# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000001

2. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000002

3. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000003

4. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000004

5. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000005

6. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000006

7. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000007

8. 《玛希及其他故事》(mashi, And Other Stories) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《玛希及其他故事》(Mashi, and Other Stories)
# 第1/8页

[wɜːrks] [baɪ]
**WORKS** **BY**
作品 经过

作品

[sɜːr] [rə'bɪndrənɑːθ] [ tə'gɔː ]
**SIR** **RABINDRANATH** **TAGORE**
先生 泰戈尔 泰戈尔

拉宾德拉纳特·泰戈尔爵士

[ˌdʒɪtən'dʒɑːli] ( [sɔːŋ] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ) .
**GITANJALI** **(** **Song** **Offerings** **)** **.**
吉檀迦利 ( 歌曲 供品 ) .

吉坦加利（献歌）。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
**Translated** **by** **the** **Author** **.**
翻译 经过 这 作者 .

作者译。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [ jeits ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [baɪ]['dʌbljuː] .
**With** **an** **Introduction** **by** **W** **.** **B** **.** **Yeats** **and** **a** **Portrait** **by** **W** **.**
和 一个 介绍 经过 W . B . 叶芝 和 一个 肖像 经过 W .
['rəuθənstain] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
**Rothenstein** **.** **Cr** **.** **8vo** **.**
罗森斯坦 . Cr . 8vo .

由 W.B. 叶芝作序，W. 罗森斯坦作肖像。Cr. 8vo.

4s .
**4s** **.**
4s .

4秒。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

[fruːt] - ['gæðərɪŋ] .
**FRUIT** **-** **GATHERING** **.**
水果 - 采集 .

采摘水果。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] “ [ˌdʒɪtən'dʒɑːli] .
**A** **Sequel** **to** **“** **Gitanjali** **.**
一个 续集 到 “ 吉檀迦利 .

《吉檀迦利》的续集。

” 4s .
**”** **4s** **.**
” 4s .

4秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[streɪ] [bɜːrdz] .
**STRAY BIRDS .**
流浪 鸟类 .

流浪鸟。

['poʊəmz] .
**Poems .**
诗歌 .

诗歌。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
**Cr . 8vo .**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
**4s .**
4s .

4秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] .
**THE GARDENER .**
这 园丁 .

园丁。

['lɪrɪks] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] .
**Lyrics of Love and Life .**
歌词 的 爱 和 生活 .

爱与生命的歌词。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
**Translated by the Author .**
翻译 经过 这 作者 .

作者译。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .
**With Portrait .**
和 肖像 .

带人像模式。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
**Cr . 8vo .**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
**4s .**
4s .

4秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [mu:n] .
**THE CRESCENT MOON .**
这 新月 月亮 .

新月。

[tʃaɪld] - ['poʊəmz] .
**Child - Poems .**
孩子 - 诗歌 .

儿童诗歌。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
**Translated by the Author .**
翻译 经过 这 作者 .

作者译。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [ ˌɪlə'streiʃəns ] [ɪn] ['kʌlər] .
**With 8 Illustrations in Colour .**
和 8 插图 在 颜色 .

包含8幅彩色插图。

[pɑ:t] 4to .
**Pott 4to .**
波特 4to .

Pott 4to。

4s .
**4s .**
4s .

4秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

['lʌvɜ-z] [gɪft] [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] .
**LOVER'S GIFT AND CROSSING .**
恋人的 礼物 和 过境 .

情人的礼物和十字路口。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
**Cr . 8vo .**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

['tʃɪtrə] .
**CHITRA** .
奇特拉 .

奇特拉。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
**A** **Play** .
一个 玩 .

戏剧。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
**Translated** **by** **the** **Author** .
翻译 经过 这 作者 .

作者译。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
**Cr** . **8vo** .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

2s .
**2s** .
2s .

2秒。

6d .
**6d** .
6d .

6d.

[net] .
**net** .
网 .

网。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːrk] ['tʃeɪmbər] .
**THE** **KING** **OF** **THE** **DARK** **CHAMBER** .
这 国王 的 这 黑暗的 房间 .

黑暗密室之王。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
**A** **Play** .
一个 玩 .

戏剧。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] - ['tʃændrə] [sen] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
**Translated** **by** **Kshitish** **Chandra** **Sen** . **Cr** . **8vo** .
翻译 经过 - 钱德拉 参议员 . Cr . 8vo .

译者：Kshitish Chandra Sen. Cr. 8vo。

4s .
**4s** .
4s .

4秒。

6d .
**6d** .
6d .

6d.

[net] .
**net** .
网 .

网。

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .
**THE** **POST** **OFFICE** **.**
这 邮政 办公室 .

邮局。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
**A** **Play** **.**
一个 玩 .

戏剧。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] - [mjuːkɜ·dʒiə] .
**Translated** **by** **Devabrata** **Mukerjea** **.**
翻译 经过 - 穆克吉 .

德瓦布拉塔·穆克吉亚译。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
**Cr** **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

2s .
**2s** **.**
2s .

2秒。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

[ðə; ði]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [sprɪŋ] .
**THE** **CYCLE** **OF** **SPRING** **.**
这 循环 的 春天 .

春天的循环。

[ə; eɪ] [pleɪ] .
**A** **Play** **.**
一个 玩 .

戏剧。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
**Cr** **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

3s .
**3s** **.**
3s .

3秒。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

| ['sækrɪfaɪs] | [ænd; ənd] | ['ʌðər] | [pleɪz] | . |
|---|---|---|---|---|
| **SACRIFICE** | **AND** | **OTHER** | **PLAYS** | **.** |
| 牺牲 | 和 | 其他 | 演出 | . |

牺牲及其他剧作。

| [ˌsiːˈɑːr] | . | 8vo | . |
|---|---|---|---|
| **Cr** | **.** | **8vo** | **.** |
| Cr | . | 8vo | . |

Cr. 8vo。

| 5s | . |
|---|---|
| **5s** | **.** |
| 5s | . |

5秒。

| [net] | . |
|---|---|
| **net** | **.** |
| 网 | . |

网。

| ['hʌŋgri] | [stoʊnz] | [ænd; ənd] | ['ʌðər] | ['stɔːriz] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **HUNGRY** | **STONES** | **AND** | **OTHER** | **STORIES** | **.** |
| 饥饿的 | 石头 | 和 | 其他 | 故事 | . |

饥饿的石头和其他故事。

| 5s | . |
|---|---|
| **5s** | **.** |
| 5s | . |

5秒。

| [net] | . |
|---|---|
| **net** | **.** |
| 网 | . |

网。

| ['mɑːʃi] | [ænd; ənd] | ['ʌðər] | ['stɔːriz] | . |
|---|---|---|---|---|
| **MASHI** | **AND** | **OTHER** | **STORIES** | **.** |
| 玛希 | 和 | 其他 | 故事 | . |

玛希和其他故事。

| [ˌsiːˈɑːr] | . | 8vo | . |
|---|---|---|---|
| **Cr** | **.** | **8vo** | **.** |
| Cr | . | 8vo | . |

Cr. 8vo。

| [ˌpɜːrsəˈnæləti] | : |
|---|---|
| **PERSONALITY** | **:** |
| 性格 | : |

性格：

| ['lektʃərz] | [dɪ'lɪvərd] | [ɪn] | [ə'merɪkə] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Lectures** | **delivered** | **in** | **America** | **.** |
| 讲座 | 发表 | 在 | 美国 | . |

在美国发表的演讲。

| [wɪð; wɪθ] | [ ˌilə'streiʃəns ] | . |
|---|---|---|
| **With** | **Illustrations** | **.** |
| 和 | 插图 | . |

附插图。

| [eks] | . | [ˌsiːˈɑːr] | . | 8vo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Ex** | **.** | **cr** | **.** | **8vo** | **.** |
| 前任 | . | cr | . | 8vo | . |

例如 cr. 8vo。

5s .
**5s .**
5s .

5秒。

[net] .
**net .**
网 .

网。

[maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] .
**MY REMINISCENCES .**
我的 回忆录 .

我的回忆录。

[baɪ][sɜːr] [rə'bɪndrənɑːθ] [ tə'gɔː ] .
**By Sir Rabindranath Tagore .**
经过 先生 拉宾德拉纳特 泰戈尔 .

作者：泰戈尔爵士。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

[eks] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
**Ex . cr . 8vo .**
前任 . cr . 8vo .

例如 cr. 8vo。

7s .
**7s .**
7s .

7秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

['næʃ(ə)nəlɪzəm] .
**NATIONALISM .**
民族主义 .

民族主义。

[eks] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
**Ex . cr . 8vo .**
前任 . cr . 8vo .

例如 cr. 8vo。

4s .
**4s .**
4s .

4秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net** .
网 .

网。

- : [ðə; ði] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv] [laɪf] .
**SĀDHANĀ** **:** **The** **Realisation** **of** **Life** **.**
- : 这 实现 的 生活 .

SĀDHANĀ：生命的实现。

['lektʃərz] .
**Lectures** **.**
讲座 .

讲座。

[eks] . [ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
**Ex** **.** **cr** **.** **8vo** **.**
前任 . cr . 8vo .

例如 cr. 8vo。

5s .
**5s** **.**
5s .

5秒。

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['poʊəmz][ʌv; əv] [kə'biːr] .
**ONE** **HUNDRED** **POEMS** **OF** **KABIR** **.**
一 百 诗歌 的 卡比尔 .

卡比尔的一百首诗。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][sɜːr] [rə'bɪndrənɑːθ] [ tə'gɔː ] .
**Translated** **by** **Sir** **Rabindranath** **Tagore** **.**
翻译 经过 先生 拉宾德拉纳特 泰戈尔 .

由泰戈尔爵士翻译。

[ə'sɪstɪd] [baɪ] ['evlɪn] ['ʌndɚˌhɪl] .
**Assisted** **by** **Evelyn** **Underhill** **.**
协助 经过 伊芙琳 安德希尔 .

由伊芙琳·安德希尔协助。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
**Cr** **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
**4s** **.**
4s .

4秒。

6d .
**6d** **.**
6d .

6d.

[net] .
**net** **.**
网 .

网。

| ['lʌndən] | : | [mək'mɪlən] | [ænd; ənd] | [ˌsiː 'oʊ] | . | , | ['limitid] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **LONDON** | **:** | **MACMILLAN** | **AND** | **CO** | **.** | **,** | **Ltd** | **.** |
| 伦敦 | : | 麦克米伦 | 和 | 一氧化碳 | . | , | 有限公司 | . |

伦敦：麦克米伦有限公司

['mɑːʃi]
**MASHI**
玛希

MASHI

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
**AND** **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
**MACMILLAN** **AND** **CO** **.** **,** **Limited**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən] · [bɑːm'beɪ] · [kæl'kʌtə] · [mə'dræs]
**LONDON** · **BOMBAY** · **CALCUTTA** · **MADRAS**
伦敦 · 孟买 · 加尔各答 · 马德拉斯

伦敦 · 孟买 · 加尔各答 · 马德拉斯

['melbərn]
**MELBOURNE**
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
**THE** **MACMILLAN** **COMPANY**
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[nuː] [jɔːk] · ['bɔːstən; 'bɑːstən] · [ʃɪ'kɑːgoʊ]
**NEW** **YORK** · **BOSTON** · **CHICAGO**
新的 约克 · 波士顿 · 芝加哥

纽约 · 波士顿 · 芝加哥

['dæləs] · [sæn] [frən'sɪskoʊ]
**DALLAS** · **SAN** **FRANCISCO**
达拉斯 · SAN 旧金山

达拉斯·旧金山

[ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv] ['kænədə] , ['limitid] .
**THE** **MACMILLAN** **CO** **.** **OF** **CANADA** **,** **Ltd** **.**
这 麦克米伦 一氧化碳 . 的 加拿大 , 有限公司 .

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɑːntoʊ]
**TORONTO**
多伦多

多伦多

['mɑːʃi]
**MASHI**
玛希

MASHI

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
**AND** **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[sɜːr] [rə'bɪndrənɑːθ] [ tə'gɔː ]
**Sir** **RABINDRANATH** **TAGORE**
先生 泰戈尔 泰戈尔

拉宾德拉纳特·泰戈尔爵士

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [beŋ'gɑːli]
**TRANSLATED** **FROM** **THE** **ORIGINAL** **BENGALI**
翻译 从 这 原来的 孟加拉

由孟加拉语原文翻译

[baɪ] ['veriəs] ['raɪtɚz]
**BY** **VARIOUS** **WRITERS**
经过 各种各样的 作家

作者：多位作者

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
**MACMILLAN** **AND** **CO** **.** **,** **LIMITED**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'tiː] .
**ST** **.**
英石 .

英石。

['mɑːrtənz] [striːt] , LONDON1918
**MARTIN'S** **STREET** **,** **LONDON1918**
马丁的 街道 , LONDON1918

伦敦马丁街，1918年

['kɑːpiraɪt]
**COPYRIGHT**
版权

版权

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

['mɑːʃi] [θriː]
**Mashi** **3**
玛希 3

Mashi 3

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] -
**The** **Skeleton** **31**
这 骨骼 -

骷髅31

[ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['vɪʒ(ə)n] -
**The** **Auspicious** **Vision** **49**
这 吉祥 想象 -

吉祥景象 49

[ðə; ði] [su'pri:m] [naɪt] -

| The | Supreme | Night | 61 |
|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 夜晚 | - |

至高之夜 61

['rɑ:dʒə][ænd; ənd]['rɑ:ni:; rɑ:'ni:] -

| Raja | and | Rani | 77 |
|---|---|---|---|
| 拉贾 | 和 | 拉妮 | - |

Raja 和 Rani 77

[ðə; ði] [trʌst] ['prɑ:pərti] -

| The | Trust | Property | 87 |
|---|---|---|---|
| 这 | 相信 | 财产 | - |

信托财产 87

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ['sɑ:lvd] -

| The | Riddle | solved | 107 |
|---|---|---|---|
| 这 | 谜语 | 已解决 | - |

谜题已解开 107

[ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] -

| The | Elder | Sister | 123 |
|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 姐姐 | - |

姐姐123

['sʊb'hɑ:] -

| Subha | 145 |
|---|---|
| 苏巴 | - |

苏巴 145

[ðə; ði]['poʊstmæstər] -

| The | Postmaster | 159 |
|---|---|---|
| 这 | 邮政局长 | - |

邮政局长 159

[ðə; ði] ['rɪvər] [sterz] -

| The | River | Stairs | 173 |
|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 楼梯 | - |

河畔阶梯 173

[ðə; ði] ['kæstəweɪ] -

| The | Castaway | 185 |
|---|---|---|
| 这 | 荒岛求生者 | - |

荒岛余生 185

[seɪvd] -

| Saved | 207 |
|---|---|
| 已保存 | - |

已保存 207

[maɪ] [fer] ['neɪbər] -

| My | Fair | Neighbour | 215 |
|---|---|---|---|
| 我的 | 公平的 | 邻居 | - |

我的完美邻居 215

['mɑ:ʃi]

| MASHI |
|---|
| 玛希 |

MASHI

['mɑ:ʃi]

| MASHI |
|---|
| 玛希 |

MASHI

[aɪ]
**i**
我

我

- ['mɑːʃi] ! - [ [wʌn] ]
**' Mashi ! ' [ 1 ]**
- 玛希 ! - [ 1 ]

“Mashi！”[1]

- [traɪ][tuː; tə] [sliːp] , - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] . -
**' Try to sleep , Jotin , it is getting late . '**
- 尝试 到 睡觉 , - , 它 是 获得 晚的 . -

“乔廷，试着睡一会儿吧，时间不早了。”

- ['nevər] [maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
**' Never mind if it is .**
- 绝不 头脑 如果 它 是 .

“就算真是这样也没关系。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['meni] [deɪz] [left] .
**I have not many days left .**
我 有 不是 许多 天 左边 .

我剩下的日子不多了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɑːni][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] . — [aɪ][fər'get] [wer]
**I was thinking that Mani should go to her father's house . — I forget where**
我 曾是 思维 那 马尼 应该 去 到 她 父亲的 房子 . — 我 忘记 在哪里
[hiː; hi][ɪz] [naʊ] . -
**he is now . '**
他 是 现在 . -

我当时想，玛尼应该回她父亲家去。——我忘了他现在在哪儿了。

- - . -
**' Sitarampur . '**
- - . -

“锡塔拉姆普尔。”

- [oʊ] [jes] ! - .
**' Oh yes ! Sitarampur .**
- 哦 是的 ! - .

“哦，是的！锡塔拉姆普尔。”

[send][hɜːr; hər][ðer; ðər] .
**Send her there .**
发送 她 那里 .

把她送到那里。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər] [nɪr] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .
**She should not remain any longer near a sick man .**
她 应该 不是 保持 任何 更长 靠近 一个 生病的 男人 .

她不应该再待在病人附近了。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] . -
**She herself is not strong . '**
她 她自己 是 不是 强的 . -

她自己并不强壮。

- [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
**' Just listen to him !**
- 只是 听 到 他 !

听听他怎么说！

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ? -
**How can she bear to leave you in this state ? '**
如何 能 她 熊 到 离开 你 在 这 状态 ? -

她怎么忍心让你这样离开?

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] — — ? -
**' Does she know what the doctors — — ? '**
- 做 她 知道 什么 这 医生 — — ? -

她知道医生们——吗?

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] !
**' But she can see for herself !**
- 但 她 能 看 为了 她自己 !

但她可以亲眼看看!

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛrəst] [hɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ]
**The other day she cried her eyes out at the merest hint of having to go**
这 其他 天 她 哭 她 眼睛 出去 在 这 最 暗示 的 拥有 到 去
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
**to her father's house .**
到 她 父亲的 房子 .

前几天，她一想到要去父亲家就哭得稀里哗啦。

- [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðer; ðər]
**' We must explain that in this statement there**
- 我们 必须 解释 那 在 这 陈述 那里

我们必须解释，在这份声明中.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**was a slight distortion of truth , to say the least of it .**
曾是 一个 轻微 失真 的 真相 , 到 说 这 至少 的 它 .

说得委婉点，这多少有些歪曲事实。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɑːni][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
**The actual talk with Mani was as follows : —**
这 实际的 讲话 和 马尼 曾是 作为 跟随 : —

与马尼的实际谈话内容如下：——

- [aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] [nuːz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
**' I suppose , my child , you have got some news from your father ?**
- 我 认为 , 我的 孩子 , 你 有 得到 一些 消息 从 你的 父亲 ?

“孩子，我想你已经从你父亲那里得到一些消息了吧？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['ænɑːθ] [hɪr] . -
**I thought I saw your cousin Anath here . '**
我 想法 我 锯 你的 表哥 阿纳斯 这里 . -

我好像在这里看到了你的表弟阿纳特。

- [jes] !
**' Yes !**
- 是的 !

'是的!

[nekst]['fraɪdeɪ] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] - [ [ˌtuː'tuː] ] ['serəmoʊni] .
**Next Friday will be my little sister's annaprashan [ 2 ] ceremony .**
下一个 星期五 将要 是 我的 小的 姐妹 - [ 2 ] 仪式 .

下周五是我妹妹的 annaprashan[2] 仪式。

[soʊ][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] — — -
**So I'm thinking — — '**
所以 我是 思维 — — -

所以我在想——

- [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] .
' **All right , my dear .**
- 全部 正确的 , 我的 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[send] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [goʊld] ['nekləs] .
**Send her a gold necklace .**
发送 她 一个 金子 项链 .

送她一条金项链。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [jʊr; jər] ['mʌðər] . -
**It will please your mother . '**
它 将要 请 你的 母亲 . -

这会让你妈妈高兴的。

- [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [maɪ'self] .
' **I'm thinking of going myself .**
- 我是 思维 的 去 我 .

“我正在考虑自己去。”

[aɪv] ['nevər] [siːn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] . -
**I've never seen my little sister , and I want to ever so much . '**
我已经 绝不 已见 我的 小的 姐姐 , 和 我 想 到 曾经 所以 很多 . -

我从未见过我的妹妹，我非常想见她。

- [wət'evər] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
' **Whatever do you mean ?**
- 任何 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] - [ə'loʊn] ?
**You surely don't think of leaving Jotin alone ?**
你 一定 不 思考 的 离开 - 独自的 ?

你肯定不会想把乔廷一个人留下吧?

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? -
**Haven't you heard what the doctor says about him ? '**
还没有 你 听到 什么 这 医生 说道 关于 他 ? -

你没听到医生对他的评价吗?

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] — — -
' **But he said that just now there's no special cause for — — '**
- 但 他 说 那 只是 现在 有 不 特别的 原因 为了 — — -

“但他刚才说，现在没有什么特殊原因——”

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [steɪt] . -
' **Even if he did , you can see his state . '**
- 甚至 如果 他 做过 , 你 能 看 他的 状态 . -

“就算他真的这么做了，你也能看出他现在的状态。”

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [gɜːrl] ['æftər] [θriː] ['brʌðərz] ,
' **This is the first girl after three brothers ,**
- 这 是 这 第一的 女孩 后 三 兄弟 ,

这是家里的第一个女儿，此前家里有三个哥哥。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] . — [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [grænd]
**and she's a great favourite . — I have heard that it's going to be a grand**
和 她是 一个 伟大的 最喜欢的 . — 我 有 听到 那 它是 去 到 是 一个 盛大
[ə'fer] .
**affair .**
事务 .

她很受欢迎。——我听说这将是一场盛大的活动。

[ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ] , ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] — — -

| If | I | don't | go | , | mother | will | be | very | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 去 | , | 母亲 | 将要 | 是 | 非常 | — | — | - |

如果我不去，妈妈会非常——'

- [jes] , [jes] !

| ' | Yes | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 是的 | ! |

“是的，是的！”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

| I | don't | understand | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | 你的 | 母亲 | . |

我不理解你母亲。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] - [dʒʌst]

| But | I | know | very | well | that | your | father | will | be | angry | enough | if | you | leave | Jotin | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 你的 | 父亲 | 将要 | 是 | 生气的 | 足够的 | 如果 | 你 | 离开 | - | 只是 |

[naʊ] . -

| now | . | ' |
|---|---|---|
| 现在 | . | - |

但我很清楚，如果你现在就离开乔廷，你父亲会非常生气。

- [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['speʃ(ə)l] [kɔːz]

| ' | You'll | have | to | write | a | line | to | him | saying | that | there | is | no | special | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你会 | 有 | 到 | 写 | 一个 | 线 | 到 | 他 | 说 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 特别的 | 原因 |

[fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] ,

| for | anxiety | , |
|---|---|---|
| 为了 | 焦虑 | , |

你得给他写封信，告诉他没有什么特别的理由让他焦虑。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][goʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] — — -

| and | that | even | if | I | go | , | there | will | be | no | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 甚至 | 如果 | 我 | 去 | , | 那里 | 将要 | 是 | 不 | — | — | - |

即使我去了，也不会——

- [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][noʊ] [greɪt] [lɔːs] [ɪf] [juː; jʊ][duː][goʊ] .

| ' | You're | right | there | ; | it | will | certainly | be | no | great | loss | if | you | do | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 正确的 | 那里 | ; | 它 | 将要 | 当然 | 是 | 不 | 伟大的 | 损失 | 如果 | 你 | 做 | 去 | . |

你说得对；如果你走了，肯定不会是什么损失。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ɪf] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ]

| But | remember | , | if | I | write | to | your | father | , | I'll | tell | him | plainly | what | is | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | , | 如果 | 我 | 写 | 到 | 你的 | 父亲 | , | 患病的 | 告诉 | 他 | 显然 | 什么 | 是 | 在 | 我的 |

[maɪnd] . -

| mind | . | ' |
|---|---|---|
| 头脑 | . | - |

但记住，如果我写信给你父亲，我会把我心里想的都告诉他。

- [ðen] [juː; jʊ] ['niːdnt] [raɪt] .

| ' | Then | you | needn't | write | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 你 | 不必 | 写 | . |

那么你就不必写了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] — — -

| I | shall | ask | my | husband | , | and | he | will | surely | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 问 | 我的 | 丈夫 | , | 和 | 他 | 将要 | 一定 | — | — | - |

我会问我丈夫，他肯定会——

- [lʊk] [hɪr] , [tʃaɪld] , [aɪv] [bɔːrn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ,

| ' | Look | here | , | child | , | I've | borne | a | good | deal | from | you | , | but | if | you | do | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | 这里 | , | 孩子 | , | 我已经 | 出生 | 一个 | 好的 | 交易 | 从 | 你 | , | 但 | 如果 | 你 | 做 | 那 | , |

“听着，孩子，我为你受了很多苦，但如果你那样做，

[aɪ] [wəʊnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| I | won't | stand | it | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 站立 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

我一刻也不能容忍。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

| Your | father | knows | you | too | well | for | you | to | deceive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 知道 | 你 | 也 | 出色地 | 为了 | 你 | 到 | 欺骗 | 他 | . |

你父亲太了解你了，你不可能骗过他。

- [wen] ['mɑːʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , ['mɑːni] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] ['tempər] .

| ' | When | Mashi | had | left | her | , | Mani | lay | down | on | her | bed | in | a | bad | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 玛希 | 有 | 左边 | 她 | , | 马尼 | 躺 | 向下 | 在 | 她 | 床 | 在 | 一个 | 坏的 | 脾气 | . |

“玛希离开后，玛尼生气地躺在床上。”

[hɜːr; hər] ['neɪbər] [ænd; ənd] [frend] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

| Her | neighbour | and | friend | came | and | asked | what | was | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 邻居 | 和 | 朋友 | 来了 | 和 | 问 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | . |

她的邻居和朋友过来问发生了什么事。

- [lʊk] [hɪr] !

| ' | Look | here | ! |
|---|---|---|---|
| - | 看 | 这里 | ! |

看这里!

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

| What | a | shame | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 耻辱 | 它 | 是 | ! |

真是太可惜了!

[hɪəz] [maɪ] ['oʊnli] ['sɪstɚz] - ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ! -

| Here's | my | only | sister's | annaprashan | coming | , | and | they | don't | want | to | let | me | go | to | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 我的 | 仅有的 | 姐妹 | - | 未来 | , | 和 | 他们 | 不 | 想 | 到 | 让 | 我 | 去 | 到 | 它 | ! | - |

我唯一的姐姐的安纳普拉珊节快到了，他们却不让我去!

- [waɪ] !

| ' | Why | ! |
|---|---|---|
| - | 为什么 | ! |

'为什么!

['ʃʊrli] [jʊə(r)] ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [soʊ] [ɪl] ? -

| Surely | you're | never | thinking | of | going | , | are | you | , | with | your | husband | so | ill | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你是 | 绝不 | 思维 | 的 | 去 | , | 是 | 你 | , | 和 | 你的 | 丈夫 | 所以 | 患病的 | ? | - |

你肯定不会想着陪着生病的丈夫一起去吧?

- [aɪ] [dəunt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [ɪf]

| ' | I | don't | do | anything | for | him | , | and | I | couldn't | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 做 | 任何事物 | 为了 | 他 | , | 和 | 我 | 不能 | 如果 |

“我没为他做任何事，如果.....”

[aɪ] [traɪd] .

| I | tried | . |
|---|---|---|
| 我 | 尝试 | . |

我试过。

[its] [soʊ] ['dedli] [dʌl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . -

| It's | so | deadly | dull | in | this | house | , | that | I | tell | you | frankly | I | can't | bear | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 致命 | 乏味的 | 在 | 这 | 房子 | , | 那 | 我 | 告诉 | 你 | 坦率地说 | 我 | 不能 | 熊 | 它 | . | - |

这房子里真是无聊透顶，说实话，我简直受不了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][streɪndʒ] ['wʊmən] ！ -
' **You are a strange woman ! '**
- 你 是 一个 奇怪的 女士 ！ -

“你真是个奇怪的女人！”

- [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [prɪ'tend] , [æz; əz][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [duː] ,
' **But I can't pretend , as you people do ,**
- 但 我 不能 假装 , 作为 你 人们 做 ,

但我无法像你们这些人一样假装，

[ænd; ənd] [lʊk] [glʌm] [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
**and look glum lest any one should think ill of me . '**
和 看 沮丧 免得 任何 一 应该 思考 患病的 的 我 . -

我得摆出一副闷闷不乐的样子，免得别人对我有不好的印象。

- [wel] , [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər][plæn] . -
' **Well , tell me your plan . '**
- 出色地 , 告诉 我 你的 计划 . -

“那你告诉我你的计划。”

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
' **I must go .**
- 我 必须 去 .

'我必须去。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] . -
**Nobody can prevent me . '**
无人 能 防止 我 . -

谁也阻止不了我。

- [ˌaɪˌɛs'ɛs'ɛs] !
' **Isss !**
- 问题 !

是啊！

[wʌt] [æn; ən] [ɪm'pɪrɪəs] [jʌŋ] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**What an imperious young woman you are !**
什么 一个 专横 年轻的 女士 你 是 !

你真是个傲慢的年轻女人！

- [iː]
' **ii**
- 二、

'ii

['hɪrɪŋ] [ðæt] ['mɑːni][hæd; həd] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
**Hearing that Mani had wept at the mere thought of going to her father's**
听力 那 马尼 有 哭泣 在 这 仅仅 想法 的 去 到 她 父亲的
[haʊs] ,
**house ,**
房子 ,

听说玛尼一想到要去父亲家就哭了起来，

- [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ʌp] [ɪn][bed] .
**Jotin was so excited that he sat up in bed .**
- 曾是 所以 兴奋的 那 他 卫星 向上 在 床 .

乔丁兴奋极了，从床上坐了起来。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] : - ['mɑːʃi] , ['oʊpən] [ðɪs]

| **Pulling** | **his** | **pillow** | **towards** | **him** | **,** | **he** | **leaned** | **back** | **,** | **and** | **said** | **:** | **'** | **Mashi** | **,** | **open** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 他的 | 枕头 | 向 | 他 | , | 他 | 倾斜 | 后退 | , | 和 | 说 | : | - | 玛希 | , | 打开 | 这 |

['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| **window** | **a** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|
| 窗户 | 一个 | 小的 | , |

他把枕头拉到身边，向后靠去，说道："妈希，把窗户开开一点儿。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [læmp] [ə'weɪ] .

| **and** | **take** | **that** | **lamp** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 那 | 灯 | 离开 | . |

把那盏灯拿走。

- [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [stʊd] ['saɪləntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ;

| **'** | **The** | **still** | **night** | **stood** | **silently** | **at** | **the** | **window** | **like** | **a** | **pilgrim** | **of** | **eternity** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 仍然 | 夜晚 | 站立 | 默默 | 在 | 这 | 窗户 | 喜欢 | 一个 | 朝圣 | 的 | 永恒 | ; |

寂静的夜静静地伫立在窗前，如同永恒的朝圣者；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [geɪzd] [ɪn] , ['witnisiz] [θruː] [ˌʌn'toʊld]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kaʊntləs] [deθ] - [siːnz]

| **and** | **the** | **stars** | **gazed** | **in** | **,** | **witnesses** | **through** | **untold** | **ages** | **of** | **countless** | **death** | **-** | **scenes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 凝视 | 在 | , | 证人 | 通过 | 不明 | 年龄 | 的 | 无数 | 死亡 | - | 场景 |

.

| **:** |
|---|
| . |

群星凝视着这一切，见证了无数岁月中无数的死亡场景。

- [sɔː] [hɪz; ɪz]['meɪnɪz] [feɪs] [treɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ,

| **Jotin** | **saw** | **his** | **Mani's** | **face** | **traced** | **on** | **the** | **background** | **of** | **the** | **dark** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 锯 | 他的 | 美甲 | 脸 | 追踪 | 在 | 这 | 背景 | 的 | 这 | 黑暗的 | 夜晚 | , |

乔丁看到他马尼的脸庞在漆黑的夜色背景下若隐若现。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðoʊz] [tuː] [bɪg][dɑːrk] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

| **and** | **saw** | **those** | **two** | **big** | **dark** | **eyes** | **brimming** | **over** | **with** | **tears** | **,** | **as** | **it** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那些 | 二 | 大的 | 黑暗的 | 眼睛 | 充满 | 超过 | 和 | 眼泪 | , | 作为 | 它 | 是 |

[fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

| **for** | **all** | **eternity** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 永恒 | . |

我看到那两只大大的黑眼睛里充满了泪水，仿佛是为了永恒。

['mɑːʃi] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ]['kwaɪət] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

| **Mashi** | **felt** | **relieved** | **when** | **she** | **saw** | **him** | **so** | **quiet** | **,** | **thinking** | **he** | **was** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛希 | 毛毡 | 松了口气 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | 所以 | 安静的 | , | 思维 | 他 | 曾是 | 睡着了 | . |

看到他如此安静，玛希松了口气，以为他睡着了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : - ['mɑːʃi] ,

| **Suddenly** | **he** | **started** | **up** | **,** | **and** | **said** | **:** | **'** | **Mashi** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 开始 | 向上 | , | 和 | 说 | : | - | 玛希 | , |

他突然站起身来，说道："马希，

[juː; jʊ][ɔːl] [θɔːt] [ðæt] ['mɑːni][wʌz; wəz] [tuː] ['frɪvələs] ['evər][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

| **you** | **all** | **thought** | **that** | **Mani** | **was** | **too** | **frivolous** | **ever** | **to** | **be** | **happy** | **in** | **our** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 全部 | 想法 | 那 | 马尼 | 曾是 | 也 | 轻浮 | 曾经 | 到 | 是 | 快乐的 | 在 | 我们的 | 房子 | . |

你们都认为马尼太轻浮，在我们家永远不会快乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [naʊ] — — -

| **But** | **you** | **see** | **now** | **—** | **—** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 现在 | — | — | - |

但是你现在明白了——

- [jes] , [aɪ] [siː] [naʊ] , [maɪ]['bɑːbɑː] , [ [θriː] ]

| **'** | **Yes** | **,** | **I** | **see** | **now** | **,** | **my** | **Baba** | **,** | **[** | **3** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我 | 看 | 现在 | , | 我的 | 巴巴 | , | [ | 3 | ] |

"是的，我现在明白了，我的爸爸，[3]

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] — [bʌt; bət]['traɪəl] [tests] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] . -

| I | was | mistaken | — | but | trial | tests | a | person | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 错误 | — | 但 | 审判 | 测试 | 一个 | 人 | . | - |

我错了——但试炼能考验一个人。

- ['mɑːʃi] ! -

| ' | Mashi | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 玛希 | ! | - |

“Mashi！”

- [duː][traɪ][tuː; tə] [sliːp] , [dɪr] ! -

| ' | Do | try | to | sleep | , | dear | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 尝试 | 到 | 睡觉 | , | 亲爱的 | ! | - |

“亲爱的，尽量睡一会儿吧！”

- [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] .

| ' | Let | me | think | a | little | , | let | me | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我 | 思考 | 一个 | 小的 | , | 让 | 我 | 讲话 | . |

让我思考一下，让我说说。

[dəunt][biː; bi] [vekst] , ['mɑːʃi] ! -

| Don't | be | vexed | , | Mashi | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 烦恼 | , | 玛希 | ! | - |

别生气，玛希！

- ['veri] [wel] . -

| ' | Very | well | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 出色地 | . | - |

“很好。”

- [wʌns] , [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɪn] ['meɪnɪz] [hɑːrt] , [aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] .

| ' | Once | , | when | I | used | to | think | I | could | not | win | Mani's | heart | , | I | bore | it | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一次 | , | 什么时候 | 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 我 | 可以 | 不是 | 赢 | 美甲 | 心 | , | 我 | 钻孔 | 它 | 默默 | . |

“曾经，当我认为自己无法赢得马尼的心时，我默默地承受着这种痛苦。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — — -

| But | you | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | — | — | - |

但是你——

- [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ; [aɪ]['ɔːlsoʊ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . -

| ' | No | , | dear | , | I | won't | allow | you | to | say | that | ; | I | also | bore | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 亲爱的 | , | 我 | 惯于 | 允许 | 你 | 到 | 说 | 那 | ; | 我 | 还 | 钻孔 | 它 | . | - |

“不，亲爱的，我不会允许你这么说；我也很讨厌这样。”

- ['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər][nɑːt] [klɔdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [pə'zes] [baɪ]

| ' | Our | minds | , | you | know | , | are | not | clods | of | earth | which | you | can | possess | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们的 | 思想 | , | 你 | 知道 | , | 是 | 不是 | 土块 | 的 | 地球 | 哪个 | 你 | 能 | 具有 | 经过 |

['mɪrli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] .

| merely | picking | up | . |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 挑选 | 向上 | . |

“你知道，我们的思想不是泥土，不是你可以随意捡起来占有的。”

[aɪ] [felt] [ðæt] ['mɑːni][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

| I | felt | that | Mani | did | not | know | her | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 马尼 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | 自己的 | 头脑 | , |

我觉得玛尼自己都搞不清楚状况。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][sʌm; səm] [greɪt] [ʃɑːk] — — -

| and | that | one | day | at | some | great | shock | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一 | 天 | 在 | 一些 | 伟大的 | 震惊 | — | — | - |

有一天，在极度震惊之下——

- [jes] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . -
' Yes , Jotin , you are right . '
- 是的 , - , 你 是 正确的 . -

“是的，乔廷，你说得对。”

- ['ðerfɔːr] [aɪ]['nevər] [tʊk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪwərdnəs] .
' Therefore I never took much notice of her waywardness .
- 所以 我 绝不 采取 很多 注意 的 她 任性 .

因此，我从未太在意她的任性行为。

- ['mɑːʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .
' Mashi remained silent , suppressing a sigh .
- 玛希 剩余 沉默的 , 抑制 一个 叹 .

玛希沉默不语，强忍着叹息。

[nɑːt][wʌns] ,
Not once ,
不是 一次 ,

一次也没有。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] - ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] [wet][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but often she had seen Jotin spending the night on the verandah wet with the
但 经常 她 有 已见 - 开支 这 夜晚 在 这 阳台 湿的 和 这
['splæʃɪŋ] [reɪn] ,
splashing rain ,
溅起水花 雨 ,

但她经常看到乔廷在被雨水溅湿的阳台上过夜。

[jet] [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .
yet not caring to go into his bedroom .
然而 不是 关怀 到 去 进入 他的 卧室 .

但他却不愿进自己的卧室。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hed] , ['lɔːŋɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
Many a day he lay with a throbbing head , longing , she knew ,
许多 一个 天 他 躺 和 一个 悸动 头 , 渴望 , 她 知道 ,

她知道，他常常头痛欲裂地躺在那里，渴望着什么。

[ðæt] ['mɑːni] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [suːð] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
that Mani would come and soothe his brow ,
那 马尼 会 来 和 舒缓 他的 眉头 ,

马尼会过来帮他舒缓额头的疼痛，

[waɪl] ['mɑːni][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
while Mani was getting ready to go to the theatre .
尽管 马尼 曾是 获得 准备好 到 去 到 这 剧院 .

当时马尼正准备去剧院。

[jet] [wen] ['mɑːʃi] [went] [tuː; tə][fæn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['petʃələntli] .
Yet when Mashi went to fan him , he sent her away petulantly .
然而 什么时候 玛希 去 到 扇子 他 , 他 发送 她 离开 任性地 .

然而，当玛希上前为他扇风时，他却任性地把她打发走了。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [nuː] [wʌt] [peɪn] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [dɪ'stres] .
She alone knew what pain lay hidden in that distress .
她 独自的 知道 什么 疼痛 躺 隐 在 那 痛苦 .

只有她自己才知道，在那份痛苦之中隐藏着怎样的伤痛。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - :
Again and again she had wanted to say to Jotin :
再次 和 再次 她 有 通缉 到 说 到 - :

她一次又一次地想对乔丁说：

- [dəunt] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪli] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr] ; [let] [hɜːr; hər] [lɜːrn] [tuː; tə] [wɑːnt]
' Don't pay so much attention to that silly child , my dear ; let her learn to want
- 不 支付 所以 很多 注意力 到 那 愚蠢的 孩子 , 我的 亲爱的 ; 让 她 学习 到 想
,
,
,

“亲爱的，别太在意那个傻孩子；让她学会渴望吧。”

— [tuː; tə] [kraɪ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] .
— to cry for things .
— 到 哭 为了 事物 .

—为某些事哭泣。

- [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
' But these things cannot be said , and are apt to be misunderstood .
- 但 这些 事物 不能 是 说 , 和 是 易于 到 是 被误解 .

但这些话不能说出口，而且容易被误解。

- [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [set] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdəs] ['wʊmən] ,
Jotin had in his heart a shrine set up to the goddess Woman ,
- 有 在 他的 心 一个 神社 放 向上 到 这 女神 女士 ,

乔丁心中为女神女人设立了一座神龛，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mɑːni] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [θroʊn] .
and there Mani had her throne .
和 那里 马尼 有 她 王座 .

玛尼的王座就在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd]
It was hard for him to imagine that his own fate was to be denied
它 曾是 难的 为了 他 到 想象 那 他的 自己的 命运 曾是 到 是 否认
[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [pɔːd] [aʊt] [baɪ] [ðæt] [dɪ'vɪnəti] .
his share of the wine of love poured out by that divinity .
他的 分享 的 这 葡萄酒 的 爱 倾倒 出去 经过 那 神 .

他很难想象，自己竟无缘品尝到那位神明倾泻而出的爱情美酒。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]
Therefore the worship went on , the sacrifice was offered , and the hope of
所以 这 崇拜 去 在 , 这 牺牲 曾是 提供 , 和 这 希望 的
[ə; eɪ] [buːn] ['nevər] ['siːst] .
a boon never ceased .
一个 恩惠 绝不 停止 .

因此，敬拜继续进行，献祭继续进行，对恩惠的希望也从未停止。

['mɑːʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] :
Mashi imagined once more that Jotin was sleeping , when he cried out suddenly :
玛希 想象 一次 更多的 那 - 曾是 睡眠 , 什么时候 他 哭 出去 突然 :

马希再次想象乔丁正在睡觉，这时他突然大叫起来：

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['mɑːni] ,
' I know you thought that I was not happy with Mani ,
- 我 知道 你 想法 那 我 曾是 不是 快乐的 和 马尼 ,

我知道你认为我对马尼不满意，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
and therefore you were angry with her .
和 所以 你 是 生气的 和 她 .

所以你当时生她的气。

[bʌt; bət] , ['mɑːʃi] , ['hæpinəs] [ɪz] [laɪk] [ðoʊz] [stɑːrz] .
But , Mashi , happiness is like those stars .
但 , 玛希 , 幸福 是 喜欢 那些 明星 .

但是，玛希，幸福就像那些星星一样。

[ðeɪ] [dəunt] ['kʌvər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ; [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [gæps] [bɪ'twi:n] .

| **They** | **don't** | **cover** | **all** | **the** | **darkness** | **;** | **there** | **are** | **gaps** | **between** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 覆盖 | 全部 | 这 | 黑暗 | ; | 那里 | 是 | 差距 | 之间 | . |

它们并不能完全遮蔽黑暗；两者之间仍有缝隙。

[wi:; wi] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ˌmɪsʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [gæps]

| **We** | **make** | **mistakes** | **in** | **life** | **and** | **we** | **misunderstand** | **,** | **and** | **yet** | **there** | **remain** | **gaps** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制作 | 错误 | 在 | 生活 | 和 | 我们 | 误解 | , | 和 | 然而 | 那里 | 保持 | 差距 |

[θru:] [wɪtʃ] [tru:θ] [ʃaɪnz] .

| **through** | **which** | **truth** | **shines** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 真相 | 闪耀 | . |

人生在世，我们难免犯错，难免产生误解，但即便如此，真理依然会从中闪耀光芒。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wens] [kʌmz] [ðɪs] ['glædnəs] [ðæt] [fɪlz] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] - [naɪt] .

| **I** | **do** | **not** | **know** | **whence** | **comes** | **this** | **gladness** | **that** | **fills** | **my** | **heart** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 何处 | 来 | 这 | 欢乐 | 那 | 填充 | 我的 | 心 | 到 | - | 夜晚 | . |

我不知道今晚心中这股喜悦从何而来。

- ['mɑ:ʃi] [bɪ'gæn] ['dʒentli] [tu:; tə] [su:ð] - [braʊ] , [hɜ:r; hər] [terz] [ˌʌn'si:n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

| **'** | **Mashi** | **began** | **gently** | **to** | **soothe** | **Jotin's** | **brow** | **,** | **her** | **tears** | **unseen** | **in** | **the** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玛希 | 开始 | 轻轻地 | 到 | 舒缓 | - | 眉头 | , | 她 | 眼泪 | 看不见 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

玛希开始轻轻地抚摸乔丁的额头，黑暗中她的眼泪无人看见。

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɑ:ʃi] , [ʃi:z] [soʊ] [jʌŋ] !

| **'** | **I** | **was** | **thinking** | **,** | **Mashi** | **,** | **she's** | **so** | **young** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 思维 | , | 玛希 | , | 她是 | 所以 | 年轻的 | ! |

我当时在想，玛希，她还这么年轻！

[wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [du:] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — — ? -

| **What** | **will** | **she** | **do** | **when** | **I** | **am** | **—** | **—** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 她 | 做 | 什么时候 | 我 | 是 | — | — | ? | - |

当我不在的时候，她会怎么做?

- [jʌŋ] , - ?

| **'** | **Young** | **,** | **Jotin** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| - | 年轻的 | , | - | ? |

“年轻，乔廷？”

[ʃi:z] [oʊld] [ɪ'nʌf] .

| **She's** | **old** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她是 | 老的 | 足够的 | . |

她年纪够大了。

[aɪ] [tu:] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [wen] [aɪ] [lɔ:st] [ðə; ði] ['aɪdl] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

| **I** | **too** | **was** | **young** | **when** | **I** | **lost** | **the** | **idol** | **of** | **my** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 也 | 曾是 | 年轻的 | 什么时候 | 我 | 丢失的 | 这 | 偶像 | 的 | 我的 | 生活 | , |

我失去毕生偶像时也还很年轻。

['oʊnli] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['evər] .

| **only** | **to** | **find** | **him** | **in** | **my** | **heart** | **for** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 他 | 在 | 我的 | 心 | 为了 | 曾经 | . |

却发现他永远活在我的心中。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['eni] [lɔ:s] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

| **Was** | **that** | **any** | **loss** | **,** | **do** | **you** | **think** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 任何 | 损失 | , | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得那算损失吗?

[bɪ'saɪdz] , [ɪz] ['hæpinəs] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] ? -

| **Besides** | **,** | **is** | **happiness** | **absolutely** | **necessary** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 是 | 幸福 | 绝对地 | 必要的 | ? | - |

此外，幸福真的是绝对必要的吗?

- ['mɑːʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [wen] ['meɪnɪz] [hɑːrt] [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪ]
' Mashi , it seems as if just when Mani's heart shows signs of awakening I
- 玛希 , 它 似乎 作为 如果 只是 什么时候 美甲 心 演出 标志 的 唤醒 我
[hæv; həv] [tuː; tə] — — -
have to — — '
有 到 — — -

“玛希，好像就在玛尼的心开始有了苏醒的迹象时，我却不得不——”

- [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , - .
' Don't you worry about that , Jotin .
- 不 你 担心 关于 那 , - .

“别担心，乔廷。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'weiks] ?
Isn't it enough if her heart awakes ?
不是 它 足够的 如果 她 心 醒来 ?

难道她的心苏醒还不够吗?

- ['sʌd(ə)nli] - [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['mɪnstrəlz] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
' Suddenly Jotin recollected the words of a village minstrel's song which he had
- 突然 - 回忆 这 字 的 一个 村庄 吟游诗人的 歌曲 哪个 他 有
[hɜːrd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] :
heard long before :
听到 长的 前 :

乔丁突然想起很久以前听过的一首乡村吟游诗人的歌谣：

[oʊ] [maɪ] [hɑːrt] !
O my heart !
哦 我的 心 !

我的心啊!

[juː; jʊ] [woʊk] [nɑːt] [wen] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [dɔːr] .
you woke not when the man of my heart came to my door .
你 觉醒 不是 什么时候 这 男人 的 我的 心 来了 到 我的 门 .

当我的心上人来到我家门口时，你却没有醒来。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] [steps] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] .
At the sound of his departing steps you woke up .
在 这 声音 的 他的 离开 步骤 你 觉醒 向上 .

听到他离开的脚步声，你醒了过来。

[oʊ] , [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] !
Oh , you woke up in the dark !
哦 , 你 觉醒 向上 在 这 黑暗的 !

哦，你是在黑暗中醒来的!

- ['mɑːʃi] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] ? -
' Mashi , what is the time now ? '
- 玛希 , 什么 是 这 时间 现在 ? -

“玛希，现在几点了？”

- [ə'baʊt] [naɪn] . -
' About nine . '
- 关于 九 . -

“大概九个。”

- [soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz] [ðæt] !
' So early as that !
- 所以 早期的 作为 那 !

这么早就发生了!

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ əˈklɔk, əu- ] .

| **Why** | **,** | **I** | **thought** | **it** | **must** | **be** | **at** | **least** | **two** | **or** | **three** | **o'clock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 想法 | 它 | 必须 | 是 | 在 | 至少 | 二 | 或者 | 三 | 点钟 | . |

我以为现在至少也该两三点钟了。

[maɪ] [ˈmɪdnaɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪˈgɪnz] [æt; ət] [ˈsʌndaʊn] .

| **My** | **midnight** | **,** | **you** | **know** | **,** | **begins** | **at** | **sundown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 午夜 | , | 你 | 知道 | , | 开始 | 在 | 日落 | . |

你知道，我的午夜是从日落开始的。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [sliːp] , [ðen] ? -

| **But** | **why** | **did** | **you** | **want** | **me** | **to** | **sleep** | **,** | **then** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做过 | 你 | 想 | 我 | 到 | 睡觉 | , | 然后 | ? | - |

那你为什么想让我睡觉呢?

- [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [leɪt] [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [kept] [əˈweɪk] [ˈtɔːkɪŋ] ;

| **'** | **Why** | **,** | **you** | **know** | **how** | **late** | **last** | **night** | **you** | **kept** | **awake** | **talking** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 你 | 知道 | 如何 | 晚的 | 最后的 | 夜晚 | 你 | 保留 | 醒 | 说 | ; |

“你知道昨晚你一直聊天到多晚吗？”

[soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][get][tuː; tə] [sliːp] ['ɜːrli] . -

| **so** | **to** | **-** | **day** | **you** | **must** | **get** | **to** | **sleep** | **early** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | - | 天 | 你 | 必须 | 得到 | 到 | 睡觉 | 早期的 | . | - |

所以今天你必须早睡。

- [ɪz]['mɑːni] [əˈsliːp] ? -

| **'** | **Is** | **Mani** | **asleep** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 马尼 | 睡着了 | ? | - |

“玛尼睡着了吗？”

- [oʊ] [noʊ] , [ʃiːz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [suːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

| **'** | **Oh** | **no** | **,** | **she's** | **busy** | **making** | **some** | **soup** | **for** | **you** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 不 | , | 她是 | 忙碌的 | 制作 | 一些 | 汤 | 为了 | 你 | . | - |

“哦，不，她正忙着给你做汤呢。”

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ['mɑːʃi] ?

| **'** | **You** | **don't** | **mean** | **to** | **say** | **so** | **,** | **Mashi** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 所以 | , | 玛希 | ? |

“你不是故意这么说的吧，玛希？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] — — ? -

| **Does** | **she** | **—** | **—** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | — | — | ? | - |

她——?

- ['sɜːrt(ə)nli] !

| **'** | **Certainly** | **!** |
|---|---|---|
| - | 当然 | ! |

'当然!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [priˈpɛəz] [ɔːl][jʊr; jər] [fuːd] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . -

| **Why** | **,** | **she** | **prepares** | **all** | **your** | **food** | **,** | **the** | **busy** | **little** | **woman** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 准备 | 全部 | 你的 | 食物 | , | 这 | 忙碌的 | 小的 | 女士 | . | - |

“瞧，你所有的饭菜都是她做的，这个勤劳的小妇人。”

- [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps]['mɑːni][kʊd; kəd][nɑːt] — — -

| **'** | **I** | **thought** | **perhaps** | **Mani** | **could** | **not** | **—** | **—** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想法 | 也许 | 马尼 | 可以 | 不是 | — | — | - |

“我当时想，或许马尼做不到——”

- [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [lɜːrn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| **'** | **It** | **doesn't** | **take** | **long** | **for** | **a** | **woman** | **to** | **learn** | **such** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不 | 拿 | 长的 | 为了 | 一个 | 女士 | 到 | 学习 | 这样的 | 事物 | . |

女人很快就能学会这些事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ʌv; əv][ɪtˈself] . -

| With | the | need | it | comes | of | itself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 需要 | 它 | 来 | 的 | 本身 | . | - |

有了需要，它自然而然就来了。

- [ðə; ði] [fɪʃ] [suːp] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈfleɪvər] ,

| ' | The | fish | soup | , | that | I | had | in | the | morning | , | had | such | a | delicate | flavour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 鱼 | 汤 | , | 那 | 我 | 有 | 在 | 这 | 早晨 | , | 有 | 这样的 | 一个 | 精美的 | 味道 | , |

“我早上喝的鱼汤味道非常鲜美。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . -

| I | thought | you | had | made | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 有 | 制成 | 它 | . | - |

我以为你已经成功了。

- [dɪr] [ˌem ˈiː] , [noʊ] !

| ' | Dear | me | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 我 | , | 不 | ! |

“天哪，不！”

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˈmɑːni] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| Surely | you | don't | think | Mani | would | let | me | do | anything | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 不 | 思考 | 马尼 | 会 | 让 | 我 | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | ? |

你肯定认为马尼不会让我为你做任何事吧?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈwɑːʃɪŋ] [hɜːrˈself] .

| Why | , | she | does | all | your | washing | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 做 | 全部 | 你的 | 洗涤 | 她自己 | . |

为什么呢，她一个人帮你洗衣服。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ber] ['eniθɪŋ] ['dɜːrti] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| She | knows | you | can't | bear | anything | dirty | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 你 | 不能 | 熊 | 任何事物 | 肮脏的 | 关于 | 你 | . |

她知道你无法忍受自己身上任何不光彩的事情。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ]

| If | only | you |
|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 你 |

如果只有你

[kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [haʊ] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] !

| could | see | your | sitting | - | room | , | how | spick | and | span | she | keeps | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 你的 | 坐着 | - | 房间 | , | 如何 | 斯皮克 | 和 | 跨度 | 她 | 保持 | 它 | ! |

能看到你的客厅，她把它收拾得多么干净整洁啊!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [hɔːnt] [jʊr; jər] [sɪk] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [hɜːrˈself] [aʊt] .

| If | I | were | to | let | her | haunt | your | sick | - | room | , | she | would | wear | herself | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 到 | 让 | 她 | 出没 | 你的 | 生病的 | - | 房间 | , | 她 | 会 | 穿 | 她自己 | 出去 | . |

如果我让她在你病房里游荡，她会把自己累垮的。

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] . -

| But | that's | what | she | really | wants | to | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 什么 | 她 | 真的 | 想要 | 到 | 做 | . | - |

但那才是她真正想做的。

- [ɪz] ['meɪnɪz] [helθ] , [ðen] — — ? -

| ' | Is | Mani's | health | , | then | — | — | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 美甲 | 健康 | , | 然后 | — | — | ? | - |

那么，玛尼的健康状况如何呢?

- [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

| ' | The | doctors | think | she | should | not | be | allowed | to | visit | the | sick | - | room | too | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 医生 | 思考 | 她 | 应该 | 不是 | 是 | 允许 | 到 | 访问 | 这 | 生病的 | - | 房间 | 也 | 经常 | . |

医生们认为不应该允许她过于频繁地去病房探望病人。

[ʃiːz] [tuː] ['tendər] - ['hɑrtɪd] . -
**She's too tender - hearted . '**
她是 也 投标 - 心地 . -

她太心软了。

- [bʌt; bət] , ['mɑːʃi] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ? -
**' But , Mashi , how do you prevent her from coming ? '**
- 但 , 玛希 , 如何 做 你 防止 她 从 未来 ? -

“可是，玛希，你怎么才能阻止她来呢？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][əu'beiz][ˌem 'iː] [ɪm'plɪsɪtli] .
**' Because she obeys me implicitly .**
- 因为 她 服从 我 隐式地 .

因为她对我绝对服从。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**But still I have constantly to be giving her news of you .**
但 仍然 我 有 不断地 到 是 给予 她 消息 的 你 .

但我仍然要不断地向她汇报你的消息。

- [ðə; ði][stɑːrz] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] .
**' The stars glistened in the sky like tear - drops .**
- 这 明星 闪闪发光 在 这 天空 喜欢 撕 - 滴 .

“繁星在夜空中闪烁，如同泪珠。”

- [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,
**Jotin bowed his head in gratitude to his life that was about to depart ,**
- 鞠躬 他的 头 在 感激 到 他的 生活 那 曾是 关于 到 离开 ,

乔丁低下头，感激即将离去的生命。

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
**and when Death stretched out his right hand towards him through the darkness ,**
和 什么时候 死亡 拉伸 出去 他的 正确的 手 向 他 通过 这 黑暗 ,

当死神透过黑暗向他伸出右手时，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] .
**he took it in perfect trust .**
他 采取 它 在 完美的 相信 .

他完全信任地接受了它。

- [said] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [sed] :
**Jotin sighed , and , with a slight gesture of impatience , said :**
- 叹了口气 , 和 , 和 一个 轻微 手势 的 不耐烦 , 说 :

乔廷叹了口气，略带不耐烦地说道：

- ['mɑːʃi] , [ɪf] ['mɑːni][ɪz] [stɪl] [ə'weɪk] , [ðen] , [kʊd; kəd][aɪ] — [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] — — ? -
**' Mashi , if Mani is still awake , then , could I — if only for a — — ? '**
- 玛希 , 如果 马尼 是 仍然 醒 , 然后 , 可以 我 — 如果 仅有的 为了 一个 — — ? -

“玛希，如果玛尼还没睡，那我能——哪怕只是——吗？”

- ['veri] [wel] !
**' Very well !**
- 非常 出色地 !

很好！

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər] . -
**I'll go and call her . '**
患病的 去 和 称呼 她 . -

我去给她打电话。

- [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['oʊnli][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] .
**' I won't keep her long , only for five minutes .**
- 我 惯于 保持 她 长的 , 仅有的 为了 五 分钟 .

我不会让她待太久，只有五分钟。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

| I | have | something | particular | to | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 特别的 | 到 | 告诉 | 她 | . |

我有一件特别的事要告诉她。

- ['mɑːʃi] , ['saɪɪŋ] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] ['mɑːni] .

| ' | Mashi | , | sighing | , | went | out | to | call | Mani | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玛希 | , | 叹息 | , | 去 | 出去 | 到 | 称呼 | 马尼 | . |

“玛希叹了口气，出去叫玛尼。”

['miːnwaɪl] - [pʌls] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [fæst] .

| Meanwhile | Jotin's | pulse | began | to | beat | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | - | 脉冲 | 开始 | 到 | 打 | 快速地 | . |

与此同时，乔丁的脉搏开始加快。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [tɔːk]

| He | knew | too | well | that | he | had | never | been | able | to | have | an | intimate | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 也 | 出色地 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 有 | 一个 | 亲密的 | 讲话 |

[wɪð; wɪθ] ['mɑːni] .

| with | Mani | . |
|---|---|---|
| 和 | 马尼 | . |

他非常清楚自己从未有机会和马尼进行一次深入的交谈。

[ðə; ði] [tuː] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [tjʊnd] ['dɪfrəntli] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [pleɪ]

| The | two | instruments | were | tuned | differently | and | it | was | not | easy | to | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 仪器 | 是 | 调谐 | 不同 | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 到 | 玩 |

[ðem; ðəm] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .

| them | in | unison | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 齐声 | . |

这两种乐器的调音不同，很难同时演奏。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| Again | and | again | , |
|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | , |

一次又一次，

- [hæd; həd] [felt] [pæŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['mɑːni] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['merəli]

| Jotin | had | felt | pangs | of | jealousy | on | hearing | Mani | chattering | and | laughing | merrily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 毛毡 | 疼痛 | 的 | 妒忌 | 在 | 听力 | 马尼 | 喋喋不休 | 和 | 笑 | 兴高采烈地 |

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [gɜːrl] [kəm'pænjənz] .

| with | her | girl | companions | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 女孩 | 同伴 | . |

听到玛尼和她的女伴们说说笑笑，乔丁心中涌起一阵嫉妒。

- [bleɪmd] ['oʊnli] [hɪm'self] , — [waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] [tɔːk] [ɪ'reləvənt] ['traɪfəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ?

| Jotin | blamed | only | himself | , | — | why | couldn't | he | talk | irrelevant | trifles | as | they | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 被指责 | 仅有的 | 他自己 | , | — | 为什么 | 不能 | 他 | 讲话 | 无关紧要 | 琐事 | 作为 | 他们 | 做过 | ? |

乔丁只责怪自己——为什么他不能像他们一样谈论无关紧要的小事呢?

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ,

| Not | that | he | could | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | , |

并非他做不到，

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [men] [frendz] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [tʃæt] [ɑːn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] .

| for | with | his | men | friends | he | often | chatted | on | all | sorts | of | trivialities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 他的 | 男人 | 朋友们 | 他 | 经常 | 聊天 | 在 | 全部 | 排序 | 的 | 琐事 | . |

他经常和他的男性朋友们闲聊各种琐事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] [ðæt] ['suːts] [men] [ɪz] [nɑːt] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

| But | the | small | talk | that | suits | men | is | not | suitable | for | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 讲话 | 那 | 西装 | 男人 | 是 | 不是 | 合适的 | 为了 | 女性 | . |

但适合男人的闲聊方式并不适合女人。

[juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['dɪskɔːrs] [ɪn] ['mɑːnəlɔːg] , [ig'nɔːɪŋ] [jʊr; jər] [ˌɪnə'tentɪv]

| You | can | hold | a | philosophical | discourse | in | monologue | , | ignoring | your | inattentive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 抓住 | 一个 | 哲学 | 话语 | 在 | 独白 | , | 忽略 | 你的 | 注意力不集中 |

['ɔːdiəns] [ˌɔːltə'geðər] ,

| audience | altogether | , |
|---|---|---|
| 观众 | 共 | , |

你可以进行一场独白式的哲学演讲，完全无视心不在焉的听众。

---

[bʌt; bət] [smɔːl] [tɔːk] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] .

| but | small | talk | requires | the | co | - | operation | of | at | least | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 讲话 | 需要 | 这 | 合作 | - | 手术 | 的 | 在 | 至少 | 二 | . |

但闲聊至少需要两个人的合作。

---

[ðə; ði]['bægpaɪps][kæn; kən][biː; bi] [pleɪd] ['sɪŋgli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

| The | bagpipes | can | be | played | singly | , | but | there | must | be | a | pair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风笛 | 能 | 是 | 玩 | 单独 | , | 但 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 一对 | 的 |

[ 'simbəlz ] .

| cymbals | . |
|---|---|
| 钹 | . |

风笛可以单独演奏，但必须配一对钹。

---

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd] - , [wen] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [və'rændə] [wɪð; wɪθ]

| How | often | in | the | evenings | had | Jotin | , | when | sitting | on | the | open | verandah | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 在 | 这 | 晚上 | 有 | - | , | 什么时候 | 坐着 | 在 | 这 | 打开 | 阳台 | 和 |

['mɑːni] ,

| Mani | , |
|---|---|
| 马尼 | , |

乔丁经常在晚上和玛尼一起坐在敞开的阳台上，

---

[meɪd] [sʌm; səm] [streɪnd] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['oʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θred] [snæp] .

| made | some | strained | attempts | at | conversation | , | only | to | feel | the | thread | snap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一些 | 紧张 | 尝试 | 在 | 对话 | , | 仅有的 | 到 | 感觉 | 这 | 线 | 折断 | . |

尝试进行一些艰难的对话，却感觉对话的纽带断裂了。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [felt] [ə'ʃeɪmd] .

| And | the | very | silence | of | the | evening | felt | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 沉默 | 的 | 这 | 晚上 | 毛毡 | 羞愧 | . |

夜晚的寂静令人感到羞愧。

---

- [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɑːni] [lɔŋd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

| Jotin | was | certain | that | Mani | longed | to | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 肯定 | 那 | 马尼 | 渴望 | 到 | 得到 | 离开 | . |

乔丁确信马尼渴望逃离。

---

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [wɪʃt] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [kʌm] .

| He | had | even | wished | earnestly | that | a | third | person | would | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 希望 | 切实 | 那 | 一个 | 第三 | 人 | 会 | 来 | . |

他甚至曾真心希望第三个人能来。

---

[fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ɪz] ['iːzi] [wɪð; wɪθ] [θriː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər] [tuː] .

| For | talking | is | easy | with | three | , | when | it | is | hard | for | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 说 | 是 | 简单的 | 和 | 三 | , | 什么时候 | 它 | 是 | 难的 | 为了 | 二 | . |

三人交谈容易，两人交谈却难。

---

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wen] ['mɑːni] [keɪm] .

| He | began | to | think | what | he | should | say | when | Mani | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 什么 | 他 | 应该 | 说 | 什么时候 | 马尼 | 来了 | . |

马尼来的时候，他开始思考自己该说些什么。

---

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌmænjə'fæktʃər] [tɔːk] [wʊd] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

| But | such | manufactured | talk | would | not | satisfy | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 制造 | 讲话 | 会 | 不是 | 满足 | 他 | . |

但这种人为编造的说辞并不能让他满意。

- [felt] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][tu:; tə] - [naɪt] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪstɪd] .

| Jotin | felt | afraid | that | this | five | minutes | of | to | - | night | would | be | wasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 害怕的 | 那 | 这 | 五 | 分钟 | 的 | 到 | - | 夜晚 | 会 | 是 | 浪费 | . |

乔丁担心今晚这五分钟会白白浪费掉。

[jet] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:] ['moʊmənts] [left] [fɔ:r; fər] ['ɪntɪmət] [tɔ:k] .

| Yet | , | for | him | , | there | were | but | few | moments | left | for | intimate | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 为了 | 他 | , | 那里 | 是 | 但 | 很少 | 时刻 | 左边 | 为了 | 亲密的 | 讲话 | . |

然而，对他来说，留给他进行亲密交谈的时间已经不多了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| iii |
|---|
| 三、 |

三、

- [wɒts] [ðɪs] , [tʃaɪld] , [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ] ['eniwer] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -

| ' | What's | this | , | child | , | you're | not | going | anywhere | , | are | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 这 | , | 孩子 | , | 你是 | 不是 | 去 | 任何地方 | , | 是 | 你 | ? | - |

“孩子，你这是干什么？你哪儿也去不了，对吧？”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] - . -

| ' | Of | course | , | I'm | going | to | Sitarampur | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | , | 我是 | 去 | 到 | - | . | - |

“我当然要去锡塔拉姆普尔。”

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

| ' | What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

'你是什么意思?

[hu:] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] ? -

| Who | is | going | to | take | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 去 | 到 | 拿 | 你 | ? | - |

谁来接你?

- ['ænɑ:θ] . -

| ' | Anath | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 阿纳斯 | . | - |

“Anath。”

- [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] . -

| ' | Not | to | - | day | , | my | child | , | some | other | day | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 到 | - | 天 | , | 我的 | 孩子 | , | 一些 | 其他 | 天 | . | - |

“不是今天，孩子，改天吧。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [rɪ'zɜ:rvd] . -

| ' | But | the | compartment | has | already | been | reserved | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 隔间 | 有 | 已经 | 到过 | 预订的 | . | - |

“但是这个车厢已经被预订了。”

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

| ' | What | does | that | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 那 | 事情 | ? |

那又有什么关系呢?

[ðæt] [lɔ:s] [kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] [bɔ:rn] .

| That | loss | can | easily | be | borne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 损失 | 能 | 容易地 | 是 | 出生 | . |

这种损失很容易承受。

[goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . -

| Go | to | - | morrow | , | early | in | the | morning | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | - | 明天 | , | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | . | - |

明天一早去。

- ['mɑːʃi] , [aɪ][dəunt][hoʊld][baɪ][jʊr; jər] [ˌɪnɔːˈspɪʃəs] [deɪz] .
' Mashi , I don't hold by your inauspicious days .
- 玛希 , 我 不 抓住 经过 你的 不祥 天 .

“玛希，我不认同你那些不吉利的日子。”

[wʌt] [hɑːrm] [ɪf] [aɪ][duː][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ? -
What harm if I do go to - day ? '
什么 伤害 如果 我 做 去 到 - 天 ? -

我今天去有什么害处呢?

- - ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
' Jotin wants to have a talk with you . '
- - 想要 到 有 一个 讲话 和 你 . -

“乔丁想和你谈谈。”

- [ɔːl] [raɪt] !
' All right !
- 全部 正确的 !

'好的!

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [sʌm; səm] [taɪm] .
there's still some time .
有 仍然 一些 时间 .

还有点时间。

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] . -
I'll just go and see him . '
患病的 只是 去 和 看 他 . -

我这就去看看他。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . -
' But you mustn't say that you are going . '
- 但 你 不得 说 那 你 是 去 . -

但你不能说你要去。

- ['veri] [wel] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [biː; bi]
' Very well , I won't tell him , but I shan't be
- 非常 出色地 , 我 惯于 告诉 他 , 但 我 不会 是

好吧，我不会告诉他，但我不会.....

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] .
able to stay long .
有能力的 到 停留 长的 .

能够长时间停留。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][maɪ] ['sɪstɚz] - , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] . -
To - morrow is my sister's annaprashan , and I must go to - day . '
到 - 明天 是 我的 姐妹 - , 和 我 必须 去 到 - 天 . -

明天是我姐姐的安纳普拉沙纳节，我今天必须去。

- [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
' Oh , my child !
- 哦 , 我的 孩子 !

“哦，我的孩子！”

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [wʌns] .
I beg you to listen to me this once .
我 求 你 到 听 到 我 这 一次 .

我求你这一次听我说。

['kwaɪət][jʊr; jər][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] .
Quiet your mind for a while and sit by him .
安静的 你的 头脑 为了 一个 尽管 和 坐 经过 他 .

静下心来，在他身边坐一会儿。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [jʊr; jər] ['hɜːri] . -

| Don't | let | him | see | your | hurry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 他 | 看 | 你的 | 匆忙 | . | - |

别让他看出你很着急。

- [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?

| ' | What | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

'我能做些什么?

[ðə; ði] [treɪn] [wəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| The | train | won't | wait | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 惯于 | 等待 | 为了 | 我 | . |

火车不会等我。

['ænɑːθ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

| Anath | will | be | back | in | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿纳斯 | 将要 | 是 | 后退 | 在 | 十 | 分钟 | . |

阿纳特十分钟后回来。

[aɪ] [kæn; kən] [sɪt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðen] . -

| I | can | sit | by | him | till | then | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 坐 | 经过 | 他 | 直到 | 然后 | . | - |

我可以一直坐在他旁边。

- [noʊ] , [ðæt] [wəʊnt] [duː] .

| ' | No | , | that | won't | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 那 | 惯于 | 做 | . |

不行，那样不行。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] . ...

| I | shall | never | let | you | go | to | him | in | that | frame | of | mind | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 让 | 你 | 去 | 到 | 他 | 在 | 那 | 框架 | 的 | 头脑 | . | ... |

我绝不会让你带着那种心态去找他.....

[oʊ] , [juː; jʊ] [retʃ] !

| Oh | , | you | wretch | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 可怜虫 | ! |

哦，你这个可怜虫!

[ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ 'tɔːtʃəriŋ ] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] ,

| the | man | you | are | torturing | is | soon | to | leave | this | world | ; | but | I | warn | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 你 | 是 | 酷刑 | 是 | 很快 | 到 | 离开 | 这 | 世界 | ; | 但 | 我 | 警告 | 你 | , |

你们正在折磨的这个人即将离开这个世界；但我警告你们，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] [deɪ] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [deɪz] !

| you | will | remember | this | day | till | the | end | of | your | days | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 记住 | 这 | 天 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 你的 | 天 | ! |

你会永远记住这一天!

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gɑːd] !

| That | there | is | a | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 一个 | 上帝 | ! |

上帝是存在的!

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gɑːd] !

| that | there | is | a | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 一个 | 上帝 | ! |

上帝是存在的!

[juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌʌndər'stænd] ! -

| you | will | some | day | understand | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 一些 | 天 | 理解 | ! | - |

你总有一天会明白的!

- ['mɑːʃi] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɜːrs] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] . -
' **Mashi** , **you** **mustn't** **curse** **me** **like** **that** . '
- 玛希 , 你 不得 诅咒 我 喜欢 那 . -

“玛希，你不能那样骂我。”

- [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] !
' **Oh** , **my** **darling** **boy** !
- 哦 , 我的 亲爱的 男生 !

“哦，我亲爱的孩子！”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
**my** **darling** !
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

[waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [lɔːŋgər] ?
**why** **do** **you** **go** **on** **living** **longer** ?
为什么 做 你 去 在 活的 更长 ?

你为什么能活得更久？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə] [ðɪs] [sɪn] , [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] !
**There** **is** **no** **end** **to** **this** **sin** , **yet** **I** **cannot** **check** **it** !
那里 是 不 结尾 到 这 罪 , 然而 我 不能 查看 它 !

这种罪恶没有尽头，但我却无能为力！

- ['mɑːʃi] ['æftər] [dɪ'leɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] - [ruːm] , ['hoʊpɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] -
' **Mashi** **after** **delaying** **a** **little** **returned** **to** **the** **sick** - **room** , **hoping** **by** **that** **time** **Jotin**
- 玛希 后 延迟 一个 小的 返回 到 这 生病的 - 房间 , 希望 经过 那 时间 -
[wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp] .
**would** **be** **asleep** .
会 是 睡着了 .

“玛希耽搁了一会儿，回到病房，希望那时乔丁已经睡着了。”

[bʌt; bət] - [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .
**But** **Jotin** **moved** **in** **his** **bed** **when** **she** **entered** .
但 - 已搬 在 他的 床 什么时候 她 进入 .

但当她进来时，乔廷在床上动了一下。

['mɑːʃi] [ɪk'skleɪmd] :
**Mashi** **exclaimed** :
玛希 惊呼 :

马希惊呼道：

- [dʒʌst] [lʊk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ! -
' **Just** **look** **what** **she** **has** **done** ! '
- 只是 看 什么 她 有 完毕 ! -

“看看她都做了些什么！”

- [wɒts] ['hæpənd] ?
' **What's** **happened** ?
- 是什么 发生 ?

'发生了什么事?

['hæznt] ['mɑːni] [kʌm] ?
**Hasn't** **Mani** **come** ?
还没有 马尼 来 ?

马尼还没来吗?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] , ['mɑːʃi] ? -
**Why** **have** **you** **been** **so** **long** , **Mashi** ? '
为什么 有 你 到过 所以 长的 , 玛希 ? -

玛希，你怎么这么久都没回来?

- [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [mɪlk] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

| ' | I | found | her | weeping | bitterly | because | she | had | allowed | the | milk | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 成立 | 她 | 哭泣 | 苦涩地 | 因为 | 她 | 有 | 允许 | 这 | 牛奶 | 为了 | 你的 |

[suːp] [tuː; tə] [get] [bɜːrnt] !

| soup | to | get | burnt | ! |
|---|---|---|---|---|
| 汤 | 到 | 得到 | 烧焦的 | ! |

“我发现她哭得很伤心，因为她把你的汤用的牛奶烧糊了！”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , “ [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [mɪlk] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] !

| I | tried | to | console | her | , | saying | , | “ | Why | , | there's | more | milk | to | be | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 安慰 | 她 | , | 说 | , | ” | 为什么 | , | 有 | 更多的 | 牛奶 | 到 | 是 | 有 | ! |

我试着安慰她，说：“哎呀，还有牛奶可以喝呢！”

” [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['kerləs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [suːp] [meɪd]

| ” | But | that | she | could | be | so | careless | about | the | preparation | of | your | soup | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那 | 她 | 可以 | 是 | 所以 | 粗心 | 关于 | 这 | 准备 | 的 | 你的 | 汤 | 制成 |

[hɜːr; hər][waɪld] .

| her | wild | . |
|---|---|---|
| 她 | 荒野 | . |

“但她竟然如此粗心大意地准备你的汤，这让她勃然大怒。”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .

| With | great | trouble | I | managed | to | pacify | her | and | put | her | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 麻烦 | 我 | 管理 | 到 | 安抚 | 她 | 和 | 放 | 她 | 到 | 床 | . |

我费了好大劲才安抚好她，把她哄睡着。

[soʊ][aɪ] ['hævnt] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] .

| So | I | haven't | brought | her | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 还没有 | 带来 | 她 | 到 | - | 天 | . |

所以我今天没带她来。

[let] [hɜːr; hər] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

| Let | her | sleep | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 睡觉 | 它 | 离开 | . |

让她睡一觉就好了。

- [ðoʊ] - [wʌz; wəz] [peɪnd] [wen] ['mɑːni] ['dɪdnt] [kʌm] , [jet] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt]

| ' | Though | Jotin | was | pained | when | Mani | didn't | come | , | yet | he | felt | a | certain | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | - | 曾是 | 痛苦 | 什么时候 | 马尼 | 没有 | 来 | , | 然而 | 他 | 毛毡 | 一个 | 肯定 | 数量 |

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| of | relief | . |
|---|---|---|
| 的 | 宽慰 | . |

“虽然马尼没有来，乔丁感到很伤心，但他同时也感到某种程度的解脱。”

[hiː; hi][hæd; həd][hæf] [fɪrd] [ðæt] ['meɪnɪz] ['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] [wʊd] [duː] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts]

| He | had | half | feared | that | Mani's | bodily | presence | would | do | violence | to | his | heart's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一半 | 害怕 | 那 | 美甲 | 身体上的 | 在场 | 会 | 做 | 暴力 | 到 | 他的 | 心脏的 |

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| image | of | her | . |
|---|---|---|---|
| 图像 | 的 | 她 | . |

他曾一度担心玛尼的出现会破坏他心中对她的美好印象。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| Such | things | had | happened | before | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 有 | 发生 | 前 | 在 | 他的 | 生活 | . |

这样的事情他以前也遇到过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['mɑːni][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət] ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɪlk]

| And | the | gladness | of | the | idea | that | Mani | was | miserable | at | burning | his | milk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欢乐 | 的 | 这 | 主意 | 那 | 马尼 | 曾是 | 悲惨的 | 在 | 燃烧 | 他的 | 牛奶 |

[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

| filled | his | heart | to | overflowing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 他的 | 心 | 到 | 溢出 | . |

想到马尼因为烧焦牛奶而痛苦不堪，他的心中充满了喜悦。

- ['mɑːʃi] ! -

| ' | Mashi | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 玛希 | ! | - |

“Mashi！”

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːbɑː] ? -

| ' | What | is | it | , | Baba | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 它 | , | 巴巴 | ? | - |

“怎么了，爸爸？”

- [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

| ' | I | feel | quite | certain | that | my | days | are | drawing | to | a | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 感觉 | 相当 | 肯定 | 那 | 我的 | 天 | 是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | . |

“我非常确定我的生命即将走到尽头。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'grets] .

| But | I | have | no | regrets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 遗憾 | . |

但我并不后悔。

[dəunt] [griːv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

| Don't | grieve | for | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 悲伤 | 为了 | 我 | . | - |

不要为我悲伤。

- [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][wəʊnt] [griːv] .

| ' | No | , | dear | , | I | won't | grieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 亲爱的 | , | 我 | 惯于 | 悲伤 | . |

“不，亲爱的，我不会悲伤。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['oʊnli][laɪf][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][nɑːt] [deθ] . -

| I | don't | believe | that | only | life | is | good | and | not | death | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 那 | 仅有的 | 生活 | 是 | 好的 | 和 | 不是 | 死亡 | . | - |

我不认为只有生命是美好的，死亡就不是。

- ['mɑːʃi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] [ðæt] [deθ] [siːmz] [swiːt] .

| ' | Mashi | , | I | tell | you | truly | that | death | seems | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玛希 | , | 我 | 告诉 | 你 | 真的 | 那 | 死亡 | 似乎 | 甜的 | . |

“玛希，我真心告诉你，死亡似乎很甜蜜。”

- - , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] ,

| ' | Jotin | , | gazing | at | the | dark | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 凝视 | 在 | 这 | 黑暗的 | 天空 | , |

乔廷凝视着漆黑的夜空，

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːni][hɜːr'self] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['dɛθs] [gaɪz] .

| felt | that | it | was | Mani | herself | who | was | coming | to | him | in | Death's | guise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 马尼 | 她自己 | WHO | 曾是 | 未来 | 到 | 他 | 在 | 死亡人数 | 伪装 | . |

他感觉是玛尼本人化身为死神来到他身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] ,

| She | had | immortal | youth | and | the | stars | were | flowers | of | blessing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不朽 | 青年 | 和 | 这 | 明星 | 是 | 花朵 | 的 | 祝福 | , |

她拥有永葆青春的容颜，繁星如同祝福之花。

[ˈʃauə ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈtresɪz] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [ˈmʌðər] .

| **showered** | **upon** | **her** | **dark** | **tresses** | **by** | **the** | **hand** | **of** | **the** | **World** | **-** | **Mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淋浴 | 之上 | 她 | 黑暗的 | 头发 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 这 | 世界 | - | 母亲 | . |

世界之母将甘霖洒在她乌黑的秀发上。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði]

| **It** | **seemed** | **as** | **if** | **once** | **more** | **he** | **had** | **his** | **first** | **sight** | **of** | **his** | **bride** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一次 | 更多的 | 他 | 有 | 他的 | 第一的 | 视线 | 的 | 他的 | 新娘 | 在下面 | 这 |

[veɪl][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] . [ [fɔːr] ] [ðə; ði] [ɪˈmens] [naɪt] [bɪˈkeɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv]

| **veil** | **of** | **darkness** | **.** | **[** | **4** | **]** | **The** | **immense** | **night** | **became** | **filled** | **with** | **the** | **loving** | **gaze** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面纱 | 的 | 黑暗 | . | [ | 4 | ] | 这 | 巨大 | 夜晚 | 成为 | 已填 | 和 | 这 | 爱 | 目光 | 的 |

[ˈmeɪnɪz][dɑːrk] [aɪz] .

| **Mani's** | **dark** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 美甲 | 黑暗的 | 眼睛 | . |

仿佛他又一次透过黑暗的面纱看到了他的新娘。[4] 漫漫长夜里充满了玛尼深邃眼眸中充满爱意的目光。

[ˈmɑːni] , [ðə; ði][braɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [bɪˈkeɪm] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] -

| **Mani** | **,** | **the** | **bride** | **of** | **this** | **house** | **,** | **the** | **little** | **girl** | **,** | **became** | **transformed** | **into** | **a** | **world** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尼 | , | 这 | 新娘 | 的 | 这 | 房子 | , | 这 | 小的 | 女孩 | , | 成为 | 转变 | 进入 | 一个 | 世界 | - |

[ˈɪmɪdʒ] ,

| **image** | **,** |
|---|---|
| 图像 | , |

这家的新娘玛尼，那个小女孩，变成了世人瞩目的焦点。

— [hɜːr; hər] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

| **—** | **her** | **throne** | **on** | **the** | **altar** | **of** | **the** | **stars** | **at** | **the** | **confluence** | **of** | **life** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 王座 | 在 | 这 | 坛 | 的 | 这 | 明星 | 在 | 这 | 合流 | 的 | 生活 | 和 |

[deθ] .

| **death** | **.** |
|---|---|
| 死亡 | . |

——她在星辰祭坛上的宝座，在生命与死亡的交汇处。

- [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] : - [æt; ət][læst][ðə; ði][veɪl][ɪz] [reɪzd] ,

| **Jotin** | **said** | **to** | **himself** | **with** | **clasped** | **hands** | **:** | **'** | **At** | **last** | **the** | **veil** | **is** | **raised** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 到 | 他自己 | 和 | 紧握 | 双手 | : | - | 在 | 最后的 | 这 | 面纱 | 是 | 提高 | , |

约廷双手紧握，自言自语道：“面纱终于揭开了。”

[ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [ɪz] [rent] [ɪn] [ðɪs] [diːp] [ˈdɑːrknəs] .

| **the** | **covering** | **is** | **rent** | **in** | **this** | **deep** | **darkness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 覆盖 | 是 | 租 | 在 | 这 | 深的 | 黑暗 | . |

在这片深邃的黑暗中，遮蔽物裂开了。

[ɑː] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] !

| **Ah** | **,** | **beautiful** | **one** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 美丽的 | 一 | ! |

啊，真漂亮！

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [fərˈseɪk] [ˌem ˈiː] !

| **how** | **often** | **have** | **you** | **wrung** | **my** | **heart** | **,** | **but** | **no** | **longer** | **shall** | **you** | **forsake** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 有 | 你 | 拧干 | 我的 | 心 | , | 但 | 不 | 更长 | 将 | 你 | 背叛 | 我 | ! |

你曾多少次让我心碎，但你绝不会再抛弃我！

- [ˌaɪ ˈviː]

| **'** | **iv** |
|---|---|
| - | 四 |

'iv

- [aɪm] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈmɑːʃi] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .

| **'** | **I'm** | **suffering** | **,** | **Mashi** | **,** | **but** | **nothing** | **like** | **you** | **imagine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 痛苦 | , | 玛希 | , | 但 | 没有什么 | 喜欢 | 你 | 想象 | . |

“玛希，我确实很痛苦，但远没有你想象的那么痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [maɪ][peɪn][wɜːr; wər] ['grædʒuəli] [ 'sepəreitiŋ ] [ɪt'self][frʌm; frəm][maɪ][laɪf]

| It | seems | to | me | as | if | my | pain | were | gradually | separating | itself | from | my | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 我的 | 疼痛 | 是 | 逐步地 | 分离 | 本身 | 从 | 我的 | 生活 |

.

:

.

我觉得我的痛苦似乎正在逐渐与我的生活分离。

[laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdn] [boʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ['biːɪŋ] [toʊd] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][roʊp][hæz; həz]

| Like | a | laden | boat | , | it | was | so | long | being | towed | behind | , | but | the | rope | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 满载 | 船 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 长的 | 存在 | 被拖走 | 在后面 | , | 但 | 这 | 绳索 | 有 |

[snæpt] ,

| snapped | , |
|---|---|
| 啪啪 | , |

它就像一艘满载货物的船，被拖了很久，但绳子断了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['bəːdənz] .

| and | now | it | floats | away | with | all | my | burdens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 浮标 | 离开 | 和 | 全部 | 我的 | 负担 | . |

现在它带着我的所有重担飘走了。

[stɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]

| Still | I | can | see | it | , | but | it | is | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 能 | 看 | 它 | , | 但 | 它 | 是 | 不 |

我仍然能看到它，但它不是

[lɔːŋgər] [maɪn] . ...

| longer | mine | . | ... |
|---|---|---|---|
| 更长 | 矿 | . | ... |

更久远了.....

[bʌt; bət] , ['mɑːʃi] , [aɪv] [nɑːt] [siːn] ['mɑːni]['iːv(ə)n][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [tuː] [deɪz] ! -

| But | , | Mashi | , | I've | not | seen | Mani | even | once | for | the | last | two | days | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 玛希 | , | 我已经 | 不是 | 已见 | 马尼 | 甚至 | 一次 | 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 天 | ! | - |

但是，玛希，我这两天一次都没见到玛尼！

- - , [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['pɪloʊ] . -

| ' | Jotin | , | let | me | give | you | another | pillow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 让 | 我 | 给 | 你 | 其他 | 枕头 | . | - |

“乔廷，我再给你一个枕头。”

- [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːʃi] ,

| ' | It | almost | seems | to | me | , | Mashi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 几乎 | 似乎 | 到 | 我 | , | 玛希 | , |

“在我看来，玛希，

[ðæt] ['mɑːni]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ['leɪdn] [boʊt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [drɪfts] [ə'weɪ] . -

| that | Mani | also | has | left | me | like | that | laden | boat | of | sorrow | which | drifts | away | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 马尼 | 还 | 有 | 左边 | 我 | 喜欢 | 那 | 满载 | 船 | 的 | 悲哀 | 哪个 | 漂移 | 离开 | . | - |

玛尼也像那艘满载悲伤的船一样离我而去，随波逐流。

- [dʒʌst][sɪp][sʌm; səm] ['pɑːmɪgrænɪt] [dʒuːs] , [dɪr] !

| ' | Just | sip | some | pomegranate | juice | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 只是 | 啜饮 | 一些 | 石榴 | 汁 | , | 亲爱的 | ! |

亲爱的，就喝点石榴汁吧！

[jʊr; jər] [θroʊt] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [draɪ] . -

| Your | throat | must | be | getting | dry | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 喉 | 必须 | 是 | 获得 | 干燥 | . | - |

你的嗓子一定很干了。

- [aɪ] [roʊt] [maɪ] [wɪl] ['jestərdeɪ] ; [dɪd][aɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

| ' | I | wrote | my | will | yesterday | ; | did | I | show | it | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 写道 | 我的 | 将要 | 昨天 | ; | 做过 | 我 | 展示 | 它 | 到 | 你 | ? |

“我昨天立了遗嘱；我给你看过吗？”

[aɪ] [kɑːnt] [ˌrekə'lekt] . -

| I | can't | recollect | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 追忆 | . | - |

我记不起来了。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - . -

| ' | There's | no | need | to | show | it | to | me | , | Jotin | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不 | 需要 | 到 | 展示 | 它 | 到 | 我 | , | - | . | - |

“乔廷，没必要给我看。”

- [wen] ['mʌðər] [daɪd] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

| ' | When | mother | died | , | I | had | nothing | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 母亲 | 死亡 | , | 我 | 有 | 没有什么 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

“母亲去世时，我一无所有。”

[juː; jʊ] [fed] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] .

| You | fed | me | and | brought | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 美联储 | 我 | 和 | 带来 | 我 | 向上 | . |

你养育了我，把我抚养长大。

['ðerfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — — -

| Therefore | I | was | saying | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 曾是 | 说 | — | — | - |

因此我刚才说的是——

- ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] !

| ' | Nonsense | , | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 废话 | , | 孩子 | ! |

“胡说，孩子！”

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] .

| I | had | only | this | house | and | a | little | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 小的 | 财产 | . |

我只有这栋房子和一小块地。

[juː; jʊ] [ɜːrnd] [ðə; ði][rest] . -

| You | earned | the | rest | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 获得 | 这 | 休息 | . | - |

剩下的都是你应得的。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] — — ? -

| ' | But | this | house | — | — | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 房子 | — | — | ? | - |

“可是这房子——？”

- [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

| ' | That's | nothing | . |
|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 没有什么 | . |

“那不算什么。”

[waɪ] , [juːv] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [its] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [maɪ] [haʊs]

| Why | , | you've | added | to | it | so | much | that | it's | difficult | to | find | out | where | my | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你已经 | 额外 | 到 | 它 | 所以 | 很多 | 那 | 它是 | 难的 | 到 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 我的 | 房子 |

[wʌz; wəz] ! -

| was | ! | ' |
|---|---|---|
| 曾是 | ! | - |

你加了这么多东西，我都很难找到我家在哪儿了！

- [aɪm] [ʃʊr] ['meɪnɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] ['riːəli] — — -
**' I'm sure Mani's love for you is really — — '**
- 我是 当然 美甲 爱 为了 你 是 真的 — — -

“我确信玛尼对你的爱是——”

- [jes] , [jes] !
**' Yes , yes !**
- 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , - .
**I know that , Jotin .**
我 知道 那 , - .

我知道，乔廷。

[naʊ] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [sliːp] . -
**Now you try to sleep . '**
现在 你 尝试 到 睡觉 . -

现在你试着睡觉。

- [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kwiːðd] [ɔːl][maɪ] ['prɑːpərti] [tuː; tə]['mɑːni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [jɔːrz] ,
**' Though I have bequeathed all my property to Mani , it is practically yours ,**
- 尽管 我 有 遗赠 全部 我的 财产 到 马尼 , 它 是 几乎 你的 ,
['mɑːʃi] .
**Mashi .**
玛希 .

“虽然我已将所有财产遗赠给了玛尼，但实际上它们都属于你了，玛希。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ˌdɪsə'beɪ] [juː; jʊ] . -
**She will never disobey you . '**
她 将要 绝不 违 你 . -

她永远不会违抗你的命令。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɜːrɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , [dɪr] ? -
**' Why are you worrying so much about that , dear ? '**
- 为什么 是 你 令人担忧 所以 很多 关于 那 , 亲爱的 ? -

“亲爱的，你为什么这么担心呢？”

- [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**' All I have I owe to you .**
- 全部 我 有 我 欠 到 你 .

我的一切都归功于你。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [wɪl] [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] — — -
**When you see my will don't think for a moment that — — '**
什么时候 你 看 我的 将要 不 思考 为了 一个 片刻 那 — — -

当你看到我的遗嘱时，千万不要以为——

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , - ?
**' What do you mean , Jotin ?**
- 什么 做 你 意思是 , - ?

乔廷，你这话是什么意思?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə]['mɑːni] [wʌt]
**Do you think I shall mind for a moment because you give to Mani what**
做 你 思考 我 将 头脑 为了 一个 片刻 因为 你 给 到 马尼 什么
[bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**belongs to you ?**
属于 到 你 ?

你以为我会因为你把属于你的东西给了玛尼而介意片刻吗?

['ʃʊrli] [aɪm][nɑːt][soʊ] [miːn] [æz; əz] [ðæt] ? -
**Surely I'm not so mean as that ? '**
一定 我是 不是 所以 意思是 作为 那 ? -

我肯定没那么坏吧?

- [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [hæv; həv] — — -
**' But you also will have — — '**
- 但 你 还 将要 有 — — -

但你也会拥有——

- [lʊk] [hɪr] , - , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**' Look here , Jotin , I shall get angry with you .**
- 看 这里 , - , 我 将 得到 生气的 和 你 .

“听着，乔廷，我要生你的气了。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ! -
**You want to console me with money ! '**
你 想 到 安慰 我 和 钱 ! -

你想用钱来安慰我!

- [oʊ] , ['mɑːʃi] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['mʌni] ! -
**' Oh , Mashi , how I wish I could give you something better than money ! '**
- 哦 , 玛希 , 如何 我 希望 我 可以 给 你 某物 更好的 比 钱 ! -

“哦，玛希，我多么希望我能给你比金钱更好的东西啊！”

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , - ! — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
**' That you have done , Jotin ! — more than enough .**
- 那 你 有 完毕 , - ! — 更多的 比 足够的 .

“你已经做到了，乔廷！——绰绰有余。”

['hævnt] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['loʊnli] [haʊs] ?
**Haven't I had you to fill my lonely house ?**
还没有 我 有 你 到 充满 我的 孤独 房子 ?

难道我没有你来填补我孤独的家吗?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] [ðæt] [greɪt] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['meni] ['priːviəs] [bəːθs] !
**I must have won that great good - fortune in many previous births !**
我 必须 有 韩元 那 伟大的 好的 - 财富 在 许多 以前的 出生 !

我一定是前世得了这份好运!

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [naʊ] , [ɪf] [maɪ] ['dɛstɪniz] [duː] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ,
**You have given me so much that now , if my destiny's due is exhausted ,**
你 有 给定 我 所以 很多 那 现在 , 如果 我的 命运的 到期的 是 筋疲力尽的 ,

你给了我这么多，以至于现在，如果我命中注定的使命已经完成，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kəm'pleɪn] .
**I shall not complain .**
我 将 不是 抱怨 .

我不会抱怨。

[jes] , [jes] !
**Yes , yes !**
是的 , 是的 !

是的，是的!

[gɪv] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['meɪnɪz] [neɪm] , — [jʊr; jər] [haʊs] , [jʊr; jər] ['mʌni] , [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ,
**Give away everything in Mani's name , — your house , your money , your carriage ,**
给 离开 一切 在 美甲 姓名 , — 你的 房子 , 你的 钱 , 你的 运输 ,

以玛尼的名义把一切都捐出去——你的房子、你的钱、你的马车。

[ænd; ənd][jʊr; jər][lænd] — [sʌtʃ] ['bəːdənz] [ɑːr; ər] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -
**and your land — such burdens are too heavy for me ! '**
和 你的 土地 — 这样的 负担 是 也 重的 为了 我 ! -

还有你的土地——这样的重担我实在扛不住!

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] ,

| ' | Of | course | I | know | you | have | lost | your | taste | for | the | enjoyments | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 课程 | 我 | 知道 | 你 | 有 | 丢失的 | 你的 | 品尝 | 为了 | 这 | 享受 | 的 | 生活 | , |

“我当然知道你已经失去了对生活乐趣的兴趣。”

[bʌt; bət]['mɑːni][ɪz][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] — — -

| but | Mani | is | so | young | that | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 马尼 | 是 | 所以 | 年轻的 | 那 | — | — | - |

但是玛尼年纪还小——

- [noʊ] ! [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .

| ' | No | ! | you | mustn't | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ! | 你 | 不得 | 说 | 那 | . |

“不！你不能这么说。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]

| If | you | want | to |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 |

如果你想

[liːv] [hɜːr; hər][jʊr; jər] ['prɑːpərti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] — — -

| leave | her | your | property | , | it | is | all | right | , | but | as | for | enjoyment | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 你的 | 财产 | , | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 但 | 作为 | 为了 | 享受 | — | — | - |

把你的财产留给她，没问题，但至于享受——'

- [wʌt] [hɑːrm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] , ['mɑːʃi] ? -

| ' | What | harm | if | she | does | enjoy | herself | , | Mashi | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 伤害 | 如果 | 她 | 做 | 享受 | 她自己 | , | 玛希 | ? | - |

“如果她玩得开心，又有什么害处呢，玛希？”

- [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| ' | No | , | no | , | it | will | be | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | , | 它 | 将要 | 是 | 不可能的 | . |

“不，不，这不可能。”

[hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| Her | throat | will | become | parched | , | and | it | will | be | dust | and | ashes | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喉 | 将要 | 变得 | 干渴 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 灰尘 | 和 | 灰烬 | 到 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

她的喉咙会变得干裂，对她而言，一切都将化为尘埃。

- - [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| ' | Jotin | remained | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| - | - | 剩余 | 沉默的 | . |

乔廷保持沉默。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ɔːr][nɑːt] ,

| He | could | not | decide | whether | it | was | true | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 决定 | 无论 | 它 | 曾是 | 真的 | 或者 | 不是 | , |

他无法判断这件事是真是假。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

| and | whether | it | was | a | matter | of | regret | or | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 后悔 | 或者 | 否则 | , |

无论是出于后悔还是其他原因，

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [bɪ'kʌm] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə]['mɑːni][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| that | the | world | would | become | distasteful | to | Mani | for | want | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 世界 | 会 | 变得 | 令人厌恶的 | 到 | 马尼 | 为了 | 想 | 的 | 他 | . |

因为失去了他，这个世界会让马尼感到厌恶。

[ðə; ði][stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

| The | stars | seemed | to | whisper | in | his | heart | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 似乎 | 到 | 耳语 | 在 | 他的 | 心 | : |

群星仿佛在他心中低语:

- [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

| ' | Indeed | it | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 的确 | 它 | 是 | 真的 | . |

确实如此。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

| We | have | been | watching | for | thousands | of | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 观看 | 为了 | 数千 | 的 | 年 | , |

我们已经观察了数千年，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['vænəti] .

| and | know | that | all | these | great | preparations | for | enjoyment | are | but | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 全部 | 这些 | 伟大的 | 准备工作 | 为了 | 享受 | 是 | 但 | 虚荣 | . |

要知道，所有这些为了享乐而做的盛大准备都不过是虚空。

- - [said] [ænd; ənd] [sed] : - [wiː; wi] ['kænɑːt] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [wɜːrθ] ['gɪvɪŋ] . -

| ' | Jotin | sighed | and | said | : | ' | We | cannot | leave | behind | us | what | is | really | worth | giving | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 叹了口气 | 和 | 说 | : | - | 我们 | 不能 | 离开 | 在后面 | 我们 | 什么 | 是 | 真的 | 值得 | 给予 | . | - |

乔廷叹了口气说："我们不能把真正值得给予的东西留在身后。"

- [its] [noʊ]['traɪf(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] , ['dɪrɪst] .

| ' | It's | no | trifle | you | are | giving | , | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 不 | 琐事 | 你 | 是 | 给予 | , | 亲爱的 | . |

"亲爱的，你给的可不是小事。"

[aɪ]['oʊnli] [preɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

| I | only | pray | she | may | have | the | power | to | know | the | value | of | what | is | given | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 祈祷 | 她 | 可能 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 知道 | 这 | 价值 | 的 | 什么 | 是 | 给定 | 她 |

. -
: '
. -

我只祈祷她能有能力懂得珍惜自己所拥有的一切。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːmɪgrænɪt] [dʒuːs] , ['mɑːʃi] , [aɪm] ['θɜːrsti] .

| ' | Give | me | a | little | more | of | that | pomegranate | juice | , | Mashi | , | I'm | thirsty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 给 | 我 | 一个 | 小的 | 更多的 | 的 | 那 | 石榴 | 汁 | , | 玛希 | , | 我是 | 渴 | . |

"玛希，再给我一点石榴汁吧，我渴了。"

[dɪd]['mɑːni] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , [aɪ] ['wʌndər] ? -

| Did | Mani | come | to | me | yesterday | , | I | wonder | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 马尼 | 来 | 到 | 我 | 昨天 | , | 我 | 想知道 | ? | - |

我想知道玛尼昨天有没有来找我?

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

| ' | Yes | , | she | came | , | but | you | were | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 她 | 来了 | , | 但 | 你 | 是 | 睡着了 | . |

"是的，她来了，但你睡着了。"

[ʃiː; ʃi][sæt]

| She | sat |
|---|---|
| 她 | 卫星 |

她坐着

[baɪ][jʊr; jər] [hed] , ['fænɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| by | your | head | , | fanning | you | for | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 你的 | 头 | , | 扇形 | 你 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

在你头边，给你扇了很久的扇子，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [kloʊðz] [wɑːʃt] . -
**and** **then** **went** **away** **to** **get** **your** **clothes** **washed** **.** **'**
和 然后 去 离开 到 得到 你的 衣服 洗过 . -

然后就去洗衣服了。

- [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] !
**'** **How** **wonderful** **!**
- 如何 精彩的 !

太棒了!

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] [ ˈdriːmiŋ ] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈmɑːni][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈentər] [maɪ]
**I** **believe** **I** **was** **dreaming** **that** **very** **moment** **that** **Mani** **was** **trying** **to** **enter** **my**
我 相信 我 曾是 做梦 那 非常 片刻 那 马尼 曾是 尝试 到 进入 我的
[ruːm] .
**room** **.**
房间 .

我相信，就在马尼试图进入我的房间的那一刻，我是在做梦。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]
**The** **door** **was** **slightly** **open** **,** **and** **she** **was** **pushing** **against** **it** **,** **but** **it**
这 门 曾是 轻微地 打开 , 和 她 曾是 推动 反对 它 , 但 它
[ˈwʊdnt] [ˈoʊpən] .
**wouldn't** **open** **.**
不会 打开 .

门微微敞开着，她用力推着门，但门打不开。

[bʌt; bət] , [ˈmɑːʃi] , [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]
**But** **,** **Mashi** **,** **you're** **going** **too** **far** **,** **—** **you** **ought** **to** **let** **her** **see** **that** **I** **am**
但 , 玛希 , 你是 去 也 远的 , — 你 应该 到 让 她 看 那 我 是
[ˈdaɪɪŋ] ;
**dying** **;**
垂死 ;

但是，玛希，你做得太过分了——你应该让她看到我快要死了；

[ˈʌðərwaɪz] [maɪ] [deθ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
**otherwise** **my** **death** **will** **be** **a** **terrible** **shock** **to** **her** **.** **'**
否则 我的 死亡 将要 是 一个 糟糕的 震惊 到 她 . -

否则我的死对她来说将是一个巨大的打击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《玛希及其他故事》(Mashi, and Other Stories)
# 第2/8页

- ['bɑːbɑː] , [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ðɪs] [ʃɔːl] ['oʊvər] [jʊr; jər] [fiːt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [koʊld] . -
' **Baba** , **let** **me** **put** **this** **shawl** **over** **your** **feet** ; **they** **are** **getting** **cold** . '
- 巴巴 , 让 我 放 这 披肩 超过 你的 脚 ; 他们 是 获得 寒冷的 . -

“爸爸，让我把这条披肩披在您的脚上吧，您的脚有点冷。”

- [noʊ] , ['mɑːʃi] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] ['eniθɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] . -
' **No** , **Mashi** , **I** **can't** **bear** **anything** **over** **me** **like** **that** . '
- 不 , 玛希 , 我 不能 熊 任何事物 超过 我 喜欢 那 . -

“不，玛希，我无法忍受任何人这样对我。”

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , - , ['mɑːni] [meɪd] [ðɪs] [ʃɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
' **Do** **you** **know** , **Jotin** , **Mani** **made** **this** **shawl** **for** **you** **?**
- 做 你 知道 , - , 马尼 制成 这 披肩 为了 你 ?

乔廷，你知道吗？这条披肩是玛尼为你做的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
**When** **she** **ought** **to** **have** **been** **asleep** , **she** **was** **busy** **at** **it** .
什么时候 她 应该 到 有 到过 睡着了 , 她 曾是 忙碌的 在 它 .

她本该睡觉的时候，却在忙着做这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .
**It** **was** **finished** **only** **yesterday** .
它 曾是 完成的 仅有的 昨天 .

昨天才完工。

- - [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
' **Jotin** **took** **the** **shawl** , **and** **touched** **it** **tenderly** **with** **his** **hands** .
- - 采取 这 披肩 , 和 感动 它 温柔地 和 他的 双手 .

乔丁接过披肩，用手温柔地抚摸着它。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊl] [wʌz; wəz] ['meɪnɪz] [oʊn] .
**It** **seemed** **to** **him** **that** **the** **softness** **of** **the** **wool** **was** **Mani's** **own** .
它 似乎 到 他 那 这 柔软 的 这 羊毛 曾是 美甲 自己的 .

在他看来，这羊毛的柔软度是玛尼独有的。

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['woʊv(ə)n] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [θredz] .
**Her** **loving** **thoughts** **had** **been** **woven** **night** **after** **night** **with** **its** **threads** .
她 爱 想法 有 到过 编织 夜晚 后 夜晚 和 它是 线程 .

她夜复一夜地将爱意与它的丝线交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [meɪd] ['mɪrli] [ʌv; əv] [wʊl] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] .
**It** **was** **not** **made** **merely** **of** **wool** , **but** **also** **of** **her** **touch** .
它 曾是 不是 制成 仅仅 的 羊毛 , 但 还 的 她 触碰 .

它不仅由羊毛制成，更凝聚了她的爱意。

['ðerfɔːr] , [wen] ['mɑːʃi] [druː] [ðæt] [ʃɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , [naɪt]
**Therefore** , **when** **Mashi** **drew** **that** **shawl** **over** **his** **feet** , **it** **seemed** **as** **if** , **night**
所以 , 什么时候 玛希 画 那 披肩 超过 他的 脚 , 它 似乎 作为 如果 , 夜晚
['æftər] [naɪt] ,
**after** **night** ,
后 夜晚 ,

因此，当马希把那条披肩盖在脚上时，似乎夜复一夜，

['mɑːni] [hæd; həd] [bɪn] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] [lɪmz] .
**Mani** **had** **been** **caressing** **his** **tired** **limbs** .
马尼 有 到过 爱抚 他的 疲劳的 四肢 .

马尼一直在抚摸他疲惫的四肢。

- [bʌt; bət] , ['mɑːʃi] , [aɪ] [θɔːt] ['mɑːni] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [nɪt] , — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] ['nevər]
' But , Mashi , I thought Mani didn't know how to knit , — at any rate she never
- 但 , 玛希 , 我 想法 马尼 没有 知道 如何 到 针织 , — 在 任何 速度 她 绝不
[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . -
liked it . '
喜欢 它 . -

“可是，玛希，我以为玛尼不会织毛衣，——反正她从来都不喜欢织毛衣。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
' It doesn't take long to learn a thing .
- 它 不 拿 长的 到 学习 一个 事物 .

学习任何东西并不需要很长时间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .
Of course I had to teach her .
的 课程 我 有 到 教 她 .

当然，我得教她。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -
Then there are a good many mistakes in it . '
然后 那里 是 一个 好的 许多 错误 在 它 . -

那么，其中就有很多错误。

- [let] [ðer; ðər][biː; bi] [mɪ'steɪks] ; [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pærɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
' Let there be mistakes ; we're not going to send it to the Paris Exhibition .
- 让 那里 是 错误 ; 是 不是 去 到 发送 它 到 这 巴黎 展览 .

“允许有错误；我们又不是要把它送到巴黎世博会去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [fiːt] [wɔːrm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [mɪ'steɪks] .
It will keep my feet warm in spite of its mistakes .
它 将要 保持 我的 脚 温暖的 在 尽管如此 的 它是 错误 .

尽管它有一些缺点，但它仍然能让我的脚保持温暖。

- - [maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɪktʃər] ['mɑːni][æt; ət][hɜːr; hər][tæsk] , ['blʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ,
' Jotin's mind began to picture Mani at her task , blundering and struggling ,
- - 头脑 开始 到 图片 马尼 在 她 任务 , 笨拙 和 挣扎 ,

乔丁的脑海中开始浮现出玛尼笨拙地、挣扎着完成任务的画面。

[ænd; ənd] [jet] ['peɪʃntli] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [naɪt] ['æftər] [naɪt] .
and yet patiently going on night after night .
和 然而 耐心 去 在 夜晚 后 夜晚 .

然而，他们却耐心地一夜又一夜地坚持着。

[haʊ] ['swiːtli] [pə'θetɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
How sweetly pathetic it was !
如何 甜蜜地 可怜的 它 曾是 !

真是既甜蜜又可悲！

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgərz] .
And again he went over the shawl with his caressing fingers .
和 再次 他 去 超过 这 披肩 和 他的 爱抚 手指 .

他又用他那双温柔的手指抚摸着披肩。

- ['mɑːʃi] , [ɪz][ðə; ði]['dɑːktər] [ˌdaʊn'sterz] ? -
' Mashi , is the doctor downstairs ? '
- 玛希 , 是 这 医生 楼下 ? -

“玛希，医生在楼下吗？”

- [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . -
' Yes , he will stay here to - night . '
- 是的 , 他 将要 停留 这里 到 - 夜晚 . -

“是的，他今晚会留在这里。”

- [bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [drɑːft] .

| ' | But | tell | him | it | is | useless | for | him | to | give | me | a | sleeping | draught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 告诉 | 他 | 它 | 是 | 无用 | 为了 | 他 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 睡眠 | 草稿 | . |

但告诉他，给我开安眠药是没用的。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['riːəl] [rest] [ænd; ənd]['oʊnli] [ædz] [tuː; tə][maɪ][peɪn] .

| It | doesn't | bring | me | real | rest | and | only | adds | to | my | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 带来 | 我 | 真实的 | 休息 | 和 | 仅有的 | 添加 | 到 | 我的 | 疼痛 | . |

它非但没有让我真正休息，反而加剧了我的痛苦。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] ['prɑːpərli] [ə'weɪk] .

| Let | me | remain | properly | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 保持 | 适当地 | 醒 | . |

让我保持清醒。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɑːʃi] ,

| Do | you | know | , | Mashi | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , | 玛希 | , |

你知道吗，玛希?

[ðæt] [maɪ] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]

| that | my | wedding | took | place | on | the | night | of | the | full | moon | in | the | month | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 婚礼 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 满的 | 月亮 | 在 | 这 | 月 | 的 |

[ 'baisɑːk ] ?

| Baisakh | ? |
|---|---|
| 拜萨克 | ? |

我的婚礼是在拜萨克月（Baisakh）的满月之夜举行的吗?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [deɪ] ,

| To | - | morrow | will | be | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 将要 | 是 | 那 | 天 | , |

明天就是那一天了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [naɪt] [wɪl] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| and | the | stars | of | that | very | night | will | be | shining | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 的 | 那 | 非常 | 夜晚 | 将要 | 是 | 灼灼 | 在 | 这 | 天空 | . |

当晚的繁星将在夜空中闪耀。

['mɑːni][pər'hæps][hæz; həz] [fər'gɑːtn] .

| Mani | perhaps | has | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|
| 马尼 | 也许 | 有 | 被遗忘的 | . |

玛尼或许已经忘记了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ;

| I | want | to | remind | her | of | it | to | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 提醒 | 她 | 的 | 它 | 到 | - | 天 | ; |

我今天想提醒她这件事;

[dʒʌst][kɔːl][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] . ...

| just | call | her | to | me | for | a | minute | or | two | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 称呼 | 她 | 到 | 我 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | . | ... |

就叫她过来一两分钟吧.....

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] ['saɪlənt] ?

| Why | do | you | keep | silent | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 保持 | 沉默的 | ? |

你为什么保持沉默?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [wiːk] [ðæt] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [wɪl] — —

| I | suppose | the | doctor | has | told | you | I | am | so | weak | that | any | excitement | will | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 医生 | 有 | 讲述 | 你 | 我 | 是 | 所以 | 虚弱的 | 那 | 任何 | 激动 | 将要 | — | — |

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] ,

| but | I | tell | you | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 你 | 真的 | , |

我想医生已经告诉过你，我身体非常虚弱，任何刺激都会让我——但我实话实说，

['mɑːʃi] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] -

| Mashi | , | to | - | night | , | if | I | can | have | only | a | few | minutes | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛希 | , | 到 | - | 夜晚 | , | 如果 | 我 | 能 | 有 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 分钟 | - |

马希，今晚，如果我能抽出几分钟时间的话。

[tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['eni] ['sliːpɪŋ] [dræfts] .

| talk | with | her | , | there | will | be | no | need | for | any | sleeping | draughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 和 | 她 | , | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 需要 | 为了 | 任何 | 睡眠 | 起草 | . |

和她谈谈，就不需要任何安眠药了。

['mɑːʃi] , [dəunt][kraɪ] [laɪk] [ðæt] !

| Mashi | , | don't | cry | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛希 | , | 不 | 哭 | 喜欢 | 那 | ! |

玛希，别那样哭！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] .

| I | am | quite | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 出色地 | . |

我很好。

[tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

| To | - | day | my | heart | is | full | as | it | has | never | been | in | my | life | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我的 | 心 | 是 | 满的 | 作为 | 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 我的 | 生活 | 前 | . |

今天我的内心充满了前所未有的喜悦。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɑːni] .

| That's | why | I | want | to | see | Mani | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 想 | 到 | 看 | 马尼 | . |

这就是我想见马尼的原因。

[noʊ] , [noʊ] , ['mɑːʃi] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] !

| No | , | no | , | Mashi | , | I | can't | bear | to | see | you | crying | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 玛希 | , | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 你 | 哭泣 | ! |

不，不，玛希，我受不了看到你哭！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət][ɔːl] [ðiːz] [læst] [deɪz] .

| You | have | been | so | quiet | all | these | last | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 所以 | 安静的 | 全部 | 这些 | 最后的 | 天 | . |

这几天你一直都很安静。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['trʌbld] [tuː; tə] - [naɪt] ? -

| Why | are | you | so | troubled | to | - | night | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 麻烦 | 到 | - | 夜晚 | ? | - |

你今晚为何如此心事重重?

- [oʊ] , - , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][maɪ] [terz] ,

| ' | Oh | , | Jotin | , | I | thought | that | I | had | exhausted | all | my | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | - | , | 我 | 想法 | 那 | 我 | 有 | 筋疲力尽的 | 全部 | 我的 | 眼泪 | , |

“哦，乔丁，我以为我已经把眼泪都流干了。”

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [left] .

| but | I | find | there | are | plenty | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 寻找 | 那里 | 是 | 很多 | 左边 | . |

但我发现还有很多剩余的。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] . -
**I can't bear it any longer . '**
我 不能 熊 它 任何 更长 . -

我再也无法忍受了。

- [kɔːl] [ˈmɑːni] .
**' Call Mani .**
- 称呼 马尼 .

给马尼打电话。

[aɪl] [rɪˈmaɪnd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] [naɪt] , [soʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] — — -
**I'll remind her of our wedding night , so that to - morrow she may — — '**
患病的 提醒 她 的 我们的 婚礼 夜晚 , 所以 那 到 - 明天 她 可能 — — -

我会提醒她我们的新婚之夜，这样明天她或许就会——

- [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] , [dɪr] .
**' I'm going , dear .**
- 我是 去 , 亲爱的 .

“我要走了，亲爱的。”

- [wɪl] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
**Shombhu will wait at the door .**
- 将要 等待 在 这 门 .

Shombhu会在门口等着。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] , [kɔːl] [hɪm; ɪm] .
**If you want anything , call him .**
如果 你 想 任何事物 , 称呼 他 .

如果你需要什么，就给他打电话。

- [ˈmɑːʃi] [went] [tuː; tə] [ˈmeɪnɪz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈkraɪɪŋ] , — - [oʊ]
**' Mashi went to Mani's bedroom and sat down on the floor crying , — ' Oh**
- 玛希 去 到 美甲 卧室 和 卫星 向下 在 这 地面 哭泣 , — - 哦
[kʌm] , [kʌm] [wʌns] ,
**come , come once ,**
来 , 来 一次 ,

玛希去了玛尼的卧室，坐在地板上哭着说：“哦，来吧，来一次吧，

[juː; jʊ] [ˈhɑːrtləs] [retʃ] !
**you heartless wretch !**
你 狠心 可怜虫 !

你这个冷血无情的恶棍！

[kiːp] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪˈkwest] [huː] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [ɔːl] !
**Keep his last request who has given you his all !**
保持 他的 最后的 要求 WHO 有 给定 你 他的 全部 !

记住他最后的遗愿，他已经为你付出了一切！

[dəunt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈdaɪɪŋ] !
**Don't kill him who is already dying !**
不 杀 他 WHO 是 已经 垂死 !

不要杀一个已经快要死的人！

- - [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'futsteps ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ˈseɪɪŋ] , - [ˈmɑːni] ! -
**' Jotin hearing the sound of footsteps started up , saying , ' Mani ! '**
- - 听力 这 声音 的 脚步声 开始 向上 , 说 , - 马尼 ! -

听到脚步声，乔丁立刻起身，说道：“玛尼！”

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] - .
**' I am Shombhu .**
- 我 是 - .

我是 Shombhu。

[dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] ? -
**Did** **you** **call** **me** **?** **'**
做过 你 称呼 我 ? -

你给我打电话了吗?

- [æsk] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [kʌm] ? -
**'** **Ask** **your** **mistress** **to** **come** **?** **'**
- 问 你的 情妇 到 来 ? -

“请你的女主人过来？”

- [æsk] [huːm] ? -
**'** **Ask** **whom** **?** **'**
- 问 谁 ? -

问谁?

- [jʊr; jər] ['mɪstrəs] . -
**'** **Your** **mistress** **.** **'**
- 你的 情妇 . -

“你的情妇。”

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] . -
**'** **She** **has** **not** **yet** **returned** **.** **'**
- 她 有 不是 然而 返回 . -

她还没有回来。

- [rɪ'tɜːrnd] ?
**'** **Returned** **?**
- 返回 ?

已返回?

[frʌm; frəm] [wer] ? -
**From** **where** **?** **'**
从 在哪里 ? -

从哪里？ '

- [frʌm; frəm] - . -
**'** **From** **Sitarampur** **.** **'**
- 从 - . -

“来自锡塔拉姆普尔。”

- [wen] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] ? -
**'** **When** **did** **she** **go** **?** **'**
- 什么时候 做过 她 去 ? -

她什么时候走的?

- [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .
**'** **Three** **days** **ago** **.**
- 三 天 前 .

三天前。

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] - [felt] [nʌm] [ɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪm] .
**'** **For** **a** **moment** **Jotin** **felt** **numb** **all** **over** **,** **and** **his** **head** **began** **to** **swim** **.**
- 为了 一个 片刻 - 毛毡 麻木的 全部 超过 , 和 他的 头 开始 到 游泳 .

“一时间，乔丁感到全身麻木，头也开始晕眩。”

[hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piləuz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ,
**He** **slipped** **down** **from** **the** **pillows** **,** **on** **which** **he** **was** **reclining** **,**
他 滑倒了 向下 从 这 枕头 , 在 哪个 他 曾是 斜倚 ,

他从斜倚的枕头上滑了下来，

[ænd; ənd] [kɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] ['wʊlən] [ʃɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**and** **kicked** **off** **the** **woollen** **shawl** **that** **was** **over** **his** **feet** **.**
和 踢 离开 这 羊毛 披肩 那 曾是 超过 他的 脚 .

他踢掉了盖在脚上的羊毛披肩。

[wen] ['mɑːʃi] [keɪm] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - [dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] ['meɪnɪz] [neɪm] ,

| When | Mashi | came | back | after | a | long | time | , | Jotin | did | not | mention | Mani's | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛希 | 来了 | 后退 | 后 | 一个 | 长的 | 时间 | , | - | 做过 | 不是 | 提到 | 美甲 | 姓名 | , |

玛希久别重逢后，乔丁并没有提起玛尼的名字。

[ænd; ənd] ['mɑːʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| and | Mashi | thought | he | had | forgotten | all | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛希 | 想法 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 她 | . |

玛希以为他已经把她忘得一干二净了。

['sʌd(ə)nli] - [kraɪd] [aʊt] : - ['mɑːʃi] , [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [driːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər]

| Suddenly | Jotin | cried | out | : | ' | Mashi | , | did | I | tell | you | about | the | dream | I | had | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | - | 哭 | 出去 | : | - | 玛希 | , | 做过 | 我 | 告诉 | 你 | 关于 | 这 | 梦 | 我 | 有 | 这 | 其他 |

[naɪt] ? -

| night | ? | ' |
|---|---|---|
| 夜晚 | ? | - |

突然，乔丁喊道："玛希，我有没有跟你说过我前几天晚上做的那个梦？"

- [wɪtʃ] [driːm] ? -

| ' | Which | dream | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 梦 | ? | - |

"哪个梦？"

- [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːni][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['wʊdnt] ['oʊpən] [mɔːr]

| ' | That | in | which | Mani | was | pushing | the | door | , | and | the | door | wouldn't | open | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 在 | 哪个 | 马尼 | 曾是 | 推动 | 这 | 门 | , | 和 | 这 | 门 | 不会 | 打开 | 更多的 |

[ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] .

| than | an | inch | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 英寸 | . |

"当时马尼正在推门，但门却只能打开一英寸。"

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['entər] .

| She | stood | outside | unable | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 外部 | 无法 | 到 | 进入 | . |

她站在外面，进不去。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɑːni][hæz; həz][tuː; tə][stænd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] [tɪl] [ðə; ði][læst] .

| Now | I | know | that | Mani | has | to | stand | outside | my | door | till | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 知道 | 那 | 马尼 | 有 | 到 | 站立 | 外部 | 我的 | 门 | 直到 | 这 | 最后的 | . |

现在我知道，玛尼必须一直站在我家门外直到最后一刻。

- ['mɑːʃi] [kept] ['saɪlənt] .

| ' | Mashi | kept | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 玛希 | 保留 | 沉默的 | . |

玛希保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər] - [aʊt] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd]

| She | realised | that | the | heaven | she | had | been | building | for | Jotin | out | of | falsehood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意识到 | 那 | 这 | 天堂 | 她 | 有 | 到过 | 建筑 | 为了 | - | 出去 | 的 | 谬误 |

[hæd; həd] ['tɔpld] [daʊn] [æt; ət][læst] .

| had | toppled | down | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倾覆 | 向下 | 在 | 最后的 | . |

她意识到，她用谎言为乔丁建造的天堂最终还是崩塌了。

[ɪf] ['sɑːroʊ] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . — [wen] [gɑːd] [straɪks] , [wiː; wi] ['kænɑːt]

| If | sorrow | comes | , | it | is | best | to | acknowledge | it | . | — | When | God | strikes | , | we | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 悲哀 | 来 | , | 它 | 是 | 最好的 | 到 | 承认 | 它 | . | — | 什么时候 | 上帝 | 罢工 | , | 我们 | 不能 |

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [bloʊ] .

| avoid | the | blow | . |
|---|---|---|---|
| 避免 | 这 | 吹 | . |

如果悲伤来临，最好坦然接受。——当上帝降下打击时，我们无法避免。

- ['mɑːʃi] , [ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [læst] [θruː] [ɔːl][maɪ] [bəːθs] .
' Mashi , the love I have got from you will last through all my births .
- 玛希 , 这 爱 我 有 得到 从 你 将要 最后的 通过 全部 我的 出生 .

“玛希，你给予我的爱将伴随我生生世世。”

[aɪ][hæv; həv] [fɪld] [ðɪs] [laɪf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
I have filled this life with it to carry it with me .
我 有 已填 这 生活 和 它 到 携带 它 和 我 .

我已将它融入我的生命，并随身携带。

[ɪn][ðə; ði][nekst][bɜːrθ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][bɔːrn][æz; əz][maɪ] [ˈdɔːtər] ,
In the next birth , I am sure you will be born as my daughter ,
在 这 下一个 出生 , 我 是 当然 你 将要 是 出生 作为 我的 女儿 ,

来世，我确信你会投胎做我的女儿。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tend] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [lʌv] . -
and I shall tend you with all my love . '
和 我 将 趋向 你 和 全部 我的 爱 . -

我会用我全部的爱来照顾你。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , - ?
' What are you saying , Jotin ?
- 什么 是 你 说 , - ?

乔廷，你在说什么?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
Do you mean to say I shall be born again as a woman ?
做 你 意思是 到 说 我 将 是 出生 再次 作为 一个 女士 ?

你的意思是说我会转世为女人吗?

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][ɑːrmz][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ? -
Why can't you pray that I should come to your arms as a son ? '
为什么 不能 你 祈祷 那 我 应该 来 到 你的 武器 作为 一个 儿子 ? -

你为何不祈祷我能像儿子一样投入你的怀抱?

- [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [sʌn] !
' No , no , not a son !
- 不 , 不 , 不是 一个 儿子 !

“不，不，不是儿子！”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [wen] [juː; jʊ]
You will come to my house in that wonderful beauty which you had when you
你 将要 来 到 我的 房子 在 那 精彩的 美丽 哪个 你 有 什么时候 你
[wɜːr; wər] [jʌŋ] .
were young .
是 年轻的 .

你会带着你年轻时那令人惊艳的美貌来到我家。

[aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dres] [juː; jʊ] . -
I can even imagine how I shall dress you . '
我 能 甚至 想象 如何 我 将 裙子 你 . -

我甚至可以想象该怎么打扮你。

- [dəunt] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] , - , [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [sliːp] . -
' Don't talk so much , Jotin , but try to sleep . '
- 不 讲话 所以 很多 , - , 但 尝试 到 睡觉 . -

“乔廷，别说那么多话，试着睡一会儿。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [neɪm] [juː; jʊ] “ ['lɑːkʃmi] . ” -
' I shall name you “ Lakshmi . ” '
- 我 将 姓名 你 “ 拉克什米 . ” -

“我将给你取名为‘拉克什米’。”

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [neɪm] , - ! -
' But that is an old - fashioned name , Jotin ! '
- 但 那 是 一个 老的 - 造型 姓名 , - ! -

“但是，乔廷，这名字太老土了！”

- [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][oʊld] - ['fæʃnd] ['mɑːʃi] .
' Yes , but you are my old - fashioned Mashi .
- 是的 , 但 你 是 我的 老的 - 造型 玛希 .

“是的，但你是我老派的妈妈。”

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] - ['fæʃnd] ['mænərz] . -
Come to my house again with those beautiful old - fashioned manners . '
来 到 我的 房子 再次 和 那些 美丽的 老的 - 造型 礼仪 . -

请带着你那美好的老式礼仪再来我家一次。

- [aɪ] [kɑːnt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n][jʊr; jər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
' I can't wish that I should come and burden your home with the misfortune
- 我 不能 希望 那 我 应该 来 和 负担 你的 家 和 这 不幸
[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] - [tʃaɪld] ! -
of a girl - child ! '
的 一个 女孩 - 孩子 ! -

“我实在不希望我来到你们家，给你们带来一个女孩的不幸！”

- ['mɑːʃi] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wiːk] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] ['trʌb(ə)l] . -
' Mashi , you think me weak , and are wanting to save me all trouble . '
- 玛希 , 你 思考 我 虚弱的 , 和 是 想要 到 节省 我 全部 麻烦 . -

“玛希，你觉得我软弱，想让我免于一切麻烦。”

- [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [soʊ][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['wiːknəs] .
' My child , I am a woman , so I have my weakness .
- 我的 孩子 , 我 是 一个 女士 , 所以 我 有 我的 弱点 .

“我的孩子，我身为女人，也有我的弱点。”

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
Therefore I have tried all my life to save you from all sorts of trouble ,
所以 我 有 尝试 全部 我的 生活 到 节省 你 从 全部 排序 的 麻烦 ,

因此，我一生都在努力让你免受各种麻烦。

— ['oʊnli][tuː; tə][feɪl] . -
— only to fail . '
— 仅有的 到 失败 . -

——结果却失败了。

- ['mɑːʃi] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][aɪ][hæv; həv]
' Mashi , I have not had time in this life to apply the lessons I have
- 玛希 , 我 有 不是 有 时间 在 这 生活 到 申请 这 课程 我 有
[lɜːrnt] .
learnt .
学会了 .

“马希，我这辈子还没有时间去运用我所学到的经验教训。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [fɔːr; fər][maɪ][nekst][bɜːrθ] .
But they will keep for my next birth .
但 他们 将要 保持 为了 我的 下一个 出生 .

但我会留着它们，以备来世之用。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .
I shall show then what a man is able to do .
我 将 展示 然后 什么 一个 男人 是 有能力的 到 做 .

到那时，我将向世人展示一个男人能做到什么。

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [haʊ] [fɔːls] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [wʌn'self] . -

| I | have | learnt | how | false | it | is | always | to | be | looking | after | oneself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 学会了 | 如何 | 错误的 | 它 | 是 | 总是 | 到 | 是 | 寻找 | 后 | 自己 | . | - |

我终于明白，总是只顾自己是多么不切实际。

- [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [grɑːspt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

| ' | Whatever | you | may | say | , | darling | , | you | have | never | grasped | anything | for | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 任何 | 你 | 可能 | 说 | , | 亲爱的 | , | 你 | 有 | 绝不 | 抓住 | 任何事物 | 为了 | 你自己 | , |

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] . -

| but | given | everything | to | others | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给定 | 一切 | 到 | 其他的 | . | - |

“亲爱的，不管你怎么说，你从来没有为自己谋取过任何东西，而是把一切都给了别人。”

- ['mɑːʃi] , [aɪ][kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| ' | Mashi | , | I | can | boast | of | one | thing | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玛希 | , | 我 | 能 | 夸 | 的 | 一 | 事物 | 在 | 任何 | 速度 | . |

“玛希，至少我有一件事可以自豪。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['taɪrənt][ɪn][maɪ] ['hæpinəs] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [maɪ] [kleɪmz] [baɪ]

| I | have | never | been | a | tyrant | in | my | happiness | , | or | tried | to | enforce | my | claims | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 | 暴君 | 在 | 我的 | 幸福 | , | 或者 | 尝试 | 到 | 执行 | 我的 | 索赔 | 经过 |

['vaɪələns] .

| violence | . |
|---|---|
| 暴力 | . |

我从未因自己的幸福而暴虐，也从未试图用暴力来强加我的权利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][laɪz][kʊd; kəd][nɑːt]['kɑːntent][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] .

| Because | lies | could | not | content | me | , | I | have | had | to | wait | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 谎言 | 可以 | 不是 | 内容 | 我 | , | 我 | 有 | 有 | 到 | 等待 | 长的 | . |

因为谎言无法让我满足，所以我不得不等待很久。

[pər'hæps] [truːθ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][læst] . — [huː] [ɪz] [ðæt] , ['mɑːʃi] , [huː] [ɪz] [ðæt] ? -

| Perhaps | truth | will | be | kind | to | me | at | last | . | — | Who | is | that | , | Mashi | , | who | is | that | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 真相 | 将要 | 是 | 种类 | 到 | 我 | 在 | 最后的 | . | — | WHO | 是 | 那 | , | 玛希 | , | WHO | 是 | 那 | ? | - |

或许真相最终会善待我。——玛希，那是谁？那是谁？

- [wer] ?

| ' | Where | ? |
|---|---|---|
| - | 在哪里 | ? |

'在哪里?

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , - ! -

| There's | no | one | there | , | Jotin | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 一 | 那里 | , | - | ! | - |

乔廷，那里没人!

- ['mɑːʃi] , [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

| ' | Mashi | , | just | go | and | see | in | the | other | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玛希 | , | 只是 | 去 | 和 | 看 | 在 | 这 | 其他 | 房间 | . |

“玛希，你去隔壁房间看看吧。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] — — -

| I | thought | I | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | — | — | - |

我以为我——

- [noʊ] , [dɪr] !

| ' | No | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 亲爱的 | ! |

'不亲爱的!

[aɪ][dəunt] [siː] ['enibɑːdi] . -
**I don't see anybody . '**
我 不 看 任何人 . -

我没看到任何人。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] — — -
**' But it seemed quite clear to me that — — '**
- 但 它 似乎 相当 清除 到 我 那 — — -

但在我看来，很明显——

- [noʊ] , - , [its] ['nʌθɪŋ] .
**' No , Jotin , it's nothing .**
- 不 , - , 它是 没有什么 .

“不，乔廷，没什么。”

[soʊ] [kiːp] ['kwaɪət] !
**So keep quiet !**
所以 保持 安静的 !

所以保持安静！

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
**The doctor is coming now .**
这 医生 是 未来 现在 .

医生马上就到。

- [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] ['entərd] , [hiː; hi] [sed] :
**' When the doctor entered , he said :**
- 什么时候 这 医生 进入 , 他 说 :

医生进来后说道：

- [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] [nɪr] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] .
**' Look here , you mustn't stay near the patient so much , you excite him .**
- 看 这里 , 你 不得 停留 靠近 这 病人 所以 很多 , 你 激发 他 .

“听着，你不能一直待在病人身边，你会让他紧张的。”

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'sɪstənt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
**You go to bed , and my assistant will remain with him . '**
你 去 到 床 , 和 我的 助手 将要 保持 和 他 . -

你去睡觉吧，我的助手会留下来陪他。

- [noʊ] , ['mɑːʃi] , [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] . -
**' No , Mashi , I can't let you go . '**
- 不 , 玛希 , 我 不能 让 你 去 . -

“不，玛希，我不能让你走。”

- [ɔːl] [raɪt] , ['bɑːbɑː] !
**' All right , Baba !**
- 全部 正确的 , 巴巴 !

“好的，爸爸！”

[aɪ] [wɪl] [sɪt]['kwaɪətli][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] . -
**I will sit quietly in that corner . '**
我 将要 坐 悄悄 在 那 角落 . -

我会安静地坐在那个角落里。

- [noʊ] , [noʊ] !
**' No , no !**
- 不 , 不 !

不，不！

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt][baɪ][maɪ][saɪd] .
**you must sit by my side .**
你 必须 坐 经过 我的 边 .

你必须坐在我旁边。

[aɪ] [kɑːnt] [let] [goʊ] [jʊr; jər] [hænd] , [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end] .

| I | can't | let | go | your | hand | , | not | till | the | very | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 让 | 去 | 你的 | 手 | , | 不是 | 直到 | 这 | 非常 | 结尾 | . |

不到最后一刻，我绝不会放开你的手。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [hænd] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [gɑːd] [teɪk] [ˌem 'iː] . -

| I | have | been | made | by | your | hand | , | and | only | from | your | hand | shall | God | take | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 制成 | 经过 | 你的 | 手 | , | 和 | 仅有的 | 从 | 你的 | 手 | 将 | 上帝 | 拿 | 我 | . | - |

我由你亲手创造，也唯有从你手中才能被上帝接走。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , - [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

| ' | All | right | , | ' | said | the | doctor | , | ' | you | can | remain | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 正确的 | , | - | 说 | 这 | 医生 | , | - | 你 | 能 | 保持 | 那里 | . |

“好的，”医生说，“你可以留在那里。”

[bʌt; bət] , - ['bɑːbuː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| But | , | Jotin | Babu | , | you | must | not | talk | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | - | 巴布 | , | 你 | 必须 | 不是 | 讲话 | 到 | 她 | . |

但是，乔廷·巴布，你绝对不能和她说话。

[its] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['medɪs(ə)n] . -

| It's | time | for | you | to | take | your | medicine | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 时间 | 为了 | 你 | 到 | 拿 | 你的 | 药品 | . | - |

该吃药了。

- [taɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['medɪs(ə)n] ?

| ' | Time | for | my | medicine | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 时间 | 为了 | 我的 | 药品 | ? |

该吃药了吗?

['nɑːnsens] !

| Nonsense | ! |
|---|---|
| 废话 | ! |

废话！

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] ['oʊvər] .

| The | time | for | that | is | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 为了 | 那 | 是 | 超过 | . |

那种时代已经过去了。

[tuː; tə] [gɪv] ['medɪs(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ; [bɪ'saɪdz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [daɪ] .

| To | give | medicine | now | is | merely | to | deceive | ; | besides | I | am | not | afraid | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 药品 | 现在 | 是 | 仅仅 | 到 | 欺骗 | ; | 除了 | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | 到 | 死 | . |

现在给病人吃药纯粹是欺骗；再说，我也不怕死。

['mɑːʃi] , [deθ] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] ;

| Mashi | , | Death | is | busy | with | his | physic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛希 | , | 死亡 | 是 | 忙碌的 | 和 | 他的 | 物理学 | ; |

马希，死神正忙着行医；

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['nuːs(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ?

| why | do | you | add | another | nuisance | in | the | shape | of | a | doctor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 添加 | 其他 | 滋扰 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 医生 | ? |

为什么要再添个麻烦，引进个医生呢?

[send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

| Send | him | away | , | send | him | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 离开 | , | 发送 | 他 | 离开 | ! |

把他赶走，把他赶走！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][əˈloʊn][aɪ] [niːd] [naʊ] !
**It** **is** **you** **alone** **I** **need** **now** **!**
它 是 你 独自的 我 需要 现在 !

我现在只需要你!

[noʊ][wʌn] [els] , [nʌn] [wətˈevər] !
**No** **one** **else** **,** **none** **whatever** **!**
不 一 别的 , 没有任何 任何 !

没有其他人，绝对没有!

[noʊ] [mɔːr] [ˈfɔːlshʊd] ! -
**No** **more** **falsehood** **!** **'**
不 更多的 谬误 ! -

不再说谎!

- [aɪ][ˈproʊtest] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [juː; jʊ][hɑːrm] . -
**'** **I** **protest** **,** **as** **a** **doctor** **,** **this** **excitement** **is** **doing** **you** **harm** **.** **'**
- 我 反对 , 作为 一个 医生 , 这 激动 是 正在做 你 伤害 . -

“作为一名医生，我抗议说，这种兴奋对你有害。”

- [ðen] [goʊ] , [ˈdɑːktər] , [daʊnt] [ɪkˈsaɪt] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] ! — [ˈmɑːʃi] , [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ? ...
**'** **Then** **go** **,** **doctor** **,** **don't** **excite** **me** **any** **more** **!** **—** **Mashi** **,** **has** **he** **gone** **?** **...**
- 然后 去 , 医生 , 不 激发 我 任何 更多的 ! — 玛希 , 有 他 已消失 ? ...

“那就走吧，医生，别再让我激动了！——玛希，他走了吗？.....”

[ðæts] [gʊd] !
**That's** **good** **!**
那就是 好的 !

那挺好的!

[naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɪn][jʊr; jər][læp] . -
**Now** **come** **and** **take** **my** **head** **in** **your** **lap** **.** **'**
现在 来 和 拿 我的 头 在 你的 膝 . -

现在过来，把我的头放在你的腿上。

- [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] !
**'** **All** **right** **,** **dear** **!**
- 全部 正确的 , 亲爱的 !

“好的，亲爱的！”

[naʊ] , [ˈbɑːbɑː] , [traɪ][tuː; tə] [sliːp] ! -
**Now** **,** **Baba** **,** **try** **to** **sleep** **!** **'**
现在 , 巴巴 , 尝试 到 睡觉 ! -

爸爸，快去睡觉吧!

- [noʊ] , [ˈmɑːʃi] , [daʊnt][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [sliːp] .
**'** **No** **,** **Mashi** **,** **don't** **ask** **me** **to** **sleep** **.**
- 不 , 玛希 , 不 问 我 到 睡觉 .

“不，玛希，别让我睡觉。”

[ɪf] [aɪ] [sliːp] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [weɪk] .
**If** **I** **sleep** **,** **I** **shall** **never** **wake** **.**
如果 我 睡觉 , 我 将 绝不 唤醒 .

如果我睡着了，我将永远不会醒来。

[aɪ] [stɪl] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
**I** **still** **need** **to** **keep** **awake** **a** **little** **longer** **.**
我 仍然 需要 到 保持 醒 一个 小的 更长 .

我还需要再坚持一会儿。

[daʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] ?
**Don't** **you** **hear** **a** **sound** **?**
不 你 听到 一个 声音 ?

你没听到声音吗?

['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
**Somebody is coming .**
某人 是 未来 .

有人来了。

- [viː]
**' v**
- v

'v

- - [dɪr] , [dʒʌst]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**' Jotin dear , just open your eyes a little .**
- - 亲爱的 , 只是 打开 你的 眼睛 一个 小的 .

乔廷，亲爱的，稍微睁开你的眼睛吧。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] .
**She has come .**
她 有 来 .

她来了。

[lʊk] [wʌns][ænd; ənd] [siː] ! -
**Look once and see ! '**
看 一次 和 看 ! -

看一眼就知道了!

- [huː] [hæz; həz] [kʌm] ?
**' Who has come ?**
- WHO 有 来 ?

谁来了?

[ə; eɪ] [driːm] ? -
**A dream ? '**
一个 梦 ? -

梦?

- [nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , ['dɑːrlɪŋ] !
**' Not a dream , darling !**
- 不是 一个 梦 , 亲爱的 !

“这不是梦，亲爱的！”

['mɑːni][hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . -
**Mani has come with her father . '**
马尼 有 来 和 她 父亲 . -

玛尼和她父亲一起来了。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
**' Who are you ? '**
- WHO 是 你 ? -

你是谁?

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
**' Can't you see ?**
- 不能 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['mɑːni] ! -
**This is your Mani ! '**
这 是 你的 马尼 ! -

这是你的美甲!

- ['mɑːni] ?
**' Mani ?**
- 马尼 ?

“玛尼？”

[hæz; həz] [ðæt] [dɔːr] ['oʊpənd] ? -
**Has** **that** **door** **opened** **?** **'**
有 那 门 打开 ? -

那扇门打开了吗?

- [jes] , ['bɑːbɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪd] ['oʊpən] . -
**'** **Yes** **,** **Baba** **,** **it** **is** **wide** **open** **.** **'**
- 是的 , 巴巴 , 它 是 宽的 打开 . -

“是的，爸爸，机会完全敞开。”

- [noʊ] , ['mɑːʃi] , [nɑːt] [ðæt] [ʃɔːl] !
**'** **No** **,** **Mashi** **,** **not** **that** **shawl** **!**
- 不 , 玛希 , 不是 那 披肩 !

“不，玛希，别用那条披肩！”

[nɑːt] [ðæt] [ʃɔːl] !
**not** **that** **shawl** **!**
不是 那 披肩 !

不是那条披肩!

[ðæt] [ʃɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [frɔːd] ! -
**That** **shawl** **is** **a** **fraud** **!** **'**
那 披肩 是 一个 欺诈罪 ! -

那条披肩是假的!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɔːl] , - !
**'** **It** **is** **not** **a** **shawl** **,** **Jotin** **!**
- 它 是 不是 一个 披肩 , - !

“这不是披肩，乔廷！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['mɑːni] , [huː] [hæz; həz] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] .
**It** **is** **our** **Mani** **,** **who** **has** **flung** **herself** **on** **your** **feet** **.**
它 是 我们的 马尼 , WHO 有 扔 她自己 在 你的 脚 .

是我们的玛尼，她扑到了你的脚边。

[pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [bles] [hɜːr; hər] .
**Put** **your** **hand** **on** **her** **head** **and** **bless** **her** **.**
放 你的 手 在 她 头 和 保佑 她 .

把手放在她头上，祝福她。

[dəunt][kraɪ][laɪk] [ðæt] , ['mɑːni] !
**Don't** **cry** **like** **that** **,** **Mani** **!**
不 哭 喜欢 那 , 马尼 !

别那样哭，玛尼!

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
**There** **will** **be** **time** **enough** **for** **that** **.**
那里 将要 是 时间 足够的 为了 那 .

时间会很充裕的。

[kiːp] ['kwaɪət] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**Keep** **quiet** **now** **for** **a** **little** **.**
保持 安静的 现在 为了 一个 小的 .

请安静一会儿。

- [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n]
**'** **THE** **SKELETON**
- 这 骨骼

《骷髅》

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n]
**THE** **SKELETON**
这 骨骼

骷髅

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] ,

| In | the | room | next | to | the | one | in | which | we | boys | used | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | 下一个 | 到 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 我们 | 男孩们 | 用过的 | 到 | 睡觉 | , |

在我们男孩以前睡觉的房间隔壁，

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən]['skelɪt(ə)n] .

| there | hung | a | human | skeleton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 悬挂 | 一个 | 人类 | 骨骼 | . |

那里悬挂着一具人类骨架。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə'baʊt] [ɪts] [boʊnz] .

| In | the | night | it | would | rattle | in | the | breeze | which | played | about | its | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 它 | 会 | 嘎嘎作响 | 在 | 这 | 微风 | 哪个 | 玩 | 关于 | 它是 | 骨头 | . |

夜里，微风吹拂着它的骨骼，它会发出嘎嘎的响声。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðiːz] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['rætld] [baɪ][ˌjuː 'es] .

| In | the | day | these | bones | were | rattled | by | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 这些 | 骨头 | 是 | 摇晃 | 经过 | 我们 | . |

白天，这些骨头曾被我们摇晃过。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ˌɑːsti'ɑːlədʒi][frʌm; frəm][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['kæmbl]

| We | were | taking | lessons | in | osteology | from | a | student | in | the | Campbell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 采取 | 课程 | 在 | 骨学 | 从 | 一个 | 学生 | 在 | 这 | 坎贝尔 |

['medɪk(ə)l] [skuːl] ,

| Medical | School | , |
|---|---|---|
| 医疗的 | 学校 | , |

我们当时正在跟坎贝尔医学院的一名学生学习骨学。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['gɑːdɪənz] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['mæstərz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

| for | our | guardians | were | determined | to | make | us | masters | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 守护者 | 是 | 决定 | 到 | 制作 | 我们 | 大师 | 的 | 全部 | 这 |

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

| sciences | . |
|---|---|
| 科学 | . |

因为我们的监护人决心让我们精通所有科学。

[haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tel] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌjuː 'es] ;

| How | far | they | succeeded | we | need | not | tell | those | who | know | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 他们 | 成功了 | 我们 | 需要 | 不是 | 告诉 | 那些 | WHO | 知道 | 我们 | ; |

我们不必告诉那些了解我们的人，他们取得了多大的成功；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] .

| and | it | is | better | hidden | from | those | who | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 更好的 | 隐 | 从 | 那些 | WHO | 做 | 不是 | . |

而且最好把它藏起来，不让那些不知道的人看到。

['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] .

| Many | years | have | passed | since | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 然后 | . |

距今已过去多年。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

| In | the | meantime | the | skeleton | has | vanished | from | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 这 | 骨骼 | 有 | 消失了 | 从 | 这 | 房间 | , |

与此同时，房间里的骷髅已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ˌɑːsti'ɑːlədʒi][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] , ['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] .

| and | the | science | of | osteology | from | our | brains | , | leaving | no | trace | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 科学 | 的 | 骨学 | 从 | 我们的 | 大脑 | , | 离开 | 不 | 痕迹 | 在后面 | . |

骨骼学这门科学从我们的大脑中分离出来，不留任何痕迹。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gests] ,

| The | other | day | , | our | house | was | crowded | with | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | , | 我们的 | 房子 | 曾是 | 挤 | 和 | 客人 | , |

前几天，我们家挤满了客人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ruːm] .

| and | I | had | to | pass | the | night | in | the | same | old | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 经过 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 相同的 | 老的 | 房间 | . |

我只能在那个老房间里过夜。

[ɪn] [ðiːz] [naʊ] [ˌʌnfə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] , [sliːp] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]

| In | these | now | unfamiliar | surroundings | , | sleep | refused | to | come | , | and | , | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 现在 | 陌生 | 周围环境 | , | 睡觉 | 拒绝 | 到 | 来 | , | 和 | , | 作为 | 我 |

[tɔːst] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

| tossed | from | side | to | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 从 | 边 | 到 | 边 | , |

在这陌生的环境中，我辗转反侧，难以入眠。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tʃaɪmd] , [wʌn]

| I | heard | all | the | hours | of | the | night | chimed | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 全部 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | 齐声说道 | , | 一 |

我听见夜里所有时间都在滴答作响，一

['æftər] [ə'nʌðər] , [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [nɪr] [baɪ] .

| after | another | , | by | the | church | clock | near | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 其他 | , | 经过 | 这 | 教会 | 钟 | 靠近 | 经过 | . |

紧接着，在附近的教堂钟旁。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

| At | length | the | lamp | in | the | corner | of | the | room | , | after | some | minutes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , | 后 | 一些 | 分钟 | 的 |

['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [spˈlʌtərɪŋ] ,

| choking | and | spluttering | , |
|---|---|---|---|
| 窒息 | 和 | 喷溅 | , |

几分钟后，房间角落里的灯终于亮了，它发出哽咽和呛咳的声音。

[went] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] .

| went | out | altogether | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 共 | . |

全部出去了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [bɪ'riːvmənts] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

| One | or | two | bereavements | had | recently | happened | in | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 丧亲之痛 | 有 | 最近 | 发生 | 在 | 这 | 家庭 | , |

最近家里发生了一两起丧事，

[soʊ][ðə; ði]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp]['nætʃ(ə)rəli] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] .

| so | the | going | out | of | the | lamp | naturally | led | me | to | thoughts | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 灯 | 自然 | 引领 | 我 | 到 | 想法 | 的 | 死亡 | . |

所以，灯熄灭这件事自然而然地让我想到了死亡。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'riːnə][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [aɪ] [θɔːt] ,

| In | the | great | arena | of | nature | , | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 竞技场 | 的 | 自然 | , | 我 | 想法 | , |

在大自然的广阔舞台上，我想，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ['luːzɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɑːrknəs] ,

| the | light | of | a | lamp | losing | itself | in | eternal | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 一个 | 灯 | 输 | 本身 | 在 | 永恒 | 黑暗 | , |

灯光消失在永恒的黑暗中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] , [baɪ] [deɪ] [ɔːr][baɪ]

| and | the | going | out | of | the | light | of | our | little | human | lives | , | by | day | or | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 光 | 的 | 我们的 | 小的 | 人类 | 生活 | , | 经过 | 天 | 或者 | 经过 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

我们渺小的人类生命之光，无论白天还是黑夜，都渐渐熄灭。

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| were | much | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 很多 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

两者大同小异。

[maɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] .

| My | train | of | thought | recalled | to | my | mind | the | skeleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 火车 | 的 | 想法 | 召回 | 到 | 我的 | 头脑 | 这 | 骨骼 | . |

我的思绪让我想起了那具骷髅。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊðd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

| While | I | was | trying | to | imagine | what | the | body | which | had | clothed | it | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 想象 | 什么 | 这 | 身体 | 哪个 | 有 | 穿着衣服 | 它 | 可以 |

[hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ,

| have | been | like | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 喜欢 | , |

当我试图想象这件衣服原本的主人会是什么样子时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ]

| it | suddenly | seemed | to | me | that | something | was | walking | round | and | round | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 某物 | 曾是 | 步行 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 我的 |

[bed] ,

| bed | , |
|---|---|
| 床 | , |

我突然觉得好像有什么东西在我的床边走来走去。

['groʊpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| groping | along | the | walls | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 沿着 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 房间 | . |

沿着房间的墙壁摸索。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪts]['ræpɪd] ['briːðɪŋ] .

| I | could | hear | its | rapid | breathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 它是 | 迅速的 | 呼吸 | . |

我能听到它急促的呼吸声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ,

| It | seemed | as | if | it | was | searching | for | something | which | it | could | not | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 搜索 | 为了 | 某物 | 哪个 | 它 | 可以 | 不是 | 寻找 | , |

它似乎在寻找什么，但却找不到。

[ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['evər] - ['heistiə] [steps] .

| and | pacing | round | the | room | with | ever | - | hastier | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踱步 | 圆形的 | 这 | 房间 | 和 | 曾经 | - | 匆忙 | 步骤 | . |

他踱来踱去，脚步越来越急促。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['fænsi] [ʌv; əv][maɪ] ['sliːpləs] , [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] ;

| I | felt | quite | sure | that | this | was | a | mere | fancy | of | my | sleepless | , | excited | brain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 相当 | 当然 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 想要 | 的 | 我的 | 失眠 | , | 兴奋的 | 脑 | ; |

我确信这只是我失眠、兴奋的大脑产生的幻想；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][maɪ] ['tɛmpəlz] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ]

| and | that | the | throbbing | of | the | veins | in | my | temples | was | really | the | sound | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 悸动 | 的 | 这 | 静脉 | 在 | 我的 | 寺庙 | 曾是 | 真的 | 这 | 声音 | 哪个 |

[siːmd] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ 'futsteps ] .

| seemed | like | running | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 跑步 | 脚步声 | . |

而我太阳穴血管的跳动声，其实就是那听起来像跑步脚步声的声音。

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [ræn][ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] .

| Nevertheless | , | a | cold | shiver | ran | all | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 一个 | 寒冷的 | 颤抖 | 跑 | 全部 | 超过 | 我 | . |

然而，我还是感到一阵寒意袭遍全身。

[tuː; tə] [help] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kɔːld] [aʊt] [ə'laʊd] : - [huː] [ɪz]

| To | help | to | get | rid | of | this | hallucination | , | I | called | out | aloud | : | ' | Who | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 幻觉 | , | 我 | 称为 | 出去 | 大声 | : | - | WHO | 是 |

为了摆脱这种幻觉，我大声喊道："谁是……"

[ðer; ðər] ?

| there | ? |
|---|---|
| 那里 | ? |

那里?

- [ðə; ði] [ 'futsteps ] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] :

| ' | The | footsteps | seemed | to | stop | at | my | bedside | , | and | the | reply | came | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 脚步声 | 似乎 | 到 | 停止 | 在 | 我的 | 床头 | , | 和 | 这 | 回复 | 来了 | : |

脚步声似乎停在了我的床边，然后传来回答：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] .

| ' | It | is | I | . | I | have | come | to | look | for | that | skeleton | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 我 | . | 我 | 有 | 来 | 到 | 看 | 为了 | 那 | 骨骼 | 的 | 矿 | . |

是我。我来寻找我的骸骨。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [fɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| ' | It | seemed | absurd | to | show | any | fear | before | the | creature | of | my | own | imagination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 似乎 | 荒诞 | 到 | 展示 | 任何 | 害怕 | 前 | 这 | 生物 | 的 | 我的 | 自己的 | 想像力 | ; |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

"在我自己想象出来的生物面前表现出任何恐惧似乎都很荒谬；所以，

['klʌtʃɪŋ] [maɪ] ['pɪloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['taɪtli] , [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] :

| clutching | my | pillow | a | little | more | tightly | , | I | said | in | a | casual | sort | of | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 我的 | 枕头 | 一个 | 小的 | 更多的 | 紧紧 | , | 我 | 说 | 在 | 一个 | 随意的 | 种类 | 的 | 方式 | : |

我把枕头攥得更紧了些，漫不经心地说道：

- [ə; eɪ] [naɪs] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] !

| ' | A | nice | business | for | this | time | of | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 好的 | 商业 | 为了 | 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | ! |

"在这个时间还能做生意，真不错！"

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wɪl] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ?

| Of | what | use | will | that | skeleton | be | to | you | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 使用 | 将要 | 那 | 骨骼 | 是 | 到 | 你 | 现在 | ? |

那具骨架现在对你有什么用呢?

- [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][maɪ] [mə'skiːtoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] [ɪt'self] .

| ' | The | reply | seemed | to | come | almost | from | my | mosquito | - | curtain | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 回复 | 似乎 | 到 | 来 | 几乎 | 从 | 我的 | 蚊子 | - | 窗帘 | 本身 | . |

"这回答仿佛是从我的蚊帐里传出来的。"

- [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
' **What** **a** **question** **!**
- 什么 一个 问题 !

真是个好问题!

[ɪn] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [boʊnz] [ðæt] [en'sɜːkəld] [maɪ] [hɑːrt] ;
**In** **that** **skeleton** **were** **the** **bones** **that** **encircled** **my** **heart** **;**
在 那 骨骼 是 这 骨头 那 包围 我的 心 ;

那副骨架里装着环绕我心脏的骨头;

[ðə; ði] ['juːθfl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [bluːmd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**the** **youthful** **charm** **of** **my** **six** **-** **and** **-** **twenty** **years** **bloomed** **about** **it** **.**
这 青春 魅力 的 我的 六 - 和 - 二十 年 盛开 关于 它 .

我二十六岁时的青春魅力在它周围绽放。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] ? -
**Should** **I** **not** **desire** **to** **see** **it** **once** **more** **?** **'**
应该 我 不是 欲望 到 看 它 一次 更多的 ? -

我难道不想再看一遍吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [aɪ] , - [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] .
' **Of** **course** **,** **'** **said** **I** **,** **'** **a** **perfectly** **reasonable** **desire** **.**
- 的 课程 , - 说 我 , - 一个 完美 合理的 欲望 .

“当然,”我说，“这是一个完全合理的愿望。”

[wel] , [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] , [waɪl] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sliːp] .
**Well** **,** **go** **on** **with** **your** **search** **,** **while** **I** **try** **to** **get** **a** **little** **sleep** **.**
出色地 , 去 在 和 你的 搜索 , 尽管 我 尝试 到 得到 一个 小的 睡觉 .

那你继续找吧，我试着睡一会儿。

- [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] : - [bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['loʊnli] .
' **Said** **the** **voice** **:** **'** **But** **I** **fancy** **you** **are** **lonely** **.**
- 说 这 嗓音 : - 但 我 想要 你 是 孤独 .

“但我认为你很孤独。”那个声音说道。

[ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] .
**All** **right** **;** **I'll** **sit** **down** **a** **while** **,** **and** **we** **will** **have** **a** **little** **chat** **.**
全部 正确的 ; 患病的 坐 向下 一个 尽管 , 和 我们 将要 有 一个 小的 聊天 .

好的，我坐下来，我们聊一会儿。

['jɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [men] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
**Years** **ago** **I** **used** **to** **sit** **by** **men** **and** **talk** **to** **them** **.**
年 前 我 用过的 到 坐 经过 男人 和 讲话 到 他们 .

多年前，我常常坐在男人们旁边和他们聊天。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [moʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði]
**But** **during** **the** **last** **thirty** **-** **five** **years** **I** **have** **only** **moaned** **in** **the** **wind** **in** **the**
但 期间 这 最后的 三十 - 五 年 我 有 仅有的 呻吟 在 这 风 在 这
['bɜːrnɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .
**burning** **-** **places** **of** **the** **dead** **.**
燃烧 - 地方 的 这 死的 .

但在过去三十五年里，我只在死者的焚烧之地对着风呻吟。

[aɪ] [wʊd] [tɔːk] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] .
**I** **would** **talk** **once** **more** **with** **a** **man** **as** **in** **the** **old** **times** **.**
我 会 讲话 一次 更多的 和 一个 男人 作为 在 这 老的 时代 .

我想再像以前那样和男人聊聊天。

- [aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [sæt] [daʊn] [dʒʌst] [nɪr] [maɪ]
' **I** **felt** **that** **some** **one** **sat** **down** **just** **near** **my**
- 我 毛毡 那 一些 一 卫星 向下 只是 靠近 我的

我感觉有人在我旁边坐了下来。

['kɜːrt(ə)n] .
**curtain .**
窗帘 .

窗帘。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti][æz; əz][aɪ]
**Resigning myself to the situation , I replied with as much cordiality as I**
辞职 我 到 这 情况 , 我 回复 和 作为 很多 亲切 作为 我
[kʊd; kəd] ['sʌmən] :
**could summon :**
可以 召唤 :

我无奈地接受了现实，尽可能客气地回答道：

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .
**' That will be very nice indeed .**
- 那 将要 是 非常 好的 的确 .

那真是太好了。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] . -
**Let us talk of something cheerful . '**
让 我们 讲话 的 某物 快乐 . -

我们来聊点轻松愉快的事情吧。

- [ðə; ðɪ] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz][maɪ] [oʊn] [laɪf] - ['stɔːri] .
**' The funniest thing I can think of is my own life - story .**
- 这 最搞笑 事物 我 能 思考 的 是 我的 自己的 生活 - 故事 .

“我能想到的最搞笑的事情就是我自己的经历。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
**Let me tell you that .**
让 我 告诉 你 那 .

让我来告诉你。

- [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [tuː] .
**' The church clock chimed the hour of two .**
- 这 教会 钟 齐声说道 这 小时 的 二 .

教堂的钟敲响了两点整。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
**' When I was in the land of the living , and young ,**
- 什么时候 我 曾是 在 这 土地 的 这 活的 , 和 年轻的 ,

“当我还在人世间，还年轻的时候，

[aɪ] [fɪrd] [wʌn] [θɪŋ] [laɪk] [deθ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] .
**I feared one thing like death itself , and that was my husband .**
我 害怕 一 事物 喜欢 死亡 本身 , 和 那 曾是 我的 丈夫 .

我最害怕的莫过于死亡本身，那就是我的丈夫。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] ['laɪkənd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] .
**My feelings can be likened only to those of a fish caught with a hook .**
我的 情怀 能 是 类似 仅有的 到 那些 的 一个 鱼 捕捉 和 一个 钩 .

我的感受就像鱼儿被鱼钩钩住一样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] [snætʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
**For it was as if a stranger had snatched me away with the**
为了 它 曾是 作为 如果 一个 陌生人 有 抢夺 我 离开 和 这
['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv] [hʊks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] [kɑːm][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] — [ænd; ənd]
**sharpest of hooks from the peaceful calm of my childhood's home — and**
最锋利 的 钩子 从 这 和平 冷静的 的 我的 童年的 家 — 和
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
**from him I had no means of escape .**
从 他 我 有 不 方法 的 逃脱 .

仿佛一个陌生人用最锋利的钩子把我从我童年平静的家中掳走——而我却无处可逃。

[maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ] ,

| My | husband | died | two | months | after | my | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 死亡 | 二 | 几个月 | 后 | 我的 | 婚姻 | , |

我丈夫在我结婚两个月后就去世了。

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [moʊn] [pə'θetɪkli] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] .

| and | my | friends | and | relations | moaned | pathetically | on | my | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 朋友们 | 和 | 关系 | 呻吟 | 可悲地 | 在 | 我的 | 代表 | . |

我的朋友和亲戚们都替我发出可怜的哀叹。

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑːðər] , ['æftər]['skruːtɪˌnaɪzɪŋ][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [sed] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] -

| My | husband's | father | , | after | scrutinising | my | face | with | great | care | , | said | to | my | mother | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫的 | 父亲 | , | 后 | 仔细审查 | 我的 | 脸 | 和 | 伟大的 | 关心 | , | 说 | 到 | 我的 | 母亲 | - |

[ɪn] - [lɔː] :

| in | - | law | : |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 法律 | : |

我丈夫的父亲仔细端详了我的脸之后，对我的婆婆说：

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ? ” — [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?

| “ | Do | you | not | see | , | she | has | the | evil | eye | ? | ” | — | Well | , | are | you | listening | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 不是 | 看 | , | 她 | 有 | 这 | 邪恶的 | 眼睛 | ? | ” | — | 出色地 | , | 是 | 你 | 聆听 | ? |

“你没看到吗？她有邪眼！”——喂，你在听吗？

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ? -

| I | hope | you | are | enjoying | the | story | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 是 | 享受 | 这 | 故事 | ? | - |

希望你喜欢这个故事?

- ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ! - [sed] [aɪ] . - [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['hjuːmərəs] . -

| ' | Very | much | indeed | ! | ' | said | I | . | ' | The | beginning | is | extremely | humorous | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 很多 | 的确 | ! | - | 说 | 我 | . | - | 这 | 开始 | 是 | 极其 | 幽默 | . | - |

“确实如此！”我说，“开头非常幽默。”

- [let] [ˌem 'iː] [proʊ'siːd] [ðen] .

| ' | Let | me | proceed | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 我 | 继续 | 然后 | . |

“那我就继续吧。”

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

| I | came | back | to | my | father's | house | in | great | glee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 后退 | 到 | 我的 | 父亲的 | 房子 | 在 | 伟大的 | 高兴 | . |

我兴高采烈地回到了父亲家。

['piːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

| People | tried | to | conceal | it | from | me | , | but | I | knew | well | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 它 | 从 | 我 | , | 但 | 我 | 知道 | 出色地 | 那 | 我 | 曾是 |

人们试图向我隐瞒，但我很清楚自己是

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]['reɪdiənt] ['bjuːti] .

| endowed | with | a | rare | and | radiant | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捐赠 | 和 | 一个 | 稀有的 | 和 | 辐射状 | 美丽 | . |

拥有罕见而光彩照人的美貌。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? -

| What | is | your | opinion | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 观点 | ? | - |

你的意见是什么?

- ['veri] ['laɪkli] , - [aɪ] ['mɝːmɝd] .

| ' | Very | likely | , | ' | I | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 可能 | , | - | 我 | 低声说道 | . |

“很有可能，”我低声说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] . -

| ' | But | you | must | remember | that | I | never | saw | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 你 | 必须 | 记住 | 那 | 我 | 绝不 | 锯 | 你 | . | - |

但你必须记住，我从未见过你。

- [wʌt] ! [nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] ?

| ' | What | ! | Not | seen | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | ! | 不是 | 已见 | 我 | ? |

什么！没看见我?

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] ?

| What | about | that | skeleton | of | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | 那 | 骨骼 | 的 | 矿 | ? |

我的那具骨架呢?

[hɑː] ! [hɑː] !

| Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈!

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

['nevər] [maɪnd] .

| Never | mind | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | . |

没关系。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .

| I | was | only | joking | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 开玩笑 | . |

我只是开玩笑。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] ['kævərnəs] ['hɑːloʊz] [kən'teɪnd] [ðə; ði]

| How | can | I | ever | make | you | believe | that | those | two | cavernous | hollows | contained | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 曾经 | 制作 | 你 | 相信 | 那 | 那些 | 二 | 洞穴状的 | 空心 | 包含 | 这 |

['braɪtəst] [ʌv; əv][dɑːrk] ,

| brightest | of | dark | , |
|---|---|---|---|
| 最亮的 | 的 | 黑暗的 | , |

我该如何让你相信，那两个巨大的洞穴里藏着最明亮的黑暗?

['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] ?

| languishing | eyes | ? |
|---|---|---|
| 萎靡不振 | 眼睛 | ? |

眼神黯淡无光?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ] [ðoʊz] ['ruːbi] [lɪps] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'zembləns]

| And | that | the | smile | which | was | revealed | by | those | ruby | lips | had | no | resemblance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 微笑 | 哪个 | 曾是 | 揭晓 | 经过 | 那些 | 红宝石 | 嘴唇 | 有 | 不 | 相似 |

[wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [tiːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ?

| whatever | to | the | grinning | teeth | which | you | used | to | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 到 | 这 | 咧嘴笑 | 牙齿 | 哪个 | 你 | 用过的 | 到 | 看 | ? |

而从那红润的嘴唇间露出的笑容，与你以往看到的咧嘴大笑完全没有相似之处?

[ðə; ði] [mɪr] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

| The | mere | attempt | to | convey | to | you | some | idea | of | the | grace | , | the | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 试图 | 到 | 传达 | 到 | 你 | 一些 | 主意 | 的 | 这 | 优雅 | , | 这 | 魅力 | , |

[ðə; ði][sɔːft] ,

| the | soft | , |
|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | , |

仅仅试图向你传达一些关于优雅、魅力、温柔的想法，

[fɜːrm] , ['dɪmpld] ['kɜ˞ːvz] ,

| firm | , | dimpled | curves | , |
|---|---|---|---|---|
| 公司 | , | 凹陷的 | 曲线 | , |

坚实、有凹陷的曲线，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [draɪ][oʊld]

| which | in | the | fulness | of | youth | were | growing | and | blossoming | over | those | dry | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 充满 | 的 | 青年 | 是 | 生长 | 和 | 盛开 | 超过 | 那些 | 干燥 | 老的 |

[boʊnz] [meɪks] [ˌem 'iː] [smaɪl] ;

| bones | makes | me | smile | ; |
|---|---|---|---|---|
| 骨头 | 制作 | 我 | 微笑 | ; |

那些正值青春年华的植物在枯骨之上生长绽放，这让我不禁微笑；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [meɪks] [ˌem 'iː]['æŋgri] .

| it | also | makes | me | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 制作 | 我 | 生气的 | . |

这让我很生气。

[ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ['dɑːktɜ˞z] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz]

| The | most | eminent | doctors | of | my | time | could | not | have | dreamed | of | the | bones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 杰出 | 医生 | 的 | 我的 | 时间 | 可以 | 不是 | 有 | 梦见 | 的 | 这 | 骨头 |

[ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi][ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ˌɑːsti'ɑːlədʒi] .

| of | that | body | of | mine | as | materials | for | teaching | osteology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 身体 | 的 | 矿 | 作为 | 材料 | 为了 | 教学 | 骨学 | . |

我那个时代最杰出的医生们做梦也想不到，我的骨骼竟会成为骨学教学的材料。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn] [jʌŋ] ['dɑːktər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ,

| Do | you | know | , | one | young | doctor | that | I | knew | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , | 一 | 年轻的 | 医生 | 那 | 我 | 知道 | 的 | , |

你知道吗，我认识的一位年轻医生，

['æktʃuəli] [kəm'pɜ˞d] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən] ['tʃæmpæk] ['blɑːsəm] .

| actually | compared | me | to | a | golden | champak | blossom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 比较的 | 我 | 到 | 一个 | 金的 | 香巴克 | 开花 | . |

他竟然把我比作一朵金色的黄花。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌhjuːmən'kaɪnd][wʌz; wəz] [fɪt] ['oʊnli][tuː; tə] ['ɪləstreɪt]

| It | meant | that | to | him | the | rest | of | humankind | was | fit | only | to | illustrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 那 | 到 | 他 | 这 | 休息 | 的 | 人类 | 曾是 | 合身 | 仅有的 | 到 | 阐明 |

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,

| the | science | of | physiology | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 科学 | 的 | 生理 | , |

这意味着在他看来，其余的人类只配用来阐释生理学这门科学。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

| that | I | was | a | flower | of | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 花 | 的 | 美丽 | . |

我曾是一朵美丽的花。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæmpæk] ['flaʊər] ?

| Does | any | one | think | of | the | skeleton | of | a | champak | flower | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 任何 | 一 | 思考 | 的 | 这 | 骨骼 | 的 | 一个 | 香巴克 | 花 | ? |

有没有人想到过黄樟花的骨架?

- [wen] [aɪ] [wɔːkt] , [aɪ] [felt] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['skætərɪŋ] ['splendə˞] ,

| ' When | I | walked | , | I | felt | that | , | like | a | diamond | scattering | splendour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 什么时候 | 我 | 步行 | , | 我 | 毛毡 | 那 | , | 喜欢 | 一个 | 钻石 | 散射 | 辉煌 | , |

“当我行走时，我感觉就像钻石散播光芒一样，

[maɪ] ['evri] ['muːvmənt] [set] [weɪvz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ 英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ ][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

| my | every | movement | set | waves | of | beauty | radiating | on | every | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 每一个 | 移动 | 放 | 波浪 | 的 | 美丽 | 散热 | 在 | 每一个 | 边 | . |

我的每一个动作都激起阵阵美感，向四面八方散发光芒。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] ['aʊərz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][maɪ][hændz] — [hændz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['greɪsfəli] [hæv; həv]

| I | used | to | spend | hours | gazing | on | my | hands | — | hands | which | could | gracefully | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 花费 | 小时 | 凝视 | 在 | 我的 | 双手 | — | 双手 | 哪个 | 可以 | 优雅地 | 有 |

[reind] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ʌv; əv] [meɪl] ['kriːtʃərz] .

| reined | the | liveliest | of | male | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒住 | 这 | 最活跃的 | 的 | 男性 | 生物 | . |

我过去常常花几个小时凝视着我的双手——这双手本可以优雅地驾驭最活泼的雄性生物。

- [bʌt; bət] [ðæt] [stɑːrk][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [oʊld] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [bɔːrn] [fɔːls] - ['wɪtnəs]

| ' | But | that | stark | and | staring | old | skeleton | of | mine | has | borne | false | - | witness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 那 | 斯塔克 | 和 | 凝视 | 老的 | 骨骼 | 的 | 矿 | 有 | 出生 | 错误的 | - | 证人 |

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

| to | you | against | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 反对 | 我 | , |

“但是我那具面目狰狞的老骨架却向你作伪证指控我。”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['laɪb(ə)l] .

| while | I | was | unable | to | refute | the | shameless | libel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 反驳 | 这 | 不要脸 | 诽谤 | . |

而我却无力反驳这无耻的诽谤。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][moʊst] !

| That | is | why | of | all | men | I | hate | you | most | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 的 | 全部 | 男人 | 我 | 恨 | 你 | 最多 | ! |

这就是我为什么最恨你的原因!

[aɪ] [fiːl] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] ['bænɪʃ] [sliːp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]

| I | feel | I | would | like | once | for | all | to | banish | sleep | from | your | eyes | with | a | vision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 我 | 会 | 喜欢 | 一次 | 为了 | 全部 | 到 | 放逐 | 睡觉 | 从 | 你的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 想象 |

[ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrm] ['roʊzi] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [maɪn] ,

| of | that | warm | rosy | loveliness | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 温暖的 | 红润 | 可爱 | 的 | 矿 | , |

我想用我那温暖而迷人的容颜，彻底驱散你眼中的睡意。

[tuː; tə] [swiːp] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌɑːstɪə'lɑːdʒɪkəl] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [breɪn] [ɪz]

| to | sweep | out | with | it | all | the | wretched | osteological | stuff | of | which | your | brain | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扫 | 出去 | 和 | 它 | 全部 | 这 | 可怜 | 骨骼学 | 东西 | 的 | 哪个 | 你的 | 脑 | 是 |

[fʊl] . -

| full | . | ' |
|---|---|---|
| 满的 | . | - |

把它扫除掉你大脑里所有那些该死的骨骼学方面的东西。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][baɪ][jʊr; jər]['bɑːdi] , - [kraɪd][aɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

| ' | I | could | have | sworn | by | your | body | , | ' | cried | I | , | ' | if | you | had | it | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 有 | 宣誓 | 经过 | 你的 | 身体 | , | - | 哭 | 我 | , | - | 如果 | 你 | 有 | 它 | 仍然 | , |

“我本可以对着你的身体发誓，”我喊道，“如果你的身体还在的话。”

[ðæt] [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ˌɑːsti'ɑːlədʒi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] [hed] ,

| that | no | vestige | of | osteology | has | remained | in | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 痕迹 | 的 | 骨学 | 有 | 剩余 | 在 | 我的 | 头 | , |

我的脑子里已经完全没有留下任何骨学知识了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ]['reɪdiənt]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

| and | that | the | only | thing | that | it | is | now | full | of | is | a | radiant | vision | of | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 它 | 是 | 现在 | 满的 | 的 | 是 | 一个 | 辐射状 | 想象 | 的 | 完美的 |

['lʌvlinəs] ,

| loveliness | , |
|---|---|
| 可爱 | , |

而如今，它里面唯一充满的，只有完美美好的光辉景象。

['gloʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [naɪt] .
**glowing against the black background of night .**
发光 反对 这 黑色的 背景 的 夜晚 .

在漆黑的夜幕映衬下闪闪发光。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] . -
**I cannot say more than that . '**
我 不能 说 更多的 比 那 . -

我不能透露更多信息。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][gɜ:rl] - [kəm'pænjənz] , - [went] [ɑ:n][ðə; ði] [vɔɪs] .
**' I had no girl - companions , ' went on the voice .**
- 我 有 不 女孩 - 同伴 , - 去 在 这 嗓音 .

“我没有女伴，”声音继续说道。

- [maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] ['mæri] .
**' My only brother had made up his mind not to marry .**
- 我的 仅有的 兄弟 有 制成 向上 他的 头脑 不是 到 结婚 .

我唯一的哥哥已经决定不结婚。

[ɪn] [ðə; ði] [ze'nɑ:nə] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
**In the zenana I was alone .**
在 这 闺房 我 曾是 独自的 .

在后殿里，我独自一人。

[ə'loʊn] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] ,
**Alone I used to sit in the garden under the shade of the trees ,**
独自的 我 用过的 到 坐 在 这 花园 在下面 这 阴影 的 这 树木 ,

我以前常常独自一人坐在花园的树荫下，

[ænd; ənd] [dri:m] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ;
**and dream that the whole world was in love with me ;**
和 梦 那 这 所有的 世界 曾是 在 爱 和 我 ;

我梦见全世界都爱上了我；

[ðæt] [ðə; ði] [stɑ:rz] [wɪð; wɪθ] ['sli:pləs] [geɪz] [wɜ:r; wər]
**that the stars with sleepless gaze were**
那 这 明星 和 失眠 目光 是

群星以不眠的目光凝视着

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['bju:ti] ;
**drinking in my beauty ;**
喝 在 我的 美丽 ;

沉醉于我的美貌；

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn] [saɪz] [æz; əz] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['pri:tekst] [ɔ:r] ['ʌðər] [ˌaɪ 'ti:] [brʌʃt]
**that the wind was languishing in sighs as on some pretext or other it brushed**
那 这 风 曾是 萎靡不振 在 叹息 作为 在 一些 借口 或者 其他 它 刷过
[pæst] [ˌem 'i:] ;
**past me ;**
过去的 我 ;

风仿佛在叹息，无情地从我身边掠过；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [fi:t] ['restɪd] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] ,
**and that the lawn on which my feet rested , had it been conscious ,**
和 那 这 草地 在 哪个 我的 脚 休息 , 有 它 到过 有意识的 ,

而我双脚所踏的草坪，如果它有意识的话，

[wʊd] [hæv; həv] [lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] [ə'gen] [æt; ət] [ðer; ðər] [tʌtʃ] .
**would have lost consciousness again at their touch .**
会 有 丢失的 意识 再次 在 他们的 触碰 .

他们一碰她，她就会再次失去意识。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][æz; əz] [bleɪdz] [ʌv; əv]

| It | seemed | to | me | that | all | the | young | men | in | the | world | were | as | blades | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 全部 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 作为 | 刀片 | 的 |

[græs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ;

| grass | at | my | feet | ; |
|---|---|---|---|---|
| 草 | 在 | 我的 | 脚 | ; |

在我看来，全世界的年轻男子都像我脚下的草叶一样渺小；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [juːst] [tuː; tə] [groʊ] [sæd] .

| and | my | heart | , | I | know | not | why | , | used | to | grow | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | , | 我 | 知道 | 不是 | 为什么 | , | 用过的 | 到 | 生长 | 伤心 | . |

我的心不知为何，常常感到悲伤。

- [wen] [maɪ] ['brʌðɚz] [frend] , ['ʃɛkər] , [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] , [hiː; hi]

| ' When | my | brother's | friend | , | Shekhar | , | had | passed | out | of | the | Medical | College | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 什么时候 | 我的 | 兄弟 | 朋友 | , | 谢卡尔 | , | 有 | 通过了 | 出去 | 的 | 这 | 医疗的 | 大学 | , | 他 |

[bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr]['fæməli]['dɑːktər] .

| became | our | family | doctor | . |
|---|---|---|---|---|
| 成为 | 我们的 | 家庭 | 医生 | . |

“我哥哥的朋友谢卡尔从医学院毕业后，就成了我们家的家庭医生。”

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

| I | had | already | often | seen | him | from | behind | a | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 经常 | 已见 | 他 | 从 | 在后面 | 一个 | 窗帘 | . |

我之前经常从窗帘后面看到他。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ,

| My | brother | was | a | strange | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 男人 | , |

我哥哥是个古怪的人，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .

| and | did | not | care | to | look | on | the | world | with | open | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 看 | 在 | 这 | 世界 | 和 | 打开 | 眼睛 | . |

他根本不在乎睁开双眼去看这个世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['empti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [teɪst] ; [soʊ][hiː; hi] ['grædʒuəli] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| It | was | not | empty | enough | for | his | taste | ; | so | he | gradually | moved | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 空的 | 足够的 | 为了 | 他的 | 品尝 | ; | 所以 | 他 | 逐步地 | 已搬 | 离开 | 从 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他觉得那里还不够空旷，于是逐渐远离了那里。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər] .

| until | he | was | quite | lost | in | an | obscure | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 曾是 | 相当 | 丢失的 | 在 | 一个 | 朦胧 | 角落 | . |

直到他完全迷失在一个不起眼的角落里。

['ʃɛkər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [frend] ,

| Shekhar | was | his | one | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谢卡尔 | 曾是 | 他的 | 一 | 朋友 | , |

谢卡尔是他唯一的朋友。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] [mæn][aɪ][kʊd; kəd]['evər] [get] [tuː; tə] [siː] .

| so | he | was | the | only | young | man | I | could | ever | get | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 年轻的 | 男人 | 我 | 可以 | 曾经 | 得到 | 到 | 看 | . |

所以他是我唯一能见到的年轻人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [held] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [kɔːrt] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ,

| And | when | I | held | my | evening | court | in | my | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 握住 | 我的 | 晚上 | 法庭 | 在 | 我的 | 花园 | , |

当我在花园里举行晚间庭审时，

[ðen] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [jʌŋ] [men] [huːm] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [iːtʃ]

| then | the | host | of | imaginary | young | men | whom | I | had | at | my | feet | were | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 主持人 | 的 | 假想 | 年轻的 | 男人 | 谁 | 我 | 有 | 在 | 我的 | 脚 | 是 | 每个 |

[wʌn][ə; eɪ] ['ʃɛkər] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?

| one | a | Shekhar | . | — | Are | you | listening | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一个 | 谢卡尔 | . | — | 是 | 你 | 聆听 | ? |

然后，我脚下那些想象中的年轻男子，个个都是谢卡尔。——你们在听吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

| What | are | you | thinking | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 思维 | 的 | ? |

你在想什么?

- [aɪ] [said] [æz; əz][aɪ] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɛkər] ! -

| ' | I | sighed | as | I | replied | : | ' | I | was | wishing | I | was | Shekhar | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 叹了口气 | 作为 | 我 | 回复 | : | - | 我 | 曾是 | 祝 | 我 | 曾是 | 谢卡尔 | ! | - |

我叹了口气，回答说：“我真希望自己是谢卡尔！”

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

| ' | Wait | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 等待 | 一个 | 少量 | . |

稍等片刻。

[hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [fɜːrst] .

| Hear | the | whole | story | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 所有的 | 故事 | 第一的 | . |

先听完整个故事。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [reɪnz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] .

| One | day | , | in | the | rains | , | I | was | feverish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 在 | 这 | 雨 | , | 我 | 曾是 | 发烧 | . |

有一天，在雨中，我发烧了。

[ðə; ði]['dɑːktər]

| The | doctor |
|---|---|
| 这 | 医生 |

医生

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| came | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 看 | 我 | . |

来看我了。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

| That | was | our | first | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 我们的 | 第一的 | 会议 | . |

那是我们的第一次见面。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| I | was | reclining | opposite | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 斜倚 | 对面的 | 这 | 窗户 | , |

我斜倚在窗对面，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] [maɪt] ['tempər] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] .

| so | that | the | blush | of | the | evening | sky | might | temper | the | pallor | of | my | complexion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 脸红 | 的 | 这 | 晚上 | 天空 | 可能 | 脾气 | 这 | 苍白 | 的 | 我的 | 肤色 | . |

好让傍晚的红晕冲淡我苍白的肤色。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [aɪ] [pʊt] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

| When | the | doctor | , | coming | in | , | looked | up | into | my | face | , | I | put | myself | into | his | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 医生 | , | 未来 | 在 | , | 看起来 | 向上 | 进入 | 我的 | 脸 | , | 我 | 放 | 我 | 进入 | 他的 | 地方 | , |

医生进来时抬头看着我的脸，我设身处地地想了想他。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | gazed | at | myself | in | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 我 | 在 | 想像力 | . |

然后在想象中凝视着自己。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [ðæt] ['delɪkət] [wɑːn] [feɪs] [leɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['flaʊər]

| I | saw | in | the | glorious | evening | light | that | delicate | wan | face | laid | like | a | drooping | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 这 | 辉煌 | 晚上 | 光 | 那 | 精美的 | 万 | 脸 | 铺设 | 喜欢 | 一个 | 下垂 | 花 |

[ə'genst] [ðə; ðɪ][sɔːft] [waɪt] ['pɪloʊ] ,

| against | the | soft | white | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 柔软的 | 白色的 | 枕头 | , |

在绚丽的夕阳余晖中，我看到那张苍白细腻的脸庞像一朵垂落的花朵般躺在柔软的白色枕头上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [kəːlz] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] ,

| with | the | unrestrained | curls | playing | over | the | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不受约束的 | 卷发 | 玩耍 | 超过 | 这 | 前额 | , |

蓬松的卷发随意地披散在额前，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bæʃfəli] ['loʊɝd] ['aɪˌlɪdz] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ʃeɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl]

| and | the | bashfully | lowered | eyelids | casting | a | pathetic | shade | over | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 害羞地 | 降低 | 眼睑 | 铸件 | 一个 | 可怜的 | 阴影 | 超过 | 这 | 所有的 |

['kaʊntənəns] .

| countenance | . |
|---|---|
| 面容 | . |

她羞涩地低下眼睑，给整张脸蒙上了一层可怜的阴影。

- [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['bæʃfəli] [loʊ] , [æskt] [maɪ] ['brʌðər] : “ [maɪt] [aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər] [pʌls]

| ' | The | doctor | , | in | a | tone | bashfully | low | , | asked | my | brother | : | “ | Might | I | feel | her | pulse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 医生 | , | 在 | 一个 | 语气 | 害羞地 | 低的 | , | 问 | 我的 | 兄弟 | : | “ | 可能 | 我 | 感觉 | 她 | 脉冲 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

医生用一种略带羞涩的低沉语气问我哥哥：“我可以摸摸她的脉搏吗？”

- [aɪ][pʊt] [aʊt][ə; eɪ]['taɪərd] , [wel] - ['raʊndɪd] [rɪst] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['kʌvərlət] .

| ' | I | put | out | a | tired | , | well | - | rounded | wrist | from | beneath | the | coverlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 放 | 出去 | 一个 | 疲劳的 | , | 出色地 | - | 圆润 | 手腕 | 从 | 下面 | 这 | 床单 | . |

我从被子底下伸出疲惫而圆润的手腕。

“ [ɑː] ! ” [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , “ [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sæfaɪər]

| “ | Ah | ! | ” | thought | I | , | as | I | looked | on | it | , | “ | if | only | there | had | been | a | sapphire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | ” | 想法 | 我 | , | 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 它 | , | “ | 如果 | 仅有的 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 蓝宝石 |

['breɪslət] . ” [ [faɪv] ]

| bracelet | . | ” | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 手镯 | . | ” | [ | 5 | ] |

“啊！”我看着它想，“要是能有一条蓝宝石手链就好了。”[5]

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ə; eɪ]['dɑːktər][soʊ] ['ɔːkwərd] [ə'baʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪʃənts] [pʌls] .

| I | have | never | before | seen | a | doctor | so | awkward | about | feeling | a | patient's | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 前 | 已见 | 一个 | 医生 | 所以 | 尴尬的 | 关于 | 感觉 | 一个 | 患者 | 脉冲 | . |

我从未见过哪个医生在给病人把脉时如此笨拙。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [maɪ] [rɪst] .

| His | fingers | trembled | as | they | felt | my | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 颤抖 | 作为 | 他们 | 毛毡 | 我的 | 手腕 | . |

他的手指颤抖着，触碰到了我的手腕。

[hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][maɪ]['fiːvər] , [aɪ] [geɪdʒd] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . — [dəunt]

| He | measured | the | heat | of | my | fever | , | I | gauged | the | pulse | of | his | heart | . | — | Don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 测量 | 这 | 热 | 的 | 我的 | 发烧 | , | 我 | 测量 | 这 | 脉冲 | 的 | 他的 | 心 | . | — | 不 |

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? -

| you | believe | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 相信 | 我 | ? | - |

他测量了我的体温，我感受了他的心跳。——你不相信我吗?

- ['veri] ['iːzəli] , - [sed] [aɪ] ; - [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] - [biːt] [telz] [ɪts] [teɪl] . -

| ' | Very | easily | , | ' | said | I | ; | ' | the | human | heart | - | beat | tells | its | tale | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 容易地 | , | - | 说 | 我 | ; | - | 这 | 人类 | 心 | - | 打 | 讲述 | 它是 | 故事 | . | - |

“很容易，”我说，“人类的心跳就能说明一切。”

- ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

| ' | After | I | had | been | taken | ill | and | restored | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 我 | 有 | 到过 | 已采取 | 患病的 | 和 | 恢复 | 到 |

“在我生病并康复之后”

[helθ] ['sevrəl] [taɪmz] ,

| health | several | times | , |
|---|---|---|---|
| 健康 | 一些 | 时代 | , |

健康多次，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [huː] [ ə'tendid ] [maɪ][ɪ'mædʒɪneri] ['iːvnɪŋ]

| I | found | that | the | number | of | the | courtiers | who | attended | my | imaginary | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 朝臣 | WHO | 参加 | 我的 | 假想 | 晚上 |

[rɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['oʊnli][wʌn] !

| reception | began | to | dwindle | till | they | were | reduced | to | only | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接待 | 开始 | 到 | 减少 | 直到 | 他们 | 是 | 减少 | 到 | 仅有的 | 一 | ! |

我发现，参加我虚构的晚宴的朝臣人数开始减少，直到最后只剩下一个人!

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][wʌn]['dɑːktər][ænd; ənd][wʌn]['peɪʃ(ə)nt] .

| And | at | last | in | my | little | world | there | remained | only | one | doctor | and | one | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 在 | 我的 | 小的 | 世界 | 那里 | 剩余 | 仅有的 | 一 | 医生 | 和 | 一 | 病人 | . |

最后，在我的小世界里，只剩下一位医生和一位病人。

- [ɪn] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dres] [maɪ'self] [ [sɪks] ] ['siːkrətli] [ɪn][ə; eɪ] [kə'neri] - ['kʌlərd] ['sɑːri] ;

| ' | In | these | evenings | I | used | to | dress | myself | [ | 6 | ] | secretly | in | a | canary | - | coloured | sari | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这些 | 晚上 | 我 | 用过的 | 到 | 裙子 | 我 | [ | 6 | ] | 偷偷 | 在 | 一个 | 金丝雀 | - | 有色 | 纱丽 | ; |

“在这些夜晚，我常常偷偷地穿上一件金丝雀黄色的纱丽[6]；

[twaɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['breɪdɪd] [nɑːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][maɪ] [her] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv] [waɪt] ['dʒæzmɪn]

| twine | about | the | braided | knot | into | which | I | did | my | hair | a | garland | of | white | jasmine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缠绕 | 关于 | 这 | 编织 | 结 | 进入 | 哪个 | 我 | 做过 | 我的 | 头发 | 一个 | 花环 | 的 | 白色的 | 茉莉花 |

['blɔsəmz] ;

| blossoms | ; |
|---|---|
| 花朵 | ; |

我用细绳将一串白色茉莉花环缠绕在我梳成辫子的发髻上；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] [ɪn][maɪ][hænd] [bɪ'teɪk] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði]

| and | with | a | little | mirror | in | my | hand | betake | myself | to | my | usual | seat | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 小的 | 镜子 | 在 | 我的 | 手 | 带 | 我 | 到 | 我的 | 通常 | 座位 | 在下面 | 这 |

[triːz] .

| trees | . |
|---|---|
| 树木 | . |

我手里拿着一面小镜子，走到树下我常坐的位置。

- [wel] !

| ' | Well | ! |
|---|---|---|
| - | 出色地 | ! |

'出色地!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][pər'hæps] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['bjuːti] [wʊd] [suːn] [groʊ]

| Are | you | perhaps | thinking | that | the | sight | of | one's | own | beauty | would | soon | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 也许 | 思维 | 那 | 这 | 视线 | 的 | 一个人的 | 自己的 | 美丽 | 会 | 很快 | 生长 |

['wɪrɪsəm] ?

| wearisome | ? |
|---|---|
| 令人厌倦的 | ? |

你是不是觉得，总是看到自己的美貌会很快感到厌倦?

[ɑː] [noʊ] !

| Ah | no | ! |
|---|---|---|
| 啊 | 不 | ! |

啊，不!

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

| for | I | did | not | see | myself | with | my | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 我 | 和 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | . |

因为我并没有亲眼看到自己。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [wʌn][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [tuː] .

| I | was | then | one | and | also | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 然后 | 一 | 和 | 还 | 二 | . |

我当时一岁，也两岁。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['dɑːktər] ; [aɪ] [geɪzd] , [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd]

| I | used | to | see | myself | as | though | I | were | the | doctor | ; | I | gazed | , | I | was | charmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 看 | 我 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 | 这 | 医生 | ; | 我 | 凝视 | , | 我 | 曾是 | 迷住了 |

,

| , |
|---|
| , |

我过去常常把自己想象成医生；我凝视着，我被迷住了，

[aɪ] [fel] ['mædli] [ɪn] [lʌv] .

| I | fell | madly | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 疯狂地 | 在 | 爱 | . |

我疯狂地爱上了她。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kə'resɪs] [aɪ] ['lævɪʃt] [ɑːn][maɪ'self] ,

| But | , | in | spite | of | all | the | caresses | I | lavished | on | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | 爱抚 | 我 | 慷慨的 | 在 | 我 | , |

但是，尽管我百般呵护自己，

[ə; eɪ] [saɪ] [wʊd] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] , ['məʊnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .

| a | sigh | would | wander | about | my | heart | , | moaning | like | the | evening | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 叹 | 会 | 漫步 | 关于 | 我的 | 心 | , | 呻吟 | 喜欢 | 这 | 晚上 | 微风 | . |

一声叹息会在我心中徘徊，像晚风般轻柔地呻吟。

- ['enihaʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'loʊn] .

| ' | Anyhow | , | from | that | time | I | was | never | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无论如何 | , | 从 | 那 | 时间 | 我 | 曾是 | 绝不 | 独自的 | . |

总之，从那时起我就再也不孤单了。

[wen] [aɪ] [wɔːkt] [aɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [toʊz] [ɑːn]

| When | I | walked | I | watched | with | downcast | eyes | the | play | of | my | dainty | little | toes | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 步行 | 我 | 观看 | 和 | 沮丧 | 眼睛 | 这 | 玩 | 的 | 我的 | 纤巧 | 小的 | 脚趾 | 在 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| the | earth | , |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | , |

我走路的时候，低着头看着我纤细的小脚趾在地上玩耍。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [hæv; həv][felt][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː]

| and | wondered | what | the | doctor | would | have | felt | had | he | been | there | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 什么 | 这 | 医生 | 会 | 有 | 毛毡 | 有 | 他 | 到过 | 那里 | 到 | 看 |

.

:

.

并想知道如果医生在场看到这一幕，他会作何感想。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [biː; bi]

| At | mid | - | day | the | sky | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中 | - | 天 | 这 | 天空 | 会 | 是 |

正午时分，天空会是.....

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

| filled | with | the | glare | of | the | sun | , | without | a | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 太阳 | , | 没有 | 一个 | 声音 | , |

阳光刺眼，一片寂静。

[seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kaɪt] .

| save | now | and | then | the | distant | cry | of | a | passing | kite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 遥远 | 哭 | 的 | 一个 | 通过 | 风筝 | . |

偶尔还能听到远处风筝的啼叫声。

[ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] - [wɔːlz] [ðə; ði] ['hɔːkər] [wʊd] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] “

| Outside | our | garden | - | walls | the | hawker | would | pass | with | his | musical | cry | of | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 我们的 | 花园 | - | 墙壁 | 这 | 小贩 | 会 | 经过 | 和 | 他的 | 音乐 | 哭 | 的 | “ |

['bæŋglz] [fɔːr; fər] [seɪl] , ['krɪst(ə)l] ['bæŋglz] .

| Bangles | for | sale | , | crystal | bangles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手镯 | 为了 | 销售 | , | 水晶 | 手镯 | . |

在我们花园的围墙外，小贩会吆喝着“手镯出售，水晶手镯”。

” [ænd; ənd][aɪ] , [ 'spredɪŋ ] [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [ʃiːt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

| ” | And | I | , | spreading | a | snow | - | white | sheet | on | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | , | 传播 | 一个 | 雪 | - | 白色的 | 床单 | 在 | 这 | 草地 | , |

“而我，则在草坪上铺开一张雪白的床单，

[wʊd] [laɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

| would | lie | on | it | with | my | head | on | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 说谎 | 在 | 它 | 和 | 我的 | 头 | 在 | 我的 | 手臂 | . |

我会躺在上面，头枕在胳膊上。

[wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['kerləsnəs] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] [wʊd] [rest] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [ʃiːt] ,

| With | studied | carelessness | the | other | arm | would | rest | lightly | on | the | soft | sheet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 研究 | 疏忽 | 这 | 其他 | 手臂 | 会 | 休息 | 轻轻 | 在 | 这 | 柔软的 | 床单 | , |

另一只手臂会故意装作漫不经心地轻轻搭在柔软的床单上。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | I | would | imagine | to | myself | that | some | one | had | caught | sight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 想象 | 到 | 我 | 那 | 一些 | 一 | 有 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 |

['wʌndərf(ə)l] [poʊz] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

| wonderful | pose | of | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 姿势 | 的 | 我的 | 手 | , |

我心想，肯定有人看到了我那优美的手部姿势。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ɪts]

| that | some | one | had | clasped | it | in | both | of | his | and | imprinted | a | kiss | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 一 | 有 | 紧握 | 它 | 在 | 两个都 | 的 | 他的 | 和 | 印记 | 一个 | 吻 | 在 | 它是 |

['roʊzi][pɑːm] ,

| rosy | palm | , |
|---|---|---|
| 红润 | 棕榈 | , |

有人曾用双手紧紧握住它，并在它粉嫩的掌心印下一个吻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] . — [wʌt] [ɪf] [aɪ] ['endɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [hɪr] ?

| and | was | slowly | walking | away | . | — | What | if | I | ended | the | story | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 缓慢地 | 步行 | 离开 | . | — | 什么 | 如果 | 我 | 结束 | 这 | 故事 | 这里 | ? |

然后他缓缓地走开了。——如果我在这里结束这个故事呢?

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː] ? -

| How | would | it | do | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 它 | 做 | ? | - |

效果会如何?

- [nɑːt][hæf][ə; eɪ][bæd] ['endɪŋ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] .

| ' | Not | half | a | bad | ending | , | ' | I | replied | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 一半 | 一个 | 坏的 | 结束 | , | - | 我 | 回复 | 深思熟虑 | . |

“结局还算不错,”我若有所思地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

| ' | It | would | no | doubt | remain | a | little | incomplete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | 不 | 怀疑 | 保持 | 一个 | 小的 | 未完成 | , |

“毫无疑问，它仍会有些不完整。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] . -

| but | I | could | easily | spend | the | rest | of | the | night | putting | in | the | finishing | touches | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 容易地 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 夜晚 | 推杆 | 在 | 这 | 精加工 | 触摸 | . | - |

但我完全可以花一整晚的时间来做最后的润色。

- [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː] ['sɪriəs] .

| ' | But | that | would | make | the | story | too | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 那 | 会 | 制作 | 这 | 故事 | 也 | 严肃的 | . |

但那样的话，故事就太严肃了。

[wer] [wʊd] [ðə; ði] [læf] [kʌm] [ɪn] ?

| Where | would | the | laugh | come | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 会 | 这 | 笑 | 来 | 在 | ? |

那笑声又从何而来呢?

[wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['grɪnɪŋ] [tiːθ] ?

| Where | would | be | the | skeleton | with | its | grinning | teeth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 会 | 是 | 这 | 骨骼 | 和 | 它是 | 咧嘴笑 | 牙齿 | ? |

那具咧嘴獠牙的骷髅会在哪里呢?

- [soʊ] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] .

| ' | So | let | me | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 让 | 我 | 去 | 在 | . |

让我继续。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ,

| As | soon | as | the | doctor | had | got | a | little | practice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 医生 | 有 | 得到 | 一个 | 小的 | 实践 | , |

医生稍加练习之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sʌltɪŋ] -

| he | took | a | room | on | the | ground | - | floor | of | our | house | for | a | consulting | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 地面 | - | 地面 | 的 | 我们的 | 房子 | 为了 | 一个 | 咨询 | - |

['tʃeɪmbər] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

他在我们家一楼租了一间房作为咨询室。

[aɪ] [juːst] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]['dʒoʊkɪŋli] [ə'baʊt] ['medsnz] [ænd; ənd] ['pɔizənz] ,

| I | used | then | sometimes | to | ask | him | jokingly | about | medicines | and | poisons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 然后 | 有时 | 到 | 问 | 他 | 开玩笑地 | 关于 | 药物 | 和 | 毒药 | , |

我那时有时会开玩笑地问他一些关于药物和毒药的问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [drʌg] [ɔːr] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] .

| and | how | much | of | this | drug | or | that | would | kill | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 的 | 这 | 药品 | 或者 | 那 | 会 | 杀 | 一个 | 男人 | . |

服用多少这种药物或那种药物会致人死亡?

[ðə; ðiː]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]

| The | subject | was |
|---|---|---|
| 这 | 主题 | 曾是 |

主题是

[kən'dʒiːniəl][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wæks] ['eləkwənt] .

| congenial | and | he | would | wax | eloquent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相投 | 和 | 他 | 会 | 蜡 | 雄辩 | . |

他性格随和，而且能言善辩。

[ðiːz] [tɔːks] [fə'mɪliəˌraɪzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][aɪ'diːə][ʌv; əv] [deθ] ;

| These | talks | familiarised | me | with | the | idea | of | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 会谈 | 熟悉的 | 我 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 死亡 | ; |

这些谈话让我熟悉了死亡的概念;

[ænd; ənd][soʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər][ðə; ðiː]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [fɪld] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .

| and | so | love | and | death | were | the | only | two | things | that | filled | my | little | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 爱 | 和 | 死亡 | 是 | 这 | 仅有的 | 二 | 事物 | 那 | 已填 | 我的 | 小的 | 世界 | . |

所以，爱与死成了我小世界里仅有的两件事。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [naʊ] ['nɪrli] ['endɪd] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [left] . -

| My | story | is | now | nearly | ended | — | there | is | not | much | left | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 故事 | 是 | 现在 | 几乎 | 结束 | — | 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 左边 | . | - |

我的故事现在差不多要结束了——剩下的不多了。

- [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] [ɪz] [left] ['iːðər] , - [aɪ] ['mʌtəd] .

| ' | Not | much | of | the | night | is | left | either | , | ' | I | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 很多 | 的 | 这 | 夜晚 | 是 | 左边 | 任何一个 | , | - | 我 | 低声说道 | . |

“夜色也所剩无几了，”我喃喃自语道。

- ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðiː]['dɑːktər][hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,

| ' | After | a | time | I | noticed | that | the | doctor | had | grown | strangely | absent | - | minded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 一个 | 时间 | 我 | 注意到 | 那 | 这 | 医生 | 有 | 生长 | 奇怪的 | 缺席的 | - | 有思想 | , |

“过了一段时间，我注意到医生变得异常心不在焉。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | it | seemed | as | if | he | were | ashamed | of | something | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 羞愧 | 的 | 某物 | 哪个 | 他 | 曾是 |

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| trying | to | keep | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 保持 | 从 | 我 | . |

他似乎对某些事情感到羞愧，并试图对我隐瞒。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['sʌmwʌt] ['smɑːrtli] [drest] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [maɪ] ['brʌðɚz]

| One | day | he | came | in | , | somewhat | smartly | dressed | , | and | borrowed | my | brother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 来了 | 在 | , | 有些 | 聪明地 | 穿着 | , | 和 | 借来的 | 我的 | 兄弟 |

['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] .

| carriage | for | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 运输 | 为了 | 这 | 晚上 | . |

有一天，他穿着比较体面的衣服进来了，借了我哥哥的马车，准备晚上出行。

- [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [bɪ'keɪm] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [fɔːr; fər]

| ' | My | curiosity | became | too | much | for | me | , | and | I | went | up | to | my | brother | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 好奇心 | 成为 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | , | 和 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 我的 | 兄弟 | 为了 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| information | . |
|---|---|
| 信息 | . |

“我的好奇心太强了，于是我去找哥哥打听消息。”

['æftər][sʌm; səm] [tɔːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ][æt; ət] [læst] [æskt] [hɪm; ɪm] : “ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['dɑːdɑː] ,

| After | some | talk | beside | the | point | , | I | at | last | asked | him | : | “ | By | the | way | , | Dada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 讲话 | 旁 | 这 | 观点 | , | 我 | 在 | 最后的 | 问 | 他 | : | “ | 经过 | 这 | 方式 | , | 达达 | , |

闲聊了一会儿之后，我终于问他：“对了，达达，

[ ['sɛvən] ] [wer] [ɪz][ðə; ði]['dɑːktər]['goʊɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ? ”

| [ | 7 | ] | where | is | the | doctor | going | this | evening | in | your | carriage | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 7 | ] | 在哪里 | 是 | 这 | 医生 | 去 | 这 | 晚上 | 在 | 你的 | 运输 | ? | ” |

[7] 今晚医生要乘你的马车去哪里?

- [maɪ] ['brʌðər] ['briːfli] [rɪ'plaɪd] : “ [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] . ” -

| ' | My | brother | briefly | replied | : | “ | To | his | death | . | ” | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 兄弟 | 简要地 | 回复 | : | “ | 到 | 他的 | 死亡 | . | ” | - |

我哥哥简短地回答道：“至死不渝。”

“ [oʊ] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [ˌɪmpɔː'tuːnd] .

| “ | Oh | , | do | tell | me | , | ” | I | importuned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 做 | 告诉 | 我 | , | ” | 我 | 恳求 | . |

“哦，快告诉我吧，”我恳求道。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] ['goʊɪŋ] ? ” -

| “ | Where | is | he | really | going | ? | ” | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 他 | 真的 | 去 | ? | ” | - |

“他到底要去哪里？”

“ [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪtli] . -

| “ | To | be | married | , | ” | he | said | , | a | little | more | explicitly | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 是 | 已婚 | , | ” | 他 | 说 | , | 一个 | 小的 | 更多的 | 明确地 | . | - |

“结婚，”他更明确地说。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] .

| “ | Oh | , | indeed | ! | ” | said | I | , | as | I | laughed | long | and | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 的确 | ! | ” | 说 | 我 | , | 作为 | 我 | 笑了 | 长的 | 和 | 高声 | . |

“哦，的确如此！”我一边说着，一边放声大笑。

- [aɪ] ['grædʒuəli] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] ,

| ' | I | gradually | learnt | that | the | bride | was | an | heiress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 逐步地 | 学会了 | 那 | 这 | 新娘 | 曾是 | 一个 | 女继承人 | , |

我逐渐了解到新娘是一位女继承人，

[huː] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

| who | would | bring | the | doctor | a | large | sum | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 带来 | 这 | 医生 | 一个 | 大的 | 和 | 的 | 钱 | . |

谁会给医生带来一大笔钱?

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ] ['haɪdɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

| But | why | did | he | insult | me | by | hiding | all | this | from | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做过 | 他 | 侮辱 | 我 | 经过 | 隐藏 | 全部 | 这 | 从 | 我 | ? |

但他为什么要瞒着我，这是对我的侮辱?

[hæd; həd][aɪ]['evər] ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| Had | I | ever | begged | and | prayed | him | not | to | marry | , | because | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 曾经 | 乞求 | 和 | 祈祷 | 他 | 不是 | 到 | 结婚 | , | 因为 | 它 | 会 |

[breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ?

| break | my | heart | ? |
|---|---|---|---|
| 休息 | 我的 | 心 | ? |

我是否曾苦苦哀求他不要结婚，因为那会让我心碎?

[men] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

| Men | are | not | to | be | trusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 可信 | . |

男人不可信赖。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
**I have known only one man in all my life ,**
我 有 已知 仅有的 一 男人 在 全部 我的 生活 ,

我一生中只认识一个男人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .
**and in a moment I made this discovery .**
和 在 一个 片刻 我 制成 这 发现 .

片刻之后，我发现了这一点。

- [wen] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn]['æftər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] , [aɪ] [sed]
**- When the doctor came in after his work and was ready to start , I said**
- 什么时候 这 医生 来了 在 后 他的 工作 和 曾是 准备好 到 开始 , 我 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**to him ,**
到 他 ,

“医生下班进来准备开始的时候，我对他说：”

['rɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ðə; ðɪ] [waɪl] : “ [wel] , ['dɑːktər] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd]
**rippling with laughter the while : “ Well , doctor , so you are to be married**
涟漪 和 笑声 这 尽管 : “ 出色地 , 医生 , 所以 你 是 到 是 已婚
[tuː; tə] - [naɪt] ? ”
**to - night ? ”**
到 - 夜晚 ? ”

与此同时，众人哄堂大笑：“哦，医生，所以你今晚就要结婚了？”

- [maɪ] ['geɪəti] [nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [luːz] ['kaʊntənəns] ; [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
**- My gaiety not only made the doctor lose countenance ; it thoroughly irritated him .**
- 我的 欢乐 不是 仅有的 制成 这 医生 失去 面容 ; 它 彻底 受刺激 他 .
-
**-**
-

“我的快乐不仅让医生脸色难看，还彻底惹恼了他。”

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [noʊ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ? ”
**“ How is it , ” I went on , “ that there is no illumination , no band of music ? ”**
“ 如何 是 它 , ” 我 去 在 , “ 那 那里 是 不 照明 , 不 乐队 的 音乐 ? ”

“为什么，”我继续说道，“没有灯光，也没有乐队演奏？”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [ɪz] ['mærɪdʒ] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ə'keɪʒn] ? ”
**- With a sigh he replied : “ Is marriage then such a joyful occasion ? ”**
- 和 一个 叹 他 回复 : “ 是 婚姻 然后 这样的 一个 快乐 场合 ? ”

他叹了口气回答说：“那么，婚姻真的是一件如此令人高兴的事吗？”

- [aɪ][bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [rɪ'nuːd] ['læftər] .
**- I burst out into renewed laughter .**
- 我 爆裂 出去 进入 更新 笑声 .

我又一次大笑起来。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .
**“ No , no , ” said I , “ this will never do .**
“ 不 , 不 , ” 说 我 , “ 这 将要 绝不 做 .

“不，不，”我说，“这绝对不行。”

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ? ”
**Who ever heard of a wedding without lights and music ? ”**
WHO 曾经 听到 的 一个 婚礼 没有 灯 和 音乐 ? ”

谁听说过没有灯光和音乐的婚礼？

- [aɪ] ['bɑːðərd] [maɪ] ['brʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['ɔːrdərd] [ɔːl][ðə; ði]

| ' | I | bothered | my | brother | about | it | so | much | that | he | at | once | ordered | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 烦恼 | 我的 | 兄弟 | 关于 | 它 | 所以 | 很多 | 那 | 他 | 在 | 一次 | 订购 | 全部 | 这 |

['træpɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] ['wedɪŋ] .

| trappings | of | a | gay | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 服饰 | 的 | 一个 | 同性恋 | 婚礼 | . |

“我为此事一直缠着我哥哥，以至于他立刻订购了同性婚礼的所有用品。”

- [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][kept][ɑːn] ['geɪli] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ,

| ' | All | the | time | I | kept | on | gaily | talking | of | the | bride | , | of | what | would | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 保留 | 在 | 兴高采烈地 | 说 | 的 | 这 | 新娘 | , | 的 | 什么 | 会 | 发生 | , |

“我一直兴高采烈地谈论着新娘，谈论着将会发生什么，”

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː]

| of | what | I | would | do |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 我 | 会 | 做 |

我会做什么

[wen] [ðə; ði][braɪd] [keɪm] [hoʊm] .

| when | the | bride | came | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 新娘 | 来了 | 家 | . |

新娘回家的时候。

“ [ænd; ənd] , ['dɑːktər] , ” [aɪ] [æskt] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [goʊ][ɑːn] ['fiːlɪŋ] ['pʌlsɪz] ?

| “ | And | , | doctor | , | ” | I | asked | , | “ | will | you | still | go | on | feeling | pulses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 医生 | , | ” | 我 | 问 | , | “ | 将要 | 你 | 仍然 | 去 | 在 | 感觉 | 脉冲 | ? |

“那么，医生，”我问，“您还会继续摸脉搏吗？”

” [hɑː] ! [hɑː] !

| ” | Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈！

[hɑː] !

| ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈！

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['piːpəlz] , [ɪ'speʃəli] [ menz ] , [maɪndz][ɑːr; ər][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] ,

| Though | the | inner | workings | of | people's | , | especially | men's | , | minds | are | not | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 内 | 运作 | 的 | 人们的 | , | 尤其 | 男士 | , | 思想 | 是 | 不是 | 可见的 | , |

虽然人们，尤其是男性的内心世界是不可见的，

[stɪl] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['bʊzəm] [laɪk]

| still | I | can | take | my | oath | that | these | words | were | piercing | the | doctor's | bosom | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 能 | 拿 | 我的 | 誓言 | 那 | 这些 | 字 | 是 | 冲孔 | 这 | 医生的 | 怀 | 喜欢 |

['dedlɪ] [dɑːrts] .

| deadly | darts | . |
|---|---|---|
| 致命 | 飞镖 | . |

但我可以发誓，这些话就像致命的飞镖一样刺穿了医生的胸膛。

- [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

| ' | The | marriage | was | to | be | celebrated | late | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 婚姻 | 曾是 | 到 | 是 | 著名 | 晚的 | 在 | 夜晚 | . |

婚礼将在深夜举行。

[bɪ'fɔːr] [ 'staːtɪŋ ] , [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]

| Before | starting | , | the | doctor | and | my | brother | were | having | a | glass | of | wine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 开始 | , | 这 | 医生 | 和 | 我的 | 兄弟 | 是 | 拥有 | 一个 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 |

[tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

| together | on | the | terrace | , |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | 在 | 这 | 阳台 | , |

开始之前，医生和我哥哥在露台上一起喝了杯葡萄酒。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['deɪli] ['hæbɪt] .

| as | was | their | daily | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 他们的 | 日常的 | 习惯 | . |

这是他们每天的习惯。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] .

| The | moon | had | just | risen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 有 | 只是 | 升起 | . |

月亮刚刚升起。

- [aɪ] [went] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : “ [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] , ['dɑːktər] ?

| ' I | went | up | smiling | , | and | said | : | “ | Have | you | forgotten | your | wedding | , | doctor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 我 | 去 | 向上 | 微笑 | , | 和 | 说 | : | “ | 有 | 你 | 被遗忘的 | 你的 | 婚礼 | , | 医生 | ? |

我笑着走上前去，说道：“医生，您忘记您的婚礼了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] . ”

| It | is | time | to | start | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 时间 | 到 | 开始 | . | ” |

是时候开始了。

- [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [tel] [juː; jʊ][wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

| ' I | must | here | tell | you | one | little | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 我 | 必须 | 这里 | 告诉 | 你 | 一 | 小的 | 事物 | . |

我必须在这里告诉你一件事。

[aɪ][hæd; həd] ['miːnwaɪl] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spensəri] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊdər] ,

| I | had | meanwhile | gone | down | to | the | dispensary | and | got | a | little | powder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 同时 | 已消失 | 向下 | 到 | 这 | 药房 | 和 | 得到 | 一个 | 小的 | 粉末 | , |

与此同时，我去了药房，买了一点药粉。

[wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

| which | at | a | convenient | opportunity | I | had | dropped | unobserved | into | the | doctor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 一个 | 方便的 | 机会 | 我 | 有 | 掉落 | 未被观察到的 | 进入 | 这 | 医生的 |

[glæs] .

| glass | . |
|---|---|
| 玻璃 | . |

我趁着合适的时机，悄悄地把它放进了医生的杯子里。

- [ðə; ði]['dɑːktər] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| ' The | doctor | , | draining | his | glass | at | a | gulp | , | in | a | voice | thick | with | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 这 | 医生 | , | 排水 | 他的 | 玻璃 | 在 | 一个 | 咕噜 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 厚的 | 和 | 情感 | , |

医生一口气喝干了杯子里的酒，声音里充满了激动之情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [pɪrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [sed] : “ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ]

| and | with | a | look | that | pierced | me | to | the | heart | , | said | : | “ | Then | I | must | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 看 | 那 | 穿孔 | 我 | 到 | 这 | 心 | , | 说 | : | “ | 然后 | 我 | 必须 | 去 |

. ”

| : | ” |
|---|---|
| . | ” |

他用一种直击我内心的眼神说道：“那我必须走了。”

- [ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] .

| ' The | music | struck | up | . |
|---|---|---|---|---|
| - 这 | 音乐 | 击 | 向上 | . |

音乐响起。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [drest] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['braɪdl] - [roʊbz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][goʊld] .

| I | went | into | my | room | and | dressed | myself | in | my | bridal | - | robes | of | silk | and | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 进入 | 我的 | 房间 | 和 | 穿着 | 我 | 在 | 我的 | 新娘 | - | 长袍 | 的 | 丝绸 | 和 | 金子 | . |

我走进房间，穿上丝绸和金色的新娘礼服。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɑːn]

| I | took | out | my | jewellery | and | ornaments | from | the | safe | and | put | them | all | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 出去 | 我的 | 首饰 | 和 | 装饰品 | 从 | 这 | 安全的 | 和 | 放 | 他们 | 全部 | 在 |

;

;

;

我从保险箱里取出我的珠宝首饰，全部戴上；

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [red] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['waɪfhʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [her] .

| I | put | the | red | mark | of | wifehood | on | the | parting | in | my | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 这 | 红色的 | 标记 | 的 | 妻子 | 在 | 这 | 离别 | 在 | 我的 | 头发 | . |

我在头发的分缝处点上了象征妻子身份的红色印记。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ] [prɪ'perd] [maɪ] [bed] .

| And | then | under | the | tree | in | the | garden | I | prepared | my | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在下面 | 这 | 树 | 在 | 这 | 花园 | 我 | 准备 | 我的 | 床 | . |

然后，我在花园里的树下铺好了床。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] .

| ' | It | was | a | beautiful | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 夜晚 | . |

那是一个美好的夜晚。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [saʊθ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| The | gentle | south | wind | was | kissing | away | the | weariness | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 南 | 风 | 曾是 | 接吻 | 离开 | 这 | 疲劳 | 的 | 这 | 世界 | . |

和煦的南风仿佛在亲吻着世间的疲惫。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['dʒæzmɪn] [ænd; ənd] ['beilə, belə, 'bilə] [fɪld] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

| The | scent | of | jasmine | and | bela | filled | the | garden | with | rejoicing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | 的 | 茉莉花 | 和 | 贝拉 | 已填 | 这 | 花园 | 和 | 欢欣鼓舞 | . |

茉莉花和贝拉花的香气充满了花园，令人愉悦。

- [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ;

| ' | When | the | sound | of | the | music | began | to | grow | fainter | and | fainter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 音乐 | 开始 | 到 | 生长 | 较暗 | 和 | 较暗 | ; |

“当音乐声渐渐变得越来越微弱时；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [get] ['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] ;

| the | light | of | the | moon | to | get | dimmer | and | dimmer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 这 | 月亮 | 到 | 得到 | 调光器 | 和 | 调光器 | ; |

月光越来越暗；

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['laɪflɔːŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [kɪn] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| the | world | with | its | lifelong | associations | of | home | and | kin | to | fade | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 和 | 它是 | 终身 | 协会 | 的 | 家 | 和 | 亲属 | 到 | 褪色 | 离开 | 从 |

[maɪ] [pəˑ'sɛpʃən] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪ'luːʒ(ə)n] ;

| my | perceptions | like | some | illusion | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 感知 | 喜欢 | 一些 | 错觉 | ; |

世界，连同它所承载的毕生记忆——家和亲人——都像幻觉一样从我的感知中消逝；

— [ðen] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| — | then | I | closed | my | eyes | , | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然后 | 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 微笑 | . |

然后我闭上眼睛，笑了。

- [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv]

| ' | I | fancied | that | when | people | came | and | found | me | they | would | see | that | smile | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 幻想 | 那 | 什么时候 | 人们 | 来了 | 和 | 成立 | 我 | 他们 | 会 | 看 | 那 | 微笑 | 的 |

[maɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] [waɪn] ,

| mine | lingering | on | my | lips | like | a | trace | of | rose | - | coloured | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 挥之不去的 | 在 | 我的 | 嘴唇 | 喜欢 | 一个 | 痕迹 | 的 | 玫瑰 | - | 有色 | 葡萄酒 | , |

“我幻想当人们找到我时，会看到我唇边残留的微笑，就像玫瑰色葡萄酒的余韵。”

[ðæt] [wen] [aɪ] [ðʌs] ['sloʊli] ['entərd] [maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l]['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
**that** **when** **I** **thus** **slowly** **entered** **my** **eternal** **bridal** **-** **chamber** **I** **should** **carry** **with** **me**
那 什么时候 我 因此 缓慢地 进入 我的 永恒 新娘 - 房间 我 应该 携带 和 我
[ðɪs] [smaɪl] ,
**this** **smile** **,**
这 微笑 ,

当我缓缓步入我永恒的婚房时，我将带着这份微笑。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [maɪ] [feɪs] .
**illuminating** **my** **face** **.**
启发性的 我的 脸 .

照亮我的脸庞。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði]['braɪdl] - ['tʃeɪmbər] !
**But** **alas** **for** **the** **bridal** **-** **chamber** **!**
但 唉 为了 这 新娘 - 房间 !

但新房却成了悲哀！

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði]['braɪdl] - [roʊbz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][goʊld] !
**Alas** **for** **the** **bridal** **-** **robes** **of** **silk** **and** **gold** **!**
唉 为了 这 新娘 - 长袍 的 丝绸 和 金子 !

唉，那些丝绸和金箔制成的新娘礼服啊！

[wen] [aɪ] [woʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
**When** **I** **woke** **at** **the** **sound** **of** **a** **rattling** **within** **me** **,**
什么时候 我 觉醒 在 这 声音 的 一个 嘎嘎作响 之内 我 ,

当我被体内嘎嘎作响的声音惊醒时，

[aɪ] [faʊnd] [θriː] ['ɜːtʃɪnz] ['lɜːrnɪŋ] [ˌɑːsti'ɑːlədʒi][frʌm; frəm][maɪ] ['skelɪt(ə)n] .
**I** **found** **three** **urchins** **learning** **osteology** **from** **my** **skeleton** **.**
我 成立 三 海胆 学习 骨学 从 我的 骨骼 .

我发现三个海胆正在研究我的骨骼学。

[wer] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [maɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] [griːfs] [juːst] [tuː; tə] [θrɑːb] ,
**Where** **in** **my** **bosom** **my** **joys** **and** **griefs** **used** **to** **throb** **,**
在哪里 在 我的 怀 我的 喜悦 和 悲伤 用过的 到 搏动 ,

曾经在我胸中悸动着喜悦与悲伤的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ petlz ] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə]['oʊpən][wʌn][baɪ][wʌn] ,
**and** **the** **petals** **of** **youth** **to** **open** **one** **by** **one** **,**
和 这 花瓣 的 青年 到 打开 一 经过 一 ,

青春的花瓣一片片绽放，

[ðer; ðər][ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔɪntər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['neɪmɪŋ] [maɪ] [boʊnz] .
**there** **the** **master** **with** **his** **pointer** **was** **busy** **naming** **my** **bones** **.**
那里 这 掌握 和 他的 指针 曾是 忙碌的 命名 我的 骨头 .

那位师傅拿着指示棒，正忙着给我的骨头命名。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [læst] [smaɪl] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [rɪ'hɜːst] ,
**And** **as** **to** **that** **last** **smile** **,** **which** **I** **had** **so** **carefully** **rehearsed** **,**
和 作为 到 那 最后的 微笑 , 哪个 我 有 所以 小心 排练 ,

至于我精心排练过的最后一个微笑，

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ?
**did** **you** **see** **any** **sign** **of** **that** **?**
做过 你 看 任何 符号 的 那 ?

你看到任何迹象吗?

- [wel] , [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] ? -
**'** **Well** **,** **well** **,** **how** **did** **you** **like** **the** **story** **?** **'**
- 出色地，出色地， 如何 做过 你 喜欢 这 故事 ? -

“嗯，嗯，你觉得这个故事怎么样？”

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] , - [sed] [aɪ] .

| ' | It | has | been | delightful | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 有 | 到过 | 愉快 | , | - | 说 | 我 | . |

“真是太愉快了，”我说。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][fɜːrst] [kroʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔː] .

| At | this | point | the | first | crow | began | to | caw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 这 | 第一的 | 乌鸦 | 开始 | 到 | 啼 | . |

这时，第一只乌鸦开始叫了起来。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

| ' | Are | you | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 那里 | ? |

'你在吗?

- [aɪ] [æskt] .

| ' | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| - | 我 | 问 | . |

我问了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

| There | was | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

没有回复。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

| The | morning | light | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 光 | 进入 | 这 | 房间 | . |

晨光照进了房间。

[ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['vɪʒ(ə)n]

| THE | AUSPICIOUS | VISION |
|---|---|---|
| 这 | 吉祥 | 想象 |

吉祥的景象

[ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['vɪʒ(ə)n]

| THE | AUSPICIOUS | VISION |
|---|---|---|
| 这 | 吉祥 | 想象 |

吉祥的景象

- [wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [jet] ['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] [hiː; hi] [sɔːt] [noʊ] ['sekənd] ['pɑːrtnər] ,

| Kantichandra | was | young | ; | yet | after | his | wife's | death | he | sought | no | second | partner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 年轻的 | ; | 然而 | 后 | 他的 | 妻子的 | 死亡 | 他 | 寻求 | 不 | 第二 | 伙伴 | , |

坎提钱德拉当时很年轻；然而，妻子去世后，他并没有寻找第二位伴侣。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz] .

| and | gave | his | mind | to | the | hunting | of | beasts | and | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他的 | 头脑 | 到 | 这 | 打猎 | 的 | 野兽 | 和 | 鸟类 | . |

他一心想猎杀野兽和飞鸟。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['slendər] , [hɑːrd][ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [saɪt] [kiːn] ; [hɪz; ɪz][eɪm] [ʌn'ɜːrɪŋ] .

| His | body | was | long | and | slender | , | hard | and | agile | ; | his | sight | keen | ; | his | aim | unerring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 曾是 | 长的 | 和 | 苗条 | , | 难的 | 和 | 敏捷 | ; | 他的 | 视线 | 敏锐的 | ; | 他的 | 目的 | 毫无错误 | . |

他身材修长，体格健壮而敏捷；视力敏锐；枪法百发百中。

[hiː; hi] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] , [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['hɪrə] [siŋ] [ðə; ði] ['reslər] ,

| He | dressed | like | a | countryman | , | and | took | with | him | Hira | Singh | the | wrestler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 喜欢 | 一个 | 同胞 | , | 和 | 采取 | 和 | 他 | 希拉 | 辛格 | 这 | 摔跤手 | , |

-

,

| Chakkanlal | , |
|---|---|
| - | , |

他打扮得像个乡下人，还带上了摔跤手希拉·辛格和查坎拉尔。

[kɑːn] ['sɑːhib] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , [miːˈɑːn] ['sɑːhib] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

| Khan | Saheb | the | musician | , | Mian | Saheb | , | and | many | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可汗 | 萨赫布 | 这 | 音乐家 | , | 勉 | 萨赫布 | , | 和 | 许多 | 其他的 | . |

音乐家汗·萨赫布、米安·萨赫布以及其他许多人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['aɪd(ə)l] [ 'fɔːləuəz ] .

| He | had | no | lack | of | idle | followers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 缺少 | 的 | 闲置的 | 追随者 | . |

他身边不乏游手好闲的追随者。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] - ['kɑːntiː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [swɑːmp] [ʌv; əv]

| In | the | month | of | Agrahayan | Kanti | had | gone | out | shooting | near | the | swamp | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月 | 的 | - | 坎蒂 | 有 | 已消失 | 出去 | 射击 | 靠近 | 这 | 沼泽 | 的 |

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['spɔːrtɪŋ] [kəmˈpænjənz] .

| Nydighi | with | a | few | sporting | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 一个 | 很少 | 体育 | 同伴 | . |

阿格拉哈扬月，坎蒂和几个运动伙伴一起去尼迪吉沼泽附近打猎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['boʊts] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ɪn] ['boʊts] ['ɔːlsoʊ] , [fɪld] [ðə; ði]

| They | were | in | boats | , | and | an | army | of | servants | , | in | boats | also | , | filled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 船 | , | 和 | 一个 | 军队 | 的 | 仆人 | , | 在 | 船 | 还 | , | 已填 | 这 |

['beɪðɪŋ] - [ gɔːts ] .

| bathing | - | ghats | . |
|---|---|---|---|
| 洗澡 | - | 河岸 | . |

他们乘船而来，一大群仆人也乘船而来，挤满了沐浴台。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɪmɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] - [naɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [beɪð] [ɔːr] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər] .

| The | village | women | found | it | well | - | nigh | impossible | to | bathe | or | to | draw | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 女性 | 成立 | 它 | 出色地 | - | 夜 | 不可能的 | 到 | 洗澡 | 或者 | 到 | 画 | 水 | . |

村里的妇女们发现，洗澡和打水几乎是不可能的。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ['trembld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] ;

| All | day | long | , | land | and | water | trembled | to | the | firing | of | the | guns | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 长的 | , | 土地 | 和 | 水 | 颤抖 | 到 | 这 | 射击 | 的 | 这 | 枪支 | ; |

整日里，大地和水面都因炮火而颤抖；

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [mjuˈzɪʃənz] [kɪld] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [sliːp] .

| and | every | evening | musicians | killed | the | chance | of | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 晚上 | 音乐家 | 被杀 | 这 | 机会 | 的 | 睡觉 | . |

每天晚上，音乐家们的演奏都扼杀了人们的睡眠机会。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['kɑːntiː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt]

| One | morning | as | Kanti | was | seated | in | his | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 作为 | 坎蒂 | 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 船 |

一天早晨，坎蒂正坐在他的船上。

['kliːnɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [gʌn] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

| cleaning | a | favourite | gun | , | he | suddenly | started | at | what | he | thought | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打扫 | 一个 | 最喜欢的 | 枪 | , | 他 | 突然 | 开始 | 在 | 什么 | 他 | 想法 | 曾是 | 这 |

[kraɪ] [ʌv; əv] [waɪld] [dʌk] .

| cry | of | wild | duck | . |
|---|---|---|---|---|
| 哭 | 的 | 荒野 | 鸭子 | . |

正在擦拭心爱的枪支时，他突然被一声他以为是野鸭的叫声吓了一跳。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] ,

| Looking | up | , | he | saw | a | village | maiden | , | coming | to | the | water's | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | , | 他 | 锯 | 一个 | 村庄 | 少女 | , | 未来 | 到 | 这 | 水的 | 边缘 | , |

他抬头望去，看见一个村姑正走向水边。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [waɪt] ['dʌklɪŋ] [klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

| with | two | white | ducklings | clasped | to | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 白色的 | 小鸭 | 紧握 | 到 | 她 | 胸部 | . |

她胸前抱着两只小白鸭。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['stægnənt] .

| The | little | stream | was | almost | stagnant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 溪流 | 曾是 | 几乎 | 停滞不前 | . |

小溪几乎干涸了。

['meni] [wiːdz] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

| Many | weeds | choked | the | current | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 杂草 | 窒息 | 这 | 当前的 | . |

水流被大量杂草堵塞。

[ðə; ði][gɜːrl][pʊt][ðə; ði][bɜːrdz]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] .

| The | girl | put | the | birds | into | the | water | , | and | watched | them | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 放 | 这 | 鸟类 | 进入 | 这 | 水 | , | 和 | 观看 | 他们 | 焦虑地 | . |

女孩把鸟放进水里，焦急地看着它们。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd]

| Evidently | the | presence | of | the | sportsmen | was | the | cause | of | her | care | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 运动员 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 关心 | 和 |

[nɑːt][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌks] .

| not | the | wildness | of | the | ducks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 野性 | 的 | 这 | 鸭子 | . |

显然，引起她注意的原因是猎人们的出现，而不是野鸭的野性。

[ðə; ði]['gɜ-ːlz] ['bjuːti] [hæd; həd][ə; eɪ] [rer] ['freʃnəs] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm]

| The | girl's | beauty | had | a | rare | freshness | — | as | if | she | had | just | come | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 美丽 | 有 | 一个 | 稀有的 | 新鲜 | — | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 只是 | 来 | 从 |

[vɪʃwɑːkɑːrməz] [ [eɪt] ] ['wɜːrkʃɑːp] .

| Vishwakarma's | [ | 8 | ] | workshop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 毗首羯磨的 | [ | 8 | ] | 车间 | . |

这女孩的美貌有一种罕见的清新感——仿佛她刚从毗首羯磨[8]的工作室出来一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [hɜːr; hər][eɪdʒ] .

| It | was | difficult | to | guess | her | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 猜测 | 她 | 年龄 | . |

很难猜出她的年龄。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

| Her | figure | was | almost | a | woman's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 数字 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 女性的 | , |

她的身材几乎达到了女人的水平，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ðæt] ['klɪrli] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][left][noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n]

| but | her | face | was | so | childish | that | clearly | the | world | had | left | no | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 脸 | 曾是 | 所以 | 幼稚 | 那 | 清楚地 | 这 | 世界 | 有 | 左边 | 不 | 印象 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

但她的脸上却带着孩子气的稚气，显然这个世界并没有在她脸上留下任何痕迹。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [juːθ] .

| She | seemed | not | to | know | herself | that | she | had | reached | the | threshold | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 不是 | 到 | 知道 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 达到 | 这 | 临界点 | 的 | 青年 | . |

她似乎自己都没有意识到，她已经步入了青春的门槛。

- [gʌn] - ['kliːnɪŋ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| Kanti's | gun | - | cleaning | stopped | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 枪 | - | 打扫 | 停止 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

坎蒂有一段时间没再擦枪了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] .

| He | was | fascinated | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 着迷 | . |

他着迷了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt] .

| He | had | not | expected | to | see | such | a | face | in | such | a | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 预期的 | 到 | 看 | 这样的 | 一个 | 脸 | 在 | 这样的 | 一个 | 点 | . |

他没想到会在这种地方看到这样一张脸。

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['bjuːti] ['suːtɪd] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ə; eɪ]

| And | yet | its | beauty | suited | its | surroundings | better | than | it | would | have | suited | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它是 | 美丽 | 适合 | 它是 | 周围环境 | 更好的 | 比 | 它 | 会 | 有 | 适合 | 一个 |

['pæləs] .

| palace | . |
|---|---|
| 宫殿 | . |

然而，它的美与周围环境更加相协调，而不是与宫殿相协调。

[ə; eɪ] [bʌd] [ɪz] ['lʌvliər] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [veɪs] .

| A | bud | is | lovelier | on | the | bough | than | in | a | golden | vase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 芽 | 是 | 更可爱 | 在 | 这 | 买 | 比 | 在 | 一个 | 金的 | 花瓶 | . |

花蕾在枝头比插在金瓶里更美。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [riːdz] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [duː] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

| That | day | the | blossoming | reeds | glittered | in | the | autumn | dew | and | morning | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 这 | 盛开 | 芦苇 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 秋天 | 露 | 和 | 早晨 | 太阳 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ,

| and | the | fresh | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新鲜的 | , |

那天，盛开的芦苇在秋露和晨光中闪闪发光，清新怡人。

['sɪmp(ə)l] [feɪs] [set] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

| simple | face | set | in | the | midst | was | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 脸 | 放 | 在 | 这 | 中间 | 曾是 | 喜欢 | 一个 |

中间那套简单的脸型就像.....

['pɪktʃər] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə] - [ɪn'tʃæntɪd] [maɪnd] .

| picture | of | festival | to | Kanti's | enchanted | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 节日 | 到 | - | 迷人的 | 头脑 | . |

节日的景象在坎蒂的脑海中浮现出来，令她陶醉不已。

- [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [sɪŋ] [haʊ] ['siːvəz] ['maʊnt(ə)n] - [kwiːn] [hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz]

| Kalidos | has | forgotten | to | sing | how | Siva's | Mountain | - | Queen | herself | sometimes | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 被遗忘的 | 到 | 唱歌 | 如何 | 湿婆的 | 山 | - | 女王 | 她自己 | 有时 | 有 |

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ 'gændʒiːz ] ,

| come | to | the | young | Ganges | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 这 | 年轻的 | 恒河 | , |

迦梨陀娑忘记了歌颂湿婆的山后女神有时会亲自来到年轻的恒河边。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] ['dʌklɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

| with | just | such | ducklings | in | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 这样的 | 小鸭 | 在 | 她 | 胸部 | . |

她胸中怀的正是这样的小鸭子。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['terər] ,

| As | he | gazed | , | the | maiden | started | in | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 凝视 | , | 这 | 少女 | 开始 | 在 | 恐怖 | , |

他凝视着他，少女惊恐地跳了起来。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] [dʌks] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪt] [kraɪ]

| and | hurriedly | took | back | the | ducks | into | her | bosom | with | a | half | - | articulate | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆匆 | 采取 | 后退 | 这 | 鸭子 | 进入 | 她 | 怀 | 和 | 一个 | 一半 | - | 能言善辩 | 哭 |

[ʌv; əv][peɪn] .

| of | pain | . |
|---|---|---|
| 的 | 疼痛 | . |

她急忙把鸭子抱回怀里，同时发出了一声含糊不清的痛苦叫喊。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]

| In | another | moment | , | she | had | left | the | river | - | bank | and | disappeared | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 片刻 | , | 她 | 有 | 左边 | 这 | 河 | - | 银行 | 和 | 消失 | 进入 | 这 |

[ˌbæm'buː] ['θɪkɪt] [hɑːrd][baɪ] .

| bamboo | thicket | hard | by | . |
|---|---|---|---|---|
| 竹子 | 灌木丛 | 难的 | 经过 | . |

片刻之后，她离开了河岸，消失在附近的竹林中。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , ['kɑːntiː] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ['pɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'loʊdɪd] [gʌn] [æt; ət][ðə; ði]

| Looking | round | , | Kanti | saw | one | of | his | men | pointing | an | unloaded | gun | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 圆形的 | , | 坎蒂 | 锯 | 一 | 的 | 他的 | 男人 | 指向 | 一个 | 卸载 | 枪 | 在 | 这 |

[dʌks] .

| ducks | . |
|---|---|
| 鸭子 | . |

坎蒂环顾四周，看到他的一名手下正用一支没有子弹的枪指着鸭子。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [rentʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

| He | at | once | went | up | to | him | , | wrenched | away | his | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一次 | 去 | 向上 | 到 | 他 | , | 扭动 | 离开 | 他的 | 枪 | , |

他立刻走上前去，夺走了他的枪。

[ænd; ənd] [ bi'stəu ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [slæp] .

| and | bestowed | on | his | cheek | a | prodigious | slap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 授予 | 在 | 他的 | 脸颊 | 一个 | 惊人 | 拍击 | . |

然后狠狠地扇了他一巴掌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《玛希及其他故事》(Mashi, and Other Stories)
# 第3/8页

[ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [ 'hju:mərist ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][dʒoʊk][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

| The | astonished | humourist | finished | his | joke | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊讶 | 幽默家 | 完成的 | 他的 | 开玩笑 | 在 | 这 | 地面 | . |

这位震惊的幽默家瘫倒在地，讲完了他的笑话。

['kɑ:nti:] [went] [ɑ:n] ['kli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

| Kanti | went | on | cleaning | his | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎蒂 | 去 | 在 | 打扫 | 他的 | 枪 | . |

坎蒂继续擦拭他的枪。

[bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑ:səti] [droʊv] ['kɑ:nti:][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wer'ɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][gɜ:rl]

| But | curiosity | drove | Kanti | to | the | thicket | wherein | he | had | seen | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 好奇心 | 驾驶 | 坎蒂 | 到 | 这 | 灌木丛 | 其中 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 女孩 |

[ˌdɪsə'pɪr] .

| disappear | . |
|---|---|
| 消失 | . |

但好奇心驱使坎蒂来到他看到女孩消失的灌木丛中。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:]

| Pushing | his | way | through | , | he | found | himself | in | the | yard | of | a | well | - | to | - | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 他的 | 方式 | 通过 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 院子 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 到 | - | 做 |

['haʊshoʊldər] .

| householder | . |
|---|---|
| 户主 | . |

他奋力挤过去，发现自己来到了一户富裕人家的院子里。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɑ:nɪkl] [θætʃt] [bɑ:nz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kli:n] [kaʊ] -

| On | one | side | was | a | row | of | conical | thatched | barns | , | on | the | other | a | clean | cow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 曾是 | 一个 | 排 | 的 | 锥 | 茅草屋顶 | 谷仓 | , | 在 | 这 | 其他 | 一个 | 干净的 | 奶牛 | - |

[ʃed] ,

| shed | , |
|---|---|
| 棚 | , |

一边是一排圆锥形的茅草谷仓，另一边是干净的牛棚。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [gru:] [ə; eɪ] - [bʊʃ] .

| at | the | end | of | which | grew | a | zizyph | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 哪个 | 生长 | 一个 | - | 衬套 | . |

在它尽头长出了一丛枣树。

['ʌndər] [ðə; ði] [bʊʃ] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ 'sɔbiŋ ] ['oʊvər]

| Under | the | bush | was | seated | the | girl | he | had | seen | that | morning | , | sobbing | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 衬套 | 曾是 | 坐着 | 这 | 女孩 | 他 | 有 | 已见 | 那 | 早晨 | , | 啜泣 | 超过 |

[ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [dʌv] ,

| a | wounded | dove | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 受伤 | 鸽子 | , |

灌木丛下坐着他早上看到的那个女孩，她正抱着一只受伤的鸽子哭泣。

['ɪntu:] [hu:z] ['jeloʊ] [bi:k] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔɪst]

| into | whose | yellow | beak | she | was | trying | to | wring | a | little | water | from | the | moist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 谁 | 黄色的 | 喙 | 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 拧 | 一个 | 小的 | 水 | 从 | 这 | 潮湿 |

['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənt] .

| corner | of | her | garment | . |
|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 她 | 服装 | . |

她正试图从衣服潮湿的角落里挤出一点水到那只黄嘴鸟嘴里。

[ə; eɪ] [greɪ] [kæt] , [ɪts] [fɔːr] - [pɔːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

| A | grey | cat | , | its | fore | - | paws | on | her | knee | , | was | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰色的 | 猫 | , | 它是 | 前 | - | 爪子 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 曾是 | 寻找 |

一只灰猫，前爪搭在她的膝盖上，正看着她。

['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [tuː] ['fɔːrwərd] ,

| eagerly | at | the | bird | , | and | every | now | and | then | , | when | it | got | too | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 急切地 | 在 | 这 | 鸟 | , | 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , | 什么时候 | 它 | 得到 | 也 | 向前 | , |

他急切地盯着那只鸟，时不时地，当它靠得太近时，

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪts] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [noʊz] .

| she | kept | it | in | its | place | by | a | warning | tap | on | the | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 它 | 在 | 它是 | 地方 | 经过 | 一个 | 警告 | 轻敲 | 在 | 这 | 鼻子 | . |

她轻轻敲了敲鼻子，示意它待在原地。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] , [set] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [mɪd] - [deɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [jɑːrd]

| This | little | picture | , | set | in | the | peaceful | mid | - | day | surroundings | of | the | householder's | yard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 图片 | , | 放 | 在 | 这 | 和平 | 中 | - | 天 | 周围环境 | 的 | 这 | 户主的 | 院子 |

,

,

,

这幅小画描绘的是午后宁静的宅院景象，

['ɪnstəntli] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ɑːn] - ['sensətɪv] [hɑːrt] .

| instantly | impressed | itself | on | Kanti's | sensitive | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 印象深刻 | 本身 | 在 | - | 敏感的 | 心 | . |

它立刻深深打动了坎蒂敏感的心灵。

[ðə; ði] ['tʃekərd] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , ['flɪkərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | checkered | light | and | shade | , | flickering | beneath | the | delicate | foliage | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格子图案 | 光 | 和 | 阴影 | , | 闪烁 | 下面 | 这 | 精美的 | 叶子 | 的 | 这 |

| - | , |
|---|---|

| zizyph | , |
|---|---|
| - | , |

斑驳的光影在枣树纤细的叶片下闪烁，

[pleɪd] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][læp] .

| played | on | the | girl's | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 在 | 这 | 女孩们 | 膝 | . |

在女孩腿上玩耍。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] [ə; eɪ] [kaʊ] [wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] ,

| Not | far | off | a | cow | was | chewing | the | cud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 离开 | 一个 | 奶牛 | 曾是 | 咀嚼 | 这 | 盘根错节 | , |

不远处有一头牛正在反刍。

[ænd; ənd] ['leɪzɪli] ['kiːpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [flaɪz] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] .

| and | lazily | keeping | off | the | flies | with | slow | movements | of | its | head | and | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 懒洋洋 | 保持 | 离开 | 这 | 苍蝇 | 和 | 慢的 | 移动 | 的 | 它是 | 头 | 和 | 尾巴 | . |

它懒洋洋地用缓慢的头部和尾巴动作驱赶苍蝇。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ˌbæm'buː] ['θɪkɪt] .

| The | north | wind | whispered | softly | in | the | rustling | bamboo | thickets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北 | 风 | 低声说道 | 轻轻 | 在 | 这 | 沙沙声 | 竹子 | 灌木丛 | . |

北风轻柔地吹拂着沙沙作响的竹林。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [æt; ət] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][hæd; həd] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kwiːn] ,

| And | she | who | at | dawn | on | the | river | - | bank | had | looked | like | the | Forest | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | WHO | 在 | 黎明 | 在 | 这 | 河 | - | 银行 | 有 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 森林 | 女王 | , |

而她，在黎明时分站在河岸边，看起来就像森林女王，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [nuːn] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['iːgər] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['haʊswaɪf] .

| now | in | the | silence | of | noon | showed | the | eager | pity | of | the | Divine | Housewife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 中午 | 显示 | 这 | 渴望的 | 遗憾 | 的 | 这 | 神圣的 | 家庭主妇 | . |

此刻，在正午的寂静中，神圣主妇的怜悯之心显露无遗。

['kɑːnti:] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] .

| Kanti | , | coming | in | upon | her | with | his | gun | , | had | a | sense | of | intrusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎蒂 | , | 未来 | 在 | 之上 | 她 | 和 | 他的 | 枪 | , | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 入侵 | . |

坎蒂带着枪闯了进来，感到自己的隐私受到了侵犯。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] .

| He | felt | like | a | thief | caught | red | - | handed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 贼 | 捕捉 | 红色的 | - | 递交 | . |

他感觉自己像个被当场抓获的小偷。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][hɜːrt][ðə; ði] [dʌv] .

| He | longed | to | explain | that | it | was | not | he | who | had | hurt | the | dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 到 | 解释 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 他 | WHO | 有 | 伤害 | 这 | 鸽子 | . |

他很想解释，伤害鸽子的不是他。

[æz; əz][hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv] - ['sʊdə] !

| As | he | wondered | how | he | should | begin | , | there | came | a | call | of | ' | Sudha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 想知道 | 如何 | 他 | 应该 | 开始 | , | 那里 | 来了 | 一个 | 称呼 | 的 | - | 苏达 | ! |

正当他思考该如何开始时，传来一声“苏达！”

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

| ' | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 这 | 房子 | . |

“从房子里。”

[ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [ʌp] .

| The | girl | jumped | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 跳了起来 | 向上 | . |

女孩跳了起来。

- ['sʊdə] ! - [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

| ' | Sudha | ! | ' | came | the | voice | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 苏达 | ! | - | 来了 | 这 | 嗓音 | 再次 | . |

“苏达！”那个声音再次响起。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [dʌv] , [ænd; ənd][ræn] [wɪ'ðɪn] .

| She | took | up | her | dove | , | and | ran | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 向上 | 她 | 鸽子 | , | 和 | 跑 | 之内 | . |

她拿起鸽子，跑了进去。

- ['sʊdə] , - [ [naɪn] ] [θɔːt] ['kɑːntiː] , - [wʌt] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [neɪm] !

| ' | Sudha | , | ' | [ | 9 | ] | thought | Kanti | , | ' | what | an | appropriate | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 苏达 | , | - | [ | 9 | ] | 想法 | 坎蒂 | , | - | 什么 | 一个 | 合适的 | 姓名 | ! |

“苏达，”坎蒂心想，“[9]真是个贴切的名字！”

- ['kɑːntiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , ['hændɪd][hɪz; ɪz][gʌn][tuː; tə]

| ' | Kanti | returned | to | the | boat | , | handed | his | gun | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 坎蒂 | 返回 | 到 | 这 | 船 | , | 递交 | 他的 | 枪 | 到 |

坎蒂回到船上，把枪递给了

[hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| his | men | , | and | went | over | to | the | front | door | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 男人 | , | 和 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 正面 | 门 | 的 | 这 | 房子 | . |

他带着手下，走到房子前门。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['brɑːmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , ['siːtɪd]

| He | found | a | middle | - | aged | Brahmin | , | with | a | peaceful | , | clean | - | shaven | face | , | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 婆罗门 | , | 和 | 一个 | 和平 | , | 干净的 | - | 剃光 | 脸 | , | 坐着 |

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] ,

| on | a | bench | outside | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 长椅 | 外部 | , |

他发现一位中年婆罗门，面容平静，刮了胡子，正坐在外面的长椅上。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [bʊk] .

| and | reading | a | devotional | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阅读 | 一个 | 灵修 | 书 | . |

以及阅读灵修书籍。

['kɑːntiː] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] ,

| Kanti | saw | in | his | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坎蒂 | 锯 | 在 | 他的 | 亲切地 | , |

坎蒂从他的善良中看到了.....

['θɔːtf(ə)l] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| thoughtful | face | something | of | the | tenderness | which | shone | in | the | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周到 | 脸 | 某物 | 的 | 这 | 压痛 | 哪个 | 闪耀 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 |

['meɪd(ə)n] .

| maiden | . |
|---|---|
| 少女 | . |

沉思的脸上，带着少女脸上闪耀的温柔。

['kɑːntiː] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : - [meɪ] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm]['wɔːtər] , [sɜːr] ?

| Kanti | saluted | him | , | and | said | : | ' | May | I | ask | for | some | water | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎蒂 | 敬礼 | 他 | , | 和 | 说 | : | - | 可能 | 我 | 问 | 为了 | 一些 | 水 | , | 先生 | ? |

坎蒂向他敬了个礼，然后说："先生，我可以要点水吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θɜːrsti] .

| I | am | very | thirsty | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 渴 | . |

我非常渴。

- [ðə; ði]['eldər][mæn] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| ' | The | elder | man | welcomed | him | with | eager | hospitality | , | and | , | offering | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 长老 | 男人 | 欢迎 | 他 | 和 | 渴望的 | 热情好客 | , | 和 | , | 提供 | 他 | 一个 |

[siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

| seat | on | the | bench | , |
|---|---|---|---|---|
| 座位 | 在 | 这 | 长椅 | , |

"那位老人热情地接待了他，并让他坐在长椅上，

[went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [fetʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bræs] [pleɪt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər]

| went | inside | and | fetched | with | his | own | hands | a | little | brass | plate | of | sugar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 里面 | 和 | 已获取 | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | 一个 | 小的 | 黄铜 | 盘子 | 的 | 糖 |

['weɪfəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] - ['met(ə)l]['ves(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| wafers | and | a | bell | - | metal | vessel | full | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晶圆 | 和 | 一个 | 钟 | - | 金属 | 血管 | 满的 | 的 | 水 | . |

他走进屋里，亲手取来一小碟糖饼和一口装满水的铜制容器。

['æftər]['kɑːntiː][hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] , [ðə; ði] ['brɑːmɪn] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

| After | Kanti | had | eaten | and | drunk | , | the | Brahmin | begged | him | to | introduce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 坎蒂 | 有 | 吃 | 和 | 醉 | , | 这 | 婆罗门 | 乞求 | 他 | 到 | 介绍 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

坎蒂吃喝完毕后，婆罗门恳求他自我介绍。

['kɑ:nti:] [geɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

| Kanti | gave | his | own | name | , | his | father's | name | , | and | the | address | of | his | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎蒂 | 给予 | 他的 | 自己的 | 姓名 | , | 他的 | 父亲的 | 姓名 | , | 和 | 这 | 地址 | 的 | 他的 | 家 | , |

坎蒂提供了自己的姓名、父亲的姓名和家庭住址。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [weɪ] : - [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvɪs] , [sɜ:r] ,

| and | then | said | in | the | usual | way | : | ' | If | I | can | be | of | any | service | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | 在 | 这 | 通常 | 方式 | : | - | 如果 | 我 | 能 | 是 | 的 | 任何 | 服务 | , | 先生 | , |

然后他像往常一样说道："如果我能帮上什么忙，先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [di:m] [maɪ'self] ['fɔ:rtʃənət] . -

| I | shall | deem | myself | fortunate | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 认为 | 我 | 幸运 | . | - |

我觉得自己很幸运。

- [aɪ][rɪ'kwaɪər][noʊ] ['sɜ:rvɪs] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] ['nɑ:bɪn][bæ'nɜ:rdʒi:] ; - [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [ker] [æt; ət]

| ' | I | require | no | service | , | my | son | , | ' | said | Nabin | Banerji | ; | ' | I | have | only | one | care | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 要求 | 不 | 服务 | , | 我的 | 儿子 | , | - | 说 | 纳宾 | 班纳吉 | ; | - | 我 | 有 | 仅有的 | 一 | 关心 | 在 |

['prez(ə)nt] . -

| present | . | ' |
|---|---|---|
| 展示 | . | - |

"我不需要任何服务，儿子，"纳宾·班纳吉说；"我现在只有一件事要操心。"

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [sɜ:r] ? - [sed] ['kɑ:nti:] .

| ' | What | is | that | , | sir | ? | ' | said | Kanti | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 那 | , | 先生 | ? | - | 说 | 坎蒂 | . |

"那是什么，先生？"坎蒂问道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] , ['sʊdə] ,

| ' | It | is | my | daughter | , | Sudha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 我的 | 女儿 | , | 苏达 | , |

"这是我的女儿，苏达。"

[hu:] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] - ( ['kɑ:nti:] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['beɪbiɪʃ] [feɪs] ) ,

| who | is | growing | up | ' | ( | Kanti | smiled | as | he | thought | of | her | babyish | face | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 生长 | 向上 | - | ( | 坎蒂 | 微笑 | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 她 | 幼稚 | 脸 | ) | , |

"她正在长大"(坎蒂想到她稚嫩的脸庞，脸上露出了笑容)，

- [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]

| ' | and | for | whom | I | have | not | yet | been | able | to | find | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 为了 | 谁 | 我 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 一个 |

而我至今仍未能为他找到一个

['wɜ:rði] ['braɪdgru:m] .

| worthy | bridegroom | . |
|---|---|---|
| 值得 | 新郎 | . |

贤良的新郎。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [hɜ:r; hər] [wel] ['mærid] , [ɔ:l][maɪ] [det] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi] [peɪd]

| If | I | could | only | see | her | well | married | , | all | my | debt | to | this | world | would | be | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 看 | 她 | 出色地 | 已婚 | , | 全部 | 我的 | 债务 | 到 | 这 | 世界 | 会 | 是 | 有薪酬的 |

.

| : |
|---|
| . |

如果能看到她嫁得幸福美满，我在这世上所有的罪过就都偿清了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['su:təb(ə)l] ['braɪdgru:m] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [maɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

| But | there | is | no | suitable | bridegroom | here | , | and | I | cannot | leave | my | charge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 合适的 | 新郎 | 这里 | , | 和 | 我 | 不能 | 离开 | 我的 | 收费 | 的 |

['goʊpɪnəθ] [hɪr] ,

| Gopinath | here | , |
|---|---|---|
| 戈皮纳特 | 这里 | , |

但是这里没有合适的夫婿，我不能把戈皮纳特留在这里。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['elsˌwer] . -

| to | search | for | a | husband | elsewhere | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 搜索 | 为了 | 一个 | 丈夫 | 别处 | . | - |

去别处找个丈夫。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [boʊt] , [sɜːr] ,

| ' If | you | would | see | me | in | my | boat | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 如果 | 你 | 会 | 看 | 我 | 在 | 我的 | 船 | , | 先生 | , |

“先生，如果您能看到我在我的船上，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

| we | would | have | a | talk | about | the | marriage | of | your | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 有 | 一个 | 讲话 | 关于 | 这 | 婚姻 | 的 | 你的 | 女儿 | . |

我们会谈谈你女儿的婚事。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['kɑːntiː] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [ænd; ənd] [went] [bæk] .

| ' So | saying | , | Kanti | repeated | his | salute | and | went | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 所以 | 说 | , | 坎蒂 | 重复 | 他的 | 礼炮 | 和 | 去 | 后退 | . |

说完，坎蒂再次敬了个礼，然后走了回去。

[hiː; hi] [ðen] [sent] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

| He | then | sent | some | of | his | men | into | the | village | to | inquire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 发送 | 一些 | 的 | 他的 | 男人 | 进入 | 这 | 村庄 | 到 | 查询 | , |

然后他派人进村打听，

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | in | answer | heard | nothing | but | praise | of | the | beauty | and | virtues | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 回答 | 听到 | 没有什么 | 但 | 称赞 | 的 | 这 | 美丽 | 和 | 美德 | 的 | 这 |

- ['dɔːtər] .

| Brahmin's | daughter | . |
|---|---|---|
| - | 女儿 | . |

得到的回答全是赞美婆罗门女儿的美貌和品德。

[wen] [nekst] [deɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt] ,

| When | next | day | the | old | man | came | to | the | boat | on | his | promised | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 下一个 | 天 | 这 | 老的 | 男人 | 来了 | 到 | 这 | 船 | 在 | 他的 | 承诺 | 访问 | , |

第二天，老人如约来到船上探望。

['kɑːntiː] [bent] [loʊ] [ɪn][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər]

| Kanti | bent | low | in | salutation | , | and | begged | the | hand | of | his | daughter | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎蒂 | 弯曲 | 低的 | 在 | 问候 | , | 和 | 乞求 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 女儿 | 为了 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

坎蒂深深弯腰行礼，恳求将女儿嫁给自己。

[ðə; ði] ['brɑːmɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd]

| The | Brahmin | was | so | much | overcome | by | this | undreamed | - | of | piece | of | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婆罗门 | 曾是 | 所以 | 很多 | 克服 | 经过 | 这 | 未曾预料到的 | - | 的 | 片 | 的 | 好的 |

['fɔːrtʃən] — [fɔːr; fər]['kɑːntiː][nɑːt]['oʊnli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['brɑːmɪn] ['fæməli] ,

| fortune | — | for | Kanti | not | only | belonged | to | a | well | - | known | Brahmin | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | — | 为了 | 坎蒂 | 不是 | 仅有的 | 属于 | 到 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 婆罗门 | 家庭 | , |

婆罗门对这意想不到的好运欣喜若狂——因为坎蒂不仅出身于一个著名的婆罗门家庭，

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətər][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] [æt; ət][fɜːrst]

| but | was | also | a | landed | proprietor | of | wealth | and | position | — | that | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 还 | 一个 | 登陆 | 业主 | 的 | 财富 | 和 | 位置 | — | 那 | 在 | 第一的 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] .

| he | could | hardly | utter | a | word | in | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 说出 | 一个 | 单词 | 在 | 回复 | . |

但他同时也是一位拥有财富和地位的土地所有者——以至于起初他几乎说不出话来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

| He | thought | there | must | have | been | some | mistake | , | and | at | length |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 一些 | 错误 | , | 和 | 在 | 长度 |

[mə'kænɪkli] [rɪ'piːtɪd] :

| mechanically | repeated | : |
|---|---|---|
| 机械地 | 重复 | : |

他觉得一定是哪里弄错了，最后机械地重复了一遍：

- [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] ? -

| ' | You | desire | to | marry | my | daughter | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 欲望 | 到 | 结婚 | 我的 | 女儿 | ? | - |

“你想娶我女儿？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['kɑːntiː] .

| ' | If | you | will | deign | to | give | her | to | me | , | ' | said | Kanti | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 将要 | 设计 | 到 | 给 | 她 | 到 | 我 | , | - | 说 | 坎蒂 | . |

“如果你肯纡尊降贵地把她给我的话，”坎蒂说道。

- [juː; jʊ] [miːn] ['sʊdə] ?

| ' | You | mean | Sudha | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 意思是 | 苏达 | ? |

你是说苏达吗?

- [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .

| ' | he | asked | again | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 问 | 再次 | . |

他又问了一遍。

- [jes] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| ' | Yes | , | ' | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“是的，”对方回答道。

- [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][fɜːrst] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — — ?

| ' | But | will | you | not | first | see | and | speak | to | her | — | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 将要 | 你 | 不是 | 第一的 | 看 | 和 | 说话 | 到 | 她 | — | — | ? |

但是，你难道不应该先见见她，和她谈谈吗?

- ['kɑːntiː] , [priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] , [sed] : - [oʊ] ,

| ' | Kanti | , | pretending | he | had | not | seen | her | already | , | said | : | ' | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 坎蒂 | , | 假装 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 已经 | , | 说 | : | - | 哦 | , |

坎蒂假装没看见她，说道：“哦，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['vɪʒ(ə)n] . - [ - ]

| that | we | shall | do | at | the | moment | of | the | Auspicious | Vision | . | ' | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 将 | 做 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 这 | 吉祥 | 想象 | . | - | [ | - | ] |

我们将在吉祥的景象出现时去做这件事。[10]

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] : - [maɪ] ['sʊdə] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [gʊd]

| In | a | voice | husky | with | emotion | the | old | man | said | : | ' | My | Sudha | is | indeed | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 沙哑 | 和 | 情感 | 这 | 老的 | 男人 | 说 | : | - | 我的 | 苏达 | 是 | 的确 | 一个 | 好的 |

[gɜːrl] ,

| girl | , |
|---|---|
| 女孩 | , |

老人声音沙哑，充满感情地说：“我的苏达确实是个好姑娘。”

[wel] [skɪld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ aːts ] .

| well | skilled | in | all | the | household | arts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 熟练 | 在 | 全部 | 这 | 家庭 | 艺术 | . |

精通所有家务技艺。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dʒenərəsli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [trʌst] , [meɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɔːz] [juː; jʊ][ə; eɪ]

| As | you | are | so | generously | taking | her | on | trust | , | may | she | never | cause | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 是 | 所以 | 慷慨地 | 采取 | 她 | 在 | 相信 | , | 可能 | 她 | 绝不 | 原因 | 你 | 一个 |

['moʊmənts] [rɪ'gret] .

| moment's | regret | . |
|---|---|---|
| 瞬间 | 后悔 | . |

既然你如此慷慨地信任她，愿她永远不会让你后悔。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['blesɪŋ] !

| This | is | my | blessing | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 祝福 | ! |

这是我的福气!

- [ðə; ði] [brɪk] - [bɪlt] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔːroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| ' | The | brick | - | built | mansion | of | the | Mazumdars | had | been | borrowed | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 砖 | - | 建造 | 大厦 | 的 | 这 | 马祖姆达尔 | 有 | 到过 | 借来的 | 为了 | 这 |

['wedɪŋ] ['serəmoʊni] ,

| wedding | ceremony | , |
|---|---|---|
| 婚礼 | 仪式 | , |

“婚礼仪式借用了马宗达家族的砖砌豪宅。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][nekst][ mɑːdʒ ] , [æz; əz]['kɑːntiː][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] .

| which | was | fixed | for | next | Magh | , | as | Kanti | did | not | wish | to | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 固定的 | 为了 | 下一个 | 马格 | , | 作为 | 坎蒂 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 延迟 | . |

此事定于下一个马格月举行，因为坎蒂不愿拖延。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ə'raɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] ,

| In | due | time | the | bridegroom | arrived | on | his | elephant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到期的 | 时间 | 这 | 新郎 | 到达的 | 在 | 他的 | 大象 | , |

不久，新郎骑着大象到了。

[wɪð; wɪθ] [drʌmz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| with | drums | and | music | and | with | a | torchlight | procession | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓 | 和 | 音乐 | 和 | 和 | 一个 | 手电筒 | 游行 | , | 和 | 这 |

['serəmoʊni] [bɪ'gæn] .

| ceremony | began | . |
|---|---|---|
| 仪式 | 开始 | . |

伴随着鼓声、音乐和火炬游行，仪式开始了。

[wen] [ðə; ði] ['braɪdl] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət] [skriːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

| When | the | bridal | couple | were | covered | with | the | scarlet | screen | for | the | rite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 新娘 | 夫妻 | 是 | 涵盖 | 和 | 这 | 猩红 | 屏幕 | 为了 | 这 | 仪式 | 的 |

[ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['vɪʒ(ə)n] ,

| the | Auspicious | Vision | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 吉祥 | 想象 | , |

在吉祥预兆仪式中，新郎新娘被朱红色的帷幔遮盖时

['kɑːntiː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [braɪd] .

| Kanti | looked | up | at | his | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎蒂 | 看起来 | 向上 | 在 | 他的 | 新娘 | . |

坎蒂抬头看着他的新娘。

[ɪn] [ðæt] ['bæʃfl] , ['daʊnkæst] [feɪs] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ˌkɔːrə'net][ænd; ənd] [bɪ'dekt]

| In | that | bashful | , | downcast | face | , | crowned | with | the | wedding | coronet | and | bedecked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 害羞的 | , | 沮丧 | 脸 | , | 加冕 | 和 | 这 | 婚礼 | 冠 | 和 | 装饰 |

[wɪð; wɪθ]['sænd(ə)l] [peɪst] ,

| with | sandal | paste | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 凉鞋 | 粘贴 | , |

那张羞涩低垂的脸上，戴着结婚花冠，涂着檀香膏，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] , [ænd; ənd][ɪn]

| he | could | scarcely | recognise | the | village | maiden | of | his | fancy | , | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 认出 | 这 | 村庄 | 少女 | 的 | 他的 | 想要 | , | 和 | 在 |

他几乎认不出自己梦寐以求的村姑，而且

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ə; eɪ][mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'klaʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| the | fulness | of | his | emotion | a | mist | seemed | to | becloud | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 充满 | 的 | 他的 | 情感 | 一个 | 薄雾 | 似乎 | 到 | 蒙蔽 | 他的 | 眼睛 | . |

他情绪激动，双眼仿佛被迷雾笼罩。

[æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['braɪdl] ['tʃeɪmbər] , ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni]

| At | the | gathering | of | women | in | the | bridal | chamber | , | after | the | wedding | ceremony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 采集 | 的 | 女性 | 在 | 这 | 新娘 | 房间 | , | 后 | 这 | 婚礼 | 仪式 |

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| was | over | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | , |

婚礼仪式结束后，女眷们聚集在新娘房里，

[æn; ən][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [deɪm] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['kɑːntiː] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['braɪdl] [veɪl] .

| an | old | village | dame | insisted | that | Kanti | himself | should | take | off | his | wife's | bridal | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 村庄 | 贵妇人 | 坚持 | 那 | 坎蒂 | 他自己 | 应该 | 拿 | 离开 | 他的 | 妻子的 | 新娘 | 面纱 | . |

一位村里的老妇人坚持要坎蒂亲自为他妻子摘下婚纱面纱。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] .

| As | he | did | so | he | started | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 他 | 开始 | 后退 | . |

他一边这样做，一边开始往回走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] .

| It | was | not | the | same | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 相同的 | 女孩 | . |

那不是同一个女孩。

['sʌmθɪŋ] [roʊz][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [pɪrst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .

| Something | rose | from | within | his | breast | and | pierced | into | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 玫瑰 | 从 | 之内 | 他的 | 胸部 | 和 | 穿孔 | 进入 | 他的 | 脑 | . |

有什么东西从他胸腔深处升起，直刺他的大脑。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [dɪm] ,

| The | light | of | the | lamps | seemed | to | grow | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 这 | 灯 | 似乎 | 到 | 生长 | 暗淡 | , |

灯光似乎渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] ['tɑːrnɪʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] [hɜːr'self] .

| and | darkness | to | tarnish | the | face | of | the | bride | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗 | 到 | 玷污 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 新娘 | 她自己 | . |

黑暗笼罩着新娘的容颜。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [felt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

| At | first | he | felt | angry | with | his | father | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 毛毡 | 生气的 | 和 | 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | . |

起初，他对岳父感到很生气。

[ðə; ði][oʊld] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][wʌn][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| The | old | scoundrel | had | shown | him | one | girl | , | and | married | him | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 恶棍 | 有 | 所示 | 他 | 一 | 女孩 | , | 和 | 已婚 | 他 | 到 | 其他 | . |

那个老恶棍给他介绍了一个姑娘，却让他娶了另一个姑娘。

[bʌt; bət][ɑːn]['kɑːmɜ-, 'kɑːlmɜ-] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn]

| But | on | calmer | reflection | he | remembered | that | the | old | man | had | not | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 更平静 | 反射 | 他 | 记得 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 不是 | 所示 |

[hɪm; ɪm] ['eni] ['dɔːtər] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .

| him | any | daughter | at | all | — | that | it | was | all | his | own | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 任何 | 女儿 | 在 | 全部 | — | 那 | 它 | 曾是 | 全部 | 他的 | 自己的 | 过错 | . |

但冷静下来后，他想起老人根本没有给他看过女儿——这一切都是他自己的错。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['ærənt] ['fɑːli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

| He | thought | it | best | not | to | show | his | arrant | folly | to | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 最好的 | 不是 | 到 | 展示 | 他的 | 绝对的 | 蠢事 | 到 | 这 | 世界 | , |

他认为最好不要让自己的愚蠢行径暴露在世人面前。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['kɑːmnəs] .

| and | took | his | place | again | with | apparent | calmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 地方 | 再次 | 和 | 明显 | 平静 | . |

他神态平静地重新坐回了自己的位置。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['paʊdər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][ɪts] [teɪst] .

| He | could | swallow | the | powder | ; | he | could | not | get | rid | of | its | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 吞 | 这 | 粉末 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它是 | 品尝 | . |

他能吞下粉末，却无法摆脱粉末的味道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['festɪv] [θrɔːŋ] .

| He | could | not | bear | the | merry | - | makings | of | the | festive | throng | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 欢乐 | - | 气质 | 的 | 这 | 节日 | 人群 | . |

他无法忍受节日人群的喧闹嬉戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['æŋgər][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

| He | was | in | a | blaze | of | anger | with | himself | as | well | as | with | everybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 火焰 | 的 | 愤怒 | 和 | 他自己 | 作为 | 出色地 | 作为 | 和 | 大家 |

[els] .

| else | . |
|---|---|
| 别的 | . |

他对自己和所有人都充满了愤怒。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [braɪd] , ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]

| Suddenly | he | felt | the | bride | , | seated | by | his | side | , | give | a | little | start | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 毛毡 | 这 | 新娘 | , | 坐着 | 经过 | 他的 | 边 | , | 给 | 一个 | 小的 | 开始 | 和 | 一个 |

[sə'prest] [skriːm] ;

| suppressed | scream | ; |
|---|---|---|
| 被抑制 | 尖叫 | ; |

突然，他感到坐在他身边的新娘微微一惊，并压抑住一声尖叫；

[ə; eɪ]

| a |
|---|
| 一个 |

一个

['levərət] , ['skæmpərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [hæd; həd] [brʌʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [fiːt] .

| leveret | , | scampering | into | the | room | , | had | brushed | across | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱弗雷特 | , | 四处奔跑 | 进入 | 这 | 房间 | , | 有 | 刷过 | 穿过 | 她 | 脚 | . |

小家伙跑进房间时，擦过她的脚。

[kloʊz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

| Close | upon | it | followed | the | girl | he | had | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 之上 | 它 | 随后 | 这 | 女孩 | 他 | 有 | 已见 | 前 | . |

紧随其后的是他之前见过的那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['levərət] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

| She | caught | up | the | leveret | into | her | arms | , | and | began | to | caress | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 向上 | 这 | 莱弗雷特 | 进入 | 她 | 武器 | , | 和 | 开始 | 到 | 抚摸 | 它 | 和 |

[æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mɜːrmərɪŋ] .

| an | affectionate | murmuring | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 亲热 | 淙淙 | . |

她把小家伙抱在怀里，开始温柔地抚摸它，发出低低的爱抚声。

- [oʊ] , [ðə; ði][mæd][gɜːrl] !

| ' | Oh | , | the | mad | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 这 | 疯狂的 | 女孩 | ! |

“哦，疯女孩！”

- [kraɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [saɪnz][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

| ' | cried | the | women | as | they | made | signs | to | her | to | leave | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哭 | 这 | 女性 | 作为 | 他们 | 制成 | 标志 | 到 | 她 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | . |

女人们一边喊着，一边向她示意离开房间。

[ʃiː; ʃi] [hiːdid] [ðem; ðəm][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [keɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

| She | heeded | them | not | , | however | , | but | came | and | unconcernedly | sat | in | front | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听从了 | 他们 | 不是 | , | 然而 | , | 但 | 来了 | 和 | 毫不在意 | 卫星 | 在 | 正面 | 的 |

[ðə; ði] ['wedɪd] [per] ,

| the | wedded | pair | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 已婚 | 一对 | , |

然而，她并没有理会他们的劝阻，而是径直走到这对新人面前，若无其事地坐了下来。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| looking | into | their | faces | with | a | childish | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 进入 | 他们的 | 面孔 | 和 | 一个 | 幼稚 | 好奇心 | . |

用孩子般的好奇心打量着他们的脸。

[wen] [ə; eɪ] ['meɪdsɜːrvənt] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

| When | a | maidservant | came | and | took | her | by | the | arm | to | lead | her | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 女仆 | 来了 | 和 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手臂 | 到 | 带领 | 她 | 离开 | , |

['kɑːntiː] ['hɜːrɪdli] [ˌɪntər'poʊzd] ,

| Kanti | hurriedly | interposed | , |
|---|---|---|---|
| 坎蒂 | 匆匆 | 插入 | , |

当一个女仆走过来，拉着她的胳膊要把她带走时，坎蒂连忙上前阻止。

['seɪɪŋ] , - [let] [hɜːr; hər][biː; bi] . -

| saying | , | ' | Let | her | be | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | - | 让 | 她 | 是 | . | - |

他说：“随她去吧。”

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

| ' | What | is | your | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? |

'你叫什么名字?

- [hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .

| ' | he | then | went | on | to | ask | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 然后 | 去 | 在 | 到 | 问 | 她 | . |

然后他接着问她。

[ðə; ði][gɜːrl] [ swei ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| The | girl | swayed | backwards | and | forwards | but | gave | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 摇摆 | 向后 | 和 | 前进 | 但 | 给予 | 不 | 回复 | . |

女孩前后摇晃着身体，但没有回答。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪtər] .

| All | the | women | in | the | room | began | to | titter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 女性 | 在 | 这 | 房间 | 开始 | 到 | 嘻嘻地笑 | . |

房间里的所有女人都开始窃笑。

['kɑːnti:] [pʊt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] : - [hæv; həv] [ðoʊz] ['dʌklɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [groʊn] [ʌp] ?

| Kanti | put | another | question | : | ' | Have | those | ducklings | of | yours | grown | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎蒂 | 放 | 其他 | 问题 | : | - | 有 | 那些 | 小鸭 | 的 | 你的 | 生长 | 向上 | ? |

坎蒂又问了一个问题："你的那些小鸭子长大了吗？"

- [ðə; ði][gɜːrl][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| ' | The | girl | stared | at | him | as | unconcernedly | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 女孩 | 凝视 | 在 | 他 | 作为 | 毫不在意 | 作为 | 前 | . |

女孩像之前一样，毫不在意地盯着他。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['kɑːnti:] [skruːd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['efərt] , [ænd; ənd] [æskt] ['tendərli]

| The | bewildered | Kanti | screwed | up | courage | for | another | effort | , | and | asked | tenderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困惑 | 坎蒂 | 螺丝 | 向上 | 勇气 | 为了 | 其他 | 努力 | , | 和 | 问 | 温柔地 |

['æftər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [dʌv] ,

| after | the | wounded | dove | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 受伤 | 鸽子 | , |

困惑的坎蒂鼓起勇气，再次尝试，温柔地询问受伤的鸽子的情况。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'veɪl] .

| but | with | no | avail | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 不 | 可用 | . |

但毫无效果。

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'təʊkənd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [dʒoʊk] .

| The | increasing | laughter | in | the | room | betokened | an | amusing | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 增加 | 笑声 | 在 | 这 | 房间 | 标记 | 一个 | 有趣 | 开玩笑 | . |

房间里越来越响的笑声表明，这是一个有趣的笑话。

[æt; ət] [læst] ['kɑːnti:] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [def]

| At | last | Kanti | learned | that | the | girl | was | deaf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 坎蒂 | 学习 | 那 | 这 | 女孩 | 曾是 | 聋 |

坎蒂最终得知，那个女孩是聋子。

[ænd; ənd] [dʌm] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði][loʊ'kæləti] .

| and | dumb | , | the | companion | of | all | the | animals | and | birds | of | the | locality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哑的 | , | 这 | 伴侣 | 的 | 全部 | 这 | 动物 | 和 | 鸟类 | 的 | 这 | 地点 | . |

而且它很笨，是当地所有动物和鸟类的伙伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sʊdə]

| It | was | but | by | chance | that | she | rose | the | other | day | when | the | name | of | Sudha |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 经过 | 机会 | 那 | 她 | 玫瑰 | 这 | 其他 | 天 | 什么时候 | 这 | 姓名 | 的 | 苏达 |

[wʌz; wəz] [kɔːld] .

| was | called | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 称为 | . |

那天，当有人叫到苏达的名字时，她碰巧站了起来。

['kɑːnti:] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːk] .

| Kanti | now | received | a | second | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎蒂 | 现在 | 已收到 | 一个 | 第二 | 震惊 | . |

坎蒂现在又受到了第二次打击。

[ə; eɪ] [blæk] [skriːn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| A | black | screen | lifted | from | before | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 屏幕 | 抬起 | 从 | 前 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼前的一片黑屏消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [æz; əz][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [kə'læməti] ,

| With | a | sigh | of | intense | relief | , | as | of | escape | from | calamity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | 的 | 激烈的 | 宽慰 | , | 作为 | 的 | 逃脱 | 从 | 灾害 | , |

仿佛从灾难中逃脱一般，他长舒了一口气。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] .

| he | looked | once | more | into | the | face | of | his | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 一次 | 更多的 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 新娘 | . |

他最后一次凝视着新娘的脸庞。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [truː] [ɔː'spɪʃəs] ['vɪʒ(ə)n] .

| Then | came | the | true | Auspicious | Vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 真的 | 吉祥 | 想象 | . |

然后，真正的吉祥景象出现了。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['smoʊkləs] [læmps] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]

| The | light | from | his | heart | and | from | the | smokeless | lamps | fell | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 从 | 他的 | 心 | 和 | 从 | 这 | 无烟 | 灯 | 跌倒 | 在 | 她 |

['greɪʃəs] [feɪs] ;

| gracious | face | ; |
|---|---|---|
| 亲切 | 脸 | ; |

他心中的光芒和无烟灯的光芒洒在她优雅的脸上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [truː] ['reɪdiəns] , ['noʊɪŋ] [ðæt] - ['blesɪŋ] [wʊd] [faɪnd]

| and | he | saw | it | in | its | true | radiance | , | knowing | that | Nabin's | blessing | would | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 它 | 在 | 它是 | 真的 | 辐射 | , | 会心 | 那 | - | 祝福 | 会 | 寻找 |

[fʊl'fɪlmənt] .

| fulfilment | . |
|---|---|
| 履行 | . |

他看到了它真正的光辉，知道纳宾的祝福将会实现。

[ðə; ði] [su'priːm] [naɪt]

| THE | SUPREME | NIGHT |
|---|---|---|
| 这 | 最高 | 夜晚 |

至高之夜

[ðə; ði] [su'priːm] [naɪt]

| THE | SUPREME | NIGHT |
|---|---|---|
| 这 | 最高 | 夜晚 |

至高之夜

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['deɪmz] [skuːl] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət]

| I | used | to | go | to | the | same | dame's | school | with | Surabala | and | play | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 去 | 到 | 这 | 相同的 | 女士的 | 学校 | 和 | - | 和 | 玩 | 在 |

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| marriage | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 婚姻 | 和 | 她 | . |

我以前和苏拉巴拉上同一所学校，还和她玩过家家。

[wen] [aɪ] [peɪd] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [pet][ˌem 'iː] ,

| When | I | paid | visits | to | her | house | , | her | mother | would | pet | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有薪酬的 | 访问 | 到 | 她 | 房子 | , | 她 | 母亲 | 会 | 宠物 | 我 | , |

我去她家玩的时候，她妈妈会抚摸我。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌjuː 'es][saɪd][baɪ][saɪd] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] : - [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [per] !

| and | setting | us | side | by | side | would | say | to | herself | : | ' | What | a | lovely | pair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 我们 | 边 | 经过 | 边 | 会 | 说 | 到 | 她自己 | : | - | 什么 | 一个 | 迷人的 | 一对 | ! |

她把我们放在一起，会说："多么可爱的一对啊！"

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] .

| ' | I | was | a | child | then | , | but | I | could | understand | her | meaning | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 然后 | , | 但 | 我 | 可以 | 理解 | 她 | 意义 | 出色地 | 足够的 | . |

"那时我还是个孩子，但我能很好地理解她的意思。"

[ðə; ði][aɪ'diːə] [bɪ'keɪm] ['ruːtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] -

| The | idea | became | rooted | in | my | mind | that | I | had | a | special | right | to | Surabala |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 成为 | 根 | 在 | 我的 | 头脑 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 特别的 | 正确的 | 到 | - |

[ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| above | that | of | people | in | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 那 | 的 | 人们 | 在 | 一般的 | . |

我脑海中逐渐形成了一种观念，那就是我比普通人拥有对苏拉巴拉的特殊权利。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] , [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd]

| So | it | happened | that | , | in | the | pride | of | ownership | , | at | times | I | punished | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 发生 | 那 | , | 在 | 这 | 自豪 | 的 | 所有权 | , | 在 | 时代 | 我 | 受到惩罚 | 和 |

['tɔːmentid] [hɜːr; hər] ;

| tormented | her | ; |
|---|---|---|
| 饱受折磨 | 她 | ; |

所以，出于拥有她的自豪感，我有时会惩罚和折磨她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [fægd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɔːr] [ɔːl][maɪ] ['pʌnɪʃmənts] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt]

| and | she | , | too | , | fagged | for | me | and | bore | all | my | punishments | without | complaint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 也 | , | 疲惫不堪 | 为了 | 我 | 和 | 钻孔 | 全部 | 我的 | 惩罚 | 没有 | 抱怨 |

.

| : |
|---|
| . |

她也为我卖命，默默承受我所有的惩罚。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

| The | village | was | wont | to | praise | her | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 曾是 | 惯于 | 到 | 称赞 | 她 | 美丽 | ; |

村民们都称赞她的美貌；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɑːr'beriən] [laɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bjuːti] [hæd; həd][noʊ]['glɔːri] ;

| but | in | the | eyes | of | a | young | barbarian | like | me | that | beauty | had | no | glory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 年轻的 | 野蛮人 | 喜欢 | 我 | 那 | 美丽 | 有 | 不 | 荣耀 | ; |

但在我这样一个年轻的野蛮人眼中，那份美丽毫无荣耀可言；

— [aɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ['soʊlli] [tuː; tə] [ber]

| — | I | knew | only | that | Surabala | had | been | born | in | her | father's | house | solely | to | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 知道 | 仅有的 | 那 | - | 有 | 到过 | 出生 | 在 | 她 | 父亲的 | 房子 | 仅 | 到 | 熊 |

[maɪ] [joʊk] ,

| my | yoke | , |
|---|---|---|
| 我的 | 轭 | , |

我只知道苏拉巴拉出生在她父亲的家中，完全是为了承受我的枷锁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [nɪ'glekt] .

| and | that | therefore | she | was | the | particular | object | of | my | neglect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 所以 | 她 | 曾是 | 这 | 特别的 | 目的 | 的 | 我的 | 忽视 | . |

因此，她成了我特别忽视的对象。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][lænd] - ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

| My | father | was | the | land | - | steward | of | the | Chaudhuris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 这 | 土地 | - | 管家 | 的 | 这 | 乔杜里 | , |

我父亲是乔杜里家族的土地管家，

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [zə'miːndɑːr] .

| a | family | of | zemindars | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 家庭 | 的 | 地主 | . |

一个地主家族。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][plæn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] ,

| It | was | his | plan | , | as | soon | as | I | had | learnt | to | write | a | good | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 计划 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 学会了 | 到 | 写 | 一个 | 好的 | 手 | , |

这是他的计划，等我学会写一手漂亮的字之后，他就要开始行动了。

[tuː; tə] [treɪn] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɪˈsteɪt] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [rent]

| to | train | me | in | the | work | of | estate | management | and | secure | a | rent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 火车 | 我 | 在 | 这 | 工作 | 的 | 财产 | 管理 | 和 | 安全的 | 一个 | 租 |

[kəˈlektəʃip] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ['sʌmwer] .

| collectorship | for | me | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|
| 收藏 | 为了 | 我 | 某处 | . |

培训我从事物业管理工作，并帮我找一份收租的工作。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [disˈlaikt] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l] .

| But | in | my | heart | I | disliked | the | proposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我的 | 心 | 我 | 不喜欢 | 这 | 提议 | . |

但我内心深处并不喜欢这个提议。

- [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [kælˈkʌtə] , [hæd; həd] [lɜːrnt] ['ɪŋglɪʃ] [ðer; ðər]

| Nilratan | of | our | village | had | run | away | to | Calcutta | , | had | learnt | English | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 我们的 | 村庄 | 有 | 跑步 | 离开 | 到 | 加尔各答 | , | 有 | 学会了 | 英语 | 那里 |

,

,

,

我们村的尼尔拉坦逃到了加尔各答，在那里学会了英语。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]['nɑːziə] [ - ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mædʒɪstreɪt] ; [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]

| and | finally | became | the | Nazir | [ | 11 | ] | of | the | District | Magistrate | ; | that | was | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 成为 | 这 | 纳齐尔 | [ | - | ] | 的 | 这 | 区 | 地方法官 | ; | 那 | 曾是 | 我的 |

['laɪfs] [aɪˈdiːəl] :

| life's | ideal | : |
|---|---|---|
| 生活的 | 理想的 | : |

最终我成为了地方行政长官的纳齐尔[11]；那是我毕生的理想：

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [kɔːrt] ,

| I | was | secretly | determined | to | be | the | Head | Clerk | of | the | Judge's | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 偷偷 | 决定 | 到 | 是 | 这 | 头 | 职员 | 的 | 这 | 法官的 | 法庭 | , |

我暗自下定决心要当法官法庭的首席书记员。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['nɑːziə] .

| even | if | I | could | not | become | the | Magistrate's | Nazir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 可以 | 不是 | 变得 | 这 | 地方法官的 | 纳齐尔 | . |

即使我无法成为地方官的拿细耳人。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ðiːz] [kɔːrt] ['ɑːfəsərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪˈspekt] .

| I | saw | that | my | father | always | treated | these | court | officers | with | the | greatest | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 我的 | 父亲 | 总是 | 治疗 | 这些 | 法庭 | 警官 | 和 | 这 | 最 | 尊重 | . |

我看到父亲总是对这些法庭工作人员给予极大的尊重。

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prəˈpɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] [ʌv; əv]

| I | knew | from | my | childhood | that | they | had | to | be | propitiated | with | gifts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 从 | 我的 | 童年 | 那 | 他们 | 有 | 到 | 是 | 安抚 | 和 | 礼物 | 的 |

[fɪʃ] ,

| fish | , |
|---|---|
| 鱼 | , |

我从小就知道要用鱼作为礼物来安抚他们。

['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mʌni] .

| vegetables | , | and | even | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蔬菜 | , | 和 | 甚至 | 钱 | . |

蔬菜，甚至金钱。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] [haɪ] ['ɑːnər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]

| For | this | reason | I | had | given | a | seat | of | high | honour | in | my | heart | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | 我 | 有 | 给定 | 一个 | 座位 | 的 | 高的 | 荣誉 | 在 | 我的 | 心 | 到 | 这 |

[kɔːrt] ['ʌndɚlɪŋz] ,

| court | underlings | , |
|---|---|---|
| 法庭 | 下属 | , |

因此，我在心中给予了朝廷下属极高的地位。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪlɪf] .

| even | to | the | bailiffs | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 法警 | . |

甚至对法警也是如此。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ gɔdz ] ['wəːʃip] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ beŋ'gɔːl ] ,

| These | are | the | gods | worshipped | in | our | Bengal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 神 | 崇拜 | 在 | 我们的 | 孟加拉 | , |

这些是我们孟加拉地区信奉的神灵。

— [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['mɪnətʃər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['diːɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]

| — | a | modern | miniature | edition | of | the | 330 | millions | of | deities | of | the | Hindu |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 现代的 | 微型 | 版 | 的 | 这 | - | 百万 | 的 | 神灵 | 的 | 这 | 印度教徒 |

['pænθiɑːn] .

| pantheon | . |
|---|---|
| 万神殿 | . |

——现代微缩版的印度教万神殿，囊括了3.3亿位神祇。

[fɔːr; fər] ['geɪnɪŋ] [mə'tɪriəl] [sək'ses] , ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn]

| For | gaining | material | success | , | people | have | more | genuine | faith | in | them | than | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 获得 | 材料 | 成功 | , | 人们 | 有 | 更多的 | 真的 | 信仰 | 在 | 他们 | 比 | 在 |

[ðə; ði] [gʊd] [gə'nɛʃ] ,

| the | good | Ganesh | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 象头神 | , |

为了获得物质上的成功，人们对他们抱有比对善良的象头神更真切的信仰。

[ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv] [sək'ses] ;

| the | giver | of | success | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 赠予者 | 的 | 成功 | ; |

成功的赐予者；

[hens] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [naʊ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [gɑːnɛʃz]

| hence | the | people | now | offer | to | these | officers | everything | that | was | formerly | Ganesh's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 人们 | 现在 | 提供 | 到 | 这些 | 警官 | 一切 | 那 | 曾是 | 以前 | 加内什的 |

[duː] .

| due | . |
|---|---|
| 到期的 | . |

因此，人们现在把原本属于 Ganesh 的一切都献给了这些官员。

['faɪərd][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] - , [aɪ] [tuː] [siːzd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd][ræn]

| Fired | by | the | example | of | Nilratan | , | I | too | seized | a | suitable | opportunity | and | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被解雇 | 经过 | 这 | 例子 | 的 | - | , | 我 | 也 | 查获 | 一个 | 合适的 | 机会 | 和 | 跑 |

[ə'weɪ] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] .

| away | to | Calcutta | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 加尔各答 | . |

受尼尔拉坦的榜样鼓舞，我也抓住合适的机会逃往加尔各答。

[ðer; ðər][aɪ][fɜːrst][pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'kweɪntəns] ,

| There | I | first | put | up | in | the | house | of | a | village | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 第一的 | 放 | 向上 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 村庄 | 熟人 | , |

我最初借宿在一位村里熟人的家里。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [gɑːt][sʌm; səm] [fʌndz] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| and | afterwards | got | some | funds | from | my | father | for | my | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 得到 | 一些 | 资金 | 从 | 我的 | 父亲 | 为了 | 我的 | 教育 | . |

后来我从父亲那里得到了一些教育经费。

[ðʌs] [aɪ] ['kærid] [ɑːn][maɪ] ['stʌdiz] ['regjələrli] .

| Thus | I | carried | on | my | studies | regularly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 携带 | 在 | 我的 | 研究 | 经常 | . |

因此，我继续按部就班地学习。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ][dʒɔɪnd][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [sə'saiətiz] .

| In | addition | , | I | joined | political | and | benevolent | societies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | , | 我 | 加入 | 政治的 | 和 | 仁慈 | 社会 | . |

此外，我还加入了政治团体和慈善组织。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɜːrdʒəntli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv]

| I | had | no | doubt | whatever | that | it | was | urgently | necessary | for | me | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 任何 | 那 | 它 | 曾是 | 紧急 | 必要的 | 为了 | 我 | 到 | 给 |

[maɪ][laɪf] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] .

| my | life | suddenly | for | my | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 突然 | 为了 | 我的 | 国家 | . |

我当时毫不怀疑，我必须立即为我的祖国献出生命。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

| But | I | knew | not | how | such | a | hard | task | could | be | carried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 不是 | 如何 | 这样的 | 一个 | 难的 | 任务 | 可以 | 是 | 携带 | 出去 | . |

但我不知道如何才能完成这样一项艰巨的任务。

['ɔːlsoʊ][noʊ][wʌn] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .

| Also | no | one | showed | me | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 不 | 一 | 显示 | 我 | 这 | 方式 | . |

而且也没有人给我指路。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [maɪ][ɪn'θuːziæzəm] [dɪd][nɑːt] [ə'beɪt] [æt; ət][ɔːl] .

| But | , | nevertheless | , | my | enthusiasm | did | not | abate | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管如此 | , | 我的 | 热情 | 做过 | 不是 | 减弱 | 在 | 全部 | . |

但是，我的热情丝毫没有减退。

[wiː; wi] ['kʌntri] [lædz] [hæd; həd][nɑːt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs]

| We | country | lads | had | not | learnt | to | sneer | at | everything | like | the | precocious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 国家 | 小伙子们 | 有 | 不是 | 学会了 | 到 | 冷笑 | 在 | 一切 | 喜欢 | 这 | 早熟 |

[bɔɪz] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] ,

| boys | of | Calcutta | , |
|---|---|---|---|
| 男孩们 | 的 | 加尔各答 | , |

我们这些乡下小子不像加尔各答那些早熟的男孩子那样，学会了对一切都嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [hens] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] .

| and | hence | our | faith | was | very | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我们的 | 信仰 | 曾是 | 非常 | 强的 | . |

因此，我们的信仰非常坚定。

[ðə; ði] - ['lidər] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [dɪ'lɪvərd] ['spiːtʃɪz] ,

| The | ' | leaders | ' | of | our | associations | delivered | speeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 领导人 | - | 的 | 我们的 | 协会 | 发表 | 演讲 | , |

我们协会的“领导人”发表了讲话，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [bleɪz]

| and | we | went | begging | for | subscriptions | from | door | to | door | in | the | hot | blaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 乞讨 | 为了 | 订阅 | 从 | 门 | 到 | 门 | 在 | 这 | 热的 | 火焰 |

[ʌv; əv] [nuːn] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][fæst] ;

| of | noon | without | breaking | our | fast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 中午 | 没有 | 打破 | 我们的 | 快速地 | ; |

我们顶着正午的烈日，挨家挨户地恳求别人订阅，而且没有破戒；

[ɔːr][wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ dis'tribjuːtiŋ ] [hænd] - [bɪlz] , [ɔːr] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]

| or | we | stood | by | the | roadside | distributing | hand | - | bills | , | or | arranged | the | chairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 站立 | 经过 | 这 | 路边 | 分发 | 手 | - | 账单 | , | 或者 | 安排 | 这 | 椅子 | 和 |

[bentʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] - [hɔːl] ,

| benches | in | the | lecture | - | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长椅 | 在 | 这 | 演讲 | - | 大厅 | , |

或者我们站在路边分发传单，或者在演讲厅里布置桌椅。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['enibɑːdi] ['wɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] , [wiː; wi][gɑːt] ['redi] [tuː; tə]

| and | , | if | anybody | whispered | a | word | against | our | leader | , | we | got | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 任何人 | 低声说道 | 一个 | 单词 | 反对 | 我们的 | 领导者 | , | 我们 | 得到 | 准备好 | 到 |

[faɪt] [hɪm; ɪm] .

| fight | him | . |
|---|---|---|
| 斗争 | 他 | . |

而且，如果有人胆敢对我们的领袖说三道四，我们就准备和他战斗。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] ['sɪti] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz] [prə'vɪnʃ(ə)l] .

| For | these | things | the | city | boys | used | to | laugh | at | us | as | provincials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 事物 | 这 | 城市 | 男孩们 | 用过的 | 到 | 笑 | 在 | 我们 | 作为 | 省级 | . |

因为这些事，城里人常常嘲笑我们是乡巴佬。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nɑːziə][ɔːr][ə; eɪ]

| I | had | come | to | Calcutta | to | be | a | Nazir | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 到 | 加尔各答 | 到 | 是 | 一个 | 纳齐尔 | 或者 | 一个 |

我来到加尔各答是为了成为一名拿细耳人或……

[hed] [klɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæt'tsiːniː][ɔːr][ə; eɪ]

| Head | Clerk | , | but | I | was | preparing | to | become | a | Mazzini | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 职员 | , | 但 | 我 | 曾是 | 准备 | 到 | 变得 | 一个 | 马志尼 | 或者 | 一个 |

[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] .

| Garibaldi | . |
|---|---|
| 加里波第 | . |

我是主管文员，但我当时正准备成为像马志尼或加里波第那样的人物。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [tuː; tə][juː'naɪt]

| At | this | time | Surabala's | father | and | my | father | laid | their | heads | together | to | unite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | - | 父亲 | 和 | 我的 | 父亲 | 铺设 | 他们的 | 头部 | 一起 | 到 | 团结 |

[ˌjuː 'es][ɪn] ['mærɪdʒ] .

| us | in | marriage | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 在 | 婚姻 | . |

这时，苏拉巴拉的父亲和我的父亲头靠在一起，为我们主持了婚礼。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ; - [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz]

| I | had | come | to | Calcutta | at | the | age | of | fifteen | ; | Surabala | was | eight | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 到 | 加尔各答 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 十五 | ; | - | 曾是 | 八 | 年 |

[oʊld] [ðen] .

| old | then | . |
|---|---|---|
| 老的 | 然后 | . |

我十五岁时来到加尔各答；当时苏拉巴拉八岁。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'pɪnjən] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][pæst][ðə; ði][eɪdʒ]

| I | was | now | eighteen | , | and | in | my | father's | opinion | I | was | almost | past | the | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 现在 | 十八 | , | 和 | 在 | 我的 | 父亲的 | 观点 | 我 | 曾是 | 几乎 | 过去的 | 这 | 年龄 |

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

| of | marriage | . |
|---|---|---|
| 的 | 婚姻 | . |

我当时十八岁，在我父亲看来，我已经快过结婚年龄了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['siːkrət] [vaʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] [ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ]

| But | it | was | my | secret | vow | to | remain | unmarried | all | my | life | and | to | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 我的 | 秘密 | 发誓 | 到 | 保持 | 未婚 | 全部 | 我的 | 生活 | 和 | 到 | 死 |

[fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] ;

| for | my | country | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 国家 | ; |

但我曾秘密发誓终身不嫁，并为国捐躯；

[soʊ][aɪ][toʊld][maɪ]['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| so | I | told | my | father | that | I | would | not | marry | before | I | had | finished | my | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 讲述 | 我的 | 父亲 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 结婚 | 前 | 我 | 有 | 完成的 | 我的 | 教育 | . |

所以我告诉父亲，在我完成学业之前，我不会结婚。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [ 'pliːdə ]

| In | two | or | three | months | I | learnt | that | Surabala | had | been | married | to | a | pleader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 或者 | 三 | 几个月 | 我 | 学会了 | 那 | - | 有 | 到过 | 已婚 | 到 | 一个 | 辩护人 |

[neɪmd] [ræm] ['lɑːkən] .

| named | Ram | Lochan | . |
|---|---|---|---|
| 命名 | 内存 | 小湖 | . |

两三个月后，我得知苏拉巴拉嫁给了一个名叫拉姆·洛昌的律师。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['bɪzi] [kə'lektɪŋ] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪndiə] ,

| I | was | then | busy | collecting | subscriptions | for | raising | fallen | India | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 然后 | 忙碌的 | 收集 | 订阅 | 为了 | 提高 | 倒下 | 印度 | , |

当时我正忙着筹集资金，以振兴衰落的印度。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nuːz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [maɪ] [θɔːt] .

| and | this | news | did | not | seem | worth | my | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 消息 | 做过 | 不是 | 似乎 | 值得 | 我的 | 想法 | . |

我觉得这条新闻不值得我关注。

[aɪ][hæd; həd] [mə'trɪkjəˌleɪtid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət]

| I | had | matriculated | , | and | was | about | to | appear | at | the | Intermediate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已注册 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 出现 | 在 | 这 | 中间的 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wen] [maɪ]['fɑːðər] [daɪd] .

| Examination | , | when | my | father | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 考试 | , | 什么时候 | 我的 | 父亲 | 死亡 | . |

我已经完成了高中学业，正准备参加中级考试，这时我父亲去世了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː]

| I | was | not | alone | in | the | world | , | but | had | to | maintain | my | mother | and | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | , | 但 | 有 | 到 | 维持 | 我的 | 母亲 | 和 | 二 |

['sɪstər] .

| sisters | . |
|---|---|
| 姐妹 | . |

我虽然不是孤身一人，但我必须养活我的母亲和两个妹妹。

[aɪ][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [liːv] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] .

| I | had | therefore | to | leave | college | and | look | out | for | employment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 到 | 离开 | 大学 | 和 | 看 | 出去 | 为了 | 就业 | . |

因此，我不得不离开大学，另谋出路。

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['sekənd] ['mæstər][ɪn][ðə; ði]

| After | a | good | deal | of | exertion | I | secured | the | post | of | second | master | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 用力 | 我 | 安全 | 这 | 邮政 | 的 | 第二 | 掌握 | 在 | 这 |

[məˌtrɪkju'leɪʃn] [skuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌnoʊ'ɑːkˌɑːliː] ['dɪstrɪkt] .

| matriculation | school | of | a | small | town | in | the | Noakhali | District | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入学 | 学校 | 的 | 一个 | 小的 | 镇 | 在 | 这 | 诺阿卡利 | 区 | . |

经过一番努力，我终于在诺阿卡利区一个小镇的中学获得了二等教师的职位。

[aɪ] [θɔːt] , [hɪr] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

| I | thought | , | here | is | just | the | work | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 这里 | 是 | 只是 | 这 | 工作 | 为了 | 我 | ! |

我心想，这正是我要的工作!

[baɪ]

| By |
|---|
| 经过 |

经过

[maɪ][ədˈvaɪs][ænd; ənd][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][treɪn] [ʌp] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈpjuːp(ə)lz][æz; əz][ə; eɪ]

| my | advice | and | inspiration | I | shall | train | up | every | one | of | my | pupils | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 建议 | 和 | 灵感 | 我 | 将 | 火车 | 向上 | 每一个 | 一 | 的 | 我的 | 学生 | 作为 | 一个 |

[ˈdʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər][ˈɪndiə] .

| general | for | future | India | . |
|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 为了 | 未来 | 印度 | . |

我将以我的建议和灵感，把我的每一位学生都培养成未来印度的将军。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][wɜːrk] ,

| I | began | to | work | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 工作 | , |

我开始工作，

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpresɪŋ] [əˈfer]

| and | then | found | that | the | impending | examination | was | a | more | pressing | affair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 成立 | 那 | 这 | 即将到来的 | 考试 | 曾是 | 一个 | 更多的 | 紧迫 | 事务 |

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ˈɪndiə] .

| than | the | future | of | India | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 未来 | 的 | 印度 | . |

然后发现，即将到来的考试比印度的未来更为紧迫。

[ðə; ði] [ˌhedˈmæstər] [gɑːt][ˈæŋgri] [wenˈevər] [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈgræmər] [ɔːr][ˈældʒɪbrə] .

| The | headmaster | got | angry | whenever | I | talked | of | anything | outside | grammar | or | algebra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 得到 | 生气的 | 每当 | 我 | 谈话 | 的 | 任何事物 | 外部 | 语法 | 或者 | 代数 | . |

每当我谈论语法或代数以外的任何事情时，校长都会生气。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [maɪ][ɪnˈθuːziæzəm] , [tuː] , [flægd] .

| And | in | a | few | months | my | enthusiasm | , | too | , | flagged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 几个月 | 我的 | 热情 | , | 也 | , | 已标记 | . |

几个月后，我的热情也消退了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][ˈdʒiːniəs] .

| I | am | no | genius | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 天才 | . |

我并非天才。

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][aɪ] [meɪ] [fɔːrm][væst][plænz] ;

| In | the | quiet | of | the | home | I | may | form | vast | plans | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安静的 | 的 | 这 | 家 | 我 | 可能 | 形式 | 广阔的 | 计划 | ; |

在家中的宁静中，我可以构想宏大的计划;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˈentər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

| but | when | I | enter | the | field | of | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 进入 | 这 | 场地 | 的 | 工作 | , |

但当我进入工作领域时，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] [ɑːn][maɪ] [nek] [laɪk][ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈbʊlək] ,

| I | have | to | bear | the | yoke | of | the | plough | on | my | neck | like | the | Indian | bullock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 熊 | 这 | 轭 | 的 | 这 | 犁 | 在 | 我的 | 脖子 | 喜欢 | 这 | 印度 | 犍 | , |

我必须像印度的牛一样，脖子上扛着犁轭。

[get] [maɪ] [teɪl] ['twɪstɪd] [baɪ] [maɪ] ['mæstər] , [breɪk] [klɔdz] [ɔːl] [deɪ] , ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [boʊd]

| get | my | tail | twisted | by | my | master | , | break | clods | all | day | , | patiently | and | with | bowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 我的 | 尾巴 | 扭曲 | 经过 | 我的 | 掌握 | , | 休息 | 土块 | 全部 | 天 | , | 耐心 | 和 | 和 | 鞠躬 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

被主人扭尾巴，整天低着头耐心地敲打土块，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['sʌnset] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] ['eni] [kʌd] [tuː; tə]

| and | then | at | sunset | have | to | be | satisfied | if | I | can | get | any | cud | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 日落 | 有 | 到 | 是 | 使满意 | 如果 | 我 | 能 | 得到 | 任何 | 盘根错节 | 到 |

[tʃuː] .

| chew | . |
|---|---|
| 嚼 | . |

然后到了日落时分，如果能找到一些反刍食物咀嚼，我就心满意足了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [præns] [ænd; ənd] ['keɪpər] .

| Such | a | creature | has | not | the | spirit | to | prance | and | caper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 生物 | 有 | 不是 | 这 | 精神 | 到 | 轻快地 | 和 | 跳跃 | . |

这样的生物没有欢快跳跃的天性。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃərz] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skuːl] - [haʊs] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ fairz ] .

| One | of | the | teachers | lived | in | the | school | - | house | , | to | guard | against | fires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 教师 | 居住地 | 在 | 这 | 学校 | - | 房子 | , | 到 | 警卫 | 反对 | 火灾 | . |

为了防止火灾，其中一位老师住在校舍里。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

| As | I | was | a | bachelor | , | this | work | was | thrown | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 一个 | 学士 | , | 这 | 工作 | 曾是 | 抛掷 | 在 | 我 | . |

由于我当时还是单身，这项工作就落到了我头上。

[aɪ] [lɑːdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [θætʃt] [ʃed] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɑːrdʒ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [skuːl] [sæt] .

| I | lodged | in | a | thatched | shed | close | to | the | large | cottage | in | which | the | school | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已提交 | 在 | 一个 | 茅草屋顶 | 棚 | 关闭 | 到 | 这 | 大的 | 小屋 | 在 | 哪个 | 这 | 学校 | 卫星 | . |

我住在学校所在的大房子附近的一间茅草棚里。

[ðə; ðɪ] [skuːl] - [haʊs] [stʊd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtɪd] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

| The | school | - | house | stood | at | some | distance | from | the | inhabited | portion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | - | 房子 | 站立 | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 有人居住的 | 部分 | 的 | 这 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

学校位于距离镇上居民区一段距离的地方。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [tæŋk] .

| and | beside | a | big | tank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁 | 一个 | 大的 | 坦克 | . |

旁边还有一个大油罐。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['biːtl] - [nʌt] , ['koʊkoʊ] - [nʌt] , [ænd; ənd] [mə'dɑː] [triːz] ,

| Around | it | were | betel | - | nut | , | cocoa | - | nut | , | and | madar | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 它 | 是 | 槟榔 | - | 坚果 | , | 可可 | - | 坚果 | , | 和 | 马达尔 | 树木 | , |

周围长着槟榔树、可可树和马达树。

[ænd; ənd] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skuːl] ['bɪldɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['eɪnʃənt] [nɪm] [triːz] [gruː] [kloʊz]

| and | very | near | to | the | school | building | two | large | ancient | nim | trees | grew | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 靠近 | 到 | 这 | 学校 | 建筑 | 二 | 大的 | 古老的 | 尼姆 | 树木 | 生长 | 关闭 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

学校教学楼附近长着两棵高大的古老楝树，它们挨得很近。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [kuːl] [ʃeɪd] [ə'raʊnd] .

| and | cast | a | cool | shade | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 一个 | 凉爽的 | 阴影 | 大约 | . |

并投下一片凉爽的树荫。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

| One | thing | I | have | forgotten | to | mention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 我 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 提到 | , |

还有一件事我忘了提，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .

| and | indeed | I | had | not | so | long | considered | it | worth | mentioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 我 | 有 | 不是 | 所以 | 长的 | 经过考虑的 | 它 | 值得 | 提及 | . |

事实上，我之前一直没觉得这件事值得一提。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ 'pliːdə ] , [ræm] ['lɑːkən] [reɪ] , [lɪvd] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] .

| The | local | Government | pleader | , | Ram | Lochan | Ray | , | lived | near | our | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当地的 | 政府 | 辩护人 | , | 内存 | 小湖 | 射线 | , | 居住地 | 靠近 | 我们的 | 学校 | . |

当地政府律师拉姆·洛昌·雷住在我们学校附近。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [maɪ] ['ɜːrli] ['pleɪmeɪt] , - — [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| I | also | knew | that | his | wife | — | my | early | playmate | , | Surabala | — | lived | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 知道 | 那 | 他的 | 妻子 | — | 我的 | 早期的 | 玩伴 | , | - | — | 居住地 | 和 | 他 | . |

我还知道他的妻子——我早年的玩伴苏拉巴拉——和他住在一起。

[aɪ][gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ræm] ['lɑːkən] ['bɑːbuː] .

| I | got | acquainted | with | Ram | Lochan | Babu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 熟人 | 和 | 内存 | 小湖 | 巴布 | . |

我认识了拉姆·洛昌·巴布。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] - [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

| I | cannot | say | whether | he | knew | that | I | had | known | Surabala | in | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 无论 | 他 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 已知 | - | 在 | 童年 | . |

我无法确定他是否知道我小时候就认识苏拉巴拉。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt][æt; ət][maɪ][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| I | did | not | think | fit | to | mention | the | fact | at | my | first | introduction | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 合身 | 到 | 提到 | 这 | 事实 | 在 | 我的 | 第一的 | 介绍 | 到 | 他 | . |

我觉得在第一次见到他时不宜提及此事。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['klɪrli] [rɪ'membər] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['evər] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][ɪn]['eni] [wei] .

| I | did | not | clearly | remember | that | Surabala | had | been | ever | linked | with | my | life | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 清楚地 | 记住 | 那 | - | 有 | 到过 | 曾经 | 链接 | 和 | 我的 | 生活 | 在 | 任何 | 方式 | . |

我并不清楚地记得苏拉巴拉曾以任何方式与我的生活联系在一起。

[wʌn]['hɑːlədeɪ][aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ræm] ['lɑːkən] ['bɑːbuː] .

| One | holiday | I | paid | a | visit | to | Ram | Lochan | Babu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 假期 | 我 | 有薪酬的 | 一个 | 访问 | 到 | 内存 | 小湖 | 巴布 | . |

有一次假期，我去拜访了拉姆·洛昌·巴布。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;

| The | subject | of | our | conversation | has | gone | out | of | my | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 我们的 | 对话 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | ; |

我已经忘记了我们谈话的内容；

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['ɪndiə] .

| probably | it | was | the | unhappy | condition | of | present | - | day | India | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 它 | 曾是 | 这 | 不开心 | 状况 | 的 | 展示 | - | 天 | 印度 | . |

这或许反映了当今印度的不幸境况。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ɔːr] [hɑːrt] - ['broʊkən]['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ;

| Not | that | he | was | very | much | concerned | or | heart | - | broken | over | the | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 担心的 | 或者 | 心 | - | 破碎的 | 超过 | 这 | 事情 | ; |

倒不是说他对此事非常在意或伤心；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['friːli] [pɔːr] [fɔːrθ] [wʌnz] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

| but | the | subject | was | such | that | one | could | freely | pour | forth | one's | sentimental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主题 | 曾是 | 这样的 | 那 | 一 | 可以 | 自由 | 倒 | 前进 | 一个人的 | 感伤的 |

['sɑːroʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [waɪl] ['pʌfɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] ['hʊkə] .

| sorrow | over | it | for | an | hour | or | two | while | puffing | at | one's | hooka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 超过 | 它 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 尽管 | 抽气 | 在 | 一个人的 | 水烟 | . |

但这个话题本身就足以让人一边抽着水烟，一边自由地倾诉自己的伤感悲伤一两个小时。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] - [ruːm] [ðə; ði] ['sɔftəst] ['pɑːsəb(ə)l]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['breɪsləts]

| While | thus | engaged | , | I | heard | in | a | side | - | room | the | softest | possible | jingle | of | bracelets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 因此 | 已订婚的 | , | 我 | 听到 | 在 | 一个 | 边 | - | 房间 | 这 | 最柔软 | 可能的 | 铃铛 | 的 | 手镯 |

, ['krækl] [ʌv; əv] [dres] ,

| , | crackle | of | dress | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 裂纹 | 的 | 裙子 | , |

正当我忙于这些事情时，我听到旁边房间里传来极其轻柔的手镯叮当声和衣料摩擦的沙沙声。

[ænd; ənd] ['fʊtfɔːl] ;

| and | footfall | ; |
|---|---|---|
| 和 | 人流量 | ; |

以及人流量；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [tuː] ['kjʊriəs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl]

| and | I | felt | certain | that | two | curious | eyes | were | watching | me | through | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 肯定 | 那 | 二 | 好奇的 | 眼睛 | 是 | 观看 | 我 | 通过 | 一个 | 小的 |

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| opening | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 的 | 这 | 窗户 | . |

我确信有两只好奇的眼睛正透过窗户的一个小缝隙注视着我。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [flæʃt] [ə'pɑːn][maɪ] ['meməri] [ə; eɪ]

| All | at | once | there | flashed | upon | my | memory | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 那里 | 闪光灯 | 之上 | 我的 | 记忆 | 一个 |

突然间，我的记忆中闪过一个画面……

[per] [ʌv; əv] [aɪz] , — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [aɪz] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [trʌst] , [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd]

| pair | of | eyes | , | — | a | pair | of | large | eyes | , | beaming | with | trust | , | simplicity | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 眼睛 | , | — | 一个 | 一对 | 的 | 大的 | 眼睛 | , | 光芒四射 | 和 | 相信 | , | 简单 | , | 和 |

- [lʌv] ,

| girlhood's | love | , |
|---|---|---|
| - | 爱 | , |

一双眼睛，——一双大大的眼睛，闪烁着信任、纯真和少女般的爱意，

— [blæk] ['pjuːp(ə)lz] , — [θɪk] [dɑːrk] ['aɪlæʃɪz] , — [ə; eɪ][kɑːm] [fɪkst] [geɪz] .

| — | black | pupils | , | — | thick | dark | eyelashes | , | — | a | calm | fixed | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 黑色的 | 学生 | , | — | 厚的 | 黑暗的 | 睫毛 | , | — | 一个 | 冷静的 | 固定的 | 目光 | . |

—黑色的瞳孔，—浓密的黑色睫毛，—平静而专注的目光。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] [fɔ:rs] [skwi:zd] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][æn; ən]['aɪərn][grɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
**Suddenly** **some** **unseen** **force** **squeezed** **my** **heart** **in** **an** **iron** **grip** **,** **and** **it**
突然 一些 看不见 力量 挤压 我的 心 在 一个 铁 紧握 , 和 它
[θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [peɪn] .
**throbbed** **with** **intense** **pain** **.**
悸动 和 激烈的 疼痛 .

突然间，一股无形的力量像铁钳一样紧紧攥住我的心脏，剧烈的疼痛让我心跳加速。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**I** **returned** **to** **my** **house** **,** **but** **the** **pain** **clung** **to** **me** **.**
我 返回 到 我的 房子 , 但 这 疼痛 紧紧抓住 到 我 .

我回到了家，但疼痛仍然萦绕着我。

['weðər] [aɪ] [ri:d] , [roʊt] , [ɔ:r][dɪd] ['eni] ['ʌðər] [wɜ:rk] ,
**Whether** **I** **read** **,** **wrote** **,** **or** **did** **any** **other** **work** **,**
无论 我 读 , 写道 , 或者 做过 任何 其他 工作 ,

无论我是读书、写作还是做其他任何工作，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [ðæt] [weɪt] [ɔ:f][maɪ] [hɑ:rt] ;
**I** **could** **not** **shake** **that** **weight** **off** **my** **heart** **;**
我 可以 不是 摇 那 重量 离开 我的 心 ;

我无法摆脱心中的那份沉重感；

[ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] - [strɪŋz] .
**a** **heavy** **load** **seemed** **to** **be** **always** **swinging** **from** **my** **heart** **-** **strings** **.**
一个 重的 加载 似乎 到 是 总是 摇摆 从 我的 心 - 字符串 .

我的心弦上似乎总是悬着一根沉重的弦。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['kɑ:mɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'flekt] : - [wʌt] [eɪlz][ˌem 'i:] ?
**In** **the** **evening** **,** **calming** **myself** **a** **little** **,** **I** **began** **to** **reflect** **:** **'** **What** **ails** **me** **?**
在 这 晚上 , 平静 我 一个 小的 , 我 开始 到 反映 : - 什么 疾病 我 ?

晚上，我让自己平静下来，开始反思：“我到底出了什么问题？”

- [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] : - [wer] [ɪz][jʊr; jər] - [naʊ] ?
**'** **From** **within** **came** **the** **question** **:** **'** **Where** **is** **your** **Surabala** **now** **?**
- 从 之内 来了 这 问题 : - 在哪里 是 你的 - 现在 ?

内心深处涌现出这样一个问题：‘你的苏拉巴拉现在在哪里？’

- [aɪ] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ʌp][ʌv; əv][maɪ] [fri:] [wɪl] .
**'** **I** **replied** **:** **'** **I** **gave** **her** **up** **of** **my** **free** **will** **.**
- 我 回复 : - 我 给予 她 向上 的 我的 自由的 将要 .

我回答说：“我是自愿放弃她的。”

['ʃʊrli] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['evər] .
**Surely** **I** **did** **not** **expect** **her** **to** **wait** **for** **me** **for** **ever** **.**
一定 我 做过 不是 预计 她 到 等待 为了 我 为了 曾经 .

我当然没指望她会永远等我。

- [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kept] ['seɪɪŋ] : - [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
**'** **But** **something** **kept** **saying** **:** **'** **Then** **you** **could** **have** **got** **her** **merely** **for** **the**
- 但 某物 保留 说 : - 然后 你 可以 有 得到 她 仅仅 为了 这
['æskɪŋ] .
**asking** **.**
问 .

但有个声音一直在说：“那样的话，你只要开口就能得到她。”

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [wʌns] , [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
**Now** **you** **have** **not** **the** **right** **to** **look** **at** **her** **even** **once** **,** **do** **what** **you** **will** **.**
现在 你 有 不是 这 正确的 到 看 在 她 甚至 一次 , 做 什么 你 将要 .

现在你连看她一眼的权利都没有了，你想干什么都行。

[ðæt] - [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɔɪhʊd] [meɪ] [kʌm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
**That Surabala of your boyhood may come very close to you ;**
那 - 的 你的 童年 可能 来 非常 关闭 到 你 ;

你童年时的苏拉巴拉可能会离你很近；

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['breɪsləts] ;
**you may hear the jingle of her bracelets ;**
你 可能 听到 这 铃铛 的 她 手镯 ;

你或许会听到她手镯的叮当声；

[juː; jʊ] [meɪ] [briːð] [ðə; ði] [er] [ɪm'baːmd] [baɪ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**you may breathe the air embalmed by the essence of her**
你 可能 呼吸 这 空气 防腐处理 经过 这 本质 的 她

你或许会呼吸到被她精华浸润的空气。

[her] , — [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] .
**hair , — but there will always be a wall between you two .**
头发 , — 但 那里 将要 总是 是 一个 墙 之间 你 二 .

头发，——但你们之间永远会有一道墙。

- [aɪ] ['ænsər] : - [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
**' I answered : ' Be it so .**
- 我 回答 : - 是 它 所以 .

我回答说："那就这样吧。"

[wʌt] [ɪz] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**What is Surabala to me ?**
什么 是 - 到 我 ?

苏拉巴拉对我来说意味着什么?

- [maɪ] [hɑːrt] [rɪ'dʒɔɪnd] : - [tuː; tə] - [deɪ] - [ɪz]['noʊbɑːdi]
**' My heart rejoined : ' To - day Surabala is nobody**
- 我的 心 重新加入 : - 到 - 天 - 是 无人

我的心重新回应道："如今苏拉巴拉已不再是人。"

[tuː; tə][juː; jʊ] .
**to you .**
到 你 .

给你。

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**But what might she not have been to you ?**
但 什么 可能 她 不是 有 到过 到 你 ?

但她对你来说又有什么不是呢?

- [ɑː] ! [ðæts] [truː] .
**' Ah ! that's true .**
- 啊 ! 那就是 真的 .

啊！确实如此。

[wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**What might she not have been to me ?**
什么 可能 她 不是 有 到过 到 我 ?

她对我来说究竟意味着什么?

['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] ,
**Dearest to me of all things , closer to me than the world besides ,**
亲爱的 到 我 的 全部 事物 , 更近 到 我 比 这 世界 除了 ,

在我心中，它是所有事物中最珍贵的，比世间万物都更贴近我。

[ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['laɪfs] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] , — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
**the sharer of all my life's joys and sorrows , — she might have been .**
这 分享者 的 全部 我的 生活的 喜悦 和 悲伤 , — 她 可能 有 到过 .

她本可以成为我人生所有喜怒哀乐的分享者。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['dɪstənt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

| And | now | , | she | is | so | distant | , | so | much | of | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 她 | 是 | 所以 | 遥远 | , | 所以 | 很多 | 的 | 一个 | 陌生人 | , |

而现在，她却如此疏远，如此陌生。

[ðæt] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪz] [fər'bɪdn] , [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪz][ɪm'prɑ:pər] ,

| that | to | look | on | her | is | forbidden | , | to | talk | with | her | is | improper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 看 | 在 | 她 | 是 | 禁止 | , | 到 | 讲话 | 和 | 她 | 是 | 不当 | , |

看她是禁忌，和她说话是不合适的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪz][ə; eɪ][sɪn] ! — [waɪl] [ðɪs] [ræm] ['lɑ:kən] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

| and | to | think | of | her | is | a | sin | ! | — | while | this | Ram | Lochan | , | coming | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 是 | 一个 | 罪 | ! | — | 尽管 | 这 | 内存 | 小湖 | , | 未来 | 突然 |

[frʌm; frəm] ['noʊwer] ,

| from | nowhere | , |
|---|---|---|
| 从 | 无处 | , |

想到她就是一种罪过！——而这个拉姆·洛坎，却突然从不知何处冒了出来，

[hæz; həz] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fju:] [set] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɛksts] ,

| has | muttered | a | few | set | religious | texts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 低声说道 | 一个 | 很少 | 放 | 宗教 | 文本 | , |

他喃喃自语了几句固定的宗教经文，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [swu:p] [hæz; həz] ['kærid] [ɔ:f] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] !

| and | in | one | swoop | has | carried | off | Surabala | from | the | rest | of | mankind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 俯冲 | 有 | 携带 | 离开 | - | 从 | 这 | 休息 | 的 | 人类 | ! |

一举将苏拉巴拉从人类世界带走！

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ] [nu:] ['eθɪk(ə)l] [koʊd] , [ɔ:r][tu:; tə][ ˌrevə'lju:ʃənaiz ] [sə'saɪəti] ;

| I | have | not | come | to | preach | a | new | ethical | code | , | or | to | revolutionise | society | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 来 | 到 | 布道 | 一个 | 新的 | 伦理道德 | 代码 | , | 或者 | 到 | 彻底改变 | 社会 | ; |

我来这里不是为了宣扬新的道德准则，也不是为了革新社会；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [ə'sʌndər] [də'mestɪk] [taɪz] .

| I | have | no | wish | to | tear | asunder | domestic | ties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 撕 | 分离 | 国内的 | 领带 | . |

我无意破坏家庭关系。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]

| I | am | only | expressing | the | exact | working | of | my | mind | , | though | it | may | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 表达 | 这 | 精确的 | 在职的 | 的 | 我的 | 头脑 | , | 尽管 | 它 | 可能 | 不是 | 是 |

['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

| reasonable | . |
|---|---|
| 合理的 | . |

我只是表达我真实的思考过程，虽然这可能并不合理。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [sens] [ðæt] - ,

| I | could | not | by | any | means | banish | from | my | mind | the | sense | that | Surabala | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | 放逐 | 从 | 我的 | 头脑 | 这 | 感觉 | 那 | - | , |

我无论如何也无法从脑海中消除苏拉巴拉的这种感觉。

['reɪnɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ræm] - [hoʊm] , [wʌz; wəz][maɪn][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

| reigning | there | within | shelter | of | Ram | Lochan's | home | , | was | mine | far | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 统治 | 那里 | 之内 | 庇护所 | 的 | 内存 | - | 家 | , | 曾是 | 矿 | 远的 | 更多的 | 比 |

[hɪz; ɪz] .

| his | . |
|---|---|
| 他的 | . |

在拉姆·洛坎家的庇护下，我的统治远比他的要强大。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] , [aɪ][æd'mɪt] , [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'prɑ:pər] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| The | thought | was | , | I | admit | , | unreasonable | and | improper | , | — | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 曾是 | , | 我 | 承认 | , | 不合理 | 和 | 不当 | , | — | 但 | 它 | 曾是 |

[nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] .

| not | unnatural | . |
|---|---|---|
| 不是 | 不自然 | . |

我承认，这种想法既不合理也不恰当，但并非不合情理。

[ˌðer'æftər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][set][maɪ][maɪnd][tu:; tə]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] .

| Thereafter | I | could | not | set | my | mind | to | any | kind | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 我 | 可以 | 不是 | 放 | 我的 | 头脑 | 到 | 任何 | 种类 | 的 | 工作 | . |

此后，我无法专心从事任何工作。

[æt; ət] [nu:n] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] [klæs] [hʌmd] , [wen] ['neɪtʃər] [ˌaʊt'saɪd] ['sɪmərd] [ɪn]

| At | noon | when | the | boys | in | my | class | hummed | , | when | Nature | outside | simmered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 什么时候 | 这 | 男孩们 | 在 | 我的 | 班级 | 哼唱 | , | 什么时候 | 自然 | 外部 | 小火慢炖 | 在 |

正午时分，班里的男生们哼着歌，窗外的自然也静谧安宁。

[ðə; ði][sʌn] , [wen] [ðə; ði] [swi:t] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][nɪm] ['blɔsəmz] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði]

| the | sun | , | when | the | sweet | scent | of | the | nim | blossoms | entered | the | room | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | , | 什么时候 | 这 | 甜的 | 香味 | 的 | 这 | 尼姆 | 花朵 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 这 |

['tepɪd] [bri:z] ,

| tepid | breeze | , |
|---|---|---|
| 温热 | 微风 | , |

阳光洒进房间，楝树花的甜香随着和煨草的微风飘入室内。

[aɪ] [ðen] [wɪʃt] , — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

| I | then | wished | , | — | I | know | not | what | I | wished | for | ; | but | this | I | can | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 希望 | , | — | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 我 | 希望 | 为了 | ; | 但 | 这 | 我 | 能 | 说 | , |

然后我许愿——我不知道我许的是什么愿；但我可以肯定的是，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [pæs] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ɪn] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] ['græmər] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] [ðoʊz]

| that | I | did | not | wish | to | pass | all | my | life | in | correcting | the | grammar | exercises | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 经过 | 全部 | 我的 | 生活 | 在 | 纠正 | 这 | 语法 | 练习 | 的 | 那些 |

['fju:tʃər] [hoʊps] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .

| future | hopes | of | India | . |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 希望 | 的 | 印度 | . |

我不想把我的一生都浪费在纠正印度未来希望之星的语法练习上。

[wen] [sku:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ][lɑ:rdʒ] ['loʊnli] [haʊs] ;

| When | school | was | over | , | I | could | not | bear | to | live | in | my | large | lonely | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 学校 | 曾是 | 超过 | , | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 居住 | 在 | 我的 | 大的 | 孤独 | 房子 | ; |

放学后，我无法忍受独自住在我那间又大又孤寂的房子里；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [peɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:rd] [ˌem 'i:] .

| and | yet | , | if | any | one | paid | me | a | visit | , | it | bored | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 如果 | 任何 | 一 | 有薪酬的 | 我 | 一个 | 访问 | , | 它 | 无聊的 | 我 | . |

然而，如果有人来拜访我，我会觉得很无聊。

[ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋləs] [bri:z]

| In | the | gloaming | as | I | sat | by | the | tank | and | listened | to | the | meaningless | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黄昏 | 作为 | 我 | 卫星 | 经过 | 这 | 坦克 | 和 | 听着 | 到 | 这 | 无意义的 | 微风 |

['saɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bi:tl] - [ænd; ənd]['koʊkoʊ] - [nʌt] [pɑ:mz] ,

| sighing | through | the | betel | - | and | cocoa | - | nut | palms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叹息 | 通过 | 这 | 槟榔 | - | 和 | 可可 | - | 坚果 | 棕榈树 | , |

暮色降临，我坐在水箱旁，听着微风无意义地吹过槟榔树和可可树，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mju:z] [ðæt] ['hju:mən][sə'saɪəti][ɪz][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] ;

| I | used | to | muse | that | human | society | is | a | web | of | mistakes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 沉思 | 那 | 人类 | 社会 | 是 | 一个 | 网站 | 的 | 错误 | ; |

我过去常常思考，人类社会是由错误交织而成的一张网；

['noʊbɑːdi][hæz; həz][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

| **nobody** | **has** | **the** | **sense** | **to** | **do** | **the** | **right** | **thing** | **at** | **the** | **right** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 有 | 这 | 感觉 | 到 | 做 | 这 | 正确的 | 事物 | 在 | 这 | 正确的 | 时间 | , |

没有人懂得在正确的时间做正确的事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [ɪz] [gɔːn] [wiː; wi] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['oʊvər] [veɪn] ['lɔːŋɪŋ] .

| **and** | **when** | **the** | **chance** | **is** | **gone** | **we** | **break** | **our** | **hearts** | **over** | **vain** | **longings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 机会 | 是 | 已消失 | 我们 | 休息 | 我们的 | 心 | 超过 | 徒劳 | 渴望 | . |

当机会稍纵即逝，我们便会为虚妄的渴望而心碎。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] - [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] .

| **I** | **could** | **have** | **married** | **Surabala** | **and** | **lived** | **happily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 已婚 | - | 和 | 居住地 | 快乐地 | . |

我本可以嫁给苏拉巴拉，过上幸福的生活。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ,

| **But** | **I** | **must** | **be** | **a** | **Garibaldi** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 是 | 一个 | 加里波第 | , |

但我一定是加里波第家族的人。

— [ænd; ənd][aɪ] ['endɪd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['mæstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] !

| **—** | **and** | **I** | **ended** | **by** | **becoming** | **the** | **second** | **master** | **of** | **a** | **village** | **school** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我 | 结束 | 经过 | 成为 | 这 | 第二 | 掌握 | 的 | 一个 | 村庄 | 学校 | ! |

——而我最终成为了一所乡村学校的第二任校长！

[ænd; ənd] [ 'pliːdə ] [ræm] ['lɑːkən] [reɪ] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['speʃ(ə)l] [kɔːl] [tuː; tə][biː; bi] -

| **And** | **pleader** | **Ram** | **Lochan** | **Ray** | **,** | **who** | **had** | **no** | **special** | **call** | **to** | **be** | **Surabala's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辩护人 | 内存 | 小湖 | 射线 | , | WHO | 有 | 不 | 特别的 | 称呼 | 到 | 是 | - |

['hʌzbənd] , — [tuː; tə] [huːm] ,

| **husband** | **,** | **—** | **to** | **whom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | , | — | 到 | 谁 | , |

还有辩护人拉姆·洛昌·雷，他原本并没有什么特别的理由成为苏拉巴拉的丈夫——对他来说，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , - [wʌz; wəz][noʊ] [waɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər]

| **before** | **his** | **marriage** | **,** | **Surabala** | **was** | **no** | **wise** | **different** | **from** | **a** | **hundred** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 婚姻 | , | - | 曾是 | 不 | 明智的 | 不同的 | 从 | 一个 | 百 | 其他 |

['meidnz] ,

| **maidens** | **,** |
|---|---|
| 少女们 | , |

苏拉巴拉婚前与一百个其他少女并无二致。

— [hæz; həz] ['veri] ['kwaɪətli] ['mærid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɜːrnɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz]

| **—** | **has** | **very** | **quietly** | **married** | **her** | **,** | **and** | **is** | **earning** | **lots** | **of** | **money** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 非常 | 悄悄 | 已婚 | 她 | , | 和 | 是 | 收入 | 很多 | 的 | 钱 | 作为 |

['gʌvərnmənt] [ 'pliːdə ] ;

| **Government** | **pleader** | **;** |
|---|---|---|
| 政府 | 辩护人 | ; |

—他悄悄地娶了她，并且作为政府辩护律师赚了很多钱；

[wen] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪz]['bædli] [kʊkt] [hiː; hi][skəuldz] - ,

| **when** | **his** | **dinner** | **is** | **badly** | **cooked** | **he** | **scolds** | **Surabala** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 晚餐 | 是 | 糟糕 | 煮熟 | 他 | 责骂 | - | , |

当苏拉巴拉的晚餐做得不好时，他会责骂他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bæŋgl] !

| **and** | **when** | **he** | **is** | **in** | **good** | **humour** | **he** | **gives** | **her** | **a** | **bangle** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 是 | 在 | 好的 | 幽默 | 他 | 给予 | 她 | 一个 | 手镯 | ! |

他心情好的时候会送她一个手镯！

[hiː; hi][ɪz] [sliːk] [ænd; ənd]

| **He** | **is** | **sleek** | **and** |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 光滑 | 和 |

他身材修长，

[fæt] , ['taɪdɪli] [drest] , [friː] [frʌm; frəm] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɜːri] ;

| fat | , | tidily | dressed | , | free | from | every | kind | of | worry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胖的 | , | 整齐地 | 穿着 | , | 自由的 | 从 | 每一个 | 种类 | 的 | 担心 | ; |

体态丰腴，衣着整洁，无忧无虑；

[hiː; hi] ['nevər] [ 'paːsiz ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [baɪ][ðə; ði][tæŋk] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] ['saɪɪŋ] .

| he | never | passes | his | evenings | by | the | tank | gazing | at | the | stars | and | sighing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 通过 | 他的 | 晚上 | 经过 | 这 | 坦克 | 凝视 | 在 | 这 | 明星 | 和 | 叹息 | . |

他从不在夜晚到水箱旁凝望星空叹息。

[ræm] ['lɑːkən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] [keɪs]

| Ram | Lochan | was | called | away | from | our | town | for | a | few | days | by | a | big | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内存 | 小湖 | 曾是 | 称为 | 离开 | 从 | 我们的 | 镇 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | 经过 | 一个 | 大的 | 案件 |

['elsˌwer] .

| elsewhere | . |
|---|---|
| 别处 | . |

拉姆·洛坎因外地一个大案子被召回，离开我们镇几天。

- [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [skuːl] ['bɪldɪŋ] .

| Surabala | in | her | house | was | as | lonely | as | I | was | in | my | school | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 她 | 房子 | 曾是 | 作为 | 孤独 | 作为 | 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 学校 | 建筑 | . |

苏拉巴拉独自待在家里，就像我独自待在学校里一样孤独。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| I | remember | it | was | a | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | 曾是 | 一个 | 周一 | . |

我记得那天是星期一。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| The | sky | was | overcast | with | clouds | from | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 灰蒙蒙 | 和 | 云 | 从 | 这 | 早晨 | . |

天空从早晨起就阴云密布。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['drɪz(ə)l][æt; ət][ten][ ə'klɔk, əu- ] .

| It | began | to | drizzle | at | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 到 | 细雨 | 在 | 十 | 点钟 | . |

十点钟开始下毛毛雨。

[æt; ət][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hevəns ] ['aʊər; ɑːr] [ˌhed'mæstər] [kloʊzd] [ðə; ði] [skuːl] ['ɜːrli] .

| At | the | aspect | of | the | heavens | our | headmaster | closed | the | school | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方面 | 的 | 这 | 天 | 我们的 | 校长 | 关闭 | 这 | 学校 | 早期的 | . |

由于天色阴沉，校长提前关闭了学校。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [blæk] [dɪ'tætʃt] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ]

| All | day | the | black | detached | clouds | began | to | run | about | in | the | sky | as | if | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 这 | 黑色的 | 分离的 | 云 | 开始 | 到 | 跑步 | 关于 | 在 | 这 | 天空 | 作为 | 如果 | 制作 |

['redi] [fɔːr; fər][sʌm; səm][grænd] [dɪ'spleɪ] .

| ready | for | some | grand | display | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 为了 | 一些 | 盛大 | 展示 | . |

一整天，黑色的、分离的云朵在天空中飘荡，仿佛在为一场盛大的表演做准备。

[nekst] [deɪ] , [tɔːrdz] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði][reɪn] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['tɔrənts] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][stɔːrm] .

| Next | day | , | towards | afternoon | , | the | rain | descended | in | torrents | , | accompanied | by | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , | 向 | 下午 | , | 这 | 雨 | 下降 | 在 | 种子 | , | 伴随 | 经过 | 风暴 | . |

第二天下午，暴雨倾盆而下，还伴有暴风雨。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtər] [ɪn'kriːst] .

| As | the | night | advanced | the | fury | of | wind | and | water | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 夜晚 | 先进的 | 这 | 愤怒 | 的 | 风 | 和 | 水 | 增加 | . |

夜幕降临，风雨愈发猛烈。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['iːstərli] ; ['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː] [vɪəd] , [ænd; ənd] [bluː] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| At | first | the | wind | was | easterly | ; | gradually | it | veered | , | and | blew | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 风 | 曾是 | 东风 | ; | 逐步地 | 它 | 转向 | , | 和 | 吹 | 向 | 这 |

[saʊθ] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] .

| south | and | south | - | west | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 南 | 和 | 南 | - | 西方 | . |

起初刮的是东风；渐渐地，风向改变了，转而吹向南方和西南方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

| It | was | idle | to | try | to | sleep | on | such | a | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 闲置的 | 到 | 尝试 | 到 | 睡觉 | 在 | 这样的 | 一个 | 夜晚 | . |

在这样的夜晚，试图入睡是徒劳的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['weðər] - [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

| I | remembered | that | in | this | terrible | weather | Surabala | was | alone | in | her | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 那 | 在 | 这 | 糟糕的 | 天气 | - | 曾是 | 独自的 | 在 | 她 | 房子 | . |

我记得在这样恶劣的天气里，苏拉巴拉独自一人待在家里。

['aʊər; ɑːr] [skuːl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [bɪlt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['bʌŋgəloʊ] .

| Our | school | was | much | more | strongly | built | than | her | bungalow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 学校 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 强烈 | 建造 | 比 | 她 | 平房 | . |

我们的学校比她家的平房坚固得多。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][dɪd][aɪ][plæn][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,

| Often | and | often | did | I | plan | to | invite | her | to | the | school | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 和 | 经常 | 做过 | 我 | 计划 | 到 | 邀请 | 她 | 到 | 这 | 学校 | - | 房子 | , |

我常常想邀请她来学校，

[waɪl] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði][tæŋk] .

| while | I | meant | to | pass | the | night | alone | by | the | tank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 意思是 | 到 | 经过 | 这 | 夜晚 | 独自的 | 经过 | 这 | 坦克 | . |

我本打算独自一人在水箱旁过夜。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmən] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| But | I | could | not | summon | up | courage | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 召唤 | 向上 | 勇气 | 为了 | 它 | . |

但我始终鼓不起勇气去做这件事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv]

| When | it | was | half | - | past | one | in | the | morning | , | the | roar | of | the | tidal | wave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 一半 | - | 过去的 | 一 | 在 | 这 | 早晨 | , | 这 | 吼 | 的 | 这 | 潮汐 | 海浪 |

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] ,

| was | suddenly | heard | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 突然 | 听到 | , |

凌晨一点半的时候，突然听到了海啸的轰鸣声。

— [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] !

| — | the | sea | was | rushing | on | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 海 | 曾是 | 匆忙 | 在 | 我们 | ! |

——海水正向我们袭来！

[aɪ] [left] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] - [haʊs] .

| I | left | my | room | and | ran | towards | Surabala's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 我的 | 房间 | 和 | 跑 | 向 | - | 房子 | . |

我离开房间，朝苏拉巴拉家跑去。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [stʊd] [wʌn] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tæŋk] ,

| In | the | way | stood | one | embankment | of | our | tank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 站立 | 一 | 堤 | 的 | 我们的 | 坦克 | , |

挡在路上的是我们水库的一道堤坝，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [flʌd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [maɪ] [niːz] .

| and | as | I | was | wading | to | it | the | flood | already | reached | my | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 曾是 | 涉水 | 到 | 它 | 这 | 洪水 | 已经 | 达到 | 我的 | 膝盖 | . |

当我涉水过去时，洪水已经淹到我的膝盖了。

[wen] [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bæŋk] , [ə; eɪ] ['sekənd] [weɪv] [broʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| When | I | mounted | the | bank | , | a | second | wave | broke | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 安装 | 这 | 银行 | , | 一个 | 第二 | 海浪 | 打破 | 在 | 它 | . |

当我爬上堤岸时，第二道巨浪拍打过来。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn]

| The | highest | part | of | the | bank | was | more | than | seventeen | feet | above | the | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 部分 | 的 | 这 | 银行 | 曾是 | 更多的 | 比 | 十七 | 脚 | 多于 | 这 | 清楚的 |

.

:

.

堤岸最高处比平原高出十七英尺多。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

| As | I | climbed | up | the | bank | , | another | person | reached | it | from | the | opposite | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 攀登 | 向上 | 这 | 银行 | , | 其他 | 人 | 达到 | 它 | 从 | 这 | 对面的 | 边 | . |

当我爬上河岸时，另一个人从对岸也爬了上来。

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [nuː] [æt; ət][wʌns] ,

| Who | she | was | , | every | fibre | of | my | body | knew | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 她 | 曾是 | , | 每一个 | 纤维 | 的 | 我的 | 身体 | 知道 | 在 | 一次 | , |

我全身的每一个细胞都立刻明白了她是谁。

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] .

| and | my | whole | soul | was | thrilled | with | the | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 所有的 | 灵魂 | 曾是 | 激动不已 | 和 | 这 | 意识 | . |

我的整个灵魂都因这种意识而感到无比激动。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] .

| I | had | no | doubt | that | she | , | too | , | had | recognised | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 她 | , | 也 | , | 有 | 已确认 | 我 | . |

我毫不怀疑她也认出了我。

[ɑːn][æn; ən]['aɪlənd][sʌm; səm] [θriː] [ ja:dz ] [ɪn] ['eriə] [stʊd] [wiː; wi] [tuː] ; [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

| On | an | island | some | three | yards | in | area | stood | we | two | ; | all | else | was | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 岛 | 一些 | 三 | 码 | 在 | 区域 | 站立 | 我们 | 二 | ; | 全部 | 别的 | 曾是 | 涵盖 |

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

| with | water | . |
|---|---|---|
| 和 | 水 | . |

在一个面积约三码的小岛上，我们两个人站着；其他一切都被水淹没了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['kætəklɪzəm] ; [ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [bɪn] [blɔtid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;

| It | was | a | time | of | cataclysm | ; | the | stars | had | been | blotted | out | of | the | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 时间 | 的 | 灾难 | ; | 这 | 明星 | 有 | 到过 | 印迹 | 出去 | 的 | 这 | 天空 | ; |

那是一个灾难性的时代；天空中的星星都消失了；

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [ 'da:kənd ] ;

| all | the | lights | of | the | earth | had | been | darkened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 地球 | 有 | 到过 | 变暗 | ; |

地上所有的光体都黯淡了；

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][hɑːrm] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [held] [kən'vɜːrs] [ðen] .

| there | would | have | been | no | harm | if | we | had | held | converse | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 伤害 | 如果 | 我们 | 有 | 握住 | 交谈 | 然后 | . |

如果我们当时进行了交谈，也不会有什么坏处。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

| But | we | could | not | bring | ourselves | to | utter | a | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可以 | 不是 | 带来 | 我们自己 | 到 | 说出 | 一个 | 单词 | ; |

但我们却一句话也说不出来；

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][ðə; ði] ['ʌðɝz] [helθ] .

| neither | of | us | made | even | a | formal | inquiry | after | the | other's | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 我们 | 制成 | 甚至 | 一个 | 正式的 | 询问 | 后 | 这 | 其他的 | 健康 | . |

我们俩甚至都没有正式询问过对方的健康状况。

['oʊnli][wiː; wi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| Only | we | stood | gazing | at | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我们 | 站立 | 凝视 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

只有我们伫立凝望着黑暗。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [swɜːld] [ðə; ði] [dens] , [blæk] , [waɪld] , ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [deθ] .

| At | our | feet | swirled | the | dense | , | black | , | wild | , | roaring | torrent | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 脚 | 旋转 | 这 | 稠密 | , | 黑色的 | , | 荒野 | , | 咆哮 | 激流 | 的 | 死亡 | . |

在我们脚下，滚滚浓密、漆黑、狂野、咆哮的死亡洪流翻滚涌动。

[tuː; tə] - [deɪ] - [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , ['liːvɪŋ]

| To | - | day | Surabala | has | come | to | my | side | , | leaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | - | 有 | 来 | 到 | 我的 | 边 | , | 离开 |

今天苏拉巴拉来到我身边，离开了。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

| the | whole | world | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 世界 | . |

全世界。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] .

| To | - | day | she | has | none | besides | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 她 | 有 | 没有任何 | 除了 | 我 | . |

如今她除了我之外，再也没有其他人了。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][fɑːr] - [ɔːf] ['tʃaɪldhʊd] [ðɪs] - [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][dɑːrk][praɪ'miːv(ə)l]

| In | our | far | - | off | childhood | this | Surabala | had | come | from | some | dark | primeval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 远的 | - | 离开 | 童年 | 这 | - | 有 | 来 | 从 | 一些 | 黑暗的 | 原始 |

[relm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

| realm | of | mystery | , |
|---|---|---|---|
| 领域 | 的 | 神秘 | , |

在我们遥远的童年记忆里，这尊苏拉巴拉像是来自某个神秘的远古黑暗领域。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [ə'nʌðər] [ɔːrb] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd][ɑːn] [ðɪs] ['luːmɪnəs] ['piːpld]

| from | a | life | in | another | orb | , | and | stood | by | my | side | on | this | luminous | peopled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 生活 | 在 | 其他 | 球体 | , | 和 | 站立 | 经过 | 我的 | 边 | 在 | 这 | 发光的 | 人 |

[ɜːrθ] ;

| earth | ; |
|---|---|
| 地球 | ; |

来自另一个星球的生命，如今却站在我身边，在这充满光明和生机的地球上；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , ['æftər][ə; eɪ][waɪd][spæn][ʌv; əv][taɪm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] [ðæt] [ɜːrθ] ,

| and | to | - | day | , | after | a | wide | span | of | time | , | she | has | left | that | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 天 | , | 后 | 一个 | 宽的 | 跨度 | 的 | 时间 | , | 她 | 有 | 左边 | 那 | 地球 | , |

今天，在经历了漫长的岁月之后，她离开了人世。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

| so | full | of | light | and | human | beings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满的 | 的 | 光 | 和 | 人类 | 生物 | , |

这里充满了光明和人类，

[tuː; tə][stænd][əˈloʊn][baɪ][maɪ][saɪd][əˈmɪdst] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈdesələt] [gluːm] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃɚz] [deθ] -

| to | stand | alone | by | my | side | amidst | this | terrible | desolate | gloom | of | Nature's | death | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 独自的 | 经过 | 我的 | 边 | 在……之中 | 这 | 糟糕的 | 荒凉 | 愁云 | 的 | 自然的 | 死亡 | - |

[kənˈvʌlʃn] .

| convulsion | . |
|---|---|
| 抽搐 | . |

在这大自然死亡痉挛的可怕荒凉的阴霾中，它独自一人站在我身边。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][bɜːrθ][hæd; həd] [flʌŋ] [ðæt] [ˈtendər] [bʌd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

| The | stream | of | birth | had | flung | that | tender | bud | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪流 | 的 | 出生 | 有 | 扔 | 那 | 投标 | 芽 | 前 | 我 | , |

生命的洪流将那娇嫩的花蕾抛到了我的面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [wɑːftid] [ðə; ði] [seɪm] [ˈflaʊər] , [naʊ] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ,

| and | the | flood | of | death | had | wafted | the | same | flower | , | now | in | full | bloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 洪水 | 的 | 死亡 | 有 | 飘散 | 这 | 相同的 | 花 | , | 现在 | 在 | 满的 | 盛开 | , |

死亡的洪流也席卷了同一朵花，如今它正盛开着。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə] [nʌn] [els] .

| to | me | and | to | none | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 和 | 到 | 没有任何 | 别的 | . |

只属于我，不属于其他人。

[wʌn] [mɔːr] [weɪv] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪkˈstriːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

| One | more | wave | and | we | shall | be | swept | away | from | this | extreme | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 海浪 | 和 | 我们 | 将 | 是 | 扫荡 | 离开 | 从 | 这 | 极端 | 观点 | 的 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| the | earth | , |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | , |

再来一波巨浪，我们就会被从地球的这个极点卷走。

[tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [sɪt][əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ɪn] [deθ] .

| torn | from | the | stalks | on | which | we | now | sit | apart | , | and | made | one | in | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 从 | 这 | 茎 | 在 | 哪个 | 我们 | 现在 | 坐 | 除 | , | 和 | 制成 | 一 | 在 | 死亡 | . |

从我们现在各自坐着的茎秆上被撕裂下来，在死亡中合二为一。

[meɪ] [ðæt] [weɪv] [ˈnevər] [kʌm] !

| May | that | wave | never | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 那 | 海浪 | 绝不 | 来 | ! |

但愿那波浪潮永远不会到来！

[meɪ] - [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] , [gɜːrt] [raʊnd] [baɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,

| May | Surabala | live | long | and | happily | , | girt | round | by | husband | and | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | - | 居住 | 长的 | 和 | 快乐地 | , | 束 | 圆形的 | 经过 | 丈夫 | 和 | 孩子们 | , |

[ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd] [ˈkɪnzfoʊk] !

| household | and | kinsfolk | ! |
|---|---|---|---|
| 家庭 | 和 | 亲属 | ! |

愿苏拉巴拉长寿幸福，丈夫儿女环绕，家人亲友幸福美满！

[ðɪs] [wʌn] [naɪt] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃɚz] [dɪˈstrʌkʃn] , [aɪ][hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [ɪˈtɜːrn(ə)l]

| This | one | night | , | standing | on | the | brink | of | Nature's | destruction | , | I | have | tasted | eternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 夜晚 | , | 常设 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 自然的 | 破坏 | , | 我 | 有 | 尝过 | 永恒 |

[blɪs] .

| bliss | . |
|---|---|
| 极乐 | . |

就在这一夜，站在大自然毁灭的边缘，我尝到了永恒的幸福。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ˈsiːst] , [ðə; ði] [flʌd] [əˈbeɪt] ; [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ˈspoʊkən] ,

| The | night | wore | out | , | the | tempest | ceased | , | the | flood | abated | ; | without | a | word | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 穿着 | 出去 | , | 这 | 暴风雨 | 停止 | , | 这 | 洪水 | 减弱 | ; | 没有 | 一个 | 单词 | 说 | , |

夜色渐深，暴风雨停歇，洪水退却；两人一句话也没说。

- [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] ,
**Surabala went back to her house , and I , too ,**
- 去 后退 到 她 房子 , 和 我 , 也 ,

苏拉巴拉回到了她家，我也一样。

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ʃed] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
**returned to my shed without having uttered a word .**
返回 到 我的 棚 没有 拥有 说出 一个 单词 .

我一言不发地回到了我的棚子里。

[aɪ] [rɪˈflektɪd] : [truː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [noʊ]['nɑːziə][ɔːr] [hed] [klɜːrk] , [nɔːr][ə; eɪ][ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi]
**I reflected : True , I have become no Nazir or Head Clerk , nor a Garibaldi**
我 反映 : 真的 , 我 有 变得 不 纳齐尔 或者 头 职员 , 也不 一个 加里波第
;
**;**
;

我心想：的确，我没有成为拿细耳人或总书记，也没有成为加里波第；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] ['sekənd]
**I am only the second**
我 是 仅有的 这 第二

我只是第二个

['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['begərli] [skuːl] .
**master of a beggarly school .**
掌握 的 一个 乞丐 学校 .

一所贫民学校的校长。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts] [briːf] [speɪs] [biːmd] [əˈpɑːn][maɪ] [hoʊl] ['laɪfs] [kɔːrs] .
**But one night had for its brief space beamed upon my whole life's course .**
但 一 夜晚 有 为了 它是 简短的 空间 光束 之上 我的 所有的 生活的 课程 .

但短短一夜，却照亮了我整个人生的轨迹。

[ðæt] [wʌn] [naɪt] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ əˈlɔtid ] [spæn] ,
**That one night , out of all the days and nights of my allotted span ,**
那 一 夜晚 , 出去 的 全部 这 天 和 夜晚 的 我的 分配 跨度 ,

在我漫长岁月的所有日日夜夜中，只有那一夜，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [suˈpriːm] ['glɔːri] [ʌv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] .
**has been the supreme glory of my humble existence .**
有 到过 这 最高 荣耀 的 我的 谦逊的 存在 .

这是我卑微生命中最崇高的荣耀。

['rɑːdʒə][ænd; ənd]['rɑːniː; rɑːˈniː]
**RAJA AND RANI**
拉贾 和 拉尼

拉贾和拉尼

['rɑːdʒə][ænd; ənd]['rɑːniː; rɑːˈniː]
**RAJA AND RANI**
拉贾 和 拉尼

拉贾和拉尼

['baɪˌpɪn] - [wʌz; wəz][bɔːrn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] - ;
**Bipin Kisore was born ' with a golden spoon in his mouth ' ;**
双蛋白 - 曾是 出生 - 和 一个 金的 勺子 在 他的 嘴 - ;

比平·基索尔生来就含着金汤匙；

[hens] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['skwɑːndər] ['mʌni] [twaɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [haʊ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
**hence he knew how to squander money twice as well as how to earn it .**
因此 他 知道 如何 到 挥霍 钱 两次 作为 出色地 作为 如何 到 赚 它 .

因此，他不仅知道如何赚钱，还知道如何挥霍双倍的钱财。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hi:; hi]

| The | natural | result | was | that | he | could | not | live | long | in | the | house | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 结果 | 曾是 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 居住 | 长的 | 在 | 这 | 房子 | 在哪里 | 他 |

[wʌz; wəz][bɔ:rn] .

| was | born | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 出生 | . |

结果自然是，他无法在他出生的房子里长久居住。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['kʌmli] [ə'pɪrəns] , [æn; ən][ə'dept][ɪn]['mju:zɪk] , [ə; eɪ]

| He | was | a | delicate | young | man | of | comely | appearance | , | an | adept | in | music | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 精美的 | 年轻的 | 男人 | 的 | 漂亮 | 外貌 | , | 一个 | 熟练 | 在 | 音乐 | , | 一个 |

[fu:l] [ɪn] ['bɪznəs] ,

| fool | in | business | , |
|---|---|---|---|
| 傻子 | 在 | 商业 | , |

他是一位外表俊朗、气质柔弱的年轻人，精通音乐，但在生意上却一窍不通。

[ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] ['laɪfs] ['hændikæp] .

| and | unfit | for | life's | handicap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不合格 | 为了 | 生活的 | 让分 | . |

并且不适合应对生活中的残疾。

[hi:; hi] [roʊld] [ə'lɔ:ŋ] ['laɪfs] [roʊd] [laɪk] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] - [kɑ:r] .

| He | rolled | along | life's | road | like | the | wheel | of | Jagannath's | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滚动 | 沿着 | 生活的 | 路 | 喜欢 | 这 | 车轮 | 的 | - | 车 | . |

他像贾格纳特神车的车轮一样，在人生的道路上滚动。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [staɪl] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lɪvɪŋ] .

| He | could | not | long | command | his | wonted | style | of | magnificent | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 长的 | 命令 | 他的 | 惯常 | 风格 | 的 | 壮丽 | 活的 | . |

他无法长久维持他以往那种奢华的生活方式。

['lʌkɪli] , [haʊ'evər] , ['rɑ:dʒə] [ˌtʃɪtə'rɑ:ndʒən] , ['hævɪŋ] [gɑ:t] [bæk] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt]

| Luckily | , | however | , | Raja | Chittaranjan | , | having | got | back | his | property | from | the | Court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 然而 | , | 拉贾 | 奇塔兰詹 | , | 拥有 | 得到 | 后退 | 他的 | 财产 | 从 | 这 | 法庭 |

[ʌv; əv] [wɔ:rdz] ,

| of | Wards | , |
|---|---|---|
| 的 | 病房 | , |

不过幸运的是，拉贾·奇塔兰詹从监护法庭取回了他的财产，

[wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['ɔ:rgəˌnaɪzɪŋ] [æn; ən] ['æmətər] ['θi:ətər] ['pɑ:rti] .

| was | intent | upon | organising | an | Amateur | Theatre | Party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 意图 | 之上 | 组织 | 一个 | 业余 | 剧院 | 派对 | . |

一心想组织一场业余戏剧聚会。

['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv]['baɪˌpɪn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mju:zɪk(ə)l]

| Captivated | by | the | prepossessing | looks | of | Bipin | Kisore | and | his | musical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | 经过 | 这 | 令人着迷 | 看起来 | 的 | 双蛋白 | - | 和 | 他的 | 音乐 |

[ɪn'daʊmənts] ,

| endowments | , |
|---|---|
| 捐赠基金 | , |

被比平·基索尔英俊的外表和音乐天赋所吸引，

[ðə; ði]['rɑ:dʒə] ['glædli] - [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kru:] .

| the | Raja | gladly | ' | admitted | him | of | his | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉贾 | 乐意 | - | 承认 | 他 | 的 | 他的 | 全体人员 | . |

拉贾欣然接纳他加入自己的船员队伍。

- [ˌtʃɪtə'rɑ:ndʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bi:] . [ə; eɪ] .

| ' | Chittaranjan | was | a | B | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 奇塔兰詹 | 曾是 | 一个 | B | . | 一个 | . |

Chittaranjan 拥有文学学士学位

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['eni][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

| He | was | not | given | to | any | excesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 给定 | 到 | 任何 | 过剩 | . |

他为人正直，没有任何过度行为。

[ðoʊ] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

| Though | the | son | of | a | rich | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 富有的 | 男人 | , |

虽然他是富家子弟，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [daɪn] [ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊərz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ə'pɔɪntɪd]

| he | used | to | dine | and | sleep | at | appointed | hours | and | even | at | appointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 用餐 | 和 | 睡觉 | 在 | 任命 | 小时 | 和 | 甚至 | 在 | 任命 |

['pleɪsɪz] .

| places | . |
|---|---|
| 地方 | . |

他习惯在固定的时间和地点吃饭睡觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv]['baɪˌpɪn][laɪk][wʌn]['ʌntəˌ'ʌntu][drɪŋk] .

| And | he | suddenly | became | enamoured | of | Bipin | like | one | unto | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 突然 | 成为 | 坠入爱河 | 的 | 双蛋白 | 喜欢 | 一 | 到 | 喝 | . |

他突然像喝醉了酒一样迷恋上了比平。

['ɔːf(ə)n][dɪd] [miːlz] [kuːl] [ænd; ənd] [naɪts] [groʊ] [oʊld] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə]['baɪˌpɪn][ænd; ənd]

| Often | did | meals | cool | and | nights | grow | old | while | he | listened | to | Bipin | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 做过 | 餐 | 凉爽的 | 和 | 夜晚 | 生长 | 老的 | 尽管 | 他 | 听着 | 到 | 双蛋白 | 和 |

[dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ˌɑːpə'rætɪk][ ˌkɔmpə'ziʃənz ] .

| discussed | with | him | the | merits | of | operatic | compositions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 和 | 他 | 这 | 优点 | 的 | 歌剧 | 作品 | . |

他常常一边听着比平讲述歌剧作品的优点，一边让饭菜凉了，让夜晚变得漫长。

[ðə; ði] [di'wɑːn] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['blemɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['pɜːrfɪkt] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| The | Dewan | remarked | that | the | only | blemish | in | the | otherwise | perfect | character | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德万 | 评论 | 那 | 这 | 仅有的 | 缺陷 | 在 | 这 | 否则 | 完美的 | 特点 | 的 | 他的 |

['mæstər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['baɪˌpɪn] - .

| master | was | his | inordinate | fondness | for | Bipin | Kisore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 曾是 | 他的 | 过度 | 喜爱 | 为了 | 双蛋白 | - | . |

迪万评论说，他主人的完美品格中唯一的瑕疵就是对比平·基索尔的过度喜爱。

['rɑːniː; rɑː'niː][bə'sɑːntə][kuː'mɑːriː] [reɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| Rani | Basanta | Kumari | raved | at | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉妮 | 巴桑塔 | 库玛丽 | 赞不绝口 | 在 | 她 | 丈夫 | , |

拉妮·巴桑塔·库玛丽对着她的丈夫大发雷霆，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['lʌkləs] [bæ'buːn] .

| and | said | that | he | was | wasting | himself | on | a | luckless | baboon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 浪费 | 他自己 | 在 | 一个 | 倒霉的 | 狒狒 | . |

他说自己是在浪费时间在一个倒霉的狒狒身上。

[ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['iziə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] .

| The | sooner | she | could | do | away | with | him | , | the | easier | she | would | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很快 | 她 | 可以 | 做 | 离开 | 和 | 他 | , | 这 | 更轻松 | 她 | 会 | 感觉 | . |

她越早摆脱他，就越能轻松些。

[ðə; ði]['rɑːdʒə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] ['siːmɪŋ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| The | Raja | was | much | pleased | in | his | heart | at | this | seeming | jealousy | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉贾 | 曾是 | 很多 | 高兴 | 在 | 他的 | 心 | 在 | 这 | 似乎 | 妒忌 | 的 | 他的 |

['juːθfl] [waɪf] .

| youthful | wife | . |
|---|---|---|
| 青春 | 妻子 | . |

看到年轻的妻子似乎心生嫉妒，拉贾心中十分高兴。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['wɪmɪn] - [foʊk] [noʊ] ['oʊnli][wʌn][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] —

| He | smiled | , | and | thought | that | women | - | folk | know | only | one | man | upon | the | earth | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | , | 和 | 想法 | 那 | 女性 | - | 民间 | 知道 | 仅有的 | 一 | 男人 | 之上 | 这 | 地球 | — |

[hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] [lʌv] ;

| him | whom | they | love | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 谁 | 他们 | 爱 | ; |

他笑了，心想女人在这个世界上只认识一个男人——她们所爱的男人；

[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ menz ] [dɪ'zɜːrts] .

| and | never | think | of | other | men's | deserts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 思考 | 的 | 其他 | 男士 | 沙漠 | . |

永远不要去想别人该受的惩罚。

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [huːz] ['merɪts] [dɪ'zɜːrv] [rɪ'gɑːrd] , [ɪz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]

| That | there | may | be | many | whose | merits | deserve | regard | , | is | not | recorded | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 可能 | 是 | 许多 | 谁 | 优点 | 应得 | 看待 | , | 是 | 不是 | 记录 | 在 | 这 |

['skrɪptʃər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

| scriptures | of | women | . |
|---|---|---|---|
| 经文 | 的 | 女性 | . |

有很多人的功绩值得重视，但女性的经文中并没有记载这一点。

[ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['feɪvəz] [ɪz][hiː; hi] [huːz]

| The | only | good | man | and | the | only | object | of | a | woman's | favours | is | he | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 好的 | 男人 | 和 | 这 | 仅有的 | 目的 | 的 | 一个 | 女性的 | 恩惠 | 是 | 他 | WHO |

[hæz; həz] ['blæbə] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

| has | blabbered | into | her | ears | the | matrimonial | incantations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 喋喋不休 | 进入 | 她 | 耳朵 | 这 | 婚姻 | 咒语 | . |

唯一能赢得女人芳心的好男人，就是对着女人耳语求婚咒语的男人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [miːlz] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

| A | little | moment | behind | the | usual | hour | of | her | husband's | meals | is | a | world | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 片刻 | 在后面 | 这 | 通常 | 小时 | 的 | 她 | 丈夫的 | 餐 | 是 | 一个 | 世界 | 的 |

[æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| anxiety | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 焦虑 | 到 | 她 | , |

丈夫吃饭时间比平时晚一小会儿，对她来说就是莫大的焦虑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['kɛrz] [ə; eɪ] [bræs] ['bʌt(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɛndənts] [hæv; həv][ə; eɪ]

| but | she | never | cares | a | brass | button | if | her | husband's | dependents | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 绝不 | 关心 | 一个 | 黄铜 | 按钮 | 如果 | 她 | 丈夫的 | 家属 | 有 | 一个 |

['maʊθfʊl] [ɔːr]

| mouthful | or |
|---|---|
| 一口气 | 或者 |

但她从不在乎她丈夫的家属是否吃饱喝足。

[nɑːt] .

| not | . |
|---|---|
| 不是 | . |

不是。

[ðɪs] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][seks] [maɪt] [biː; bi] ['kævəld] [æt; ət] ,

| This | inconsiderate | partiality | of | the | softer | sex | might | be | cavilled | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不体贴 | 偏袒 | 的 | 这 | 更柔和 | 性别 | 可能 | 是 | 挑剔的 | 在 | , |

这种对女性缺乏同理心的偏袒可能会受到指责。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌtʃɪtə'rɑːndʒən] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ʌn'plez(ə)nt] .

| but | to | Chittaranjan | it | did | not | seem | unpleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 奇塔兰詹 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 令人不快的 | . |

但奇塔兰詹却并不觉得这令人不快。

[ðʌs] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌhaɪpər'bɑːlɪk] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['baɪˌpɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

| Thus | , | he | would | often | indulge | in | hyperbolic | laudations | of | Bipin | in | his | wife's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 他 | 会 | 经常 | 放纵 | 在 | 双曲 | 赞扬 | 的 | 双蛋白 | 在 | 他的 | 妻子的 |

['prez(ə)ns] ,

| presence | , |
|---|---|
| 在场 | , |

因此，他经常在妻子面前对比平进行夸张的赞美。

[dʒʌst][tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌfʊlmɪ'neɪʃənz] .

| just | to | provoke | a | display | of | her | delightful | fulminations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 惹 | 一个 | 展示 | 的 | 她 | 愉快 | 雷鸣 | . |

只是为了激起她那令人愉悦的愤怒爆发。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][spɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] - ['rɔɪəl] - ['kʌp(ə)l] , [wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə] [pʊr] ['baɪˌpɪn] .

| But | what | was | sport | to | the | ' | royal | ' | couple | , | was | death | to | poor | Bipin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 运动 | 到 | 这 | - | 皇家 | - | 夫妻 | , | 曾是 | 死亡 | 到 | 贫穷的 | 双蛋白 | . |

但对这对“皇室”夫妇来说是运动的事情，对可怜的比平来说却是死亡。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ɪz][ðer; ðər][wɔːnt] ,

| The | servants | of | the | house | , | as | is | their | wont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 的 | 这 | 房子 | , | 作为 | 是 | 他们的 | 惯于 | , |

家里的仆人们，一如既往地，

[tʊk] [ðer; ðər][kjuː][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːniz] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd]

| took | their | cue | from | the | Rani's | apathetic | and | wilful | neglect | of | the | wretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他们的 | 提示 | 从 | 这 | 拉尼的 | 冷漠的 | 和 | 故意 | 忽视 | 的 | 这 | 可怜 |

['hæŋər] - [ɑːn] ,

| hanger | - | on | , |
|---|---|---|---|
| 衣架 | - | 在 | , |

他们从女王对那个卑微的跟班的冷漠和故意忽视中得到了启发。

[ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [stɪl] .

| and | grew | more | apathetic | and | wilful | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 更多的 | 冷漠的 | 和 | 故意 | 仍然 | . |

变得更加冷漠和固执。

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] , [tuː; tə] - ['ɪnfɪnət] [ʃə'grɪn]

| They | contrived | to | forget | to | look | after | his | comforts | , | to | Bipin's | infinite | chagrin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 人为的 | 到 | 忘记 | 到 | 看 | 后 | 他的 | 舒适 | , | 到 | - | 无限 | 懊恼 |

[ænd; ənd][ˌʌn'toʊld] ['sʌfərɪŋz] .

| and | untold | sufferings | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不明 | 苦难 | . |

他们竟然忘记照顾他的舒适，这让比平感到无比懊恼和痛苦。

[wʌns] [ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː] [ri'bjuːkt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - , [ænd; ənd] [sed] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

| Once | the | Rani | rebuked | the | servant | Puté | , | and | said | : | ' | You | are | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 拉妮 | 责备 | 这 | 仆人 | - | , | 和 | 说 | : | - | 你 | 是 | 总是 |

['ʃɜːrkɪŋ] [wɜːrk] ;

| shirking | work | ; |
|---|---|---|
| 偷懒 | 工作 | ; |

有一次，女王斥责了仆人普特，说：“你总是偷懒不干活；

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ? -

| what | do | you | do | all | through | the | day | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 做 | 全部 | 通过 | 这 | 天 | ? | - |

你一天到头都在做什么？

- [preɪ] , ['mædəm] , [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪz]['teɪkən] [ʌp] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] ['baɪˌpɪn]['bɑːbuː] ['ʌndər] [ðə; ði][mɑːhɜ'ɑːʒəz]

| ' | Pray | , | madam | , | the | whole | day | is | taken | up | in | serving | Bipin | Babu | under | the | Maharaja's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 祈祷 | , | 女士 | , | 这 | 所有的 | 天 | 是 | 已采取 | 向上 | 在 | 服务 | 双蛋白 | 巴布 | 在下面 | 这 | 大君的 |

['ɔːrdərz] ,

| orders | , |
|---|---|
| 订单 | , |

“夫人，请您放心，我一整天都在奉大君之命服侍比平·巴布。”

- ['stæməd] [ðə; ði] [pʊr] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

| ' | stammered | the | poor | valet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 结结巴巴 | 这 | 贫穷的 | 代客泊车 | . |

“可怜的男仆结结巴巴地说。”

[ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː] [riˈtɔːtid] : - [jʊr; jər]['baɪˌpɪn]['bɑːbuː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [nə'wɑːb] , [eɪ] ?

| The | Rani | retorted | : | ' | Your | Bipin | Babu | is | a | great | Nawab | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉妮 | 反驳 | : | - | 你的 | 双蛋白 | 巴布 | 是 | 一个 | 伟大的 | 纳瓦布 | , | 嗯 | ? |

拉妮反驳道：“你们的比平·巴布是一位伟大的纳瓦布，是吗？”

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - .

| ' | This | was | enough | for | Puté | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 曾是 | 足够的 | 为了 | - | . |

“这对普特来说就足够了。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] .

| He | took | the | hint | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 暗示 | . |

他领会了其中的含义。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [left] ['baɪˌpɪn]['bɑːˌbuz][ɔːrts][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| From | the | very | next | day | he | left | Bipin | Babu's | orts | as | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 非常 | 下一个 | 天 | 他 | 左边 | 双蛋白 | 巴布的 | 奥茨 | 作为 | 他们 | 是 | , |

第二天他就离开了比平·巴布的住处，一切都保持原样。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [fər'gɑːt][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| and | at | times | forgot | to | cover | the | food | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时代 | 忘了 | 到 | 覆盖 | 这 | 食物 | 为了 | 他 | . |

有时甚至忘记给他盖饭盖。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'præktɪst] [hændz]['baɪˌpɪn]['ɔːf(ə)n] ['skauəd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][nɑːt]

| With | unpractised | hands | Bipin | often | scoured | his | own | dishes | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未经训练的 | 双手 | 双蛋白 | 经常 | 彻底清洗 | 他的 | 自己的 | 菜肴 | 和 | 不是 |

比平双手生疏，经常自己擦洗碗碟，而且

[ʌn'friːkwəntli] [went] [wɪ'ðaʊt] [miːlz] .

| unfrequently | went | without | meals | . |
|---|---|---|---|---|
| 不常 | 去 | 没有 | 餐 | . |

很少挨饿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə] .

| But | it | was | not | in | him | to | whine | and | report | to | the | Raja | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 他 | 到 | 抱怨 | 和 | 报告 | 到 | 这 | 拉贾 | . |

但他天性不忍抱怨，也不愿向拉者禀报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['loʊər] [hɪm'self] [baɪ] ['peti] [wɪð; wɪθ] ['miːniːəlz] .

| It | was | not | in | him | to | lower | himself | by | petty | squabblings | with | menials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 他 | 到 | 降低 | 他自己 | 经过 | 小气 | 争吵 | 和 | 仆役 | . |

他绝不会为了与下属发生琐碎的争吵而降低自己的身份。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [tʊk] ['evriθɪŋ] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt] .

| He | did | not | mind | it | ; | he | took | everything | in | good | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 头脑 | 它 | ; | 他 | 采取 | 一切 | 在 | 好的 | 部分 | . |

他并不介意，他欣然接受了一切。

[ænd; ənd] [ðʌs] [waɪl] [ðə; ði]['rɑːdʒəz] ['feɪvəz] [gruː] , [ðə; ði]['rɑːniz] [dɪs'feɪvər] [ɪn'tensɪfaɪd] , [ænd; ənd]

| And | thus | while | the | Raja's | favours | grew | , | the | Rani's | disfavour | intensified | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 尽管 | 这 | 拉贾的 | 恩惠 | 生长 | , | 这 | 拉尼的 | 不受欢迎 | 加强 | , | 和 |

[æt; ət] [læst] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

| at | last | knew | no | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 知道 | 不 | 界限 | . |

因此，随着拉贾的宠信与日俱增，拉妮的不满却日益加深，最终达到了无以复加的地步。

[naʊ] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['redi] ['æftər] [duː] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

| Now | the | opera | of | Subhadraharan | was | ready | after | due | rehearsal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 歌剧 | 的 | - | 曾是 | 准备好 | 后 | 到期的 | 排演 | . |

经过充分的排练，歌剧《苏巴德拉哈兰》终于准备就绪。

[ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

| The | stage | was | fitted | up | in | the | palace | court | - | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阶段 | 曾是 | 适配 | 向上 | 在 | 这 | 宫殿 | 法庭 | - | 院子 | . |

舞台搭建在宫殿庭院内。

[ðə; ði]['rɑːdʒə]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - ['krɪʃnə] , - [ænd; ənd]['baɪˌpɪn] [ðæt] [ʌv; əv] - [ 'ɑːdʒunə ] .

| The | Raja | acted | the | part | of | ' | Krishna | , | ' | and | Bipin | that | of | ' | Arjuna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉贾 | 行动 | 这 | 部分 | 的 | - | 克里希那 | , | - | 和 | 双蛋白 | 那 | 的 | - | 阿朱那 | . |

拉贾扮演“克里希纳”，比平扮演“阿朱那”。

- [oʊ] , [haʊ] ['swiːtli] [hiː; hi] [sæŋ] !

| ' | Oh | , | how | sweetly | he | sang | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 如何 | 甜蜜地 | 他 | 唱 | ! |

“哦，他唱得多么动听啊！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi] [lʊkt] !

| how | beautiful | he | looked | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 他 | 看起来 | ! |

他看起来真帅！

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːd] [ɪn][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

| The | audience | applauded | in | transports | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 鼓掌 | 在 | 运输 | 的 | 喜悦 | . |

观众们欢呼雀跃，欣喜若狂。

[ðə; ði] [pleɪ] ['oʊvər] , [ðə; ði]['rɑːdʒə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

| The | play | over | , | the | Raja | came | to | the | Rani | and | asked | her | how | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 超过 | , | 这 | 拉贾 | 来了 | 到 | 这 | 拉妮 | 和 | 问 | 她 | 如何 | 她 |

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| liked | it | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 它 | . |

戏演结束后，国王来到王后面前，问她觉得怎么样。

[ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː] [rɪ'plaɪd] : - [ɪn'diːd] , ['baɪˌpɪn]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] “ [ 'ɑːdʒunə ] ” ['glɔːriəsli] !

| The | Rani | replied | : | ' | Indeed | , | Bipin | acted | the | part | of | “ | Arjuna | ” | gloriously | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉妮 | 回复 | : | - | 的确 | , | 双蛋白 | 行动 | 这 | 部分 | 的 | “ | 阿朱那 | ” | 辉煌地 | ! |

拉妮回答说：“的确，比平把‘阿朱那’这个角色演绎得非常精彩！”

[hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] .

| He | does | look | like | the | scion | of | a | noble | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 看 | 喜欢 | 这 | 继承人 | 的 | 一个 | 高贵 | 家庭 | . |

他看起来确实像个贵族子弟。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [rer] !

| His | voice | is | rare | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 是 | 稀有的 | ! |

他的声音很罕见！

- [ðə; ði]['rɑːdʒə] [sed] [ dʒəu'kəusli ] : - [ænd; ənd] [haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] ?

| ' | The | Raja | said | jocosely | : | ' | And | how | do | I | look | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 拉贾 | 说 | 滑稽地 | : | - | 和 | 如何 | 做 | 我 | 看 | ? |

拉贾开玩笑地说："我看起来怎么样？"

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [fer] ?

| Am | I | not | fair | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 公平的 | ? |

我难道不够公平吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ? -

| Have | I | not | a | sweet | voice | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 一个 | 甜的 | 嗓音 | ? | - |

我的声音难道不甜美吗?

- [oʊ] , [jɔːrz] [ɪz] ['dɪfrənt] [keɪs] !

| ' | Oh | , | yours | is | different | case | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 你的 | 是 | 不同的 | 案件 | ! |

哦，你的情况不一样！

- ['ædɪd] [ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fel] [tuː; tə][daɪ'leɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪk] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv]

| ' | added | the | Rani | , | and | again | fell | to | dilating | on | the | histrionic | abilities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 额外 | 这 | 拉妮 | , | 和 | 再次 | 跌倒 | 到 | 扩张 | 在 | 这 | 戏剧化的 | 能力 | 的 |

['baɪˌpɪn] - .

| Bipin | Kisore | . |
|---|---|---|
| 双蛋白 | - | . |

拉尼补充道，然后又开始大肆渲染比平·基索尔的表演才能。

[ðə; ði] [ teiblz ] [wɜːr; wər] [naʊ] [tɜːrnd] .

| The | tables | were | now | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表格 | 是 | 现在 | 转向 | . |

现在形势逆转了。

[hiː; hi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [preɪz] , [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['deprəkeɪt] .

| He | who | used | to | praise | , | now | began | to | deprecate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 用过的 | 到 | 称赞 | , | 现在 | 开始 | 到 | 已弃用 | . |

曾经赞扬的人，现在开始贬低他。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] , [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ʌv; əv]

| The | Raja | , | who | was | never | weary | of | indulging | in | high | - | sounding | panegyrics | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉贾 | , | WHO | 曾是 | 绝不 | 厌倦 | 的 | 沉溺于 | 在 | 高的 | - | 听起来 | 颂词 | 的 |

['baɪˌpɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt] , [naʊ]

| Bipin | before | his | consort | , | now |
|---|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | 前 | 他的 | 配偶 | , | 现在 |

这位拉贾，从不厌倦在妃子面前吟咏比平的华丽辞藻，如今

['sʌd(ə)nli] [fel] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] -

| suddenly | fell | reflecting | that | , | after | all | , | unthinking | people | made | too | much | of | Bipin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 跌倒 | 反思 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 不假思索 | 人们 | 制成 | 也 | 很多 | 的 | - |

['æktʃuəl] ['merɪts] .

| actual | merits | . |
|---|---|---|
| 实际的 | 优点 | . |

突然意识到，说到底，那些不加思考的人过分高估了比平的实际功绩。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɔːr] [vɔɪs] ?

| What | was | extraordinary | about | his | appearance | or | voice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 非凡的 | 关于 | 他的 | 外貌 | 或者 | 嗓音 | ? |

他的外貌或声音有什么特别之处?

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [men] ,

| A | short | while | before | he | himself | was | one | of | those | unthinking | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 尽管 | 前 | 他 | 他自己 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 不假思索 | 男人 | , |

不久前，他自己也曾是那些不加思考的人之一。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [wei] [hi:; hi] [dɪ'veləpt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

| but | in | a | sudden | and | mysterious | way | he | developed | symptoms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 突然 | 和 | 神秘 | 方式 | 他 | 发达 | 症状 | 的 |

['θɔ:tflnəs] !

| thoughtfulness | ! |
|---|---|
| 深思熟虑 | ! |

但突然间，他神秘地出现了沉思的症状！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] , ['evri] [gʊd] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] - [mi:lz] .

| From | the | day | following | , | every | good | arrangement | was | made | for | Bipin's | meals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天 | 下列的 | , | 每一个 | 好的 | 安排 | 曾是 | 制成 | 为了 | - | 餐 | . |

从第二天起，比平的饮食就得到了妥善安排。

[ðə; ði]['rɑ:ni:; rɑ:'ni:][toʊld][ðə; ði]['rɑ:dʒə] :

| The | Rani | told | the | Raja | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉妮 | 讲述 | 这 | 拉贾 | : |

王后对国王说：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] ['baɪˌpɪn]['ba:bu:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peti] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]

| ' | It | is | undoubtedly | wrong | to | lodge | Bipin | Babu | with | the | petty | officers | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 无疑 | 错误的 | 到 | 小屋 | 双蛋白 | 巴布 | 和 | 这 | 小气 | 警官 | 的 | 这 |

['rɑ:dʒ][ɪn][ðə; ði][kɑ:'tʃɑ:ri:] [ - ] ;

| Raj | in | the | Kachari | [ | 12 | ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉杰 | 在 | 这 | 卡查里 | [ | - | ] | ; |

毫无疑问，将比平·巴布安置在卡查里[12]的拉吉小官邸是错误的；

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [naʊ] [ɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mi:nz] .

| for | all | he | now | is | , | he | was | once | a | man | of | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 他 | 现在 | 是 | , | 他 | 曾是 | 一次 | 一个 | 男人 | 的 | 方法 | . |

尽管他现在拥有这一切，但他曾经也是个富裕的人。

- [ðə; ði]['rɑ:dʒə][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['kɜ:rtli] : - [hɑ:] ! - [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| ' | The | Raja | ejaculated | curtly | : | ' | Ha | ! | ' | and | turned | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 拉贾 | 射精 | 简短地 | : | - | 哈 | ! | - | 和 | 转向 | 这 | 主题 | . |

拉贾简短地说道："哈！"然后转移了话题。

[ðə; ði]['rɑ:ni:; rɑ:'ni:] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [pər'fɔ:rməns] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

| The | Rani | proposed | that | there | might | be | another | performance | on | the | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉妮 | 建议的 | 那 | 那里 | 可能 | 是 | 其他 | 表现 | 在 | 这 | 场合 |

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] - [raɪs] ['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɔɪəl] - ['winlɪŋ] .

| of | the | first | - | rice | ceremony | of | the | ' | royal | ' | weanling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 第一的 | - | 米 | 仪式 | 的 | 这 | - | 皇家 | - | 断奶仔猪 | . |

女王提议，在"皇家"断奶小牛的第一顿米饭仪式上，可以再进行一次表演。

[ðə; ði]['rɑ:dʒə] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][nɑ:t] .

| The | Raja | heard | and | heard | her | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉贾 | 听到 | 和 | 听到 | 她 | 不是 | . |

拉贾既听见了她的话，又没听见。

[wʌns] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['reprəˌmændid] [baɪ][ðə; ði]['rɑ:dʒə][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['prɑ:pərli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔ:θ] , [ðə; ði]

| Once | on | being | reprimanded | by | the | Raja | for | not | properly | laying | his | cloth | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 存在 | 训斥 | 经过 | 这 | 拉贾 | 为了 | 不是 | 适当地 | 躺下 | 他的 | 布 | , | 这 |

['sɜ:rvənt] - [rɪ'plaɪd] :

| servant | Puté | replied | : |
|---|---|---|---|
| 仆人 | - | 回复 | : |

有一次，仆人普特因为没有好好铺布而被拉者训斥，普特回答说：

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?

| ' | What | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

'我能做些什么？

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːniz] [bɪ'hests] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]['baɪˌpɪn]['bɑːbuː][ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn]

| **According** | **to** | **the** | **Rani's** | **behests** | **I** | **have** | **to** | **look** | **after** | **Bipin** | **Babu** | **and** | **wait** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 拉尼的 | 要求 | 我 | 有 | 到 | 看 | 后 | 双蛋白 | 巴布 | 和 | 等待 | 在 |

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] .

| **him** | **the** | **livelong** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 终身 | 天 | . |

遵照王后的吩咐，我必须照顾比平·巴布，整日侍奉他。

- [ðɪs] ['æŋgərd] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['haɪli] ['nɛtəld] : - [ʃɔː] !

| **'** | **This** | **angered** | **the** | **Raja** | **,** | **and** | **he** | **exclaimed** | **,** | **highly** | **nettled** | **:** | **'** | **Pshaw** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 愤怒 | 这 | 拉贾 | , | 和 | 他 | 惊呼 | , | 高度 | 荨麻 | : | - | 呸 | ! |

“这激怒了拉贾，他非常生气地喊道：‘呸！’

['baɪˌpɪn]['bɑːbuː][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][nə'wɑːb] , [aɪ] [siː] !

| **Bipin** | **Babu** | **is** | **a** | **veritable** | **Nawab** | **,** | **I** | **see** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | 巴布 | 是 | 一个 | 真正的 | 纳瓦布 | , | 我 | 看 | ! |

看来比平·巴布真是个名副其实的纳瓦布啊！

[kɑːnt] [hiː; hi] [klenz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪʃɪz] [hɪm'self] ?

| **Can't** | **he** | **cleanse** | **his** | **own** | **dishes** | **himself** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 他 | 洁净 | 他的 | 自己的 | 菜肴 | 他自己 | ? |

他难道不能自己洗碗吗?

- [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [æz; əz]

| **'** | **The** | **servant** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 仆人 | , | 作为 |

仆人，作为

[bɪ'fɔːr] , [tʊk] [hɪz; ɪz][kjuː] , [ænd; ənd]['baɪˌpɪn] [læpst] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['retʃɪdnəs] .

| **before** | **,** | **took** | **his** | **cue** | **,** | **and** | **Bipin** | **lapsed** | **back** | **into** | **his** | **former** | **wretchedness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 采取 | 他的 | 提示 | , | 和 | 双蛋白 | 失效 | 后退 | 进入 | 他的 | 以前的 | 悲惨 | . |

之前，他领会了他的意思，比平又回到了他以前的悲惨境地。

[ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː] [laɪkt] - ['sɔŋz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swiːt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ]

| **The** | **Rani** | **liked** | **Bipin's** | **songs** | **—** | **they** | **were** | **sweet** | **—** | **there** | **was** | **no** | **gainsaying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉妮 | 喜欢 | - | 歌曲 | — | 他们 | 是 | 甜的 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 反驳 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

拉妮喜欢比平的歌——它们很动听——这一点毋庸置疑。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt][wɪð; wɪθ]['baɪˌpɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌntɪd] ['diskɔːsiz] [ʌv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk]

| **When** | **her** | **husband** | **sat** | **with** | **Bipin** | **to** | **the** | **wonted** | **discourses** | **of** | **sweet** | **music** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 丈夫 | 卫星 | 和 | 双蛋白 | 到 | 这 | 惯常 | 论述 | 的 | 甜的 | 音乐 |

[ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

| **of** | **an** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 晚上 | , |

当她的丈夫和比平坐在一起，聆听着夜晚惯常的甜美音乐时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

| **she** | **would** | **listen** | **from** | **behind** | **the** | **screen** | **in** | **an** | **adjoining** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 听 | 从 | 在后面 | 这 | 屏幕 | 在 | 一个 | 相邻的 | 房间 | . |

她会躲在隔壁房间的屏风后面偷听。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ðə; ði]['rɑːdʒə][bɪ'gæn] [ə'gen] [hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv]['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['sliːpɪŋ]

| **Not** | **long** | **afterwards** | **,** | **the** | **Raja** | **began** | **again** | **his** | **old** | **habit** | **of** | **dining** | **and** | **sleeping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 然后 | , | 这 | 拉贾 | 开始 | 再次 | 他的 | 老的 | 习惯 | 的 | 用餐 | 和 | 睡眠 |

[æt; ət]['regjələr] ['aʊərz] .

| **at** | **regular** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 常规的 | 小时 | . |

不久之后，拉贾又恢复了以前定时吃饭睡觉的习惯。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| The | music | came | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

音乐戛然而止。

- ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['niːdɪd] .

| Bipin's | evening | services | were | no | more | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 晚上 | 服务 | 是 | 不 | 更多的 | 需要 | . |

比平的晚间服务不再需要了。

['rɑːdʒə] [ˌtʃɪtə'rɑːndʒən] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz][zə,miːn'dɑːri; ,zæmin-; ,zemin-] [ə'ferz] [æt; ət] [nuːn] .

| Raja | Chittaranjan | used | to | look | after | his | zemindari | affairs | at | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉贾 | 奇塔兰詹 | 用过的 | 到 | 看 | 后 | 他的 | 地主 | 事务 | 在 | 中午 | . |

Raja Chittaranjan 过去常常在中午处理他的 zemindari 事务。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɜːrliər] [tuː; tə][ðə; ði][zeˈnɑːnə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt] ['riːdɪŋ]

| One | day | he | came | earlier | to | the | zenana | , | and | found | his | consort | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 来了 | 早些时候 | 到 | 这 | 闺房 | , | 和 | 成立 | 他的 | 配偶 | 阅读 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

有一天，他提前来到后宫，发现他的妻子正在看书。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] ,

| On | his | asking | her | what | she | read | , | the | Rani | was | a | little | taken | aback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 问 | 她 | 什么 | 她 | 读 | , | 这 | 拉妮 | 曾是 | 一个 | 小的 | 已采取 | 背 | , |

[bʌt; bət] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] :

| but | promptly | replied | : |
|---|---|---|---|
| 但 | 及时 | 回复 | : |

当他问她读什么书时，王后有些吃惊，但随即回答道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ 'kɔniŋ ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['sɔŋz] [frʌm; frəm]['baɪˌpɪn]['bɑːˌbuz] [sɔːŋ] - [bʊk] .

| ' | I | am | conning | over | a | few | songs | from | Bipin | Babu's | song | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 骗局 | 超过 | 一个 | 很少 | 歌曲 | 从 | 双蛋白 | 巴布的 | 歌曲 | - | 书 | . |

“我正在借鉴比平·巴布歌曲集中的几首歌。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] ['eni] ['mjuːzɪk] [sɪns] [juː; jʊ]['taɪərd] [ə'brʌptli] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mjuːzɪk(ə)l] ['hɑːbi] .

| We | have | not | had | any | music | since | you | tired | abruptly | of | your | musical | hobby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 有 | 任何 | 音乐 | 自从 | 你 | 疲劳的 | 突然 | 的 | 你的 | 音乐 | 爱好 | . |

自从你突然厌倦了音乐爱好后，我们就再也没有听到过音乐了。

- [pʊr] ['wʊmən] !

| ' | Poor | woman | ! |
|---|---|---|---|
| - | 贫穷的 | 女士 | ! |

可怜的女人！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][hɜːr'self] [meɪd] [noʊ][end][ʌv; əv] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] ['hɑːbi]

| it | was | she | who | had | herself | made | no | end | of | efforts | to | eradicate | the | hobby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 有 | 她自己 | 制成 | 不 | 结尾 | 的 | 努力 | 到 | 根除 | 这 | 爱好 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [maɪnd] .

| from | her | husband's | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 丈夫的 | 头脑 | . |

她曾不遗余力地试图让丈夫彻底戒掉这个爱好。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði]['rɑːdʒə] [dɪs'mɪst] ['baɪˌpɪn] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ]

| On | the | morrow | the | Raja | dismissed | Bipin | — | without | a | thought | as | to | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | 这 | 拉贾 | 解雇 | 双蛋白 | — | 没有 | 一个 | 想法 | 作为 | 到 | 如何 |

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʊd] [get][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] [ˌhens'fɔːrθ] !

| and | where | the | poor | fellow | would | get | a | morsel | henceforth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 会 | 得到 | 一个 | 小块 | 今后 | ! |

第二天，拉贾就解雇了比平——丝毫没有考虑过这个可怜的家伙以后该如何谋生！

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə]

| Nor | was | this | the | only | matter | of | regret | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 这 | 仅有的 | 事情 | 的 | 后悔 | 到 |

但这并非唯一令人遗憾的事情。

['baɪˌpɪn] .

| Bipin | . |
|---|---|
| 双蛋白 | . |

双平。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə][baɪ][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [sɪn'sɪr] [taɪ][ʌv; əv]

| He | had | been | bound | to | the | Raja | by | the | dearest | and | most | sincere | tie | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 边界 | 到 | 这 | 拉贾 | 经过 | 这 | 亲爱的 | 和 | 最多 | 真诚 | 领带 | 的 |

[ə'tætʃmənt] .

| attachment | . |
|---|---|
| 依恋 | . |

他与国王之间有着最亲密、最真挚的感情纽带。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [peɪ] .

| He | served | him | more | for | affection | than | for | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 服务 | 他 | 更多的 | 为了 | 感情 | 比 | 为了 | 支付 | . |

他为他效力更多是出于感情而非报酬。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fɑːndɚ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒɪz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

| He | was | fonder | of | his | friend | than | of | the | wages | he | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更爱 | 的 | 他的 | 朋友 | 比 | 的 | 这 | 工资 | 他 | 已收到 | . |

他更看重朋友而不是薪水。

['iːv(ə)n]['æftər] [diːp] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] , ['baɪˌpɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːdʒəz]

| Even | after | deep | cogitation | , | Bipin | could | not | ascertain | the | cause | of | the | Raja's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 后 | 深的 | 思维 | , | 双蛋白 | 可以 | 不是 | 探明 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 拉贾的 |

['sʌd(ə)n] [ɪ'streɪndʒmənt] .

| sudden | estrangement | . |
|---|---|---|
| 突然 | 隔阂 | . |

即使经过深思熟虑，比平也无法确定拉贾突然疏远的原因。

- - [tɪz] [feɪt] !

| ' | ' | Tis | Fate | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | - | 的 | 命运 | ! |

这是命运！

[ɔːl][ɪz] [feɪt] !

| all | is | Fate | ! |
|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 命运 | ! |

一切皆是命运！

- ['baɪˌpɪn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| ' | Bipin | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 双蛋白 | 说 | 到 | 他自己 | . |

比平自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['saɪləntli][ænd; ənd] ['breɪvli] , [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][oʊld]

| And | then | , | silently | and | bravely | , | he | heaved | a | deep | sigh | , | picked | up | his | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 默默 | 和 | 勇敢地 | , | 他 | 喘息 | 一个 | 深的 | 叹 | , | 挑选 | 向上 | 他的 | 老的 |

[gɪ'tɑːr] ,

| guitar | , |
|---|---|
| 吉他 | , |

然后，他默默地、勇敢地长叹一口气，拿起他的旧吉他。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

| put | it | up | in | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 向上 | 在 | 这 | 案件 | , |

把它放进盒子里。

[peɪd] [ðə; ði] [læst] [tuː] [kɔɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ 'bækʃiːʃ ] [tuː; tə] - ,

| **paid** | **the** | **last** | **two** | **coins** | **in** | **his** | **pocket** | **as** | **a** | **farewell** | **bakshish** | **to** | **Puté** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 这 | 最后的 | 二 | 硬币 | 在 | 他的 | 口袋 | 作为 | 一个 | 告别 | 巴克什 | 到 | - | , |

他拿出口袋里最后两枚硬币，作为临别赠礼给普特。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] [waɪd] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [kɔːl]

| **and** | **walked** | **out** | **into** | **the** | **wide** | **wide** | **world** | **where** | **he** | **had** | **not** | **a** | **soul** | **to** | **call** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 出去 | 进入 | 这 | 宽的 | 宽的 | 世界 | 在哪里 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 到 | 称呼 |

[hɪz; ɪz] [frend] .

| **his** | **friend** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | . |

他走进了广阔无垠的世界，在那里他没有一个可以称之为朋友的人。

[ðə; ði] [trʌst] ['prɑːpərti]

| **THE** | **TRUST** | **PROPERTY** |
|---|---|---|
| 这 | 相信 | 财产 |

信托财产

[ðə; ði] [trʌst] ['prɑːpərti]

| **THE** | **TRUST** | **PROPERTY** |
|---|---|---|
| 这 | 相信 | 财产 |

信托财产

[aɪ]

| **i** |
|---|
| 我 |

我

- ['kʊnduː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [sed] : - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːf] [ðɪs]

| **Brindaban** | **Kundu** | **came** | **to** | **his** | **father** | **in** | **a** | **rage** | **and** | **said** | **:** | **'** | **I** | **am** | **off** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 昆杜 | 来了 | 到 | 他的 | 父亲 | 在 | 一个 | 愤怒 | 和 | 说 | : | - | 我 | 是 | 离开 | 这 |

['moʊmənt] . -

| **moment** | **.** | **'** |
|---|---|---|
| 片刻 | . | - |

布林达班·昆杜怒气冲冲地来到父亲面前说："我马上就走。"

- [ʌn'greɪtfl] [retʃ] ! - [sniəd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['dʒʌ^ənɑːθ] ['kʊnduː] .

| **'** | **Ungrateful** | **wretch** | **!** | **'** | **sneered** | **the** | **father** | **,** | **Jaganath** | **Kundu** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 忘恩负义 | 可怜虫 | ! | - | 冷笑 | 这 | 父亲 | , | 贾格纳特 | 昆杜 | . |

"忘恩负义的恶棍！"父亲贾加纳特·昆杜冷笑道。

- [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [ɑːn] [jʊr; jər] [fuːd] [ænd; ənd]

| **'** | **When** | **you** | **have** | **paid** | **me** | **back** | **all** | **that** | **I** | **have** | **spent** | **on** | **your** | **food** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 你 | 有 | 有薪酬的 | 我 | 后退 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 花费 | 在 | 你的 | 食物 | 和 |

['kloʊðɪŋ] ,

| **clothing** | **,** |
|---|---|
| 衣服 | , |

"等你把我花在你食物和衣服上的所有钱都还给我之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ðiːz] ['ɛrz] .

| **it** | **will** | **be** | **time** | **enough** | **to** | **give** | **yourself** | **these** | **airs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 时间 | 足够的 | 到 | 给 | 你自己 | 这些 | 播出 | . |

你会有足够的时间来摆出这些姿态。

- [sʌtʃ] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [ɪn] - ['haʊshoʊld] [kʊd; kəd] [nɑːt]

| **'** | **Such** | **food** | **and** | **clothing** | **as** | **was** | **customary** | **in** | **Jaganath's** | **household** | **could** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这样的 | 食物 | 和 | 衣服 | 作为 | 曾是 | 习惯 | 在 | - | 家庭 | 可以 | 不是 |

[hæv; həv] [kɔːst] ['veri] [mʌtʃ] .

| **have** | **cost** | **very** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 成本 | 非常 | 很多 | . |

"贾格纳特家中惯常的食物和衣物花费应该不多。"

['aʊər; ɑːr] ['riːʃiːz] [ʌv; əv][oʊld] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [ðəm'selvz] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'kredəbli]

| Our | rishis | of | old | managed | to | feed | and | clothe | themselves | on | an | incredibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 圣贤 | 的 | 老的 | 管理 | 到 | 喂养 | 和 | 衣服 | 他们自己 | 在 | 一个 | 难以置信 |

[smɔːl] ['aʊtleɪ] .

| small | outlay | . |
|---|---|---|
| 小的 | 支出 | . |

我们古代的圣贤们仅用极少的花费就养活了自己，穿了衣服。

- [bɪ'heɪvjər] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][wʌz; wəz]

| Jaganath's | behaviour | showed | that | his | ideal | in | these | respects | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 行为 | 显示 | 那 | 他的 | 理想的 | 在 | 这些 | 尊重 | 曾是 |

['iːkwəli] [haɪ] .

| equally | high | . |
|---|---|---|
| 同样地 | 高的 | . |

贾格纳特的行为表明，他在这些方面的理想同样很高。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fʊli] [lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] ['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði][bæd] ['ɪnfluəns]

| That | he | could | not | fully | live | up | to | it | was | due | partly | to | the | bad | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 完全 | 居住 | 向上 | 到 | 它 | 曾是 | 到期的 | 部分 | 到 | 这 | 坏的 | 影响 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [sə'saɪəti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| of | the | degenerate | society | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 退化 | 社会 | 大约 | 他 | , |

他未能完全达到预期目标，部分原因是受到了周围堕落社会的不良影响。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'tempt] [tuː; tə]

| and | partly | to | certain | unreasonable | demands | of | Nature | in | her | attempt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 到 | 肯定 | 不合理 | 需求 | 的 | 自然 | 在 | 她 | 试图 | 到 |

[kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] .

| keep | body | and | soul | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 身体 | 和 | 灵魂 | 一起 | . |

部分原因在于自然为了维系身心而提出的某些不合理的要求。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] - [wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] , [θɪŋz] [went]

| So | long | as | Brindaban | was | single | , | things | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | - | 曾是 | 单身的 | , | 事物 | 去 |

只要布林达班还是单身，事情就会这样发展。

['smuːðli] [ɪ'nʌf] ,

| smoothly | enough | , |
|---|---|---|
| 顺利 | 足够的 | , |

足够顺利，

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['rerɪfaɪd]

| but | after | his | marriage | he | began | to | depart | from | the | high | and | rarefied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 他的 | 婚姻 | 他 | 开始 | 到 | 离开 | 从 | 这 | 高的 | 和 | 稀有 |

['stændərd] ['tʃerɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['saɪər] .

| standard | cherished | by | his | sire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 标准 | 珍爱 | 经过 | 他的 | 父系 | . |

但婚后，他开始背离其父所珍视的高尚品格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| It | was | clear | that | the | son's | ideas | of | comfort | were | moving | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 这 | 儿子的 | 想法 | 的 | 舒适 | 是 | 移动 | 离开 | 从 | 这 |

['spɪrɪtʃuəl][tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ,

| spiritual | to | the | material | , |
|---|---|---|---|---|
| 精神 | 到 | 这 | 材料 | , |

很明显，儿子对舒适的理解正在从精神层面转向物质层面。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | imitating | the | ways | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 模仿 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 世界 | . |

并效法世俗的行事方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] , [θɜːrst]

| He | was | unwilling | to | put | up | with | the | discomforts | of | heat | and | cold | , | thirst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 放 | 向上 | 和 | 这 | 不适 | 的 | 热 | 和 | 寒冷的 | , | 口渴 |

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

| and | hunger | . |
|---|---|---|
| 和 | 饥饿 | . |

他不愿意忍受酷暑严寒、饥渴难耐的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [roʊz] [ə'peɪs] .

| His | minimum | of | food | and | clothing | rose | apace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最低限度 | 的 | 食物 | 和 | 衣服 | 玫瑰 | 迅速 | . |

他所需的最低限度的食物和衣物迅速增加。

['friːkwənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

| Frequent | were | the | quarrels | between | the | father | and | the | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁 | 是 | 这 | 争吵 | 之间 | 这 | 父亲 | 和 | 这 | 儿子 | . |

父子俩经常发生争吵。

[æt; ət] [læst] - [waɪf] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ - ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn]

| At | last | Brindaban's | wife | became | seriously | ill | and | a | kabiraj | [ | 13 | ] | was | called | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | - | 妻子 | 成为 | 严重地 | 患病的 | 和 | 一个 | - | [ | - | ] | 曾是 | 称为 | 在 |

.

| : |
|---|
| . |

最后，布林达班的妻子病得很重，于是请来了一位卡比拉吉[13]。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

| But | when | the | doctor | prescribed | a | costly | medicine | for | his | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 医生 | 规定 | 一个 | 昂贵 | 药品 | 为了 | 他的 | 病人 | , |

但是，当医生给病人开出昂贵的药时，

['dʒʌ^ənɑːθ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪn'kɑːmpɪtəns] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [aʊt]

| Jaganath | took | it | as | a | proof | of | sheer | incompetence | , | and | turned | him | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾格纳特 | 采取 | 它 | 作为 | 一个 | 证明 | 的 | 透明 | 无能 | , | 和 | 转向 | 他 | 出去 |

[ɪ'miːdiətli] .

| immediately | . |
|---|---|
| 立即地 | . |

贾格纳特认为这是他完全无能的证据，立即将他解雇了。

[æt; ət][fɜːrst] - [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ;

| At | first | Brindaban | besought | his | father | to | allow | the | treatment | to | continue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | - | 恳求 | 他的 | 父亲 | 到 | 允许 | 这 | 治疗 | 到 | 继续 | ; |

起初，布林达班恳求父亲允许他继续接受治疗；

[ðen] [hiː; hi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

| then | he | quarrelled | with | him | about | it | , | but | to | no | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 争吵 | 和 | 他 | 关于 | 它 | , | 但 | 到 | 不 | 目的 | . |

然后他为此事与他争论起来，但毫无意义。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] , [hiː; hi] [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

| When | his | wife | died | , | he | abused | his | father | and | called | him | a | murderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 妻子 | 死亡 | , | 他 | 受虐 | 他的 | 父亲 | 和 | 称为 | 他 | 一个 | 凶手 | . |

妻子去世后，他辱骂父亲，称父亲是杀人犯。

- ['nɑːnsens] ! - [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

| ' | Nonsense | ! | ' | said | the | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 废话 | ! | - | 说 | 这 | 父亲 | . |

“胡说！”父亲说道。

- [dəunt] ['piːp(ə)l] [daɪ]['iːv(ə)n]['æftər] [ 'swɔləuiŋ ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [drʌgz] ?

| ' | Don't | people | die | even | after | swallowing | all | kinds | of | drugs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 人们 | 死 | 甚至 | 后 | 吞咽 | 全部 | 种类 | 的 | 药物 | ? |

“难道人们吞服各种药物后就不会死吗？”

[ɪf] ['kɔːstli] ['medsnz] [kʊd; kəd] [seɪv] [laɪf] , [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ɑːr; ər] [nɑːt]

| If | costly | medicines | could | save | life | , | how | is | it | that | kings | and | emperors | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 昂贵 | 药物 | 可以 | 节省 | 生活 | , | 如何 | 是 | 它 | 那 | 国王 | 和 | 皇帝们 | 是 | 不是 |

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ?

| immortal | ? |
|---|---|
| 不朽 | ? |

如果昂贵的药物能够挽救生命，为什么国王和皇帝不能长生不老呢?

[juː; jʊ] [dəunt] [ɪk'spekt] [jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [pɑːmp] [ænd; ənd]

| You | don't | expect | your | wife | to | die | with | more | pomp | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 预计 | 你的 | 妻子 | 到 | 死 | 和 | 更多的 | 盛大场面 | 和 |

你不会期望你的妻子死得更隆重、更隆重吧?

['serəmoʊni] [ðæn; ðən] [dɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [duː] [juː; jʊ] ?

| ceremony | than | did | your | mother | and | your | grandmother | before | her | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仪式 | 比 | 做过 | 你的 | 母亲 | 和 | 你的 | 祖母 | 前 | 她 | , | 做 | 你 | ? |

你觉得你的仪式比你母亲和你祖母的更隆重吗?

- - [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

| ' | Brindaban | might | really | have | derived | a | great | consolation | from | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 可能 | 真的 | 有 | 衍生的 | 一个 | 伟大的 | 安慰 | 从 | 这些 | 字 | , |

“布林达班或许真的能从这些话中得到极大的安慰。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《玛希及其他故事》(Mashi, and Other Stories)
# 第4/8页

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ˈprɑːpər] [ˈθɪŋkɪŋ] .

| had | he | not | been | overwhelmed | with | grief | and | incapable | of | proper | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 到过 | 不堪重负 | 和 | 悲伤 | 和 | 无法 | 的 | 恰当的 | 思维 | . |

如果他不是悲痛欲绝、丧失了正常思考能力的话。

['niːðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] ['eni] ['medɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ]

| Neither | his | mother | nor | his | grandmother | had | taken | any | medicine | before | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 他的 | 母亲 | 也不 | 他的 | 祖母 | 有 | 已采取 | 任何 | 药品 | 前 | 制作 |

[ðer; ðər]['eksɪt][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| their | exit | from | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 出口 | 从 | 这 | 世界 | , |

他的母亲和祖母在离开人世前都没有服用任何药物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnɚd] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| and | this | was | the | time | - | honoured | custom | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 时间 | - | 荣幸 | 风俗 | 的 | 这 | 家庭 | . |

这是家族由来已久的习俗。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt]

| But | , | alas | , | the | younger | generation | was | unwilling | to | die | according | to | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | , | 这 | 年轻 | 一代 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 死 | 根据 | 到 | 古老的 |

['kʌstəm] .

| custom | . |
|---|---|
| 风俗 | . |

但是，唉，年轻一代并不愿意按照古老的习俗死去。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] ['nuːli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] .

| The | English | had | newly | come | to | the | country | at | the | time | we | speak | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 有 | 新 | 来 | 到 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 时间 | 我们 | 说话 | 的 | . |

在我们谈论的那个时期，英国人刚刚来到这个国家。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [rɪˈmoʊt] [deɪz] ,

| Even | in | those | remote | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 那些 | 偏僻的 | 天 | , |

即使在遥远的过去，

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][foʊks][wɜːr; wər] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][ʌnˈɔːrθədɑːks] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

| the | good | old | folks | were | horrified | at | the | unorthodox | ways | of | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 老的 | 各位 | 是 | 惊恐万分 | 在 | 这 | 非正统的 | 方式 | 的 | 这 | 新的 |

[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt] ['spiːtʃləs] ,

| generation | , | and | sat | speechless | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一代 | , | 和 | 卫星 | 无言 | , |

那些老一辈人对新一代的非传统做法感到震惊，哑口无言。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hʊkə] .

| trying | to | draw | comfort | from | their | hookas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 画 | 舒适 | 从 | 他们的 | 水烟 | . |

他们试图从水烟中获得慰藉。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði]['mɑːdərn] - [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['foʊgi][ʌv; əv][ə; eɪ]

| Be | that | as | it | may | , | the | modern | Brindaban | said | to | his | old | fogy | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 这 | 现代的 | - | 说 | 到 | 他的 | 老的 | 老顽固 | 的 | 一个 |

['fɑːðər] :

| father | : |
|---|---|
| 父亲 | : |

尽管如此，现代的布林达班还是对他那老态龙钟的父亲说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf] .
' I am off .
- 我 是 离开 .

我走了。

- [ðə; ði]['fɑːðər] ['ɪnstəntli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] ['pʌblɪkli] [ðæt] ,
' The father instantly agreed , and wished publicly that ,
- 这 父亲 即刻 同意 , 和 希望 公开 那 ,

父亲立即表示同意，并公开表达了这样的愿望：

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər] [gɪv] [hɪz; ɪz][sʌn][wʌn]['sɪŋg(ə)l][paɪs][ɪn]['fjuːtʃər] ,
should he ever give his son one single pice in future ,
应该 他 曾经 给 他的 儿子 一 单身的 价格 在 未来 ,

如果他将来真的给了儿子一块钱的话

[ðə; ði][ gɔdz ] [maɪt] ['rekən] [hɪz; ɪz][ækt][æz; əz] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [blʌd] [ʌv; əv] [kaʊz] .
the gods might reckon his act as shedding the holy blood of cows .
这 神 可能 估计 他的 行为 作为 脱落 这 圣 血 的 牛 .

神明或许会认为他的行为玷污了牛的圣血。

- [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ['sɪmələrli] [wɪʃt] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]
Brindaban in his turn similarly wished that , should he ever accept anything from
- 在 他的 转动 相似地 希望 那 , 应该 他 曾经 接受 任何事物 从
[hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,

布林达班也同样希望，如果他接受父亲的任何东西，

[hɪz; ɪz][ækt] [maɪt] [biː; bi][held][æz; əz][bæd][æz; əz]['mætrɪsaɪd] .
his act might be held as bad as matricide .
他的 行为 可能 是 握住 作为 坏的 作为 弑母 .

他的行为可能被视为与弑母一样恶劣。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs]
The people of the village looked upon this
这 人们 的 这 村庄 看起来 之上 这

村民们看着这一切

[smɔːl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [mə'nɑːtəni] .
small revolution as a great relief after a long period of monotony .
小的 革命 作为 一个 伟大的 宽慰 后 一个 长的 时期 的 单调 .

一场小小的革命，给长期的单调生活带来了巨大的解脱。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒʌ^ənɑːθ] [ ,disin'heritid ] [hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] , ['evri] [wʌn][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kən'soʊl]
And when Jaganath disinherited his only son , every one did his best to console
和 什么时候 贾格纳特 剥夺继承权 他的 仅有的 儿子 , 每一个 一 做过 他的 最好的 到 安慰
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当贾格纳特剥夺了他唯一的儿子的继承权时，每个人都尽力安慰他。

[ɔːl][wɜːr; wər] [juˈnænɪməs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
All were unanimous in the opinion that to quarrel with a father for the sake
全部 是 一致 在 这 观点 那 到 争吵 和 一个 父亲 为了 这 清酒
[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .
of a wife was possible only in these degenerate days .
的 一个 妻子 曾是 可能的 仅有的 在 这些 退化 天 .

所有人都一致认为，为了妻子而与父亲争吵，只有在如今这个堕落的时代才有可能发生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] [wʌz; wəz] [saʊnd] [tuː] .
And the reason they gave was sound too .
和 这 原因 他们 给予 曾是 声音 也 .

他们给出的理由也很合理。

- [wen] [jʊr; jər] [waɪf] [daɪz] , - [ðeɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| ' | When | your | wife | dies | , | ' | they | said | , | ' | you | can | find | a | second | one | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 你的 | 妻子 | 死亡 | , | - | 他们 | 说 | , | - | 你 | 能 | 寻找 | 一个 | 第二 | 一 | 没有 | 延迟 | . |

他们说：“当你的妻子去世后，你可以马上找到第二个妻子。”

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪz] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] .

| But | when | your | father | dies | , | you | can't | get | another | to | replace | him | for | love | or | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你的 | 父亲 | 死亡 | , | 你 | 不能 | 得到 | 其他 | 到 | 代替 | 他 | 为了 | 爱 | 或者 | 钱 | . |

但是，父亲去世后，无论用爱还是金钱，你都找不到另一个父亲来取代他。

- [ðer; ðər] ['lɑːdʒɪk] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

| ' | Their | logic | no | doubt | was | perfect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们的 | 逻辑 | 不 | 怀疑 | 曾是 | 完美的 | , |

他们的逻辑无疑是完美的，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] ['fɑːðər] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [sʌn] ['veri] [mʌtʃ] .

| but | we | suspect | that | the | utter | hopelessness | of | getting | another | father | did | not | trouble | the | misguided | son | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 怀疑 | 那 | 这 | 说出 | 绝望 | 的 | 获得 | 其他 | 父亲 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 这 | 错误的 | 儿子 | 非常 | 很多 | . |

但我们怀疑，对于这个误入歧途的儿子来说，找到另一个父亲的彻底绝望并没有让他感到多么困扰。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] .

| On | the | contrary | , | he | looked | upon | it | as | a | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 他 | 看起来 | 之上 | 它 | 作为 | 一个 | 怜悯 | . |

相反，他却将其视为一种恩惠。

[nɔːr] [dɪd] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] - [weɪ] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| Nor | did | separation | from | Brindaban | weigh | heavily | on | the | mind | of | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 分离 | 从 | - | 称重 | 重度 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 他的 | 父亲 | . |

与布林达班的分离并没有给他的父亲带来沉重的负担。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [rɪ'djʊst] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] .

| In | the | first | place | , | his | absence | from | home | reduced | the | household | expenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 他的 | 缺席 | 从 | 家 | 减少 | 这 | 家庭 | 开支 | . |

首先，他不在家，减少了家里的开支。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .

| Then | , | again | , | the | father | was | freed | from | a | great | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | 这 | 父亲 | 曾是 | 自由 | 从 | 一个 | 伟大的 | 焦虑 | . |

于是，这位父亲再次摆脱了巨大的焦虑。

[ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɔɪznd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

| The | fear | of | being | poisoned | by | his | son | and | heir | had | always | haunted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 的 | 存在 | 中毒 | 经过 | 他的 | 儿子 | 和 | 继承人 | 有 | 总是 | 闹鬼的 | 他 | . |

他一直害怕被自己的儿子和继承人毒害。

[wen] [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['skænti] [fer] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] ['bænɪʃ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| When | he | ate | his | scanty | fare | , | he | could | never | banish | the | thought | of | poison | from | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 吃 | 他的 | 稀少 | 票价 | , | 他 | 可以 | 绝不 | 放逐 | 这 | 想法 | 的 | 毒 | 从 | 他的 | 头脑 | . |

即使吃着那点可怜的食物，他也无法将毒药的念头从脑海中驱散。

[ðɪs] [fɪr] [hæd; həd] [ə'beɪt] ['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

| This | fear | had | abated | somewhat | after | the | death | of | his | daughter | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 有 | 减弱 | 有些 | 后 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

儿媳去世后，这种恐惧有所减轻，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] .

| now | that | the | son | was | gone | , | it | disappeared | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 儿子 | 曾是 | 已消失 | , | 它 | 消失 | 共 | . |

儿子去世后，它也彻底消失了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['tendər] [spɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz]

| But | there | was | one | tender | spot | in | the | old | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 投标 | 点 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 |

但老人的内心深处却有一个柔软的地方。

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

心。

- [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] , ['goʊkʊl] ['tʃændrə] .

| Brindaban | had | taken | away | with | him | his | four | - | year | - | old | son | , | Gokul | Chandra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 已采取 | 离开 | 和 | 他 | 他的 | 四 | - | 年 | - | 老的 | 儿子 | , | 戈库尔 | 钱德拉 | . |

布林达班带走了他四岁的儿子戈库尔·钱德拉。

[naʊ] , [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ,

| Now | , | the | expense | of | keeping | the | child | was | comparatively | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 费用 | 的 | 保持 | 这 | 孩子 | 曾是 | 比较 | 小的 | , |

如今，抚养这个孩子的花费相对较低。

[ænd; ənd][soʊ] - [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] .

| and | so | Jaganath's | affection | for | him | was | without | a | drawback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | - | 感情 | 为了 | 他 | 曾是 | 没有 | 一个 | 退税 | . |

因此，贾格纳特对他的喜爱没有任何缺点。

[stɪl] , [wen] - [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [griːf] , [sɪn'sɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| Still | , | when | Brindaban | took | him | away | , | his | grief | , | sincere | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 什么时候 | - | 采取 | 他 | 离开 | , | 他的 | 悲伤 | , | 真诚 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

然而，当布林达班带走他时，他的悲伤，尽管真挚，

[wʌz; wəz] ['miŋgld] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ]

| was | mingled | at | first | with | calculation | as | to | how | much | he | would | save | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 混合 | 在 | 第一的 | 和 | 计算 | 作为 | 到 | 如何 | 很多 | 他 | 会 | 节省 | 一个 |

[mʌnθ] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

| month | by | the | absence | of | the | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月 | 经过 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 二 | , |

起初，他还在盘算着如果这两个人不在，他一个月能省下多少钱。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][sʌm; səm] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

| how | much | the | sum | would | come | to | in | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 这 | 和 | 会 | 来 | 到 | 在 | 这 | 年 | , |

一年下来，这笔钱会达到多少钱?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] ['ɪntrəst] .

| and | what | would | be | the | capital | to | bring | it | in | as | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 首都 | 到 | 带来 | 它 | 在 | 作为 | 兴趣 | . |

而要获得这笔利息收入，需要多少资本?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊkʊl] ['tʃændrə] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] ['mɪstʃɪf] ,

| But | the | empty | house | , | without | Gokul | Chandra | in | it | to | make | mischief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 空的 | 房子 | , | 没有 | 戈库尔 | 钱德拉 | 在 | 它 | 到 | 制作 | 恶作剧 | , |

但房子空荡荡的，没有戈库尔·钱德拉在里面捣乱，

[bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

| became | more | and | more | difficult | for | the | old | man | to | live | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 难的 | 为了 | 这 | 老的 | 男人 | 到 | 居住 | 在 | . |

老人的生活变得越来越艰难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [naʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [trɪks] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

| There | was | no | one | now | to | play | tricks | upon | him | when | he | was | engaged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 现在 | 到 | 玩 | 技巧 | 之上 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 已订婚的 | 在 |

[hɪz; ɪz]['pu:dʒɑ:] ,

| his | puja | , |
|---|---|---|
| 他的 | 普迦 | , |

现在没有人会在他进行祭祀仪式时捉弄他了。

[ - ] [noʊ][wʌn][tu:; tə] [snætʃ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ənd] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

| [ | 14 | ] | no | one | to | snatch | away | his | food | and | eat | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 不 | 一 | 到 | 抢夺 | 离开 | 他的 | 食物 | 和 | 吃 | 它 | , |

[14] 没有人会抢走他的食物吃掉，

[noʊ][wʌn][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪŋkˌpɑ:t] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .

| no | one | to | run | away | with | his | inkpot | , | when | he | was | writing | up | his | accounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 到 | 跑步 | 离开 | 和 | 他的 | 墨水瓶 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 写作 | 向上 | 他的 | 账户 | . |

当他记账时，没有人会抢走他的墨水瓶。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][laɪf] , [naʊ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə]

| His | daily | routine | of | life | , | now | uninterrupted | , | became | an | intolerable | burden | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 日常的 | 常规 | 的 | 生活 | , | 现在 | 不间断 | , | 成为 | 一个 | 无法容忍 | 负担 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他原本平静的日常生活如今却成了他难以忍受的负担。

[hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'wɜ:rid] [pi:s] [wʌz; wəz] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld][tu:; tə]

| He | bethought | him | that | this | unworried | peace | was | endurable | only | in | the | world | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 他 | 那 | 这 | 不担心 | 和平 | 曾是 | 可忍受的 | 仅有的 | 在 | 这 | 世界 | 到 |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

他心想，这种无忧无虑的和平只有在来世才能享受。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊlz] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ,

| When | he | caught | sight | of | the | holes | made | in | his | quilt | by | his | grandchild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 孔 | 制成 | 在 | 他的 | 被子 | 经过 | 他的 | 孙子 | , |

当他看到孙子在被子上咬出的洞时，

[ænd; ənd][ðə; ði][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃiz] ['eksɪkju:tɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:rtɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rʌʃ] -

| and | the | pen | - | and | - | ink | sketches | executed | by | the | same | artist | on | his | rush | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笔 | - | 和 | - | 墨水 | 草图 | 执行 | 经过 | 这 | 相同的 | 艺术家 | 在 | 他的 | 匆忙 | - |

[mæt] ,

| mat | , |
|---|---|
| 垫 | , |

以及同一位艺术家在他的草席上创作的钢笔素描，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .

| his | heart | was | heavy | with | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 重的 | 和 | 悲伤 | . |

他心中充满悲痛。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [riˈprəutʃt] [ðə; ði] [bɔɪ]

| Once | upon | a | time | he | had | reproached | the | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | 他 | 有 | 受责备 | 这 | 男生 |

从前，他曾责备过那个男孩。

['bɪtərli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][hɪz; ɪz]['doʊti]['ɪntuː] ['piːsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv]

| bitterly | because | he | had | torn | his | dhoti | into | pieces | within | the | short | space | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦涩地 | 因为 | 他 | 有 | 撕裂 | 他的 | 纱笼 | 进入 | 件 | 之内 | 这 | 短的 | 空间 | 的 |

[tuː] ['jɪrz] ;

| two | years | ; |
|---|---|---|
| 二 | 年 | ; |

他痛苦万分，因为在短短两年内，他把自己的纱笼撕成了碎片；

[naʊ] [terz] [stʊd] [ɪn] - [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] ['remnənts] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| now | tears | stood | in | Jaganath's | eyes | as | he | gazed | upon | the | dirty | remnants | lying | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 眼泪 | 站立 | 在 | - | 眼睛 | 作为 | 他 | 凝视 | 之上 | 这 | 肮脏的 | 残余物 | 说谎 | 在 | 这 |

['bedruːm; 'bedrʊm] .

| bedroom | . |
|---|---|
| 卧室 | . |

贾格纳特望着卧室里肮脏的残骸，眼泪盈眶。

[hiː; hi] ['kerfəli] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] ,

| He | carefully | put | them | away | in | his | safe | , | and | registered | a | vow | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小心 | 放 | 他们 | 离开 | 在 | 他的 | 安全的 | , | 和 | 挂号的 | 一个 | 发誓 | 那 | , |

他小心翼翼地将它们放进保险箱，并立下誓言：

[ʃʊd; ʃəd] ['goʊkʊl] ['evər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

| should | Gokul | ever | come | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 戈库尔 | 曾经 | 来 | 后退 | 再次 | , |

如果戈库尔再次回来的话

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['reprəˌmændid] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [wʌn] ['doʊti] [ə; eɪ] [jɪr] .

| he | should | not | be | reprimanded | even | if | he | destroyed | one | dhoti | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 不是 | 是 | 训斥 | 甚至 | 如果 | 他 | 损毁 | 一 | 纱笼 | 一个 | 年 | . |

即使他一年毁掉一件纱笼，也不应该受到责备。

[bʌt; bət]['goʊkʊl][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [pʊr] ['dʒʌ^ənɑːθ][eɪdʒd] ['ræpɪdli] .

| But | Gokul | did | not | return | , | and | poor | Jaganath | aged | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 戈库尔 | 做过 | 不是 | 返回 | , | 和 | 贫穷的 | 贾格纳特 | 老年人 | 快速 | . |

但戈库尔没有回来，可怜的贾格纳特迅速衰老。

[hɪz; ɪz] ['empti] [hoʊm] [siːmd] ['em(p)tiər] ['evri] [deɪ] .

| His | empty | home | seemed | emptier | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 空的 | 家 | 似乎 | 更空 | 每一个 | 天 | . |

他空荡荡的房子似乎一天比一天更加空旷。

[noʊ] [lɔːŋgər] [kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld][mæn] [steɪ] ['piːsfəli] [æt; ət] [hoʊm] .

| No | longer | could | the | old | man | stay | peacefully | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 可以 | 这 | 老的 | 男人 | 停留 | 和平地 | 在 | 家 | . |

老人再也无法安稳地待在家里了。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| Even | in | the | middle | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 天 | , |

即使在白天，

[wen] [ɔːl] [rɪ'spektəbl] [foʊks][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər]['æftər] - ['dɪnər] [si'estə] ,

| when | all | respectable | folks | in | the | village | enjoyed | their | after | - | dinner | siesta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候全部 | | 可敬 | 各位 | 在 | 这 | 村庄 | 享受 | 他们的 | 后 | - | 晚餐 | 午休 | , |

当村里所有体面的人都享受着饭后午睡时，

['dʒʌ^ənɑːθ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['roʊmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['hʊkə] [ɪn][hænd] .

| Jaganath | might | be | seen | roaming | over | the | village | , | hooka | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾格纳特 | 可能 | 是 | 已见 | 漫游 | 超过 | 这 | 村庄 | , | 水烟 | 在 | 手 | . |

人们可能会看到贾格纳特手持水烟在村子里闲逛。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʊd] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [pleɪ] , [ænd; ənd] ,

| The | boys | , | at | sight | of | him | , | would | give | up | their | play | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | , | 在 | 视线 | 的 | 他 | , | 会 | 给 | 向上 | 他们的 | 玩 | , | 和 | , |

男孩们一看到他，就会停止玩耍，

[rɪ'taɪərɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [tʃænt] [vəːsiz] [kəm'poʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['poʊət] ,

| retiring | in | a | body | to | a | safe | distance | , | chant | verses | composed | by | a | local | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退休 | 在 | 一个 | 身体 | 到 | 一个 | 安全的 | 距离 | , | 呗 | 诗句 | 由 | 经过 | 一个 | 当地的 | 诗人 | , |

众人退隐到安全距离之外，吟诵当地诗人创作的诗句。

['preɪzɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]['hæbɪts] .

| praising | the | old | gentleman's | economical | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 这 | 老的 | 绅士的 | 经济 | 习惯 | . |

赞扬这位老先生的节俭习惯。

[noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,

| No | one | ventured | to | say | his | real | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 冒险 | 到 | 说 | 他的 | 真实的 | 姓名 | , |

没人敢说出他的真名。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [miːl] [ðæt] [deɪ] [ - ] — [ænd; ənd]

| lest | he | should | have | to | go | without | his | meal | that | day | [ | 15 | ] | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他 | 应该 | 有 | 到 | 去 | 没有 | 他的 | 一顿饭 | 那 | 天 | [ | - | ] | — | 和 |

免得他那天饿肚子[15]——

[soʊ] ['piːp(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm] [neɪmz] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['fænsi] .

| so | people | gave | him | names | after | their | own | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 人们 | 给予 | 他 | 姓名 | 后 | 他们的 | 自己的 | 想要 | . |

于是人们便随心所欲地给他取了名字。

['eldərli] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - , [ - ]

| Elderly | people | called | him | Jaganash | , | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年 | 人们 | 称为 | 他 | - | , | [ | - | ] |

老人们称他为贾加纳什[16]

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['væmpaɪər]

| but | the | reason | why | the | younger | generation | preferred | to | call | him | a | vampire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 原因 | 为什么 | 这 | 年轻 | 一代 | 首选 | 到 | 称呼 | 他 | 一个 | 吸血鬼 |

[wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ges] .

| was | hard | to | guess | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 难的 | 到 | 猜测 | . |

但年轻一代更喜欢称他为吸血鬼的原因却很难猜到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌdləs] ,

| It | may | be | that | the | bloodless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 这 | 无血 | , |

或许是无血的，

[draɪd] - [ʌp] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]

| dried | - | up | skin | of | the | old | man | had | some | physical | resemblance | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | - | 向上 | 皮肤 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 一些 | 身体的 | 相似 | 到 | 这 |

['væmpaɪrz] .

| vampire's | . |
|---|---|
| 吸血鬼的 | . |

老人的干瘪皮肤与吸血鬼的皮肤在外形上有些相似。

[iː]
**ii**
二、

二、

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['dʒʌ^ənɑːθ][wʌz; wəz] ['ræmblɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪnz]
**One afternoon , when Jaganath was rambling as usual through the village lanes**
一 下午 , 什么时候 贾格纳特 曾是 漫无边际 作为 通常 通过 这 村庄 车道
['ʃeɪdɪd] [baɪ]['mæŋgoʊ] [toʊp] ,
**shaded by mango topes ,**
阴影 经过 芒果 主题 ,

一天下午，贾格纳特像往常一样漫步在芒果树荫下的村庄小路上，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
**he saw a boy , apparently a stranger ,**
他 锯 一个 男生 , 显然 一个 陌生人 ,

他看到一个男孩，显然是个陌生人。

[ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]
**assuming the captaincy of the village boys and explaining to them the**
假设 这 队长 的 这 村庄 男孩们 和 解释 到 他们 这
[skiːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [præŋk] .
**scheme of some new prank .**
方案 的 一些 新的 恶作剧 .

他扮演村里男孩们的队长，并向他们解释了一项新的恶作剧计划。

[wʌn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ,
**Won by the force of his character and the startling novelty of his ideas ,**
韩元 经过 这 力量 的 他的 特点 和 这 令人震惊 新奇 的 他的 想法 ,

他凭借其人格魅力和惊人的创新思想赢得了胜利。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔːl] [swɔːrn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**the boys had all sworn allegiance to him .**
这 男孩们 有 全部 宣誓 忠诚 到 他 .

这些男孩都曾宣誓效忠他。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,
**Unlike the others , he did not run away from the old man as he approached ,**
与此不同 这 其他的 , 他 做过 不是 跑步 离开 从 这 老的 男人 作为 他 接近 ,

与其他几人不同，当老人走近时，他并没有逃跑。

[bʌt; bət] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɑːdər] .
**but came quite close to him and began to shake his own chadar .**
但 来了 相当 关闭 到 他 和 开始 到 摇 他的 自己的 查达尔 .

但走近他，开始抖动自己的纱丽。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['lɪzərd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz]
**The result was that a live lizard sprang out of it on to the old man's**
这 结果 曾是 那 一个 居住 蜥蜴 弹簧 出去 的 它 在 到 这 老的 男人的
['bɑːdi] ,
**body ,**
身体 ,

结果是，一只活蜥蜴从里面跳了出来，爬到了老人的身上。

[ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
**ran down his back and off towards the jungle .**
跑 向下 他的 后退 和 离开 向 这 丛林 .

顺着他的背脊流下来，朝着丛林方向跑去。

['sʌd(ə)n] [fraɪt] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['ʃɪvər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
**Sudden fright made the poor man shiver from head to foot ,**
突然 惊吓 制成 这 贫穷的 男人 颤抖 从 头 到 脚 ,

突如其来的惊吓让这个可怜的人从头到脚都瑟瑟发抖。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] , [huː] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

| to | the | great | amusement | of | the | other | boys | , | who | shouted | with | glee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 娱乐 | 的 | 这 | 其他 | 男孩们 | , | WHO | 喊叫 | 和 | 高兴 | . |

其他男孩们听得哈哈大笑，欢呼雀跃。

[bɪˈfɔːr] [ˈdʒʌ^ənɑːθ][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] , [ ˈkəːsiŋ ] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] , [ðə; ði] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| Before | Jaganath | had | gone | far | , | cursing | and | swearing | , | the | gamcha | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 贾格纳特 | 有 | 已消失 | 远的 | , | 咒骂 | 和 | 咒骂 | , | 这 | 甘查 | 在 | 他的 |

['ʃoʊldər] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ,

| shoulder | suddenly | disappeared | , |
|---|---|---|---|
| 肩膀 | 突然 | 消失 | , |

贾格纳特还没走远，一边咒骂一边走，他肩上的披肩突然消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] ,

| and | the | next | moment | it | was | seen | on | the | head | of | the | new | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 它 | 曾是 | 已见 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 新的 | 男生 | , |

下一刻，人们发现它出现在了新来的男孩头上。

[trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tɜːrbən] .

| transformed | into | a | turban | . |
|---|---|---|---|---|
| 转变 | 进入 | 一个 | 头巾 | . |

变成了一顶头巾。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænɪkɪn] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['dʒʌ^ənɑːθ] .

| The | novel | attentions | of | this | manikin | came | as | a | great | relief | to | Jaganath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小说 | 注意 | 的 | 这 | 人体模型 | 来了 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 宽慰 | 到 | 贾格纳特 | . |

这个人体模型的特别关照让贾格纳特如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] ['eni] [bɔɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| It | was | long | since | any | boy | had | taken | such | freedom | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 自从 | 任何 | 男生 | 有 | 已采取 | 这样的 | 自由 | 和 | 他 | . |

很久以来，都没有哪个男孩像他这样拥有过如此大的自由。

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [fer] [ ˈprɔmisiz ] ,

| After | a | good | deal | of | coaxing | and | many | fair | promises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 哄骗 | 和 | 许多 | 公平的 | 承诺 | , |

经过一番软磨硬泡和许多诚意承诺之后，

[hiː; hi][æt; ət][læst] [pə'sweidid] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| he | at | last | persuaded | the | boy | to | come | to | him | , | and | this | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 最后的 | 被说服 | 这 | 男生 | 到 | 来 | 到 | 他 | , | 和 | 这 | 曾是 | 这 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] :

| conversation | which | followed | : |
|---|---|---|---|
| 对话 | 哪个 | 随后 | : |

他最终说服了男孩到他身边，以下是他们接下来的对话：

- [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ? -

| ' | What's | your | name | , | my | boy | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 你的 | 姓名 | , | 我的 | 男生 | ? | - |

“孩子，你叫什么名字？”

- [nɪ'taɪ] [pæl] . -

| ' | Nitai | Pal | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 尼泰 | 朋友 | . | - |

“Nitai Pal。”

- ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [hoʊm] ? -

| ' | Where's | your | home | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里? | 你的 | 家 | ? | - |

你家在哪儿?

- [wəʊnt] [tel] . -
' **Won't** **tell** **.** '
- 惯于 告诉 . -

“不会说的。”

- [huːz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? -
' **Who's** **your** **father** **?** '
- 谁是 你的 父亲 ? -

你父亲是谁?

- [wəʊnt] [tel] . -
' **Won't** **tell** **.** '
- 惯于 告诉 . -

“不会说的。”

- [waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] ? -
' **Why** **won't** **you** **?** '
- 为什么 惯于 你 ? -

你为什么不肯?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] . -
' **Because** **I** **have** **run** **away** **from** **home** **.** '
- 因为 我 有 跑步 离开 从 家 . -

“因为我离家出走了。”

- [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **What** **made** **you** **do** **it** **?** '
- 什么 制成 你 做 它 ? -

你为什么会这么做?

- [maɪ] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [skuːl] .
' **My** **father** **wanted** **to** **send** **me** **to** **school** **.**
- 我的 父亲 通缉 到 发送 我 到 学校 .

“我父亲想送我上学。”

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['dʒʌ^ənɑːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ɪk'strævəgəns] [tuː; tə] [send] [sʌtʃ]
' **It** **occurred** **to** **Jaganath** **that** **it** **would** **be** **useless** **extravagance** **to** **send** **such**
- 它 发生 到 贾格纳特 那 它 会 是 无用 奢侈 到 发送 这样的
[ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,
**a** **boy** **to** **school** **,**
一个 男生 到 学校 ,

贾格纳特心想，送这样的孩子去上学是徒劳的浪费。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'præktɪkəl] [fuːl] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt]
**and** **his** **father** **must** **have** **been** **an** **unpractical** **fool** **not** **to** **have** **thought**
和 他的 父亲 必须 有 到过 一个 不切实际 傻子 不是 到 有 想法
[soʊ] .
**so** **.**
所以 .

他父亲一定是个不切实际的傻瓜，才会没想到这一点。

- [wel] , [wel] , - [sed] ['dʒʌ^ənɑːθ] , - [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]
' **Well** **,** **well** **,** ' **said** **Jaganath** **,** ' **how** **would** **you** **like** **to** **come** **and** **stay** **with** **me**
- 出色地 , 出色地 , - 说 贾格纳特 , - 如何 会 你 喜欢 到 来 和 停留 和 我
? -
**?** '
? -

“嗯，嗯，”贾格纳特说，“你愿意来和我一起住吗？”

- [dəunt][maɪnd] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][hiː; hi] [ɪnˈstɔːld] [hɪmˈself] [ɪn] -

| ' | Don't | mind | , | ' | said | the | boy | , | and | forthwith | he | installed | himself | in | Jaganath's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 头脑 | , | - | 说 | 这 | 男生 | , | 和 | 立即 | 他 | 已安装 | 他自己 | 在 | - |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

“别介意，”男孩说，然后立刻在贾格纳特的房子里安顿了下来。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [baɪ]

| He | felt | as | little | hesitation | as | though | it | were | the | shadow | of | a | tree | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 小的 | 犹豫 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 树 | 经过 |

[ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] .

| the | wayside | . |
|---|---|---|
| 这 | 路边 | . |

他几乎没有丝毫犹豫，就像路边树影一般。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] .

| And | not | only | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 那 | . |

不仅如此。

[hiː; hi]

| He |
|---|
| 他 |

他

[bɪˈgæn][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

| began | to | proclaim | his | wishes | as | regards | his | food | and | clothing | with | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 宣布 | 他的 | 愿望 | 作为 | 问候 | 他的 | 食物 | 和 | 衣服 | 和 | 这样的 |

[ˈkuːlnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋ] [ɪn] [fʊl]

| coolness | that | you | would | have | thought | he | had | paid | his | reckoning | in | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉爽 | 那 | 你 | 会 | 有 | 想法 | 他 | 有 | 有薪酬的 | 他的 | 清算 | 在 | 满的 |

[bɪˈfɔːrhænd] ;

| beforehand | ; |
|---|---|
| 预先 | ; |

他开始冷淡地宣布自己对食物和衣服的要求，仿佛他已经事先付清了所有费用似的；

[ænd; ənd] , [wen] [ˈeniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

| and | , | when | anything | went | wrong | , | he | did | not | scruple | to | quarrel | with | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 任何事物 | 去 | 错误的 | , | 他 | 做过 | 不是 | 顾忌 | 到 | 争吵 | 和 | 这 | 老的 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

而且，一旦出了什么问题，他都会毫不犹豫地和老人争吵。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈdʒʌˌənɑːθ][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ;

| It | had | been | easy | enough | for | Jaganath | to | get | the | better | of | his | own | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 简单的 | 足够的 | 为了 | 贾格纳特 | 到 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 他的 | 自己的 | 孩子 | ; |

贾格纳特轻而易举地就战胜了自己的孩子；

[bʌt; bət] , [naʊ] , [wer] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

| but | , | now | , | where | another | man's | child | was | concerned | , | he | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 现在 | , | 在哪里 | 其他 | 男人的 | 孩子 | 曾是 | 担心的 | , | 他 | 有 | 到 |

[əkˈnɑːlɪdʒ] [dɪˈfiːt] .

| acknowledge | defeat | . |
|---|---|---|
| 承认 | 击败 | . |

但是，现在，当涉及到另一个人的孩子时，他不得不承认失败。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

| iii |
|---|
| 三、 |

三、

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɑ:vəld] [wen] [nɪ'taɪ] [pæl][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [meɪd] [soʊ]

| The | people | of | the | village | marvelled | when | Nitai | Pal | was | unexpectedly | made | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 的 | 这 | 村庄 | 惊叹不已 | 什么时候 | 尼泰 | 朋友 | 曾是 | 不料 | 制成 | 所以 |

[mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ]['dʒʌ^ənɑ:θ] .

| much | of | by | Jaganath | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 经过 | 贾格纳特 | . |

尼泰·帕尔意外地受到了贾格纳特的赏识，这让村民们感到惊奇。

[ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [end] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

| They | felt | sure | that | the | old | man's | end | was | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 当然 | 那 | 这 | 老的 | 男人的 | 结尾 | 曾是 | 靠近 | , |

他们确信老人的生命即将走到尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪk'wi:ðɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [bræt]

| and | the | prospect | of | his | bequeathing | all | his | property | to | this | unknown | brat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前景 | 的 | 他的 | 遗赠 | 全部 | 他的 | 财产 | 到 | 这 | 未知 | 小子 |

[meɪd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [sɔ:r] .

| made | their | hearts | sore | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们的 | 心 | 疮 | . |

想到他要把所有财产都留给这个不知名的小鬼，他们就感到心痛。

['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] ['envi] , [ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [bɔɪ] [æn; ən]['ɪndʒəri] ,

| Furious | with | envy | , | they | determined | to | do | the | boy | an | injury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂怒 | 和 | 嫉妒 | , | 他们 | 决定 | 到 | 做 | 这 | 男生 | 一个 | 受伤 | , |

他们嫉妒得怒火中烧，决心要伤害那个男孩。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪb][ɪn][hɪz; ɪz]

| but | the | old | man | took | care | of | him | as | though | he | was | a | rib | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 男人 | 采取 | 关心 | 的 | 他 | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 一个 | 肋骨 | 在 | 他的 |

[brest] .

| breast | . |
|---|---|
| 胸部 | . |

但老人照顾他就像照顾自己胸口的一根肋骨一样。

[æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['θretnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] ,

| At | times | , | the | boy | threatened | that | he | would | go | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 这 | 男生 | 威胁 | 那 | 他 | 会 | 去 | 离开 | , |

男孩有时会威胁说他要离开。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['temptɪŋli] :

| and | the | old | man | used | to | say | to | him | temptingly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 用过的 | 到 | 说 | 到 | 他 | 诱人地 | : |

老人常常用诱惑的语气对他说：

- [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [aɪ] [pə'zes] .

| ' | I | will | leave | you | all | the | property | I | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 离开 | 你 | 全部 | 这 | 财产 | 我 | 具有 | . |

“我会把我的所有财产都留给你们。”

- [jʌŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] .

| ' | Young | as | he | was | , | the | boy | fully | understood | the | grandeur | of | this | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 年轻的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 这 | 男生 | 完全 | 理解 | 这 | 宏伟 | 的 | 这 | 承诺 | . |

尽管年纪尚小，这个男孩却完全理解这个承诺的伟大意义。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pi:p(ə)l] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz]['æftər][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

| The | village | people | then | began | to | make | inquiries | after | the | father | of | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 人们 | 然后 | 开始 | 到 | 制作 | 查询 | 后 | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 男生 | . |

村民们随即开始打听男孩的父亲是谁。

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ meltid ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ægənaiz] ['perənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| Their | hearts | melted | with | compassion | for | the | agonised | parents | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 心 | 融化 | 和 | 同情 | 为了 | 这 | 痛苦的 | 父母 | , | 和 | 他们 |

他们被这对痛苦不堪的父母深深打动，心生怜悯，他们

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ræskl] [tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .

| declared | that | the | son | must | be | a | rascal | to | cause | them | so | much | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 这 | 儿子 | 必须 | 是 | 一个 | 恶棍 | 到 | 原因 | 他们 | 所以 | 很多 | 痛苦 | . |

他们宣称，儿子一定是无赖，才会给他们带来这么多痛苦。

[ðeɪ] [hiːpt] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| They | heaped | abuses | on | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 堆积如山 | 滥用 | 在 | 他的 | 头 | , |

他们对他破口大骂，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hiːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] ['envi] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

| but | the | heat | with | which | they | did | it | betrayed | envy | rather | than | a | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 热 | 和 | 哪个 | 他们 | 做过 | 它 | 背叛 | 嫉妒 | 相当 | 比 | 一个 | 感觉 | 的 |

['dʒʌstɪs] .

| justice | . |
|---|---|
| 正义 | . |

但他们表现出的激烈态度，与其说是出于正义感，不如说是出于嫉妒。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['weɪferər] [ðæt] [wʌn] ['dɑːˌmoʊdɑːr] [pæl] [wʌz; wəz]

| One | day | the | old | man | learned | from | a | wayfarer | that | one | Damodar | Pal | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 这 | 老的 | 男人 | 学习 | 从 | 一个 | 旅行者 | 那 | 一 | 达莫达尔 | 朋友 | 曾是 |

['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [sʌn] ,

| seeking | his | lost | son | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 他的 | 丢失的 | 儿子 | , |

有一天，老人从一个路人那里得知，一个名叫达摩达尔·帕尔的人正在寻找他失散多年的儿子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| and | was | even | now | coming | towards | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 甚至 | 现在 | 未来 | 向 | 这 | 村庄 | . |

甚至现在他正朝着村庄的方向走来。

[nɪ'taɪ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] , [bɪ'keɪm] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

| Nitai | , | when | he | heard | this | , | became | very | restless | and | was | ready | to | run | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼泰 | , | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | , | 成为 | 非常 | 不安 | 和 | 曾是 | 准备好 | 到 | 跑步 | 离开 | , |

尼泰听到这话，非常焦躁不安，恨不得立刻逃走。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [welθ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

| leaving | his | future | wealth | to | take | care | of | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 未来 | 财富 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 本身 | . |

他把未来的财富留给了自己去积累。

['dʒʌ^ənɑːθ] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :

| Jaganath | reassured | him | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 贾格纳特 | 放心 | 他 | , | 说 | : |

贾加纳特安慰他说：

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [haɪd] [juː; jʊ] [wer] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [faɪnd] [juː; jʊ] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l]

| ' | I | mean | to | hide | you | where | nobody | can | find | you | — | not | even | the | village | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 意思是 | 到 | 隐藏 | 你 | 在哪里 | 无人 | 能 | 寻找 | 你 | — | 不是 | 甚至 | 这 | 村庄 | 人们 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

“我的意思是把你藏在一个谁也找不到你的地方——甚至连村民们都找不到你。”

- [ðɪs] [hwetid] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : - [oʊ] , [wer] ?

| ' | This | whetted | the | curiosity | of | the | boy | and | he | said | : | ' | Oh | , | where | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 磨砺 | 这 | 好奇心 | 的 | 这 | 男生 | 和 | 他 | 说 | : | - | 哦 | , | 在哪里 | ? |

这激起了男孩的好奇心，他问道：“哦，在哪里？”

[duː] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] . -

| Do | show | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 展示 | 我 | . | - |

请给我看看。

- ['piːp(ə)l] [wɪl] [noʊ] , [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .

| ' | People | will | know | , | if | I | show | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 人们 | 将要 | 知道 | , | 如果 | 我 | 展示 | 你 | 现在 | . |

“如果我现在给你看，人们就会知道了。”

[weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] , - [sed] ['dʒʌ^ənɑːθ] .

| Wait | till | it | is | night | , | ' | said | Jaganath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 它 | 是 | 夜晚 | , | - | 说 | 贾格纳特 | . |

“等到晚上再说吧，”贾格纳特说道。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [dɪ'laɪtɪd] [nɪ'taɪ] .

| The | hope | of | discovering | the | mysterious | hiding | - | place | delighted | Nitai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 的 | 发现 | 这 | 神秘 | 隐藏 | - | 地方 | 高兴极了 | 尼泰 | . |

发现神秘藏身之处的希望令尼泰欣喜不已。

[hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [hɪm'self] [haʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

| He | planned | to | himself | how | , | as | soon | as | his | father | had | gone | away | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 计划 | 到 | 他自己 | 如何 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他的 | 父亲 | 有 | 已消失 | 离开 | 没有 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他暗自盘算着，等父亲离开后，该怎么做。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bet][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .

| he | would | have | a | bet | with | his | comrades | , | and | play | hide | - | and | - | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 一个 | 赌注 | 和 | 他的 | 同志们 | , | 和 | 玩 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | . |

他会和同伴们打赌，玩捉迷藏。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

| Nobody | would | be | able | to | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 他 | . |

谁也找不到他。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] ?

| Wouldn't | it | be | fun | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不会 | 它 | 是 | 乐趣 | ? |

那岂不是很有趣?

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː] , [wʊd] ['rænsæk] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] — [ðæt]

| His | father | , | too | , | would | ransack | the | whole | village | , | and | not | find | him | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | 也 | , | 会 | 洗劫一空 | 这 | 所有的 | 村庄 | , | 和 | 不是 | 寻找 | 他 | — | 那 |

[wʊd] [biː; bi] [rer] [fʌn] ['ɔːlsoʊ] .

| would | be | rare | fun | also | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 稀有的 | 乐趣 | 还 | . |

他的父亲也会把整个村子翻个底朝天，却找不到他——那也是一件非常有趣的事。

[æt; ət] [nuːn] , ['dʒʌ^ənɑːθ] [ʃʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| At | noon | , | Jaganath | shut | the | boy | up | in | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | , | 贾格纳特 | 关闭 | 这 | 男生 | 向上 | 在 | 他的 | 房子 | , |

中午时分，贾格纳特把男孩关进了屋里。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

| and | disappeared | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

然后消失了一段时间。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] , [nɪ'taɪ] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

| When | he | came | home | again | , | Nitai | worried | him | with | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 家 | 再次 | , | 尼泰 | 担心 | 他 | 和 | 问题 | . |

他再次回家后，尼泰问了他很多问题，让他很担心。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dɑːrk][ðæn; ðən] [nɪ'taɪ] [sed] : - ['grænfɑːðər] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [naʊ] ? -

| No | sooner | was | it | dark | than | Nitai | said | : | ' | Grandfather | , | shall | we | go | now | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | 它 | 黑暗的 | 比 | 尼泰 | 说 | : | - | 祖父 | , | 将 | 我们 | 去 | 现在 | ? | - |

天色刚暗下来，尼泰就说：“爷爷，我们现在走吧？”

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naɪt] [jet] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒʌ^ənɑːθ] .

| ' | It | isn't | night | yet | , | ' | replied | Jaganath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不是 | 夜晚 | 然而 | , | - | 回复 | 贾格纳特 | . |

“现在还没到晚上呢。”贾格纳特回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [naʊ] , ['grænfɑːðər] ; [kʌm] [lets]

| A | little | while | later | the | boy | exclaimed | : | ' | It | is | night | now | , | grandfather | ; | come | let's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尽管 | 之后 | 这 | 男生 | 惊呼 | : | - | 它 | 是 | 夜晚 | 现在 | , | 祖父 | ; | 来 | 我们来吧 |

[goʊ] . -

| go | . | ' |
|---|---|---|
| 去 | . | - |

过了一会儿，男孩喊道：“爷爷，天黑了，我们走吧。”

- [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] ['hævnt] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [jet] , - ['wɪspəd] ['dʒʌ^ənɑːθ] .

| ' | The | village | people | haven't | gone | to | bed | yet | , | ' | whispered | Jaganath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 村庄 | 人们 | 还没有 | 已消失 | 到 | 床 | 然而 | , | - | 低声说道 | 贾格纳特 | . |

“村民们还没睡觉呢，”贾格纳特低声说道。

[nɪ'taɪ] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] : - [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [naʊ] ,

| Nitai | waited | but | a | moment | , | and | said | : | ' | They | have | gone | to | bed | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼泰 | 等待 | 但 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 说 | : | - | 他们 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | 现在 | , |

['grænfɑːðər] ;

| grandfather | ; |
|---|---|
| 祖父 | ; |

尼泰只等了一会儿，就说：“爷爷，他们已经去睡觉了；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] .

| I | am | sure | they | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 他们 | 有 | . |

我相信他们肯定有。

[lets] [stɑːrt] [naʊ] .

| Let's | start | now | . |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 开始 | 现在 | . |

现在就开始吧。

- [ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] .

| ' | The | night | advanced | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 夜晚 | 先进的 | . |

夜色渐深。

[sliːp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,

| Sleep | began | to | weigh | heavily | on | the | eyelids | of | the | poor | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 开始 | 到 | 称重 | 重度 | 在 | 这 | 眼睑 | 的 | 这 | 贫穷的 | 男生 | , |

睡意开始沉重地压在可怜男孩的眼皮上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .

| and | it | was | a | hard | struggle | for | him | to | keep | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 难的 | 斗争 | 为了 | 他 | 到 | 保持 | 醒 | . |

他努力保持清醒，这让他感到非常吃力。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['dʒʌ^ənɑːθ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

| At | midnight | , | Jaganath | caught | hold | of | the | boy's | arm | , | and | left | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | , | 贾格纳特 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 这 | 男孩们 | 手臂 | , | 和 | 左边 | 这 | 房子 | , |

午夜时分，贾格纳特抓住男孩的手臂，离开了房子。

['groʊpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

| groping | through | the | dark | lanes | of | the | sleeping | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 车道 | 的 | 这 | 睡眠 | 村庄 | . |

在沉睡村庄的黑暗小巷中摸索前行。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,

| Not | a | sound | disturbed | the | stillness | , | except | the | occasional | howl | of | a | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 声音 | 不安 | 这 | 寂静 | , | 除了 | 这 | 偶然 | 嗥 | 的 | 一个 | 狗 | , |

除了偶尔传来的狗吠声，周围一片寂静。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːgz][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn] ['kɔːrəs] ,

| when | all | the | other | dogs | far | and | near | would | join | in | chorus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 其他 | 狗 | 远的 | 和 | 靠近 | 会 | 加入 | 在 | 合唱 | , |

当远处的所有其他狗狗都加入合唱时，

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːrd] ,

| or | perhaps | the | flapping | of | a | night | - | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 这 | 扑 | 的 | 一个 | 夜晚 | - | 鸟 | , |

或许是夜鸟拍打翅膀的声音，

[skerd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ 'futsteps ] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊər] .

| scared | by | the | sound | of | human | footsteps | at | that | unusual | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 人类 | 脚步声 | 在 | 那 | 异常 | 小时 | . |

在那个不寻常的时间，我被人类的脚步声吓了一跳。

[nɪ'taɪ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [held] ['dʒʌ^ənɑːθ][fæst][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

| Nitai | trembled | with | fear | , | and | held | Jaganath | fast | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼泰 | 颤抖 | 和 | 害怕 | , | 和 | 握住 | 贾格纳特 | 快速地 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

尼泰吓得浑身颤抖，紧紧抓住贾格纳特的胳膊。

[ə'krɔːs] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ,

| Across | many | a | field | they | went | , | and | at | last | came | to | a | jungle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 许多 | 一个 | 场地 | 他们 | 去 | , | 和 | 在 | 最后的 | 来了 | 到 | 一个 | 丛林 | , |

他们穿过许多田野，最后来到了一片丛林。

[wer] [stʊd] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['temp(ə)l]

| where | stood | a | dilapidated | temple |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 站立 | 一个 | 破旧的 | 寺庙 |

那里曾矗立着一座破败的寺庙

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gɑːd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| without | a | god | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 上帝 | 在 | 它 | . |

里面没有神。

- [wʌt] , [hɪr] ! - [ɪk'skleɪmd] [nɪ'taɪ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| ' | What | , | here | ! | ' | exclaimed | Nitai | in | a | tone | of | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | , | 这里 | ! | - | 惊呼 | 尼泰 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 失望 | . |

“什么，就在这里！”尼泰失望地惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .

| It | was | nothing | like | what | he | had | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | 喜欢 | 什么 | 他 | 有 | 想象 | . |

这和他想象中的完全不一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | not | much | mystery | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 神秘 | 关于 | 它 | . |

这其中并没有什么神秘之处。

['ɔːf(ə)n] , [sɪns] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [naɪts] [ɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] ['tɛmpəlz]

| Often | , | since | running | away | from | home | , | he | had | passed | nights | in | deserted | temples |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 自从 | 跑步 | 离开 | 从 | 家 | , | 他 | 有 | 通过了 | 夜晚 | 在 | 荒凉的 | 寺庙 |

[laɪk] [ðɪs] .

| like | this | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | . |

自从离家出走后，他经常像这样在废弃的寺庙里过夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ;

| It | was | not | a | bad | place | for | playing | hide | - | and | - | seek | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 地方 | 为了 | 玩耍 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | ; |

这里是个玩捉迷藏的好地方；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [maɪt] [træk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

| still | it | was | quite | possible | that | his | comrades | might | track | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 曾是 | 相当 | 可能的 | 那 | 他的 | 同志们 | 可能 | 追踪 | 他 | 那里 | . |

不过，他的战友很有可能会追踪他到那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ˌɪn'saɪd] , ['dʒʌ^ənɑːθ] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [stoʊn] ,

| From | the | middle | of | the | floor | inside | , | Jaganath | removed | a | slab | of | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 地面 | 里面 | , | 贾格纳特 | 已移除 | 一个 | 板 | 的 | 石头 | , |

贾格纳特从室内地板中央移走了一块石板，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə]

| and | an | underground | room | with | a | lamp | burning | in | it | was | revealed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 地下 | 房间 | 和 | 一个 | 灯 | 燃烧 | 在 | 它 | 曾是 | 揭晓 | 到 |

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

| the | astonished | eyes | of | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊讶 | 眼睛 | 的 | 这 | 男生 | . |

男孩惊讶地发现，地下室里亮着一盏灯。

[fɪr] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

| Fear | and | curiosity | assailed | his | little | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 和 | 好奇心 | 遭受攻击 | 他的 | 小的 | 心 | . |

恐惧和好奇交织在他幼小的心灵中。

['dʒʌ^ənɑːθ] [dɪ'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd] [nɪ'taɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

| Jaganath | descended | by | a | ladder | and | Nitai | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾格纳特 | 下降 | 经过 | 一个 | 梯子 | 和 | 尼泰 | 随后 | 他 | . |

贾格纳特顺着梯子下来，尼泰跟在他后面。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bræs] [ - ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv]

| Looking | around | , | the | boy | saw | that | there | were | brass | ghurras | [ | 17 | ] | on | all | sides | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 大约 | , | 这 | 男生 | 锯 | 那 | 那里 | 是 | 黄铜 | 古拉斯 | [ | - | ] | 在 | 全部 | 侧面 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

环顾四周，男孩发现自己周围到处都是黄铜的ghurras[17]。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [leɪ] [spred] [æn; ən] ['æsən] [ - ] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd]

| In | the | middle | lay | spread | an | assan | [ | 18 | ] | , | and | in | front | of | it | were | arranged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 躺 | 传播 | 一个 | 阿桑 | [ | - | ] | , | 和 | 在 | 正面 | 的 | 它 | 是 | 安排 |

[vər'mɪliən] ,

| vermilion | , |
|---|---|
| 朱红 | , |

中间铺着一张阿桑[18]，前面摆放着朱砂，

['sænd(ə)l] [peɪst] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['puːdʒɑː] .

| sandal | paste | , | flowers | , | and | other | articles | of | puja | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凉鞋 | 粘贴 | , | 花朵 | , | 和 | 其他 | 文章 | 的 | 普迦 | . |

檀香膏、鲜花及其他祭祀用品。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ,

| To | satisfy | his | curiosity | the | boy | dipped | his | hand | into | some | of | the | ghurras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 满足 | 他的 | 好奇心 | 这 | 男生 | 浸入 | 他的 | 手 | 进入 | 一些 | 的 | 这 | 古拉斯 | , |

为了满足好奇心，男孩把手伸进了一些酥脆的甜点里。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðer; ðər] ['kɑːntents] .

| and | drew | out | their | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 出去 | 他们的 | 内容 | . |

并取出其中的内容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ruː'piːz] [ænd; ənd][goʊld]['moʊhərz] .

| They | were | rupees | and | gold | mohurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 卢比 | 和 | 金子 | 莫赫尔 | . |

它们是卢比和金币。

['dʒʌ^ənɑːθ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sed] : - [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [nɪ'taɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl]

| Jaganath | , | addressing | the | boy | , | said | : | ' | I | told | you | , | Nitai | , | that | I | would | give | you | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾格纳特 | , | 解决 | 这 | 男生 | , | 说 | : | - | 我 | 讲述 | 你 | , | 尼泰 | , | 那 | 我 | 会 | 给 | 你 | 全部 |

[maɪ] ['mʌni] .

| my | money | . |
|---|---|---|
| 我的 | 钱 | . |

贾格纳特对男孩说："尼泰，我告诉过你，我会把我所有的钱都给你。"

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[hæv; həv][nɑːt][gɑːt] [mʌtʃ] , — [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] .

| have | not | got | much | , | — | these | ghurras | are | all | that | I | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 得到 | 很多 | , | — | 这些 | 古拉斯 | 是 | 全部 | 那 | 我 | 具有 | . |

我拥有的不多，——这些酥脆的面包就是我全部的家当。

[ðiːz] [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

| These | I | will | make | over | to | you | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 我 | 将要 | 制作 | 超过 | 到 | 你 | 到 | - | 天 | . |

这些我今天就会交给你。

- [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| ' | The | boy | jumped | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男生 | 跳了起来 | 和 | 喜 | . |

男孩高兴地跳了起来。

- [ɔːl] ?

| ' | All | ? |
|---|---|---|
| - | 全部 | ? |

'全部?

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [bæk] [ə; eɪ] [ruː'piː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

| ' | he | exclaimed | ; | ' | you | won't | take | back | a | rupee | , | will | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 惊呼 | ; | - | 你 | 惯于 | 拿 | 后退 | 一个 | 卢比 | , | 将要 | 你 | ? | - |

他惊呼道："你一分钱都不会退还吧？"

- [ɪf] [aɪ][duː] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] ['sɑːləm] [toʊnz] ,

| ' | If | I | do | , | ' | said | the | old | man | in | solemn | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 我 | 做 | , | - | 说 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 庄严 | 音调 | , |

"如果我那样做，"老人严肃地说，

- [meɪ] [maɪ][hænd][biː; bi] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] ['leprəsi] .

| ' | may | my | hand | be | attacked | with | leprosy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 我的 | 手 | 是 | 遭到攻击 | 和 | 麻风 | . |

愿我的手患上麻风病。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| But | there | is | one | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一 | 状况 | . |

但有一个条件。

[ɪf] ['evər][maɪ] ['grænsʌn] , ['goʊkʊl] ['tʃændrə] , [ɔːr][hɪz; ɪz][sʌn] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

| If | ever | my | grandson | , | Gokul | Chandra | , | or | his | son | , | or | his | grandson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 我的 | 孙子 | , | 戈库尔 | 钱德拉 | , | 或者 | 他的 | 儿子 | , | 或者 | 他的 | 孙子 | , |

如果我的孙子戈库尔·钱德拉，或者他的儿子，或者他的孙子，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænsʌn] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒəni][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] [wei] ,

| or | his | great | - | grandson | or | any | of | his | progeny | should | happen | to | pass | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 伟大的 | - | 孙子 | 或者 | 任何 | 的 | 他的 | 后代 | 应该 | 发生 | 到 | 经过 | 这 | 方式 | , |

或者他的曾孙或任何后代碰巧去世，

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['evri] [ruː'piː] [ænd; ənd] ['evri]

| then | you | must | make | over | to | him | , | or | to | them | , | every | rupee | and | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 必须 | 制作 | 超过 | 到 | 他 | , | 或者 | 到 | 他们 | , | 每一个 | 卢比 | 和 | 每一个 |

['məuhə] [hɪr] .

| mohur | here | . |
|---|---|---|
| 莫胡尔 | 这里 | . |

那么你必须把这里的每一卢比和每一分钱都交给他或他们。

- [ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] .

| ' | The | boy | thought | that | the | old | man | was | raving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男生 | 想法 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 狂言 | . |

男孩认为老人在胡言乱语。

- ['veri] [wel] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| ' | Very | well | , | ' | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 出色地 | , | - | 他 | 回复 | . |

“很好，”他回答道。

- [ðen] [sɪt][ɑːn] [ðɪs] ['æsən] , - [sed] ['dʒʌ^ənɑːθ] .

| ' | Then | sit | on | this | assan | , | ' | said | Jaganath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 坐 | 在 | 这 | 阿桑 | , | - | 说 | 贾格纳特 | . |

“然后坐在这个阿桑身上，”贾加纳特说。

- [wʌt] [fɔːr; fər] ? -

| ' | What | for | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 为了 | ? | - |

'做什么的？ '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['puːdʒɑː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

| ' | Because | puja | will | be | done | to | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 普迦 | 将要 | 是 | 完毕 | 到 | 你 | . | - |

因为会有人为你举行祭祀仪式。

- [bʌt; bət] [waɪ] ? - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['teɪkən] [ə'bæk] .

| ' | But | why | ? | ' | said | the | boy | , | taken | aback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 为什么 | ? | - | 说 | 这 | 男生 | , | 已采取 | 背 | . |

“可是为什么呢？”男孩惊讶地问道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] .

| ' | This | is | the | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 这 | 规则 | . |

这是规定。

- [ðə; ði] [bɔɪ] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] ['æsən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

| ' | The | boy | squatted | on | the | assan | as | he | was | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男生 | 蹲着 | 在 | 这 | 阿桑 | 作为 | 他 | 曾是 | 讲述 | . |

男孩按照指示蹲在了凳子上。

['dʒʌ^ənɑ:θ] [ smiəd ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ]['sænd(ə)l] [peɪst] , [pʊt][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [vər'mɪlɪən]
**Jaganath** **smeared** **his** **forehead** **with** **sandal** **paste** **,** **put** **a** **mark** **of** **vermilion**
贾格纳特 涂抹 他的 前额 和 凉鞋 粘贴 , 放 一个 标记 的 朱红
[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,
**between** **his** **eyebrows** **,**
之间 他的 眉毛 ,

贾格纳特在额头上涂抹檀香膏，并在眉间点上朱砂。

[flʌŋ] [ə; eɪ]['gɑ:rlənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'saɪt] ['mæntrəz] . [ -
**flung** **a** **garland** **of** **flowers** **round** **his** **neck** **,** **and** **began** **to** **recite** **mantras** **.** **[** **19**
扔 一个 花环 的 花朵 圆形的 他的 脖子 , 和 开始 到 背诵 咒语 . [ -
]
**]**
]

他将一串花环戴在脖子上，开始念诵咒语。[19]

[tu:; tə][sɪt][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][gɑ:d] , [ænd; ənd] [hɪr] ['mæntrəz] [ri'saitid] [meɪd] [pʊr] [nɪ'taɪ] [fi:l] ['veri]
**To** **sit** **there** **like** **a** **god** **,** **and** **hear** **mantras** **recited** **made** **poor** **Nitai** **feel** **very**
到 坐 那里 喜欢 一个 上帝 , 和 听到 咒语 背诵 制成 贫穷的 尼泰 感觉 非常
[ʌn'i:zi] .
**uneasy** **.**
不安 .

像神一样坐在那里，听人念诵咒语，让可怜的尼泰感到非常不安。

- ['grænfɑ:ðər] , - [hi:; hi] ['wɪspəd] .
**'** **Grandfather** **,** **'** **he** **whispered** **.**
- 祖父 , - 他 低声说道 .

“爷爷，”他低声说道。

[bʌt; bət]['dʒʌ^ənɑ:θ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .
**But** **Jaganath** **did** **not** **reply** **,** **and** **went** **on** **muttering** **his** **incantations** **.**
但 贾格纳特 做过 不是 回复 , 和 去 在 喃喃自语 他的 咒语 .

但贾格纳特没有回答，而是继续低声念诵咒语。

['faɪnəli] ,
**Finally** **,**
最后 ,

最后，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] ['drægd] [i:tʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
**with** **great** **difficulty** **he** **dragged** **each** **ghurra** **before** **the** **boy** **and** **made** **him**
和 伟大的 困难 他 拖拽 每个 古拉 前 这 男生 和 制成 他
[rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [vaʊ] ['æftər][hɪm; ɪm] :
**repeat** **the** **following** **vow** **after** **him** **:**
重复 这 下列的 发誓 后 他 :

他费力地把每个古拉拖到男孩面前，让他跟着自己重复以下誓言：

- [aɪ][du:] ['sɑ:ləmli] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['oʊvər][ɔ:l] [ðɪs] ['treʒər] [tu:; tə]['goʊkʊl] ['tʃændrə]
**'** **I** **do** **solemnly** **promise** **that** **I** **will** **make** **over** **all** **this** **treasure** **to** **Gokul** **Chandra**
- 我 做 庄严地 承诺 那 我 将要 制作 超过 全部 这 宝藏 到 戈库尔 钱德拉
['kʊndu:] ,
**Kundu** **,**
昆杜 ,

我郑重承诺，我会将所有这些财富都交给戈库尔·钱德拉·昆杜。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - ['kʊndu:] , [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv]['dʒʌ^ənɑ:θ]['kʊndu:] ,
**the** **son** **of** **Brindaban** **Kundu** **,** **the** **grandson** **of** **Jaganath** **Kundu** **,**
这 儿子 的 - 昆杜 , 这 孙子 的 贾格纳特 昆杜 ,

布林达班·昆杜 (Brindaban Kundu) 的儿子，贾加纳特·昆杜 (Jaganath Kundu) 的孙子，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]

| or | to | the | son | or | to | the | grandson | or | to | the | great | - | grandson | of | the | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 儿子 | 或者 | 到 | 这 | 孙子 | 或者 | 到 | 这 | 伟大的 | - | 孙子 | 的 | 这 | 说 |

['goʊkʊl] ['tʃændrə] ['kʊnduː] ,

| Gokul | Chandra | Kundu | , |
|---|---|---|---|
| 戈库尔 | 钱德拉 | 昆杜 | , |

或传给上述 Gokul Chandra Kundu 的儿子、孙子或曾孙，

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['prɑːdʒəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] .

| or | to | any | other | progeny | of | his | who | may | be | the | rightful | heir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 任何 | 其他 | 后代 | 的 | 他的 | WHO | 可能 | 是 | 这 | 正当的 | 继承人 | . |

或传给他的任何其他合法继承人。

- [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ 'stjuːpifaid ] ,

| ' | The | boy | repeated | this | over | and | over | again | , | until | he | felt | stupefied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男生 | 重复 | 这 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | 直到 | 他 | 毛毡 | 目瞪口呆 | , |

男孩一遍又一遍地重复这句话，直到他感到麻木为止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| and | his | tongue | began | to | grow | stiff | in | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 舌头 | 开始 | 到 | 生长 | 僵硬的 | 在 | 他的 | 嘴 | . |

他的舌头开始在嘴里变得僵硬。

[wen] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| When | the | ceremony | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 仪式 | 曾是 | 超过 | , |

仪式结束后，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθn] [læmp][ænd; ənd]

| the | air | of | the | cave | was | laden | with | the | smoke | of | the | earthen | lamp | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 的 | 这 | 洞穴 | 曾是 | 满载 | 和 | 这 | 抽烟 | 的 | 这 | 土 | 灯 | 和 |

[ðə; ði] [breθ] - ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| the | breath | - | poison | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气息 | - | 毒 | 的 | 这 | 二 | . |

洞穴里弥漫着泥灯的烟雾和两人的毒气。

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [draɪ][æz; əz] [dʌst] ,

| The | boy | felt | that | the | roof | of | his | mouth | had | become | dry | as | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 毛毡 | 那 | 这 | 屋顶 | 的 | 他的 | 嘴 | 有 | 变得 | 干燥 | 作为 | 灰尘 | , |

男孩感觉自己的上颚干得像灰尘一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] .

| and | his | hands | and | feet | were | burning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 和 | 脚 | 是 | 燃烧 | . |

他的手脚都像着了火一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] .

| He | was | nearly | suffocated | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 窒息 | . |

他差点窒息而死。

[ðə; ði][læmp] [bɪ'keɪm] ['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] .

| The | lamp | became | dimmer | and | dimmer | , | and | then | went | out | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 成为 | 调光器 | 和 | 调光器 | , | 和 | 然后 | 去 | 出去 | 共 | . |

灯光越来越暗，最后完全熄灭了。

[ɪn][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [nɪ'taɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['klaɪmɪŋ]

| In | the | total | darkness | that | followed | , | Nitai | could | hear | the | old | man | climbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 全部的 | 黑暗 | 那 | 随后 | , | 尼泰 | 可以 | 听到 | 这 | 老的 | 男人 | 攀登 |

随之而来的是一片漆黑，尼泰隐约听到老人攀爬的声音。

[ʌp][ðə; ði] ['lædər] .
**up the ladder .**
向上 这 梯子 .

爬上梯子。

- ['grænfɑːðər] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ? - [sed] [hiː; hi] , ['greɪtli] [dɪ'strest] .
**' Grandfather , where are you going to ? ' said he , greatly distressed .**
- 祖父 , 在哪里 是 你 去 到 ? - 说 他 , 非常 苦恼 .

“爷爷，您要去哪里？”他忧心忡忡地问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒʌ^ənɑːθ] ; - [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
**' I am going now , ' replied Jaganath ; ' you remain here .**
- 我 是 去 现在 , - 回复 贾格纳特 ; - 你 保持 这里 .

“我现在要走了，”贾格纳特回答说，“你留在这里。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
**No one will be able to find you .**
不 一 将要 是 有能力的 到 寻找 你 .

没有人能找到你。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] ['goʊkʊl] ['tʃændrə] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn]
**Remember the name Gokul Chandra , the son of Brindaban , and the grandson**
记住 这 姓名 戈库尔 钱德拉 , 这 儿子 的 - , 和 这 孙子
[ʌv; əv]['dʒʌ^ənɑːθ] .
**of Jaganath .**
的 贾格纳特 .

记住戈库尔·钱德拉这个名字，他是布林达班之子，贾格纳特之孙。

- [hiː; hi] [ðen] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['lædər] .
**' He then withdrew the ladder .**
- 他 然后 退出 这 梯子 .

然后他把梯子收回去了。

[ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] , ['ægənaiz] [vɔɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪm'plɔːd] : - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['fɑːðər] .
**In a stifled , agonised voice the boy implored : ' I want to go back to father .**
在 一个 窒息 , 痛苦的 嗓音 这 男生 恳求 : - 我 想 到 去 后退 到 父亲 .

男孩用压抑而痛苦的声音恳求道：“我想回到父亲身边。”

- ['dʒʌ^ənɑːθ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][slæb] .
**' Jaganath replaced the slab .**
- 贾格纳特 替换 这 板 .

贾格纳特更换了石板。

[hiː; hi] [ðen] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .
**He then knelt down and placed his ear on the stone .**
他 然后 跪下 向下 和 放置 他的 耳朵 在 这 石头 .

然后他跪了下来，把耳朵贴在石头上。

- [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] — - ['fɑːðər] - — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]
**Nitai's voice was heard once more — ' Father ' — and then came a sound of**
- 嗓音 曾是 听到 一次 更多的 — - 父亲 - — 和 然后 来了 一个 声音 的
[sʌm; səm] ['hevi] ['ɑːbdʒekt] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] — [ænd; ənd] [ðen] — ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .
**some heavy object falling with a bump — and then — everything was still .**
一些 重的 目的 坠落 和 一个 撞 — 和 然后 — 一切 曾是 仍然 .

尼泰的声音再次响起——“父亲”——然后传来重物落地砰的一声——然后——一切都静止了。

['hævɪŋ] [ðʌs] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][jæk] ,
**Having thus placed his wealth in the hands of a yak ,**
拥有 因此 放置 他的 财富 在 这 双手 的 一个 牦牛 ,

于是，他把自己的财富托付给了牦牛。

[ - ] ['dʒʌ^ənɑ:θ][bɪ'gæn][tu:; tə]['kʌvər] [ʌp][ðə; ði][stoʊn][wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] .

| [ | 20 | ] | Jaganath | began | to | cover | up | the | stone | with | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 贾格纳特 | 开始 | 到 | 覆盖 | 向上 | 这 | 石头 | 和 | 地球 | . |

[20] 贾格纳特开始用泥土掩埋石头。

[ðen] [hi:; hi] [paɪld] ['broʊkən] [brɪks] [ænd; ənd] [lu:s] ['mɔ:rtər]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

| Then | he | piled | broken | bricks | and | loose | mortar | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 堆积 | 破碎的 | 砖块 | 和 | 松动的 | 砂浆 | 超过 | 它 | . |

然后他在上面堆放了碎砖和松散的砂浆。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][ plaːntid ] [tɜ:fs] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] [wi:dz] .

| On | the | top | of | all | he | planted | turfs | of | grass | and | jungle | weeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 全部 | 他 | 已种植 | 草皮 | 的 | 草 | 和 | 丛林 | 杂草 | . |

他在所有东西上面都种上了草皮和丛林杂草。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [spent] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| The | night | was | almost | spent | , | but | he | could | not | tear | himself | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 几乎 | 花费 | , | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 撕 | 他自己 | 离开 | 从 |

[ðə; ði][spɑ:t] .

| the | spot | . |
|---|---|---|
| 这 | 点 | . |

夜色渐深，但他却无法离开那个地方。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

| Now | and | again | he | placed | his | ear | to | the | ground | , | and | tried | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | 他 | 放置 | 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 尝试 | 到 | 听 | . |

他时不时地把耳朵贴在地上，试图倾听。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [frʌm; frəm][fɑ:r][fɑ:r] [bɪ'loʊ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [depθ] [ʌv; əv]

| It | seemed | to | him | that | from | far | far | below | — | from | the | abysmal | depth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 从 | 远的 | 远的 | 以下 | — | 从 | 这 | 极其糟糕 | 深度 | 的 |

[ðə; ði] ['ɝ:θs] [ɪn'tɪrɪər] — [keɪm] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] .

| the | earth's | interior | — | came | a | wailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球的 | 内部的 | — | 来了 | 一个 | 哀嚎 | . |

在他看来，似乎从遥远的下方——地球内部的深渊深处——传来一声哀嚎。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

| It | seemed | to |
|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 |

似乎是

[hɪm; ɪm]

| him |
|---|
| 他 |

他

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] - [skaɪ][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [saʊnd] ,

| that | the | night | - | sky | was | flooded | with | that | one | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 夜晚 | - | 天空 | 曾是 | 被淹 | 和 | 那 | 一 | 声音 | , |

夜空中只剩下这一个声音。

[ðæt] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [hju:'mænəti][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n]

| that | the | sleeping | humanity | of | all | the | world | was | awake | , | and | was | sitting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 睡眠 | 人类 | 的 | 全部 | 这 | 世界 | 曾是 | 醒 | , | 和 | 曾是 | 坐着 | 在 |

[ɪts] [bedz] ,

| its | beds | , |
|---|---|---|
| 它是 | 床 | , |

全世界沉睡的人类已经醒来，并且都坐在床上。

['traɪɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

| trying | to | listen | . |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 听 | . |

努力倾听。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi] [kept] [ɑːn] ['hiːpɪŋ] [ɜːrθ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

| The | old | man | in | his | frenzy | kept | on | heaping | earth | higher | and | higher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 在 | 他的 | 狂热 | 保留 | 在 | 堆积 | 地球 | 更高 | 和 | 更高 | . |

老人陷入疯狂，不停地往地上堆土，越堆越高。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [ðæt] [saʊnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] - ['fɑːðər] .

| He | wanted | somehow | to | stifle | that | sound | , | but | still | he | fancied | he | could | hear | ' | Father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 不知何故 | 到 | 窒息 | 那 | 声音 | , | 但 | 仍然 | 他 | 幻想 | 他 | 可以 | 听到 | - | 父亲 | . |

他想方设法压制住那个声音，但他仍然觉得他能听到“父亲”的声音。

- [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd] [sed] : - [biː; bi]['kwaɪət] — ['piːp(ə)l] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] .

| ' | He | struck | the | spot | with | all | his | might | and | said | : | ' | Be | quiet | — | people | might | hear | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 击 | 这 | 点 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | 和 | 说 | : | - | 是 | 安静的 | — | 人们 | 可能 | 听到 | 你 | . |

他用尽全力敲击着那个地方，说道：“安静点——人们可能会听到你说话。”

- [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [hɜːrd] - ['fɑːðər] .

| ' | But | still | he | imagined | he | heard | ' | Father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 仍然 | 他 | 想象 | 他 | 听到 | - | 父亲 | . |

但他仍然想象自己听到了“父亲”。

- [ðə; ði] [sʌn] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] .

| ' | The | sun | lighted | up | the | eastern | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 太阳 | 照明 | 向上 | 这 | 东 | 地平线 | . |

太阳照亮了东方的地平线。

['dʒʌ^ənɑːθ] [ðen] [left] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] .

| Jaganath | then | left | the | temple | , | and | came | into | the | open | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贾格纳特 | 然后 | 左边 | 这 | 寺庙 | , | 和 | 来了 | 进入 | 这 | 打开 | 字段 | . |

随后，贾格纳特离开了寺庙，来到了开阔的田野里。

[ðer; ðər] , [tuː] , ['sʌmbɑːdi] [kɔːld] [aʊt] - ['fɑːðər] .

| There | , | too | , | somebody | called | out | ' | Father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 也 | , | 某人 | 称为 | 出去 | - | 父亲 | . |

那里也有人喊道：“父亲。”

- ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| ' | Startled | at | the | sound | , | he | turned | back | and | saw | his | son | at | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惊慌 | 在 | 这 | 声音 | , | 他 | 转向 | 后退 | 和 | 锯 | 他的 | 儿子 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

“他被这声音吓了一跳，转过身去，看到儿子跟在他身后。”

- ['fɑːðər] , - [sed] - , - [aɪ] [hɪr] [maɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

| ' | Father | , | ' | said | Brindaban | , | ' | I | hear | my | boy | is | hiding | himself | in | your | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | , | - | 说 | - | , | - | 我 | 听到 | 我的 | 男生 | 是 | 隐藏 | 他自己 | 在 | 你的 | 房子 | . |

“父亲，”布林达班说，“我听说我的孩子躲在你家。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] .

| I | must | have | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 他 | 后退 | . |

我一定要把他带回来。

- [wɪð; wɪθ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [maʊθ]

| ' | With | eyes | dilated | and | distorted | mouth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 眼睛 | 扩张 | 和 | 扭曲 | 嘴 |

“双眼瞳孔放大，嘴巴扭曲。”

, [ðə; ði][oʊld][mæn] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : - [jʊr; jər] [bɔɪ] ? -

| , | the | old | man | leaned | forward | and | exclaimed | : | ' | Your | boy | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 老的 | 男人 | 倾斜 | 向前 | 和 | 惊呼 | : | - | 你的 | 男生 | ? | - |

老人向前倾身，惊呼道："你的儿子？"

- [jes] , [maɪ] [bɔɪ] ['goʊkʊl] .

| ' | Yes | , | my | boy | Gokul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我的 | 男生 | 戈库尔 | . |

"是的，我的孩子戈库尔。"

[hiː; hi][ɪz] [nɪ'taɪ] [pæl] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dɑːˌmoʊdɑːr][pæl] .

| He | is | Nitai | Pal | now | , | and | I | myself | go | by | the | name | of | Damodar | Pal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 尼泰 | 朋友 | 现在 | , | 和 | 我 | 我 | 去 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 达莫达尔 | 朋友 | . |

他现在叫尼泰·帕尔，而我本人则叫达摩达尔·帕尔。

[jʊr; jər] [feɪm] [hæz; həz] [spred] [soʊ] ['waɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

| Your | fame | has | spread | so | widely | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 名声 | 有 | 传播 | 所以 | 广泛 | 在 | 这 | 邻里 | , |

你的名声在附近已经传得很远了。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrɪdʒɪn] ,

| that | we | were | obliged | to | cover | up | our | origin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 有义务 | 到 | 覆盖 | 向上 | 我们的 | 起源 | , |

我们被迫掩盖自己的出身，

[lest] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [prə'naʊns] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .

| lest | people | should | have | refused | to | pronounce | our | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 人们 | 应该 | 有 | 拒绝 | 到 | 发音 | 我们的 | 姓名 | . |

否则人们就会拒绝念出我们的名字。

- ['sloʊli] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['lɪftɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

| ' | Slowly | the | old | man | lifted | both | his | arms | above | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 缓慢地 | 这 | 老的 | 男人 | 抬起 | 两个都 | 他的 | 武器 | 多于 | 他的 | 头 | . |

老人缓缓地将双臂举过头顶。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪtʃ] [kən'vʌlsɪvli] ,

| His | fingers | began | to | twitch | convulsively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 开始 | 到 | 抽搐 | 痉挛地 | , |

他的手指开始抽搐，剧烈痉挛。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði]

| as | though | he | was | trying | to | catch | hold | of | some | imaginary | object | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 抓住 | 抓住 | 的 | 一些 | 假想 | 目的 | 在 | 这 |

[er] .

| air | . |
|---|---|
| 空气 | . |

仿佛他正试图抓住空中某个想象中的物体。

[hiː; hi] [ðen] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| He | then | fell | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 跌倒 | 在 | 这 | 地面 | . |

然后他倒在了地上。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'gen] , [hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ruːɪnd]

| When | he | came | to | his | senses | again | , | he | dragged | his | son | towards | the | ruined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 他的 | 感官 | 再次 | , | 他 | 拖拽 | 他的 | 儿子 | 向 | 这 | 毁坏 |

['temp(ə)l] .

| temple | . |
|---|---|
| 寺庙 | . |

当他再次恢复理智时，他拖着儿子朝那座废弃的寺庙走去。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] : - [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['eni] ['weɪlɪŋ] [saʊnd] ? -

**When they were both inside it , he said : ' Do you hear any wailing sound ? '**

什么时候 他们 是 两个都 里面 它 , 他 说 : - 做 你 听到 任何 哀嚎 声音 ? -

当他们都进入屋内后，他问道："你们听到哭声了吗？"

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] , - [sed] - .

**' No , I don't , ' said Brindaban .**

- 不 , 我 不 , - 说 - .

"不，我没有，"布林达班说。

- [dʒʌst]['lɪs(ə)n] ['veri] ['kerfəli] .

**' Just listen very carefully .**

- 只是 听 非常 小心 .

仔细听。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ['enibɑːdi] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] " ['fɑːðər] " ? -

**Do you hear anybody calling out " Father " ? '**

做 你 听到 任何人 呼叫 出去 " 父亲 " ? -

你听到有人喊"父亲"吗?

- [noʊ] .

**' No .**

- 不 .

'不。

- [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

**' This seemed to relieve him greatly .**

- 这 似乎 到 缓解 他 非常 .

这似乎让他如释重负。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] ['piːp(ə)l] : - [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['eni]

**From that day forward , he used to go about asking people : ' Do you hear any**

从 那 天 向前 , 他 用过的 到 去 关于 问 人们 : - 做 你 听到 任何

['weɪlɪŋ] [saʊnd] ?

**wailing sound ?**

哀嚎 声音 ?

从那天起，他经常到处问别人："你们有没有听到哭声？"

- [ðeɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪvɪŋ] ['doʊtərd] .

**' They laughed at the raving dotard .**

- 他们 笑了 在 这 狂言 老糊涂 .

他们嘲笑这个疯癫的老糊涂。

[ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['dʒʌ^ənɑːθ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

**About four years later , Jaganath lay on his death - bed .**

关于 四 年 之后 , 贾格纳特 躺 在 他的 死亡 - 床 .

大约四年后，贾格纳特卧病在床，奄奄一息。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

**When the light of this world was gradually fading away from his eyes ,**

什么时候 这 光 的 这 世界 曾是 逐步地 褪色 离开 从 他的 眼睛 ,

当这世界的光芒渐渐从他眼中消逝时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sæt][ʌp][ɪn][ə; eɪ]

**and his breathing became more and more difficult , he suddenly sat up in a**

和 他的 呼吸 成为 更多的 和 更多的 难的 , 他 突然 卫星 向上 在 一个

[steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

**state of delirium .**

状态 的 谵妄 .

他的呼吸越来越困难，突然间，他神志不清地坐了起来。

['θroʊɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [er] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊp] [ə'baʊt]
**Throwing both his hands in the air he seemed to grope about**
投掷 两个都 他的 双手 在 这 空气 他 似乎 到 摸索 关于

他双手高举，似乎在摸索着什么。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , ['mʌtərɪŋ] : - [nɪ'taɪ] , [huː] [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [maɪ] ['lædər] ?
**for something , muttering : ' Nitai , who has removed my ladder ?**
为了 某物 , 喃喃自语 : - 尼泰 , WHO 有 已移除 我的 梯子 ?

因为某事，他嘟囔着："尼泰，谁把我的梯子拿走了？"

- [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['dʌndʒən] ,
**' Unable to find the ladder to climb out of his terrible dungeon ,**
- 无法 到 寻找 这 梯子 到 爬 出去 的 他的 糟糕的 地牢 ,

"他找不到爬出可怕地牢的梯子，"

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][noʊ] [er] [tuː; tə] [briːð] ,
**where there was no light to see and no air to breathe ,**
在哪里 那里 曾是 不 光 到 看 和 不 空气 到 呼吸 ,

那里没有光线，没有空气，

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] [wʌns] [mɔːr] ,
**he fell on his bed once more ,**
他 跌倒 在 他的 床 一次 更多的 ,

他再次倒在了床上。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðæt] ['riːdʒən] [wer] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
**and disappeared into that region where no one has ever been found out in the**
和 消失 进入 那 地区 在哪里 不 一 有 曾经 到过 成立 出去 在 这
['wɜːldz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] . [ - ]
**world's eternal game of hide - and - seek . [ 21 ]**
世界的 永恒 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 . [ - ]

然后消失在了世界上永恒的捉迷藏游戏中，没有人能在那里找到他。[21]

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ['sɑːlvd]
**THE RIDDLE SOLVED**
这 谜语 已解决

谜题已解

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ['sɑːlvd]
**THE RIDDLE SOLVED**
这 谜语 已解决

谜题已解

[aɪ]
**i**
我

我

['krɪʃnə] [ˌgoʊ'pɑːl][sɜːr'kɑːr] , [zə'miːndɑːr][ʌv; əv] - , [meɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**Krishna Gopal Sircar , zemindar of Jhikrakota , made over his estates to his**
克里希那 戈帕尔 西尔卡 , 地主 的 - , 制成 超过 他的 庄园 到 他的
['eldɪst] [sʌn] ,
**eldest son ,**
长子 儿子 ,

吉克拉科塔的地主克里希纳·戈帕尔·西尔卡尔将他的地产传给了他的长子。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə]['kɑːzi] , [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ,
**and retired to Kasi , as befits a good Hindu ,**
和 退休 到 卡西 , 作为 适合 一个 好的 印度教徒 ,

然后，他退休去了卡西，这符合一个虔诚印度教徒的生活方式。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

| to | spend | the | evening | of | his | life | in | religious | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 花费 | 这 | 晚上 | 的 | 他的 | 生活 | 在 | 宗教 | 虔诚 | . |

他将生命的最后一个晚上奉献给宗教活动。

[ɔːl] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] [ɪn] [terz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

| All | the | poor | and | the | destitute | of | the | neighbourhood | were | in | tears | at | the | parting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 贫穷的 | 和 | 这 | 贫困 | 的 | 这 | 邻里 | 是 | 在 | 眼泪 | 在 | 这 | 离别 | . |

附近所有穷人和无家可归的人在离别时都哭了。

['evri] [wʌn] [dɪ'klerd] [ðæt] [sʌtʃ] ['paɪəti] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [wɜːr; wər] [rer] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

| Every | one | declared | that | such | piety | and | benevolence | were | rare | in | these | degenerate | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 声明 | 那 | 这样的 | 虔诚 | 和 | 仁 | 是 | 稀有的 | 在 | 这些 | 退化 | 天 | . |

所有人都说，在如今这个道德沦丧的时代，这样的虔诚和仁慈实属罕见。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['baɪˌpɪn] [ biː'hɑːri ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] ,

| His | son | , | Bipin | Bihari | , | was | a | young | man | well | educated | after | the | modern | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | , | 双蛋白 | 比哈尔邦 | , | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 出色地 | 受过教育 | 后 | 这 | 现代的 | 时尚 | , |

他的儿子比平·比哈里是一位受过良好现代教育的年轻人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['bætʃələr] [ʌv; əv] [ aːts ] .

| and | had | taken | the | degree | of | Bachelor | of | Arts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已采取 | 这 | 程度 | 的 | 学士 | 的 | 艺术 | . |

并获得了文学学士学位。

[hiː; hi] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] , [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['seldəm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

| He | sported | a | pair | of | spectacles | , | wore | a | beard | , | and | seldom | mixed | with | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 运动 | 一个 | 一对 | 的 | 眼镜 | , | 穿着 | 一个 | 胡须 | , | 和 | 很少 | 混合 | 和 | 其他的 | . |

他戴着眼镜，留着胡子，很少与人交往。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˌʌn'sʌlid] .

| His | private | life | was | unsullied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 私人的 | 生活 | 曾是 | 纯洁无瑕的 | . |

他的私生活清白无瑕。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʌtʃt] [kɑːrdz] .

| He | did | not | smoke | , | and | never | touched | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 抽烟 | , | 和 | 绝不 | 感动 | 牌 | . |

他不抽烟，也从不碰扑克牌。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [stɜːrn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [sɔːft] [ænd; ənd] ['plaɪəb(ə)l] .

| He | was | a | man | of | stern | disposition | , | though | he | looked | soft | and | pliable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 船尾 | 处置 | , | 尽管 | 他 | 看起来 | 柔软的 | 和 | 柔韧的 | . |

他外表柔和顺从，但内心却十分严厉。

[ðɪs] [treɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [suːn] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tenəntri] [ɪn] [daɪ'vɜːrs] [weɪz] .

| This | trait | of | his | character | soon | came | home | to | his | tenantry | in | diverse | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 的 | 他的 | 特点 | 很快 | 来了 | 家 | 到 | 他的 | 承租人 | 在 | 各种各样的 | 方式 | . |

他的这种性格特点很快就以各种方式影响到了他的房客们。

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [ə'laʊ] [ðə; ði]

| Unlike | his | father | , | he | would | on | no | account | allow | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 他的 | 父亲 | , | 他 | 会 | 在 | 不 | 帐户 | 允许 | 这 |

与他父亲不同，他绝不会允许这种情况发生。

[rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l][paɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rents] ['dʒʌstli] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| remission | of | one | single | pice | out | of | the | rents | justly | due | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓解 | 的 | 一 | 单身的 | 价格 | 出去 | 的 | 这 | 租金 | 公正地 | 到期的 | 到 | 他 | . |

减免他应得租金中的一分钱。

[ɪn][noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hiː; hi][grænt] ['eni] ['tenənt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['deɪz] [greɪs] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ʌp] .

| In | no | circumstances | would | he | grant | any | tenant | one | single | day's | grace | in | paying | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 情况 | 会 | 他 | 授予 | 任何 | 租户 | 一 | 单身的 | 天 | 优雅 | 在 | 付费 | 向上 | . |

他绝不会给任何租户哪怕一天的宽限期来支付房租。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

| On | taking | over | the | management | of | the | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 采取 | 超过 | 这 | 管理 | 的 | 这 | 财产 | , |

接管物业管理后，

['baɪˌpɪn][ biː'hɑːri ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['brɑːminz]

| Bipin | Bihari | discovered | that | his | father | had | allowed | a | large | number | of | Brahmins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | 比哈尔邦 | 发现 | 那 | 他的 | 父亲 | 有 | 允许 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 婆罗门 |

[tuː; tə][hoʊld][lænd] [ɪn'taɪərli] [rent] - [friː] ,

| to | hold | land | entirely | rent | - | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 土地 | 完全 | 租 | - | 自由的 | , |

比平·比哈里发现他的父亲允许大量婆罗门完全免租地占有土地。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [æt; ət] [rents] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [reɪts] .

| and | a | larger | number | at | rents | much | below | the | prevailing | rates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更大的 | 数字 | 在 | 租金 | 很多 | 以下 | 这 | 盛行 | 利率 | . |

还有更多房屋的租金远低于现行租金水平。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrtʃənət] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər] —

| His | father | was | incapable | of | resisting | the | importunate | solicitation | of | others | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 无法 | 的 | 抵抗 | 这 | 纠缠不休 | 征求意见 | 的 | 其他的 | — |

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

| such | was | the | weakness | of | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 弱点 | 的 | 他的 | 特点 | . |

他的父亲无法抵挡他人的殷勤请求——这就是他性格上的弱点。

['baɪˌpɪn][ biː'hɑːri ] [sed] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] .

| Bipin | Bihari | said | this | could | never | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | 比哈尔邦 | 说 | 这 | 可以 | 绝不 | 是 | . |

比平·比哈里说这绝不可能发生。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'bændən][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːzənd]

| He | could | not | abandon | the | income | of | half | his | property | — | and | he | reasoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 放弃 | 这 | 收入 | 的 | 一半 | 他的 | 财产 | — | 和 | 他 | 有理智的 |

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðʌs] : ['fɜːrstli] ,

| with | himself | thus | : | Firstly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他自己 | 因此 | : | 首先 | , |

他不能放弃一半财产的收入——他这样向自己解释：首先，

[ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]['æktʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'seʃnz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [fæt]

| the | persons | who | were | in | actual | enjoyment | of | the | concessions | and | getting | fat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | WHO | 是 | 在 | 实际的 | 享受 | 的 | 这 | 让步 | 和 | 获得 | 胖的 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɜːrθləs] ['piːp(ə)l] ,

| at | his | expense | were | a | lot | of | worthless | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 费用 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 毫无价值 | 人们 | , |

那些真正享受特权、靠他发财致富的人，都是些没用的人。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

| and | wholly | undeserving | of | charity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 不配 | 的 | 慈善机构 | . |

完全不配得到施舍。

['tʃærəti] [ biˈstəu ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts]['oʊnli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['aɪdlnəs] .

| Charity | bestowed | on | such | objects | only | encouraged | idleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善 | 授予 | 在 | 这样的 | 对象 | 仅有的 | 鼓励 | 懒惰 | . |

对这类物品的慈善捐助只会助长懒惰。

['sekəndli] , ['lɪvɪŋ] ['naʊədeɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] ['kɔstliːɝ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Secondly | , | living | nowadays | had | become | much | costlier | than | in | the | days | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | , | 活的 | 如今 | 有 | 变得 | 很多 | 更昂贵 | 比 | 在 | 这 | 天 | 的 | 他的 |

['ænsestərz] .

| ancestors | . |
|---|---|
| 祖先 | . |

其次，如今的生活成本比他祖先的时代高得多。

['wɒnts] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ə'peɪs] .

| Wants | had | increased | apace | . |
|---|---|---|---|---|
| 想要 | 有 | 增加 | 迅速 | . |

需求迅速增长。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz]

| For | a | gentleman | to | keep | up | his | position | had | become | four | times | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 绅士 | 到 | 保持 | 向上 | 他的 | 位置 | 有 | 变得 | 四 | 时代 | 作为 |

[ɪk'spensɪv] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [pæst] .

| expensive | as | in | days | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 昂贵的 | 作为 | 在 | 天 | 过去的 | . |

对于一位绅士来说，维持自己的地位所需的费用是过去的四倍。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['skætər] [gɪfts] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

| So | he | could | not | afford | to | scatter | gifts | right | and | left | as | his | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 分散 | 礼物 | 正确的 | 和 | 左边 | 作为 | 他的 | 父亲 | 有 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

所以他无法像他父亲那样到处散布礼物。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| On | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , |

相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə][kɔːl] [bæk] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]

| it | was | his | bounden | duty | to | call | back | as | many | of | them | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 邦登 | 责任 | 到 | 称呼 | 后退 | 作为 | 许多 | 的 | 他们 | 作为 | 他 |

['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

| possibly | could | . |
|---|---|---|
| 可能 | 可以 | . |

尽可能多地召回他们，是他的义不容辞的责任。

[soʊ]['baɪˌpɪn][ biˈhɑːri ][lɔːst][noʊ][taɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

| So | Bipin | Bihari | lost | no | time | in | carrying | into | effect | what | he | conceived | to | be | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 双蛋白 | 比哈尔邦 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 携带 | 进入 | 影响 | 什么 | 他 | 构思 | 到 | 是 | 他的 |

['duːti] .

| duty | . |
|---|---|
| 责任 | . |

因此，比平·比哈里立即着手履行他认为的职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɪkt] ['prɪnsəp(ə)lz] .

| He | was | a | man | of | strict | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 严格的 | 原则 | . |

他是一个原则性很强的人。

[wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .

| What | had | gone | out | of | his | grasp | , | returned | to | him | little | by | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 他的 | 抓牢 | , | 返回 | 到 | 他 | 小的 | 经过 | 小的 | . |

他曾经失去的东西，一点一点地回到了他身边。

['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [grænt] [dɪd][hiː; hi] [ə'laʊ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

| Only | a | very | small | portion | of | his | father's | grants | did | he | allow | to | remain | undisturbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 非常 | 小的 | 部分 | 的 | 他的 | 父亲的 | 拨款 | 做过 | 他 | 允许 | 到 | 保持 | 未受干扰 | , |

他只允许父亲遗留的一小部分土地保持原状。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [diːmd] ['pɜːrmənənt] .

| and | he | took | good | care | to | arrange | that | even | those | should | not | be | deemed | permanent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 好的 | 关心 | 到 | 安排 | 那 | 甚至 | 那些 | 应该 | 不是 | 是 | 被认为 | 永恒的 | . |

他非常谨慎地安排，确保即使是这些安排也不应被视为永久性的。

[ðə; ði] [weilz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [riːtʃt] ['krɪʃnə] [ˌgoʊ'pɑːl][æt; ət] [bi'nɑːriz] [θruː] [ðə; ði][poʊst] .

| The | wails | of | the | tenants | reached | Krishna | Gopal | at | Benares | through | the | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哀嚎 | 的 | 这 | 租户 | 达到 | 克里希那 | 戈帕尔 | 在 | 贝拿勒斯 | 通过 | 这 | 邮政 | . |

佃户们的哀嚎声通过邮递传到了贝拿勒斯的克里希纳·戈帕尔那里。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

| Some | even | made | a | journey | to | that | place | to | represent | their | grievances | to | him | in | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 甚至 | 制成 | 一个 | 旅行 | 到 | 那 | 地方 | 到 | 代表 | 他们的 | 不满 | 到 | 他 | 在 | 人 | . |

有些人甚至专程前往那里，亲自向他申诉他们的不满。

['krɪʃnə] [ˌgoʊ'pɑːl] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntɪmətɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .

| Krishna | Gopal | wrote | to | his | son | intimating | his | displeasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里希那 | 戈帕尔 | 写道 | 到 | 他的 | 儿子 | 暗示 | 他的 | 不满 | . |

克里希纳·戈帕尔写信给儿子，表达了他的不满。

['baɪˌpɪn][ biː'hɑːri ] [rɪ'plaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

| Bipin | Bihari | replied | , | pointing | out | that | the | times | had | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | 比哈尔邦 | 回复 | , | 指向 | 出去 | 那 | 这 | 时代 | 有 | 已更改 | . |

比平·比哈里回应说，时代已经变了。

[ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] , [hiː; hi] [sed] ,

| In | former | days | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 以前的 | 天 | , | 他 | 说 | , |

他说，以前是这样的。

[ðə; ði][zə'miːndɑːr][wʌz; wəz] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɪfts] [hiː; hi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['kʌstəmeri] ['prez(ə)nts][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tenəntri] .

| the | zemindar | was | compensated | for | the | gifts | he | made | by | the | many | customary | presents | he | received | from | his | tenantry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地主 | 曾是 | 补偿 | 为了 | 这 | 礼物 | 他 | 制成 | 经过 | 这 | 许多 | 习惯 | 礼物 | 他 | 已收到 | 从 | 他的 | 承租人 | . |

地主赠送的礼物得到了佃户们赠送的许多习俗性礼物的补偿。

['riːs(ə)nt] ['stætʃuːts] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [ɪ'liːg(ə)l] .

| **Recent** | **statutes** | **had** | **made** | **all** | **such** | **impositions** | **illegal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 法规 | 有 | 制成 | 全部 | 这样的 | 强加 | 非法的 | . |

最近的法令已经将所有此类强加行为定为非法。

[ðə; ði][zə'miːndɑːr][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [rest] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [ 'stipjuleit ] [rent] , [ænd; ənd]

| **The** | **zemindar** | **had** | **now** | **to** | **rest** | **content** | **with** | **just** | **the** | **stipulated** | **rent** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地主 | 有 | 现在 | 到 | 休息 | 内容 | 和 | 只是 | 这 | 规定的 | 租 | , | 和 |

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

| **nothing** | **more** | **.** |
|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | . |

地主现在只能接受规定的租金，别无其他。

- [ən'les] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| **'** | **Unless** | **,** | **'** | **he** | **continued** | **,** | **'** | **we** | **keep** | **a** | **strict** | **watch** | **over** | **the** | **payment** | **of** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 除非 | , | - | 他 | 持续 | , | - | 我们 | 保持 | 一个 | 严格的 | 手表 | 超过 | 这 | 支付 | 的 | 我们的 |

[dʒʌst][djuːz] ,

| **just** | **dues** | **,** |
|---|---|---|
| 只是 | 会费 | , |

“除非，”他继续说道，“我们严格监督我们应得款项的缴纳情况，

[wʌt] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

| **what** | **will** | **be** | **left** | **to** | **us** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 是 | 左边 | 到 | 我们 | ? |

我们将留下什么?

[sɪns] [ðə; ði] ['tenənts] [wəʊnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] ['ekstrə] [naʊ] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ə'laʊ] [ðem; ðəm]

| **Since** | **the** | **tenants** | **won't** | **give** | **us** | **anything** | **extra** | **now** | **,** | **how** | **can** | **we** | **allow** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 租户 | 惯于 | 给 | 我们 | 任何事物 | 额外的 | 现在 | , | 如何 | 能 | 我们 | 允许 | 他们 |

[kən'seʃnz] ?

| **concessions** | **?** |
|---|---|
| 让步 | ? |

既然租户现在不愿给我们任何额外好处，我们怎么能给他们让步呢?

['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] ['strɪktli] [kə'mɜːrʃ(ə)l] .

| **Our** | **relations** | **must** | **henceforth** | **be** | **strictly** | **commercial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 关系 | 必须 | 今后 | 是 | 严格 | 商业的 | . |

从此以后，我们之间的关系必须严格限于商业关系。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [gɪfts] [ænd; ənd]

| **We** | **shall** | **be** | **ruined** | **if** | **we** | **go** | **on** | **making** | **gifts** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 毁坏 | 如果 | 我们 | 去 | 在 | 制作 | 礼物 | 和 |

如果我们继续送礼，我们将会破产。

[ɪn'daʊmənts] ,

| **endowments** | **,** |
|---|---|
| 捐赠基金 | , |

捐赠基金，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| **and** | **the** | **preservation** | **of** | **our** | **property** | **and** | **the** | **keeping** | **up** | **of** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 保存 | 的 | 我们的 | 财产 | 和 | 这 | 保持 | 向上 | 的 | 我们的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['rendərd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

| **position** | **will** | **be** | **rendered** | **very** | **difficult** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 将要 | 是 | 渲染 | 非常 | 难的 | . |

我们将难以保全财产，也难以维持现状。

- ['krɪʃnə] [ˌgoʊ'pɑːl] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] .

| **'** | **Krishna** | **Gopal** | **became** | **uneasy** | **at** | **finding** | **that** | **times** | **should** | **have** | **changed** | **so** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 克里希那 | 戈帕尔 | 成为 | 不安 | 在 | 寻找 | 那 | 时代 | 应该 | 有 | 已更改 | 所以 | 很多 | . |

克里希纳·戈帕尔发现时代已经发生了如此大的变化，感到不安。

- [wel] , [wel] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [noʊz] [best] , [aɪ]
' Well , well , ' he murmured to himself , ' the younger generation knows best , I
- 出色地 , 出色地 , - 他 低声说道 到 他自己 , - 这 年轻 一代 知道 最好的 , 我
[sə'poʊz] .
suppose .
认为 .

“嗯，嗯，”他喃喃自语道，“看来年轻一代总是最懂事的。”

['aʊər; ɑːr][oʊld] - ['fæʃnd] ['meθədz] [wəʊnt][duː] [naʊ] .
Our old - fashioned methods won't do now .
我们的 老的 - 造型 方法 惯于 做 现在 .

我们以前那些老方法现在行不通了。

[ɪf] [aɪ] [ˌɪntər'fɪr] , [maɪ] [sʌn] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [maɪ]
If I interfere , my son might refuse to manage the property , and insist on my
如果 我 干扰 , 我的 儿子 可能 拒绝 到 管理 这 财产 , 和 坚持 在 我的
['goʊɪŋ] [bæk] .
going back .
去 后退 .

如果我干预，我儿子可能会拒绝管理房产，并坚持让我回去。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] .
No , thank you — I would rather not .
不 , 感谢 你 — 我 会 相当 不是 .

不，谢谢——我宁愿不去。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [gɑːd] .
I prefer to devote the few days that are left me to the service of my God .
我 更喜欢 到 奉献 这 很少 天 那 是 左边 我 到 这 服务 的 我的 上帝 .

我宁愿将余下的时光奉献给我的上帝。

- [iː]
' ii
- 二、

'ii

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] .
So things went on .
所以 事物 去 在 .

事情就这样继续下去了。

['baɪˌpɪn][ biˈhɑːri ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [ɪn]['ɔːrdər]['æftər] [mʌtʃ] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] ,
Bipin Bihari put his affairs in order after much litigation in the Courts ,
双蛋白 比哈尔邦 放 他的 事务 在 命令 后 很多 诉讼 在 这 法院 ,

经过多轮法庭诉讼，比平·比哈里终于处理好了自己的事务。

[ænd; ənd][baɪ] [les] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['meθədz] [ˌaʊt'saɪd] .
and by less constitutional methods outside .
和 经过 较少的 宪法 方法 外部 .

并通过宪法之外的不太正当的手段。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] .
Most of the tenants submitted to his will out of fear .
最多 的 这 租户 提交 到 他的 将要 出去 的 害怕 .

大多数租户出于恐惧而服从了他的意志。

['oʊnli][ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔːld] - , [sʌn] [ʌv; əv]['məːzə]['biːbiː] , [rɪ'meɪnd] [rɪ'fræktəri] .
Only a fellow called Asimuddin , son of Mirza Bibi , remained refractory .
仅有的 一个 同伴 称为 - , 儿子 的 米尔扎 比比 , 剩余 耐火 .

只有米尔扎·比比的儿子阿西姆丁一人始终不肯妥协。

- [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz] ['kiːnəst] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] .

| **Bipin's** | **displeasure** | **was** | **keenest** | **against** | **this** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不满 | 曾是 | 最热衷 | 反对 | 这 | 男人 | . |

比平对这个人最为不满。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] ['græntɪd] [rent] - [friː] [lændz][tuː; tə] ['brɑːminz] ,

| **He** | **could** | **quite** | **understand** | **his** | **father** | **having** | **granted** | **rent** | **-** | **free** | **lands** | **to** | **Brahmins** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 相当 | 理解 | 他的 | 父亲 | 拥有 | 的确 | 租 | - | 自由的 | 土地 | 到 | 婆罗门 | , |

他完全能够理解父亲将免租土地赐予婆罗门的做法。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [moʊ'hæmɪdən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [lænd] ,

| **but** | **why** | **this** | **Mohammedan** | **should** | **be** | **holding** | **so** | **much** | **land** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 这 | 穆罕默丹 | 应该 | 是 | 保持 | 所以 | 很多 | 土地 | , |

但为什么这位穆斯林会拥有这么多土地呢?

[sʌm; səm] [friː] [ænd; ənd][sʌm; səm][æt; ət] [rents] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [reɪts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| **some** | **free** | **and** | **some** | **at** | **rents** | **lower** | **than** | **the** | **prevailing** | **rates** | **,** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 自由的 | 和 | 一些 | 在 | 租金 | 降低 | 比 | 这 | 盛行 | 利率 | , | 曾是 | 一个 |

['rɪd(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **riddle** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 谜语 | 到 | 他 | . |

有的免费，有的租金低于现行价格，这对他来说是个谜。

[ænd; ənd] [wʌt]

| **And** | **what** |
|---|---|
| 和 | 什么 |

还有什么

[wʌz; wəz][hiː; hi] ?

| **was** | **he** | **?** |
|---|---|---|
| 曾是 | 他 | ? |

是他吗?

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [moʊ'hæmɪdən] ['wɪdoʊ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] ['ɛrz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði]

| **The** | **son** | **of** | **a** | **low** | **Mohammedan** | **widow** | **,** | **giving** | **himself** | **airs** | **and** | **defying** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 低的 | 穆罕默丹 | 寡妇 | , | 给予 | 他自己 | 播出 | 和 | 反抗 | 这 |

[hoʊl] [wɜːrld] ,

| **whole** | **world** | **,** |
|---|---|---|
| 所有的 | 世界 | , |

一个出身卑微的穆斯林寡妇的儿子，却摆出一副高高在上、蔑视全世界的姿态。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| **simply** | **because** | **he** | **had** | **learnt** | **to** | **read** | **and** | **write** | **a** | **little** | **at** | **the** | **village** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 因为 | 他 | 有 | 学会了 | 到 | 读 | 和 | 写 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 村庄 |

[skuːl] .

| **school** | **.** |
|---|---|
| 学校 | . |

仅仅因为他在村里的学校学会了一点读写。

[tuː; tə]['baɪˌpɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

| **To** | **Bipin** | **it** | **was** | **intolerable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 双蛋白 | 它 | 曾是 | 无法容忍 | . |

对比平来说，这是无法容忍的。

[hiː; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] [ə'baʊt] - [ 'həuldiŋs ] .

| **He** | **made** | **inquiries** | **of** | **his** | **clerks** | **about** | **Asimuddin's** | **holdings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 查询 | 的 | 他的 | 职员 | 关于 | - | 控股 | . |

他向职员询问了阿西姆丁的财产情况。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] ['bɑːbuː] ['krɪʃnə] [ˌgoʊ'pɑːl] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd]

| All | that | they | could | tell | him | was | that | Babu | Krishna | Gopal | himself | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他们 | 可以 | 告诉 | 他 | 曾是 | 那 | 巴布 | 克里希那 | 戈帕尔 | 他自己 | 有 | 制成 |

[ðiːz] [grænt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['meni] ['jɪrz] [bæk] ,

| these | grants | to | the | family | many | years | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 拨款 | 到 | 这 | 家庭 | 许多 | 年 | 后退 | , |

他们只能告诉他，巴布·克里希纳·戈帕尔本人多年前就向这个家庭提供了这些资助。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

| but | they | had | no | idea | as | to | what | his | motive | might | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不 | 主意 | 作为 | 到 | 什么 | 他的 | 动机 | 可能 | 有 | 到过 | . |

但他们完全不知道他的动机是什么。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌn] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] -

| They | imagined | , | however | , | that | perhaps | the | widow | won | the | compassion | of | the | kind | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想象 | , | 然而 | , | 那 | 也许 | 这 | 寡妇 | 韩元 | 这 | 同情 | 的 | 这 | 种类 | - |

['hɑrtɪd] [zə'miːndɑːr] ,

| hearted | zemindar | , |
|---|---|---|
| 心地 | 地主 | , |

然而，他们想象着，或许这位寡妇赢得了心地善良的地主的同情。

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [woʊ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

| by | representing | to | him | her | woe | and | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 代表 | 到 | 他 | 她 | 悲哀 | 和 | 苦难 | . |

通过向他倾诉她的悲伤和痛苦。

[tuː; tə]['baɪˌpɪn] [ðiːz] ['feɪvəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] .

| To | Bipin | these | favours | seemed | to | be | utterly | undeserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 双蛋白 | 这些 | 恩惠 | 似乎 | 到 | 是 | 完全地 | 不应得的 | . |

在比平看来，这些恩惠他完全是受之有愧。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

| He | had | not | seen | the | pitiable | condition | of | these | people | in | days | gone | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已见 | 这 | 可怜的 | 状况 | 的 | 这些 | 人们 | 在 | 天 | 已消失 | 经过 | . |

他以前从未见过这些人悲惨的处境。

[ðer; ðər] [kəm'pærətɪv] [iːz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ærəgəns] [droʊv] [hɪm; ɪm]

| Their | comparative | ease | at | the | present | day | and | their | arrogance | drove | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 比较 | 舒适 | 在 | 这 | 展示 | 天 | 和 | 他们的 | 傲慢 | 驾驶 | 他 |

[tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ 'impjudəntli ] ['swɪndld] [hɪz; ɪz] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['fɑːðər]

| to | the | conclusion | that | they | had | impudently | swindled | his | tender | - | hearted | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结论 | 那 | 他们 | 有 | 厚颜无耻地 | 被骗 | 他的 | 投标 | - | 心地 | 父亲 |

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['ɪnkʌm] .

| out | of | a | part | of | his | lawful | income | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 合法的 | 收入 | . |

他们如今的安逸和傲慢让他得出结论：他们厚颜无耻地骗取了他心地善良的父亲的一部分合法收入。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , [tuː] .

| Asimuddin | was | a | stiff | - | necked | sort | of | a | fellow | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 僵硬的 | - | 颈部 | 种类 | 的 | 一个 | 同伴 | , | 也 | . |

阿西姆丁也是个固执己见的人。

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['suːnər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

| He | vowed | that | he | would | lay | down | his | life | sooner | than | give | up | an | inch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 那 | 他 | 会 | 躺 | 向下 | 他的 | 生活 | 很快 | 比 | 给 | 向上 | 一个 | 英寸 | 的 |

[hɪz; ɪz][lænd] .

| his | land | . |
|---|---|---|
| 他的 | 土地 | . |

他发誓，宁死也不肯放弃一寸土地。

[ðen] [keɪm] ['oʊpən] [ hɔs'tilitiz ] .

| Then | came | open | hostilities | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 打开 | 敌对行动 | . |

随后爆发了公开的敌对行动。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wɪdoʊ] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ]

| The | poor | old | widow | tried | her | best | to | pacify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 老的 | 寡妇 | 尝试 | 她 | 最好的 | 到 | 安抚 |

可怜的老寡妇竭尽全力安抚

[hɜːr; hər] [sʌn] .

| her | son | . |
|---|---|---|
| 她 | 儿子 | . |

她的儿子。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][zə'miːndɑːr] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| ' | It | is | no | good | fighting | with | the | zemindar | , | ' | she | would | often | say | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不 | 好的 | 斗争 | 和 | 这 | 地主 | , | - | 她 | 会 | 经常 | 说 | 到 | 他 | . |

她经常对他说："跟地主争吵是没用的。"

- [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [hæz; həz] [kept] [ˌjuː 'es] [ə'laɪv] [soʊ] [lɔːŋ] ; [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [stɪl] ,

| ' | His | kindness | has | kept | us | alive | so | long | ; | let | us | depend | upon | him | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 仁慈 | 有 | 保留 | 我们 | 活 | 所以 | 长的 | ; | 让 | 我们 | 依赖 | 之上 | 他 | 仍然 | , |

"他的仁慈让我们活了这么久；让我们继续依靠他吧。"

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [kɜːr'teɪl] [hɪz; ɪz] ['feivəz] .

| though | he | may | curtail | his | favours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可能 | 限制 | 他的 | 恩惠 | . |

虽然他可能会减少对他的恩惠。

[sə'rendər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lændz][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] . -

| Surrender | to | him | part | of | the | lands | as | he | desires | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投降 | 到 | 他 | 部分 | 的 | 这 | 土地 | 作为 | 他 | 欲望 | . | - |

按他的意愿，将部分土地割让给他。

- [oʊ] , ['mʌðər] ! - [ prəu'testid ] - .

| ' | Oh | , | mother | ! | ' | protested | Asimuddin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 母亲 | ! | - | 抗议 | - | . |

"哦，母亲！"阿西姆丁抗议道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] , [preɪ] ?

| ' | What | do | you | know | of | these | matters | , | pray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 这些 | 事情 | , | 祈祷 | ? |

你对这些事情了解多少?

- [wʌn] [baɪ] [wʌn] , - [lɔːst] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [ institjuːtid ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| ' | One | by | one | , | Asimuddin | lost | the | cases | instituted | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 经过 | 一 | , | - | 丢失的 | 这 | 案例 | 已设立 | 反对 | 他 | . |

"阿西姆丁接连败诉。"

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lɔːst] , [ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn'kriːst] .

| The | more | he | lost | , | the | more | his | obstinacy | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 丢失的 | , | 这 | 更多的 | 他的 | 固执 | 增加 | . |

他输得越多，就越固执。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːl] , [hiː; hi] [steɪkt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

| For | the | sake | of | his | all | , | he | staked | all | that | was | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他的 | 全部 | , | 他 | 已抵押 | 全部 | 那 | 曾是 | 他的 | . |

为了他的一切，他赌上了自己的一切。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈməːzə][ˈbiːbiː] [kəˈlektɪd] [sʌm; səm] [fruːts] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

| One | afternoon | , | Mirza | Bibi | collected | some | fruits | and | vegetables | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 米尔扎 | 比比 | 集 | 一些 | 水果 | 和 | 蔬菜 | 从 | 她 |

[ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] ,

| little | garden | , |
|---|---|---|
| 小的 | 花园 | , |

一天下午，米尔扎·比比从她的小花园里采摘了一些水果和蔬菜。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [went] [ænd; ənd] [sɔːt] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈbaɪˌpɪn]

| and | unknown | to | her | son | went | and | sought | an | interview | with | Bipin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未知 | 到 | 她 | 儿子 | 去 | 和 | 寻求 | 一个 | 面试 | 和 | 双蛋白 |

[ˈbɑːbuː] .

| Babu | . |
|---|---|
| 巴布 | . |

她瞒着儿子去采访了比平·巴布。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [məˈtɜːrn(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] , [ænd; ənd] [spoʊk] : -

| She | looked | at | him | with | a | tenderness | maternal | in | its | intensity | , | and | spoke | : | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 压痛 | 母体 | 在 | 它是 | 强度 | , | 和 | 辐 | : | - |

[meɪ] [ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑː] [bles] [juː; jʊ] ,

| May | Allah | bless | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 真主 | 保佑 | 你 | , |

她用一种如同母亲般温柔的眼神看着他，说道：“愿真主保佑你。”

[maɪ] [sʌn] .

| my | son | . |
|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | . |

我的儿子。

[duː][nɑːt] [dɪˈstrɔɪ] [ɑːˈsɪm] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| Do | not | destroy | Asim | — | it | wouldn't | be | right | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 破坏 | 阿西姆 | — | 它 | 不会 | 是 | 正确的 | 的 | 你 | . |

不要毁了阿西姆——你这样做是不对的。

[tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [kəˈmɪt] [hɪm; ɪm] .

| To | your | charge | I | commit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 收费 | 我 | 犯罪 | 他 | . |

我将他交由你负责。

[teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [səˈpɔːrt] — [æz; əz]

| Take | him | as | though | he | were | one | whom | it | is | your | duty | to | support | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 一 | 谁 | 它 | 是 | 你的 | 责任 | 到 | 支持 | — | 作为 |

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ nɛə ] - [duː] - [wel] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

| though | he | were | a | ne'er | - | do | - | well | younger | brother | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 一个 | 从未 | - | 做 | - | 出色地 | 年轻 | 兄弟 | 的 | 你的 | . |

把他当成你有责任扶持的人——就像对待你游手好闲的弟弟一样。

[væst][ɪz][jʊr; jər] [welθ] — [dəunt] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [sʌn] .

| Vast | is | your | wealth | — | don't | grudge | him | a | small | particle | of | it | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔的 | 是 | 你的 | 财富 | — | 不 | 怨恨 | 他 | 一个 | 小的 | 粒子 | 的 | 它 | , | 我的 | 儿子 | . |

你的财富如此丰厚——我的儿子，哪怕一丁点儿也不要吝啬给他。

- [ðɪs] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærələs] [oʊld] [ˈwʊmən] [əˈnɔɪd]

| ' | This | assumption | of | familiarity | on | the | part | of | the | garrulous | old | woman | annoyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 假设 | 的 | 熟悉 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 贫嘴 | 老的 | 女士 | 恼怒 |

[ˈbaɪˌpɪn][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

| Bipin | not | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | 不是 | 一个 | 小的 | . |

“这位喋喋不休的老妇人自以为是地与他熟识，这让比平非常恼火。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [maɪ]

| ' | What | do | you | know | of | these | things | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 这些 | 事物 | , | 我的 |

“你对这些事了解多少，我的朋友？”

[gʊd] ['wʊmən] ?

| good | woman | ? |
|---|---|---|
| 好的 | 女士 | ? |

好女人?

- [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [seɪ] .

| ' | he | condescended | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 居高临下的 | 到 | 说 | . |

他纡尊降贵地说。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [reprɪzen'teɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] , [send] [jʊr; jər] [sʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| ' | If | you | have | any | representations | to | make | , | send | your | son | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 表现形式 | 到 | 制作 | , | 发送 | 你的 | 儿子 | 到 | 我 | . |

“如果你有什么要陈述的，就把你儿子送到我这里来。”

- ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [ə'ferz] , ['məːzə]

| ' | Being | assured | for | the | second | time | that | she | knew | nothing | about | these | affairs | , | Mirza |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 存在 | 保证 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 那 | 她 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 这些 | 事务 | , | 米尔扎 |

['biːbiː] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

| Bibi | returned | home | , |
|---|---|---|---|
| 比比 | 返回 | 家 | , |

在第二次得到确认她对这些事情一无所知后，米尔扎·比比回到了家。

['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər]['saɪlənt]

| wiping | her | eyes | with | her | apron | all | the | way | , | and | offering | her | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 围裙 | 全部 | 这 | 方式 | , | 和 | 提供 | 她 | 沉默的 |

[prerz] [tuː; tə]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] .

| prayers | to | Allah | . |
|---|---|---|---|
| 祈祷 | 到 | 真主 | . |

她一路用围裙擦着眼睛，默默地向真主祈祷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| iii |
|---|
| 三、 |

三、

[ðə; ðɪ] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ['drægd] [ɪts] ['wɪri] [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l] [kɔːrts] ,

| The | litigation | dragged | its | weary | length | from | the | Criminal | to | the | Civil | Courts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诉讼 | 拖拽 | 它是 | 厌倦 | 长度 | 从 | 这 | 刑事 | 到 | 这 | 民用 | 法院 | , |

这场诉讼从刑事法庭拖到了民事法庭，漫长而令人疲惫。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] [kɔːrt] , [wer] [æt; ət] [læst] - [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]

| and | thence | to | the | High | Court | , | where | at | last | Asimuddin | met | with | a | partial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 到 | 这 | 高的 | 法庭 | , | 在哪里 | 在 | 最后的 | - | 遇见 | 和 | 一个 | 部分的 |

[sək'ses] .

| success | . |
|---|---|
| 成功 | . |

然后上诉至高等法院，最终阿西姆丁取得了一定的成功。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

| Eighteen | months | passed | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十八 | 几个月 | 通过了 | 在 | 这 | 方式 | . |

就这样，十八个月过去了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] [naʊ] — [plʌndʒd] [ɪn] ['dɛts] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪrz] .

| But | he | was | a | ruined | man | now | — | plunged | in | debts | up | to | his | very | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 毁坏 | 男人 | 现在 | — | 暴跌 | 在 | 债务 | 向上 | 到 | 他的 | 非常 | 耳朵 | . |

但他现在已是穷途末路——债台高筑，无力偿还。

[hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] [tʊk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] [di'kriːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd]

| His | creditors | took | this | opportunity | to | execute | the | decrees | they | had | obtained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 债权人 | 采取 | 这 | 机会 | 到 | 执行 | 这 | 法令 | 他们 | 有 | 获得 |

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| against | him | . |
|---|---|---|
| 反对 | 他 | . |

他的债权人借此机会执行了他们之前获得的针对他的判决。

[ə; eɪ] [deɪt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːkʃn] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ðæt] [hiː; hi]

| A | date | was | fixed | for | putting | up | to | auction | every | stick | and | stone | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 日期 | 曾是 | 固定的 | 为了 | 推杆 | 向上 | 到 | 拍卖 | 每一个 | 戳 | 和 | 石头 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [left] .

| had | left | . |
|---|---|---|
| 有 | 左边 | . |

人们定下了日期，要将他留下的每一根棍子和每一块石头都拍卖掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| It | was | Monday | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 周一 | . |

那天是星期一。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɑːrkɪt] [hæd; həd] [ə'sembld] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] ['rɪvər] , [naʊ] ['swoʊlən] [baɪ]

| The | village | market | had | assembled | by | the | side | of | a | tiny | river | , | now | swollen | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 市场 | 有 | 组装 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 微小的 | 河 | , | 现在 | 肿 | 经过 |

[ðə; ði] [reɪnz] .

| the | rains | . |
|---|---|---|
| 这 | 雨 | . |

村里的集市聚集在一条小河边，现在河水因雨水而上涨。

['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , ['pɑːrtli] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊts]

| Buying | and | selling | were | going | on | , | partly | on | the | bank | and | partly | in | the | boats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 购买 | 和 | 销售 | 是 | 去 | 在 | , | 部分 | 在 | 这 | 银行 | 和 | 部分 | 在 | 这 | 船 |

[ muəd ] [ðer; ðər] .

| moored | there | . |
|---|---|---|
| 系泊 | 那里 | . |

买卖活动正在进行，一部分在河岸上进行，一部分在停泊在那里的船上进行。

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [wʌz; wəz] [greɪt] .

| The | hubbub | was | great | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 尘嚣 | 曾是 | 伟大的 | . |

热闹极了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'mɑːdətiz] [fɔːr; fər] [seɪl] [dʒæk] - [fruːts] [prɪ'pɔndəˌreɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ]

| Among | the | commodities | for | sale | jack | - | fruits | preponderated | , | it | being | the | month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 商品 | 为了 | 销售 | 杰克 | - | 水果 | 占优势 | , | 它 | 存在 | 这 | 月 |

[ʌv; əv] - .

| of | Asadh | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

正值阿萨德月，待售商品中以菠萝蜜为主。

['hɪlsə] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] ['ɔːlsoʊ] .

| Hilsa | fish | were | seen | in | large | quantities | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲱鱼 | 鱼 | 是 | 已见 | 在 | 大的 | 数量 | 还 | . |

此外，还发现了大量鲱鱼。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] .

| The | sky | was | cloudy | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 多云 | . |

天空阴云密布。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:l] - ['hoʊldɚz] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊnpɔ:r] , [hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ] [pi:s]

| Many | of | the | stall | - | holders | , | apprehending | a | downpour | , | had | stretched | a | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 摊位 | - | 持有者 | , | 逮捕 | 一个 | 倾盆大雨 | , | 有 | 拉伸 | 一个 | 片 |

[ʌv; əv] [klɔ:θ] [ˌoʊvər'hed] ,

| of | cloth | overhead | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 布 | 开销 | , |

许多摊贩担心会下大雨，都在头顶拉起了一块布。

[ə'krɔ:s] [ˌbæm'bu:] [poʊlz] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

| across | bamboo | poles | put | up | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 竹子 | 杆子 | 放 | 向上 | 为了 | 这 | 目的 | . |

横跨为此目的而竖起的竹竿。

- [hæd; həd] [kʌm] [tu:] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:pər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Asimuddin | had | come | too | — | but | he | had | not | a | copper | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 来 | 也 | — | 但 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 铜 | 和 | 他 | . |

阿西姆丁也来了——但他身上没有一个铜板。

[noʊ] ['ʃɔpˌki:pəz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] ['naʊədeɪz] .

| No | shopkeepers | allowed | him | credit | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 店主 | 允许 | 他 | 信用 | 如今 | . |

如今没有哪个店主会给他赊账了。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [bræs] ['tɑ:li] [ - ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑ:əu] [ - ] [wɪð; wɪθ]

| He | therefore | had | brought | a | brass | thali | [ | 22 | ] | and | a | dao | [ | 23 | ] | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 有 | 带来 | 一个 | 黄铜 | 塔利 | [ | - | ] | 和 | 一个 | 道 | [ | - | ] | 和 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

因此，他带了一个黄铜餐盘[22]和一把刀[23]。

[ði:z] [hi:; hi] [wʊd] [pɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] .

| These | he | would | pawn | , | and | then | buy | what | he | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 他 | 会 | 典当 | , | 和 | 然后 | 买 | 什么 | 他 | 需要 | . |

他会把这些东西典当，然后买他需要的东西。

[tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] ,

| Towards | evening | , |
|---|---|---|
| 向 | 晚上 | , |

临近傍晚，

['baɪˌpɪn]['bɑ:bu:][wʌz; wəz][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɔ:k] [ ə'tendid ] [baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [rɪ'teɪnəz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ]

| Bipin | Babu | was | out | for | a | walk | attended | by | two | or | three | retainers | armed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | 巴布 | 曾是 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | 参加 | 经过 | 二 | 或者 | 三 | 预付金 | 武装 | 和 |

['lɑ:ti:] . [ - ]

| lathis | . | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 拉蒂斯 | . | [ | - | ] |

比平·巴布外出散步，有两三个侍从拿着棍棒陪同。[24]

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [hi:; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

| Attracted | by | the | noise | , | he | directed | his | steps | towards | the | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 经过 | 这 | 噪音 | , | 他 | 指导 | 他的 | 步骤 | 向 | 这 | 市场 | . |

被喧闹声吸引，他朝着市场走去。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'waɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stɔ:l] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['ɔɪlmæn] ,

| On | his | arrival | , | he | stopped | awhile | before | the | stall | of | Dwari | , | the | oilman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 到达 | , | 他 | 停止 | 一会儿 | 前 | 这 | 摊位 | 的 | - | , | 这 | 石油大亨 | , |

他到达后，在卖油的德瓦里的摊位前停了一会儿。

[ænd; ənd] [meɪd] ['kaɪndli][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| and | made | kindly | inquiries | about | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 亲切地 | 查询 | 关于 | 他的 | 商业 | . |

并友好地询问了他的生意情况。

[ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['dɑːəu] [ænd; ənd] [ræn] [tɔːrdz] ['baɪˌpɪn] ['bɑːbuː] ,

| All | on | a | sudden | , | Asimuddin | raised | his | dao | and | ran | towards | Bipin | Babu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一个 | 突然 | , | - | 提高 | 他的 | 道 | 和 | 跑 | 向 | 双蛋白 | 巴布 | , |

['rɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgər] .

| roaring | like | a | tiger | . |
|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 喜欢 | 一个 | 老虎 | . |

阿西姆丁突然举起刀，像老虎一样咆哮着冲向比平·巴布。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['piːp(ə)l] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæf] - [wei] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ dis'aːrmd ] [hɪm; ɪm] .

| The | market | people | caught | hold | of | him | half | - | way | , | and | quickly | disarmed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市场 | 人们 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 他 | 一半 | - | 方式 | , | 和 | 迅速地 | 解除武装 | 他 | . |

市场上的人们在半路上抓住了他，迅速缴了他的械。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['kʌstədi] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] .

| He | was | forthwith | given | in | custody | to | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 立即 | 给定 | 在 | 保管 | 到 | 这 | 警察 | . |

他随即被移交给警方拘留。

['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ðen] [went] [ɑːn] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

| Business | in | the | market | then | went | on | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 在 | 这 | 市场 | 然后 | 去 | 在 | 作为 | 通常 | . |

市场交易随后照常进行。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] ['baɪˌpɪn] ['bɑːbuː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪnwərdli] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .

| We | cannot | say | that | Bipin | Babu | was | not | inwardly | pleased | at | this | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 说 | 那 | 双蛋白 | 巴布 | 曾是 | 不是 | 内心 | 高兴 | 在 | 这 | 事件 | . |

我们不能说比平·巴布对此事内心没有感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [faɪt] .

| It | is | intolerable | that | the | creature | we | are | hunting | down | should | turn | and | show | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 无法容忍 | 那 | 这 | 生物 | 我们 | 是 | 打猎 | 向下 | 应该 | 转动 | 和 | 展示 | 斗争 | . |

令人无法容忍的是，我们正在追捕的生物竟然会反抗。

- [ðə; ði] [bʌd'mɑːʃ] , - ['baɪˌpɪn] ['tʃʌkld] ; - [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] .

| ' | The | badmash | , | ' | Bipin | chuckled | ; | ' | I | have | got | him | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 坏混 | , | - | 双蛋白 | 轻笑 | ; | - | 我 | 有 | 得到 | 他 | 在 | 最后的 | . |

“那个坏蛋，”比平轻笑道；“我终于抓住他了。”

- [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['baɪˌpɪn] ['bɑːˌbuz] [haʊs] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]

| ' | The | ladies | of | Bipin | Babu's | house | , | when | they | heard | the | news | , | exclaimed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 女士们 | 的 | 双蛋白 | 巴布的 | 房子 | , | 什么时候 | 他们 | 听到 | 这 | 消息 | , | 惊呼 | 和 |

['hɔːrər] : - [oʊ] , [ðə; ði] ['rʌfiən] !

| horror | : | ' | Oh | , | the | ruffian | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | : | - | 哦 | , | 这 | 痞子 | ! |

比平·巴布家的女人们听到这个消息后，惊恐地喊道：‘哦，恶棍！’

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðeɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [taɪm] !

| What | a | mercy | they | seized | him | in | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 怜悯 | 他们 | 查获 | 他 | 在 | 时间 | ! |

幸亏他们及时抓住了他！

- [ðeɪ] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] [hiː; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] .

| ' | They | found | consolation | in | the | prospect | of | the | man | being | punished | as | he | richly | deserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 成立 | 安慰 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 男人 | 存在 | 受到惩罚 | 作为 | 他 | 丰富 | 应得的 | . |

“他们感到欣慰的是，这个人将受到他应得的惩罚。”

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

| In | another | part | of | the | village | the | same | evening | the | widow's | humble | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 村庄 | 这 | 相同的 | 晚上 | 这 | 寡妇的 | 谦逊的 | 小屋 | , |

当天晚上，在村子的另一边，寡妇简陋的小屋里，

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , [bɪ'keɪm] ['dɑːrkər][ðæn; ðən] [deθ] .

| devoid | of | bread | and | bereft | of | her | son | , | became | darker | than | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏 | 的 | 面包 | 和 | 失去 | 的 | 她 | 儿子 | , | 成为 | 较暗 | 比 | 死亡 | . |

她既没有面包，又失去了儿子，变得比死人还要黑暗。

['ʌðər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [miːlz] ,

| Others | dismissed | the | incident | of | the | afternoon | from | their | minds | , | sat | down | to | their | meals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 解雇 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 下午 | 从 | 他们的 | 思想 | , | 卫星 | 向下 | 到 | 他们的 | 餐 | , |

其他人则将下午发生的事情抛诸脑后，坐下来吃饭。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

| retired | to | bed | and | went | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退休 | 到 | 床 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

上床睡觉了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [luːmd] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] .

| but | to | the | widow | the | event | loomed | larger | than | anything | else | in | this | wide | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 寡妇 | 这 | 事件 | 迫近 | 更大的 | 比 | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | . |

但对这位寡妇来说，这件事比这世上任何事都重要。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]['kɑːmbæt][ˌaɪ 'tiː] ?

| But | , | alas | , | who | was | there | to | combat | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | , | WHO | 曾是 | 那里 | 到 | 战斗 | 它 | ? |

但是，唉，谁来对抗它呢?

['oʊnli][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['wɪrid] [boʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helpləs] ['mʌðɝz] [hɑːrt] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

| Only | a | bundle | of | wearied | bones | and | a | helpless | mother's | heart | trembling | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 捆 | 的 | 疲惫 | 骨头 | 和 | 一个 | 无助 | 母亲的 | 心 | 发抖 | 和 | 害怕 | . |

只有一堆疲惫的骨头和一位无助母亲因恐惧而颤抖的心。

[ˌaɪ 'viː]

| iv |
|---|
| 四 |

四

[θriː] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] .

| Three | days | have | passed | in | the | meanwhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 有 | 通过了 | 在 | 这 | 同时 | . |

三天时间已经过去了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər]['traɪəl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['depjuti] ['mædʒɪstreɪt] .

| To | - | morrow | the | case | would | come | up | for | trial | before | a | Deputy | Magistrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 这 | 案件 | 会 | 来 | 向上 | 为了 | 审判 | 前 | 一个 | 副 | 地方法官 | . |

明天，此案将由一名副地方法官审理。

['baɪˌpɪn]['bɑːbuː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

| Bipin | Babu | would | have | to | be | examined | as | a | witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | 巴布 | 会 | 有 | 到 | 是 | 检查 | 作为 | 一个 | 证人 | . |

比平·巴布需要作为证人接受讯问。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dɪd][ə; eɪ][zə'miːndɑːr][ʌv; əv] - [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] , [bʌt; bət]

| Never | before | this | did | a | zemindar | of | Jhikrakota | appear | in | the | witness | - | box | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 这 | 做过 | 一个 | 地主 | 的 | - | 出现 | 在 | 这 | 证人 | - | 盒子 | , | 但 |

['baɪˌpɪn][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

| Bipin | did | not | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | 做过 | 不是 | 头脑 | . |

此前从未有吉克拉科塔的地主出现在证人席上，但比平并不在意。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,

| The | next | day | at | the | appointed | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 在 | 这 | 任命 | 小时 | , |

第二天约定的时间，

['baɪˌpɪn]['bɑːbuː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [pæ'lənkiːn] [ɪn] [greɪt] [steɪt] .

| Bipin | Babu | arrived | at | the | Court | in | a | palanquin | in | great | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | 巴布 | 到达的 | 在 | 这 | 法庭 | 在 | 一个 | 轿子 | 在 | 伟大的 | 状态 | . |

比平·巴布乘坐轿子，隆重地抵达宫廷。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['tɜːrbən][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn]

| He | wore | a | turban | on | his | head | , | and | a | watch | - | chain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 头巾 | 在 | 他的 | 头 | , | 和 | 一个 | 手表 | - | 链 |

他头上戴着头巾，脖子上戴着一条表链。

['dæŋgəld][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

| dangled | on | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|
| 悬挂着 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

挂在他胸前。

[ðə; ði] ['depjuti] ['mædʒɪstreɪt][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

| The | Deputy | Magistrate | invited | him | to | a | seat | on | the | daïs | , | beside | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 副 | 地方法官 | 受邀 | 他 | 到 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | daïs | , | 旁 | 他的 | 自己的 | . |

副法官邀请他到主席台上，坐在自己旁边。

[ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

| The | Court | - | room | was | crowded | to | suffocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | - | 房间 | 曾是 | 挤 | 到 | 窒息 | . |

法庭里人山人海，令人窒息。

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['witnɪst] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

| So | great | a | sensation | had | not | been | witnessed | in | this | Court | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 伟大的 | 一个 | 感觉 | 有 | 不是 | 到过 | 目击者 | 在 | 这 | 法庭 | 为了 | 许多 | 年 | . |

本法庭多年来从未出现过如此巨大的轰动。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [druː] [nɪr] ,

| When | the | time | for | the | case | to | be | called | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | 为了 | 这 | 案件 | 到 | 是 | 称为 | 画 | 靠近 | , |

临近开庭日期时，

[ə; eɪ] [tʃə'prɑːsi] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['baɪˌpɪn]['bɑːˌbuz] [ɪr] .

| a | chaprassi | came | and | whispered | something | in | Bipin | Babu's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 查普拉西 | 来了 | 和 | 低声说道 | 某物 | 在 | 双蛋白 | 巴布的 | 耳朵 | . |

一个侍者走过来，在比平·巴布耳边低语了几句。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ,

| He | got | up | very | agitated | and | walked | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 非常 | 激动 | 和 | 步行 | 出去 | , |

他非常激动地起身走了出去。

['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['depjuti] ['mædʒɪstreɪt][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| begging | the | Deputy | Magistrate | to | excuse | him | for | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 这 | 副 | 地方法官 | 到 | 原谅 | 他 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

他恳求副法官允许他暂时离开几分钟。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['bænɪən] [triː] ,

| **Outside** | **he** | **saw** | **his** | **old** | **father** | **a** | **little** | **way** | **off** | **,** | **standing** | **under** | **a** | **banian** | **tree** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 他 | 锯 | 他的 | 老的 | 父亲 | 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | , | 常设 | 在下面 | 一个 | 榕树 | 树 | , |

他向外望去，看到年迈的父亲站在不远处的一棵榕树下。

['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] - . [ - ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [biːdz]

| **barefooted** | **and** | **wrapped** | **in** | **a** | **piece** | **of** | **namabali** | **.** | **[** | **25** | **]** | **A** | **string** | **of** | **beads** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤足 | 和 | 包装 | 在 | 一个 | 片 | 的 | - | . | [ | - | ] | 一个 | 细绳 | 的 | 珠子 |

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| **was** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 他的 | 手 | . |

他赤着脚，裹着一块namabali。[25] 手里拿着一串珠子。

[hɪz; ɪz] ['slendər] [fɔːrm] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['lʌstər] , [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [kəm'pæʃ(ə)n] [siːmd]

| **His** | **slender** | **form** | **shone** | **with** | **a** | **gentle** | **lustre** | **,** | **and** | **tranquil** | **compassion** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 苗条 | 形式 | 闪耀 | 和 | 一个 | 温和的 | 光泽 | , | 和 | 宁静 | 同情 | 似乎 |

[tuː; tə] ['reɪdieɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| **to** | **radiate** | **from** | **his** | **forehead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 辐射 | 从 | 他的 | 前额 | . |

他纤细的身躯散发着柔和的光泽，宁静的慈悲之气似乎从他的额头上散发出来。

['baɪˌpɪn] , ['hæmpərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['traʊzərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] , [tʌtʃt]

| **Bipin** | **,** | **hampered** | **by** | **his** | **close** | **-** | **fitting** | **trousers** | **and** | **his** | **flowing** | **chapkan** | **,** | **touched** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | , | 受阻 | 经过 | 他的 | 关闭 | - | 配件 | 裤子 | 和 | 他的 | 流动 | 查普坎 | , | 感动 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| **his** | **father's** | **feet** | **with** | **his** | **forehead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 脚 | 和 | 他的 | 前额 | . |

比平穿着紧身裤和宽松的恰普坎长袍，行动不便，但他还是用额头触碰了父亲的脚。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['tɜːrbən] [keɪm] [ɔːf][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

| **As** | **he** | **did** | **this** | **his** | **turban** | **came** | **off** | **and** | **kissed** | **his** | **nose** | **,** | **and** | **his** | **watch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 这 | 他的 | 头巾 | 来了 | 离开 | 和 | 亲吻 | 他的 | 鼻子 | , | 和 | 他的 | 手表 | , |

他这样做的时候，头巾掉了下来，碰到了他的鼻子和他的手表。

['pɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [er] .

| **popping** | **out** | **of** | **his** | **pocket** | **,** | **swung** | **to** | **and** | **fro** | **in** | **the** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆米花 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | , | 摇摆 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 空气 | . |

从他的口袋里蹦出来，在空中来回摆动。

['baɪˌpɪn] ['hɜːrɪdli] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz]['tɜːrbən] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

| **Bipin** | **hurriedly** | **straightened** | **his** | **turban** | **,** | **and** | **begged** | **his** | **father** | **to** | **come** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | 匆匆 | 拉直 | 他的 | 头巾 | , | 和 | 乞求 | 他的 | 父亲 | 到 | 来 | 到 |

[hɪz; ɪz] - [haʊs] [kloʊz] [baɪ] .

| **his** | **pleader's** | **house** | **close** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | - | 房子 | 关闭 | 经过 | . |

比平赶紧整理好头巾，恳求父亲到附近的律师家来。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - ['krɪʃnə] [ˌgoʊ'pɑːl] [rɪ'plaɪd] ,

| **'** | **No** | **,** | **thank** | **you** | **,** | **'** | **Krishna** | **Gopal** | **replied** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 感谢 | 你 | , | - | 克里希那 | 戈帕尔 | 回复 | , |

“不，谢谢。”克里希纳·戈帕尔回答道。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

| **'** | **I** | **will** | **tell** | **you** | **here** | **what** | **I** | **have** | **got** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 这里 | 什么 | 我 | 有 | 得到 | 到 | 说 | . |

“我会在这里把我想说的话告诉你们。”

- [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| **'** | **A** | **curious** | **crowd** | **had** | **gathered** | **by** | **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 好奇的 | 人群 | 有 | 聚集 | 经过 | 这 | 时间 | . |

这时，一群好奇的人聚集了起来。

- [ə'tendənts] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [bæk] .
**Bipin's attendants pushed them back .**
- 服务员 推动 他们 后退 .

比平的随从们把他们推了回去。

[ðen] ['krɪʃnə] [ˌgoʊ'pɑːl] [sed] : - [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][get][ɑː'sɪm] [ə'kwɪtɪd]
**Then Krishna Gopal said : ' You must do what you can to get Asim acquitted**
然后 克里希那 戈帕尔 说 : - 你 必须 做 什么 你 能 到 得到 阿西姆 无罪释放
,
**,**
,

然后克里希纳·戈帕尔说："你必须尽一切努力让阿西姆无罪释放。"

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][lændz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -
**and restore him the lands that you have taken away from him . '**
和 恢复 他 这 土地 那 你 有 已采取 离开 从 他 . -

将你们从他那里夺走的土地归还给他。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] , ['fɑːðər] , - [sed] ['baɪˌpɪn] , ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ,
**' Is it for this , father , ' said Bipin , very much surprised ,**
- 是 它 为了 这 , 父亲 , - 说 双蛋白 , 非常 很多 惊讶 ,

"是这个吗，父亲？"比平惊讶地问道。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [biˈnɑːriz] ?
**' that you have come all the way from Benares ?**
- 那 你 有 来 全部 这 方式 从 贝拿勒斯 ?

"你竟然从贝拿勒斯一路赶来？"

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði]['ɑːbʤekts][ʌv; əv][jʊr; jər] ['speʃ(ə)l]
**Would you tell me why you have made these people the objects of your special**
会 你 告诉 我 为什么 你 有 制成 这些 人们 这 对象 的 你的 特别的
['feɪvər] ? -
**favour ? '**
偏爱 ? -

请告诉我，你为何对这些人格外偏爱?

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][geɪn][baɪ] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ?
**' What would you gain by knowing it , my boy ?**
- 什么 会 你 获得 经过 会心 它 , 我的 男生 ?

"孩子，知道这件事对你有什么好处呢？"

- [bʌt; bət]['baɪˌpɪn] [pə'sistid] .
**' But Bipin persisted .**
- 但 双蛋白 持续 .

但比平坚持不懈。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] , ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
**' It is only this , father , ' he went on ;**
- 它 是 仅有的 这 , 父亲 , - 他 去 在 ;

"父亲，只有这件事，"他继续说道；

- [aɪ][hæv; həv] [riˈvəukt] ['meni] [ə; eɪ][grænt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['tenənts] [wɜːr; wər][nɑːt]
**' I have revoked many a grant because I thought the tenants were not**
- 我 有 撤销 许多 一个 授予 因为 我 想法 这 租户 是 不是
[dɪ'zɜːrvɪŋ] .
**deserving .**
值得 .

"我撤销了很多补助金，因为我认为租户不符合条件。"

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['brɑːminz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ]['nevər] [sed] [ə; eɪ]

| There | were | many | Brahmins | among | them | , | but | of | them | you | never | said | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 婆罗门 | 之中 | 他们 | , | 但 | 的 | 他们 | 你 | 绝不 | 说 | 一个 |

[wɜːrd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

他们当中有很多婆罗门，但你从未提起过他们。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [kiːn] [ə'baʊt] [ðiːz] [moʊ'hæmɪdən] [naʊ] ?

| Why | are | you | so | keen | about | these | Mohammedans | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 所以 | 敏锐的 | 关于 | 这些 | 穆罕默德人 | 现在 | ? |

你为什么现在对这些穆斯林如此热衷?

['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɪf] [aɪ][drɑːp] [ðɪs] [keɪs] [ə'genst] [ɑː'sɪm] ,

| After | all | that | has | happened | , | if | I | drop | this | case | against | Asim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | , | 如果 | 我 | 降低 | 这 | 案件 | 反对 | 阿西姆 | , |

经历了这一切之后，如果我撤销对阿西姆的诉讼，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][lændz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ?

| and | give | him | back | his | lands | , | what | shall | I | say | to | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他 | 后退 | 他的 | 土地 | , | 什么 | 将 | 我 | 说 | 到 | 人们 | ? |

如果把他的土地还给他，我该如何向人们解释呢?

- ['krɪʃnə] [ˌgoʊ'pɑːl] [kept] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊments] .

| ' | Krishna | Gopal | kept | silence | for | some | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 克里希那 | 戈帕尔 | 保留 | 沉默 | 为了 | 一些 | 时刻 | . |

克里希纳·戈帕尔沉默了一会儿。

[ðen] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [biːdz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪki] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [rə'pɪdəti] , [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]

| Then | , | passing | the | beads | through | his | shaky | fingers | with | rapidity | , | he | spoke | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 通过 | 这 | 珠子 | 通过 | 他的 | 摇晃 | 手指 | 和 | 快速 | , | 他 | 辐 | 和 |

[ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] :

| a | tremulous | voice | : |
|---|---|---|---|
| 一个 | 颤抖的 | 嗓音 | : |

然后，他颤抖着手指快速地拨弄着念珠，声音颤抖地说道:

- [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ,

| ' | Should | it | be | necessary | to | explain | your | conduct | to | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 应该 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 解释 | 你的 | 执行 | 到 | 人们 | , |

“如果需要向他人解释你的行为，

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] - [ɪz][maɪ] [sʌn] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] . -

| you | may | tell | them | that | Asimuddin | is | my | son | — | and | your | brother | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 告诉 | 他们 | 那 | - | 是 | 我的 | 儿子 | — | 和 | 你的 | 兄弟 | . | - |

你可以告诉他们，阿西姆丁是我的儿子，也是你的兄弟。

- [wʌt] ? - [ɪk'skleɪmd] ['baɪˌpɪn][ɪn]['peɪnf(ə)l] [sər'praɪz] .

| ' | What | ? | ' | exclaimed | Bipin | in | painful | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | ? | - | 惊呼 | 双蛋白 | 在 | 痛苦 | 惊喜 | . |

“什么？”比平惊呼道，语气中带着痛苦的惊讶。

- [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [wuːm] ? -

| ' | From | a | Musalman's | womb | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 一个 | - | 子宫 | ? | - |

“出自穆斯林的子宫？”

- ['iːv(ə)n][soʊ] , [maɪ] [sʌn] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑːm] [rɪ'plaɪ] .

| ' | Even | so | , | my | son | , | ' | was | the | calm | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 所以 | , | 我的 | 儿子 | , | - | 曾是 | 这 | 冷静的 | 回复 | . |

“即便如此，我的儿子，”他平静地回答道。

['baɪˌpɪn] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| **Bipin** | **stood** | **there** | **for** | **some** | **time** | **in** | **mute** | **astonishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | 站立 | 那里 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 沉默的 | 惊讶 | . |

比平呆立在那里，久久说不出话来，震惊不已。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] : - [kʌm] [hoʊm] , ['fɑːðər] ; [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| **Then** | **he** | **found** | **words** | **to** | **say** | **:** | **'** | **Come** | **home** | **,** | **father** | **;** | **we** | **will** | **talk** | **about** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 成立 | 字 | 到 | 说 | : | - | 来 | 家 | , | 父亲 | ; | 我们 | 将要 | 讲话 | 关于 | 它 |

['æftərwərdz] . -

| **afterwards** | **.** | **'** |
|---|---|---|
| 然后 | . | - |

然后他终于说出了那句话："父亲，回家吧，我们以后再谈。"

- [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - ['hævɪŋ] [wʌns] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [sɜːrv]

| **'** | **No** | **,** | **my** | **son** | **,** | **'** | **replied** | **the** | **old** | **man** | **,** | **'** | **having** | **once** | **relinquished** | **the** | **world** | **to** | **serve** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我的 | 儿子 | , | - | 回复 | 这 | 老的 | 男人 | , | - | 拥有 | 一次 | 放弃 | 这 | 世界 | 到 | 服务 |

[maɪ][gɑːd] ,

| **my** | **God** | **,** |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | , |

"不，我的孩子，"老人回答说，"我曾为了侍奉我的上帝而放弃尘世的一切，

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] .

| **I** | **cannot** | **go** | **home** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 家 | 再次 | . |

我不能再回家了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [hens] .

| **I** | **return** | **hence** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 因此 | . |

我由此返回。

[naʊ] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [meɪ] [sə'dʒest] .

| **Now** | **I** | **leave** | **you** | **to** | **do** | **what** | **your** | **sense** | **of** | **duty** | **may** | **suggest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 离开 | 你 | 到 | 做 | 什么 | 你的 | 感觉 | 的 | 责任 | 可能 | 建议 | . |

现在，就让你们按照自己的职责去做吧。

- [hiː; hi] [ðen] ['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [wɔːkt]

| **'** | **He** | **then** | **blessed** | **his** | **son** | **,** | **and** | **,** | **checking** | **his** | **tears** | **with** | **difficulty** | **,** | **walked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 然后 | 蒙福 | 他的 | 儿子 | , | 和 | , | 检查 | 他的 | 眼泪 | 和 | 困难 | , | 步行 |

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ 'tɔtərɪŋ ] [steps] .

| **off** | **with** | **tottering** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 颤巍巍 | 步骤 | . |

然后他祝福了他的儿子，强忍着泪水，蹒跚地走开了。

['baɪˌpɪn] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nɔːr] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| **Bipin** | **was** | **dumbfounded** | **,** | **not** | **knowing** | **what** | **to** | **say** | **nor** | **what** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双蛋白 | 曾是 | 目瞪口呆 | , | 不是 | 会心 | 什么 | 到 | 说 | 也不 | 什么 | 到 | 做 | . |

比平目瞪口呆，不知该说什么，也不知道该做什么。

- [soʊ] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]['paɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]['oʊldər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| **'** | **So** | **,** | **such** | **was** | **the** | **piety** | **of** | **the** | **older** | **generation** | **,** | **'** | **he** | **said** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | , | 这样的 | 曾是 | 这 | 虔诚 | 的 | 这 | 老 | 一代 | , | - | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

"原来老一辈人的虔诚是这样的啊，"他自言自语道。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [pɔɪnt]

| **He** | **reflected** | **with** | **pride** | **how** | **much** | **better** | **he** | **was** | **than** | **his** | **father** | **in** | **point** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 反映 | 和 | 自豪 | 如何 | 很多 | 更好的 | 他 | 曾是 | 比 | 他的 | 父亲 | 在 | 观点 |

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mə'rælətɪ] .

| **of** | **education** | **and** | **morality** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 教育 | 和 | 道德 | . |

他自豪地想到，在教育和道德方面，他比父亲强得多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [wʌnz]

| This | was | the | result | , | he | concluded | , | of | not | having | a | principle | to | guide | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 结果 | , | 他 | 结束 | , | 的 | 不是 | 拥有 | 一个 | 原则 | 到 | 指导 | 一个人的 |

['ækʃnz] .

| actions | . |
|---|---|
| 行动 | . |

他总结说，这是因为缺乏指导自己行为的原则造成的。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [hiː; hi] [sɔː] - [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['kɔnstəbəlz] , [ə'weɪtɪŋ]

| Returning | to | the | Court | , | he | saw | Asimuddin | outside | between | two | constables | , | awaiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 法庭 | , | 他 | 锯 | - | 外部 | 之间 | 二 | 警员 | , | 等待中 |

[hɪz; ɪz]['traɪəl] .

| his | trial | . |
|---|---|---|
| 他的 | 审判 | . |

回到法庭后，他看到阿西姆丁站在两名警员中间，等待审判。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] .

| He | looked | emaciated | and | worn | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 瘦弱 | 和 | 磨损 | 出去 | . |

他看起来骨瘦如柴，疲惫不堪。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] .

| His | lips | were | pale | and | dry | , | and | his | eyes | unnaturally | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 是 | 苍白 | 和 | 干燥 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 不自然地 | 明亮的 | . |

他的嘴唇苍白干燥，眼睛却异常明亮。

[ə; eɪ]['dɜːrti] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [wɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] .

| A | dirty | piece | of | cloth | worn | to | shreds | covered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肮脏的 | 片 | 的 | 布 | 磨损 | 到 | 碎屑 | 涵盖 | 他 | . |

他身上盖着一块破烂不堪的脏布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ðɪs] [maɪ] ['brʌðər] !
**' This my brother !**
- 这 我的 兄弟 !

“这是我的兄弟！”

- ['baɪˌpɪn] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
**' Bipin shuddered at the thought .**
- 双蛋白 颤抖 在 这 想法 .

比平想到这里不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] ['depjuti] ['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd]['baɪˌpɪn][wɜːr; wər] [frendz] ,
**The Deputy Magistrate and Bipin were friends ,**
这 副 地方法官 和 双蛋白 是 朋友们 ,

副地方法官和比平是朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][fi'æskoʊ] .
**and the case ended in a fiasco .**
和 这 案件 结束 在 一个 惨败 .

结果，这起案件以彻底失败告终。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
**In a few days Asimuddin was restored to his former condition .**
在 一个 很少 天 - 曾是 恢复 到 他的 以前的 状况 .

几天后，阿西姆丁就恢复了健康。

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
**Why all this happened , he could not understand .**
为什么 全部 这 发生 , 他 可以 不是 理解 .

他无法理解这一切究竟是怎么发生的。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [sər'praɪzd] ['ɔːlsoʊ] .
**The village people were greatly surprised also .**
这 村庄 人们 是 非常 惊讶 还 .

村民们也感到非常惊讶。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['krɪʃnə] ['goʊpɑːlz][ə'raɪv(ə)l][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['traɪəl] [suːn] [gɑːt] [ə'brɔːd] .
**However , the news of Krishna Gopal's arrival just before the trial soon got abroad .**
然而 , 这 消息 的 克里希那 戈帕尔的 到达 只是 前 这 审判 很快 得到 国外 .

然而，克里希纳·戈帕尔在审判前抵达的消息很快传到了国外。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['miːnɪŋ] [glɑːnsiz] .
**People began to exchange meaning glances .**
人们 开始 到 交换 意义 眼神 .

人们开始交换意味深长的眼神。

[ðə; ði] ['pliːdərz] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃruːdnəs] [gest] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
**The pleaders in their shrewdness guessed the whole affair .**
这 辩护人 在 他们的 城府 猜对了 这 所有的 事务 .

这些辩护者凭借他们的精明，猜到了整件事的来龙去脉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ræm]['tærən]['bɑːbuː] ,
**One of them , Ram Taran Babu ,**
一 的 他们 , 内存 塔兰 巴布 ,

其中一人，拉姆·塔兰·巴布

[wʌz; wəz] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə] ['krɪʃnə] [ˌgoʊ'pɑːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɑːrt] [ɪn] [laɪf] .

| was | beholden | to | Krishna | Gopal | for | his | education | and | his | start | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 受托人 | 到 | 克里希那 | 戈帕尔 | 为了 | 他的 | 教育 | 和 | 他的 | 开始 | 在 | 生活 | . |

他的教育和人生起点都归功于克里希纳·戈帕尔。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] ['paɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| Somehow | or | other | he | had | always | suspected | that | the | virtue | and | piety | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | 他 | 有 | 总是 | 怀疑 | 那 | 这 | 美德 | 和 | 虔诚 | 的 | 他的 |

['benɪfæktər] [wɜːr; wər] [ʃæmz] .

| benefactor | were | shams | . |
|---|---|---|---|
| 恩人 | 是 | 骗局 | . |

他总觉得这位恩人的美德和虔诚都是装出来的。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

| Now | he | was | fully | convinced | that | , | if | a | searching | inquiry | were | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 完全 | 确信 | 那 | , 如果 | | 一个 | 搜索 | 询问 | 是 | 制成 | , |

现在他完全确信，如果进行深入调查，

[ɔːl] - ['paɪəs] - [men] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

| all | ' | pious | ' | men | might | be | found | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | - | 虔诚的 | - | 男人 | 可能 | 是 | 成立 | 出去 | . |

所有“虔诚”的人都可能被揭穿。

- [let] [ðem; ðəm] [tel] [ðer; ðər] [biːdz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , - [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,

| ' | Let | them | tell | their | beads | as | much | as | they | like | , | ' | he | thought | with | glee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 他们 | 告诉 | 他们的 | 珠子 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 喜欢 | , | - | 他 | 想法 | 和 | 高兴 | , |

“让他们尽情念珠念吧，”他高兴地想。

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [maɪ'self] .

| ' | everybody | in | this | world | is | just | as | bad | as | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大家 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 只是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 我 | . |

“这世上每个人都和我一样坏。”

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['præktɪs]

| The | only | difference | between | a | good | and | a | bad | man | is | that | the | good | practise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 不同之处 | 之间 | 一个 | 好的 | 和 | 一个 | 坏的 | 男人 | 是 | 那 | 这 | 好的 | 实践 |

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] [waɪl] [ðə; ði] [bæd] [dəʊnt] .

| dissimulation | while | the | bad | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伪装 | 尽管 | 这 | 坏的 | 不 | . |

好人和坏人之间的唯一区别在于，好人会伪装，而坏人不会。

- [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['krɪʃnə] ['goʊpɑːlz] [fɑːr] - [feɪmd] ['paɪəti] , [bə'nevələns] , [ænd; ənd]

| ' | The | revelation | that | Krishna | Gopal's | far | - | famed | piety | , | benevolence | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 启示 | 那 | 克里希那 | 戈帕尔的 | 远的 | - | 著名的 | 虔诚 | , | 仁 | , | 和 |

[ˌmægnə'nɪməti] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

| magnanimity | were | nothing | but | a | cloak | of | hypocrisy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海量 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 披风 | 的 | 虚伪 | , |

“揭露克里希纳·戈帕尔远近闻名的虔诚、仁慈和宽宏大量只不过是虚伪的伪装，

['setld] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [ræm] ['tærən] ['bɑːbuː] [fɔːr; fər] ['meni] [jɪrz] .

| settled | a | difficulty | that | had | oppressed | Ram | Taran | Babu | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 一个 | 困难 | 那 | 有 | 受压迫者 | 内存 | 塔兰 | 巴布 | 为了 | 许多 | 年 | . |

解决了困扰拉姆·塔兰·巴布多年的难题。

[baɪ] [wʌt] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] ,

| By | what | process | of | reasoning | , | we | do | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 过程 | 的 | 推理 | , | 我们 | 做 | 不是 | 知道 | , |

我们不知道是通过何种推理过程实现的。

[ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['lɪftɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| the | burden | of | gratitude | was | greatly | lifted | off | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 负担 | 的 | 感激 | 曾是 | 非常 | 抬起 | 离开 | 他的 | 头脑 | . |

他心中的感激之情顿时消散了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
**It** **was** **a** **vast** **relief** **to** **him** **!**
它 曾是 一个 广阔的 宽慰 到 他 !

对他来说，这简直是莫大的解脱!

[ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər]
**THE** **ELDER** **SISTER**
这 长老 姐姐

姐姐

[ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər]
**THE** **ELDER** **SISTER**
这 长老 姐姐

姐姐

[aɪ]
**i**
我

我

['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmənz] ['wɪkɪd] ,
**Having** **described** **at** **length** **the** **misdeeds** **of** **an** **unfortunate** **woman's** **wicked** **,**
拥有 描述 在 长度 这 不当行为 的 一个 不幸 女性的 邪恶 ,
[tə'rænɪk(ə)l] ['hʌzbənd] , ['tærə] ,
**tyrannical** **husband** **,** **Tara** **,**
强横 丈夫 , 塔拉 ,

在详细描述了不幸女子塔拉邪恶暴虐的丈夫的种种恶行之后，

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['veri] ['ʃɔːrtli] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt] :
**the** **woman's** **neighbour** **in** **the** **village** **,** **very** **shortly** **declared** **her** **verdict** **:**
这 女性的 邻居 在 这 村庄 , 非常 不久 声明 她 判决 :

村里那位妇女的邻居很快就发表了她的看法：

- ['faɪər][biː; bi][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [maʊθ] .
**'** **Fire** **be** **to** **such** **a** **husband's** **mouth** **.**
- 火 是 到 这样的 一个 丈夫的 嘴 .

“愿这样的丈夫口出恶言，遭火焚身。”

- [æt; ət] [ðɪs] - ['bɑːˌbuz][waɪf] [felt] [mʌtʃ] [hɜːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['wʊmənkaɪnd][tuː; tə]
**'** **At** **this** **Joygopal** **Babu's** **wife** **felt** **much** **hurt** **;** **it** **did** **not** **become** **womankind** **to**
- 在 这 - 巴布的 妻子 毛毡 很多 伤害 ; 它 做过 不是 变得 女性 到
[wɪʃ] ,
**wish** **,**
希望 ,

“听到这话，乔伊戈帕尔·巴布的妻子感到非常伤心；女人不应该有这样的愿望。”

[ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wət'evər] ,
**in** **any** **circumstances** **whatever** **,**
在 任何 情况 任何 ,

无论在任何情况下，

[ə; eɪ] [wɜːrs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['faɪər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [maʊθ] .
**a** **worse** **species** **of** **fire** **than** **that** **of** **a** **cigar** **in** **a** **husband's** **mouth** **.**
一个 更糟 物种 的 火 比 那 的 一个 雪茄 在 一个 丈夫的 嘴 .

比丈夫嘴里叼着雪茄燃烧更可怕的火。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi]['maɪldli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] , [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['tærə] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]
**When** **,** **therefore** **,** **she** **mildly** **disapproved** **the** **verdict** **,** **hard** **-** **hearted** **Tara** **cried** **with**
什么时候 , 所以 , 她 轻微地 不赞成 这 判决 , 难的 - 心地 塔拉 哭 和
[riː'dʌbəld] ['viːəməns] :
**redoubled** **vehemence** **:**
加倍 激烈 :

因此，当她对判决略有不满时，铁石心肠的塔拉却哭得更加伤心欲绝：

- - [twɜːr] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['sev(ə)n] [bəːθs] ['oʊvər][ðæn; ðən][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| ' | ' | Twere | better | to | be | a | widow | seven | births | over | than | the | wife | of | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 是 | 更好的 | 到 | 是 | 一个 | 寡妇 | 七 | 出生 | 超过 | 比 | 这 | 妻子 | 的 | 这样的 | 一个 |

['hʌzbənd] ,

| husband | , |
|---|---|
| 丈夫 | , |

“宁可守寡七世，也不愿嫁给这样的丈夫。”

- [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [left] .

| ' | and | saying | this | she | broke | up | the | meeting | and | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 说 | 这 | 她 | 打破 | 向上 | 这 | 会议 | 和 | 左边 | . |

说完这番话，她便解散了会议，离开了。

[sɑːsiː] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] :

| Sasi | said | within | herself | : |
|---|---|---|---|---|
| 萨西 | 说 | 之内 | 她自己 | : |

萨西心想：

- [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [ə'fens] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [kʊd; kəd][soʊ] ['hɑːrdn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə'genst]

| ' | I | can't | imagine | any | offence | in | a | husband | that | could | so | harden | the | heart | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 想象 | 任何 | 罪行 | 在 | 一个 | 丈夫 | 那 | 可以 | 所以 | 硬化 | 这 | 心 | 反对 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“我无法想象丈夫究竟做了什么错事，会让妻子如此对他心硬。”

- ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mætər]

| ' | Even | as | she | turned | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 作为 | 她 | 转向 | 这 | 事情 |

即使她转移了话题

['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

| over | in | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 在 | 她 | 头脑 | , |

在她脑海里，

[ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [soʊl] [gʌʃt] [fɔːrθ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] [naʊ]

| all | the | tenderness | of | her | loving | soul | gushed | forth | towards | her | own | husband | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 压痛 | 的 | 她 | 爱 | 灵魂 | 滔滔不绝 | 前进 | 向 | 她 | 自己的 | 丈夫 | 现在 |

[ə'brɔːd] .

| abroad | . |
|---|---|
| 国外 | . |

她心中所有的温柔都倾注在了远在异乡的丈夫身上。

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer'ɑːn] [hɜːr; hər]

| Throwing | herself | with | outstretched | arms | on | that | part | of | the | bed | whereon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 她自己 | 和 | 伸展 | 武器 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 床 | 其中 | 她 |

['hʌzbənd] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][laɪ] ,

| husband | was | wont | to | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 曾是 | 惯于 | 到 | 说谎 | , |

她张开双臂，扑倒在丈夫生前常躺的那部分床上。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['empti] ['pɪloʊ] , [kɔːt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hed] , [ænd; ənd] ,

| she | kissed | the | empty | pillow | , | caught | the | smell | of | her | husband's | head | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲吻 | 这 | 空的 | 枕头 | , | 捕捉 | 这 | 闻 | 的 | 她 | 丈夫的 | 头 | , | 和 | , |

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| shutting | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 门 | , |

她吻了吻空枕头，闻到了丈夫头发上的气味，然后关上了门。

[brɔːt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['feɪdɪd] ['foʊtəgræf] [wɪð; wɪθ]

| brought | out | from | a | wooden | box | an | old | and | almost | faded | photograph | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 出去 | 从 | 一个 | 木制的 | 盒子 | 一个 | 老的 | 和 | 几乎 | 褪色 | 照片 | 和 |

[sʌm; səm] ['letərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] ,

| some | letters | in | his | handwriting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 信件 | 在 | 他的 | 手写 | , |

他从一个木箱里拿出一张老旧褪色的照片，上面有一些他亲笔写的字。

[ænd; ənd] [sæt] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

| and | sat | gazing | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 凝视 | 之上 | 他们 | . |

然后坐着凝视着他们。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [hʌʃt] ['nuːntaɪd] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

| Thus | she | passed | the | hushed | noontide | alone | in | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 通过了 | 这 | 静静地 | 正午 | 独自的 | 在 | 她 | 房间 | , |

于是，她独自一人在房间里度过了寂静的正午。

['mjuːzɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] ['meməriz] [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [terz] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

| musing | of | old | memories | and | shedding | tears | of | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 的 | 老的 | 回忆 | 和 | 脱落 | 眼泪 | 的 | 悲伤 | . |

回忆往事，不禁潸然泪下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [nuː] [joʊk] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [ˌsɑːsiː'kɑːlə] [ænd; ənd] - .

| It | was | no | new | yoke | this | between | Sasikala | and | Joygopal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 新的 | 轭 | 这 | 之间 | 萨西卡拉 | 和 | - | . |

萨西卡拉和乔伊戈帕尔之间的这种关系并非什么新鲜事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] .

| They | had | been | married | at | an | early | age | and | had | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 已婚 | 在 | 一个 | 早期的 | 年龄 | 和 | 有 | 孩子们 | . |

他们很早就结婚并育有子女。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [deɪz] [goʊ] [baɪ] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] , ['kɑːmənpleɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] .

| Their | long | companionship | had | made | the | days | go | by | in | an | easy | , | commonplace | sort | of | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 长的 | 友谊 | 有 | 制成 | 这 | 天 | 去 | 经过 | 在 | 一个 | 简单的 | , | 平凡 | 种类 | 的 | 方式 | . |

他们长久的陪伴让日子过得轻松而平淡。

[ɑːn] ['niːðər] [saɪd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] ['pæʃ(ə)n] .

| On | neither | side | had | there | been | any | symptoms | of | excessive | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两者都不 | 边 | 有 | 那里 | 到过 | 任何 | 症状 | 的 | 过多的 | 热情 | . |

双方都没有表现出任何过激的情绪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] ['nɪrli] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

| They | had | lived | together | nearly | sixteen | years | without | a | break | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 居住地 | 一起 | 几乎 | 十六 | 年 | 没有 | 一个 | 休息 | , |

他们已经共同生活了近十六年，从未分开过。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

| when | her | husband | was | suddenly | called | away | from | home | on | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 突然 | 称为 | 离开 | 从 | 家 | 在 | 商业 | , |

当她丈夫突然因公事被召离家时，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'woʊk] [ɪn] - [soʊl] .

| and | then | a | great | impulse | of | love | awoke | in | Sasi's | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 伟大的 | 冲动 | 的 | 爱 | 醒来 | 在 | - | 灵魂 | . |

然后，萨西的灵魂深处燃起了一股强烈的爱的冲动。

[æz; əz] [ˌsepə'reɪʃn] [streɪnd] [ðə; ði][taɪ] , ['lʌvz] [nɑːt] [gruː] [taɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,

| As | separation | strained | the | tie | , | love's | knot | grew | tighter | , | and | the | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 分离 | 紧张 | 这 | 领带 | , | 爱的 | 结 | 生长 | 更紧 | , | 和 | 这 | 热情 | , |

随着分离使这段关系变得紧张，爱情的纽带反而越缠越紧，激情也愈发强烈。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [sɑːsiː][hæd; həd][nɑːt][felt] , [naʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

| whose | existence | Sasi | had | not | felt | , | now | made | her | throb | with | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 存在 | 萨西 | 有 | 不是 | 毛毡 | , | 现在 | 制成 | 她 | 搏动 | 和 | 疼痛 | . |

萨西以前从未感受过这种存在，现在却让她感到一阵阵剧痛。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['æftər][soʊ] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

| So | it | happened | that | after | so | many | long | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 发生 | 那 | 后 | 所以 | 许多 | 长的 | 年 | , |

于是，经过这么多年之后，事情就是这样发生了……

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [sɑːsiː] , [ɑːn] [ðɪs]

| and | at | such | an | age | , | and | being | the | mother | of | children | , | Sasi | , | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 年龄 | , | 和 | 存在 | 这 | 母亲 | 的 | 孩子们 | , | 萨西 | , | 在 | 这 |

[sprɪŋ] [nuːn] ,

| spring | noon | , |
|---|---|---|
| 春天 | 中午 | , |

而在这个年纪，又身为孩子的母亲，萨西，在这个春日的正午，

[ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['tʃeɪmbər] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

| in | her | lonely | chamber | , | lying | on | the | bed | of | separation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 孤独 | 房间 | , | 说谎 | 在 | 这 | 床 | 的 | 分离 | , |

在她孤独的房间里，躺在分离之床上，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ðə; ði] [swiːt] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʌdɪŋ] [juːθ] .

| began | to | dream | the | sweet | dream | of | a | bride | in | her | budding | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 梦 | 这 | 甜的 | 梦 | 的 | 一个 | 新娘 | 在 | 她 | 萌芽 | 青年 | . |

在她青春萌芽之际，她开始做起了成为新娘的甜蜜梦。

[ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər]

| That | love | of | which | hitherto | she | had | been | unconscious | suddenly | aroused | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 爱 | 的 | 哪个 | 迄今为止 | 她 | 有 | 到过 | 无意识 | 突然 | 被唤醒 | 她 |

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] ['mjuːzɪk] .

| with | its | murmuring | music | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 淙淙 | 音乐 | . |

她之前一直没有意识到的那份爱，突然像低语的乐章般唤醒了她。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [striːm] ,

| She | wandered | a | long | way | up | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 一个 | 长的 | 方式 | 向上 | 这 | 溪流 | , |

她沿着溪流向上游走了很远的路，

[ænd; ənd] [sɔː] ['meni] [ə; eɪ]['goʊldən]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [groʊv] [ɑːn] ['iːðər] [bæŋk] ;

| and | saw | many | a | golden | mansion | and | many | a | grove | on | either | bank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 许多 | 一个 | 金的 | 大厦 | 和 | 许多 | 一个 | 树林 | 在 | 任何一个 | 银行 | ; |

两岸可见许多金碧辉煌的宅邸和茂密的树林；

[bʌt; bət][noʊ] ['fʊthoʊld] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [naʊ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['vænɪʃt] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

| but | no | foothold | could | she | find | now | amid | the | vanished | hopes | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 立足点 | 可以 | 她 | 寻找 | 现在 | 之中 | 这 | 消失了 | 希望 | 的 | 幸福 | . |

但如今，在幸福的希望破灭之际，她再也找不到立足之地。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] , [wen] [nekst][ʃiː; ʃi][met][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| She | began | to | say | to | herself | that | , | when | next | she | met | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | , | 什么时候 | 下一个 | 她 | 遇见 | 她 | 丈夫 | , |

她开始自言自语，下次见到丈夫时，

[laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'sɪpɪd] [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌm] [ɪn] [veɪn] .

| life | should | not | be | insipid | nor | should | the | spring | come | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 应该 | 不是 | 是 | 平淡 | 也不 | 应该 | 这 | 春天 | 来 | 在 | 徒劳 | . |

生活不应乏味，春天也不应白来。

[haʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn] ['aɪd(ə)l] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ɔːr] [sʌm; səm] ['peti] ['kwɑːrəl] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tiːzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

| How | very | often | , | in | idle | disputation | or | some | petty | quarrel | , | had | she | teased | her | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 经常 | , | 在 | 闲置的 | 争论 | 或者 | 一些 | 小气 | 争吵 | , | 有 | 她 | 戏弄 | 她 | 丈夫 | ! |

她曾多少次在闲言碎语或琐碎争吵中戏弄她的丈夫！

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ʃoʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'gen] ,

| With | all | the | singleness | of | a | penitent | heart | she | vowed | that | she | would | never | show | impatience | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 单身 | 的 | 一个 | 忏悔者 | 心 | 她 | 发誓 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 展示 | 不耐烦 | 再次 | , |

她怀着忏悔的赤诚之心发誓，以后再也不会表现出不耐烦了。

['nevər] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɪʃɪz] , [ber] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ kə'mændz ] ,

| never | oppose | her | husband's | wishes | , | bear | all | his | commands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 反对 | 她 | 丈夫的 | 愿望 | , | 熊 | 全部 | 他的 | 命令 | , |

永远不要违背丈夫的意愿，服从他的一切命令。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wət'evər] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ;

| and | with | a | tender | heart | submit | to | whatever | he | wished | of | good | or | ill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 投标 | 心 | 提交 | 到 | 任何 | 他 | 希望 | 的 | 好的 | 或者 | 患病的 | ; |

并以一颗温柔的心顺从他的一切意愿，无论是好是坏；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪn] .

| for | the | husband | was | all | - | in | - | all | , | the | husband | was | the | dearest | object | of | love | , | the | husband | was | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 丈夫 | 曾是 | 全部 | - | 在 | - | 全部 | , | 这 | 丈夫 | 曾是 | 这 | 亲爱的 | 目的 | 的 | 爱 | , | 这 | 丈夫 | 曾是 | 神圣的 | . |

因为丈夫就是一切，丈夫是挚爱，丈夫是神圣的。

[ˌsɑːsiː'kɑːlə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['petɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] .

| Sasikala | was | the | only | and | much | - | petted | daughter | of | her | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨西卡拉 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 和 | 很多 | - | 被宠爱 | 女儿 | 的 | 她 | 父母 | . |

萨西卡拉是父母唯一的女儿，也是父母最宠爱的女儿。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| For | this | reason | , | though | he | had | only | a | small | property | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原因 | , | 尽管 | 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 财产 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

因此，尽管他只有一小块属于自己的财产，

- [hæd; həd] [noʊ] [æŋ'zaɪətiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

| Joygopal | had | no | anxieties | about | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不 | 焦虑 | 关于 | 这 | 未来 | . |

乔伊戈帕尔对未来没有任何焦虑。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː]

| His | father | - | in | - | law |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 |

他的岳父

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] [steɪt] .

| had | enough | to | support | them | in | a | village | with | royal | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 足够的 | 到 | 支持 | 他们 | 在 | 一个 | 村庄 | 和 | 皇家 | 状态 | . |

足以让他们在一个拥有皇家地位的村庄里安享晚年。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn] [ʌn'taɪmli] [tuː; tə] - ['fɑːðər] .

| And | then | in | his | old | age | a | son | was | born | untimely | to | Sasikala's | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 他的 | 老的 | 年龄 | 一个 | 儿子 | 曾是 | 出生 | 不合时宜 | 到 | - | 父亲 | . |

后来，萨西卡拉的父亲在晚年意外生下了一个儿子。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [sɑːsiː][wʌz; wəz] ['veri] [sɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] , [ɪm'prɑːpər] ,

| To | tell | the | truth | , | Sasi | was | very | sore | in | her | mind | at | this | unlooked | - | for | , | improper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 萨西 | 曾是 | 非常 | 疮 | 在 | 她 | 头脑 | 在 | 这 | 未曾注意的 | - | 为了 | , | 不当 | , |

说实话，萨西对这件意想不到的、不恰当的事情感到非常难过。

[ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ; [nɔːr][wʌz; wəz] - [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] .

| and | unjust | action | of | her | parents | ; | nor | was | Joygopal | particularly | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不公正 | 行动 | 的 | 她 | 父母 | ; | 也不 | 曾是 | - | 特别 | 高兴 | . |

以及她父母的不公正行为；乔伊戈帕尔对此也并不特别高兴。

[ðə; ði] ['perənts] - [lʌv] ['sentərd] [ɪn] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'vænst] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] ,

| The | parents | ' | love | centred | in | this | son | of | their | advanced | years | , | and | when | the | newly | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父母 | - | 爱 | 居中 | 在 | 这 | 儿子 | 的 | 他们的 | 先进的 | 年 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 新 | 到达的 | , |

父母的爱都倾注在他们年迈的儿子身上，而当新来的孩子到来时，

[dɪ'mɪnjətɪv] , ['sliːpi] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [siːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [wiːk] ['taɪni] [fɪsts] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] - ,

| diminutive | , | sleepy | brother | - | in | - | law | seized | with | his | two | weak | tiny | fists | all | the | hopes | and | expectations | of | Joygopal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小字 | , | 困 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 查获 | 和 | 他的 | 二 | 虚弱的 | 微小的 | 拳头 | 全部 | 这 | 希望 | 和 | 期望 | 的 | - | , |

矮小、昏昏欲睡的妹夫用他那两只无力的小拳头攫取了乔伊戈帕尔的所有希望和期待。

- [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tiː] - ['gɑːrdn] [ɪn][ 'æsæm ] .

| Joygopal | found | a | place | in | a | tea | - | garden | in | Assam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 成立 | 一个 | 地方 | 在 | 一个 | 茶 | - | 花园 | 在 | 阿萨姆邦 | . |

乔伊戈帕尔在阿萨姆邦的一个茶园里找到了一处住处。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] [hɑːrd] - [baɪ] ,

| His | friends | urged | him | to | look | for | employment | hard | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | 敦促 | 他 | 到 | 看 | 为了 | 就业 | 难的 | - | 经过 | , |

他的朋友们劝他去附近找工作，

[bʌt; bət] ['weðər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,

| but | whether | out | of | a | general | feeling | of | resentment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 出去 | 的 | 一个 | 一般的 | 感觉 | 的 | 怨恨 | , |

但无论是出于普遍的怨恨情绪，

[ɔːr] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['ræpɪd][raɪz][ɪn][ə; eɪ] [tiː] - ['gɑːrdn] , - [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [hiːd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

| or | knowing | the | chances | of | rapid | rise | in | a | tea | - | garden | , | Joygopal | would | not | pay | heed | to | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会心 | 这 | 机会 | 的 | 迅速的 | 上升 | 在 | 一个 | 茶 | - | 花园 | , | - | 会 | 不是 | 支付 | 注意 | 到 | 任何人 | . |

即使知道在茶园里迅速发财的机会渺茫，乔伊戈帕尔也不会理会任何人。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] , [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər]

| He | sent | his | wife | and | children | to | his | father | - | in | - | law's | , | and | left | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | 到 | 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律的 | , | 和 | 左边 | 为了 |

[ 'æsæm ] .

| Assam | . |
|---|---|
| 阿萨姆邦 | . |

他把妻子和孩子送到岳父家，然后去了阿萨姆邦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪn] [ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] .

| It | was | the | first | separation | between | husband | and | wife | in | their | married | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 分离 | 之间 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 在 | 他们的 | 已婚 | 生活 | . |

这是夫妻二人结婚以来的第一次分居。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [meɪd] [ˌsɑːsiː'kɑːlə] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['beɪbi] ['brʌðər] .

| This | incident | made | Sasikala | very | angry | with | her | baby | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 制成 | 萨西卡拉 | 非常 | 生气的 | 和 | 她 | 婴儿 | 兄弟 | . |

这件事让萨西卡拉对她的弟弟非常生气。

[ðə; ði] ['sɔːrnəs] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [lɪps] [ɪz] [felt] [ðə; ði] [mɔːr] ['kiːnli] [wɪ'ðɪn] .

| The | soreness | which | may | not | pass | the | lips | is | felt | the | more | keenly | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 哪个 | 可能 | 不是 | 经过 | 这 | 嘴唇 | 是 | 毛毡 | 这 | 更多的 | 敏锐地 | 之内 | . |

那种无法从嘴唇上察觉的疼痛，在体内却感受得更加强烈。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [sʌkt] [ænd; ənd] [slept] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] , [hɪz; ɪz] [bɪg] ['sɪstər] [faʊnd] [ə; eɪ]

| When | the | little | fellow | sucked | and | slept | at | his | ease | , | his | big | sister | found | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 小的 | 同伴 | 真烂 | 和 | 睡着了 | 在 | 他的 | 舒适 | , | 他的 | 大的 | 姐姐 | 成立 | 一个 |

['hʌndrəd] ['riːz(ə)nz] ,

| hundred | reasons | , |
|---|---|---|
| 百 | 原因 | , |

当小家伙安然地吮吸着乳汁、睡着时，他的姐姐却找出了一百个理由。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [raɪs] [ɪz] [koʊld] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] ,

| such | as | the | rice | is | cold | , | the | boys | are | too | late | for | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 米 | 是 | 寒冷的 | , | 这 | 男孩们 | 是 | 也 | 晚的 | 为了 | 学校 | , |

例如，米饭凉了，孩子们上学迟到了。

[tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['petʃələnt] ['hjuːmər] .

| to | worry | herself | and | others | , | day | and | night | , | with | her | petulant | humours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 担心 | 她自己 | 和 | 其他的 | , | 天 | 和 | 夜晚 | , | 和 | 她 | 任性的 | 体液 | . |

她任性的脾气让她自己和周围的人日夜操心。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [daɪd] .

| But | in | a | short | time | the | child's | mother | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 这 | 孩子的 | 母亲 | 死亡 | . |

但不久之后，孩子的母亲就去世了。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [sʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ker] .

| Before | her | death | , | she | committed | her | infant | son | to | her | daughter's | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 死亡 | , | 她 | 坚定的 | 她 | 婴儿 | 儿子 | 到 | 她 | 女儿的 | 关心 | . |

去世前，她将幼子托付给女儿照顾。

[ðen] [dɪd] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] ['iːzəli] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hɑːrt] .

| Then | did | the | motherless | child | easily | conquer | his | sister's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 做过 | 这 | 无母 | 孩子 | 容易地 | 征服 | 他的 | 姐妹 | 心 | . |

于是，这个失去母亲的孩子轻易地赢得了妹妹的芳心。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [wʊps] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

| With | loud | whoops | he | would | fling | himself | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大声 | 哎呀 | 他 | 会 | 一扔 | 他自己 | 之上 | 她 | , |

他会发出响亮的叫喊声，然后扑到她身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [maʊθ] , [noʊz] , [aɪz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
**and** **with** **right** **good** **-** **will** **try** **to** **get** **her** **mouth** **,** **nose** **,** **eyes** **within** **his** **own**
和 和 正确的 好的 - 将要 尝试 到 得到 她 嘴 , 鼻子 , 眼睛 之内 他的 自己的
['taɪni] [maʊθ] ;
**tiny** **mouth** **;**
微小的 嘴 ;

并且出于好意，努力把她的嘴、鼻子、眼睛塞进他自己的小嘴里；

[hiː; hi] [wʊd] [siːz] [hɜːr; hər] [her] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪsts] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;
**he** **would** **seize** **her** **hair** **within** **his** **little** **fists** **and** **refuse** **to** **give** **it** **up** **;**
他 会 抢占 她 头发 之内 他的 小的 拳头 和 拒绝 到 给 它 向上 ;

他会用小拳头抓住她的头发，不肯放开；

[əˈweɪkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [dɑːn] ,
**awaking** **before** **the** **dawn** **,**
觉醒 前 这 黎明 ,

黎明前醒来

[hiː; hi] [wʊd] [roʊl]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [θrɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] [tʌtʃ] ,
**he** **would** **roll** **over** **to** **her** **side** **and** **thrill** **her** **with** **his** **soft** **touch** **,**
他 会 卷 超过 到 她 边 和 刺激 她 和 他的 柔软的 触碰 ,

他会翻身到她身边，用温柔的抚摸让她心动不已。

[ænd; ənd]['bæb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [brʊk] ; ['leɪtər][ɑːn] , [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [hɜːr; hər]['dʒiːdʒiː][ænd; ənd]
**and** **babble** **like** **a** **noisy** **brook** **;** **later** **on** **,** **he** **would** **call** **her** **jiji** **and**
和 潺潺 喜欢 一个 嘈杂 溪 ; 之后 在 , 他 会 称呼 她 jiji 和
- ,
**jijima** **,**
- ,

她像一条喧闹的小溪一样叽叽喳喳；后来，他会叫她"姐姐"和"姐妈"。

[ænd; ənd][ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] [rest] , [baɪ] ['duːɪŋ] [fər'bɪdn] [θɪŋz] , ['iːtɪŋ] [fər'bɪdn]
**and** **in** **hours** **of** **work** **and** **rest** **,** **by** **doing** **forbidden** **things** **,** **eating** **forbidden**
和 在 小时 的 工作 和 休息 , 经过 正在做 禁止 事物 , 吃 禁止
[fuːd] ,
**food** **,**
食物 ,

在工作和休息时间里，通过做禁忌之事、吃禁忌之食，

['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'bɪdn] ['pleɪsɪz] , [wʊd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['regjələr] ['tɪrəni] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;
**going** **to** **forbidden** **places** **,** **would** **set** **up** **a** **regular** **tyranny** **over** **her** **;**
去 到 禁止 地方 , 会 放 向上 一个 常规的 暴政 超过 她 ;

去禁地会让她遭受持续的压迫；

[ðen] [sɑːsiː][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [noʊ] [lɔːŋgər] .
**then** **Sasi** **could** **resist** **no** **longer** **.**
然后 萨西 可以 抵抗 不 更长 .

萨西再也无法抵抗了。

[ʃiː; ʃi] [səˈrendərd] [hɜːrˈself] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə] [ðɪs] ['weɪwərd] ['lɪt(ə)l]['taɪrənt] .
**She** **surrendered** **herself** **completely** **to** **this** **wayward** **little** **tyrant** **.**
她 投降 她自己 完全地 到 这 任性的 小的 暴君 .

她完全臣服于这个任性的小暴君。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] .
**Since** **the** **child** **had** **no** **mother** **,** **his** **influence** **over** **her** **became** **the** **greater** **.**
自从 这 孩子 有 不 母亲 , 他的 影响 超过 她 成为 这 更大的 .

由于孩子没有母亲，他对孩子的影响力就更大了。

[iː]
**ii**
二、

二、

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [neɪmd] - .

| The | child | was | named | Nilmani | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 命名 | - | . |

孩子名叫尼尔玛尼。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fel] ['sɪriəsli] [ɪl] .

| When | he | was | two | years | old | his | father | fell | seriously | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 二 | 年 | 老的 | 他的 | 父亲 | 跌倒 | 严重地 | 患病的 | . |

他两岁时，父亲患了重病。

[ə; eɪ] ['letər] [riːtʃt] - ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli]

| A | letter | reached | Joygopal | asking | him | to | come | as | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 达到 | - | 问 | 他 | 到 | 来 | 作为 | 迅速地 |

乔伊戈帕尔收到了一封信，要求他尽快前来。

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

| as | possible | . |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | . |

尽可能。

[wen] ['æftər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [gɑːt] [liːv] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] , - [læst] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .

| When | after | much | trouble | he | got | leave | and | arrived | , | Kaliprasanna's | last | hour | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 后 | 很多 | 麻烦 | 他 | 得到 | 离开 | 和 | 到达的 | , | - | 最后的 | 小时 | 有 | 来 | . |

费尽周折才获准休假并抵达时，卡利普拉桑纳的生命已走到尽头。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] - [ɪn'trʌstɪd] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| Before | he | died | Kaliprasanna | entrusted | Joygopal | with | the | charge | of | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 死亡 | - | 受托 | - | 和 | 这 | 收费 | 的 | 他的 | 儿子 | , |

卡利普拉桑纳临终前将儿子托付给了乔伊戈帕尔。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

| and | left | a | quarter | of | his | estate | to | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 一个 | 四分之一 | 的 | 他的 | 财产 | 到 | 他的 | 女儿 | . |

他将四分之一的遗产留给了女儿。

[soʊ] - [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

| So | Joygopal | gave | up | his | appointment | , | and | came | home | to | look | after | his | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 给予 | 向上 | 他的 | 预约 | , | 和 | 来了 | 家 | 到 | 看 | 后 | 他的 | 财产 | . |

于是乔伊戈帕尔放弃了任命，回家照看自己的房产。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [met] [ə'gen] .

| After | a | long | time | husband | and | wife | met | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 时间 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 遇见 | 再次 | . |

多年后，夫妻二人再次相遇。

[wen] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi] [breɪks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [tə'geðər] [ə'gen] .

| When | a | material | body | breaks | it | may | be | put | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 材料 | 身体 | 休息 | 它 | 可能 | 是 | 放 | 一起 | 再次 | . |

物体破碎后可以重新组装起来。

[bʌt; bət] [wen] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪdɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] ,

| But | when | two | human | beings | are | divided | , | after | a | long | separation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 二 | 人类 | 生物 | 是 | 分割 | , | 后 | 一个 | 长的 | 分离 | , |

但是当两个人分离，经过长时间的分离后，

[ðeɪ] ['nevər] [ˌɑːr 'iː] - [juˈnaɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

| they | never | re | - | unite | at | the | same | place | , | and | to | the | same | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 关于 | - | 团结 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | , | 和 | 到 | 这 | 相同的 | 时间 | ; |

他们永远不会在同一地点、同一时间重聚；

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ænd; ənd]

| for | the | mind | is | a | living | thing | , | and | moment | by | moment | it | grows | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 头脑 | 是 | 一个 | 活的 | 事物 | , | 和 | 片刻 | 经过 | 片刻 | 它 | 生长 | 和 |

['tʃeɪndʒɪz] .

| changes | . |
|---|---|
| 变化 | . |

因为心灵是有生命的，它每时每刻都在成长和变化。

[ɪn][sɑːsiː][ˌriː'juːniən] [stɜːrd] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| In | Sasi | reunion | stirred | a | new | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 萨西 | 团圆 | 搅拌 | 一个 | 新的 | 情感 | . |

在萨西的重逢中，一种新的情感涌上心头。

[ðə; ði] ['nʌmnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['hæbɪt][ɪn][ðer; ðər][oʊld] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'muːvd] [baɪ]

| The | numbness | of | age | - | long | habit | in | their | old | marriage | was | entirely | removed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻木 | 的 | 年龄 | - | 长的 | 习惯 | 在 | 他们的 | 老的 | 婚姻 | 曾是 | 完全 | 已移除 | 经过 |

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [bɔːrn][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

| the | longing | born | of | separation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 出生 | 的 | 分离 | , |

他们旧婚姻中多年习以为常的麻木感，被分离带来的渴望彻底驱散了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| and | she | seemed | to | win | her | husband | much | more | closely | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 到 | 赢 | 她 | 丈夫 | 很多 | 更多的 | 密切 | 比 | 前 | . |

她似乎比以前更能赢得丈夫的心了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['vaʊd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [wət'evər] [deɪz] [maɪt] [kʌm] ,

| Had | she | not | vowed | in | her | mind | that | whatever | days | might | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 发誓 | 在 | 她 | 头脑 | 那 | 任何 | 天 | 可能 | 来 | , |

如果她没有在心中暗暗发誓，无论未来的日子如何，

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [soʊ'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,

| and | how | long | soever | they | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 长的 | 无论如何 | 他们 | 可能 | 是 | , |

无论它们有多长，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let][ðə; ði] ['breɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [biː; bi]

| she | would | never | let | the | brightness | of | this | glowing | love | for | her | husband | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 绝不 | 让 | 这 | 亮度 | 的 | 这 | 发光 | 爱 | 为了 | 她 | 丈夫 | 是 |

[dɪmd] .

| dimmed | . |
|---|---|
| 调暗 | . |

她绝不会让这份对丈夫炽热的爱黯然失色。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌriː'juːniən] , [haʊ'evər] , - [felt] ['dɪfrəntli] .

| Of | this | reunion | , | however | , | Joygopal | felt | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 团圆 | , | 然而 | , | - | 毛毡 | 不同 | . |

然而，乔伊戈帕尔对这次重聚却有不同的感受。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər]

| When | they | were | constantly | together |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 不断地 | 一起 |

他们一直在一起

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] .

| before | he | had | been | bound | to | his | wife | by | his | interests | and | idiosyncrasies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 到过 | 边界 | 到 | 他的 | 妻子 | 经过 | 他的 | 兴趣 | 和 | 特质 | . |

在他因兴趣和怪癖而与妻子结合之前。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [truːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| **His** | **wife** | **was** | **then** | **a** | **living** | **truth** | **in** | **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 曾是 | 然后 | 一个 | 活的 | 真相 | 在 | 他的 | 生活 | , |

他的妻子是他生命中活生生的真理。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rent] [ɪn] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['hæbɪt] [ɪf]

| **and** | **there** | **would** | **have** | **been** | **a** | **great** | **rent** | **in** | **the** | **web** | **of** | **his** | **daily** | **habit** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 租 | 在 | 这 | 网站 | 的 | 他的 | 日常的 | 习惯 | 如果 |

[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [left] [aʊt] .

| **she** | **were** | **left** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 左边 | 出去 | . |

如果她被排除在外，他日常生活的习惯之网就会出现巨大的裂痕。

['kɑːnsɪkwentli] - [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [diːp] ['wɔːtərz] [æt; ət] [fɜːrst] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] .

| **Consequently** | **Joygopal** | **found** | **himself** | **in** | **deep** | **waters** | **at** | **first** | **when** | **he** | **went** | **abroad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | - | 成立 | 他自己 | 在 | 深的 | 水 | 在 | 第一的 | 什么时候 | 他 | 去 | 国外 | . |

因此，乔伊戈帕尔出国之初便陷入了困境。

[bʌt; bət] [ɪn] [taɪm] [ðɪs] [briːtʃ] [ɪn] ['hæbɪt] [wʌz; wəz] [pætʃt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['hæbɪt] .

| **But** | **in** | **time** | **this** | **breach** | **in** | **habit** | **was** | **patched** | **up** | **by** | **a** | **new** | **habit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 时间 | 这 | 违反 | 在 | 习惯 | 曾是 | 已修补 | 向上 | 经过 | 一个 | 新的 | 习惯 | . |

但随着时间的推移，这种习惯的改变被新的习惯所弥补。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] .

| **And** | **this** | **was** | **not** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 不是 | 全部 | . |

但这还不是全部。

['fɔːrmərli] [hɪz; ɪz] [deɪz] [went] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] ['kerləs] ['fæʃ(ə)n] .

| **Formerly** | **his** | **days** | **went** | **by** | **in** | **the** | **most** | **indolent** | **and** | **careless** | **fashion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | 他的 | 天 | 去 | 经过 | 在 | 这 | 最多 | 懒惰的 | 和 | 粗心 | 时尚 | . |

他以前的日子过得极其懒散散漫。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] ,

| **For** | **the** | **last** | **two** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 年 | , |

过去两年，

[ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [stɜːrd] [soʊ] ['paʊərfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest]

| **the** | **stimulus** | **of** | **bettering** | **his** | **condition** | **had** | **stirred** | **so** | **powerfully** | **in** | **his** | **breast** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺激 | 的 | 改进 | 他的 | 状况 | 有 | 搅拌 | 所以 | 强大的 | 在 | 他的 | 胸部 |

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| **that** | **he** | **had** | **nothing** | **else** | **in** | **his** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 没有什么 | 别的 | 在 | 他的 | 想法 | . |

改善自身状况的渴望在他心中激起如此强烈的冲动，以至于他脑子里再也没有其他想法了。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [oʊld] [laɪf] [siːmd] [laɪk]

| **As** | **compared** | **with** | **the** | **intensity** | **of** | **this** | **new** | **passion** | **,** | **his** | **old** | **life** | **seemed** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 比较的 | 和 | 这 | 强度 | 的 | 这 | 新的 | 热情 | , | 他的 | 老的 | 生活 | 似乎 | 喜欢 |

[æn; ən] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['ʃædoʊ] .

| **an** | **unsubstantial** | **shadow** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不实质性的 | 阴影 | . |

与这份新激情相比，他过去的生活就像一个虚无缥缈的影子。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [rɔːt] [baɪ] [lʌv] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] , [baɪ]

| **The** | **greatest** | **changes** | **in** | **a** | **woman's** | **nature** | **are** | **wrought** | **by** | **love** | **;** | **in** | **a** | **man's** | **,** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 变化 | 在 | 一个 | 女性的 | 自然 | 是 | 锻 | 经过 | 爱 | ; | 在 | 一个 | 男人的 | , | 经过 |

[æm'bɪʃ(ə)n] .

| **ambition** | **.** |
|---|---|
| 志向 | . |

爱情能最大程度地改变女人的性格；而野心则能最大程度地改变男人的性格。

-  ,  [wen]  [hiː; hi]  [rɪˈtɜːrnd]  [ˈæftər]  [tuː]  [ˈjɪrz]  ,  [faʊnd]  [hɪz; ɪz]  [waɪf]  [nɑːt]  [kwaɪt]  [ðə; ði]  [seɪm]  [æz; əz]

| Joygopal | , | when | he | returned | after | two | years | , | found | his | wife | not | quite | the | same | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 什么时候 | 他 | 返回 | 后 | 二 | 年 | , | 成立 | 他的 | 妻子 | 不是 | 相当 | 这 | 相同的 | 作为 |

[ʌv; əv][oʊld] .

| of | old | . |
|---|---|---|
| 的 | 老的 | . |

乔伊戈帕尔两年后回来时，发现他的妻子已经和以前不太一样了。

[tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf][hɪz; ɪz]['ɪnfənt]  ['brʌðər]  - [ɪn] -  [lɔː]  [hæd; həd]  ['ædɪd]  [ə; eɪ]  [nuː]  [bredθ]  .

| To | her | life | his | infant | brother | - | in | - | law | had | added | a | new | breadth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 生活 | 他的 | 婴儿 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 额外 | 一个 | 新的 | 宽度 | . |

她的幼弟的出生，为她的人生增添了新的篇章。

[ðɪs]  [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz]  ['hoʊlli]  [ˌʌnfə'mɪliər]  [tuː; tə][hɪm; ɪm]  —  [hɪr]  [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

| This | part | of | her | life | was | wholly | unfamiliar | to | him | — | here | he | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 她 | 生活 | 曾是 | 完全 | 陌生 | 到 | 他 | — | 这里 | 他 | 有 | 不 |

[kəˈmjuːniən]  [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

| communion | with | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 圣餐 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

她生活的这一部分对他来说完全陌生——在这里，他和妻子没有任何交流。

[hɪz; ɪz][waɪf]  [traɪd][hɑːrd][tuː; tə]  [ʃer]  [hɜːr; hər]  [lʌv]  [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| His | wife | tried | hard | to | share | her | love | for | the | child | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 尝试 | 难的 | 到 | 分享 | 她 | 爱 | 为了 | 这 | 孩子 | 和 | 他 | , |

他的妻子努力向他表达她对孩子的爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]  ['kænɑːt]  [biː; bi]  [sed]  [ðæt]  [ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

| but | it | cannot | be | said | that | she | succeeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不能 | 是 | 说 | 那 | 她 | 成功了 | . |

但不能说她成功了。

[sɑːsiː]  [wʊd]  [kʌm]  [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

| Sasi | would | come | with | the | child | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨西 | 会 | 来 | 和 | 这 | 孩子 | 在 | 她 | 武器 | , |

萨西会抱着孩子过来，

[ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm]  [bɪˈfɔːr]  [hɜːr; hər]  ['hʌzbənd]  [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  ['smaɪlɪŋ]  [feɪs]  —  -

| and | hold | him | before | her | husband | with | a | smiling | face | — | Nilmani |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 他 | 前 | 她 | 丈夫 | 和 | 一个 | 微笑 | 脸 | — | - |

她面带微笑地将他抱在丈夫面前——尼尔玛尼

[wʊd]  [klæsp]  -  [nek]  , [ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz]  [feɪs]  [ɑːn][hɜːr; hər]  ['ʃoʊldər]  , [ænd; ənd][æd'mɪt][noʊ]

| would | clasp | Sasi's | neck | , | and | hide | his | face | on | her | shoulder | , | and | admit | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 搭扣 | - | 脖子 | , | 和 | 隐藏 | 他的 | 脸 | 在 | 她 | 肩膀 | , | 和 | 承认 | 不 |

[ˌɑːblɪˈgeɪʃn]  [ʌv; əv]  ['kɪndrəd] .

| obligation | of | kindred | . |
|---|---|---|---|
| 义务 | 的 | 亲属 | . |

他会紧紧抓住萨西的脖子，把脸埋在她的肩膀上，并且不承认任何亲属关系。

[sɑːsiː]  [wɪʃt]  [ðæt]  [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]  ['brʌðər]  [maɪt]  [ʃoʊ]  -  [ɔːl][ðə; ði][ aːts ][hiː; hi][hæd; həd]

| Sasi | wished | that | her | little | brother | might | show | Joygopal | all | the | arts | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨西 | 希望 | 那 | 她 | 小的 | 兄弟 | 可能 | 展示 | - | 全部 | 这 | 艺术 | 他 | 有 |

[lɜːrnt]  [tuː; tə]  ['kæptʃər]  [ə; eɪ]['mænz][maɪnd] .

| learnt | to | capture | a | man's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学会了 | 到 | 捕获 | 一个 | 男人的 | 头脑 | . |

萨西希望她的弟弟能向乔伊戈帕尔展示他所学到的所有俘获男人心智的技巧。

[bʌt; bət]  -  [wʌz; wəz][nɑːt]  ['veri]  [kiːn]  [əˈbaʊt]  [ˌaɪ ˈtiː] .

| But | Joygopal | was | not | very | keen | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 曾是 | 不是 | 非常 | 敏锐的 | 关于 | 它 | . |

但乔伊戈帕尔对此并不太热衷。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃoʊ] ['eni] [ɪn'θuːziæzəm] ?

| How | could | the | child | show | any | enthusiasm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这 | 孩子 | 展示 | 任何 | 热情 | ? |

孩子怎么可能表现出任何热情呢?

- [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hevi] - [peɪt] , [greɪv] - [feɪst] ,

| Joygopal | could | not | at | all | understand | what | there | was | in | the | heavy | - | pated | , | grave | - | faced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 不是 | 在 | 全部 | 理解 | 什么 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 重的 | - | 铺垫 | , | 严重 | - | 面对 | , |

乔伊戈帕尔完全无法理解那沉重的脚步声和严肃的表情中究竟隐藏着什么。

['dʌski] [tʃaɪld] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| dusky | child | that | so | much | love | should | be | wasted | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏暗 | 孩子 | 那 | 所以 | 很多 | 爱 | 应该 | 是 | 浪费 | 在 | 他 | . |

如此黝黑的孩子，不应该浪费这么多的爱在他身上。

['wɪmɪn] ['kwɪkli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .

| Women | quickly | understand | the | ways | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 迅速地 | 理解 | 这 | 方式 | 的 | 爱 | . |

女人很快就能领悟爱情的真谛。

[sɑːsiː][æt; ət][wʌns] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] - .

| Sasi | at | once | understood | that | Joygopal | did | not | care | for | Nilmani | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨西 | 在 | 一次 | 理解 | 那 | - | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | - | . |

萨西立刻明白乔伊戈帕尔并不喜欢尼尔玛尼。

[ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [skriːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] — [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'lʌvɪŋ] ,

| Henceforth | she | used | to | screen | her | brother | with | the | greatest | care | — | to | keep | him | away | from | the | unloving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 她 | 用过的 | 到 | 屏幕 | 她 | 兄弟 | 和 | 这 | 最 | 关心 | — | 到 | 保持 | 他 | 离开 | 从 | 这 | 冷漠无情 | , |

从此以后，她总是格外小心地保护她的弟弟——让他远离那些冷漠无情的人。

[riˈpelɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| repelling | look | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 排斥 | 看 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

她丈夫那令人厌恶的眼神。

[ðʌs] [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['siːkrət] [ker] ,

| Thus | the | child | came | to | be | the | treasure | of | her | secret | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 孩子 | 来了 | 到 | 是 | 这 | 宝藏 | 的 | 她 | 秘密 | 关心 | , |

于是，这个孩子成了她秘密呵护的珍宝。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['aɪsəleɪtɪd] [lʌv] .

| the | object | of | her | isolated | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 她 | 孤立 | 爱 | . |

她孤寂爱恋的对象。

- [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [wen] - [kraɪd] ; [soʊ][sɑːsiː] [wʊd] ['kwɪkli] [pres] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

| Joygopal | was | greatly | annoyed | when | Nilmani | cried | ; | so | Sasi | would | quickly | press | the | child | to | her | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 非常 | 恼怒 | 什么时候 | - | 哭 | ; | 所以 | 萨西 | 会 | 迅速地 | 按 | 这 | 孩子 | 到 | 她 | 胸部 | , |

尼尔玛尼哭闹时，乔伊戈帕尔非常恼火；于是萨西便迅速把孩子抱到胸前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][traɪ][tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

| and | with | her | whole | heart | and | soul | try | to | soothe | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 所有的 | 心 | 和 | 灵魂 | 尝试 | 到 | 舒缓 | 他 | . |

她全心全意地想要安抚他。

[ænd; ənd] [wen] - [kraɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] - [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

| And | when | Nilmani's | cry | happened | to | disturb | Joygopal's | sleep | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | - | 哭 | 发生 | 到 | 打扰 | - | 睡觉 | 在 | 夜晚 | , |

当尼尔玛尼的哭声吵醒了乔伊戈帕尔的夜里睡眠时，

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] ['spɪrɪt] ,

| and | Joygopal | with | an | expression | of | displeasure | , | and | in | a | tortured | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 不满 | , | 和 | 在 | 一个 | 受折磨 | 精神 | , |

[grauld] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| growled | at | the | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 在 | 这 | 孩子 | , |

乔伊戈帕尔一脸不悦，带着痛苦的神情，冲着孩子低声咆哮。

[sɑːsiː] [felt] ['hʌmbld] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] .

| Sasi | felt | humbled | and | fluttered | like | a | guilty | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨西 | 毛毡 | 谦卑 | 和 | 飘动 | 喜欢 | 一个 | 有罪的 | 事物 | . |

萨西感到羞愧难当，像个有罪之人一样不知所措。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər][læp] , [rɪ'taɪər][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| Then | she | would | take | up | the | child | in | her | lap | , | retire | to | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 会 | 拿 | 向上 | 这 | 孩子 | 在 | 她 | 膝 | , | 退休 | 到 | 一个 | 距离 | , |

然后她会把孩子抱在怀里，退到远处去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [en'dɪəmənts] [æz; əz] - [maɪ][goʊld] , [maɪ]

| and | in | a | voice | of | pleading | love | , | with | such | endearments | as | ' | my | gold | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 恳求 | 爱 | , | 和 | 这样的 | 爱称 | 作为 | - | 我的 | 金子 | , | 我的 |

['treʒər] ,

| treasure | , |
|---|---|
| 宝藏 | , |

用恳求的爱语气，加上"我的黄金，我的宝贝"这样的爱称，

[maɪ]['dʒuːəl] , - [lʌl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .

| my | jewel | , | ' | lull | him | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 宝石 | , | - | 麻痹 | 他 | 到 | 睡觉 | . |

我的宝贝，哄他入睡。

['tʃɪldrən] [wɪl] [fɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] .

| Children | will | fall | out | for | a | hundred | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 将要 | 落下 | 出去 | 为了 | 一个 | 百 | 事物 | . |

孩子们会因为一百件事而吵架。

['fɔːrmərli] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [sɑːsiː] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| Formerly | in | such | cases | , | Sasi | would | punish | her | children | , | and | side | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | 在 | 这样的 | 案例 | , | 萨西 | 会 | 惩治 | 她 | 孩子们 | , | 和 | 边 | 和 | 她 |

['brʌðər] ,

| brother | , |
|---|---|
| 兄弟 | , |

以前遇到这种情况，萨西会惩罚自己的孩子，并站在哥哥一边。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌðərləs] .

| for | he | was | motherless | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 无母 | . |

因为他没有母亲。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔː] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

| Now | the | law | changed | with | the | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 法律 | 已更改 | 和 | 这 | 法官 | . |

现在，法律随着法官的判决而改变了。

- [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ber] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

| Nilmani | had | often | to | bear | heavy | punishment | without | fault | and | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 经常 | 到 | 熊 | 重的 | 惩罚 | 没有 | 过错 | 和 | 没有 |

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| inquiry | . |
|---|---|
| 询问 | . |

尼尔马尼经常无缘无故地遭受重罚，而且无需任何调查。

[ðɪs] [rɔːŋ] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] [tuː; tə] - [hɑːrt] ;

| This | wrong | went | like | a | dagger | to | Sasi's | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错误的 | 去 | 喜欢 | 一个 | 匕首 | 到 | - | 心 | ; |

这一错误如同匕首般刺入了萨西的心；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃt] ['brʌðər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swiːts]

| so | she | would | take | her | punished | brother | into | her | room | , | and | with | sweets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 会 | 拿 | 她 | 受到惩罚 | 兄弟 | 进入 | 她 | 房间 | , | 和 | 和 | 糖果 |

[ænd; ənd] [tɔɪz] ,

| and | toys | , |
|---|---|---|
| 和 | 玩具 | , |

于是她会把受罚的弟弟带进自己的房间，拿出糖果和玩具，

[ænd; ənd][baɪ] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['sɑːləs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪz; ɪz]

| and | by | caressing | and | kissing | him | , | solace | as | much | as | she | could | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 爱抚 | 和 | 接吻 | 他 | , | 慰藉 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 可以 | 他的 |

['strɪkən] [hɑːrt] .

| stricken | heart | . |
|---|---|---|
| 受打击的 | 心 | . |

她用爱抚和亲吻来尽可能地安慰他受伤的心。

[ðʌs] [ðə; ði] [mɔːr] [sɑːsiː] [lʌvd] - , [ðə; ði] [mɔːr] - [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Thus | the | more | Sasi | loved | Nilmani | , | the | more | Joygopal | was | annoyed | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 更多的 | 萨西 | 喜爱 | - | , | 这 | 更多的 | - | 曾是 | 恼怒 | 和 | 他 | . |

因此，萨西越爱尼尔玛尼，乔伊戈帕尔就越生气。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [mɔːr] - [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər] - ,

| On | the | other | hand | , | the | more | Joygopal | showed | his | contempt | for | Nilmani | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 这 | 更多的 | - | 显示 | 他的 | 鄙视 | 为了 | - | , |

另一方面，乔伊戈帕尔越是表现出对尼尔马尼的蔑视，

[ðə; ði] [mɔːr] [wʊd] [sɑːsiː] [beɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .

| the | more | would | Sasi | bathe | the | child | with | the | nectar | of | her | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 会 | 萨西 | 洗澡 | 这 | 孩子 | 和 | 这 | 花蜜 | 的 | 她 | 爱 | . |

萨西越发会用她爱的甘露沐浴孩子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['feloʊ] - [bɪ'heɪvd] ['hɑːrʃli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [sɑːsiː] [wʊd] ['mɪnɪstər]

| And | when | the | fellow | Joygopal | behaved | harshly | to | his | wife | , | Sasi | would | minister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 同伴 | - | 表现 | 严厉地 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 萨西 | 会 | 部长 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['saɪləntli] ,

| to | him | silently | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 默默 | , |

当同伴乔伊戈帕尔对妻子态度恶劣时，萨西就会默默地服侍他。

['miːkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] .

| meekly | , | and | with | loving | - | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温顺地 | , | 和 | 和 | 爱 | - | 仁慈 | . |

温顺地，带着慈爱。

[bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [ðeɪ] [hɜːrt] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt] , [ə'baʊt] - .

| But | inwardly | they | hurt | each | other | , | moment | by | moment | , | about | Nilmani | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 内心 | 他们 | 伤害 | 每个 | 其他 | , | 片刻 | 经过 | 片刻 | , | 关于 | - | . |

但内心深处，他们却因为尼尔玛尼而时时刻刻互相伤害。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [klæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt]['kɑːnflɪkt] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][fɑːr]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][æn; ən]

| The | hidden | clash | of | a | silent | conflict | like | this | is | far | harder | to | bear | than | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐 | 冲突 | 的 | 一个 | 沉默的 | 冲突 | 喜欢 | 这 | 是 | 远的 | 更难 | 到 | 熊 | 比 | 一个 |

['oʊpən] ['kwɑːrəl] .

| open | quarrel | . |
|---|---|---|
| 打开 | 争吵 | . |

这种无声冲突中隐藏的摩擦，远比公开争吵更难忍受。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| iii |
|---|
| 三、 |

三、

- [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| Nilmani's | head | was | the | largest | part | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头 | 曾是 | 这 | 最大 | 部分 | 的 | 他 | . |

尼尔马尼的头部是他身上最大的部分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæd; həd] [bloʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['slendər] [stɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['bʌb(ə)l]

| It | seemed | as | if | the | Creator | had | blown | through | a | slender | stick | a | big | bubble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 创作者 | 有 | 吹 | 通过 | 一个 | 苗条 | 戳 | 一个 | 大的 | 气泡 |

[æt; ət][ɪts][tɑːp] .

| at | its | top | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 顶部 | . |

仿佛造物主通过一根细长的棍子吹出了一个顶端很大的泡泡。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fɪrd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [freɪl] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli]

| The | doctors | feared | sometimes | that | the | child | might | be | as | frail | and | as | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 害怕 | 有时 | 那 | 这 | 孩子 | 可能 | 是 | 作为 | 脆弱 | 和 | 作为 | 迅速地 |

[ˌevə'nes(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] .

| evanescent | as | a | bubble | . |
|---|---|---|---|---|
| 转瞬即逝 | 作为 | 一个 | 气泡 | . |

医生们有时担心这个孩子会像泡沫一样脆弱，转瞬即逝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [spiːk] [nɔːr] [wɔːk] .

| For | a | long | time | he | could | neither | speak | nor | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他 | 可以 | 两者都不 | 说话 | 也不 | 走 | . |

很长一段时间里，他既不能说话也不能走路。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sæd] [greɪv] [feɪs] ,

| Looking | at | his | sad | grave | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他的 | 伤心 | 严重 | 脸 | , |

看着他悲伤严肃的脸，

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [ 'ʌn'bəːdnd ] [ɔːl][ðə; ði][sæd] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| you | might | think | that | his | parents | had | unburdened | all | the | sad | weight | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 思考 | 那 | 他的 | 父母 | 有 | 无负担 | 全部 | 这 | 伤心 | 重量 | 的 | 他们的 |

[əd'vænst] ['jɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

| advanced | years | upon | the | head | of | this | little | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 年 | 之上 | 这 | 头 | 的 | 这 | 小的 | 孩子 | . |

你可能会认为，他的父母把他们年迈体衰的所有悲伤都倾注到了这个小孩子身上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ker] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] , - [pæst] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

| With | his | sister's | care | and | nursing | , | Nilmani | passed | the | period | of | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 姐妹 | 关心 | 和 | 护理 | , | - | 通过了 | 这 | 时期 | 的 | 危险 | , |

在姐姐的悉心照料下，尼尔马尼度过了危险期。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪksθ] [jɪr] .

| and | arrived | at | his | sixth | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达的 | 在 | 他的 | 第六 | 年 | . |

他升入六年级。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˈkɑːtik ] , [ɑːn][ðə; ði] - [ - ] [deɪ] ,

| In | the | month | of | Kartik | , | on | the | bhaiphoto | [ | 26 | ] | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月 | 的 | 卡尔蒂克 | , | 在 | 这 | - | [ | - | ] | 天 | , |

在卡尔蒂克月，在 bhaiphoto[26] 日，

[sɑːsiː][hæd; həd] [drest] - [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːbuː] , [ɪn][koʊt][ænd; ənd]['tʃɑːdər][ænd; ənd]

| Sasi | had | dressed | Nilmani | up | as | a | little | Babu | , | in | coat | and | chadar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨西 | 有 | 穿着 | - | 向上 | 作为 | 一个 | 小的 | 巴布 | , | 在 | 外套 | 和 | 查达尔 | 和 |

[red] - [ ˈbɔːdəd ] ['doʊti] ,

| red | - | bordered | dhoti | , |
|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 带边框 | 纱笼 | , |

萨西把尼尔玛尼打扮成小巴布的样子，穿着外套、披肩和红边纱笼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] - ['brʌðɚz] [mɑːrk] , - [wen] [hɜːr; hər][aʊt'spoʊkən] ['neɪbər]

| and | was | giving | him | the | ' | brother's | mark | , | ' | when | her | outspoken | neighbour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 给予 | 他 | 这 | - | 兄弟 | 标记 | , | - | 什么时候 | 她 | 直言不讳 | 邻居 |

['tærə] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ,

| Tara | came | in | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 塔拉 | 来了 | 在 | 和 | , |

她正要给他打“兄弟印记”时，她直言不讳的邻居塔拉走了进来，

[fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n][ɔːr] [ə'nʌðər] , [bɪ'gæn][ə; eɪ]['kwɑːrəl] .

| for | one | reason | or | another | , | began | a | quarrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 原因 | 或者 | 其他 | , | 开始 | 一个 | 争吵 | . |

因为这样或那样的原因，两人发生了争吵。

- - [tɪz][noʊ][juːz] , - [kraɪd][ʃiː; ʃi] , - ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] “ ['brʌðɚz]

| ' | ' | Tis | no | use | , | ' | cried | she | , | ' | giving | the | “ | brother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 的 | 不 | 使用 | , | - | 哭 | 她 | , | - | 给予 | 这 | “ | 兄弟 |

“没用的，”她喊道，“把‘哥哥的’给……”

[mɑːrk] ” [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðər] [ɪn]['siːkrət] .

| mark | ” | with | so | much | show | and | ruining | the | brother | in | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | ” | 和 | 所以 | 很多 | 展示 | 和 | 毁坏 | 这 | 兄弟 | 在 | 秘密 | . |

马克”如此张扬，却在暗中毁了兄弟。

- [æt; ət] [ðɪs] [sɑːsiː][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [reɪdʒ] , [ænd; ənd][peɪn] .

| ' | At | this | Sasi | was | thunderstruck | with | astonishment | , | rage | , | and | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 萨西 | 曾是 | 雷击 | 和 | 惊讶 | , | 愤怒 | , | 和 | 疼痛 | . |

萨西听到这话，顿时感到震惊、愤怒和痛苦。

['tærə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [sɑːsiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tə'geðər]

| Tara | repeated | the | rumour | that | Sasi | and | her | husband | had | conspired | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔拉 | 重复 | 这 | 谣言 | 那 | 萨西 | 和 | 她 | 丈夫 | 有 | 密谋 | 一起 |

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['maɪnər] - ['prɑːpərti] [ʌp][fɔːr; fər] [seɪl] [fɔːr; fər] [ə'rɪrz] [ʌv; əv][rent] ,

| to | put | the | minor | Nilmani's | property | up | for | sale | for | arrears | of | rent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 这 | 次要的 | - | 财产 | 向上 | 为了 | 销售 | 为了 | 欠款 | 的 | 租 | , |

塔拉再次散布谣言，称萨西和她的丈夫合谋将未成年女儿尼尔玛尼的房产挂牌出售，以偿还拖欠的租金。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kʌz(ə)n] .

| and | to | purchase | it | in | the | name | of | her | husband's | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 购买 | 它 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 她 | 丈夫的 | 表哥 | . |

并以她丈夫表兄的名义购买。

[wen] [sɑːsiː] [hɜːrd] [ðɪs] ,

| When | Sasi | heard | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 萨西 | 听到 | 这 | , |

萨西听到这话后，

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [spred] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faʊl] [laɪ] [maɪt] [biː; bi] ['strɪkən]

| she | uttered | a | curse | that | those | who | could | spread | such | a | foul | lie | might | be | stricken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说出 | 一个 | 诅咒 | 那 | 那些 | WHO | 可以 | 传播 | 这样的 | 一个 | 犯规 | 说谎 | 可能 | 是 | 受打击的 |

[wɪð; wɪθ] ['leprəsi] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

| with | leprosy | in | the | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麻风 | 在 | 这 | 嘴 | . |

她诅咒那些散布如此恶毒谎言的人，愿他们口中患上麻风病。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

| And | then | she | went | weeping | to | her | husband | , | and | told | him | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 去 | 哭泣 | 到 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 讲述 | 他 | 的 | 这 |

['gɑːsɪp] .

| gossip | . |
|---|---|
| 闲话 | . |

然后她哭着去找丈夫，把那些流言蜚语告诉了他。

- [sed] : - ['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

| Joygopal | said | : | ' | Nobody | can | be | trusted | in | these | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | : | - | 无人 | 能 | 是 | 可信 | 在 | 这些 | 天 | . |

乔伊戈帕尔说："如今谁都不能相信。"

['ʌpən] [ɪz][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [sʌn] ,

| Upen | is | my | aunt's | son | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 是 | 我的 | 姑姑的 | 儿子 | , |

乌彭是我姑姑的儿子，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

| and | I | felt | quite | safe | in | leaving | him | in | charge | of | the | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 相当 | 安全的 | 在 | 离开 | 他 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 财产 | . |

我觉得把房子交给他看管很放心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði]['tɑːlʊk] - [tuː; tə][fɔːl] ['ɪntuː] [ə'rɪrz] [ænd; ənd]

| He | could | not | have | allowed | the | taluk | Hasilpur | to | fall | into | arrears | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 有 | 允许 | 这 | 乡镇 | - | 到 | 落下 | 进入 | 欠款 | 和 |

['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɪn] ['siːkrət] ,

| purchase | it | himself | in | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 购买 | 它 | 他自己 | 在 | 秘密 | , |

他不可能允许哈西尔普尔乡拖欠税款，然后自己偷偷地把它买下来。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['ɪŋklɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

| if | I | had | had | the | least | inkling | about | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 有 | 这 | 至少 | 暗示 | 关于 | 它 | . | - |

如果我哪怕有一点点预感的话。

- [wəʊnt][juː; jʊ] [suː] [ðen] ? - [æskt] [sɑːsiː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| ' | Won't | you | sue | then | ? | ' | asked | Sasi | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惯于 | 你 | 起诉 | 然后 | ? | - | 问 | 萨西 | 在 | 惊讶 | . |

"那你不起诉吗？"萨西惊讶地问道。

- [suː] [wʌnz] ['kʌz(ə)n] ! - [sed] - .

| ' | Sue | one's | cousin | ! | ' | said | Joygopal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 起诉 | 一个人的 | 表哥 | ! | - | 说 | - | . |

"起诉你的表亲！"乔伊戈帕尔说道。

- [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| ' | Besides | , | it | would | be | useless | , | a | simple | waste | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 除了 | , | 它 | 会 | 是 | 无用 | , | 一个 | 简单的 | 浪费 | 的 | 钱 | . |

此外，这样做毫无用处，纯粹是浪费钱。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [su'priːm] ['duːti][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɜːrd] , [bʌt; bət][sɑːsiː][kʊd; kəd]

| ' | It | was | Sasi's | supreme | duty | to | trust | her | husband's | word | , | but | Sasi | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | - | 最高 | 责任 | 到 | 相信 | 她 | 丈夫的 | 单词 | , | 但 | 萨西 | 可以 |

[nɑːt] .

| not | . |
|---|---|
| 不是 | . |

“萨西的首要职责是相信丈夫的话，但萨西做不到。”

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['hæpi] [hoʊm] , [ðə; ði][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [siːmd]

| At | last | her | happy | home | , | the | domesticity | of | her | love | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 快乐的 | 家 | , | 这 | 家庭生活 | 的 | 她 | 爱 | 似乎 |

['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| hateful | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 可恶 | 到 | 她 | . |

终于回到了她幸福的家，但她却对爱情中的家庭生活感到厌恶。

[ðæt] [hoʊm] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [siːmd]

| That | home | life | which | had | once | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 家 | 生活 | 哪个 | 有 | 一次 | 似乎 |

曾经看似美好的家庭生活

[hɜːr; hər] [su'priːm] ['refjuːdʒ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kruːəl] [sner] [ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] ,

| her | supreme | refuge | was | nothing | more | than | a | cruel | snare | of | self | - | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最高 | 避难所 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 | 残忍的 | 圈套 | 的 | 自己 | - | 兴趣 | , |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

| which | had | surrounded | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 包围 | 他们 | , |

她所谓的终极庇护所，不过是围绕着他们的残酷的自私陷阱罢了。

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

| brother | and | sister | , | on | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 和 | 姐姐 | , | 在 | 全部 | 侧面 | . |

四面都是兄弟姐妹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv]

| She | was | a | woman | , | single | - | handed | , | and | she | knew | not | how | she | could | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | , | 单身的 | - | 递交 | , | 和 | 她 | 知道 | 不是 | 如何 | 她 | 可以 | 节省 |

[ðə; ði] ['helpləs] - .

| the | helpless | Nilmani | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 无助 | - | . |

她是一个孤身一人的女人，她不知道该如何拯救无助的尼尔玛尼。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['loʊðɪŋ] ,

| The | more | she | thought | , | the | more | her | heart | filled | with | terror | , | loathing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 她 | 想法 | , | 这 | 更多的 | 她 | 心 | 已填 | 和 | 恐怖 | , | 厌恶 | , |

她越想越觉得恐惧和厌恶，心中充满了这种感觉。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪmpe'rəld] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

| and | an | infinite | love | for | her | imperilled | little | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无限 | 爱 | 为了 | 她 | 危及 | 小的 | 兄弟 | . |

以及对身处险境的弟弟的无限深情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læt] ['sɑːhib] ,

| She | thought | that | , | if | she | only | knew | how | , | she | would | appear | before | the | Lat | Saheb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 那 | , | 如果 | 她 | 仅有的 | 知道 | 如何 | , | 她 | 会 | 出现 | 前 | 这 | 纬度 | 萨赫布 | , |

她心想，如果她知道该怎么做，她就能觐见拉特·萨赫布了。

[ - ] [neɪ] , [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmɑːhə'rɑːni][hɜːr'self] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['prɑːpərti] .

| [ | 27 | ] | nay | , | write | to | the | Maharani | herself | , | to | save | her | brother's | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 不 | , | 写 | 到 | 这 | 玛哈拉尼 | 她自己 | , | 到 | 节省 | 她 | 兄弟 | 财产 | . |

[27] 不，应该写信给王后本人，以保全她哥哥的财产。

[ðə; ði][ˌmɑːhəˈrɑːni] [wʊd] ['ʃʊrli] [nɑːt] [əˈlaʊ] - ['tɑːlʊk] [ - ] [ʌv; əv] - ,

| The | Maharani | would | surely | not | allow | Nilmani's | taluk | [ | 28 | ] | of | Hasilpur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玛哈拉尼 | 会 | 一定 | 不是 | 允许 | - | 乡镇 | [ | - | ] | 的 | - | , |

王后肯定不会允许尼尔玛尼的哈西尔普尔乡[28]存在，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [eɪt] [ruː'piːz] [ə; eɪ] [jɪr] , [tuː; tə][biː; bi]

| with | an | income | of | seven | hundred | and | fifty | - | eight | rupees | a | year | , | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 收入 | 的 | 七 | 百 | 和 | 五十 | - | 八 | 卢比 | 一个 | 年 | , | 到 | 是 |

[soʊld] .

| sold | . |
|---|---|
| 卖 | . |

待售，年收入七百五十八卢比。

[wen] [sɑːsiː][wʌz; wəz] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kʌz(ə)n][tuː; tə] [bʊk] [baɪ]

| When | Sasi | was | thus | thinking | of | bringing | her | husband's | cousin | to | book | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 萨西 | 曾是 | 因此 | 思维 | 的 | 带来 | 她 | 丈夫的 | 表哥 | 到 | 书 | 经过 |

[əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmɑːhəˈrɑːni][hɜːrˈself] ,

| appealing | to | the | Maharani | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 这 | 玛哈拉尼 | 她自己 | , |

萨西正打算通过向王后本人申诉来惩处她丈夫的表弟时，

- [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] [ænd; ənd] [ kənˈvʌlʃəŋ ] .

| Nilmani | was | suddenly | seized | with | fever | and | convulsions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 突然 | 查获 | 和 | 发烧 | 和 | 抽搐 | . |

尼尔玛尼突然发烧抽搐。

- [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] .

| Joygopal | called | in | the | village | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 称为 | 在 | 这 | 村庄 | 医生 | . |

乔伊戈帕尔叫来了村里的医生。

[wen] [sɑːsiː] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['dɑːktər] , - [sed] : - [waɪ] , - ['iznt] [ə; eɪ][bæd]

| When | Sasi | asked | for | a | better | doctor | , | Joygopal | said | : | ' | Why | , | Matilal | isn't | a | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 萨西 | 问 | 为了 | 一个 | 更好的 | 医生 | , | - | 说 | : | - | 为什么 | , | - | 不是 | 一个 | 坏的 |

[sɔːrt] .

| sort | . |
|---|---|
| 种类 | . |

当萨西要求换个更好的医生时，乔伊戈帕尔说："马蒂拉尔人还不错。"

- [sɑːsiː] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hed]

| ' | Sasi | fell | at | his | feet | , | and | charged | him | with | an | oath | on | her | own | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 萨西 | 跌倒 | 在 | 他的 | 脚 | , | 和 | 带电 | 他 | 和 | 一个 | 誓言 | 在 | 她 | 自己的 | 头 |

;

| ; |
|---|
| ; |

萨西跪倒在他脚下，以自己的性命发誓要惩罚他；

[ˌwerəˈpɑːn] - [sed] : - [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm] [taʊn] .

| whereupon | Joygopal | said | : | ' | Well | , | I | shall | send | for | the | doctor | from | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | - | 说 | : | - | 出色地 | , | 我 | 将 | 发送 | 为了 | 这 | 医生 | 从 | 镇 | . |

于是乔伊戈帕尔说道："好吧，我这就派人去城里请医生来。"

- [sɑːsiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [nɔːr] [wʊd]

| ' | Sasi | lay | with | Nilmani | in | her | lap | , | nor | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 萨西 | 躺 | 和 | - | 在 | 她 | 膝 | , | 也不 | 会 |

萨西抱着尼尔玛尼躺在床上，尼尔玛尼坐在她的腿上，她也不会

- [let][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

| Nilmani | let | her | out | of | his | sight | for | a | minute | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 她 | 出去 | 的 | 他的 | 视线 | 为了 | 一个 | 分钟 | ; |

尼尔马尼让她离开了他视线一会儿；

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lest] [baɪ][sʌm; səm] ['priːtens] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] ;

| he | clung | to | her | lest | by | some | pretence | she | should | escape | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 免得 | 经过 | 一些 | 虚伪 | 她 | 应该 | 逃脱 | ; |

他紧紧抓住她，生怕她找借口逃走；

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

| even | while | he | slept | he | would | not | loosen | his | hold | of | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他 | 睡着了 | 他 | 会 | 不是 | 松开 | 他的 | 抓住 | 的 | 她 | 裙子 | . |

即使在睡梦中，他也没有松开抓着她裙子的手。

[ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [pæst] ,

| Thus | the | whole | day | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 所有的 | 天 | 通过了 | , |

就这样，一整天过去了。

[ænd; ənd] - [keɪm] ['æftər] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ;

| and | Joygopal | came | after | nightfall | to | say | that | the | doctor | was | not | at | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 来了 | 后 | 黄昏 | 到 | 说 | 那 | 这 | 医生 | 曾是 | 不是 | 在 | 家 | ; |

乔伊戈帕尔在夜幕降临后赶来，说医生不在家；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| he | had | gone | to | see | a | patient | at | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 到 | 看 | 一个 | 病人 | 在 | 一个 | 距离 | . |

他去远处探望了一位病人。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| He | added | that | he | himself | had | to | leave | that | very | day | on | account | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 那 | 他 | 他自己 | 有 | 到 | 离开 | 那 | 非常 | 天 | 在 | 帐户 | 的 | 一个 |

['lɔːsuːt] ,

| lawsuit | , |
|---|---|
| 诉讼 | , |

他还补充说，他本人也因为一场诉讼，不得不当天离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] - , [huː] [wʊd] ['regjələrli] [kɔːl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

| and | that | he | had | told | Matilal | , | who | would | regularly | call | to | see | the | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 讲述 | - | , | WHO | 会 | 经常 | 称呼 | 到 | 看 | 这 | 病人 | . |

他还告诉了马蒂拉尔，马蒂拉尔会定期来看望病人。

[æt; ət] [naɪt] - ['wɔndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

| At | night | Nilmani | wandered | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | - | 漫步 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

夜里，尼尔马尼在睡梦中徘徊。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [sɑːsiː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['skruːp(ə)l] ,

| As | soon | as | the | morning | dawned | , | Sasi | , | without | the | least | scruple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 早晨 | 黎明 | , | 萨西 | , | 没有 | 这 | 至少 | 顾忌 | , |

天刚蒙蒙亮，萨西就毫不犹豫地……

[tʊk] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪk] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [haʊs]

| took | a | boat | with | her | sick | brother | , | and | went | straight | to | the | doctor's | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 船 | 和 | 她 | 生病的 | 兄弟 | , | 和 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 医生的 | 房子 |

.

| : |
|---|
| . |

她带着生病的哥哥乘船，直接去了医生家。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [ðə; ði] [taʊn] .

| The | doctor | was | at | home | — | he | had | not | left | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 在 | 家 | — | 他 | 有 | 不是 | 左边 | 这 | 镇 | . |

医生在家——他没有离开小镇。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [faʊnd] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'stɔːld] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker]

| He | quickly | found | lodgings | for | her | , | and | having | installed | her | under | the | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 迅速地 | 成立 | 住宿 | 为了 | 她 | , | 和 | 拥有 | 已安装 | 她 | 在下面 | 这 | 关心 |

[ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['wɪdoʊ] ,

| of | an | elderly | widow | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 老年 | 寡妇 | , |

他很快为她找到了住处，并安排她由一位年长的寡妇照顾。

[ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

| undertook | the | treatment | of | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 承担 | 这 | 治疗 | 的 | 这 | 男生 | . |

接手了这名男孩的治疗工作。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] - [ə'raɪvd] .

| The | next | day | Joygopal | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | - | 到达的 | . |

第二天，乔伊戈帕尔到了。

['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

| Blazing | with | fury | , | he | ordered | his | wife | to | return | home | with | him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炽烈 | 和 | 愤怒 | , | 他 | 订购 | 他的 | 妻子 | 到 | 返回 | 家 | 和 | 他 | 在 | 一次 | . |

他怒火中烧，命令妻子立刻跟他一起回家。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] , [aɪ][wəʊnt] [rɪ'tɜːrn] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| ' | Even | if | you | cut | me | to | pieces | , | I | won't | return | , | ' | replied | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 甚至 | 如果 | 你 | 切 | 我 | 到 | 件 | , | 我 | 惯于 | 返回 | , | - | 回复 | 他的 | 妻子 | . |

“就算你把我切成碎片，我也不会回来了。”他的妻子回答说。

- [juː; jʊ][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [maɪ] - , [huː] [hæz; həz][noʊ] ['fɑːðər] , [noʊ] ['mʌðər] , [nʌn] ['ʌðər]

| ' | You | all | want | to | kill | my | Nilmani | , | who | has | no | father | , | no | mother | , | none | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 全部 | 想 | 到 | 杀 | 我的 | - | , | WHO | 有 | 不 | 父亲 | , | 不 | 母亲 | , | 没有任何 | 其他 |

[ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

| than | me | , |
|---|---|---|
| 比 | 我 | , |

你们都想杀了我的尼尔玛尼，他没有父亲，没有母亲，除了我之外什么也没有。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] . -

| but | I | will | save | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 节省 | 他 | . | - |

但我会救他。

- [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , - [kraɪd] -

| ' | Then | you | remain | here | , | and | don't | come | back | to | my | house | , | ' | cried | Joygopal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 你 | 保持 | 这里 | , | 和 | 不 | 来 | 后退 | 到 | 我的 | 房子 | , | - | 哭 | - |

[ɪn'dɪgnəntli] .

| indignantly | . |
|---|---|
| 愤慨地 | . |

“那你就待在这里，别再回我家来！”乔伊戈帕尔愤愤不平地喊道。

[sɑːsiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['faɪərd] [ʌp] .

| Sasi | at | length | fired | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 萨西 | 在 | 长度 | 被解雇 | 向上 | . |

萨西终于火力全开。

- [jʊr; jər] [haʊs] !

| ' | Your | house | ! |
|---|---|---|---|
| - | 你的 | 房子 | ! |

“你的房子！”

[waɪ] , - [tɪz][maɪ] ['brʌðɝz] ! -

| Why | , | ' | tis | my | brother's | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | - | 的 | 我的 | 兄弟 | ! | - |

哦，那是我哥哥的！

- [ɔːl] [raɪt] , [wiːl] [siː] , - [sed] - .
' All right , we'll see , ' said Joygopal .
- 全部 正确的 , 出色地 看 , - 说 - .

“好吧，我们走着瞧。”乔伊戈帕尔说道。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr]['oʊvər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .
The neighbours made a great stir over this incident .
这 邻居 制成 一个 伟大的 搅拌 超过 这 事件 .

邻居们对此事反应强烈。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , - [sed] ['tærə] , - [duː][soʊ][æt; ət] [hoʊm] .
' If you want to quarrel with your husband , ' said Tara , ' do so at home .
- 如果 你 想 到 争吵 和 你的 丈夫 , - 说 塔拉 , - 做 所以 在 家 .

“如果你想和丈夫吵架，”塔拉说，“就在家吵架吧。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər] [haʊs] ?
What is the good of leaving your house ?
什么 是 这 好的 的 离开 你的 房子 ?

出门有什么好处?

['æftər] [ɔːl] , - [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
After all , Joygopal is your husband .
后 全部 , - 是 你的 丈夫 .

毕竟，乔伊戈帕尔是你的丈夫。

- [baɪ] ['spendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['selɪŋ] [hɜːr; hər]
' By spending all the money she had with her , and selling her
- 经过 开支 全部 这 钱 她 有 和 她 , 和 销售 她
['ɔrnəmənts] ,
ornaments ,
装饰品 ,

她花光了身上所有的钱，还卖掉了所有的饰品，

[sɑːsiː] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] .
Sasi saved her brother from the jaws of death .
萨西 已保存 她 兄弟 从 这 下颚 的 死亡 .

萨西从死神手中救了她的哥哥。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] - , [wer] [ðer; ðər]
Then she heard that the big property which they had in Dwarigram , where their
然后 她 听到 那 这 大的 财产 哪个 他们 有 在 - , 在哪里 他们的
['dwelɪŋ] - [haʊs] [stʊd] ,
dwelling - house stood ,
住宅 - 房子 站立 ,

后来她听说，他们在德瓦里格拉姆拥有的那块大地产，也就是他们的住所所在的地方，

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ ɑːz ] . - [ə; eɪ] [jɪr] ,
the income of which was more than Rs . 1500 a year ,
这 收入 的 哪个 曾是 更多的 比 卢比 . - 一个 年 ,

其年收入超过1500卢比，

[hæd; həd] [bɪn] [ træns'fəːd ] [baɪ] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]
had been transferred by Joygopal into his own name with the help of the
有 到过 转移 经过 - 进入 他的 自己的 姓名 和 这 帮助 的 这
- .
Jemindar .
- .

在杰明达尔的帮助下，乔伊戈帕尔已将该财产转移到了自己的名下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːpərti] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
And now the whole property belonged to them , not to her brother .
和 现在 这 所有的 财产 属于 到 他们 , 不是 到 她 兄弟 .

现在，所有财产都归他们所有，而不是归她哥哥所有。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , - [wʊd] [kraɪ] ['pleɪntɪvli] : - [let]

| When | he | had | recovered | from | his | illness | , | Nilmani | would | cry | plaintively | : | ' | Let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 恢复 | 从 | 他的 | 疾病 | , | - | 会 | 哭 | 哀怨地 | : | - | 让 |

[juː 'es][goʊ] [hoʊm] , ['sɪstər] .

| us | go | home | , | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 家 | , | 姐姐 | . |

尼尔马尼病愈后，会哀怨地哭着说："姐姐，我们回家吧。"

- [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| ' | His | heart | was | pining | for | his | nephews | and | nieces | , | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 心 | 曾是 | 思念 | 为了 | 他的 | 侄子们 | 和 | 侄女 | , | 他的 | 同伴 | . |

"他心中无比思念他的侄子侄女们，他的伙伴们。"

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [sed] : - [let] [juː 'es][goʊ] [hoʊm] , ['sɪstər] , [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊərz] .

| So | he | repeatedly | said | : | ' | Let | us | go | home | , | sister | , | to | that | old | house | of | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 反复 | 说 | : | - | 让 | 我们 | 去 | 家 | , | 姐姐 | , | 到 | 那 | 老的 | 房子 | 的 | 我们的 | . |

于是他反复说道："姐姐，我们回家吧，回到我们那栋老房子里去。"

- [æt; ət] [ðɪs] [sɑːsiː] [wept] .

| ' | At | this | Sasi | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 萨西 | 哭泣 | . |

萨西听后哭了。

[wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hoʊm] ?

| Where | was | their | home | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 他们的 | 家 | ? |

他们的家在哪里?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['kraɪɪŋ] .

| But | it | was | no | good | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 好的 | 哭泣 | . |

但是哭也没用。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

| Her | brother | had | no | one | else | besides | herself | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 有 | 不 | 一 | 别的 | 除了 | 她自己 | 在 | 这 | 世界 | . |

除了她，她哥哥在这个世界上再也没有其他亲人了。

[sɑːsiː]

| Sasi |
|---|
| 萨西 |

萨西

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [waɪpt] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ][zeˈnɑːnə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['depjuti]

| thought | of | this | , | wiped | her | tears | , | and | , | entering | the | Zenana | of | the | Deputy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 这 | , | 擦拭 | 她 | 眼泪 | , | 和 | , | 进入 | 这 | 闺房 | 的 | 这 | 副 |

['mædʒɪstreɪt] , [tə'riːni]['bɑːbuː] ,

| Magistrate | , | Tarini | Babu | , |
|---|---|---|---|---|
| 地方法官 | , | 塔里尼 | 巴布 | , |

想到这里，她擦干眼泪，走进了副地方法官塔里尼·巴布的后宫。

[ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

| appealed | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

他向妻子求助。

[ðə; ðɪ] ['depjuti] ['mædʒɪstreɪt] [nuː] - .

| The | Deputy | Magistrate | knew | Joygopal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 副 | 地方法官 | 知道 | - | . |

副地方法官认识乔伊戈帕尔。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

| That | a | woman | should | forsake | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 女士 | 应该 | 背叛 | 她 | 家 | , |

一个女人竟然要抛弃自己的家庭，

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

| and | engage | in | a | dispute | with | her | husband | regarding | matters | of | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从事 | 在 | 一个 | 争议 | 和 | 她 | 丈夫 | 关于 | 事情 | 的 | 财产 | , |

['greɪtli] [ɪn'senst] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [sɑːsiː] .

| greatly | incensed | him | against | Sasi | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 愤怒 | 他 | 反对 | 萨西 | . |

她与丈夫就财产问题发生争执，这激怒了丈夫，使他对萨西非常不满。

[haʊ'evər] , [tə'riːni]['bɑːbuː] [kept] [sɑːsiː][daɪ'vɜːrtɪd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [roʊt] [tuː; tə] - .

| However | , | Tarini | Babu | kept | Sasi | diverted | , | and | instantly | wrote | to | Joygopal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 塔里尼 | 巴布 | 保留 | 萨西 | 改道 | , | 和 | 即刻 | 写道 | 到 | - | . |

然而，塔里尼·巴布转移了萨西的注意力，并立即写信给乔伊戈帕尔。

- [pʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊt] [baɪ] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [brɔːt]

| Joygopal | put | his | wife | and | brother | - | in | - | law | into | a | boat | by | force | , | and | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 他的 | 妻子 | 和 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 进入 | 一个 | 船 | 经过 | 力量 | , | 和 | 带来 |

[ðem; ðəm] [hoʊm] .

| them | home | . |
|---|---|---|
| 他们 | 家 | . |

乔伊戈帕尔强行把妻子和姐夫塞进一艘船，把他们带回了家。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , ['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌsepə'reɪʃn] , [met] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] !

| Husband | and | wife | , | after | a | second | separation | , | met | again | for | the | second | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 和 | 妻子 | , | 后 | 一个 | 第二 | 分离 | , | 遇见 | 再次 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | ! |

夫妻二人第二次分居后，竟然再次相遇了！

[ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ˌprɑːdʒə'pɑːti] ! [ - ]

| The | decree | of | Prajapati | ! | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法令 | 的 | 普拉贾帕蒂 | ! | [ | - | ] |

普拉贾帕蒂的法令！[29]

['hævɪŋ] [gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] , - [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

| Having | got | back | his | old | companions | after | a | long | absence | , | Nilmani | was | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 得到 | 后退 | 他的 | 老的 | 同伴 | 后 | 一个 | 长的 | 缺席 | , | - | 曾是 | 完美 |

['hæpi] .

| happy | . |
|---|---|
| 快乐的 | . |

阔别多年后，尼尔马尼重新与老朋友们重聚，他非常高兴。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [dʒɔɪ] , [sɑːsiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

| Seeing | his | unsuspecting | joy | , | Sasi | felt | as | if | her | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他的 | 毫无戒心的 | 喜悦 | , | 萨西 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 心 | 会 | 休息 | . |

看到他毫无防备的喜悦，萨西感觉自己的心都要碎了。

[ˌaɪ 'viː]

| iv |
|---|
| 四 |

四

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] [ 'tuərɪŋ ] [ɪn] [ðə; ði] [məu'fʌsil] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] ['weðər] [ænd; ənd] [pɪtʃt]

| The | Magistrate | was | touring | in | the | Mofussil | during | the | cold | weather | and | pitched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方法官 | 曾是 | 巡演 | 在 | 这 | 莫夫西尔 | 期间 | 这 | 寒冷的 | 天气 | 和 | 投球 |

[hɪz; ɪz] [tent] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ʃuːt] .

| his | tent | within | the | village | to | shoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帐篷 | 之内 | 这 | 村庄 | 到 | 射击 | . |

法官在寒冷的天气里巡视莫夫西尔地区，并在村子里搭起帐篷进行射击。

[ðə; ði] ['sɑːhib] [met] - [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [maɪ'dɑːn] .

| The | Saheb | met | Nilmani | on | the | village | maidan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 萨赫布 | 遇见 | - | 在 | 这 | 村庄 | 迈丹 | . |

萨赫布在村里的广场上遇见了尼尔玛尼。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] - ['kʌplət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| The | other | boys | gave | him | a | wide | berth | , | varying | Chanakya's | couplet | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男孩们 | 给予 | 他 | 一个 | 宽的 | 泊位 | , | 变化 | - | 对联 | 一个 | 小的 | , |

其他男孩都远远地避开他，并稍稍改动了查纳基亚的诗句。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːhib] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [klɔːd] , [ðə; ði][tuːθɪˌtuːðd] , [ænd; ənd]

| and | adding | the | Saheb | to | the | list | of | ' | the | clawed | , | the | toothed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | 这 | 萨赫布 | 到 | 这 | 列表 | 的 | - | 这 | 爪子 | , | 这 | 有齿的 | , | 和 |

[ðə; ði] [hɔːrnd] [biːsts] .

| the | horned | beasts | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 有角的 | 野兽 | . |

并将这位先生也列入了“有爪、有齿、有角的野兽”的名单中。

- [bʌt; bət] [greɪv] - ['neɪtʃərd]

| ' | But | grave | - | natured |
|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 严重 | - | 自然 |

但性格严肃

- [ɪn][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [sə'riːnli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑːhib] .

| Nilmani | in | imperturbable | curiosity | serenely | gazed | at | the | Saheb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 沉着冷静 | 好奇心 | 平静地 | 凝视 | 在 | 这 | 萨赫布 | . |

尼尔玛尼神色平静，带着好奇心，凝视着萨赫布。

[ðə; ði] ['sɑːhib] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][beŋ'gɑːli] : - [juː; jʊ] [riːd] [æt; ət]

| The | Saheb | was | amused | and | came | up | and | asked | in | Bengali | : | ' | You | read | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 萨赫布 | 曾是 | 觉得好笑 | 和 | 来了 | 向上 | 和 | 问 | 在 | 孟加拉 | : | - | 你 | 读 | 在 |

[ðə; ði] - ?

| the | pathsala | ? |
|---|---|---|
| 这 | - | ? |

萨赫布觉得很有趣，走过来用孟加拉语问道：“你在学校读书吗？”

- [ðə; ði] [bɔɪ] ['saɪləntli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| ' | The | boy | silently | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男生 | 默默 | 点头 | . |

男孩默默地点了点头。

- [wʌt] - [ - ] [duː][juː; jʊ] [riːd] ? - [æskt] [ðə; ði] ['sɑːhib] .

| ' | What | pustaks | [ | 30 | ] | do | you | read | ? | ' | asked | the | Saheb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | - | [ | - | ] | 做 | 你 | 读 | ? | - | 问 | 这 | 萨赫布 | . |

“你读什么书[30]？”萨赫布问道。

[æz; əz] - [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜːrd]['pʊstɑːk] , [hiː; hi]['saɪləntli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]

| As | Nilmani | did | not | understand | the | word | pustak | , | he | silently | fixed | his | gaze | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 做过 | 不是 | 理解 | 这 | 单词 | 普斯塔克 | , | 他 | 默默 | 固定的 | 他的 | 目光 | 在 | 这 |

['mædʒɪˌstreɪts] [feɪs] .

| Magistrate's | face | . |
|---|---|---|
| 地方法官的 | 脸 | . |

由于尼尔马尼不理解“pustak”这个词，他默默地将目光集中在法官的脸上。

- [toʊld][hɪz; ɪz]['sɪstər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wɪð; wɪθ] [greɪt]

| Nilmani | told | his | sister | the | story | of | his | meeting | the | Magistrate | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 讲述 | 他的 | 姐姐 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 会议 | 这 | 地方法官 | 和 | 伟大的 |

[ɪn'θuːziæzəm] .

| enthusiasm | . |
|---|---|
| 热情 | . |

尼尔马尼兴致勃勃地向妹妹讲述了他与法官会面的故事。

[æt; ət] [nuːn] , - , [drest] [ɪn] ['traʊzərz] , , [ - ] [ænd; ənd] ,
**At noon , Joygopal , dressed in trousers , chapkan , [ 31 ] and pagri ,**
在 中午 , - , 穿着 在 裤子 , 查普坎 , [ - ] 和 帕格里 ,

中午，Joygopal，穿着裤子，chapkan，[31]和pagri，

[ - ] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːhib] .
**[ 32 ] went to pay his salams to the Saheb .**
[ - ] 去 到 支付 他的 萨拉姆 到 这 萨赫布 .

[32] 去向萨赫布致以问候。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['suːtəz] , - , [ - ] [ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] [stʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**A crowd of suitors , chaprasies , [ 33 ] and constables stood about him .**
一个 人群 的 求婚者 , - , [ - ] 和 警员 站立 关于 他 .

一群求婚者、侍从[33]和警员站在他周围。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði]['sɑːhib][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['teɪbl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
**Fearing the heat , the Saheb had seated himself at a court - table outside the**
恐惧 这 热 , 这 萨赫布 有 坐着 他自己 在 一个 法庭 - 桌子 外部 这
[tent] ,
**tent ,**
帐篷 ,

由于担心天气炎热，萨赫布便在帐篷外的法庭桌旁坐了下来。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] - [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
**in the open shade , and placing Joygopal in a chair ,**
在 这 打开 阴影 , 和 放置 - 在 一个 椅子 ,

在阴凉处，将乔伊戈帕尔放在椅子上。

['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**questioned him about the state of the village .**
被质问 他 关于 这 状态 的 这 村庄 .

询问他村子的情况。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn]['oʊpən] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , - [sweld]
**Having taken the seat of honour in open view of the community , Joygopal swelled**
拥有 已采取 这 座位 的 荣誉 在 打开 看法 的 这 社区 , - 肿胀
['ɪnwərdli] ,
**inwardly ,**
内心 ,

在众目睽睽之下坐上荣誉之位后，乔伊戈帕尔内心充满了自豪感。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr]
**and thought it would be a good thing if any of the Chakrabartis or Nandis**
和 想法 它 会 是 一个 好的 事物 如果 任何 的 这 - 或者 南迪斯
[keɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
**came and saw him there .**
来了 和 锯 他 那里 .

他心想，如果任何一位查克拉巴蒂或南迪前来拜访他，那将是一件好事。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kloʊsli] [veɪld] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] - , [keɪm]
**At this moment , a woman , closely veiled , and accompanied by Nilmani , came**
在 这 片刻 , 一个 女士 , 密切 含蓄 , 和 伴随 经过 - , 来了
[streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
**straight up to the Magistrate .**
直的 向上 到 这 地方法官 .

这时，一名蒙着面纱的女子在尼尔玛尼的陪同下，径直走到法官面前。

[ʃiː; ʃi] [sed] : - ['sɑːhib] , ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz][aɪ]
**She said : ' Saheb , into your hands I**
她 说 : - 萨赫布 , 进入 你的 双手 我

她说："萨赫布，我交到您手中。"

[rɪ'zaɪn] [maɪ] ['helpləs] ['brʌðər] .
**resign my helpless brother .**
辞职 我的 无助 兄弟 .

辞职吧，我无助的兄弟。

[seɪv] [hɪm; ɪm] .
**Save him .**
节省 他 .

救救他。

- [ðə; ði] ['sɑːhib] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] - ['hedɪd] , ['sɑːləm] [bɔɪ] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd]
**' The Saheb , seeing the large - headed , solemn boy , whose acquaintance he had**
- 这 萨赫布 , 看到 这 大的 - 标题 , 庄严 男生 , 谁 熟人 他 有
[ɔːl'redi] [meɪd] ,
**already made ,**
已经 制成 ,

“萨赫布看见那个头大、神情严肃的男孩，他之前已经认识了，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , [æt; ət] [wʌns]
**and thinking that the woman must be of a respectable family , at once**
[stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :
**stood up and said :**
站立 向上 和 说 :

他心想这女子一定是出身名门，便立刻站起来说道：

- [pliːz] ['entər] [ðə; ði] [tent] .
**' Please enter the tent .**
- 请 进入 这 帐篷 .

请进入帐篷。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] : - [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [hɪr] .
**' The woman said : ' What I have to say I will say here .**
- 这 女士 说 : - 什么 我 有 到 说 我 将要 说 这里 .

那女人说：“我要说的话，我就在这里说。”

- - [raɪðd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .
**' Joygopal writhed and turned pale .**
- - 扭动 和 转向 苍白 .

乔伊戈帕尔扭动着身体，脸色变得苍白。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['vɪlɪdʒɚz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['kæpɪt(ə)l] [fʌn] , [ænd; ənd] [prest] ['kloʊzər] .
**The curious villagers thought it capital fun , and pressed closer .**
这 好奇的 村民们 想法 它 首都 乐趣 , 和 按下 更近 .

好奇的村民们觉得这很有趣，便凑得更近了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['sɑːhib] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ðeɪ] ['skæmpəd] [ɔːf] .
**But the moment the Saheb lifted his cane they scampered off .**
但 这 片刻 这 萨赫布 抬起 他的 甘蔗 他们 四处逃窜 离开 .

但萨赫布刚一举起拐杖，他们就四散逃走了。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [sɑːsiː] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n]
**Holding her brother by the hand , Sasi narrated the history of the orphan**
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**from the beginning .**
从 这 开始 .

萨西牵着弟弟的手，从头开始讲述了这个孤儿的故事。

[æz; əz] - [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['θʌndəd] [wɪð; wɪθ]

| As | Joygopal | tried | to | interrupt | now | and | then | , | the | Magistrate | thundered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 尝试 | 到 | 打断 | 现在 | 和 | 然后 | , | 这 | 地方法官 | 雷鸣 | 和 |

[ə; eɪ] [flʃt] [feɪs] , - [tʃʊp] ['raʊ] ,

| a | flushed | face | , | ' | Chup | rao | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 酡 | 脸 | , | - | 啾 | 拉奥 | , |

乔伊戈帕尔时不时试图打断法官，但法官涨红了脸，厉声说道：“闭嘴！”

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ['moʊʃənd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃer]

| ' | and | with | the | tip | of | his | cane | motioned | to | Joygopal | to | leave | the | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 和 | 这 | 提示 | 的 | 他的 | 甘蔗 | 示意 | 到 | - | 到 | 离开 | 这 | 椅子 |

[ænd; ənd][stænd] [ʌp] .

| and | stand | up | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 向上 | . |

他用拐杖尖示意乔伊戈帕尔离开椅子站起来。

- , ['ɪnwərdli] ['reɪdʒɪŋ] [ə'genst] [sɑːsiː] , [stʊd] ['spiːtʃləs] .

| Joygopal | , | inwardly | raging | against | Sasi | , | stood | speechless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 内心 | 愤怒 | 反对 | 萨西 | , | 站立 | 无言 | . |

乔伊戈帕尔内心对萨西怒不可遏，却哑口无言。

- ['nesəld] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɔː] - [strʌk] .

| Nilmani | nestled | up | close | to | his | sister | , | and | listened | awe | - | struck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 依偎 | 向上 | 关闭 | 到 | 他的 | 姐姐 | , | 和 | 听着 | 敬畏 | - | 击 | . |

尼尔马尼依偎在姐姐身边，敬畏地听着。

[wen] [sɑːsiː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə]

| When | Sasi | had | finished | her | story | , | the | Magistrate | put | a | few | questions | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 萨西 | 有 | 完成的 | 她 | 故事 | , | 这 | 地方法官 | 放 | 一个 | 很少 | 问题 | 到 |

| - | , |
|---|---|
| Joygopal | , |
| - | , |

萨西讲完故事后，法官向乔伊戈帕尔提出了一些问题。

[ænd; ənd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , [kept] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen]

| and | on | hearing | his | answers | , | kept | silence | for | a | long | while | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 听力 | 他的 | 答案 | , | 保留 | 沉默 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | , | 和 | 然后 |

[ə'drest] [sɑːsiː] [ðʌs] :

| addressed | Sasi | thus | : |
|---|---|---|---|
| 已解决 | 萨西 | 因此 | : |

听到他的回答后，她沉默了许久，然后这样对萨西说道：

- [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ðoʊ] [ðɪs] ['mætər] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| ' | My | good | woman | , | though | this | matter | may | not | come | up | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 好的 | 女士 | , | 尽管 | 这 | 事情 | 可能 | 不是 | 来 | 向上 | 前 | 我 | , |

“我的好女人，虽然这件事可能不会在我面前发生，

[stɪl] [rest] [ə'ʃʊrd] [aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| still | rest | assured | I | will | do | all | that | is | needful | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 休息 | 保证 | 我 | 将要 | 做 | 全部 | 那 | 是 | 需要 | 关于 | 它 | . |

请放心，我会尽一切努力处理此事。

[juː; jʊ]

| You |
|---|
| 你 |

你

[kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

| can | return | home | with | your | brother | without | the | least | misgiving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 返回 | 家 | 和 | 你的 | 兄弟 | 没有 | 这 | 至少 | 疑虑 | . |

你可以毫无顾虑地和哥哥一起回家。

- [sɑːsiː] [sed] : - ['sɑːhib] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][get] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
' Sasi said : ' Saheb , so long as he does not get back his own home ,
- 萨西 说 : - 萨赫布 , 所以 长的 作为 他 做 不是 得到 后退 他的 自己的 家 ,

萨西说："先生，只要他不能回到自己的家，

[aɪ] [der] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
I dare not take him there .
我 敢 不是 拿 他 那里 .

我不敢带他去那里。

[ən'les] [juː; jʊ] [kiːp] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [nʌn] [els] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] . -
Unless you keep Nilmani with you , none else will be able to save him . '
除非 你 保持 - 和 你 , 没有任何 别的 将要 是 有能力的 到 节省 他 . -

除非你把尼尔玛尼留在身边，否则没人能救他。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? - ['kwiərid] [ðə; ði] ['sɑːhib] .
' And what would you do ? ' queried the Saheb .
- 和 什么 会 你 做 ? - 查询 这 萨赫布 .

"那你呢？"老爷问道。

- [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [haʊs] , - [sed] [sɑːsiː] ; - [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər]
' I will retire to my husband's house , ' said Sasi ; ' there is nothing to fear for
- 我 将要 退休 到 我的 丈夫的 房子 , - 说 萨西 ; - 那里 是 没有什么 到 害怕 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"我将退休到我丈夫家去，"萨西说；"我没有什么好怕的。"

- [ðə; ði] ['sɑːhib] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,
' The Saheb smiled a little , and , as there was nothing else to do ,
- 这 萨赫布 微笑 一个 小的 , 和 , 作为 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 ,

"萨赫布微微一笑，又无事可做，

[ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [liːn] , ['dʌsti] , [greɪv] , [sɪ'deɪt] ,
agreed to take charge of this lean , dusty , grave , sedate ,
同意 到 拿 收费 的 这 倾斜 , 尘土飞扬 , 严重 , 稳重 ,

同意接管这个瘦削、尘土飞扬、庄重、沉稳的……

['dʒent(ə)l][beŋ'gɑːli] [bɔɪ] [huːz] [nek] [wʌz; wəz] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ]['æmjəlɪts] .
gentle Bengali boy whose neck was ringed with amulets .
温和的 孟加拉 男生 谁 脖子 曾是 环状 和 护身符 .

一位性格温和的孟加拉男孩，脖子上戴着一圈护身符。

[wen] [sɑːsiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [liːv] , [ðə; ði] [bɔɪ] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [dres] .
When Sasi was about to take her leave , the boy clutched her dress .
什么时候 萨西 曾是 关于 到 拿 她 离开 , 这 男生 紧握 她 裙子 .

萨西正要离开时，男孩抓住了她的裙子。

- [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['bɑːbɑː] , — [kʌm] , - [sed] [ðə; ði] ['sɑːhib] .
' Don't be frightened , baba , — come , ' said the Saheb .
- 不 是 害怕 , 巴巴 , — 来 , - 说 这 萨赫布 .

"别害怕，爸爸，——来吧，"老爷说。

[wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [veɪl] , [sɑːsiː] [sed] : - [duː][goʊ] , [maɪ] ['brʌðər] ,
With tears streaming behind her veil , Sasi said : ' Do go , my brother ,
和 眼泪 流媒体 在后面 她 面纱 , 萨西 说 : - 做 去 , 我的 兄弟 ,

萨西泪流满面，透过面纱说道："走吧，我的哥哥。"

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['brʌðər] — [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ə'gen] !
my darling brother — you will meet your sister again !
我的 亲爱的 兄弟 — 你 将要 见面 你的 姐姐 再次 !

我亲爱的弟弟——你还会再见到你的妹妹的！

- ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd]

| ' | Saying | this | she | embraced | him | and | stroked | his | head | and | back | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 她 | 拥抱 | 他 | 和 | 抚摸 | 他的 | 头 | 和 | 后退 | , | 和 |

[rɪ'li:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [dres] ,

| releasing | her | dress | , |
|---|---|---|---|
| 发布 | 她 | 裙子 | , |

说着，她拥抱了他，抚摸着他的头和背，然后解开了裙子。

['heɪstɪli] [wɪð'dru:] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sɑ:hib] [pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| hastily | withdrew | ; | and | just | then | the | Saheb | put | his | left | arm | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 退出 | ; | 和 | 只是 | 然后 | 这 | 萨赫布 | 放 | 他的 | 左边 | 手臂 | 圆形的 | 他 | . |

他匆匆退下；就在这时，萨赫布用左臂搂住了他。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [weɪld] [aʊt] : - ['sɪstər] , [oʊ] , [maɪ] ['sɪstər] !

| The | child | wailed | out | : | ' | Sister | , | oh | , | my | sister | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 哀嚎 | 出去 | : | - | 姐姐 | , | 哦 | , | 我的 | 姐姐 | ! |

孩子哭喊道："姐姐，哦，我的姐姐！"

- [sɑ:si:] [tɜ:rnd] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rm] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]

| ' | Sasi | turned | round | at | once | , | and | with | outstretched | arm | made | a | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 萨西 | 转向 | 圆形的 | 在 | 一次 | , | 和 | 和 | 伸展 | 手臂 | 制成 | 一个 | 符号 | 的 |

['spi:tʃləs] ['sɑ:ləs] ,

| speechless | solace | , |
|---|---|---|
| 无言 | 慰藉 | , |

萨西立刻转过身，伸出手臂，无声地表示安慰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [hɑ:rt] [wɪð'dru:] .

| and | with | a | bursting | heart | withdrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 爆发 | 心 | 退出 | . |

他怀着无比激动的心情离开了。

[ə'gen] [ɪn] [ðæt] [oʊld] , ['evər] - [fə'mɪliər] [haʊs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [met] .

| Again | in | that | old | , | ever | - | familiar | house | husband | and | wife | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 那 | 老的 | , | 曾经 | - | 熟悉的 | 房子 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 遇见 | . |

这对夫妻再次在那栋熟悉的老房子里相遇。

[ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv][ˌprɑ:dʒə'pɑ:ti] !

| The | decree | of | Prajapati | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 法令 | 的 | 普拉贾帕蒂 | ! |

普拉贾帕蒂的法令！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ju:niən][dɪd][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] .

| But | this | union | did | not | last | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 联盟 | 做过 | 不是 | 最后的 | 长的 | . |

但这段婚姻并没有维持多久。

[fɔ:r; fər] [su:n] ['æftər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [lɜ:rnt] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [sɑ:si:][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] ['kɑ:lərə] [ɪn]

| For | soon | after | the | villagers | learnt | one | morning | that | Sasi | had | died | of | cholera | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很快 | 后 | 这 | 村民们 | 学会了 | 一 | 早晨 | 那 | 萨西 | 有 | 死亡 | 的 | 霍乱 | 在 |

[ðə; ði] [naɪt] ,

| the | night | , |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | , |

村民们在一天早晨得知萨西夜间死于霍乱后不久，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstəntli] ['kri:ˌmeɪtɪd] .

| and | had | been | instantly | cremated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 即刻 | 火化 | . |

并立即被火化。

[nʌn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| None | uttered | a | word | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 说出 | 一个 | 单词 | 关于 | 它 | . |

没有人对此发表任何评论。

['oʊnli] ['neɪbər] ['tærə] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ,

| **Only** | **neighbour** | **Tara** | **would** | **sometimes** | **be** | **on** | **the** | **point** | **of** | **bursting** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 邻居 | 塔拉 | 会 | 有时 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 爆发 | 出去 | , |

只有邻居塔拉有时会快要爆发出来，

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ʃʌt] [ʌp] [hɜːr; hər] [maʊθ] , ['seɪɪŋ] , - [hʌʃ] !

| **but** | **people** | **would** | **shut** | **up** | **her** | **mouth** | **,** | **saying** | **,** | **'** | **Hush** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 人们 | 会 | 关闭 | 向上 | 她 | 嘴 | , | 说 | , | - | 嘘 | ! |

但人们会让她闭嘴，说："嘘！"

- [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [sɑːsiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ə'gen] .

| **'** | **At** | **parting** | **,** | **Sasi** | **gave** | **her** | **word** | **to** | **her** | **brother** | **they** | **would** | **meet** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 离别 | , | 萨西 | 给予 | 她 | 单词 | 到 | 她 | 兄弟 | 他们 | 会 | 见面 | 再次 | . |

"临别时，萨西向哥哥保证他们会再次相见。"

[wer] [ðæt] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [kept] [nʌn] [kæn; kən] [tel] .

| **Where** | **that** | **word** | **was** | **kept** | **none** | **can** | **tell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那 | 单词 | 曾是 | 保留 | 没有任何 | 能 | 告诉 | . |

没人知道那句话被保存在哪里。

['sʊb'hɑː]

**SUBHA**

苏巴

苏巴

['sʊb'hɑː]

**SUBHA**

苏巴

苏巴

[wen] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

| **When** | **the** | **girl** | **was** | **given** | **the** | **name** | **of** | **Subhashini** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女孩 | 曾是 | 给定 | 这 | 姓名 | 的 | - | , |

女孩被取名为苏巴什尼时，

[ - ] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [dʌm] ?

| **[** | **34** | **]** | **who** | **could** | **have** | **guessed** | **that** | **she** | **would** | **prove** | **dumb** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | WHO | 可以 | 有 | 猜对了 | 那 | 她 | 会 | 证明 | 哑的 | ? |

[34] 谁能想到她会显得愚蠢呢?

[hɜːr; hər] [tuː] ['eldər] ['sɪstər] [wɜːr; wər] - [ - ] [ænd; ənd] [su'hɑː.sɪ.ni] ,

| **Her** | **two** | **elder** | **sisters** | **were** | **Sukeshini** | **[** | **35** | **]** | **and** | **Suhasini** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 二 | 长老 | 姐妹 | 是 | - | [ | - | ] | 和 | 苏哈西尼 | , |

她的两个姐姐分别是苏克希尼[35]和苏哈西尼，

[ - ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [juːnɪ'fɔːrməti] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [neɪmd] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [gɜːrl]

| **[** | **36** | **]** | **and** | **for** | **the** | **sake** | **of** | **uniformity** | **her** | **father** | **named** | **his** | **youngest** | **girl** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 均匀性 | 她 | 父亲 | 命名 | 他的 | 最小的 | 女孩 |

- .

**Subhashini** **.**

- .

[36] 为了统一起见，她的父亲给最小的女儿取名为苏巴什尼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['sʊb'hɑː] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .

| **She** | **was** | **called** | **Subha** | **for** | **short** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 称为 | 苏巴 | 为了 | 短的 | . |

她的简称是苏芭。

[hɜːr; hər] [tuː] ['eldər] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kɔːst] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ,

| **Her** | **two** | **elder** | **sisters** | **had** | **been** | **married** | **with** | **the** | **usual** | **cost** | **and** | **difficulty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 二 | 长老 | 姐妹 | 有 | 到过 | 已婚 | 和 | 这 | 通常 | 成本 | 和 | 困难 | , |

她的两个姐姐都经历了通常的花费和困难才嫁出去的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪlənt] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

| and | now | the | youngest | daughter | lay | like | a | silent | weight | upon | the | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 最小的 | 女儿 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 沉默的 | 重量 | 之上 | 这 | 心 | 的 |

[hɜːr; hər] ['perənts] .

| her | parents | . |
|---|---|---|
| 她 | 父母 | . |

如今，最小的女儿就像一块无声的重担，压在父母的心头。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

| All | the | world | seemed | to | think | that | , | because | she | did | not | speak | , | therefore | she | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 似乎 | 到 | 思考 | 那 | , | 因为 | 她 | 做过 | 不是 | 说话 | , | 所以 | 她 | 做过 |

[nɑːt] [fiːl] ;

| not | feel | ; |
|---|---|---|
| 不是 | 感觉 | ; |

全世界似乎都认为，因为她不说话，所以她就没有感觉；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skʌst] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] [ɪts] [oʊn] [æŋ'zaɪəti] ['friːli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

| it | discussed | her | future | and | its | own | anxiety | freely | in | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 讨论 | 她 | 未来 | 和 | 它是 | 自己的 | 焦虑 | 自由 | 在 | 她 | 在场 | . |

它当着她的面，畅谈了自己的未来和自身的焦虑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər]

| She | had | understood | from | her | earliest | childhood | that | God | had | sent | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 理解 | 从 | 她 | 最早 | 童年 | 那 | 上帝 | 有 | 发送 | 她 |

[laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

| like | a | curse | to | her | father's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 诅咒 | 到 | 她 | 父亲的 | 房子 | , |

她从小就明白，上帝把她送到父亲家就像是一种诅咒。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːrt] .

| so | she | withdrew | herself | from | ordinary | people | , | and | tried | to | live | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 退出 | 她自己 | 从 | 普通的 | 人们 | , | 和 | 尝试 | 到 | 居住 | 除 | . |

于是她疏远了普通人，试图过着与世隔绝的生活。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [fər'get] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | only | they | would | all | forget | her | she | felt | she | could | endure | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他们 | 会 | 全部 | 忘记 | 她 | 她 | 毛毡 | 她 | 可以 | 忍受 | 它 | . |

她觉得，如果他们都能忘记她，她就能忍受下去。

[bʌt; bət]

| But |
|---|
| 但 |

但

[huː] [kæn; kən] [fər'get] [peɪn] ?

| who | can | forget | pain | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 忘记 | 疼痛 | ? |

谁能忘记痛苦?

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hɜːr; hər] ['perənts] - [maɪndz] [wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

| Night | and | day | her | parents | ' | minds | were | aching | on | her | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 和 | 天 | 她 | 父母 | - | 思想 | 是 | 疼痛 | 在 | 她 | 帐户 | . |

她的父母日夜为她忧心忡忡。

[ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːrməti] [ɪn] [hɜːr'self] .

| Especially | her | mother | looked | upon | her | as | a | deformity | in | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 她 | 母亲 | 看起来 | 之上 | 她 | 作为 | 一个 | 畸形 | 在 | 她自己 | . |

尤其是她的母亲，认为她自身存在缺陷。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['kloʊsli] ['ɪntɪmət] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| To | a | mother | a | daughter | is | a | more | closely | intimate | part | of | herself | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 母亲 | 一个 | 女儿 | 是 | 一个 | 更多的 | 密切 | 亲密的 | 部分 | 的 | 她自己 | 比 | 一个 |

[sʌn] [kæn; kən][biː; bi] ;

| son | can | be | ; |
|---|---|---|---|
| 儿子 | 能 | 是 | ; |

对母亲而言，女儿比儿子更能成为自己身体上亲密的一部分；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ʃeɪm] .

| and | a | fault | in | her | is | a | source | of | personal | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 过错 | 在 | 她 | 是 | 一个 | 来源 | 的 | 个人的 | 耻辱 | . |

她身上的缺点会让她感到羞耻。

- , - ['fɑːðər] , [lʌvd] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['dɔtɚz] ;

| Banikantha | , | Subha's | father | , | loved | her | rather | better | than | his | other | daughters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | 父亲 | , | 喜爱 | 她 | 相当 | 更好的 | 比 | 他的 | 其他 | 女儿们 | ; |

苏芭的父亲巴尼坎塔对她比其他女儿更疼爱；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] .

| her | mother | regarded | her | with | aversion | as | a | stain | upon | her | own | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 认为 | 她 | 和 | 厌恶 | 作为 | 一个 | 弄脏 | 之上 | 她 | 自己的 | 身体 | . |

她的母亲厌恶她，视她为自己身上的污点。

[ɪf] ['sʊb'hɑː] [lækt] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [læk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] ,

| If | Subha | lacked | speech | , | she | did | not | lack | a | pair | of | large | dark | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 苏巴 | 缺乏 | 演讲 | , | 她 | 做过 | 不是 | 缺少 | 一个 | 一对 | 的 | 大的 | 黑暗的 | 眼睛 | , |

苏芭虽然不会说话，但她却有一双明亮的大眼睛。

['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ;

| shaded | with | long | lashes | ; |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 和 | 长的 | 睫毛 | ; |

长长的睫毛遮住了眼睛；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['eni] [θɔːt] [ðæt] [roʊz][ɪn] [hɜːr; hər][maɪnd] .

| and | her | lips | trembled | like | a | leaf | in | response | to | any | thought | that | rose | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嘴唇 | 颤抖 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | 在 | 回复 | 到 | 任何 | 想法 | 那 | 玫瑰 | 在 | 她 | 头脑 | . |

每当脑海中浮现出一个念头，她的嘴唇就会像树叶一样颤抖。

[wen] [wiː; wi] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] [ɪn][wɜːrdz] , [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɪz][nɑːt] [faʊnd] ['iːzəli] .

| When | we | express | our | thought | in | words | , | the | medium | is | not | found | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 表达 | 我们的 | 想法 | 在 | 字 | , | 这 | 中等的 | 是 | 不是 | 成立 | 容易地 | . |

当我们用语言表达思想时，找到合适的媒介并不容易。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ˌɪnɪg'zækt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][fɔːl]['ɪntuː] ['erər] .

| There | must | be | a | process | of | translation | , | which | is | often | inexact | , | and | then | we | fall | into | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 过程 | 的 | 翻译 | , | 哪个 | 是 | 经常 | 不精确 | , | 和 | 然后 | 我们 | 落下 | 进入 | 错误 | . |

翻译必然是一个过程，而这个过程往往不够精确，因此我们很容易出错。

[bʌt; bət] [blæk] [aɪz] [niːd] [noʊ] [ træns'leitiŋ ] ; [ðə; ði][maɪnd][ɪt'self] [θroʊz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

| But | black | eyes | need | no | translating | ; | the | mind | itself | throws | a | shadow | upon | them | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 黑色的 | 眼睛 | 需要 | 不 | 翻译 | ; | 这 | 头脑 | 本身 | 投掷 | 一个 | 阴影 | 之上 | 他们 | . | : | . |

但黑眼睛无需解释；人的思想本身就会给它们蒙上阴影。

[ɪn][ðem; ðəm] [θɔ:t] [ 'əupənz ][ɔ:r] [ʃʌts] , [ʃaɪnz] [fɔ:rθ] , [ɔ:r][goʊz] [aʊt][ɪn] ['dɑ:rknəs] ,

| In | them | thought | opens | or | shuts | , | shines | forth | , | or | goes | out | in | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 想法 | 打开 | 或者 | 关闭 | , | 闪耀 | 前进 | , | 或者 | 去 | 出去 | 在 | 黑暗 | , |

在其中，思想要么开启，要么关闭；要么闪耀，要么消逝。

[hæŋz] ['stedfæst] [laɪk][ðə; ði] ['setɪŋ] [mu:n] , [ɔ:r] , [laɪk][ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] ['restləs] ['laɪtnɪŋ] ,

| hangs | steadfast | like | the | setting | moon | , | or | , | like | the | swift | and | restless | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 坚定不移 | 喜欢 | 这 | 环境 | 月亮 | , | 或者 | , | 喜欢 | 这 | 迅速 | 和 | 不安 | 闪电 | , |

像落日般坚定不移，或者像迅疾而躁动的闪电般，

[i'lju:minz] [ɔ:l] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

| illumines | all | quarters | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 照亮 | 全部 | 四分之一 | 的 | 这 | 天空 | . |

照亮了天空的各个角落。

[ðeɪ] [hu:] [frʌm; frəm] [bɜ:rθ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [spi:tʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv]

| They | who | from | birth | have | had | no | other | speech | than | the | trembling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | WHO | 从 | 出生 | 有 | 有 | 不 | 其他 | 演讲 | 比 | 这 | 发抖 | 的 |

[ðer; ðər] [lɪps] [lɜ:rn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ,

| their | lips | learn | a | language | of | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 嘴唇 | 学习 | 一个 | 语言 | 的 | 这 | 眼睛 | , |

那些自出生起除了颤抖的嘴唇之外别无他言的人，学会了眼神的语言。

['endləs] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [di:p] [æz; əz] [ðə; ði] [si:] , [klɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [ 'hevəns ] , [wer'ɪn] [pleɪ] [dɑ:n]

| endless | in | expression | , | deep | as | the | sea | , | clear | as | the | heavens | , | wherein | play | dawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无尽的 | 在 | 表达 | , | 深的 | 作为 | 这 | 海 | , | 清除 | 作为 | 这 | 天 | , | 其中 | 玩 | 黎明 |

[ænd; ənd] ['sʌnset] , [laɪt]

| and | sunset | , | light |
|---|---|---|---|
| 和 | 日落 | , | 光 |

表情无穷无尽，深邃如海，澄澈如天，其中嬉戏着黎明与日落，光影交错。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

| and | shadow | . |
|---|---|---|
| 和 | 阴影 | . |

还有阴影。

[ðə; ði] [dʌm] [hæv; həv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['grændʒər] [laɪk] ['neɪtʃɚz] [oʊn] .

| The | dumb | have | a | lonely | grandeur | like | Nature's | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哑的 | 有 | 一个 | 孤独 | 宏伟 | 喜欢 | 自然的 | 自己的 | . |

愚者也有一种如同大自然般孤独的壮丽。

['werfɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['ɔ:lmoʊst] ['dredɪd] ['sʊb'hɑ:] , [ænd; ənd] ['nevər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

| Wherefore | the | other | children | almost | dreaded | Subha | , | and | never | played | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 其他 | 孩子们 | 几乎 | 令人恐惧的 | 苏巴 | , | 和 | 绝不 | 玩 | 和 | 她 |

.

:

.

因此，其他孩子几乎都很害怕苏芭，从来不和她玩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [kəm'pænjənləs] [æz; əz] ['nu:ntaɪd] .

| She | was | silent | and | companionless | as | noontide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 沉默的 | 和 | 孤单 | 作为 | 正午 | . |

她像正午的阳光一样，沉默寡言，孤身一人。

[ðə; ði]['hæmlət] [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wʌz; wəz] [tʃændɪpɚ] .

| The | hamlet | where | she | lived | was | Chandipur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 在哪里 | 她 | 居住地 | 曾是 | 昌迪普尔 | . |

她居住的小村庄叫昌迪普尔。

[ɪts] ['rɪvər] , [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['rɪvər] [ʌv; əv][ beŋ'gɔ:l ] ,

| Its | river | , | small | for | a | river | of | Bengal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 河 | , | 小的 | 为了 | 一个 | 河 | 的 | 孟加拉 | , |

它的河流，对于孟加拉的河流来说算是小河。

[kept] [tuː; tə] [ɪts] ['nærəʊ] [baʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] .

| kept | to | its | narrow | bounds | like | a | daughter | of | the | middle | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 到 | 它是 | 狭窄的 | 界限 | 喜欢 | 一个 | 女儿 | 的 | 这 | 中间 | 班级 | . |

像中产阶级的女儿一样，安分守己，不越界。

[ðɪs] ['bɪzi] [striːk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['nevər] [ˌoʊvɜ'floʊd] [ɪts] [bæŋks] ,

| This | busy | streak | of | water | never | overflowed | its | banks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忙碌的 | 条纹 | 的 | 水 | 绝不 | 溢出 | 它是 | 银行 | , |

这条水流湍急的小溪从未漫过河岸。

[bʌt; bət] [went] [ə'baʊt] [ɪts] ['duːtiz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['evri] ['fæməli] [ɪn]

| but | went | about | its | duties | as | though | it | were | a | member | of | every | family | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 关于 | 它是 | 职责 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 成员 | 的 | 每一个 | 家庭 | 在 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | villages | beside | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 旁 | 它 | . |

但它却像邻村里每个家庭的成员一样，尽职尽责地履行着自己的职责。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɜːr; wər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bæŋks] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] .

| On | either | side | were | houses | and | banks | shaded | with | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 是 | 房屋 | 和 | 银行 | 阴影 | 和 | 树木 | . |

两旁是绿树成荫的房屋和银行。

[soʊ] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kwiːnli] [θroʊn] , [ðə; ði] ['rɪvər] - ['gɑːdəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['gɑːrdn]

| So | stepping | from | her | queenly | throne | , | the | river | - | goddess | became | a | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 步进 | 从 | 她 | 女王般的 | 王座 | , | 这 | 河 | - | 女神 | 成为 | 一个 | 花园 |

['deɪəti; 'diːəti] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hoʊm] ;

| deity | of | each | home | ; |
|---|---|---|---|---|
| 神 | 的 | 每个 | 家 | ; |

于是，河神从她女王般的宝座上走下来，成为了每家每户的花园女神；

[ænd; ənd] [fər'getfl] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [tæsk] [ʌv; əv] ['endləs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

| and | forgetful | of | herself | , | performed | her | task | of | endless | benediction | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 健忘 | 的 | 她自己 | , | 执行 | 她 | 任务 | 的 | 无尽的 | 祝福 | 和 |

[swɪft] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [fʊt] .

| swift | and | cheerful | foot | . |
|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 和 | 快乐 | 脚 | . |

她忘却了自己，轻快而欢快地完成了无休止的祝福工作。

- [haʊs] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [striːm] .

| Banikantha's | house | looked | upon | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 房子 | 看起来 | 之上 | 这 | 溪流 | . |

巴尼坎塔的房子正对着小溪。

['evri] [hʌt] [ænd; ənd] [stæk] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['boʊtmən] .

| Every | hut | and | stack | in | the | place | could | be | seen | by | the | passing | boatmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 小屋 | 和 | 堆 | 在 | 这 | 地方 | 可以 | 是 | 已见 | 经过 | 这 | 通过 | 船夫 | . |

过往的船夫可以看到这个地方的每一间小屋和每一堆柴火。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ə'mɪd] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [welθ] ['eni] [wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] ,

| I | know | not | if | amid | these | signs | of | worldly | wealth | any | one | noticed | the | little | girl | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 如果 | 之中 | 这些 | 标志 | 的 | 世俗 | 财富 | 任何 | 一 | 注意到 | 这 | 小的 | 女孩 | WHO | , |

我不知道在这些世俗财富的象征中，是否有人注意到那个小女孩，

[wen] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] , [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] , [ænd; ənd] [sæt] [ðer; ðər] .

| when | her | work | was | done | , | stole | away | to | the | waterside | , | and | sat | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 工作 | 曾是 | 完毕 | , | 偷窃 | 离开 | 到 | 这 | 水边 | , | 和 | 卫星 | 那里 | . |

工作结束后，她悄悄走到水边，坐在那里。

[bʌt; bət] [hɪr] ['neɪtʃər] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| But | here | Nature | fulfilled | her | want | of | speech | , | and | spoke | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 自然 | 已完成 | 她 | 想 | 的 | 演讲 | , | 和 | 辐 | 为了 | 她 | . |

但在这里，大自然弥补了她语言上的不足，替她发声。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | murmur | of | the | brook | , | the | voice | of | the | village | folk | , | the | songs | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低语 | 的 | 这 | 溪 | , | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 村庄 | 民间 | , | 这 | 歌曲 | 的 | 这 |

['boʊtmən] ,

| boatmen | , |
|---|---|
| 船夫 | , |

溪水潺潺，村民们吆喝，船夫们歌唱，

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [triːz] ['miŋgld] ,

| the | crying | of | the | birds | and | rustle | of | trees | mingled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭泣 | 的 | 这 | 鸟类 | 和 | 沙沙 | 的 | 树木 | 混合 | , |

鸟鸣声与树叶沙沙声交织在一起，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| and | were | one | with | the | trembling | of | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一 | 和 | 这 | 发抖 | 的 | 她 | 心 | . |

与她颤抖的心脏融为一体。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm]

| They | became |
|---|---|
| 他们 | 成为 |

他们变成了

[wʌn][væst] [weɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] , [wɪtʃ] [biːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['restləs] [soʊl] .

| one | vast | wave | of | sound | , | which | beat | upon | her | restless | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 广阔的 | 海浪 | 的 | 声音 | , | 哪个 | 打 | 之上 | 她 | 不安 | 灵魂 | . |

一股巨大的声浪，拍打着她躁动不安的灵魂。

[ðɪs] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dʌm] ['gɝːlz] ['læŋgwɪdʒ] ; [ðæt]

| This | murmur | and | movement | of | Nature | were | the | dumb | girl's | language | ; | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低语 | 和 | 移动 | 的 | 自然 | 是 | 这 | 哑的 | 女孩们 | 语言 | ; | 那 |

[spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ,

| speech | of | the | dark | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 的 | 这 | 黑暗的 | 眼睛 | , |

大自然的低语和律动，就是那个哑女的语言；那双深邃的眼睛，就是她的语言。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['ʃeɪdɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| which | the | long | lashes | shaded | , | was | the | language | of | the | world | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 长的 | 睫毛 | 阴影 | , | 曾是 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 世界 | 关于 | 她 | . |

长长的睫毛遮蔽了她周围的世界，那是她所处世界的语言。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [wer] [ðə; ði][ siˈkɑːlə ] [tʃɜːpt] ,

| From | the | trees | , | where | the | cicalas | chirped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 树木 | , | 在哪里 | 这 | 蝉花 | 啁啾 | , |

从树上，蝉鸣声中传来

[tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][stɑːrz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saɪnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] , ['wiːpɪŋ]

| to | the | quiet | stars | there | was | nothing | but | signs | and | gestures | , | weeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 安静的 | 明星 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 标志 | 和 | 手势 | , | 哭泣 |

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] .

| and | sighing | . |
|---|---|---|
| 和 | 叹息 | . |

寂静的星空下，只有各种迹象和姿态，哭泣和叹息。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [mɪd] - [nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['boʊtmən] [ænd; ənd] [fɪʃə'fəʊk] [hæd; həd] [gɔːn]

| And | in | the | deep | mid | - | noon | , | when | the | boatmen | and | fisherfolk | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 深的 | 中 | - | 中午 | , | 什么时候 | 这 | 船夫 | 和 | 渔民 | 有 | 已消失 |

[tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪnər] ,

| to | their | dinner | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 晚餐 | , |

正午时分，当船夫和渔民们都去吃晚饭的时候，

[wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [slept] , [ænd; ənd][bɜːrdz][wɜːr; wər] [stɪl] , [wen] [ðə; ði] ['feri] - ['boʊts][wɜːr; wər]

| when | the | villagers | slept | , | and | birds | were | still | , | when | the | ferry | - | boats | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 村民们 | 睡着了 | , | 和 | 鸟类 | 是 | 仍然 | , | 什么时候 | 这 | 渡船 | - | 船 | 是 |

['aɪd(ə)l] ,

| idle | , |
|---|---|
| 闲置的 | , |

当村民们入睡，鸟儿们停止鸣叫，当渡船停止航行时，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪzi] [wɜːrld] [pɔːzd] [ɪn][ɪts] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['loʊnli] , ['ɔːf(ə)l]

| when | the | great | busy | world | paused | in | its | toil | , | and | became | suddenly | a | lonely | , | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 伟大的 | 忙碌的 | 世界 | 暂停 | 在 | 它是 | 辛劳 | , | 和 | 成为 | 突然 | 一个 | 孤独 | , | 可怕 |

['dʒaɪənt] ,

| giant | , |
|---|---|
| 巨大的 | , |

当繁忙的世界停下脚步，突然变成一个孤独而可怕的巨人时

[ðen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][væst] [ɪm'presɪv] [ 'hevəns ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [dʌm] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| then | beneath | the | vast | impressive | heavens | there | were | only | dumb | Nature | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 下面 | 这 | 广阔的 | 感人的 | 天 | 那里 | 是 | 仅有的 | 哑的 | 自然 | 和 | 一个 |

[dʌm] [gɜːrl] ,

| dumb | girl | , |
|---|---|---|
| 哑的 | 女孩 | , |

然后，在浩瀚无垠的苍穹之下，只有愚钝的大自然和一个愚钝的女孩。

['sɪtɪŋ] ['veri] ['saɪlənt] — [wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ 'spredɪŋ ] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [triː]

| sitting | very | silent | — | one | under | the | spreading | sunlight | , | the | other | where | a | small | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 非常 | 沉默的 | — | 一 | 在下面 | 这 | 传播 | 阳光 | , | 这 | 其他 | 在哪里 | 一个 | 小的 | 树 |

[kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] .

| cast | its | shadow | . |
|---|---|---|---|
| 投掷 | 它是 | 阴影 | . |

两人静静地坐着——一个在阳光下，另一个在小树的阴影里。

[bʌt; bət]['sʊb'hɑː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [frendz] .

| But | Subha | was | not | altogether | without | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏巴 | 曾是 | 不是 | 共 | 没有 | 朋友们 | . |

但苏巴并非完全没有朋友。

[ɪn][ðə; ði] [stɔːl] [wɜːr; wər] [tuː] [kaʊz] , - [ænd; ənd] - .

| In | the | stall | were | two | cows | , | Sarbbashi | and | Panguli | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 摊位 | 是 | 二 | 牛 | , | - | 和 | - | . |

牛棚里有两头牛，分别叫萨尔巴什和潘古利。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðer; ðər] [neɪmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər]

| They | had | never | heard | their | names | from | her | lips | , | but | they | knew | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 听到 | 他们的 | 姓名 | 从 | 她 | 嘴唇 | , | 但 | 他们 | 知道 | 她 |

['fʊtfɔːl] .

| footfall | . |
|---|---|
| 人流量 | . |

他们从未听她亲口叫过自己的名字，但他们熟悉她的脚步声。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] ,

| Though | she | had | no | words | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 不 | 字 | , |

虽然她无法说话，

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['mɜːrmərɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]

| she | murmured | lovingly | and | they | understood | her | gentle | murmuring | better | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | 深情地 | 和 | 他们 | 理解 | 她 | 温和的 | 淙淙 | 更好的 | 比 |

[ɔːl] [spiːtʃ] .

| all | speech | . |
|---|---|---|
| 全部 | 演讲 | . |

她温柔地低语着，他们比任何言语都能更好地理解她轻柔的低语。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɔndld] [ðem; ðəm][ɔːr][skəuldid][ɔːr] [kəukst] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['betər]

| When | she | fondled | them | or | scolded | or | coaxed | them | , | they | understood | her | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 抚摸 | 他们 | 或者 | 责骂 | 或者 | 哄骗 | 他们 | , | 他们 | 理解 | 她 | 更好的 |

[ðæn; ðən][men][kʊd; kəd][duː] .

| than | men | could | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 男人 | 可以 | 做 | . |

当她抚摸他们、责骂他们或哄骗他们时，他们比男人更能理解她。

['sʊb'hɑː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hər]

| Subha | would | come | to | the | shed | , | and | throw | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏巴 | 会 | 来 | 到 | 这 | 棚 | , | 和 | 扔 | 她 |

苏芭会来到棚子里，然后把她扔下去

[ɑːrmz] [raʊnd] - [nek] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌb] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ,

| arms | round | Sarbbashi's | neck | ; | she | would | rub | her | cheek | against | her | friend's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 圆形的 | - | 脖子 | ; | 她 | 会 | 擦 | 她 | 脸颊 | 反对 | 她 | 朋友们 | , |

她双臂环住萨尔巴什的脖子；她会用脸颊蹭着朋友的脸颊，

[ænd; ənd] - [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [greɪt] [kaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪk] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| and | Panguli | would | turn | her | great | kind | eyes | and | lick | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 会 | 转动 | 她 | 伟大的 | 种类 | 眼睛 | 和 | 舔 | 她 | 脸 | . |

潘古利会转过她那双慈祥的大眼睛，舔舔她的脸。

[ðə; ði][gɜːrl] [peɪd] [ðem; ðəm] [θriː] ['regjələr] ['vɪzɪts] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [wɜːr; wər]

| The | girl | paid | them | three | regular | visits | every | day | , | and | others | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有薪酬的 | 他们 | 三 | 常规的 | 访问 | 每一个 | 天 | , | 和 | 其他的 | 那 | 是 |

[ɪ'regjələr] .

| irregular | . |
|---|---|
| 不规律的 | . |

女孩每天会定期拜访他们三次，还会不定期地拜访几次。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['eni] [wɜːrdz] [ðæt] [hɜːrt][hɜːr; hər] ,

| Whenever | she | heard | any | words | that | hurt | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 听到 | 任何 | 字 | 那 | 伤害 | 她 | , |

每当她听到任何伤害她的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [dʌm] [frendz] [aʊt] [ʌv; əv] [duː] [taɪm] .

| she | would | come | to | these | dumb | friends | out | of | due | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 来 | 到 | 这些 | 哑的 | 朋友们 | 出去 | 的 | 到期的 | 时间 | . |

她总是会在不合时宜的时候来拜访这些愚蠢的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [gest] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kwaɪət]

| It | was | as | though | they | guessed | her | anguish | of | spirit | from | her | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他们 | 猜对了 | 她 | 痛苦 | 的 | 精神 | 从 | 她 | 安静的 |

[lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

| look | of | sadness | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 的 | 悲伤 | . |

仿佛他们从她平静悲伤的眼神中猜到了她内心的痛苦。

['kʌmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [wʊd] [rʌb][ðer; ðər][hɔːrnz] ['sɔːftli] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

| Coming | close | to | her | , | they | would | rub | their | horns | softly | against | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 关闭 | 到 | 她 | , | 他们 | 会 | 擦 | 他们的 | 角 | 轻轻 | 反对 | 她 | 武器 | , |

[ænd; ənd][ɪn] [dʌm] ,

| and | in | dumb | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哑的 | , |

它们靠近她，用角轻轻摩擦她的手臂，然后默默地，

['pʌz(ə)ld] ['fæʃ(ə)n] [traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

| puzzled | fashion | try | to | comfort | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 时尚 | 尝试 | 到 | 舒适 | 她 | . |

困惑的时尚人士试图安慰她。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [goʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ;

| **Besides** | **these** | **two** | **,** | **there** | **were** | **goats** | **and** | **a** | **kitten** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这些 | 二 | , | 那里 | 是 | 山羊 | 和 | 一个 | 小猫 | ; |

除了这两只动物之外，还有山羊和一只小猫；

[bʌt; bət]['sʊb'hɑː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'tætʃmənt] .

| **but** | **Subha** | **had** | **not** | **the** | **same** | **equality** | **of** | **friendship** | **with** | **them** | **,** | **though** | **they** | **showed** | **the** | **same** | **attachment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏巴 | 有 | 不是 | 这 | 相同的 | 平等 | 的 | 友谊 | 和 | 他们 | , | 尽管 | 他们 | 显示 | 这 | 相同的 | 依恋 | . |

但苏巴与他们之间并没有平等的友谊，尽管他们表现出了同样的亲密关系。

['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , [naɪt] [ɔːr] [deɪ] , [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [wʊd] [dʒʌmp]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,

| **Every** | **time** | **it** | **got** | **a** | **chance** | **,** | **night** | **or** | **day** | **,** | **the** | **kitten** | **would** | **jump** | **into** | **her** | **lap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 它 | 得到 | 一个 | 机会 | , | 夜晚 | 或者 | 天 | , | 这 | 小猫 | 会 | 跳 | 进入 | 她 | 膝 | , |

无论白天还是晚上，只要有机会，小猫就会跳到她的腿上。

[ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['slʌmbər] ,

| **and** | **settle** | **down** | **to** | **slumber** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 向下 | 到 | 睡眠 | , |

然后安然入睡。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɪts] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][eɪd][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz]['sʊb'hɑː] [druː] [hɜːr; hər][sɔːft] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ɪts] [nek] [ænd; ənd] [bæk] .

| **and** | **show** | **its** | **appreciation** | **of** | **an** | **aid** | **to** | **sleep** | **as** | **Subha** | **drew** | **her** | **soft** | **fingers** | **over** | **its** | **neck** | **and** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 它是 | 欣赏 | 的 | 一个 | 援助 | 到 | 睡觉 | 作为 | 苏巴 | 画 | 她 | 柔软的 | 手指 | 超过 | 它是 | 脖子 | 和 | 后退 | . |

苏芭用柔软的手指抚摸着它的脖子和背部，它便表达了对助眠工具的感激之情。

['sʊb'hɑː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmræd] ['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] ['ænɪmlz] ,

| **Subha** | **had** | **a** | **comrade** | **also** | **among** | **the** | **higher** | **animals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏巴 | 有 | 一个 | 同志 | 还 | 之中 | 这 | 更高 | 动物 | , |

苏巴在高等动物中也有一位同伴，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['gɝːlz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] ,

| **and** | **it** | **is** | **hard** | **to** | **say** | **what** | **were** | **the** | **girl's** | **relations** | **with** | **him** | **,** | **for** | **he** | **could** | **speak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 说 | 什么 | 是 | 这 | 女孩们 | 关系 | 和 | 他 | , | 为了 | 他 | 可以 | 说话 | , |

很难说那个女孩和他是什么关系，因为他会说话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv] [spiːtʃ] [left][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] .

| **and** | **his** | **gift** | **of** | **speech** | **left** | **them** | **without** | **any** | **common** | **language** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 礼物 | 的 | 演讲 | 左边 | 他们 | 没有 | 任何 | 常见的 | 语言 | . |

他的口才天赋使他们之间失去了共同的语言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] , ['prɑːtəp][baɪ] [neɪm] , [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feloʊ] .

| **He** | **was** | **the** | **youngest** | **boy** | **of** | **the** | **Gosains** | **,** | **Pratap** | **by** | **name** | **,** | **an** | **idle** | **fellow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最小的 | 男生 | 的 | 这 | 戈赛因斯 | , | 普拉塔普 | 经过 | 姓名 | , | 一个 | 闲置的 | 同伴 | . |

他是戈赛因家最小的儿子，名叫普拉塔普，是个游手好闲的人。

['æftər] [lɔːŋ] ['efərt] , [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [hoʊp]

| **After** | **long** | **effort** | **,** | **his** | **parents** | **had** | **abandoned** | **the** | **hope** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 长的 | 努力 | , | 他的 | 父母 | 有 | 弃 | 这 | 希望 |

经过漫长的努力，他的父母最终放弃了希望。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

| **that** | **he** | **would** | **ever** | **make** | **his** | **living** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 曾经 | 制作 | 他的 | 活的 | . |

他还能以此为生吗?

[naʊ] ['loʊzəl; 'luːzəl][hæv; həv] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] , [ðæt] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [foʊk] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv]

| Now | losels | have | this | advantage | , | that | , | though | their | own | folk | disapprove | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 失败者 | 有 | 这 | 优势 | , | 那 | , | 尽管 | 他们的 | 自己的 | 民间 | 不赞成 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

如今，流浪者们有一个优势，那就是，尽管他们自己的人民不认可他们，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [els] .

| they | are | generally | popular | with | every | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一般来说 | 受欢迎的 | 和 | 每一个 | 一 | 别的 | . |

它们通常也很受其他人的欢迎。

['hævɪŋ] [noʊ][wɜːrk][tuː; tə] [tʃeɪn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] .

| Having | no | work | to | chain | them | , | they | become | public | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 工作 | 到 | 链 | 他们 | , | 他们 | 变得 | 民众 | 财产 | . |

由于没有工作可以束缚他们，他们就成了公共财产。

[dʒʌst][æz; əz] ['evri] [taʊn] [niːdz] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wer] [ɔːl] [meɪ] [briːð] ,

| Just | as | every | town | needs | an | open | space | where | all | may | breathe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 每一个 | 镇 | 需求 | 一个 | 打开 | 空间 | 在哪里 | 全部 | 可能 | 呼吸 | , |

正如每个城镇都需要一个开放空间让所有人都能呼吸一样，

[soʊ][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [niːdz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['liːʒər] , [huː] [kæn; kən] [gɪv] [taɪm] [tuː; tə][ɔːl]

| so | a | village | needs | two | or | three | gentlemen | of | leisure | , | who | can | give | time | to | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 村庄 | 需求 | 二 | 或者 | 三 | 先生们 | 的 | 闲暇 | , | WHO | 能 | 给 | 时间 | 到 | 全部 |

;

| ; |
|---|
| ; |

所以一个村庄需要两到三位有闲暇的绅士，他们可以抽出时间来照顾所有人；

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['leɪzi] [ænd; ənd][wɑːnt][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [wʌn][ɪz][tuː; tə][hænd] .

| so | that | , | if | we | are | lazy | and | want | a | companion | , | one | is | to | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 如果 | 我们 | 是 | 懒惰的 | 和 | 想 | 一个 | 伴侣 | , | 一 | 是 | 到 | 手 | . |

这样，如果我们犯懒又想找个伴，随时都有人陪伴。

[prə'tɑːps] [tʃiːf] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [fɪʃ] .

| Pratap's | chief | ambition | was | to | catch | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普拉塔普的 | 首席 | 志向 | 曾是 | 到 | 抓住 | 鱼 | . |

普拉塔普的主要目标是捕鱼。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [ðɪs] [wei] ,

| He | managed | to | waste | a | lot | of | time | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 浪费 | 一个 | 很多 | 的 | 时间 | 这 | 方式 | , |

他就这样浪费了很多时间。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [ˌæftər'nuːn] [soʊ] [ɪm'plɔɪd] .

| and | might | be | seen | almost | any | afternoon | so | employed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 已见 | 几乎 | 任何 | 下午 | 所以 | 受雇 | . |

几乎每天下午都可以看到他从事这样的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [moʊst]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [met] ['sʊb'hɑː] .

| It | was | thus | most | often | that | he | met | Subha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因此 | 最多 | 经常 | 那 | 他 | 遇见 | 苏巴 | . |

因此，他最常与苏芭见面就是在那时。

[wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] , [wen] [wʌn][ɪz]

| Whatever | he | was | about | , | he | liked | a | companion | ; | and | , | when | one | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 曾是 | 关于 | , | 他 | 喜欢 | 一个 | 伴侣 | ; | 和 | , | 什么时候 | 一 | 是 |

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] ,

| catching | fish | , |
|---|---|---|
| 捕捉 | 鱼 | , |

无论他做什么，他都喜欢有伴；而且，当一个人在钓鱼时，

[ə; eɪ]['saɪlənt] [kəm'pænjən] [ɪz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .

| a | silent | companion | is | best | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默的 | 伴侣 | 是 | 最好的 | 的 | 全部 | . |

沉默的伴侣才是最好的。

['prɑːtəp] [rɪ'spektɪd] ['sʊb'hɑː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [kɔːld] [hɜːr; hər]

| Pratap | respected | Subha | for | her | taciturnity | , | and | , | as | every | one | called | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普拉塔普 | 受人尊敬 | 苏巴 | 为了 | 她 | 沉默寡言 | , | 和 | , | 作为 | 每一个 | 一 | 称为 | 她 |

['sʊb'hɑː] ,

| Subha | , |
|---|---|
| 苏巴 | , |

普拉塔普敬重苏芭的沉默寡言，而且，因为大家都叫她苏芭，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][suː] . ['sʊb'hɑː] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

| he | showed | his | affection | by | calling | her | Su | . | Subha | used | to | sit | beneath | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 他的 | 感情 | 经过 | 呼叫 | 她 | 苏 | . | 苏巴 | 用过的 | 到 | 坐 | 下面 | 一个 |

['tæmərɪnd] ,

| tamarind | , |
|---|---|
| 罗望子 | , |

他称呼她苏，以此表达爱意。苏芭过去常常坐在罗望子树下。

[ænd; ənd]['prɑːtəp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] , [wʊd] [kæst][hɪz; ɪz][laɪn] .

| and | Pratap | , | a | little | distance | off | , | would | cast | his | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 普拉塔普 | , | 一个 | 小的 | 距离 | 离开 | , | 会 | 投掷 | 他的 | 线 | . |

不远处，普拉塔普抛下了鱼线。

['prɑːtəp] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['biːtl] , [ænd; ənd]['sʊb'hɑː] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː]

| Pratap | took | with | him | a | small | allowance | of | betel | , | and | Subha | prepared | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普拉塔普 | 采取 | 和 | 他 | 一个 | 小的 | 津贴 | 的 | 槟榔 | , | 和 | 苏巴 | 准备 | 它 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

普拉塔普带了一小份槟榔，苏巴为他准备好了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

| And | I | think | that | , | sitting | and | gazing | a | long | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 那 | , | 坐着 | 和 | 凝视 | 一个 | 长的 | 尽管 | , |

我觉得，长时间坐着凝视，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['ɑːrdntli] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [help] [tuː; tə]['prɑːtəp] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['riːəl] [eɪd] ,

| she | desired | ardently | to | bring | some | great | help | to | Pratap | , | to | be | of | real | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要的 | 热切地 | 到 | 带来 | 一些 | 伟大的 | 帮助 | 到 | 普拉塔普 | , | 到 | 是 | 的 | 真实的 | 援助 | , |

她热切地希望能够给普拉塔普带来极大的帮助，真正地助他一臂之力。

[tuː; tə] [pruːv] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['juːsləs] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

| to | prove | by | any | means | that | she | was | not | a | useless | burden | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 经过 | 任何 | 方法 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 无用 | 负担 | 到 | 这 | 世界 | . |

她要用尽一切办法证明自己不是世界的累赘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| But | there | was | nothing | to |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 |

但什么也没有

[duː] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

做。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kri'eɪtər] [ɪn] [prer] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rer] ['paʊər] ,

| Then | she | turned | to | the | Creator | in | prayer | for | some | rare | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 到 | 这 | 创作者 | 在 | 祷告 | 为了 | 一些 | 稀有的 | 力量 | , |

然后她转向造物主祈祷，希望能获得某种罕见的力量。

[ðæt] [baɪ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['stɑːrt(ə)l]['prɑːtəp]['ɪntuː] [iks'kleimɪŋ] : - [maɪ] !

| that | by | an | astonishing | miracle | she | might | startle | Pratap | into | exclaiming | : | ' | My | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 经过 | 一个 | 惊人 | 奇迹 | 她 | 可能 | 惊吓 | 普拉塔普 | 进入 | 惊呼 | : | - | 我的 | ! |

奇迹发生后，她或许能让普拉塔普惊呼："我的天哪！"

[aɪ] ['nevər] [dremt] ['aʊər; ɑːr][suː][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] !

| I | never | dreamt | our | Su | could | have | done | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 梦见 | 我们的 | 苏 | 可以 | 有 | 完毕 | 这 | ! |

我做梦也没想到我们的苏竟然能做到这件事！

- ['oʊnli] [θɪŋk] !

| ' | Only | think | ! |
|---|---|---|---|
| - | 仅有的 | 思考 | ! |

只需思考！

[ɪf] ['sʊb'hɑː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wɔːtər] [nɪmf] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪzn] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| if | Subha | had | been | a | water | nymph | , | she | might | have | risen | slowly | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 苏巴 | 有 | 到过 | 一个 | 水 | 仙女 | , | 她 | 可能 | 有 | 升起 | 缓慢地 | 从 | 这 |

['rɪvər] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

如果苏芭是水仙女，她或许会缓缓从河中升起。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sneɪks] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

| bringing | the | gem | of | a | snake's | crown | to | the | landing | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 宝石 | 的 | 一个 | 蛇的 | 王冠 | 到 | 这 | 降落 | - | 地方 | . |

将蛇冠上的宝石带到着陆点。

[ðen] ['prɑːtəp] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːltri] ['fɪʃɪŋ] , [maɪt] [daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [siː]

| Then | Pratap | , | leaving | his | paltry | fishing | , | might | dive | into | the | lower | world | , | and | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 普拉塔普 | , | 离开 | 他的 | 微不足道 | 钓鱼 | , | 可能 | 潜水 | 进入 | 这 | 降低 | 世界 | , | 和 | 看 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

然后，普拉塔普或许会放弃他微薄的捕鱼工作，潜入下界，在那里看到：

[ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən][bed][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [huːm] [els] [bʌt; bət] [dʌm] ['lɪt(ə)l][suː] ,

| on | a | golden | bed | in | a | palace | of | silver | , | whom | else | but | dumb | little | Su | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 金的 | 床 | 在 | 一个 | 宫殿 | 的 | 银 | , | 谁 | 别的 | 但 | 哑的 | 小的 | 苏 | , |

| - | [tʃaɪld] ? |
|---|---|
| Banikantha's | child ? |
| - | 孩子 ? |

在银宫的金床上，除了巴尼坎塔的孩子，还能有谁呢？除了愚笨的小苏，还能有谁呢？

[jes] , ['aʊər; ɑːr][suː] , [ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv]

| Yes | , | our | Su | , | the | only | daughter | of | the | king | of | that | shining | city | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我们的 | 苏 | , | 这 | 仅有的 | 女儿 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 那 | 灼灼 | 城市 | 的 |

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] !

| jewels | ! |
|---|---|
| 珠宝 | ! |

是的，我们的苏，是那座璀璨珠宝之城国王的独生女！

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| But | that | might | not | be | , | it | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 可能 | 不是 | 是 | , | 它 | 曾是 | 不可能的 | . |

但这可能并非事实，也根本不可能。

[nɑːt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][suː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

| Not | that | anything | is | really | impossible | , | but | Su | had | been | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 任何事物 | 是 | 真的 | 不可能的 | , | 但 | 苏 | 有 | 到过 | 出生 | , |

并非世事无绝对，但苏已经出生了。

[nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ - ] [bʌt; bət]['ɪntuː] - ['fæməli] ,

| not | into | the | royal | house | of | Patalpur | , | [ | 37 | ] | but | into | Banikantha's | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 进入 | 这 | 皇家 | 房子 | 的 | - | , | [ | - | ] | 但 | 进入 | - | 家庭 | , |

不是帕塔尔普尔王室[37]，而是巴尼坎塔家族，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] - [bɔɪ] .

| and | she | knew | no | means | of | astonishing | the | Gosains | ' | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 不 | 方法 | 的 | 惊人 | 这 | 戈赛因斯 | - | 男生 | . |

她不知道该如何才能让戈赛恩家的男孩感到惊讶。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] .

| Gradually | she | grew | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 她 | 生长 | 向上 | . |

她渐渐长大。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] .

| Gradually | she | began | to | find | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 她 | 开始 | 到 | 寻找 | 她自己 | . |

她渐渐开始找到自我。

[ə; eɪ] [nuː] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['kɑːnʃəsnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| A | new | inexpressible | consciousness | like | a | tide | from | the | central | places | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 难以言喻的 | 意识 | 喜欢 | 一个 | 潮 | 从 | 这 | 中央 | 地方 | 的 | 这 |

[siː] ,

| sea | , |
|---|---|
| 海 | , |

一种全新的、难以言喻的意识，如同来自海洋中心地带的潮汐，

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] , [swept] [θruː] [hɜːr; hər] .

| when | the | moon | is | full | , | swept | through | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 月亮 | 是 | 满的 | , | 扫荡 | 通过 | 她 | . |

当月亮圆满时，它掠过她的全身。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] , ['kwestʃənd] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

| She | saw | herself | , | questioned | herself | , | but | no | answer | came | that | she | could | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 她自己 | , | 被质问 | 她自己 | , | 但 | 不 | 回答 | 来了 | 那 | 她 | 可以 | 理解 | . |

她审视着自己，质问着自己，却找不到任何她能理解的答案。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [leɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [fʊl] [muːn] ,

| Once | upon | a | time | , | late | on | a | night | of | full | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | , | 晚的 | 在 | 一个 | 夜晚 | 的 | 满的 | 月亮 | , |

很久很久以前，在一个月圆之夜，

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] ['tɪmɪdli] .

| she | slowly | opened | her | door | , | and | peeped | out | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缓慢地 | 打开 | 她 | 门 | , | 和 | 偷窥 | 出去 | 胆怯地 | . |

她缓缓打开门，怯生生地向外窥视。

['neɪtʃər] , [hɜːr'self][æt; ət] [fʊl] [muːn] , [laɪk] ['loʊnli] ['sʊb'hɑː] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]

| Nature | , | herself | at | full | moon | , | like | lonely | Subha | , | was | looking | down | on | the | sleeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 她自己 | 在 | 满的 | 月亮 | , | 喜欢 | 孤独 | 苏巴 | , | 曾是 | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 睡眠 |

[ɜːrθ] .

| earth | . |
|---|---|
| 地球 | . |

满月之夜，大自然如同孤独的苏巴女神，俯瞰着沉睡的大地。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [laɪf] [biːt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ; [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sædnəs] [fɪld] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [tuː; tə]

| Her | strong | young | life | beat | within | her | ; | joy | and | sadness | filled | her | being | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 强的 | 年轻的 | 生活 | 打 | 之内 | 她 | ; | 喜悦 | 和 | 悲伤 | 已填 | 她 | 存在 | 到 |

[ɪts] [brɪm] ;

| its | brim | ; |
|---|---|---|
| 它是 | 帽檐 | ; |

她体内充满活力，年轻而坚强的生命在跳动；喜悦和悲伤充满了她的内心；

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][ 'limits ]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ i'limitəbl ] ['loʊnlinəs] , [neɪ] , [pæst] [bɪ'jɑːnd]

| she | reached | the | limits | even | of | her | own | illimitable | loneliness | , | nay | , | passed | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 这 | 限制 | 甚至 | 的 | 她 | 自己的 | 无限的 | 孤独 | , | 不 | , | 通过了 | 超过 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她甚至触及了自己无限孤独的极限，不，她超越了它。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] !

| Her | heart | was | heavy | , | and | she | could | not | speak | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 重的 | , | 和 | 她 | 可以 | 不是 | 说话 | ! |

她心情沉重，说不出话来！

[æt; ət][ðə; ði][ skəːts ][ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['trʌbld] ['mʌðər] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['trʌbld] [gɜːrl] .

| At | the | skirts | of | this | silent | , | troubled | Mother | there | stood | a | silent | troubled | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 裙子 | 的 | 这 | 沉默的 | , | 麻烦 | 母亲 | 那里 | 站立 | 一个 | 沉默的 | 麻烦 | 女孩 | . |

在这位沉默寡言、忧心忡忡的母亲身旁，站着一位沉默寡言、忧心忡忡的女孩。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [fɪld] [hɜːr; hər] ['perənts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ker] .

| The | thought | of | her | marriage | filled | her | parents | with | an | anxious | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 她 | 婚姻 | 已填 | 她 | 父母 | 和 | 一个 | 焦虑的 | 关心 | . |

想到她的婚事，她的父母就忧心忡忡。

['piːp(ə)l] [bleɪmd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['aʊtˌkæsts] .

| People | blamed | them | , | and | even | talked | of | making | them | outcasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 被指责 | 他们 | , | 和 | 甚至 | 谈话 | 的 | 制作 | 他们 | 被排斥者 | . |

人们责怪他们，甚至谈到要将他们驱逐出境。

- [wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪʃ] - ['kɜːri] [twaɪs] ['deɪli] ; [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]

| Banikantha | was | well | off | ; | they | had | fish | - | curry | twice | daily | ; | and | consequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 出色地 | 离开 | ; | 他们 | 有 | 鱼 | - | 咖喱 | 两次 | 日常的 | ; | 和 | 最后 |

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læk] ['enəmi] .

| he | did | not | lack | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 缺少 | 敌人 | . |

巴尼坎塔家境富裕；他们每天吃两次鱼咖喱；因此，他不乏敌人。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd]['bɑːni] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| Then | the | women | interfered | , | and | Bani | went | away | for | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 女性 | 干扰 | , | 和 | 巴尼 | 去 | 离开 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | . |

然后妇女们介入，巴尼离开了几天。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sed] : - [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [kæl'kʌtə] .

| Presently | he | returned | , | and | said | : | ' | We | must | go | to | Calcutta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 返回 | , | 和 | 说 | : | - | 我们 | 必须 | 去 | 到 | 加尔各答 | . |

他随即返回，说道："我们必须去加尔各答。"

- [ðeɪ] [gɑːt] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

| ' | They | got | ready | to | go | to | this | strange | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 得到 | 准备好 | 到 | 去 | 到 | 这 | 奇怪的 | 国家 | . |

他们准备前往这个陌生的国度。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [terz] , [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] - [ræpt] [dɑːn] .

| Subha's | heart | was | heavy | with | tears | , | like | a | mist | - | wrapt | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 心 | 曾是 | 重的 | 和 | 眼泪 | , | 喜欢 | 一个 | 薄雾 | - | 包裹 | 黎明 | . |

苏芭的心中充满了泪水，如同笼罩在薄雾中的黎明。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

| With | a | vague | fear | that | had | been | gathering | for | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 模糊的 | 害怕 | 那 | 有 | 到过 | 采集 | 为了 | 天 | , |

一种隐隐的恐惧感已经酝酿了好几天，

[ʃiː; ʃi] ['dɔːgɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] .

| **she** | **dogged** | **her** | **father** | **and** | **mother** | **like** | **a** | **dumb** | **animal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 顽强 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 喜欢 | 一个 | 哑的 | 动物 | . |

她像个傻子一样缠着她的父母。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] [skænd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

| **With** | **her** | **large** | **eyes** | **wide** | **open** | **,** | **she** | **scanned** | **their** | **faces** | **as** | **though** | **she** | **wished** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 大的 | 眼睛 | 宽的 | 打开 | , | 她 | 扫描 | 他们的 | 面孔 | 作为 | 尽管 | 她 | 希望 |

[tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] .

| **to** | **learn** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 某物 | . |

她睁大眼睛，仔细打量着他们的脸，好像想从中了解些什么。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [dɪd] [ðeɪ] [ˌvaʊtʃ'seɪf] .

| **But** | **not** | **a** | **word** | **did** | **they** | **vouchsafe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 单词 | 做过 | 他们 | vouchsafe | . |

但他们一个字也没保证。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv]

| **One** | **afternoon** | **in** | **the** | **midst** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

一天下午，在……

[ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz] ['prɑːtəp] [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] , [hiː; hi] [læft] : - [soʊ] [ðen] , [suː] , [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt]

| **all** | **this** | **,** | **as** | **Pratap** | **was** | **fishing** | **,** | **he** | **laughed** | **:** | **'** | **So** | **then** | **,** | **Su** | **,** | **they** | **have** | **caught** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | , | 作为 | 普拉塔普 | 曾是 | 钓鱼 | , | 他 | 笑了 | : | - | 所以 | 然后 | , | 苏 | , | 他们 | 有 | 捕捉 |

[jʊr; jər] ['braɪdgruːm] ,

| **your** | **bridegroom** | **,** |
|---|---|---|
| 你的 | 新郎 | , |

这一切发生的时候，普拉塔普正在钓鱼，他笑着说："苏，那么，他们抓住了你的新郎。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] !

| **and** | **you** | **are** | **going** | **to** | **be** | **married** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | ! |

你要结婚了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] !
**Mind** **you** **don't** **forget** **me** **altogether** **!**
头脑 你 不 忘记 我 共 !

别完全把我忘了啊!

- [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪʃ] .
**' Then he turned his mind again to his fish .**
- 然后 他 转向 他的 头脑 再次 到 他的 鱼 .

然后他又把注意力转移到了他的鱼身上。

[æz; əz][ə; eɪ] ['strɪkən] [doʊ] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɚz] [feɪs] , ['æskɪŋ] [ɪn]['saɪlənt]['ægəni] :
**As a stricken doe looks in the hunter's face , asking in silent agony :**
作为 一个 受打击的 雌鹿 看起来 在 这 猎人的 脸 , 问 在 沉默的 痛苦 :

一只受伤的母鹿望着猎人的脸，无声地发出痛苦的询问:

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**' What have I done to you ?**
- 什么 有 我 完毕 到 你 ?

我究竟对你做了什么?

- [soʊ]['sʊb'hɑː] [lʊkt] [æt; ət]['prɑːtəp] .
**' so Subha looked at Pratap .**
- 所以 苏巴 看起来 在 普拉塔普 .

于是苏芭看向了普拉塔普。

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [triː] .
**That day she sat no longer beneath her tree .**
那 天 她 卫星 不 更长 下面 她 树 .

那天她不再坐在树下了。

- , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][næp] ,
**Banikantha , having finished his nap ,**
- , 拥有 完成的 他的 午睡 ,

巴尼坎塔午睡结束后，

[wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [wen] ['sʊb'hɑː] [drɑːpt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]
**was smoking in his bedroom when Subha dropped down at his feet and**
曾是 吸烟 在 他的 卧室 什么时候 苏巴 掉落 向下 在 他的 脚 和
[bɜːrst] [aʊt] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
**burst out weeping as she gazed towards him .**
爆裂 出去 哭泣 作为 她 凝视 向 他 .

当时他正在卧室里抽烟，苏芭突然跌坐在他脚边，望着他，放声大哭。

- [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
**Banikantha tried to comfort her , and his cheek grew wet with tears .**
- 尝试 到 舒适 她 , 和 他的 脸颊 生长 湿的 和 眼泪 .

巴尼坎塔试图安慰她，结果泪水打湿了他的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [kæl'kʌtə] .
**It was settled that on the morrow they should go to Calcutta .**
它 曾是 定居 那 在 这 明天 他们 应该 去 到 加尔各答 .

他们决定第二天前往加尔各答。

['sʊb'hɑː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['kɒmreɪdz] .
**Subha went to the cow - shed to bid farewell to her childhood's comrades .**
苏巴 去 到 这 奶牛 - 棚 到 出价 告别 到 她 童年的 同志们 .

苏芭去了牛棚，向她儿时的伙伴们告别。

[ʃiː; ʃi] [fed] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðer; ðər] [neks] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðer; ðər]

| She | fed | them | with | her | hand | ; | she | clasped | their | necks | ; | she | looked | into | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美联储 | 他们 | 和 | 她 | 手 | ; | 她 | 紧握 | 他们的 | 脖子 | ; | 她 | 看起来 | 进入 | 他们的 |

['feɪsɪz] ,

| faces | , |
|---|---|
| 面孔 | , |

她用手喂它们；她搂住它们的脖子；她凝视着它们的脸庞，

[ænd; ənd] [terz] [fel] [fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| and | tears | fell | fast | from | the | eyes | which | spoke | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 跌倒 | 快速地 | 从 | 这 | 眼睛 | 哪个 | 辐 | 为了 | 她 | . |

泪水从她那双诉说着故事的眼睛里迅速涌出。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

| That | night | was | the | tenth | of | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 曾是 | 这 | 第十 | 的 | 这 | 月亮 | . |

那晚是农历十月初十。

['sʊb'hɑː] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['græsi] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd]

| Subha | left | her | room | , | and | flung | herself | down | on | her | grassy | couch | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏巴 | 左边 | 她 | 房间 | , | 和 | 扔 | 她自己 | 向下 | 在 | 她 | 草丛 | 长椅 | 旁 |

[hɜːr; hər] [dɪr] ['rɪvər] .

| her | dear | river | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 亲爱的 | 河 | . |

苏芭离开了房间，一头栽倒在她心爱的河流旁的草地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt] [ɜːrθ] , [hɜːr; hər] [strɔːŋ] , ['saɪlənt] ['mʌðər] ,

| It | was | as | if | she | threw | her | arms | about | Earth | , | her | strong | , | silent | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 扔 | 她 | 武器 | 关于 | 地球 | , | 她 | 强的 | , | 沉默的 | 母亲 | , |

她仿佛张开双臂拥抱地球，拥抱她坚强而沉默的母亲。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] : - [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [liːv] [juː; jʊ] , ['mʌðər] .

| and | tried | to | say | : | ' | Do | not | let | me | leave | you | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 说 | : | - | 做 | 不是 | 让 | 我 | 离开 | 你 | , | 母亲 | . |

然后他试图说："妈妈，不要让我离开你。"

[pʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][pʊt] [maɪn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌem 'iː][fæst]

| Put | your | arms | about | me | , | as | I | have | put | mine | about | you | , | and | hold | me | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 你的 | 武器 | 关于 | 我 | , | 作为 | 我 | 有 | 放 | 矿 | 关于 | 你 | , | 和 | 抓住 | 我 | 快速地 |

.

| : |
|---|
| . |

请你用双臂环抱我，就像我环抱你一样，紧紧地抱住我。

- [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [kæl'kʌtə] , - ['mʌðər] [drest] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

| ' | One | day | in | a | house | in | Calcutta | , | Subha's | mother | dressed | her | up | with | great | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 天 | 在 | 一个 | 房子 | 在 | 加尔各答 | , | - | 母亲 | 穿着 | 她 | 向上 | 和 | 伟大的 | 关心 | . |

"有一天，在加尔各答的一户人家里，苏芭的母亲精心为她打扮。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'prɪznd] [hɜːr; hər] [her] , ['nɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]['leɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

| She | imprisoned | her | hair | , | knotting | it | up | in | laces | , | she | hung | her | about | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被监禁 | 她 | 头发 | , | 打结 | 它 | 向上 | 在 | 鞋带 | , | 她 | 悬挂 | 她 | 关于 | 和 |

['ɔrnəmənts] ,

| ornaments | , |
|---|---|
| 装饰品 | , |

她将头发束缚起来，用蕾丝打结，并用饰品将头发挂满全身。

[ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] , - [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| and | did | her | best | to | kill | her | natural | beauty | , | Subha's | eyes | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 她 | 最好的 | 到 | 杀 | 她 | 自然的 | 美丽 | , | - | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

她竭尽全力掩盖自己的自然美貌，苏芭的眼中充满了泪水。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [fiərɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [groʊ] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [skəuldid] [hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] ,

| Her | mother | , | fearing | they | would | grow | swollen | with | weeping | , | scolded | her | harshly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | , | 害怕 | 他们 | 会 | 生长 | 肿 | 和 | 哭泣 | , | 责骂 | 她 | 严厉地 | , |

她母亲担心她的眼睛会哭肿，便严厉地责骂了她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [terz] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] .

| but | the | tears | disregarded | the | scolding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 眼泪 | 被忽视 | 这 | 责骂 | . |

但泪水却对责骂置若罔闻。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [braɪd] .

| The | bridegroom | came | with | a | friend | to | inspect | the | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新郎 | 来了 | 和 | 一个 | 朋友 | 到 | 检查 | 这 | 新娘 | . |

新郎带着一位朋友来考察新娘。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [fɪr] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gɑːd] [ə'raɪv]

| Her | parents | were | dizzy | with | anxiety | and | fear | when | they | saw | the | god | arrive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父母 | 是 | 晕眩的 | 和 | 焦虑 | 和 | 害怕 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 这 | 上帝 | 到达 |

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [biːst] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sækrɪfaɪs] .

| to | select | the | beast | for | his | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 选择 | 这 | 兽 | 为了 | 他的 | 牺牲 | . |

当她的父母看到神灵前来挑选祭祀用的野兽时，他们焦虑和恐惧得头晕目眩。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst]

| Behind | the | stage | , | the | mother | called | her | instructions | aloud | , | and | increased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 阶段 | , | 这 | 母亲 | 称为 | 她 | 指示 | 大声 | , | 和 | 增加 |

[hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] ['wiːpɪŋ] ['tuːfoʊld] ,

| her | daughter's | weeping | twofold | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿的 | 哭泣 | 双重 | , |

舞台后方，母亲大声下达指令，女儿的哭声也随之加倍。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɛg'zæmənɜ-z] ['prez(ə)ns] .

| before | she | sent | her | into | the | examiner's | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 发送 | 她 | 进入 | 这 | 考官的 | 在场 | . |

在她把她送到考官面前之前。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] , ['æftər] ['skænɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [əb'zɜːrvd] : - [nɑːt] [soʊ] [bæd] .

| The | great | man | , | after | scanning | her | a | long | time | , | observed | : | ' | Not | so | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 男人 | , | 后 | 扫描 | 她 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 观察到 | : | - | 不是 | 所以 | 坏的 | . |

这位伟人仔细打量了她许久之后，说道："还不错。"

- [hiː; hi] [tʊk] ['speʃ(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ]

| ' | He | took | special | note | of | her | tears | , | and | thought | she | must | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 采取 | 特别的 | 笔记 | 的 | 她 | 眼泪 | , | 和 | 想法 | 她 | 必须 | 有 | 一个 |

['tendər] [hɑːrt] .

| tender | heart | . |
|---|---|---|
| 投标 | 心 | . |

他特别注意到她的眼泪，心想她一定有一颗柔软的心。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kredɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] , ['ɑːrgjuːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

| He | put | it | to | her | credit | in | the | account | , | arguing | that | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 它 | 到 | 她 | 信用 | 在 | 这 | 帐户 | , | 争论 | 那 | 这 | 心 | , |

他把这笔钱记在了她的账户里，并辩称这是她发自内心的。

[wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] , [wʊd] ['prez(ə)ntli] [pruːv]

| which | to | - | day | was | distressed | at | leaving | her | parents | , | would | presently | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | - | 天 | 曾是 | 苦恼 | 在 | 离开 | 她 | 父母 | , | 会 | 目前 | 证明 |

[ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [pə'zeʃn] .

| a | useful | possession | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 有用 | 拥有 | . |

今天，她因为离开父母而感到难过，但很快她就会证明自己是一个有用的财产。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɔɪstərz] [pɜːrlz] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [terz] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər]['væljuː] , [ænd; ənd][hiː; hi]
**Like** **the** **oyster's** **pearls** **,** **the** **child's** **tears** **only** **increased** **her** **value** **,** **and** **he**
喜欢 这 牡蛎的 珍珠 , 这 孩子的 眼泪 仅有的 增加 她 价值 , 和 他
[meɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['kɑːment] .
**made** **no** **other** **comment** **.**
制成 不 其他 评论 .

就像牡蛎里的珍珠一样，孩子的眼泪反而增加了她的价值，他没有再说什么。

[ðə; ði]['ælmənæk][wʌz; wəz] [kən'sʌltid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][æn; ən] [ɔː'spɪʃəs]
**The** **almanac** **was** **consulted** **,** **and** **the** **marriage** **took** **place** **on** **an** **auspicious**
这 年鉴 曾是 咨询 , 和 这 婚姻 采取 地方 在 一个 吉祥
[deɪ] .
**day** **.**
天 .

他们查阅了年鉴，并选定了一个吉日举行婚礼。

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][ðer; ðər] [dʌm] [gɜːrl]['ɪntuː] [ə'nʌðɝz] [hændz] , -
**Having** **delivered** **over** **their** **dumb** **girl** **into** **another's** **hands** **,** **Subha's**
拥有 发表 超过 他们的 哑的 女孩 进入 另一个的 双手 , -

苏芭将她那愚蠢的女儿交给了别人之后.....

['perənts] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .
**parents** **returned** **home** **.**
父母 返回 家 .

父母回家了。

[θæŋk] [gɑːd] !
**Thank** **God** **!**
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[ðer; ðər] [kæst] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] !
**Their** **caste** **in** **this** **and** **their** **safety** **in** **the** **next** **world** **were** **assured** **!**
他们的 种姓 在 这 和 他们的 安全 在 这 下一个 世界 是 保证 !

他们在今世的地位和来世的安全都得到了保障!

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [wɜːrk] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [tʊk]
**The** **bridegroom's** **work** **lay** **in** **the** **west** **,** **and** **shortly** **after** **the** **marriage** **he** **took**
这 新郎的 工作 躺 在 这 西方 , 和 不久 后 这 婚姻 他 采取
[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ðɪðər] .
**his** **wife** **thither** **.**
他的 妻子 那里 .

新郎的工作地点在西部，婚后不久他就带着妻子去了那里。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] [deɪz] ['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [dʌm] !
**In** **less** **than** **ten** **days** **every** **one** **knew** **that** **the** **bride** **was** **dumb** **!**
在 较少的 比 十 天 每一个 一 知道 那 这 新娘 曾是 哑的 !

不到十天，所有人都知道新娘是个傻瓜!

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪd] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [noʊ]
**At** **least** **,** **if** **any** **one** **did** **not** **,** **it** **was** **not** **her** **fault** **,** **for** **she** **deceived** **no**
在 至少 , 如果 任何 一 做过 不是 , 它 曾是 不是 她 过错 , 为了 她 受骗 不
[wʌn] .
**one** **.**
一 .

至少，如果有人不相信，那也不是她的错，因为她没有欺骗任何人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [toʊld][ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .
**Her** **eyes** **told** **them** **everything** **,** **though** **no** **one** **understood** **her** **.**
她 眼睛 讲述 他们 一切 , 尽管 不 一 理解 她 .

她的眼神诉说着一切，尽管没有人理解她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] ['evri] [hænd] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [spiːtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] ['feɪsɪz] , [fə'mɪliər]

| She | looked | on | every | hand | ; | she | found | no | speech | ; | she | missed | the | faces | , | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 每一个 | 手 | ; | 她 | 成立 | 不 | 演讲 | ; | 她 | 错过 | 这 | 面孔 | , | 熟悉的 |

[frʌm; frəm] [bɜːrθ] ,

| from | birth | , |
|---|---|---|
| 从 | 出生 | , |

她环顾四周，却找不到任何言语；她怀念那些自出生起就熟悉的面孔。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [dʌm] ['gɜːlz] ['læŋgwɪdʒ] .

| of | those | who | had | understood | a | dumb | girl's | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | WHO | 有 | 理解 | 一个 | 哑的 | 女孩们 | 语言 | . |

那些听懂了哑女语言的人。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] [hɑːrt] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [æn; ən] ['endləs] , ['vɔɪsləs] ['wiːpɪŋ] ,

| In | her | silent | heart | there | sounded | an | endless | , | voiceless | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 沉默的 | 心 | 那里 | 听起来 | 一个 | 无尽的 | , | 无声 | 哭泣 | , |

在她寂静的心中，回荡着无尽的、无声的哭泣。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [kʊd; kəd] [hɪr] .

| which | only | the | Searcher | of | Hearts | could | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仅有的 | 这 | 搜索者 | 的 | 红心 | 可以 | 听到 | . |

只有心灵探寻者才能听到。

['juːzɪŋ] [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ðɪs] [taɪm] , [hɜːr; hər] [lɔːrd] [meɪd] [ə'nʌðər] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| Using | both | eyes | and | ears | this | time | , | her | lord | made | another | careful | examination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 两个都 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | 这 | 时间 | , | 她 | 主 | 制成 | 其他 | 小心 | 考试 | , |

这一次，她的主人既用眼睛又用耳朵，进行了又一次仔细的检查。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| using | his | ears | this | time | as | well | as | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 他的 | 耳朵 | 这 | 时间 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 眼睛 | , |

这次他不仅用眼睛，还用耳朵。

[ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] .

| and | married | a | second | wife | who | could | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已婚 | 一个 | 第二 | 妻子 | WHO | 可以 | 说话 | . |

他娶了第二个妻子，这个妻子会说话。

[ðə; ði] ['poʊstmæstər]

| THE | POSTMASTER |
|---|---|
| 这 | 邮政局长 |

邮政局长

[ðə; ði] ['poʊstmæstər]

| THE | POSTMASTER |
|---|---|
| 这 | 邮政局长 |

邮政局长

[ðə; ði] ['poʊstmæstər] [fɜːrst] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

| The | postmaster | first | took | up | his | duties | in | the | village | of | Ulapur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政局长 | 第一的 | 采取 | 向上 | 他的 | 职责 | 在 | 这 | 村庄 | 的 | - | . |

邮政局长最初在乌拉普尔村上任。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪndɪgoʊ] ['fækt(ə)ri] [nɪr] [baɪ] ,

| Though | the | village | was | a | small | one | , | there | was | an | indigo | factory | near | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 村庄 | 曾是 | 一个 | 小的 | 一 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 靛青 | 工厂 | 靠近 | 经过 | , |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'praɪətər] ,

| and | the | proprietor | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 业主 | , |

虽然村子很小，但附近有一家靛蓝染厂，厂主

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [poʊst] ['ɑːfɪs] [ɪ'stæblɪʃt] .

| an | Englishman | , | had | managed | to | get | a | post | office | established | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英国人 | , | 有 | 管理 | 到 | 得到 | 一个 | 邮政 | 办公室 | 已确立的 | . |

一位英国人设法设立了一家邮局。

['aʊər; ɑːr] ['poʊstmæstər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] .

| Our | postmaster | belonged | to | Calcutta | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 邮政局长 | 属于 | 到 | 加尔各答 | . |

我们的邮政局长是加尔各答人。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] .

| He | felt | like | a | fish | out | of | water | in | this | remote | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 鱼 | 出去 | 的 | 水 | 在 | 这 | 偏僻的 | 村庄 | . |

在这个偏远村庄里，他感觉自己像条离开了水的鱼。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [θætʃt] [ʃed] , [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

| His | office | and | living | - | room | were | in | a | dark | thatched | shed | , | not | far | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 办公室 | 和 | 活的 | - | 房间 | 是 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 茅草屋顶 | 棚 | , | 不是 | 远的 | 从 | 一个 |

[griːn] ,

| green | , |
|---|---|
| 绿色的 | , |

他的办公室和起居室位于一个阴暗的茅草棚里，离一片绿地不远。

['slaɪmi] [pɑːnd] , [sə'raʊndɪd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [ə; eɪ] [dens] [groʊθ] .

| slimy | pond | , | surrounded | on | all | sides | by | a | dense | growth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黏糊糊的 | 池塘 | , | 包围 | 在 | 全部 | 侧面 | 经过 | 一个 | 稠密 | 生长 | . |

黏糊糊的池塘，四周都被茂密的植被包围着。

[ðə; ði] [men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndɪgoʊ] ['fækt(ə)ri] [hæd; həd] [noʊ] ['liːʒər] ; [mɔːr'oʊvər] ,

| The | men | employed | in | the | indigo | factory | had | no | leisure | ; | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 受雇 | 在 | 这 | 靛青 | 工厂 | 有 | 不 | 闲暇 | ; | 而且 | , |

在靛蓝工厂工作的工人们没有空闲时间；此外，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] ['diːsnt] [foʊk] .

| they | were | hardly | desirable | companions | for | decent | folk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 几乎 | 理想 | 同伴 | 为了 | 体面的 | 民间 | . |

对于体面的人来说，他们几乎算不上理想的伴侣。

[nɔːr] [ɪz] [ə; eɪ] [kæl'kʌtə] [bɔɪ] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

| Nor | is | a | Calcutta | boy | an | adept | in | the | art | of | associating | with | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 一个 | 加尔各答 | 男生 | 一个 | 熟练 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 关联 | 和 | 其他的 | . |

加尔各答的男孩也不擅长与人交往。

[ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] [hiː; hi] [ə'pɪrz] ['iːðər] [praʊd] [ɔːr] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

| Among | strangers | he | appears | either | proud | or | ill | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 陌生人 | 他 | 出现 | 任何一个 | 自豪的 | 或者 | 患病的 | 在 | 舒适 | . |

在陌生人面前，他要么显得骄傲，要么显得局促不安。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['poʊstmæstər] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ; [nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [mʌtʃ]

| At | any | rate | , | the | postmaster | had | but | little | company | ; | nor | had | he | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 这 | 邮政局长 | 有 | 但 | 小的 | 公司 | ; | 也不 | 有 | 他 | 很多 |

[tuː; tə] [duː] .

| to | do | . |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

总之，邮政局长没什么人陪伴，也没什么事可做。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɔːr] [tuː] .

| At | times | he | tried | his | hand | at | writing | a | verse | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 他 | 尝试 | 他的 | 手 | 在 | 写作 | 一个 | 诗 | 或者 | 二 | . |

他有时也会尝试写一两首诗。

[ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| That | the | movement | of | the | leaves | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 树叶 | 和 | 这 |

树叶的摆动和

[klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [laɪf] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

| clouds | of | the | sky | were | enough | to | fill | life | with | joy | — | such | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 的 | 这 | 天空 | 是 | 足够的 | 到 | 充满 | 生活 | 和 | 喜悦 | — | 这样的 | 是 | 这 |

['sentɪmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| sentiments | to | which | he | sought | to | give | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情感 | 到 | 哪个 | 他 | 寻求 | 到 | 给 | 表达 | . |

天空中的云朵足以让生活充满欢乐——这就是他想要表达的情感。

[bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ]

| But | God | knows | that | the | poor | fellow | would | have | felt | it | as | the | gift | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 知道 | 那 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 会 | 有 | 毛毡 | 它 | 作为 | 这 | 礼物 | 的 | 一个 |

[nuː] [laɪf] ,

| new | life | , |
|---|---|---|
| 新的 | 生活 | , |

但上帝知道，那个可怜的人会把它视为重生的礼物。

[ɪf] [sʌm; səm] ['dʒiːni] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [hæd; həd][ɪn][wʌn] [naɪt] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [triːz] ,

| if | some | genie | of | the | Arabian | Nights | had | in | one | night | swept | away | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一些 | 精灵 | 的 | 这 | 阿拉伯 | 夜晚 | 有 | 在 | 一 | 夜晚 | 扫荡 | 离开 | 这 | 树木 | , |

如果《一千零一夜》里的某个精灵一夜之间把树木都扫走了，

[liːvz] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'kædəˌmaɪz] [roʊd] ,

| leaves | and | all | , | and | replaced | them | with | a | macadamised | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 和 | 全部 | , | 和 | 替换 | 他们 | 和 | 一个 | 碎石路面 | 路 | , |

连同落叶一起，换成了一条碎石路。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [frʌm; frəm] [vjuː] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tɔːl] ['haʊzɪz] .

| hiding | the | clouds | from | view | with | rows | of | tall | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 这 | 云 | 从 | 看法 | 和 | 行 | 的 | 高的 | 房屋 | . |

一排排高耸的房屋遮挡住了云层。

[ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] ['sæləri] [wʌz; wəz] [smɔːl] .

| The | postmaster's | salary | was | small | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政局长的 | 薪水 | 曾是 | 小的 | . |

邮政局长的薪水很低。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [miːlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ ræ'tæn ] ,

| He | had | to | cook | his | own | meals | , | which | he | used | to | share | with | Ratan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 厨师 | 他的 | 自己的 | 餐 | , | 哪个 | 他 | 用过的 | 到 | 分享 | 和 | 藤条 | , |

他得自己做饭，然后和拉坦一起吃。

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [huː] [dɪd] [ɑːd] [dʒɑːbz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| an | orphan | girl | of | the | village | , | who | did | odd | jobs | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤儿 | 女孩 | 的 | 这 | 村庄 | , | WHO | 做过 | 奇怪的 | 工作 | 为了 | 他 | . |

村里的一个孤儿女孩，为他做零工。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɜːrl] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kaʊ] - [ʃedz] ,

| When | in | the | evening | the | smoke | began | to | curl | up | from | the | village | cow | - | sheds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 晚上 | 这 | 抽烟 | 开始 | 到 | 卷曲 | 向上 | 从 | 这 | 村庄 | 奶牛 | - | 棚屋 | , |

傍晚时分，村里的牛棚开始冒出缕缕炊烟。

[ - ] [ænd; ənd][ðə; ði][ si'kɑːlə ] [tʃɜːpt] [ɪn] ['evri] [bʊʃ] ;

| [ | 38 | ] | and | the | cicalas | chirped | in | every | bush | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 这 | 蝉花 | 啁啾 | 在 | 每一个 | 衬套 | ; |

[38] 每一丛蝉鸣声都响彻云霄；

[wen] [ðə; ði] [fə'kɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sekt] [sæŋ] [ðer; ðər] [ʃrɪl] ['sɔŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['deɪli] ['miːtɪŋ] -
**when** **the** **faquirs** **of** **the** **Baül** **sect** **sang** **their** **shrill** **songs** **in** **their** **daily** **meeting** **-**
什么时候 这 法基尔 的 这 - 教派 唱 他们的 尖锐 歌曲 在 他们的 日常的 会议 -
[pleɪs] ,
**place** **,**
地方 ,

当巴乌尔教派的信徒们在他们每日的聚会场所唱起刺耳的歌曲时，

[wen] ['eni] ['poʊət] ,
**when** **any** **poet** **,**
什么时候 任何 诗人 ,

当任何一位诗人，

[huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [dens]
**who** **had** **attempted** **to** **watch** **the** **movement** **of** **the** **leaves** **in** **the** **dense**
WHO 有 尝试过 到 手表 这 移动 的 这 树叶 在 这 稠密
[ˌbæm'buː] ['θɪkɪt] ,
**bamboo** **thickets** **,**
竹子 灌木丛 ,

那些曾试图观察茂密竹林中树叶摇曳的人

[wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['goʊstli] ['ʃɪvər] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði]['poʊstmæstər] [wʊd] [laɪt]
**would** **have** **felt** **a** **ghostly** **shiver** **run** **down** **his** **back** **,** **the** **postmaster** **would** **light**
会 有 毛毡 一个 幽灵般的 颤抖 跑步 向下 他的 后退 , 这 邮政局长 会 光
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][læmp] ,
**his** **little** **lamp** **,**
他的 小的 灯 ,

邮局局长会感到一阵莫名的寒意袭上脊背，然后点亮他的小油灯。

[ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] - [ ræ'tæn ] .
**and** **call** **out** **'** **Ratan** **.**
和 称呼 出去 - 藤条 .

然后喊出“拉坦”。

- [ ræ'tæn ] [wʊd] [sɪt] [ˌaʊt'saɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət]
**'** **Ratan** **would** **sit** **outside** **waiting** **for** **this** **call** **,** **and** **,** **instead** **of** **coming** **in** **at**
- 藤条 会 坐 外部 等待 为了 这 称呼 , 和 , 反而 的 未来 在 在
[wʌns] ,
**once** **,**
一次 ,

拉坦会坐在外面等电话，但他不会立刻进来，

[wʊd] [rɪ'plaɪ] : - [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? -
**would** **reply** **:** **'** **Did** **you** **call** **me** **,** **sir** **?** **'**
会 回复 : - 做过 你 称呼 我 , 先生 ? -

会回答：“先生，您给我打电话了吗？”

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
**'** **What** **are** **you** **doing** **?**
- 什么 是 你 正在做 ?

'你在干什么?

- [ðə; ði]['poʊstmæstər] [wʊd] [æsk] .
**'** **the** **postmaster** **would** **ask** **.**
- 这 邮政局长 会 问 .

邮局局长会问。

- [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , - [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['ænsər] .
**'** **I** **must** **be** **going** **to** **light** **the** **kitchen** **fire** **,** **'** **would** **be** **the** **answer** **.**
- 我 必须 是 去 到 光 这 厨房 火 , - 会 是 这 回答 .

答案会是：“我得去生火做饭了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmæstər] [wʊd] [seɪ] : - [oʊ] , [let][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][biː; bi][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ;

| And | the | postmaster | would | say | : | ' | Oh | , | let | the | kitchen | fire | be | for | awhile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邮政局长 | 会 | 说 | : | - | 哦 | , | 让 | 这 | 厨房 | 火 | 是 | 为了 | 一会儿 | ; |

邮政局长会说："哦，让厨房的火暂时熄灭吧；

[laɪt] [ˌem 'iː][maɪ][paɪp][fɜːrst] .

| light | me | my | pipe | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 我 | 我的 | 管道 | 第一的 | . |

先帮我点上烟斗。

- [æt; ət][læst][ ræ'tæn ] [wʊd] ['entər] , [wɪð; wɪθ] [pʌft] - [aʊt] [tʃiːks] ,

| ' | At | last | Ratan | would | enter | , | with | puffed | - | out | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 最后的 | 藤条 | 会 | 进入 | , | 和 | 膨胀的 | - | 出去 | 脸颊 | , |

最后，拉坦鼓着腮帮子走了进来。

['vɪgərəsli] ['bloʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][koʊl][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][tə'bækoʊ] .

| vigorously | blowing | into | a | flame | a | live | coal | to | light | the | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大力 | 吹 | 进入 | 一个 | 火焰 | 一个 | 居住 | 煤炭 | 到 | 光 | 这 | 烟草 | . |

对着燃烧的煤炭使劲吹气，点燃烟草。

[ðɪs] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['poʊstmæstər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] .

| This | would | give | the | postmaster | an | opportunity | of | conversing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 给 | 这 | 邮政局长 | 一个 | 机会 | 的 | 对话 | . |

这将给邮局局长一个交谈的机会。

- [wel] , [ ræ'tæn ] , - [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] , - [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| ' | Well | , | Ratan | , | ' | perhaps | he | would | begin | , | ' | do | you | remember | anything | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 藤条 | , | - | 也许 | 他 | 会 | 开始 | , | - | 做 | 你 | 记住 | 任何事物 | 的 | 你的 |

['mʌðər] ?

| mother | ? |
|---|---|
| 母亲 | ? |

"拉坦，"他或许会这样开口，"你还记得你的母亲吗？"

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['sʌbdʒekt] .

| ' | That | was | a | fertile | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 曾是 | 一个 | 沃 | 主题 | . |

那真是一个值得探讨的话题。

[ ræ'tæn ]['pɑːrtli] [rɪ'membər] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] ['dɪdnt] .

| Ratan | partly | remembered | , | and | partly | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 藤条 | 部分 | 记得 | , | 和 | 部分 | 没有 | . |

拉坦有些事记得，有些事记不清了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]

| Her | father | had | been | fonder | of | her | than | her | mother | ; | him | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 到过 | 更爱 | 的 | 她 | 比 | 她 | 母亲 | ; | 他 | 她 |

[ˌrekə'lektɪd] [mɔːr] ['vɪvɪdli] .

| recollected | more | vividly | . |
|---|---|---|---|
| 回忆 | 更多的 | 生动地 | . |

她的父亲比母亲更疼爱她；她对父亲的记忆也更加清晰。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

| He | used | to | come | home | in | the | evening | after | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 来 | 家 | 在 | 这 | 晚上 | 后 | 他的 | 工作 | , |

他以前常常晚上下班回家。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['iːvnɪŋz] [stʊd] [aʊt] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , [laɪk] ['pɪktʃərz] [ɪn][hɜːr; hər]

| and | one | or | two | evenings | stood | out | more | clearly | than | others | , | like | pictures | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 晚上 | 站立 | 出去 | 更多的 | 清楚地 | 比 | 其他的 | , | 喜欢 | 图片 | 在 | 她 |

['meməri] .

| memory | . |
|---|---|
| 记忆 | . |

其中有一两个晚上比其他晚上更加清晰地浮现在她的脑海中，就像照片一样。

[ ræ'tæn ] [wʊd] [skwɑːt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] [fiːt] , [æz; əz] ['meməriz] ['kraʊdɪd] [ɪn]

| Ratan | would | squat | on | the | floor | near | the | postmaster's | feet | , | as | memories | crowded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 藤条 | 会 | 蹲 | 在 | 这 | 地面 | 靠近 | 这 | 邮政局长的 | 脚 | , | 作为 | 回忆 | 挤 | 在 |

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| upon | her | . |
|---|---|---|
| 之上 | 她 | . |

拉坦会蹲在邮局局长脚边的地板上，回忆如潮水般涌来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn][sʌm; səm]

| She | called | to | mind | a | little | brother | that | she | had | — | and | how | on | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 到 | 头脑 | 一个 | 小的 | 兄弟 | 那 | 她 | 有 | — | 和 | 如何 | 在 | 一些 |

['baɪgɔːn] ['klaʊdi] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| bygone | cloudy | day | she | had | played | at | fishing | with | him | on | the | edge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逝去的 | 多云 | 天 | 她 | 有 | 玩 | 在 | 钓鱼 | 和 | 他 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 |

[pɑːnd] ,

| pond | , |
|---|---|
| 池塘 | , |

她想起自己有个弟弟——在某个阴天，她曾和他在池塘边玩钓鱼的游戏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪg] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] .

| with | a | twig | for | a | make | - | believe | fishing | - | rod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 枝条 | 为了 | 一个 | 制作 | - | 相信 | 钓鱼 | - | 杆 | . |

用一根树枝当假鱼竿。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [wʊd] [draɪv] [aʊt] ['greɪtər] [ɪ'vents] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .

| Such | little | incidents | would | drive | out | greater | events | from | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 小的 | 事件 | 会 | 驾驶 | 出去 | 更大的 | 活动 | 从 | 她 | 头脑 | . |

这样的小事会让她忘记更大的事情。

[ðʌs] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ˌaɪ 'tiː]

| Thus | , | as | they | talked | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 作为 | 他们 | 谈话 | , | 它 |

于是，在他们交谈的过程中，

[wʊd] ['ɔːf(ə)n] [get] ['veri] [leɪt] ,

| would | often | get | very | late | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 经常 | 得到 | 非常 | 晚的 | , |

经常会迟到很久，

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmæstər] [wʊd] [fiːl] [tuː] ['leɪzi] [tuː; tə][duː] ['eni] ['kʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| and | the | postmaster | would | feel | too | lazy | to | do | any | cooking | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邮政局长 | 会 | 感觉 | 也 | 懒惰的 | 到 | 做 | 任何 | 烹饪 | 在 | 全部 | . |

邮局局长懒得做任何饭菜。

[ ræ'tæn ] [wʊd] [ðen] ['heɪstɪli] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [toʊst] [sʌm; səm] [ˌʌn'levə)nd] [bred] , [wɪtʃ]

| Ratan | would | then | hastily | light | the | fire | , | and | toast | some | unleavened | bread | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 藤条 | 会 | 然后 | 草草 | 光 | 这 | 火 | , | 和 | 吐司 | 一些 | 无酵饼 | 面包 | , | 哪个 |

,

,

,

拉坦随即匆忙生火，烤了一些无酵饼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpər]

| with | the | cold | remnants | of | the | morning | meal | , | was | enough | for | their | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 寒冷的 | 残余物 | 的 | 这 | 早晨 | 一顿饭 | , | 曾是 | 足够的 | 为了 | 他们的 | 晚餐 |

.

:

.

他们用早餐剩下的冷饭菜做了晚餐。

[ɑːn][sʌm; səm] ['iːvnɪŋz] , ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['empti] [ʃed] ,

| On | some | evenings | , | seated | at | his | desk | in | the | corner | of | the | big | empty | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 晚上 | , | 坐着 | 在 | 他的 | 桌子 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 大的 | 空的 | 棚 | , |

有些晚上，他会坐在空荡荡的大棚子角落里的书桌前，

[ðə; ði]['poʊstmæstər] [tuː] [wʊd] [kɔːl] [ʌp] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

| the | postmaster | too | would | call | up | memories | of | his | own | home | , | of | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政局长 | 也 | 会 | 称呼 | 向上 | 回忆 | 的 | 他的 | 自己的 | 家 | , | 的 | 他的 | 母亲 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

| and | his | sister | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 姐姐 | , |

邮局局长也会想起自己的家，想起他的母亲和妹妹。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['eksaɪl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sæd] , — ['meməriz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| of | those | for | whom | in | his | exile | his | heart | was | sad | , | — | memories | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 为了 | 谁 | 在 | 他的 | 流亡 | 他的 | 心 | 曾是 | 伤心 | , | — | 回忆 | 哪个 | 是 |

['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| always | haunting | him | , |
|---|---|---|---|
| 总是 | 令人难忘 | 他 | , |

那些在他流亡期间令他心生悲伤的人们——这些回忆始终萦绕在他的心头。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

| but | which | he | could | not | talk | about | with | the | men | of | the | factory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 讲话 | 关于 | 和 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 工厂 | , |

但他却无法与工厂里的男人们谈论这件事。

[ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| though | he | found | himself | naturally | recalling | them | aloud | in | the | presence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 成立 | 他自己 | 自然 | 回忆 | 他们 | 大声 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 |

['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| simple | little | girl | . |
|---|---|---|---|
| 简单的 | 小的 | 女孩 | . |

但他却发现自己在那个单纯的小女孩面前，不由自主地把这些事说了出来。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['mʌðər] ,

| And | so | it | came | about | that | the | girl | would | allude | to | his | people | as | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 来了 | 关于 | 那 | 这 | 女孩 | 会 | 暗示 | 到 | 他的 | 人们 | 作为 | 母亲 | , |

于是，女孩便开始称呼他的族人为母亲。

['brʌðər] , [ænd; ənd]['sɪstər] , [ - ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

| brother | , | and | sister | , | [ | 39 | ] | as | if | she | had | known | them | all | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 和 | 姐姐 | , | [ | - | ] | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 已知 | 他们 | 全部 | 她 | 生活 | . |

哥哥和姐姐[39]，就好像她一辈子都认识他们一样。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['peɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

| In | fact | , | she | had | a | complete | picture | of | each | one | of | them | painted | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 她 | 有 | 一个 | 完全的 | 图片 | 的 | 每个 | 一 | 的 | 他们 | 绘 | 在 | 她 |

['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

| little | heart | . |
|---|---|---|
| 小的 | 心 | . |

事实上，在她小小的心里，已经把他们每个人都完整地描绘了出来。

[wʌn] [nuːn] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [reɪnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [sɔːft] [briːz] ['bloʊɪŋ] ;

| One | noon | , | during | a | break | in | the | rains | , | there | was | a | cool | soft | breeze | blowing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 中午 | , | 期间 | 一个 | 休息 | 在 | 这 | 雨 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 凉爽的 | 柔软的 | 微风 | 吹 | ; |

一天中午，雨停了一会儿，刮起了凉爽的微风；

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [felt] [laɪk][ðə; ði][wɔːrm]

| the | smell | of | the | damp | grass | and | leaves | in | the | hot | sun | felt | like | the | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闻 | 的 | 这 | 潮湿 | 草 | 和 | 树叶 | 在 | 这 | 热的 | 太阳 | 毛毡 | 喜欢 | 这 | 温暖的 |

['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərd] [ɜːrθ] [ɑːn] [wʌnz] ['bɑːdi] .

| breathing | of | the | tired | earth | on | one's | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 的 | 这 | 疲劳的 | 地球 | 在 | 一个人的 | 身体 | . |

在烈日下，潮湿的青草和树叶的气味，就像疲惫的大地温暖地呼吸着身体一样。

[ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [bɜːrd] [went] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [wʌn]

| A | persistent | bird | went | on | all | the | afternoon | repeating | the | burden | of | its | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 执着的 | 鸟 | 去 | 在 | 全部 | 这 | 下午 | 重复 | 这 | 负担 | 的 | 它是 | 一 |

[kəm'pleɪnt] [ɪn] ['neɪtʃɝz] ['ɔːdiəns] ['tʃeɪmbər] .

| complaint | in | Nature's | audience | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 在 | 自然的 | 观众 | 房间 | . |

一只执拗的鸟儿整个下午都在大自然的法庭上重复着它唯一的抱怨。

[ðə; ði]['poʊstmæstər][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| The | postmaster | had | nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政局长 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | . |

邮局局长无事可做。

[ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃli] [wɑːʃt] [liːvz] ,

| The | shimmer | of | the | freshly | washed | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 新鲜的 | 洗过 | 树叶 | , |

刚洗过的树叶闪闪发光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋkt] - [ʌp] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [reɪn] - [klaʊdz] [wɜːr; wər] [saɪts] [tuː; tə]

| and | the | banked | - | up | remnants | of | the | retreating | rain | - | clouds | were | sights | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 银行 | - | 向上 | 残余物 | 的 | 这 | 撤退 | 雨 | - | 云 | 是 | 景点 | 到 |

[siː] ;

| see | ; |
|---|---|
| 看 | ; |

退却的雨云残余堆积成山，蔚为壮观；

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmæstər][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [oʊ] ,

| and | the | postmaster | was | watching | them | , | and | thinking | to | himself | : | ' | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邮政局长 | 曾是 | 观看 | 他们 | , | 和 | 思维 | 到 | 他自己 | : | - | 哦 | , |

邮局局长看着他们，心想："哦，

[ɪf] ['oʊnli][sʌm; səm] ['kɪndrəd] [soʊl] [wɜːr; wər] [nɪr] — [dʒʌst][wʌn] ['lʌvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd]

| if | only | some | kindred | soul | were | near | — | just | one | loving | human | being | whom | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 一些 | 亲属 | 灵魂 | 是 | 靠近 | — | 只是 | 一 | 爱 | 人类 | 存在 | 谁 | 我 | 可以 |

[hoʊld] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] !

| hold | near | my | heart | ! |
|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 靠近 | 我的 | 心 | ! |

如果身边能有位知己该多好——哪怕只有一个充满爱心的人，让我可以紧紧拥抱在心上！

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [θɪŋk] , [wʌt] [ðæt] [bɜːrd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| ' | This | was | exactly | , | he | went | on | to | think | , | what | that | bird | was | trying | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 曾是 | 确切地 | , | 他 | 去 | 在 | 到 | 思考 | , | 什么 | 那 | 鸟 | 曾是 | 尝试 | 到 | 说 | , |

"这正是，"他接着想，"那只鸟想要表达的意思。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [liːvz] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

| and | it | was | the | same | feeling | which | the | murmuring | leaves | were | striving | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 感觉 | 哪个 | 这 | 淙淙 | 树叶 | 是 | 努力 | 到 |

[ɪk'spres] .

| express | . |
|---|---|
| 表达 | . |

而这正是沙沙作响的树叶努力想要表达的那种感觉。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz] , [ɔːr] [wʊd] [bɪˈliːv] ,
**But** **no** **one** **knows** **,** **or** **would** **believe** **,**
但 不 一 知道 , 或者 会 相信 ,

但没有人知道，或者说没有人会相信。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [peɪd] [ˈvɪlɪdʒ]
**that** **such** **an** **idea** **might** **also** **take** **possession** **of** **an** **ill** **-** **paid** **village**
那 这样的 一个 主意 可能 还 拿 拥有 的 一个 患病的 - 有薪酬的 村庄
[ˈpoʊstmæstər][ɪn][ðə; ði] [diːp] ,
**postmaster** **in** **the** **deep** **,**
邮政局长 在 这 深的 ,

这样的想法也可能被偏远地区收入微薄的乡村邮政局长所接受。

[ˈsaɪlənt][mɪd] - [deɪ] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
**silent** **mid** **-** **day** **interval** **of** **his** **work** **.**
沉默的 中 - 天 间隔 的 他的 工作 .

他工作中中午的安静休息时间。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] [said] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] - [ ræˈtæn ] .
**The** **postmaster** **sighed** **,** **and** **called** **out** **'** **Ratan** **.**
这 邮政局长 叹了口气 , 和 称为 出去 - 藤条 .

邮局局长叹了口气，喊道：“拉坦。”

- [ ræˈtæn ][wʌz; wəz] [ðen] [ˈsprɔːlɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈgwɑːvə] - [triː] , [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈiːtɪŋ] [ˌʌnˈraɪp]
**'** **Ratan** **was** **then** **sprawling** **beneath** **the** **guava** **-** **tree** **,** **busily** **engaged** **in** **eating** **unripe**
- 藤条 曾是 然后 蔓延 下面 这 番石榴 - 树 , 忙碌地 已订婚的 在 吃 生
[ˈgwɑːvəz] .
**guavas** **.**
番石榴 .

当时，拉坦正躺在番石榴树下，忙着吃未成熟的番石榴。

[æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmæstər] , [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [ˈbreθləsli] , [ˈseɪɪŋ] : - [wɜːr; wər][juː; jʊ]
**At** **the** **voice** **of** **her** **master** **,** **she** **ran** **up** **breathlessly** **,** **saying** **:** **'** **Were** **you**
在 这 嗓音 的 她 掌握 , 她 跑 向上 气喘吁吁 , 说 : - 是 你
[ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
**calling** **me** **,**
呼叫 我 ,

听到主人的声音，她气喘吁吁地跑了过去，问道：“您是在叫我吗？”

[ˈdɑːdɑː] ? - [ - ] - [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , - [sed] [ðə; ði][ˈpoʊstmæstər] , - [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]
**Dada** **?** **'** **[** **40** **]** **'** **I** **was** **thinking** **,** **'** **said** **the** **postmaster** **,** **'** **of** **teaching** **you** **to**
达达 ? - [ - ] - 我 曾是 思维 , - 说 这 邮政局长 , - 的 教学 你 到
[riːd] ,
**read** **,**
读 ,

达达？[40] “我在想，”邮局局长说，“教你读书，

- [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈælfəbet] .
**'** **and** **then** **for** **the** **rest** **of** **the** **afternoon** **he** **taught** **her** **the** **alphabet** **.**
- 和 然后 为了 这 休息 的 这 下午 他 教授 她 这 字母 .

然后，整个下午他都在教她字母表。

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ ræˈtæn ][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkɔnsənənts]
**Thus** **,** **in** **a** **very** **short** **time** **,** **Ratan** **had** **got** **as** **far** **as** **the** **double** **consonants**
因此 , 在 一个 非常 短的 时间 , 藤条 有 得到 作为 远的 作为 这 双倍的 辅音
.
**:**
.

因此，在很短的时间内，拉坦就掌握了双辅音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wʊd] ['nevər] [end] .

| It | seemed | as | though | the | showers | of | the | season | would | never | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 淋浴 | 的 | 这 | 季节 | 会 | 绝不 | 结尾 | . |

仿佛这场季节性暴雨永无止境。

[kə'nælz] , ['dɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

| Canals | , | ditches | , | and | hollows | were | all | overflowing | with | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运河 | , | 沟渠 | , | 和 | 空心 | 是 | 全部 | 溢出 | 和 | 水 | . |

运河、沟渠和洼地都充满了水。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [reɪn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv]['frɑːgz] .

| Day | and | night | the | patter | of | rain | was | heard | , | and | the | croaking | of | frogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 夜晚 | 这 | 语调 | 的 | 雨 | 曾是 | 听到 | , | 和 | 这 | 呱呱叫 | 的 | 青蛙 | . |

日夜都能听到雨滴淅沥的声响和青蛙的呱呱声。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [roʊdz] [bɪ'keɪm] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɑːrkɪtɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [pʌnts]

| The | village | roads | became | impassable | , | and | marketing | had | to | be | done | in | punts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 道路 | 成为 | 不可逾越 | , | 和 | 营销 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 弃踢 |

.

:

.

村里的道路变得无法通行，买卖货物只能用平底船进行。

[wʌn] ['hevɪli] ['klaʊdɪd] ['mɔːrnɪŋ] ,

| One | heavily | clouded | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 重度 | 阴天 | 早晨 | , |

一个阴云密布的早晨，

[ðə; ði]['poʊstˌmæstərz]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| the | postmaster's | little | pupil | had | been | long | waiting | outside | the | door | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政局长的 | 小的 | 瞳孔 | 有 | 到过 | 长的 | 等待 | 外部 | 这 | 门 | 为了 | 她 |

[kɔːl] , [bʌt; bət] ,

| call | , | but | , |
|---|---|---|---|
| 称呼 | , | 但 | , |

邮局局长的小学生已经在门外等了很久，等着她的电话，但是，

[nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər][dɔːg] - [ɪrd] [bʊk] , [ænd; ənd] ['sloʊli]

| not | hearing | it | as | usual | , | she | took | up | her | dog | - | eared | book | , | and | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 听力 | 它 | 作为 | 通常 | , | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 狗 | - | 耳朵 | 书 | , | 和 | 缓慢地 |

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

| entered | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | . |

她像往常一样没听到动静，便拿起那本翻得卷了角的书，慢慢地走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['mæstər] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| She | found | her | master | stretched | out | on | his | pallet | , | and | , | thinking | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 掌握 | 拉伸 | 出去 | 在 | 他的 | 托盘 | , | 和 | , | 思维 | 他 | 曾是 |

['restɪŋ] ,

| resting | , |
|---|---|
| 休息 | , |

她发现主人躺在垫子上，以为他在休息，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] — -

| she | was | about | to | retire | on | tip | - | toe | , | when | she | suddenly | heard | her | name | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 退休 | 在 | 提示 | - | 脚趾 | , | 什么时候 | 她 | 突然 | 听到 | 她 | 姓名 | — | - |

[ ræ'tæn ] !

| Ratan | ! |
|---|---|
| 藤条 | ! |

她正准备踮着脚尖退休，突然听到有人叫她的名字——“拉坦！”

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [æskt] : - [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] , ['dɑːdɑː] ?

| ' | She | turned | at | once | and | asked | : | ' | Were | you | sleeping | , | Dada | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 转向 | 在 | 一次 | 和 | 问 | : | - | 是 | 你 | 睡眠 | , | 达达 | ? |

她立刻转过身问道："爸爸，你睡着了吗？"

- [ðə; ði] ['poʊstmæstər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [sed] : - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wel] .

| ' | The | postmaster | in | a | plaintive | voice | said | : | ' | I | am | not | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 邮政局长 | 在 | 一个 | 哀怨 | 嗓音 | 说 | : | - | 我 | 是 | 不是 | 出色地 | . |

邮局局长用哀怨的声音说："我身体不舒服。"

[fiːl] [maɪ] [hed] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːt] ?

| Feel | my | head | ; | is | it | very | hot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 我的 | 头 | ; | 是 | 它 | 非常 | 热的 | ? |

摸摸我的头，是不是很烫?

- [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] ,

| ' | In | the | loneliness | of | his | exile | , | and | in | the | gloom | of | the | rains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 孤独 | 的 | 他的 | 流亡 | , | 和 | 在 | 这 | 愁云 | 的 | 这 | 雨 | , |

"在他流放的孤独中，在雨季的阴霾中，

[hɪz; ɪz] ['eɪlɪŋ] ['bɑːdi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tendər] ['nɜːrsɪŋ] .

| his | ailing | body | needed | a | little | tender | nursing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生病 | 身体 | 需要 | 一个 | 小的 | 投标 | 护理 | . |

他虚弱的身体需要一些温柔的照料。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [sɔːft] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['tɪŋklɪŋ]

| He | longed | to | remember | the | touch | on | the | forehead | of | soft | hands | with | tinkling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 到 | 记住 | 这 | 触碰 | 在 | 这 | 前额 | 的 | 柔软的 | 双手 | 和 | 叮叮当当 |

['breɪsləts] ,

| bracelets | , |
|---|---|
| 手镯 | , |

他渴望再次感受到那双戴着叮当作响手镯的柔软双手轻抚额头的感觉。

[tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['wʊmənhʊd] , [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd]

| to | imagine | the | presence | of | loving | womanhood | , | the | nearness | of | mother | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 想象 | 这 | 在场 | 的 | 爱 | 女性 | , | 这 | 接近 | 的 | 母亲 | 和 |

['sɪstər] .

| sister | . |
|---|---|
| 姐姐 | . |

想象充满爱意的女性形象，想象母亲和姐妹的亲近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eksaɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| And | the | exile | was | not | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 流亡 | 曾是 | 不是 | 失望的 | . |

流亡者并没有失望。

[ ræ'tæn ] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

| Ratan | ceased | to | be | a | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 藤条 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 女孩 | . |

拉坦不再是小女孩了。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] ['mʌðər] , [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] ,

| She | at | once | stepped | into | the | post | of | mother | , | called | in | the | village | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 一次 | 步 | 进入 | 这 | 邮政 | 的 | 母亲 | , | 称为 | 在 | 这 | 村庄 | 医生 | , |

她立刻扮演起母亲的角色，并请来了村里的医生。

[geɪv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hɪz; ɪz] [pɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['ɪntərvlz] , [sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

| gave | the | patient | his | pills | at | the | proper | intervals | , | sat | up | all | night | by | his | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 病人 | 他的 | 药片 | 在 | 这 | 恰当的 | 间隔 | , | 卫星 | 向上 | 全部 | 夜晚 | 经过 | 他的 | 枕头 | , |

他按时给病人喂药，整夜守在床边。

[kʊkt] [hɪz; ɪz]['gruːəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æskt] : - [ɑːr; ər][juː; jʊ]

| cooked | his | gruel | for | him | , | and | every | now | and | then | asked | : | ' | Are | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煮熟 | 他的 | 粥 | 为了 | 他 | , | 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 问 | : | - | 是 | 你 |

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,

| feeling | a | little | better | , |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 一个 | 小的 | 更好的 | , |

他给他煮了粥，并不时地问："你感觉好些了吗？"

['dɑːdɑː] ?

| Dada | ? |
|---|---|
| 达达 | ? |

爸爸?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['poʊstmæstər] , [wɪð; wɪθ] ['wiːkənd] ['bɑːdi] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

| ' | It | was | some | time | before | the | postmaster | , | with | weakened | body | , | was | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 这 | 邮政局长 | , | 和 | 减弱 | 身体 | , | 曾是 | 有能力的 |

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] .

| to | leave | his | sick | - | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 他的 | 生病的 | - | 床 | . |

"邮政局长身体虚弱，过了一段时间才能够离开病床。"

- [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| ' | No | more | of | this | , | ' | said | he | with | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 更多的 | 的 | 这 | , | - | 说 | 他 | 和 | 决定 | . |

"到此为止，"他果断地说。

- [aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][træns'fɜːr] .

| ' | I | must | get | a | transfer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | 得到 | 一个 | 转移 | . |

我必须调任。

- [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [roʊt] [ɔːf][tuː; tə] [kæl'kʌtə] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træns'fɜːr] ,

| ' | He | at | once | wrote | off | to | Calcutta | an | application | for | a | transfer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 在 | 一次 | 写道 | 离开 | 到 | 加尔各答 | 一个 | 应用 | 为了 | 一个 | 转移 | , |

他立即向加尔各答递交了一份调任申请，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'helθinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

| on | the | ground | of | the | unhealthiness | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 不健康 | 的 | 这 | 地方 | . |

理由是该地环境不卫生。

[rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['duːtiz] [æz; əz] [nɜːrs] , [ ræ'tæn ] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs]

| Relieved | from | her | duties | as | nurse | , | Ratan | again | took | up | her | old | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | 从 | 她 | 职责 | 作为 | 护士 | , | 藤条 | 再次 | 采取 | 向上 | 她 | 老的 | 地方 |

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| outside | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 门 | . |

卸下护士的职责后，拉坦又回到了她以前在门外的位置。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][kɔːl] .

| But | she | no | longer | heard | the | same | old | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不 | 更长 | 听到 | 这 | 相同的 | 老的 | 称呼 | . |

但她再也听不到以前那种呼唤了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [piːp] [ˌɪn'saɪd] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['poʊstmæstər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer]

| She | would | sometimes | peep | inside | furtively | to | find | the | postmaster | sitting | on | his | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有时 | 窥视 | 里面 | 偷偷摸摸 | 到 | 寻找 | 这 | 邮政局长 | 坐着 | 在 | 他的 | 椅子 |

,

,

,

她有时会偷偷地往里窥视，发现邮局局长正坐在椅子上。

[ɔːr] [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pælət] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

| or | stretched | on | his | pallet | , | and | staring | absent | - | mindedly | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拉伸 | 在 | 他的 | 托盘 | , | 和 | 凝视 | 缺席的 | - | 用心地 | 进入 | 这 | 空气 | . |

或者躺在垫子上，心不在焉地望着天空。

[waɪl] [ ræ'tæn ][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][kɔːl] , [ðə; ði]['poʊstmæstər][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ]

| While | Ratan | was | awaiting | her | call | , | the | postmaster | was | awaiting | a | reply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 藤条 | 曾是 | 等待中 | 她 | 称呼 | , | 这 | 邮政局长 | 曾是 | 等待中 | 一个 | 回复 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

| to | his | application | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 应用 | . |

拉坦在等待她的电话时，邮局局长也在等待他的申请得到回复。

[ðə; ði][gɜːrl] [riːd] [hɜːr; hər][oʊld]['lesnz; 'lesənz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] — [hɜːr; hər] [greɪt] [fɪr]

| The | girl | read | her | old | lessons | over | and | over | again | — | her | great | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 读 | 她 | 老的 | 课程 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | — | 她 | 伟大的 | 害怕 |

[wʌz; wəz] [lest] ,

| was | lest | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 免得 | , |

女孩一遍又一遍地重读以前的课本——她最大的恐惧是害怕.....

[wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kɔnsənənts] .

| when | the | call | came | , | she | might | be | found | wanting | in | the | double | consonants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 称呼 | 来了 | , | 她 | 可能 | 是 | 成立 | 想要 | 在 | 这 | 双倍的 | 辅音 | . |

电话响起时，她可能会因为双辅音发音不准而感到困扰。

[æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði][kɔːl][dɪd] [kʌm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

| At | last | , | after | a | week | , | the | call | did | come | one | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 后 | 一个 | 星期 | , | 这 | 称呼 | 做过 | 来 | 一 | 晚上 | . |

终于，一周后的一个晚上，电话来了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] [ ræ'tæn ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — - [wɜːr; wər]

| With | an | overflowing | heart | Ratan | rushed | into | the | room | with | her | — | ' | Were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 溢出 | 心 | 藤条 | 匆忙 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 她 | — | - | 是 |

[juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , ['dɑːdɑː] ?

| you | calling | me | , | Dada | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 呼叫 | 我 | , | 达达 | ? |

拉坦怀着激动的心情冲进房间，和她一起问道："爸爸，你是在叫我吗？"

- [ðə; ði]['poʊstmæstər] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ ræ'tæn ] . -

| ' | The | postmaster | said | : | ' | I | am | going | away | to | - | morrow | , | Ratan | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 邮政局长 | 说 | : | - | 我 | 是 | 去 | 离开 | 到 | - | 明天 | , | 藤条 | . | - |

邮局局长说："拉坦，我明天要走了。"

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['dɑːdɑː] ? -

| ' | Where | are | you | going | , | Dada | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | , | 达达 | ? | - |

"爸爸，你要去哪里？"

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] . -

| ' | I | am | going | home | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 去 | 家 | . | - |

"我要回家了。"

- [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? -

| ' | When | will | you | come | back | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 将要 | 你 | 来 | 后退 | ? | - |

你什么时候回来?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

| ' | I | am | not | coming | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 未来 | 后退 | . |

我不会回来了。

- [ ræ'tæn ] [æskt] [noʊ] ['ʌðər] ['kwestʃən] .

| ' | Ratan | asked | no | other | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 藤条 | 问 | 不 | 其他 | 问题 | . |

拉坦没有问其他问题。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

| The | postmaster | , | of | his | own | accord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政局长 | , | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | , |

邮政局长主动

[went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trænsˈfɜːr][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] ,

| went | on | to | tell | her | that | his | application | for | a | transfer | had | been | rejected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 他的 | 应用 | 为了 | 一个 | 转移 | 有 | 到过 | 拒绝 | , |

他接着告诉她，他的调动申请被拒绝了。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][poʊst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

| so | he | had | resigned | his | post | , | and | was | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有 | 辞职 | 他的 | 邮政 | , | 和 | 曾是 | 去 | 家 | . |

所以他辞去了职务，准备回家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

| For | a | long | time | neither | of | them | spoke | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 两者都不 | 的 | 他们 | 辐 | 其他 | 单词 | . |

很长一段时间里，两人一句话也没说。

[ðə; ði][læmp] [went] [ɑːn] ['dɪmli] ['bɜːrnɪŋ] ,

| The | lamp | went | on | dimly | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 去 | 在 | 依稀 | 燃烧 | , |

灯微弱地亮着，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [liːk] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [θætʃ] ['wɔːtər] [d'rɪpt] ['stedəli] ['ɪntuː][æn; ən]

| and | from | a | leak | in | one | corner | of | the | thatch | water | dripped | steadily | into | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 一个 | 泄露 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 苫 | 水 | 滴落 | 稳步 | 进入 | 一个 |

['ɜːrθn] ['ves(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| earthen | vessel | on | the | floor | beneath | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土 | 血管 | 在 | 这 | 地面 | 下面 | 它 | . |

水从茅草屋顶一角的缝隙中不断滴落到下面地板上的一个陶罐里。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ ræ'tæn ][roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [miːl] ;

| After | a | while | Ratan | rose | , | and | went | off | to | the | kitchen | to | prepare | the | meal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 藤条 | 玫瑰 | , | 和 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 厨房 | 到 | 准备 | 这 | 一顿饭 | ; |

过了一会儿，拉坦起身去厨房准备饭菜；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] .

| but | she | was | not | so | quick | about | it | as | on | other | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 快的 | 关于 | 它 | 作为 | 在 | 其他 | 天 | . |

但她不像往常那样迅速行动。

['meni] [nuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [breɪn] .

| Many | new | things | to | think | of | had | entered | her | little | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 新的 | 事物 | 到 | 思考 | 的 | 有 | 进入 | 她 | 小的 | 脑 | . |

她的小脑袋里涌现出许多新奇的想法。

[wen] [ðə; ði]['poʊstmæstər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ðə; ði][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [hɪm; ɪm] : -

| When | the | postmaster | had | finished | his | supper | , | the | girl | suddenly | asked | him | : | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 邮政局长 | 有 | 完成的 | 他的 | 晚餐 | , | 这 | 女孩 | 突然 | 问 | 他 | : | - |

['dɑːdɑː] ,

| Dada | , |
|---|---|
| 达达 | , |

邮局局长吃完晚饭后，女孩突然问他："爸爸，

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] ?

| will | you | take | me | to | your | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 拿 | 我 | 到 | 你的 | 家 | ? |

你愿意带我去你家吗?

- [ðə; ði]['poʊstmæstər] [læft] .

| ' | The | postmaster | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 邮政局长 | 笑了 | . |

邮局局长笑了。

- [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] ! - [sed] [hiː; hi] ;

| ' | What | an | idea | ! | ' | said | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 主意 | ! | - | 说 | 他 | ; |

“真是个好主意！”他说;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [wer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði]

| but | he | did | not | think | it | necessary | to | explain | to | the | girl | wherein | lay | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 解释 | 到 | 这 | 女孩 | 其中 | 躺 | 这 |

[əb'sɜːrdəti] .

| absurdity | . |
|---|---|
| 荒谬 | . |

但他认为没有必要向女孩解释其中的荒谬之处。

[ðæt] [hoʊl] [naɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]

| That | whole | night | , | in | her | waking | and | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所有的 | 夜晚 | , | 在 | 她 | 醒来 | 和 | 在 | 她 |

整整一夜，在她醒着的时候，在她.....

[driːmz] , [ðə; ði]['poʊstˌmæstərz] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] — - [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

| dreams | , | the | postmaster's | laughing | reply | haunted | her | — | ' | What | an | idea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦境 | , | 这 | 邮政局长的 | 笑 | 回复 | 闹鬼的 | 她 | — | - | 什么 | 一个 | 主意 | ! |

邮局局长笑着回答她的梦境——“真是个好主意！”

- [ɑːn] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['poʊstmæstər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bæθ] ['redi] .

| ' | On | getting | up | in | the | morning | , | the | postmaster | found | his | bath | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 获得 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | , | 这 | 邮政局长 | 成立 | 他的 | 洗澡 | 准备好 | . |

“早上起床后，邮局局长发现他的洗澡水已经准备好了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kæl'kʌtə] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [ɪn]['wɔːtər] [drɔːn] [ænd; ənd] [kept] [ɪn]

| He | had | stuck | to | his | Calcutta | habit | of | bathing | in | water | drawn | and | kept | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 卡住 | 到 | 他的 | 加尔各答 | 习惯 | 的 | 洗澡 | 在 | 水 | 绘制 | 和 | 保留 | 在 |

['pɪtʃɚz] ,

| pitchers | , |
|---|---|
| 投手 | , |

他仍然保持着在加尔各答时的习惯，用从水罐里舀出来的水洗澡。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| instead | of | taking | a | plunge | in | the | river | as | was | the | custom | of | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 采取 | 一个 | 暴跌 | 在 | 这 | 河 | 作为 | 曾是 | 这 | 风俗 | 的 | 这 | 村庄 | . |

而不是像村里的习俗那样跳进河里游泳。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

| For | some | reason | or | other | , | the | girl | could | not | ask | him | about | the | time | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 | , | 这 | 女孩 | 可以 | 不是 | 问 | 他 | 关于 | 这 | 时间 | 的 |

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

| his | departure | , |
|---|---|---|
| 他的 | 离开 | , |

不知何故，女孩没能问他何时离开。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] ,

| so | she | had | fetched | the | water | from | the | river | long | before | sunrise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 有 | 已获取 | 这 | 水 | 从 | 这 | 河 | 长的 | 前 | 日出 | , |

所以她在日出前很久就去河里打水了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | it | should | be | ready | as | early | as | he | might | want | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 应该 | 是 | 准备好 | 作为 | 早期的 | 作为 | 他 | 可能 | 想 | 它 | . |

应该在他需要的时候尽快准备好。

['æftər] [ðə; ði] [bæθ] [keɪm] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ræ'tæn ] .

| After | the | bath | came | a | call | for | Ratan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 洗澡 | 来了 | 一个 | 称呼 | 为了 | 藤条 | . |

洗完澡后，拉坦接到了电话。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [feɪs] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərz] .

| She | entered | noiselessly | , | and | looked | silently | into | her | master's | face | for | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 无声 | , | 和 | 看起来 | 默默 | 进入 | 她 | 硕士学位 | 脸 | 为了 | 订单 | . |

她悄无声息地走了进去，默默地看着主人的脸，等待命令。

[ðə; ði] ['mæstər] [sed] : - [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ ræ'tæn ] ;

| The | master | said | : | ' | You | need | not | be | anxious | about | my | going | away | , | Ratan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 说 | : | - | 你 | 需要 | 不是 | 是 | 焦虑的 | 关于 | 我的 | 去 | 离开 | , | 藤条 | ; |

师父说："拉坦，你不必为我的离去而担忧；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [maɪ] [sək'sesər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] .

| I | shall | tell | my | successor | to | look | after | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 告诉 | 我的 | 接班人 | 到 | 看 | 后 | 你 | . |

我会嘱咐我的继任者好好照顾你。

- [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['kaɪndli] [ment] , [noʊ] [daʊt] : [bʌt; bət] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

| ' | These | words | were | kindly | meant | , | no | doubt | : | but | inscrutable | are | the | ways | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这些 | 字 | 是 | 亲切地 | 意思是 | , | 不 | 怀疑 | : | 但 | 难以捉摸 | 是 | 这 | 方式 | 的 |

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] !

| a | woman's | heart | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 心 | ! |

"这些话无疑是出于好意，但女人的心思真是难以捉摸！"

[ ræ'tæn ] [hæd; həd] [bɔːrn] ['meni] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mæstər] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] ,

| Ratan | had | borne | many | a | scolding | from | her | master | without | complaint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 藤条 | 有 | 出生 | 许多 | 一个 | 责骂 | 从 | 她 | 掌握 | 没有 | 抱怨 | , |

拉坦默默忍受了主人的许多责骂，从未抱怨过。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kaɪnd] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] .

| but | these | kind | words | she | could | not | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 种类 | 字 | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | . |

但她却无法承受这些好意的话语。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : - [noʊ] , [noʊ] ,

| She | burst | out | weeping | , | and | said | : | ' | No | , | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爆裂 | 出去 | 哭泣 | , | 和 | 说 | : | - | 不 | , | 不 | , |

她突然嚎啕大哭起来，说道："不，不，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] ['enibɑːdi] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr]

| you | need | not | tell | anybody | anything | at | all | about | me | ; | I | don't | want | to | stay | on | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 告诉 | 任何人 | 任何事物 | 在 | 全部 | 关于 | 我 | ; | 我 | 不 | 想 | 到 | 停留 | 在 | 这里 |

.

:

.

你完全不需要告诉任何人关于我的事；我不想留在这里。

- [ðə; ði] ['poʊstmæstər] [wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .

| ' | The | postmaster | was | dumbfounded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 邮政局长 | 曾是 | 目瞪口呆 | . |

邮局局长目瞪口呆。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ ræ'tæn ][laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

| He | had | never | seen | Ratan | like | this | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 藤条 | 喜欢 | 这 | 前 | . |

他以前从未见过拉坦这副模样。

[ðə; ði] [nuː] [ɪn'kʌmbənt] ['duːli] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmæstər] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n]['oʊvər] [tʃɑːrdʒ] , [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

| The | new | incumbent | duly | arrived | , | and | the | postmaster | , | having | given | over | charge | , | prepared | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 现任 | 正式地 | 到达的 | , | 和 | 这 | 邮政局长 | , | 拥有 | 给定 | 超过 | 收费 | , | 准备 | 到 | 离开 | . |

新任邮政局长如约而至，旧邮政局长交接工作后，准备离开。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ 'staːtɪŋ ] [hiː; hi] [kɔːld] [ ræ'tæn ] , [ænd; ənd] [sed] : - [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

| Just | before | starting | he | called | Ratan | , | and | said | : | ' | Here | is | something | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 开始 | 他 | 称为 | 藤条 | , | 和 | 说 | : | - | 这里 | 是 | 某物 | 为了 | 你 | ; |

就在开始之前，他给拉坦打了个电话，说：“这是给你的东西；

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

| I | hope | it | will | keep | you | for | some | little | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 将要 | 保持 | 你 | 为了 | 一些 | 小的 | 时间 | . |

希望它能让你消磨一些时间。

- [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌnθs] ['sæləri] ,

| ' | He | brought | out | from | his | pocket | the | whole | of | his | month's | salary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 带来 | 出去 | 从 | 他的 | 口袋 | 这 | 所有的 | 的 | 他的 | 月份 | 薪水 | , |

他从口袋里掏出了他一个月的全部工资。

['rɪ'teɪnɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

| retaining | only | a | trifle | for | his | travelling | expenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 仅有的 | 一个 | 琐事 | 为了 | 他的 | 旅行 | 开支 | . |

他只留下了一点点钱作为差旅费。

[ðen] [ ræ'tæn ] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] : - [oʊ] , ['dɑːdɑː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [dəunt] [gɪv]

| Then | Ratan | fell | at | his | feet | and | cried | : | ' | Oh | , | Dada | , | I | pray | you | , | don't | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 藤条 | 跌倒 | 在 | 他的 | 脚 | 和 | 哭 | : | - | 哦 | , | 达达 | , | 我 | 祈祷 | 你 | , | 不 | 给 |

[ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ,

| me | anything | , |
|---|---|---|
| 我 | 任何事物 | , |

然后拉坦跪倒在他脚下哭喊道：“哦，达达，求求你，什么都不要给我。”

[dəunt][ɪn] ['eni] [wei] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , - [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

| don't | in | any | way | trouble | about | me | , | ' | and | then | she | ran | away | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 在 | 任何 | 方式 | 麻烦 | 关于 | 我 | , | - | 和 | 然后 | 她 | 跑 | 离开 | 出去 | 的 | 视线 | . |

“别再给我添麻烦了，”说完，她就跑开了，消失在人们的视线中。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt][bæg] , [pʊt][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

| The | postmaster | heaved | a | sigh | , | took | up | his | carpet | bag | , | put | his | umbrella | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政局长 | 喘息 | 一个 | 叹 | , | 采取 | 向上 | 他的 | 地毯 | 包 | , | 放 | 他的 | 伞 | 超过 | 他的 |

['ʃoʊldər] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

邮局局长叹了口气，拿起他的手提袋，把伞搭在肩上。

[ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] - ['kʌlərd] [tɪn] [trʌŋk] , [hiː; hi] ['sloʊli]

| and | , | accompanied | by | a | man | carrying | his | many | - | coloured | tin | trunk | , | he | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 伴随 | 经过 | 一个 | 男人 | 携带 | 他的 | 许多 | - | 有色 | 锡 | 树干 | , | 他 | 缓慢地 |

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] .

| made | for | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 为了 | 这 | 船 | . |

他带着一个扛着五彩缤纷的锡皮箱的男人，慢慢地走向船边。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]['ʌndər] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - ['swoʊlən]['rɪvər] ,

| When | he | got | in | and | the | boat | was | under | way | , | and | the | rain | - | swollen | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 得到 | 在 | 和 | 这 | 船 | 曾是 | 在下面 | 方式 | , | 和 | 这 | 雨 | - | 肿 | 河 | , |

当他上船后，船开始行驶，而河水因雨水暴涨时，

[laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [terz] ['welɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [swɜːld] [ænd; ənd] ['sɒbd] [æt; ət]

| like | a | stream | of | tears | welling | up | from | the | earth | , | swirled | and | sobbed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 溪流 | 的 | 眼泪 | 井 | 向上 | 从 | 这 | 地球 | , | 旋转 | 和 | 啜泣 | 在 |

[hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] ,

| her | bows | , |
|---|---|---|
| 她 | 弓 | , |

如同从大地涌出的泪水，在她弓弦上翻腾哭泣。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][peɪn][æt; ət] [hɑːrt] ;

| then | he | felt | a | sort | of | pain | at | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 毛毡 | 一个 | 种类 | 的 | 疼痛 | 在 | 心 | ; |

然后他感到心里一阵疼痛；

[ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]

| the | grief | - | stricken | face | of | a | village | girl | seemed | to | represent | for | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲伤 | - | 受打击的 | 脸 | 的 | 一个 | 村庄 | 女孩 | 似乎 | 到 | 代表 | 为了 | 他 | 这 |

[greɪt] [ʌn'spoʊkən] [pə'veɪdɪŋ] [griːf] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] [hɜːr'self] .

| great | unspoken | pervading | grief | of | Mother | Earth | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 未说出口的 | 普遍存在 | 悲伤 | 的 | 母亲 | 地球 | 她自己 | . |

在他看来，一个乡村女孩悲伤的脸庞似乎代表了大地母亲那无言的、弥漫的悲痛。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ,

| At | one | time | he | had | an | impulse | to | go | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 他 | 有 | 一个 | 冲动 | 到 | 去 | 后退 | , |

他曾一度萌生了回去的念头。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['loʊnsəm] [weɪf] , [fər'seɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | bring | away | along | with | him | that | lonesome | waif | , | forsaken | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 离开 | 沿着 | 和 | 他 | 那 | 寂寞 | 孤儿 | , | 被遗弃的 | 的 | 这 | 世界 | . |

并带走那个孤苦伶仃、被世人遗弃的孤儿。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd][dʒʌst] [fɪld] [ðə; ði][seɪlz] ,

| But | the | wind | had | just | filled | the | sails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 风 | 有 | 只是 | 已填 | 这 | 帆 | , |

但风刚刚吹满了风帆，

[ðə; ði][boʊt][hæd; həd][gɑːt] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrbjələnt]

| the | boat | had | got | well | into | the | middle | of | the | turbulent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 有 | 得到 | 出色地 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 湍流 |

船已经驶入了湍急水流的中心地带。

['kɜːrənt] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][left][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɪts] ['aʊtlaɪɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] -

| current | , | and | already | the | village | was | left | behind | , | and | its | outlying | burning | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当前的 | , | 和 | 已经 | 这 | 村庄 | 曾是 | 左边 | 在后面 | , | 和 | 它是 | 边远 | 燃烧 | - |

[graʊnd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

| ground | came | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|
| 地面 | 来了 | 在 | 视线 | . |

时过境去，村庄已经远远地被抛在了身后，远处的燃烧场映入眼帘。

[soʊ][ðə; ði] ['trævələr] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] - ['floʊɪŋ] ['rɪvər] ,

| So | the | traveller | , | borne | on | the | breast | of | the | swift | - | flowing | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 游客 | , | 出生 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 迅速 | - | 流动 | 河 | , |

于是，旅人被湍急的河流托举着，

[kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [ 'miːtiŋz ] [ænd; ənd]

| consoled | himself | with | philosophical | reflections | on | the | numberless | meetings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 他自己 | 和 | 哲学 | 反思 | 在 | 这 | 无数 | 会议 | 和 |

['pɑːtɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɑːn] [deθ] ,

| partings | going | on | in | the | world | — | on | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离别 | 去 | 在 | 在 | 这 | 世界 | — | 在 | 死亡 | , |

他用对世间无数相遇与离别——对死亡——的哲学思考来安慰自己。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrtɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nʌn] [rɪ'tɜːrn] .

| the | great | parting | , | from | which | none | returns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 离别 | , | 从 | 哪个 | 没有任何 | 返回 | . |

伟大的离别，无人能够归来。

[bʌt; bət][ ræ'tæn ][hæd; həd][noʊ] [fə'lɑːsəfi] .

| But | Ratan | had | no | philosophy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 藤条 | 有 | 不 | 哲学 | . |

但拉坦并没有什么哲学思想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

| She | was | wandering | about | the | post | office | in | a | flood | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 漫游 | 关于 | 这 | 邮政 | 办公室 | 在 | 一个 | 洪水 | 的 | 眼泪 | . |

她泪流满面地在邮局里徘徊。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [ 'ləːkiŋ ] [hoʊp][ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

| It | may | be | that | she | had | still | a | lurking | hope | in | some | corner | of | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 她 | 有 | 仍然 | 一个 | 潜伏 | 希望 | 在 | 一些 | 角落 | 的 | 她 | 心 |

[ðæt] [hɜːr; hər]['dɑːdɑː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,

| that | her | Dada | would | return | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 达达 | 会 | 返回 | , |

或许在她内心深处，仍然潜藏着一丝希望，希望她的爸爸能够回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][hɜːr'self] [ə'weɪ] .

| and | that | is | why | she | could | not | tear | herself | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | 她 | 可以 | 不是 | 撕 | 她自己 | 离开 | . |

这就是她无法割舍的原因。

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['hjuːmən] [hɑːrt] !

| Alas | for | the | foolish | human | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | 为了 | 这 | 愚蠢 | 人类 | 心 | ! |

唉，愚蠢的人类心灵啊！

[ðə; ði] ['rɪvər] [sterz]

| THE | RIVER | STAIRS |
|---|---|---|
| 这 | 河 | 楼梯 |

河边阶梯

[ðə; ði] ['rɪvər] [sterz]

| THE | RIVER | STAIRS |
|---|---|---|
| 这 | 河 | 楼梯 |

河边阶梯

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , [sɪt][ɑːn] [ðɪs] [step] [ʌv; əv] [maɪn] ,

| If | you | wish | to | hear | of | days | gone | by | , | sit | on | this | step | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 到 | 听到 | 的 | 天 | 已消失 | 经过 | , | 坐 | 在 | 这 | 步 | 的 | 矿 | , |

如果你想听听过去的故事，就坐在我这台阶上吧。

[ænd; ənd] [lend] [jʊr; jər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] .

| and | lend | your | ears | to | the | murmur | of | the | rippling | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 借 | 你的 | 耳朵 | 到 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 涟漪 | 水 | . |

侧耳倾听潺潺流水声。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['æʃwɪn] ( [sep'tembər] ) [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

| The | month | of | Ashwin | ( | September | ) | was | about | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月 | 的 | 阿什温 | ( | 九月 | ) | 曾是 | 关于 | 到 | 开始 | . |

阿什温月（九月）即将到来。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [flʌd] .

| The | river | was | in | full | flood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 曾是 | 在 | 满的 | 洪水 | . |

河水暴涨。

['oʊnli] [fɔ:r] [ʌv; əv] [maɪ] [steps] [pi:pt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

| Only | four | of | my | steps | peeped | above | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 四 | 的 | 我的 | 步骤 | 偷窥 | 多于 | 这 | 表面 | . |

只有我的四个台阶露出水面。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [hæd; həd] [krept] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ,

| The | water | had | crept | up | to | the | low | - | lying | parts | of | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 有 | 悄悄地爬向上 | | 到 | 这 | 低的 | - | 说谎 | 部分 | 的 | 这 | 银行 | , |

水位已经上涨到河岸的低洼地带。

[wer] [ðə; ði] - [plænt] [gru:] [dens] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæŋgoʊ] [groʊv] .

| where | the | kachu | plant | grew | dense | beneath | the | branches | of | the | mango | grove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | - | 植物 | 生长 | 稠密 | 下面 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 芒果 | 树林 | . |

在芒果树林的枝叶下，卡丘植物长得非常茂密。

[æt; ət] [ðæt] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [θri:] [oʊld] [brɪk] - [hi:ps] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| At | that | bend | of | the | river | , | three | old | brick | - | heaps | towered | above | the | water | around | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 弯曲 | 的 | 这 | 河 | , | 三 | 老的 | 砖 | - | 堆积如山 | 高耸 | 多于 | 这 | 水 | 大约 | 他们 | . |

在河的拐弯处，三座旧砖堆高耸于周围的水面之上。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] , [ muəd ] [tu:; tə] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [tri:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] ,

| The | fishing | - | boats | , | moored | to | the | trunks | of | the | bābla | trees | on | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钓鱼 | - | 船 | , | 系泊 | 到 | 这 | 树干 | 的 | 这 | - | 树木 | 在 | 这 | 银行 | , |

渔船系泊在岸边的菩提树干上，

[rɔkt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [floʊ] - [taɪd] [æt; ət] [dɑ:n] .

| rocked | on | the | heaving | flow | - | tide | at | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇滚 | 在 | 这 | 起伏 | 流动 | - | 潮 | 在 | 黎明 | . |

黎明时分，随着汹涌的潮水摇晃。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [tɔ:l] [ 'gra:siz ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sændbæŋk] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['nu:li] ['rɪzn] [sʌn] ;

| The | path | of | tall | grasses | on | the | sandbank | had | caught | the | newly | risen | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 的 | 高的 | 草 | 在 | 这 | 沙洲 | 有 | 捕捉 | 这 | 新 | 升起 | 太阳 | ; |

沙洲上高高的草丛在初升的太阳照耀下闪闪发光；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [jet] [ɪn] [fʊl] [blu:m] .

| they | had | just | begun | to | flower | , | and | were | not | yet | in | full | bloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 只是 | 开始 | 到 | 花 | , | 和 | 是 | 不是 | 然而 | 在 | 满的 | 盛开 | . |

它们刚刚开始开花，还没有完全盛开。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] [pʌft] [aʊt] [ðer; ðər] ['taɪni] [seɪlz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['rɪvər] .

| The | little | boats | puffed | out | their | tiny | sails | on | the | sunlit | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 船 | 膨胀的 | 出去 | 他们的 | 微小的 | 帆 | 在 | 这 | 阳光照射 | 河 | . |

阳光照耀下的河面上，小船鼓起了小小的风帆。

[ðə; ði] ['brɑ:mɪn] [pri:st] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [beɪð] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃuəl] ['ves(ə)lz] .

| The | Brahmin | priest | had | come | to | bathe | with | his | ritual | vessels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婆罗门 | 牧师 | 有 | 来 | 到 | 洗澡 | 和 | 他的 | 仪式 | 船只 | . |

婆罗门祭司带着他的祭祀器皿来沐浴。

[ðə; ði] ['wɪmɪn]

| The | women |
|---|---|
| 这 | 女性 |

这些女人

[ə'raɪvd] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər] .

| arrived | in | twos | and | threes | to | draw | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 二 | 和 | 三 | 到 | 画 | 水 | . |

他们三三两两地来打水。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [sterz] .

| I | knew | this | was | the | time | of | Kusum's | coming | to | the | bathing | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 曾是 | 这 | 时间 | 的 | - | 未来 | 到 | 这 | 洗澡 | - | 楼梯 | . |

我知道这是库苏姆来浴室台阶的时候了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] .

| But | that | morning | I | missed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 早晨 | 我 | 错过 | 她 | . |

但那天早上我很想念她。

- [ænd; ənd] - [mɔːnd] [æt; ət][ðə; ði] - . [ - ]

| Bhuban | and | Swarno | mourned | at | the | ghāt | . | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 哀悼 | 在 | 这 | - | . | [ | - | ] |

布班和斯瓦尔诺在加特哀悼。[41]

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] ,

| They | said | that | their | friend | had | been | led | away | to | her | husband's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 他们的 | 朋友 | 有 | 到过 | 引领 | 离开 | 到 | 她 | 丈夫的 | 房子 | , |

他们说他们的朋友被带去了她丈夫家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [streɪndʒ]

| which | was | a | place | far | away | from | the | river | , | with | strange | people | , | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 地方 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 河 | , | 和 | 奇怪的 | 人们 | , | 奇怪的 |

['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [roʊdz] .

| houses | , | and | strange | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | , | 和 | 奇怪的 | 道路 | . |

那是一个远离河流的地方，那里有陌生的人、陌生的房子和陌生的道路。

[ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

| In | time | she | almost | faded | out | of | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 她 | 几乎 | 褪色 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | . |

随着时间的推移，她几乎从我的记忆中消失了。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] .

| A | year | passed | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 通过了 | . |

一年过去了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] - [naʊ] ['rerli] [tɔːkt] [ʌv; əv]['kuːsʊm] .

| The | women | at | the | ghāt | now | rarely | talked | of | Kusum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 在 | 这 | - | 现在 | 很少 | 谈话 | 的 | 库苏姆 | . |

河坛上的妇女们现在很少再提起库苏姆了。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [fiːt] .

| But | one | evening | I | was | startled | by | the | touch | of | the | long | familiar | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 晚上 | 我 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 这 | 触碰 | 的 | 这 | 长的 | 熟悉的 | 脚 | . |

但一天晚上，我被一双熟悉的长脚的触碰吓了一跳。

[ɑː] , [jes] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [fiːt] [wɜːr; wər] [naʊ] [wɪˈðaʊt] [ ˈæŋklit ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [oʊld]

| Ah | , | yes | , | but | those | feet | were | now | without | anklets | , | they | had | lost | their | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | , | 但 | 那些 | 脚 | 是 | 现在 | 没有 | 脚链 | , | 他们 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 老的 |

[ˈmjuːzɪk] .

| music | . |
|---|---|
| 音乐 | . |

啊，是的，但是那些脚现在没有了脚镯，它们失去了往日的乐声。

[ˈkuːsʊm] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] .

| Kusum | had | become | a | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 库苏姆 | 有 | 变得 | 一个 | 寡妇 | . |

库苏姆成了寡妇。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn] [sʌm; səm] [fɑːr] - [ɔːf] [pleɪs] ,

| They | said | that | her | husband | had | worked | in | some | far | - | off | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 她 | 丈夫 | 有 | 工作 | 在 | 一些 | 远的 | - | 离开 | 地方 | , |

他们说她丈夫在很远的地方工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [ˈoʊnli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

| and | that | she | had | met | him | only | once | or | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 遇见 | 他 | 仅有的 | 一次 | 或者 | 两次 | . |

她只见过他一两次。

[ə; eɪ] [ˈletər] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

| A | letter | brought | her | the | news | of | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 带来 | 她 | 这 | 消息 | 的 | 他的 | 死亡 | . |

她收到一封信，得知他去世的消息。

[ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [æt; ət] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌbd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwaɪfs] [red] [mɑːrk] [frʌm; frəm]

| A | widow | at | eight | years | old | , | she | had | rubbed | out | the | wife's | red | mark | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寡妇 | 在 | 八 | 年 | 老的 | , | 她 | 有 | 摩擦 | 出去 | 这 | 妻子的 | 红色的 | 标记 | 从 |

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,

| her | forehead | , |
|---|---|---|
| 她 | 前额 | , |

她八岁时就成了寡妇，她擦掉了妻子额头上的红色印记。

[strɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈbæŋglz] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] [hoʊm] [baɪ] [ðə; ði] [ ˈgændʒiːz ] .

| stripped | off | her | bangles | , | and | come | back | to | her | old | home | by | the | Ganges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱衣舞 | 离开 | 她 | 手镯 | , | 和 | 来 | 后退 | 到 | 她 | 老的 | 家 | 经过 | 这 | 恒河 | . |

她摘下手镯，回到恒河边的老家。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [ˈpleɪˌmeɪts] [ðer; ðər] .

| But | she | found | few | of | her | old | playmates | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 成立 | 很少 | 的 | 她 | 老的 | 玩伴 | 那里 | . |

但她在那里几乎没找到几个以前的玩伴。

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] , - , - , [ænd; ənd] [əˈmɑːlə] [wɜːr; wər] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [gɔːn] [əˈweɪ] ;

| Of | them | , | Bhuban | , | Swarno | , | and | Amala | were | married | , | and | gone | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | , | - | , | - | , | 和 | 阿马拉 | 是 | 已婚 | , | 和 | 已消失 | 离开 | ; |

[ˈoʊnli] [ˈsɑːrɑːt]

| only | Sarat |
|---|---|
| 仅有的 | 萨拉特 |

他们之中，布班、斯瓦尔诺和阿马拉都已结婚离开；只有萨拉特留了下来。

[rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː] , [ðeɪ] [sed] , [wʊd] [biː; bi] [wed] [ɪn] [dɪˈsembər] [nekst] .

| remained | , | and | she | too | , | they | said | , | would | be | wed | in | December | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | , | 和 | 她 | 也 | , | 他们 | 说 | , | 会 | 是 | 结婚 | 在 | 十二月 | 下一个 | . |

她留了下来，他们说，她也将在明年十二月结婚。

[æz; əz] [ðə; ði] [ ˈgændʒiːz ] [ˈræpɪdli] [grəuz] [tuː; tə] [ˈfʊlnəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] ,

| As | the | Ganges | rapidly | grows | to | fulness | with | the | coming | of | the | rains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 恒河 | 快速 | 生长 | 到 | 充满 | 和 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 雨 | , |

随着雨季的到来，恒河水位迅速上涨至满溢状态。

['i:v(ə)n][soʊ][dɪd]['ku:sʊm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [groʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ju:θ] .

| even | so | did | Kusum | day | by | day | grow | to | the | fulness | of | beauty | and | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 做过 | 库苏姆 | 天 | 经过 | 天 | 生长 | 到 | 这 | 充满 | 的 | 美丽 | 和 | 青年 | . |

即便如此，库苏姆也日渐成熟，变得美丽动人，青春永驻。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [dʌl] - ['kʌlərd] [roʊb] , [hɜ:r; hər] ['pensɪv] [feɪs] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['mænərz] [dru:] [ə; eɪ]

| But | her | dull | - | coloured | robe | , | her | pensive | face | , | and | quiet | manners | drew | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 乏味的 | - | 有色 | 长袍 | , | 她 | 沉思的 | 脸 | , | 和 | 安静的 | 礼仪 | 画 | 一个 |

[veɪl]['oʊvər][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,

| veil | over | her | youth | , |
|---|---|---|---|---|
| 面纱 | 超过 | 她 | 青年 | , |

但她那件颜色暗淡的长袍、忧郁的表情和安静的举止，都掩盖了她年轻的模样。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ menz ] [aɪz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][mɪst] .

| and | hid | it | from | men's | eyes | as | in | a | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 它 | 从 | 男士 | 眼睛 | 作为 | 在 | 一个 | 薄雾 | . |

并将其隐藏起来，如同隐藏在迷雾之中。

[ten] ['jɪrz] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['ku:sʊm][hæd; həd]

| Ten | years | slipped | away | , | and | none | seemed | to | have | noticed | that | Kusum | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 年 | 滑倒了 | 离开 | , | 和 | 没有任何 | 似乎 | 到 | 有 | 注意到 | 那 | 库苏姆 | 有 |

[groʊn] [ʌp] .

| grown | up | . |
|---|---|---|
| 生长 | 向上 | . |

十年光阴转瞬即逝，似乎没有人注意到库苏姆已经长大成人。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [sep'tembər] , [ə; eɪ][tɔ:l] ,

| One | morning | such | as | this | , | at | the | end | of | a | far | - | off | September | , | a | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 这样的 | 作为 | 这 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 九月 | , | 一个 | 高的 | , |

[jʌŋ] ,

| young | , |
|---|---|
| 年轻的 | , |

在一个像这样的清晨，在遥远的九月底，一位身材高挑、年轻的……

[fer] - [skɪnd] ['sʌnjɑ:si] , ['kʌmɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wens] , [tʊk] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪvə] ['temp(ə)l] , [ɪn]

| fair | - | skinned | Sanyasi | , | coming | I | know | not | whence | , | took | shelter | in | the | Shiva | temple | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | - | 去皮 | 苦行僧 | , | 未来 | 我 | 知道 | 不是 | 何处 | , | 采取 | 庇护所 | 在 | 这 | 湿婆 | 寺庙 | , | 在 |

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

| front | of | me | . |
|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 我 | . |

一位皮肤白皙的苦行僧，不知从何而来，在我面前的湿婆神庙里避难。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| His | arrival | was | noised | abroad | in | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 到达 | 曾是 | 嘈杂的 | 国外 | 在 | 这 | 村庄 | . |

他的到来在村里引起了轰动。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [left] [ðer; ðər] ['pɪtʃɚz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['temp(ə)l][tu:; tə][baʊ; boʊ]

| The | women | left | their | pitchers | behind | , | and | crowded | into | the | temple | to | bow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 左边 | 他们的 | 投手 | 在后面 | , | 和 | 挤 | 进入 | 这 | 寺庙 | 到 | 弓 |

[tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli][mæn] .

| to | the | holy | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 圣 | 男人 | . |

妇女们放下手中的水罐，挤进寺庙向圣人鞠躬。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'kri:st] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

| The | crowd | increased | day | by | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 增加 | 天 | 经过 | 天 | . |

人群一天比一天多。

[ðə; ði] - [feɪm] ['ræpɪdli] [spred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪ'menkaɪnd] .

| The | Sanyasi's | fame | rapidly | spread | among | the | womenkind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 名声 | 快速 | 传播 | 之中 | 这 | 女性 | . |

苦行僧的名声迅速在女性群体中传开。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] - , [ə'nʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spaʊnd] [ðə; ði] ['giːtə] ,

| One | day | he | would | recite | the | Bhágbat | , | another | day | he | would | expound | the | Gita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 会 | 背诵 | 这 | - | , | 其他 | 天 | 他 | 会 | 阐述 | 这 | 《薄伽梵歌》 | , |

他有时背诵《薄伽梵歌》，有时讲解《博伽梵歌》。

[ɔːr][hoʊld] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hoʊli] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

| or | hold | forth | upon | a | holy | book | in | the | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 抓住 | 前进 | 之上 | 一个 | 圣 | 书 | 在 | 这 | 寺庙 | . |

或在圣殿中对着圣书布道。

[sʌm; səm] [sɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] , [sʌm; səm][fɔːr; fər] ['spɛlz] , [sʌm; səm][fɔːr; fər] ['medsnz] .

| Some | sought | him | for | counsel | , | some | for | spells | , | some | for | medicines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 寻求 | 他 | 为了 | 法律顾问 | , | 一些 | 为了 | 咒语 | , | 一些 | 为了 | 药物 | . |

有些人向他寻求建议，有些人寻求咒语，有些人寻求药物。

[soʊ] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] .

| So | months | passed | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 几个月 | 通过了 | 离开 | . |

就这样，几个月过去了。

[ɪn]['eɪprəl] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] [ɪ'klɪps] ,

| In | April | , | at | the | time | of | the | solar | eclipse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四月 | , | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 太阳的 | 蚀 | , |

四月份，也就是日食发生的时候，

[væst] [kraʊdz] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði][ 'gændʒiːz ] .

| vast | crowds | came | here | to | bathe | in | the | Ganges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔的 | 人群 | 来了 | 这里 | 到 | 洗澡 | 在 | 这 | 恒河 | . |

大批人群来到这里，在恒河中沐浴。

[ə; eɪ] [fer] [wʌz; wəz] [held] ['ʌndər] [ðə; ði] -

| A | fair | was | held | under | the | bābla |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公平的 | 曾是 | 握住 | 在下面 | 这 | - |

在巴布拉的统治下举办了一场集市。

[triː] .

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

树。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['sʌnjɑːsi] ,

| Many | of | the | pilgrims | went | to | visit | the | Sanyasi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 朝圣者 | 去 | 到 | 访问 | 这 | 苦行僧 | , |

许多朝圣者都去拜访了苦行僧，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] ['kuːsʊm]

| and | among | them | were | a | party | of | women | from | the | village | where | Kusum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 他们 | 是 | 一个 | 派对 | 的 | 女性 | 从 | 这 | 村庄 | 在哪里 | 库苏姆 |

[hæd; həd] [bɪn] ['mærid] .

| had | been | married | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已婚 | . |

其中有一群来自库苏姆结婚所在村庄的妇女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .

| It | was | morning | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 早晨 | . |

当时是早上。

[ðə; ði] ['sʌnjɑːsi] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːdz] [ɑːn][maɪ] [steps] ,

| The | Sanyasi | was | counting | his | beads | on | my | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦行僧 | 曾是 | 计数 | 他的 | 珠子 | 在 | 我的 | 步骤 | , |

僧侣在我踏步时数着念珠。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pɪlgrɪmz] [nʌdʒd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [sed] : -

| when | all | of | a | sudden | one | of | the | women | pilgrims | nudged | another | , | and | said | : | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 一 | 的 | 这 | 女性 | 朝圣者 | 轻推 | 其他 | , | 和 | 说 | : | - |

[waɪ] !

| Why | ! |
|---|---|
| 为什么 | ! |

突然，一个女朝圣者碰了碰另一个，说道："为什么！

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] - ['hʌzbənd] !

| He | is | our | Kusum's | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 我们的 | - | 丈夫 | ! |

他是我们库苏姆的丈夫！

- [ə'nʌðər] ['pɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

| ' | Another | parted | her | veil | a | little | in | the | middle | with | two | fingers | and | cried | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 其他 | 分手了 | 她 | 面纱 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 中间 | 和 | 二 | 手指 | 和 | 哭 | 出去 | : |

"另一个女人用两根手指轻轻拨开面纱中间的一条缝，喊道：

- [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !

| ' | Oh | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 亲爱的 | 我 | ! |

"哦，我的天哪！"

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| So | it | is | ! |
|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | ! |

正是如此！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] !

| He | is | the | younger | son | of | the | Chattergu | family | of | our | village | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 年轻 | 儿子 | 的 | 这 | - | 家庭 | 的 | 我们的 | 村庄 | ! |

他是我们村查特古家的幼子！

- [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [huː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [pə'reɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [veɪl] : - [ɑː] !

| ' | Said | a | third | , | who | made | little | parade | of | her | veil | : | ' | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 一个 | 第三 | , | WHO | 制成 | 小的 | 游行 | 的 | 她 | 面纱 | : | - | 啊 | ! |

"第三个人说道，她故意撩起面纱，小小地炫耀了一番："啊！

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [braʊ] , [noʊz] , [ænd; ənd] [aɪz] !

| he | has | got | exactly | the | same | brow | , | nose | , | and | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 确切地 | 这 | 相同的 | 眉头 | , | 鼻子 | , | 和 | 眼睛 | ! |

他的眉毛、鼻子和眼睛都和你一模一样！

- [jet] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnjɑːsi] , [stɜːrd] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ]

| ' | Yet | another | woman | , | without | turning | to | the | Sanyasi | , | stirred | the | water | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然而 | 其他 | 女士 | , | 没有 | 转弯 | 到 | 这 | 苦行僧 | , | 搅拌 | 这 | 水 | 和 |

[hɜːr; hər] ['pɪtʃər] , [ænd; ənd] [said] : - [ə'læs] !

| her | pitcher | , | and | sighed | : | ' | Alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投手 | , | 和 | 叹了口气 | : | - | 唉 | ! |

又一个女人没有转向苦行僧，而是用罐子搅动着水，叹了口气说："唉！"

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz][noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .

| That | young | man | is | no | more | ; | he | will | not | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 年轻的 | 男人 | 是 | 不 | 更多的 | ; | 他 | 将要 | 不是 | 来 | 后退 | . |

那个年轻人已经不在了，他不会回来了。

[bæd] [lʌk] [tuː; tə]['kuːsʊm] !
**Bad luck to Kusum !**
坏的 运气 到 库苏姆 !

库苏姆真倒霉!

- [bʌt; bət] , ['ɔbdʒiktid] [wʌn] , - [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [bɪrd] - ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , - [hiː; hi]
**' But , objected one , ' He had not such a big beard ' ; and another , ' He**
- 但 , 反对 一 , - 他 有 不是 这样的 一个 大的 胡须 - ; 和 其他 , - 他
[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [θɪn] - ;
**was not so thin ' ;**
曾是 不是 所以 薄的 - ;

“但是,”有人反驳道，“他的胡子没那么浓密”；又有人反驳道，“他的身材也没那么瘦”。

[ɔːr] - [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['prɑːbəbli] [nɑːt][soʊ] [tɔːl] .
**or ' He was most probably not so tall .**
或者 - 他 曾是 最多 大概 不是 所以 高的 .

或者说“他很可能没那么高。”

- [ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [spred] [noʊ] ['fɜːrðər] .
**' That settled the question for the time , and the matter spread no further .**
- 那 定居 这 问题 为了 这 时间 , 和 这 事情 传播 不 更远 .

“这件事暂时解决了，事情也没有进一步发酵。”

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ə'roʊz] ,
**One evening , as the full moon arose ,**
一 晚上 , 作为 这 满的 月亮 出现 ,

一天傍晚，当满月升起时，

['kuːsʊm] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][maɪ][læst] [step] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər]
**Kusum came and sat upon my last step above the water , and cast her**
库苏姆 来了 和 卫星 之上 我的 最后的 步 多于 这 水 , 和 投掷 她
['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
**shadow upon me .**
阴影 之上 我 .

库苏姆走过来，坐在我脚下最后一级台阶上，把她的影子投射在我身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] - [dʒʌst] [ðen] .
**There was no other at the ghāt just then .**
那里 曾是 不 其他 在 这 - 只是 然后 .

当时河坛上没有其他人。

[ðə; ði]
**The**
这

这

['krikits] [wɜːr; wər] [tʃɜːrp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
**crickets were chirping about me .**
蟋蟀 是 啁啾声 关于 我 .

我周围有蟋蟀鸣叫。

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [bræs] [gɔːŋz] [ænd; ənd] ['belz] [hæd; həd] ['siːst] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] — [ðə; ði][læst] [weɪv]
**The din of brass gongs and bells had ceased in the temple — the last wave**
这 din 的 黄铜 锣 和 铃铛 有 停止 在 这 寺庙 — 这 最后的 海浪
[ʌv; əv] [saʊnd] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ,
**of sound grew fainter and fainter ,**
的 声音 生长 较暗 和 较暗 ,

寺庙里铜锣和钟声的喧闹声已经停止——最后一丝声音越来越微弱。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɝːdʒd] [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðər]

| **until** | **it** | **merged** | **like** | **the** | **shade** | **of** | **a** | **sound** | **in** | **the** | **dim** | **groves** | **of** | **the** | **farther** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 合并 | 喜欢 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 声音 | 在 | 这 | 暗淡 | 小树林 | 的 | 这 | 更远 |

[bæŋk] .

| **bank** | **.** |
|---|---|
| 银行 | . |

直到它像远处河岸昏暗树林中的声音的阴影一样融入其中。

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði][ 'gændʒiːz ] [leɪ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['muːnlaɪt] .

| **On** | **the** | **dark** | **water** | **of** | **the** | **Ganges** | **lay** | **a** | **line** | **of** | **glistening** | **moonlight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | 水 | 的 | 这 | 恒河 | 躺 | 一个 | 线 | 的 | 闪闪发光 | 月光 | . |

在幽暗的恒河水面上，一道闪烁的月光映照着。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ə'bʌv] , [ɪn] [bʊʃ] [ænd; ənd] [hedʒ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

| **On** | **the** | **bank** | **above** | **,** | **in** | **bush** | **and** | **hedge** | **,** | **under** | **the** | **porch** | **of** | **the** | **temple** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 银行 | 多于 | , | 在 | 衬套 | 和 | 对冲 | , | 在下面 | 这 | 门廊 | 的 | 这 | 寺庙 | , |

在上面河岸边，灌木丛和树篱中，寺庙的门廊下，

[ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['ruːɪnd] ['haʊzɪz] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] , [ɪn][ðə; ði][pɑːm] [groʊv] ,

| **in** | **the** | **base** | **of** | **ruined** | **houses** | **,** | **by** | **the** | **side** | **of** | **the** | **tank** | **,** | **in** | **the** | **palm** | **grove** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 根据 | 的 | 毁坏 | 房屋 | , | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 坦克 | , | 在 | 这 | 棕榈 | 树林 | , |

在废墟房屋的底部，在水箱旁边，在棕榈树林里，

['gæðərd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] .

| **gathered** | **shadows** | **of** | **fantastic** | **shape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 阴影 | 的 | 极好的 | 形状 | . |

聚集在一起的影子构成了奇特的形状。

[ðə; ði][bæts] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [baʊz] .

| **The** | **bats** | **swung** | **from** | **the** | **chhatim** | **boughs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蝙蝠 | 摇摆 | 从 | 这 | - | 树枝 | . |

蝙蝠在恰提姆树枝上荡来荡去。

[nɪr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðə; ði] [laʊd] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəlz] [roʊz] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː] ['saɪləns] .

| **Near** | **the** | **houses** | **the** | **loud** | **clamour** | **of** | **the** | **jackals** | **rose** | **and** | **sank** | **into** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 房屋 | 这 | 大声 | 叫嚣 | 的 | 这 | 豺狼 | 玫瑰 | 和 | 沉没 | 进入 | 沉默 | . |

房屋附近，豺狼的叫声时而响亮，时而沉寂。

['sloʊli] [ðə; ði] ['sʌnjɑːsi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

| **Slowly** | **the** | **Sanyasi** | **came** | **out** | **of** | **the** | **temple** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 苦行僧 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 寺庙 | . |

苦行僧缓缓走出寺庙。

[dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] ,

| **Descending** | **a** | **few** | **steps** | **of** | **the** | **ghāt** | **he** | **saw** | **a** | **woman** | **sitting** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 一个 | 很少 | 步骤 | 的 | 这 | - | 他 | 锯 | 一个 | 女士 | 坐着 | 独自的 | , |

他走下河坛几级台阶，看到一个女人独自坐着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['kuːsʊm] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]

| **and** | **was** | **about** | **to** | **go** | **back** | **,** | **when** | **suddenly** | **Kusum** | **raised** | **her** | **head** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 去 | 后退 | , | 什么时候 | 突然 | 库苏姆 | 提高 | 她 | 头 | , | 和 |

[lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| **looked** | **behind** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 在后面 | 她 | . |

正要回去的时候，库苏姆突然抬起头，向后看了一眼。

[ðə; ði] [veɪl] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| **The** | **veil** | **slipped** | **away** | **from** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面纱 | 滑倒了 | 离开 | 从 | 她 | . |

面纱从她身上滑落。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

| The | moonlight | fell | upon | her | face | , | as | she | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 跌倒 | 之上 | 她 | 脸 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 向上 | . |

她抬起头，月光洒在她的脸上。

[ðə; ði] [aʊl] [fluː] [ə'weɪ] ['hutɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

| The | owl | flew | away | hooting | over | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫头鹰 | 飞翔 | 离开 | 倒彩 | 超过 | 他们的 | 头部 | . |

猫头鹰在他们头顶上发出鸣叫声，飞走了。

[ 'staːtiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , ['kuːsʊm] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [veɪl] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

| Starting | at | the | sound | , | Kusum | came | to | herself | and | put | the | veil | back | on | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 这 | 声音 | , | 库苏姆 | 来了 | 到 | 她自己 | 和 | 放 | 这 | 面纱 | 后退 | 在 | 她 | 头 | . |

听到声音，库苏姆回过神来，重新把面纱戴在头上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] - [fiːt] .

| Then | she | bowed | low | at | the | Sanyasi's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 鞠躬 | 低的 | 在 | 这 | - | 脚 | . |

然后她向苦行僧深深鞠躬。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] : - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| He | gave | her | blessing | and | asked | : | ' | Who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 祝福 | 和 | 问 | : | - | WHO | 是 | 你 | ? |

他祝福了她，并问道："你是谁？"

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['kuːsʊm] .

| ' | She | replied | : | ' | I | am | called | Kusum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 回复 | : | - | 我 | 是 | 称为 | 库苏姆 | . |

她回答说："我叫库苏姆。"

- [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] [ðæt] [naɪt] .

| ' | No | other | word | was | spoken | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 其他 | 单词 | 曾是 | 说 | 那 | 夜晚 | . |

当晚，两人再也没有说过一句话。

['kuːsʊm]

| Kusum |
|---|
| 库苏姆 |

库苏姆

[went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑːrd][baɪ] .

| went | slowly | back | to | her | house | which | was | hard | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 缓慢地 | 后退 | 到 | 她 | 房子 | 哪个 | 曾是 | 难的 | 经过 | . |

她慢慢地走回了家，她家就在附近。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnjɑːsi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [steps] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ðæt] [naɪt] .

| But | the | Sanyasi | remained | sitting | on | my | steps | for | long | hours | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 苦行僧 | 剩余 | 坐着 | 在 | 我的 | 步骤 | 为了 | 长的 | 小时 | 那 | 夜晚 | . |

但那天晚上，那位苦行僧却在我的台阶上坐了好几个小时。

[æt; ət] [læst] [wen] [ðə; ði] [muːn] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| At | last | when | the | moon | passed | from | the | east | to | the | west | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 什么时候 | 这 | 月亮 | 通过了 | 从 | 这 | 东方 | 到 | 这 | 西方 | , | 和 | 这 |

- ['ʃædoʊ] ,

| Sanyasi's | shadow | , |
|---|---|---|
| - | 阴影 | , |

最后，当月亮从东边移到西边，苦行僧的影子也随之消失时，

['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [fel] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

| shifting | from | behind | , | fell | in | front | of | him | , | he | rose | up | and | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | 从 | 在后面 | , | 跌倒 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , | 他 | 玫瑰 | 向上 | 和 | 进入 | 这 |

['temp(ə)l] .

| temple | . |
|---|---|
| 寺庙 | . |

他从后面移动，倒在了他面前，然后站起来，走进了寺庙。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [sɔː] ['kuːsʊm] [kʌm] ['deɪli] [tuː; tə][baʊ; boʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| Henceforth | I | saw | Kusum | come | daily | to | bow | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 我 | 锯 | 库苏姆 | 来 | 日常的 | 到 | 弓 | 在 | 他的 | 脚 | . |

从此以后，我每天都看到库苏姆来跪拜在他的脚下。

[wen] [hiː; hi] [ɪk'spaʊndid] [ðə; ði]['hoʊli] [bʊks] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| When | he | expounded | the | holy | books | , | she | stood | in | a | corner | listening | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 阐述 | 这 | 圣 | 图书 | , | 她 | 站立 | 在 | 一个 | 角落 | 聆听 | 到 | 他 | . |

当他讲解圣经时，她就站在角落里听他讲解。

['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]

| After | finishing | his | morning | service | , | he | used | to | call | her | to | himself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 精加工 | 他的 | 早晨 | 服务 | , | 他 | 用过的 | 到 | 称呼 | 她 | 到 | 他自己 | 和 |

[spiːk] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] .

| speak | on | religion | . |
|---|---|---|---|
| 说话 | 在 | 宗教 | . |

他每天早上做完礼拜后，都会把她叫到自己身边，和她谈论宗教。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [bʌt; bət] , ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [ɪn] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi]

| She | could | not | have | understood | it | all | ; | but | , | listening | attentively | in | silence | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 理解 | 它 | 全部 | ; | 但 | , | 聆听 | 认真地 | 在 | 沉默 | , | 她 |

[traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| tried | to | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 理解 | 它 | . |

她不可能完全理解；但是，她静静地认真聆听，努力去理解。

[æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi]['æktɪd] [ɪm'plɪsɪtli] .

| As | he | directed | her | , | so | she | acted | implicitly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 指导 | 她 | , | 所以 | 她 | 行动 | 隐式地 | . |

他指示她做什么，她就照做什么。

[ʃiː; ʃi] ['deɪli] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] — ['evər] [ə'lɜːrt][ɪn][ðə; ði]['gɑːdz] ['wɜːrʃɪp] — ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz]

| She | daily | served | at | the | temple | — | ever | alert | in | the | god's | worship | — | gathering | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 日常的 | 服务 | 在 | 这 | 寺庙 | — | 曾经 | 警报 | 在 | 这 | 神的 | 崇拜 | — | 采集 | 花朵 |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['puːdʒɑː] ,

| for | the | puja | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 普迦 | , |

她每天都在寺庙里侍奉神灵，时刻保持警觉，为祭祀仪式采摘鲜花。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][ 'gændʒiːz ][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l] [flɔːr] .

| and | drawing | water | from | the | Ganges | to | wash | the | temple | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | 水 | 从 | 这 | 恒河 | 到 | 洗 | 这 | 寺庙 | 地面 | . |

并从恒河引水清洗寺庙地面。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

| The | winter | was | drawing | to | its | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 曾是 | 绘画 | 到 | 它是 | 关闭 | . |

冬天即将结束。

[wiː; wi][hæd; həd][koʊld]['waɪndz] .

| We | had | cold | winds | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 寒冷的 | 风 | . |

当时刮着冷风。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] [briːz] [wʊd] [bloʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

| But | now | and | then | in | the | evening | the | warm | spring | breeze | would | blow | unexpectedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 晚上 | 这 | 温暖的 | 春天 | 微风 | 会 | 吹 | 不料 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ;

| from | the | south | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 南 | ; |

但有时到了晚上，温暖的春风会出人意料地从南方吹来；

[ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [luːz] [ɪts] ['tʃɪli] ['æspekt] ; [paɪps] [wʊd] [saʊnd] ,

| the | sky | would | lose | its | chilly | aspect | ; | pipes | would | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 会 | 失去 | 它是 | 寒冷 | 方面 | ; | 管道 | 会 | 声音 | , |

天空将不再显得寒冷；管道会发出声响。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

| and | music | be | heard | in | the | village | after | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 音乐 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 村庄 | 后 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

长久的寂静过后，村庄里响起了音乐。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [wʊd] [set][ðer; ðər]['boʊts] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] , [stɑːp] ['roʊɪŋ] ,

| The | boatmen | would | set | their | boats | drifting | down | the | current | , | stop | rowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船夫 | 会 | 放 | 他们的 | 船 | 漂流 | 向下 | 这 | 当前的 | , | 停止 | 划船 | , |

船夫们会把船顺流而下，停止划桨。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['krɪʃnə] .

| and | begin | to | sing | the | songs | of | Krishna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 唱歌 | 这 | 歌曲 | 的 | 克里希那 | . |

然后开始唱克里希那的歌。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

| This | was | the | season | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 季节 | . |

这就是那个赛季。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mɪs] ['kuːsʊm] .

| Just | then | I | began | to | miss | Kusum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 我 | 开始 | 到 | 错过 | 库苏姆 | . |

就在那时，我开始想念库苏姆了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ðə; ði] - , [ɔːr][ðə; ði]

| For | some | time | she | had | given | up | visiting | the | temple | , | the | ghāt | , | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 她 | 有 | 给定 | 向上 | 访问 | 这 | 寺庙 | , | 这 | - | , | 或者 | 这 |

['sʌnjɑːsi] .

| Sanyasi | . |
|---|---|
| 苦行僧 | . |

有一段时间，她放弃了去寺庙、河坛或苦行僧那里。

[wʌt] ['hæpənd] [nekst][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

| What | happened | next | I | do | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | 下一个 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , |

接下来发生了什么，我不知道。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [met] [tə'geðər] [ɑːn][maɪ][steps] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

| but | after | a | while | the | two | met | together | on | my | steps | one | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 尽管 | 这 | 二 | 遇见 | 一起 | 在 | 我的 | 步骤 | 一 | 晚上 | . |

但过了一段时间后，一天晚上，两人在我家台阶上相遇了。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [lʊks] , ['kuːsʊm] [æskt] : - ['mæstər] , [dɪd][juː; jʊ][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -

| With | downcast | looks | , | Kusum | asked | : | ' | Master | , | did | you | send | for | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沮丧 | 看起来 | , | 库苏姆 | 问 | : | - | 掌握 | , | 做过 | 你 | 发送 | 为了 | 我 | ? | - |

库苏姆垂头丧气地问道："师父，您派人来叫我了吗？"

- [jes] , [waɪ] [duː][aɪ][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ?
' Yes , why do I not see you ?
- 是的 , 为什么 做 我 不是 看 你 ?

“是啊，为什么我看不见你？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [groʊn] [nɪˈglektfl] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðə; ði][ gɔdz ] ?
Why have you grown neglectful of late in serving the gods ?
为什么 有 你 生长 疏忽 的 晚的 在 服务 这 神 ?

你为何近来疏于侍奉神明?

- [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈsaɪlənt] .
' She kept silent .
- 她 保留 沉默的 .

她保持沉默。

- [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [θɔːts] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] .
' Tell me your thoughts without reserve .
- 告诉 我 你的 想法 没有 预订 .

请毫无保留地告诉我你的想法。

- [hæf] [əˈvəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] : - [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsɪnər] , [ˈmæstər] ,
' Half averting her face , she replied : ' I am a sinner , Master ,
- 一半 避免 她 脸 , 她 回复 : - 我 是 一个 罪人 , 掌握 ,

她半别着脸回答说：“主人，我是个罪人。”

[ænd; ənd] [hens] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] .
and hence I have failed in the worship .
和 因此 我 有 失败的 在 这 崇拜 .

因此，我的敬拜失败了。

- [ðə; ði] [ˈsʌnjɑːsi] [sed] : - [ˈkuːsʊm] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ʌnˈrest] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
' The Sanyasi said : ' Kusum , I know there is unrest in your heart .
- 这 苦行僧 说 : - 库苏姆 , 我 知道 那里 是 动荡 在 你的 心 .

苦行僧说：“库苏姆，我知道你心中不安。”

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] - [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs]
' She gave a slight start , and , drawing the end of her sári over her face
- 她 给予 一个 轻微 开始 , 和 , 绘画 这 结尾 的 她 - 超过 她 脸
,
,
,

她微微一惊，然后用纱丽的下摆遮住了脸。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][step] [æt; ət][ðə; ði] - [fiːt] , [ænd; ənd] [wept] .
she sat down on the step at the Sanyasi's feet , and wept .
她 卫星 向下 在 这 步 在 这 - 脚 , 和 哭泣 .

她坐在苦行僧脚边的台阶上，哭了起来。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [sed] : - [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
He moved a little away , and said : ' Tell me what you have in your heart ,
他 已搬 一个 小的 离开 , 和 说 : - 告诉 我 什么 你 有 在 你的 心 ,

他稍稍走远了一些，说道：“告诉我你心里想的是什么，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [piːs] .
and I shall show you the way to peace .
和 我 将 展示 你 这 方式 到 和平 .

我将指引你们走向和平之路。

- [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌʌnˈʃeɪkən] [feɪθ] , [ˈstɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] :
' She replied in a tone of unshaken faith , stopping now and then for words :
- 她 回复 在 一个 语气 的 坚定不移 信仰 , 停止 现在 和 然后 为了 字 :

她用坚定不移的语气回答，不时停顿片刻以作答：

- [ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem ˈiː] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt] .

| ' | If | you | bid | me | , | I | must | speak | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 出价 | 我 | , | 我 | 必须 | 说话 | 出去 | . |

“如果你要求我，我就必须说出来。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] .

| But | , | then | , | I | cannot | explain | it | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 然后 | , | 我 | 不能 | 解释 | 它 | 清楚地 | . |

但是，我无法清楚地解释它。

[juː; jʊ] , [ˈmæstər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

| You | , | Master | , | must | have | guessed | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 掌握 | , | 必须 | 有 | 猜对了 | 它 | 全部 | . |

主人，想必您早已猜到一切。

[aɪ] [əˈdɔrd] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] , [aɪ] [ˈwəːʃip] [hɪm; ɪm] ,

| I | adored | one | as | a | god | , | I | worshipped | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受人喜爱 | 一 | 作为 | 一个 | 上帝 | , | 我 | 崇拜 | 他 | , |

我曾将他奉若神明，我崇拜他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈfʊlnəs] .

| and | the | bliss | of | that | devotion | filled | my | heart | to | fulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 极乐 | 的 | 那 | 虔诚 | 已填 | 我的 | 心 | 到 | 充满 | . |

那份虔诚带来的喜悦让我的内心充满了满足。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [aɪ] [dremt] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɔːrd][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn]

| But | one | night | I | dreamt | that | the | lord | of | my | heart | was | sitting | in | a | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 夜晚 | 我 | 梦见 | 那 | 这 | 主 | 的 | 我的 | 心 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 花园 |

| ['sʌmwer] , |
|---|
| somewhere , |
| 某处 , |

但有一天晚上我梦见我心爱的人坐在某个花园里，

[klɑːspɪŋ] [maɪ] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [lʌv] .

| clasping | my | right | hand | in | his | left | , | and | whispering | to | me | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 我的 | 正确的 | 手 | 在 | 他的 | 左边 | , | 和 | 耳语 | 到 | 我 | 的 | 爱 | . |

他用左手紧紧握住我的右手，轻声向我诉说着爱意。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [siːn] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] .

| The | whole | scene | did | not | appear | to | me | at | all | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 场景 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 我 | 在 | 全部 | 奇怪的 | . |

整个场景在我看来一点也不奇怪。

[ðə; ðɪ] [driːm] [ˈvænɪʃt] , [bʌt; bət][ɪts][hoʊld][ɑːn][ˌem ˈiː] [rɪˈmeɪnd] .

| The | dream | vanished | , | but | its | hold | on | me | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 消失了 | , | 但 | 它是 | 抓住 | 在 | 我 | 剩余 | . |

梦境消失了，但它对我的影响却依然存在。

[nekst] [deɪ] [wen] [aɪ] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪn] [əˈnʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

| Next | day | when | I | beheld | him | he | appeared | in | another | light | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 什么时候 | 我 | 观看 | 他 | 他 | 出现 | 在 | 其他 | 光 | 比 | 前 | . |

第二天我再见到他时，他与之前判若两人。

[ðæt] [driːm] - [ˈpɪktʃər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [hɔːnt] [maɪ][maɪnd] .

| That | dream | - | picture | continued | to | haunt | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 梦 | - | 图片 | 持续 | 到 | 出没 | 我的 | 头脑 | . |

那幅梦境画面一直萦绕在我的脑海中。

[aɪ][fled][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| I | fled | far | from | him | in | fear | , | and | the | picture | clung | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 逃亡 | 远的 | 从 | 他 | 在 | 害怕 | , | 和 | 这 | 图片 | 紧紧抓住 | 到 | 我 | . |

我害怕极了，逃离了他，那张照片却一直萦绕在我心头。

[ˌðensˈfɔːrθ] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [noʊn]

| Thenceforth | my | heart | has | known |
|---|---|---|---|---|
| 此后 | 我的 | 心 | 有 | 已知 |

从此以后，我的心便知道了

[noʊ] [piːs] , — [ɔːl][hæz; həz] [groʊn] [dɑːrk] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] !

| no | peace | , | — | all | has | grown | dark | within | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 和平 | , | — | 全部 | 有 | 生长 | 黑暗的 | 之内 | 我 | ! |

没有平静，——我的内心一片黑暗！

- [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] [teɪl] ,

| ' | While | she | was | wiping | her | tears | and | telling | this | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 她 | 曾是 | 擦拭 | 她 | 眼泪 | 和 | 讲述 | 这 | 故事 | , |

“当她擦着眼泪讲述这个故事的时候，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌnjɑːsi] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrmli] [ˈpresɪŋ] [maɪ] [stoʊn] [ˈsɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] .

| I | felt | that | the | Sanyasi | was | firmly | pressing | my | stone | surface | with | his | right | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 这 | 苦行僧 | 曾是 | 牢牢 | 紧迫 | 我的 | 石头 | 表面 | 和 | 他的 | 正确的 | 脚 | . |

我感觉那位苦行僧的右脚牢牢地踩在我的石面上。

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [dʌn] , [ðə; ði] [ˈsʌnjɑːsi] [sed] :

| Her | speech | done | , | the | Sanyasi | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 演讲 | 完毕 | , | 这 | 苦行僧 | 说 | : |

演讲结束后，桑亚西说道：

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər] [driːm] .

| ' | You | must | tell | me | whom | you | saw | in | your | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 必须 | 告诉 | 我 | 谁 | 你 | 锯 | 在 | 你的 | 梦 | . |

你必须告诉我，你在梦里看到了谁。

- [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][hændz] , [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtid] : - [aɪ] [ˈkænɑːt] .

| ' | With | folded | hands | , | she | entreated | : | ' | I | cannot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 折叠 | 双手 | , | 她 | 恳求 | : | - | 我 | 不能 | . |

她双手合十，恳求道：“我不能。”

- [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] : - [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| ' | He | insisted | : | ' | You | must | tell | me | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 坚持 | : | - | 你 | 必须 | 告诉 | 我 | WHO | 他 | 曾是 | . |

他坚持说：“你必须告诉我他是谁。”

- [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [æskt] : - [mʌst; məst][aɪ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| ' | Wringing | her | hands | she | asked | : | ' | Must | I | tell | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拧干 | 她 | 双手 | 她 | 问 | : | - | 必须 | 我 | 告诉 | 它 | ? |

她搓着手问道：“我必须说出来吗？”

- [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : - [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .

| ' | He | replied | : | ' | Yes | , | you | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 回复 | : | - | 是的 | , | 你 | 必须 | . |

他回答说：“是的，你必须这样做。”

- [ðen] [ˈkraɪɪŋ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][hiː; hi] , [ˈmæstər] !

| ' | Then | crying | , | ' | You | are | he | , | Master | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 哭泣 | , | - | 你 | 是 | 他 | , | 掌握 | ! |

然后哭喊道：“您就是他，主人！”

- [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][maɪ][ˈstoʊni] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] .

| ' | she | fell | on | her | face | on | my | stony | bosom | , | and | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 跌倒 | 在 | 她 | 脸 | 在 | 我的 | 石质的 | 怀 | , | 和 | 啜泣 | . |

她脸朝下扑倒在我冰冷的胸膛上，放声痛哭。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] , [ðə; ði] [ˈsʌnjɑːsi] [sed] [ˈsloʊli] :

| When | she | came | to | herself | , | and | sat | up | , | the | Sanyasi | said | slowly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 她自己 | , | 和 | 卫星 | 向上 | , | 这 | 苦行僧 | 说 | 缓慢地 | : |

她回过神来，坐起身来，苦行僧缓缓说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

| ' | I | am | leaving | this | place | to | - | night | that | you | may | not | see | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 离开 | 这 | 地方 | 到 | - | 夜晚 | 那 | 你 | 可能 | 不是 | 看 | 我 | 再次 | . |

“我今晚就要离开这里，你可能再也见不到我了。”

[noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌnjɑːsi] , [nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] .

| Know | that | I | am | a | Sanyasi | , | not | belonging | to | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 苦行僧 | , | 不是 | 属于 | 到 | 这 | 世界 | . |

要知道我是一名苦行僧，不属于这个世界。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ˌem 'iː] .

| You | must | forget | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 忘记 | 我 | . |

你必须忘记我。

- ['kuːsʊm] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] , ['mæstər] .

| ' | Kusum | replied | in | a | low | voice | : | ' | It | will | be | so | , | Master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 库苏姆 | 回复 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | - | 它 | 将要 | 是 | 所以 | , | 掌握 | . |

库苏姆低声回答道：“会的，师父。”

- [ðə; ði] ['sʌnjɑːsi] [sed] : - [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

| ' | The | Sanyasi | said | : | ' | I | take | my | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 苦行僧 | 说 | : | - | 我 | 拿 | 我的 | 离开 | . |

苦行僧说：“我告辞了。”

- [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] ['kuːsʊm] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| ' | Without | a | word | more | Kusum | bowed | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有 | 一个 | 单词 | 更多的 | 库苏姆 | 鞠躬 | 到 | 他 | , |

库苏姆一言不发，向他鞠了一躬。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

| and | placed | the | dust | of | his | feet | on | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 这 | 灰尘 | 的 | 他的 | 脚 | 在 | 她 | 头 | . |

并将他脚上的尘土撒在她的头上。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

| He | left | the | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 地方 | . |

他离开了那里。

[ðə; ði] [muːn] [set] ; [ðə; ði] [naɪt] [gruː] [dɑːrk] .

| The | moon | set | ; | the | night | grew | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 放 | ; | 这 | 夜晚 | 生长 | 黑暗的 | . |

月亮落山了，夜色渐渐暗了下来。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

| I | heard | a | splash | in | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 溅 | 在 | 这 | 水 | . |

我听到水面落水的声音。

[ðə; ði] [wɪnd] [reɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

| The | wind | raved | in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 赞不绝口 | 在 | 这 | 黑暗 | , |

黑暗中狂风怒吼。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

| as | if | it | wanted | to | blow | out | all | the | stars | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 通缉 | 到 | 吹 | 出去 | 全部 | 这 | 明星 | 的 | 这 | 天空 | . |

仿佛要将天上的星星全部吹灭。

[ðə; ði] ['kæstəweɪ]

| THE | CASTAWAY |
|---|---|
| 这 | 荒岛求生者 |

荒岛余生

[ðə; ði] ['kæstəweɪ]

**THE CASTAWAY**

这 荒岛求生者

荒岛余生

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] .

**Towards evening the storm was at its height .**

向 晚上 这 风暴 曾是 在 它是 高度 .

傍晚时分，暴风雨达到顶峰。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv] [reɪn] , [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

**From the terrific downpour of rain , the crash of thunder , and the**

从 这 了不起 倾盆大雨 的 雨 , 这 碰撞 的 雷 , 和 这

[rɪ'piːtɪd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

**repeated flashes of lightning ,**

重复 闪光灯 的 闪电 ,

从倾盆大雨、震耳欲聋的雷声和连绵不断的闪电，

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ gɔdz ] [ænd; ənd] ['diːmənz] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

**you might think that a battle of the gods and demons was raging in the**

你 可能 思考 那 一个 战斗 的 这 神 和 恶魔 曾是 愤怒 在 这

[skaɪz] .

**skies .**

天空 .

你可能会觉得天空中正上演着一场神魔大战。

[blæk] [klaʊdz] [weɪvd] [laɪk] [ðə; ði] [flægz] [ʌv; əv] [duːm] .

**Black clouds waved like the Flags of Doom .**

黑色的 云 挥手 喜欢 这 旗帜 的 厄运 .

黑云如末日旗帜般飘扬。

[ðə; ði] [ 'gændʒiːz ] [wʌz; wəz] [ læʃ ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fjʊri] ,

**The Ganges was lashed into a fury ,**

这 恒河 曾是 鞭打 进入 一个 愤怒 ,

恒河怒吼咆哮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [ɑːn] ['iːðər] [bæŋk] [ swei ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd]

**and the trees of the gardens on either bank swayed from side to side**

和 这 树木 的 这 花园 在 任何一个 银行 摇摆 从 边 到 边

[wɪð; wɪθ] [saɪz] [ænd; ənd] [grəunz] .

**with sighs and groans .**

和 叹息 和 呻吟 .

两岸花园里的树木随着叹息和呻吟左右摇晃。

[ɪn] [ə; eɪ] [kloʊzd] [ruːm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['haʊzɪz] [æt; ət] [ˌtʃʌndər'neɪgɔːr] ,

**In a closed room of one of the riverside houses at Chandernagore ,**

在 一个 关闭 房间 的 一 的 这 河边 房屋 在 昌德纳戈尔 ,

在昌德纳戈尔河畔一栋房屋的封闭房间里，

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bed] [spred] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn'tentli]

**a husband and his wife were seated on a bed spread on the floor , intently**

一个 丈夫 和 他的 妻子 是 坐着 在 一个 床 传播 在 这 地面 , 专注地

[dɪ'skʌsɪŋ] .

**discussing .**

讨论 .

一对夫妻坐在铺在地上的床上，全神贯注地讨论着什么。

[æn; ən] ['ɜːrθn] [læmp] [ bəːnd ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

**An earthen lamp burned beside them .**

一个 土 灯 烧伤 旁 他们 .

他们身旁燃着一盏陶灯。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['ʃɑ:rɑ:t] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : - [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:r] ;

| The | husband | , | Sharat | , | was | saying | : | ' | I | wish | you | would | stay | on | a | few | days | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丈夫 | , | 沙拉特 | , | 曾是 | 说 | : | - | 我 | 希望 | 你 | 会 | 停留 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 更多的 | ; |

丈夫沙拉特说："我希望你能多待几天；

[ju:; jʊ] [wʊd] [ðen] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [kwaɪt] [strɔ:ŋ] [ə'gen] .

| you | would | then | be | able | to | return | home | quite | strong | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 然后 | 是 | 有能力的 | 到 | 返回 | 家 | 相当 | 强的 | 再次 | . |

这样你就能再次强健体魄地回家了。

- [ðə; ði] [waɪf] , ['kɪrən] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : - [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [ɔ:l'redi] .

| ' | The | wife | , | Kiran | , | was | saying | : | ' | I | have | quite | recovered | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 妻子 | , | 基兰 | , | 曾是 | 说 | : | - | 我 | 有 | 相当 | 恢复 | 已经 | . |

妻子基兰说："我已经完全康复了。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] , ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] , [du:][ˌem 'i:] ['eni] [hɑ:rm][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [naʊ] .

| It | will | not | , | cannot | possibly | , | do | me | any | harm | to | go | home | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | , | 不能 | 可能 | , | 做 | 我 | 任何 | 伤害 | 到 | 去 | 家 | 现在 | . |

现在回家对我没有任何坏处，也不可能有任何害处。

- ['evri] ['mærid] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt]

| ' | Every | married | person | will | at | once | understand | that | the | conversation | was | not | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 每一个 | 已婚 | 人 | 将要 | 在 | 一次 | 理解 | 那 | 这 | 对话 | 曾是 | 不是 | 相当 |

[soʊ] [bri:f] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| so | brief | as | I | have | reported | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 简短的 | 作为 | 我 | 有 | 据报道 | 它 | . |

"每个已婚人士都会立刻明白，谈话内容并不像我所描述的那样简短。"

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] ,

| The | matter | was | not | difficult | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 曾是 | 不是 | 难的 | , |

这件事并不难。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ə'genst] [dɪd][nɑ:t] [æd'væns] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] .

| but | the | arguments | for | and | against | did | not | advance | it | towards | a | solution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 论点 | 为了 | 和 | 反对 | 做过 | 不是 | 进步 | 它 | 向 | 一个 | 解决方案 | . |

但是正反双方的争论并没有推动问题朝着解决方案发展。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌdərləs] [boʊt] , [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kept] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] ;

| Like | a | rudderless | boat | , | the | discussion | kept | turning | round | and | round | the | same | point | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 无舵 | 船 | , | 这 | 讨论 | 保留 | 转弯 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 相同的 | 观点 | ; |

就像一艘没有舵的船，讨论始终围绕着同一个问题打转；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] ['θretnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

| and | at | last | it | threatened | to | be | overwhelmed | in | a | flood | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 它 | 威胁 | 到 | 是 | 不堪重负 | 在 | 一个 | 洪水 | 的 | 眼泪 | . |

最后，它几乎要被泪水淹没。

['ʃɑ:rɑ:t] [sed] : - [ðə; ði]['dɑ:ktər] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:p] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [lɔ:ŋgər] .

| Sharat | said | : | ' | The | doctor | thinks | you | should | stop | here | a | few | days | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙拉特 | 说 | : | - | 这 | 医生 | 思考 | 你 | 应该 | 停止 | 这里 | 一个 | 很少 | 天 | 更长 | . |

沙拉特说："医生认为你应该在这里再待几天。"

- ['kɪrən] [rɪ'plaɪd] : - [jʊr; jər]['dɑ:ktər] [noʊz] ['evriθɪŋ] ! -

| ' | Kiran | replied | : | ' | Your | doctor | knows | everything | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 基兰 | 回复 | : | - | 你的 | 医生 | 知道 | 一切 | ! | - |

基兰回答说："你的医生什么都知道！"

- [wel] , - [sed] ['ʃɑːrɑːt] , - [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] .

| ' | Well | , | ' | said | Sharat | , | ' | you | know | that | just | now | all | sorts | of | illness | are | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 说 | 沙拉特 | , | - | 你 | 知道 | 那 | 只是 | 现在 | 全部 | 排序 | 的 | 疾病 | 是 | 国外 | . |

“嗯，”沙拉特说，“你知道现在国外各种疾病都在蔓延。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] . -

| You | would | do | well | to | stop | here | a | month | or | two | more | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 做 | 出色地 | 到 | 停止 | 这里 | 一个 | 月 | 或者 | 二 | 更多的 | . | - |

你最好在这里再待一两个月。

- [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] !

| ' | And | at | this | moment | I | suppose | every | one | in | this | place | is | perfectly | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 在 | 这 | 片刻 | 我 | 认为 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 地方 | 是 | 完美 | 出色地 | ! |

“我想此时此刻，这里的每个人都安然无恙！”

- [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : ['kɪrən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]

| ' | What | had | happened | was | this | : | Kiran | was | a | universal | favourite | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 发生 | 曾是 | 这 | : | 基兰 | 曾是 | 一个 | 普遍的 | 最喜欢的 | 和 |

[hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd] ['neɪbərz] ,

| her | family | and | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 家庭 | 和 | 邻居 | , |

事情是这样的：基兰深受家人和邻居的喜爱，

[soʊ] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['sɪriəsli] [ɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['æŋkʃəs] .

| so | that | , | when | she | fell | seriously | ill | , | they | were | all | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 什么时候 | 她 | 跌倒 | 严重地 | 患病的 | , | 他们 | 是 | 全部 | 焦虑的 | . |

所以，当她重病时，他们都很担心。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['waɪzˌeɪkərz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪmləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ]

| The | village | wiseacres | thought | it | shameless | for | her | husband | to | make | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 智者 | 想法 | 它 | 不要脸 | 为了 | 她 | 丈夫 | 到 | 制作 | 所以 | 很多 |

[fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɪr] [waɪf] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,

| fuss | about | a | mere | wife | and | even | to | suggest | a | change | of | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大惊小怪 | 关于 | 一个 | 仅仅 | 妻子 | 和 | 甚至 | 到 | 建议 | 一个 | 改变 | 的 | 空气 | , |

村里的智者们认为她丈夫为了一个妻子大惊小怪，甚至还建议换个环境，真是厚颜无耻。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['ʃɑːrɑːt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪl] [bɪ'fɔːr] ,

| and | asked | if | Sharat | supposed | that | no | woman | had | ever | been | ill | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 如果 | 沙拉特 | 据称 | 那 | 不 | 女士 | 有 | 曾经 | 到过 | 患病的 | 前 | , |

然后问莎拉特，她是否认为以前从来没有女人生过病。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment]

| or | whether | he | had | found | out | that | the | folk | of | the | place | to | which | he | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他 | 有 | 成立 | 出去 | 那 | 这 | 民间 | 的 | 这 | 地方 | 到 | 哪个 | 他 | 意思是 |

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

| to | take | her | were | immortal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 她 | 是 | 不朽 | . |

或者他是否发现自己打算带她去的地方的人们是不死的。

[dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt]

| Did | he | imagine | that |
|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 想象 | 那 |

他是不是想象过?

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

这

[rɪt] [ʌv; əv] [feɪt] [dɪd][nɑːt] [rʌn] [ðer; ðər] ?

| writ | of | Fate | did | not | run | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 的 | 命运 | 做过 | 不是 | 跑步 | 那里 | ? |

命运的旨意没有传到那里吗?

[bʌt; bət] ['ʃɑːrɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| But | Sharat | and | his | mother | turned | a | deaf | ear | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 沙拉特 | 和 | 他的 | 母亲 | 转向 | 一个 | 聋 | 耳朵 | 到 | 他们 | , |

但沙拉特和他的母亲对他们的话充耳不闻。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən]

| thinking | that | the | little | life | of | their | darling | was | of | greater | importance | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 这 | 小的 | 生活 | 的 | 他们的 | 亲爱的 | 曾是 | 的 | 更大的 | 重要性 | 比 |

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

| the | united | wisdom | of | a | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团结的 | 智慧 | 的 | 一个 | 村庄 | . |

他们认为自己心爱之人的小小生命比全村的集体智慧更重要。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðʌs] [wen] ['deɪndʒər] ['θretənz] [ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] .

| People | are | wont | to | reason | thus | when | danger | threatens | their | loved | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 惯于 | 到 | 原因 | 因此 | 什么时候 | 危险 | 威胁 | 他们的 | 喜爱 | 一个 | . |

当危险威胁到他们的亲人时，人们往往会这样想。

[soʊ] ['ʃɑːrɑːt] [went] [tuː; tə] [ˌtʃʌndər'neɪgɔːr] , [ænd; ənd] ['kɪrən] [rɪ'kʌvərd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]

| So | Sharat | went | to | Chandernagore | , | and | Kiran | recovered | , | though | she | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 沙拉特 | 去 | 到 | 昌德纳戈尔 | , | 和 | 基兰 | 恢复 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 仍然 |

['veri] [wiːk] .

| very | weak | . |
|---|---|---|
| 非常 | 虚弱的 | . |

于是，沙拉特去了昌德纳戈尔，基兰康复了，虽然她仍然很虚弱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪntʃt] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,

| There | was | a | pinched | look | on | her | face | which | filled | the | beholder | with | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 捏 | 看 | 在 | 她 | 脸 | 哪个 | 已填 | 这 | 旁观者 | 和 | 遗憾 | , |

她脸上带着一丝痛苦的神情，令旁观者不禁心生怜悯。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['tremb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['næroʊli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

| and | made | his | heart | tremble | , | as | he | thought | how | narrowly | she | had | escaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他的 | 心 | 颤抖 | , | 作为 | 他 | 想法 | 如何 | 勉强 | 她 | 有 | 逃脱 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

想到她是如何死里逃生的，他的心不禁颤抖起来。

['kɪrən] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ;

| Kiran | was | fond | of | society | and | amusement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基兰 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 社会 | 和 | 娱乐 | ; |

基兰喜欢社交和娱乐；

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪvərsaɪd] ['vɪlə] [dɪd][nɑːt][suːt][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

| the | loneliness | of | her | riverside | villa | did | not | suit | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 的 | 她 | 河边 | 别墅 | 做过 | 不是 | 套装 | 她 | 在 | 全部 | . |

她一点也不喜欢河边别墅的孤寂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ['neɪbərz] ,

| There | was | nothing | to | do | , | there | were | no | interesting | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | , | 那里 | 是 | 不 | 有趣的 | 邻居 | , |

没什么事可做，邻居也没什么有趣的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][ 'daiətiŋ ] .

| and | she | hated | to | be | busy | all | day | with | medicine | and | dieting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 憎恨 | 到 | 是 | 忙碌的 | 全部 | 天 | 和 | 药品 | 和 | 节食 | . |

她讨厌整天忙于吃药和节食。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fʌn] [ɪn] ['meʒərɪŋ] ['doʊsɪz][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌfoʊmɛn'teɪʃənz] .

| There | was | no | fun | in | measuring | doses | and | making | fomentations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 乐趣 | 在 | 测量 | 剂量 | 和 | 制作 | 发泡 | . |

测量剂量和制作药膏一点乐趣都没有。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊzd] [ruːm] [ɑːn] [ðɪs] ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋ] .

| Such | was | the | subject | discussed | in | their | closed | room | on | this | stormy | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 主题 | 讨论 | 在 | 他们的 | 关闭 | 房间 | 在 | 这 | 暴风雨 | 晚上 | . |

在这个暴风雨之夜，他们在封闭的房间里讨论的就是这个话题。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['kɪrən] [deɪnd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [faɪt] .

| So | long | as | Kiran | deigned | to | argue | , | there | was | a | chance | of | a | fair | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 基兰 | 设计 | 到 | 争论 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 机会 | 的 | 一个 | 公平的 | 斗争 | . |

只要基兰愿意争辩，就有机会进行一场公平的较量。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [dɪs'kɑːnsələtli]

| When | she | ceased | to | reply | , | and | with | a | toss | of | her | head | disconsolately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 停止 | 到 | 回复 | , | 和 | 和 | 一个 | 折腾 | 的 | 她 | 头 | 沮丧地 |

[lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

| looked | the | other | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 这 | 其他 | 方式 | , |

她不再回答，沮丧地甩了甩头，看向别处。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [ dis'aːrmd ] .

| the | poor | man | was | disarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 男人 | 曾是 | 解除武装 | . |

那个可怜的人被缴械了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sə'rendərɪŋ] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['ʃaʊtɪd]

| He | was | on | the | point | of | surrendering | unconditionally | when | a | servant | shouted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 投降 | 无条件地 | 什么时候 | 一个 | 仆人 | 喊叫 |

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ʃʌt] [dɔːr] .

| a | message | through | the | shut | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信息 | 通过 | 这 | 关闭 | 门 | . |

他正准备无条件投降时，一个仆人从紧闭的房门里喊话传达了消息。

['ʃɑːrɑːt] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] , [lɜːrnt] [ðæt] [ə; eɪ][boʊt][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'set][ɪn] [ðə; ði][stɔːrm] ,

| Sharat | got | up | , | and | , | opening | the | door | , | learnt | that | a | boat | had | been | upset | in | the | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙拉特 | 得到 | 向上 | , | 和 | , | 开幕 | 这 | 门 | , | 学会了 | 那 | 一个 | 船 | 有 | 到过 | 沮丧的 | 在 | 这 | 风暴 | , |

沙拉特起身，打开门，得知一艘船在暴风雨中倾覆了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['brɑːmɪn] [bɔɪ] ,

| and | that | one | of | the | occupants | , | a | young | Brahmin | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一 | 的 | 这 | 居住者 | , | 一个 | 年轻的 | 婆罗门 | 男生 | , |

其中一名住户，是一位年轻的婆罗门男孩，

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['swɪmɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ðer; ðər] ['gɑːrdn] .

| had | succeeded | in | swimming | ashore | in | their | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成功了 | 在 | 游泳 | 岸上 | 在 | 他们的 | 花园 | . |

他们成功地游到了自家花园的岸边。

['kɪrən] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [self] ,

| Kiran | was | at | once | her | own | sweet | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基兰 | 曾是 | 在 | 一次 | 她 | 自己的 | 甜的 | 自己 | , |

Kiran 依然保持着她甜美的本性，

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][get] [aʊt][sʌm; səm][draɪ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

| and | set | to | work | to | get | out | some | dry | clothes | for | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 得到 | 出去 | 一些 | 干燥 | 衣服 | 为了 | 这 | 男生 | . |

于是开始着手为男孩找些干衣服。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɔːmd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

| She | then | warmed | a | cup | of | milk | , | and | invited | him | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 温暖 | 一个 | 杯子 | 的 | 牛奶 | , | 和 | 受邀 | 他 | 到 | 她 | 房间 | . |

然后她热了一杯牛奶，并邀请他到她的房间来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['kɜːrli] [her] , [bɪg] [ɪk'spresɪv] [aɪz] ,

| The | boy | had | long | curly | hair | , | big | expressive | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 有 | 长的 | 卷曲 | 头发 | , | 大的 | 富有表现力的 | 眼睛 | , |

男孩有着长长的卷发和一双明亮的大眼睛。

[ænd; ənd][noʊ] [saɪn] [jet] [ʌv; əv] [her] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] .

| and | no | sign | yet | of | hair | on | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 符号 | 然而 | 的 | 头发 | 在 | 这 | 脸 | . |

脸上还没有任何毛发的迹象。

['kɪrən] , ['æftər] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] [mɪlk] , [æskt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

| Kiran | , | after | getting | him | to | drink | some | milk | , | asked | him | all | about | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基兰 | , | 后 | 获得 | 他 | 到 | 喝 | 一些 | 牛奶 | , | 问 | 他 | 全部 | 关于 | 他自己 | . |

Kiran 哄他喝了些牛奶后，问了他很多关于他自己的情况。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| He | told | her | that | his | name | was | Nilkanta | , | and | that | he | belonged | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 那 | 他的 | 姓名 | 曾是 | - | , | 和 | 那 | 他 | 属于 | 到 | 一个 |

[θi'ætrɪk(ə)l] [truːp] .

| theatrical | troupe | . |
|---|---|---|
| 戏剧 | 剧团 | . |

他告诉她，他的名字叫尼尔坎塔，他属于一个剧团。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlə] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

| They | were | coming | to | play | in | a | neighbouring | villa | when | the | boat | had | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 未来 | 到 | 玩 | 在 | 一个 | 邻接 | 别墅 | 什么时候 | 这 | 船 | 有 | 突然 |

['faʊndəd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] .

| foundered | in | the | storm | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 在 | 这 | 风暴 | . |

他们正要去邻近的别墅玩耍，结果船在暴风雨中突然沉没了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| He | had | no | idea | what | had | become | of | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 主意 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他的 | 同伴 | . |

他完全不知道他的同伴们发生了什么事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

| He | was | a | good | swimmer | , | and | had | just | managed | to | reach | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 游泳运动员 | , | 和 | 有 | 只是 | 管理 | 到 | 抵达 | 这 | 支撑 | . |

他水性很好，刚刚游到岸边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| The | boy | stayed | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 入住 | 和 | 他们 | . |

男孩留下来和他们一起住。

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] [meɪd] ['kɪrən] [teɪk] [ə; eɪ][wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn]

| His | narrow | escape | from | a | terrible | death | made | Kiran | take | a | warm | interest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 狭窄的 | 逃脱 | 从 | 一个 | 糟糕的 | 死亡 | 制成 | 基兰 | 拿 | 一个 | 温暖的 | 兴趣 | 在 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他死里逃生的经历让基兰对他产生了浓厚的兴趣。

['ʃɑːrɑːt] [θɔːt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

| Sharat | thought | the | boy's | appearance | at | this | moment | rather | a | good | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙拉特 | 想法 | 这 | 男孩们 | 外貌 | 在 | 这 | 片刻 | 相当 | 一个 | 好的 | 事物 | , |

沙拉特觉得这男孩此时出现是一件好事。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ,

| as | his | wife | would | now | have | something | to | amuse | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 妻子 | 会 | 现在 | 有 | 某物 | 到 | 娱乐 | 她 | , |

这样一来，他的妻子就有了消遣的事情。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] .

| and | might | be | persuaded | to | stay | on | for | some | time | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 被说服 | 到 | 停留 | 在 | 为了 | 一些 | 时间 | 更长 | . |

或许会被说服再留任一段时间。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː] , [wʌz; wəz] [pliːzd]

| Her | mother | - | in | - | law | , | too | , | was | pleased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | , | 也 | , | 曾是 | 高兴 |

她的婆婆也很高兴。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['brɑːmɪn] [gest] [baɪ][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] .

| at | the | prospect | of | profiting | their | Brahmin | guest | by | her | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 前景 | 的 | 获利 | 他们的 | 婆罗门 | 客人 | 经过 | 她 | 仁慈 | . |

他们一心想利用婆罗门客人的善意从中获利。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər]

| And | Nilkanta | himself | was | delighted | at | his | double | escape | from | his | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 他自己 | 曾是 | 高兴极了 | 在 | 他的 | 双倍的 | 逃脱 | 从 | 他的 | 掌握 |

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

| and | from | the | other | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 其他 | 世界 | , |

而尼尔坎塔本人也为自己能够同时逃离主人和另一个世界而感到欣喜若狂。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] ['welθi] ['fæməli] .

| as | well | as | at | finding | a | home | in | this | wealthy | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 寻找 | 一个 | 家 | 在 | 这 | 富裕 | 家庭 | . |

以及在这个富裕家庭中找到一个归宿。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['ʃɑːrɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd]

| But | in | a | short | while | Sharat | and | his | mother | changed | their | opinion | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 短的 | 尽管 | 沙拉特 | 和 | 他的 | 母亲 | 已更改 | 他们的 | 观点 | , | 和 |

[lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| longed | for | his | departure | . |
|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 为了 | 他的 | 离开 | . |

但不久之后，沙拉特和他的母亲改变了主意，盼望他离开。

[ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒər] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] - ['hʊkə] ;

| The | boy | found | a | secret | pleasure | in | smoking | Sharat's | hookas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 成立 | 一个 | 秘密 | 乐趣 | 在 | 吸烟 | - | 水烟 | ; |

男孩从吸食沙拉特的烟斗中找到了秘密的乐趣；

[hiː; hi] [wʊd] ['kɑːmli] [goʊ] [ɔːf] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] [wɪð; wɪθ] - [best] [sɪlk] [ʌm'brelə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| he | would | calmly | go | off | in | pouring | rain | with | Sharat's | best | silk | umbrella | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 平静地 | 去 | 离开 | 在 | 浇注 | 雨 | 和 | - | 最好的 | 丝绸 | 伞 | 为了 | 一个 |

[stroʊl] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| stroll | through | the | village | , |
|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 通过 | 这 | 村庄 | , |

他会镇定地撑着沙拉特最好的丝绸伞，冒着倾盆大雨在村子里散步。

[ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huːm] [hiː; hi][met] .

| and | make | friends | with | all | whom | he | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 朋友们 | 和 | 全部 | 谁 | 他 | 遇见 | . |

他与遇到的所有人都成为了朋友。

[mɔːr'oʊvər] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] ['vɪlɪdʒ] [dɔːg] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['petɪd] [soʊ] ['rekləsli] [ðæt]

| he | had | got | hold | of | a | mongrel | village | dog | which | he | petted | so | recklessly | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 抓住 | 的 | 一个 | 杂种狗 | 村庄 | 狗 | 哪个 | 他 | 被宠爱 | 所以 | 鲁莽地 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌɪn'dɔːrz] [wɪð; wɪθ] ['mʌdi] [pɔːz] ,

| it | came | indoors | with | muddy | paws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 室内 | 和 | 浑 | 爪子 | , |

他弄到了一条村里的杂种狗，他太肆意地抚摸它，以至于狗带着沾满泥巴的爪子进了屋。

[ænd; ənd] [left] ['təukənz] [ʌv; əv] [ɪts] ['vɪzɪt] [ɑːn] - ['spɑːtləs] [bed] .

| and | left | tokens | of | its | visit | on | Sharat's | spotless | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 代币 | 的 | 它是 | 访问 | 在 | - | 一尘不染 | 床 | . |

并在莎拉特一尘不染的床上留下了来访的纪念品。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [bænd][ʌv; əv] [bɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

| Then | he | gathered | about | him | a | devoted | band | of | boys | of | all | sorts | and | sizes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 聚集 | 关于 | 他 | 一个 | 奉献 | 乐队 | 的 | 男孩们 | 的 | 全部 | 排序 | 和 | 尺寸 | , |

然后，他聚集了一群各色各样、身材高矮不一的忠实男孩围绕在他身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['mæŋgoʊ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd]

| and | the | result | was | that | not | a | solitary | mango | in | the | neighbourhood | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 不是 | 一个 | 孤 | 芒果 | 在 | 这 | 邻里 | 有 |

[ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

| a | chance | of | ripening | that | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机会 | 的 | 成熟 | 那 | 季节 | . |

结果是，附近一个芒果在那一年都没有机会成熟。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['kɪrən] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| There | is | no | doubt | that | Kiran | had | a | hand | in | spoiling | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 基兰 | 有 | 一个 | 手 | 在 | 破坏 | 这 | 男生 | . |

毫无疑问，基兰对宠坏这个男孩负有责任。

['ʃɑːrɑːt] ['ɔːf(ə)n] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Sharat | often | warned | her | about | it | , | but | she | would | not | listen | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙拉特 | 经常 | 警告 | 她 | 关于 | 它 | , | 但 | 她 | 会 | 不是 | 听 | 到 | 他 | . |

沙拉特经常警告她这件事，但她不听他的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dændi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] - [kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]

| She | made | a | dandy | of | him | with | Sharat's | cast | - | off | clothes | , | and | gave | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 花花公子 | 的 | 他 | 和 | - | 投掷 | - | 离开 | 衣服 | , | 和 | 给予 | 他 |

[nuː] [wʌnz] [tuː] .

| new | ones | too | . |
|---|---|---|---|
| 新的 | 一个 | 也 | . |

她用沙拉特的旧衣服把他打扮得花枝招展，还给他买了新衣服。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti]

| And | because | she | felt | drawn | towards | him | , | and | also | had | a | curiosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 她 | 毛毡 | 绘制 | 向 | 他 | , | 和 | 还 | 有 | 一个 | 好奇心 |

[tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| to | know | more | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 更多的 | 关于 | 他 | , |

因为她被他吸引，也对他充满好奇，想要更多地了解他，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['kɔːlɪŋ]

| she | was | constantly | calling |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不断地 | 呼叫 |

她不停地打电话

[hɪm; ɪm]

| him |
|---|
| 他 |

他

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
**to** **her** **own** **room** **.**
到 她 自己的 房间 .

她回到了自己的房间。

['æftər][hɜːr; hər] [bæθ] [ænd; ənd] [mɪd] - [deɪ] [miːl] ['kɪrən] [wʊd] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bedsted]
**After** **her** **bath** **and** **mid** **-** **day** **meal** **Kiran** **would** **be** **seated** **on** **the** **bedstead**
后 她 洗澡 和 中 - 天 一顿饭 基兰 会 是 坐着 在 这 床架
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['biːtl] - [liːf] [bɑːks][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;
**with** **her** **betel** **-** **leaf** **box** **by** **her** **side** **;**
和 她 槟榔 - 叶子 盒子 经过 她 边 ;

沐浴更衣、享用完午饭后，基兰会坐在床架上，身边放着她的槟榔盒；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [meɪd] [kəumd] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] [her] ,
**and** **while** **her** **maid** **combed** **and** **dried** **her** **hair** **,**
和 尽管 她 女佣 梳理过的 和 干燥 她 头发 ,

当她的女仆梳理并吹干她的头发时，

- [wʊd] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] ['piːsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['repərtɔːri] [wɪð; wɪθ]
**Nilkanta** **would** **stand** **in** **front** **and** **recite** **pieces** **out** **of** **his** **repertory** **with**
- 会 站立 在 正面 和 背诵 件 出去 的 他的 曲目 和
[ə'proʊpriət] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
**appropriate** **gesture** **and** **song** **,**
合适的 手势 和 歌曲 ,

尼尔坎塔会站在前面，伴着恰当的手势和歌声，吟诵他曲目中的一些作品。

[hɪz; ɪz] [elf] - ['lɑːks] ['weɪvɪŋ] ['waɪldli] .
**his** **elf** **-** **locks** **waving** **wildly** **.**
他的 精灵 - 锁 挥手 疯狂地 .

他精灵般的长发疯狂地飘动着。

[ðʌs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] ['aʊərz] [pæst] ['merəli] [ə'weɪ] .
**Thus** **the** **long** **afternoon** **hours** **passed** **merrily** **away** **.**
因此 这 长的 下午 小时 通过了 兴高采烈地 离开 .

就这样，漫长的下午时光愉快地过去了。

['kɪrən] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] ['ʃɑːrɑːt] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
**Kiran** **would** **often** **try** **to** **persuade** **Sharat** **to** **sit** **with** **her** **as** **one** **of** **the**
基兰 会 经常 尝试 到 说服 沙拉特 到 坐 和 她 作为 一 的 这
['ɔːdiəns] ,
**audience** **,**
观众 ,

Kiran经常试图说服Sharat和她一起坐在观众席上。

[bʌt; bət] ['ʃɑːrɑːt] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
**but** **Sharat** **,** **who** **had** **taken** **a** **cordial** **dislike** **to** **the** **boy** **,** **refused** **,**
但 沙拉特 , WHO 有 已采取 一个 亲切 不喜欢 到 这 男生 , 拒绝 ,

但沙拉特对这个男孩一直抱有强烈的厌恶之情，拒绝了。

[nɔːr][kʊd; kəd] - [duː][hɪz; ɪz][pɑːrt][hæf][soʊ] [wel] [wen] ['ʃɑːrɑːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
**nor** **could** **Nilkanta** **do** **his** **part** **half** **so** **well** **when** **Sharat** **was** **there** **.**
也不 可以 - 做 他的 部分 一半 所以 出色地 什么时候 沙拉特 曾是 那里 .

即使沙拉特在场，尼尔坎塔也无法将自己的角色发挥得那么好。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['lʊrd] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['seɪkrɪd] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði]
**His** **mother** **would** **sometimes** **be** **lured** **by** **the** **hope** **of** **hearing** **sacred** **names** **in** **the**
[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ;
**recitation** **;**
背诵 ;

他的母亲有时会被诵经中听到神圣名字的希望所吸引；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《玛希及其他故事》(Mashi, and Other Stories)
# 第7/8页

[bʌt; bət] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɪd] - [deɪ] [sliːp] ['spiːdəli] [ˌoʊvər'keɪm][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ]
**but** 但 **love** 爱 **of** 的 **her** 她 **mid** 中 **-** - **day** 天 **sleep** 睡觉 **speedily** 迅速地 **overcame** 克服 **devotion** 虔诚 **,** , **and** 和 **she** 她 **lay** 躺
[læpt] [ɪn] [driːmz] .
**lapped** 圈速 **in** 在 **dreams** 梦境 **.** .

但她对午睡的喜爱很快战胜了虔诚，她沉浸在美梦之中。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːf(ə)n][gɑːt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɑːkst] [ænd; ənd] [pʊld] [baɪ] ['ʃɑːrɑːt] ,
**The** 这 **boy** 男生 **often** 经常 **got** 得到 **his** 他的 **ears** 耳朵 **boxed** 盒装 **and** 和 **pulled** 拉 **by** 经过 **Sharat** 沙拉特 **,** ,

男孩经常被沙拉特打耳朵、揪耳朵。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ]
**but** 但 **as** 作为 **this** 这 **was** 曾是 **nothing** 没有什么 **to** 到 **what** 什么 **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **used** 用过的 **to** 到 **as** 作为 **a** 一个
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] ,
**member** 成员 **of** 的 **the** 这 **troupe** 剧团 **,** ,

但这与他作为剧团成员时所习惯的经历相比，简直微不足道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
**he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **mind** 头脑 **it** 它 **in** 在 **the** 这 **least** 至少 **.** .

他一点也不介意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ,
**In** 在 **his** 他的 **short** 短的 **experience** 经验 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **he** 他 **had** 有 **come** 来 **to** 到 **the** 这 **conclusion** 结论 **that** 那 **,** ,

在他短暂的人生经历中，他得出了这样的结论：

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [kən'sistid] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] ,
**as** 作为 **the** 这 **earth** 地球 **consisted** 由……组成 **of** 的 **land** 土地 **and** 和 **water** 水 **,** ,

地球由陆地和水组成，

[soʊ]['hjuːmən][laɪf][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['biːtɪŋz]
**so** 所以 **human** 人类 **life** 生活 **was** 曾是 **made** 制成 **up** 向上 **of** 的 **eatings** 饮食 **and** 和 **beatings** 殴打 **,** , **and** 和 **that** 那 **the** 这 **beatings** 殴打
['lɑːrdʒli] [prɪ'dɔməˌneɪtid] .
**largely** 很大程度上 **predominated** 占主导地位 **.** .

所以人类生活由饮食和殴打组成，而且殴打远远占主导地位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] - [eɪdʒ] .
**It** 它 **was** 曾是 **hard** 难的 **to** 到 **tell** 告诉 **Nilkanta's** - **age** 年龄 **.** .

很难判断尼尔坎塔的年龄。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld]
**If** 如果 **it** 它 **was** 曾是 **about** 关于 **fourteen** 十四 **or** 或者 **fifteen** 十五 **,** , **then** 然后 **his** 他的 **face** 脸 **was** 曾是 **too** 也 **old** 老的

如果他只有十四五岁，那他的脸看起来就太老了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ; [ɪf] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] .

| for | his | years | ; | if | seventeen | or | eighteen | , | then | it | was | too | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 年 | ; 如果 | | 十七 | 或者 | 十八 | , 然后 | | 它 | 曾是 | 也 | 年轻的 | . |

就他的年龄而言；如果是十七八岁，那就太年轻了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ][mæn] [tuː] ['ɜːrli] [ɔːr][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː] [leɪt] .

| He | was | either | a | man | too | early | or | a | boy | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 任何一个 | 一个 | 男人 | 也 | 早期的 | 或者 | 一个 | 男生 | 也 | 晚的 | . |

他要么是过早成为男人，要么是过晚成为男孩。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [bænd] [wen] ['veri] [jʌŋ] ,

| The | fact | was | that | , | joining | the | theatrical | band | when | very | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | 那 | , | 加入 | 这 | 戏剧 | 乐队 | 什么时候 | 非常 | 年轻的 | , |

事实是，他很小的时候就加入了剧团，

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] ['rɑːdɪkə] , - , ['siːtə] , [ænd; ənd] - [kəm'pænjən]

| he | had | played | the | parts | of | Radhika | , | Damaynti | , | Sita | , | and | Bidya's | Companion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 拉迪卡 | , | - | , | 悉多 | , | 和 | - | 伴侣 |

.

:

.

他曾扮演拉迪卡、达曼提、西塔和比迪亚的同伴。

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] ['stætʃər] [ðæt]

| A | thoughtful | Providence | so | arranged | things | that | he | grew | to | the | exact | stature | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 周到 | 普罗维登斯 | 所以 | 安排 | 事物 | 那 | 他 | 生长 | 到 | 这 | 精确的 | 身材 | 那 |

[hɪz; ɪz]['mænɪdʒər][rɪ'kwaɪərd] ,

| his | manager | required | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 经理 | 必需的 | , |

冥冥之中自有安排，他最终长到了经理要求的身高。

[ænd; ənd] [ðen] [groʊθ] ['siːst] .

| and | then | growth | ceased | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 生长 | 停止 | . |

然后，增长就停止了。

[sɪns] ['evri] [wʌn] [sɔː] [haʊ] [smɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [smɔːl] ,

| Since | every | one | saw | how | small | he | was | , | and | he | himself | felt | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 每一个 | 一 | 锯 | 如何 | 小的 | 他 | 曾是 | , | 和 | 他 | 他自己 | 毛毡 | 小的 | , |

因为每个人都看到他多么渺小，而他自己也觉得自己很渺小，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [duː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

| he | did | not | receive | due | respect | for | his | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 收到 | 到期的 | 尊重 | 为了 | 他的 | 年 | . |

他多年来没有得到应有的尊重。

[ðiːz] ['kɔːzɪz] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [siːm]

| These | causes | , | natural | and | artificial | , | combined | to | make | him | sometimes | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 原因 | , | 自然的 | 和 | 人造的 | , | 合并 | 到 | 制作 | 他 | 有时 | 似乎 |

[ˌɪmə'tʃʊr] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ,

| immature | for | seventeen | years | , |
|---|---|---|---|---|
| 不成熟 | 为了 | 十七 | 年 | , |

这些自然和人为因素共同作用，导致他在长达十七年的时间里有时显得不够成熟。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [bʌt; bət][fɑːr] [tuː] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

| and | at | other | times | a | lad | of | fourteen | but | far | too | knowing | for | seventeen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 时代 | 一个 | 小伙子 | 的 | 十四 | 但 | 远的 | 也 | 会心 | 为了 | 十七 | . |

有时他看起来像个十四岁的少年，但又比十七岁的人成熟得多。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [her] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] .

| And | as | no | sign | of | hair | appeared | on | his | face | , | the | confusion | became | greater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 不 | 符号 | 的 | 头发 | 出现 | 在 | 他的 | 脸 | , | 这 | 困惑 | 成为 | 更大的 | . |

而当他脸上没有一丝毛发时，人们更加困惑了。

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [smoʊkt] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [juːst] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

| **Either** | **because** | **he** | **smoked** | **or** | **because** | **he** | **used** | **language** | **beyond** | **his** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 因为 | 他 | 熏制 | 或者 | 因为 | 他 | 用过的 | 语言 | 超过 | 他的 | 年 | , |

要么是因为他抽烟，要么是因为他说话的语言与他的年龄不符。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pʌkərd] ['ɪntuː][laɪnz] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][oʊld][ænd; ənd][hɑːrd] ;

| **his** | **lips** | **puckered** | **into** | **lines** | **that** | **showed** | **him** | **to** | **be** | **old** | **and** | **hard** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 皱巴巴的 | 进入 | 线条 | 那 | 显示 | 他 | 到 | 是 | 老的 | 和 | 难的 | ; |

他的嘴唇撅起，形成皱纹，表明他年老而冷漠；

[bʌt; bət] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [juːθ] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] .

| **but** | **innocence** | **and** | **youth** | **shone** | **in** | **his** | **large** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无辜 | 和 | 青年 | 闪耀 | 在 | 他的 | 大的 | 眼睛 | . |

但他的大眼睛里闪烁着纯真和青春的光芒。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'meɪnd] [jʌŋ] ,

| **I** | **fancy** | **that** | **his** | **heart** | **remained** | **young** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 那 | 他的 | 心 | 剩余 | 年轻的 | , |

我想他一定拥有一颗年轻的心。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːt] [gler] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrsɪŋ] - [haʊs] [ðæt] ['raɪpənd] [ʌn'taɪmli]

| **but** | **the** | **hot** | **glare** | **of** | **publicity** | **had** | **been** | **a** | **forcing** | **-** | **house** | **that** | **ripened** | **untimely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 热的 | 强光 | 的 | 宣传 | 有 | 到过 | 一个 | 强制 | - | 房子 | 那 | 成熟的 | 不合时宜 |

[hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['æspekt] .

| **his** | **outward** | **aspect** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 向外 | 方面 | . |

但媒体的聚光灯就像一个高压锅，过早地改变了他的外表。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['ʃeltər] [ʌv; əv] - [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ˌtʃʌndər'neɪgɔːr] ,

| **In** | **the** | **quiet** | **shelter** | **of** | **Sharat's** | **house** | **and** | **garden** | **at** | **Chandernagore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安静的 | 庇护所 | 的 | - | 房子 | 和 | 花园 | 在 | 昌德纳戈尔 | , |

在昌德纳戈尔，沙拉特的房子和花园静谧的庇护下，

['neɪtʃər] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə][wɜːrk][hɜːr; hər] [weɪ] [ˌʌnɪm'piːdɪd] .

| **Nature** | **had** | **leisure** | **to** | **work** | **her** | **way** | **unimpeded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 闲暇 | 到 | 工作 | 她 | 方式 | 畅通 | . |

大自然有充裕的时间不受阻碍地运转。

[hiː; hi][hæd; həd] [ 'liŋgə ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [juːθ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]['saɪləntli][ænd; ənd]

| **He** | **had** | **lingered** | **in** | **a** | **kind** | **of** | **unnatural** | **youth** | **,** | **but** | **now** | **he** | **silently** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 徘徊不去 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 不自然 | 青年 | , | 但 | 现在 | 他 | 默默 | 和 |

['swɪftli]

| **swiftly** |
|---|
| 迅速地 |

他曾一度停留在不自然的青春状态，但现在他却悄无声息、迅速地……

[ ˌəuvə'paːst ] [ðæt] [steɪdʒ] .

| **overpassed** | **that** | **stage** | **.** |
|---|---|---|---|
| 立交桥 | 那 | 阶段 | . |

已经度过了那个阶段。

[hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [keɪm] [tuː; tə] ['ædɪkwət] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

| **His** | **seventeen** | **or** | **eighteen** | **years** | **came** | **to** | **adequate** | **revelation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 十七 | 或者 | 十八 | 年 | 来了 | 到 | 足够的 | 启示 | . |

他十七八岁时获得了充分的启示。

[noʊ][wʌn] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ɪts][fɜːrst][saɪn][wʌz; wəz] [ðɪs] ,

| **No** | **one** | **observed** | **the** | **change** | **,** | **and** | **its** | **first** | **sign** | **was** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 观察到 | 这 | 改变 | , | 和 | 它是 | 第一的 | 符号 | 曾是 | 这 | , |

没有人注意到这种变化，而它的第一个迹象是这样的：

[ðæt] [wen] ['kɪrən] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] .

| that | when | Kiran | treated | him | like | a | boy | , | he | felt | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 基兰 | 治疗 | 他 | 喜欢 | 一个 | 男生 | , | 他 | 毛毡 | 羞愧 | . |

当基兰像对待男孩一样对待他时，他感到羞愧。

[wen] [ðə; ðɪ] [geɪ] ['kɪrən] [wʌn] [deɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['leɪdiːz] [kəm'pænjən] ,

| When | the | gay | Kiran | one | day | proposed | that | he | should | play | the | part | of | lady's | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 同性恋 | 基兰 | 一 | 天 | 建议的 | 那 | 他 | 应该 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 女士的 | 伴侣 | , |

有一天，同性恋者基兰提议他应该扮演女士的伴侣角色。

[ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [dres] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [waɪ] .

| the | idea | of | woman's | dress | hurt | him | , | though | he | could | not | say | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 女性的 | 裙子 | 伤害 | 他 | , | 尽管 | 他 | 可以 | 不是 | 说 | 为什么 | . |

虽然他无法说出原因，但想到女人的穿着打扮，他就感到难过。

[soʊ] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ækt] ['oʊvər] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kærəktərz] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

| So | now | , | when | she | called | for | him | to | act | over | again | his | old | characters | , | he | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | , | 什么时候 | 她 | 称为 | 为了 | 他 | 到 | 行为 | 超过 | 再次 | 他的 | 老的 | 人物 | , | 他 | 消失 | . |

所以现在，当她要求他再次扮演他以前的角色时，他却消失了。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [læd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [ 'strəuliŋ ] ['kʌmpəni] .

| It | never | occurred | to | him | that | he | was | even | now | not | much | more | than | a | lad | - | of | - | all | - | work | in | a | strolling | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 甚至 | 现在 | 不是 | 很多 | 更多的 | 比 | 一个 | 小伙子 | - | 的 | - | 全部 | - | 工作 | 在 | 一个 | 漫步 | 公司 | . |

他从未想过，自己到现在也只不过是流动商队里的一个杂工而已。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] - ['fæktər] .

| He | even | made | up | his | mind | to | pick | up | a | little | education | from | Sharat's | factor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 挑选 | 向上 | 一个 | 小的 | 教育 | 从 | - | 因素 | . |

他甚至下定决心要向沙拉特的工厂学习一些知识。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [pet] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [waɪf] ,

| But | , | because | Nilkanta | - | was | the | pet | of | his | master's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 因为 | - | | 曾是 | 这 | 宠物 | 的 | 他的 | 硕士学位 | 妻子 | , |

但是，因为尼尔坎塔是他主人妻子的宠物，

[ðə; ðɪ] ['fæktər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| the | factor | could | not | endure | the | sight | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 因素 | 可以 | 不是 | 忍受 | 这 | 视线 | 的 | 他 | . |

那个官员无法忍受看到他。

['ɔːlsoʊ] , [hɪz; ɪz] ['restləs] ['treɪnɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒd] ;

| Also | , | his | restless | training | made | it | impossible | for | him | to | keep | his | mind | long | engaged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他的 | 不安 | 训练 | 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 保持 | 他的 | 头脑 | 长的 | 已订婚的 | ; |

此外，他长期处于不安分的训练状态，使他无法长时间集中注意力；

['prez(ə)ntli] , [ðə; ðɪ] ['ælfəbet] [dɪd] [ə; eɪ] ['mɪsti] [dæns] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| presently | , | the | alphabet | did | a | misty | dance | before | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 这 | 字母 | 做过 | 一个 | 蒙蒙 | 舞蹈 | 前 | 他的 | 眼睛 | . |

此刻，字母在他眼前翩翩起舞，朦胧不清。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ,

| He | would | sit | long | enough | with | an | open | book | on | his | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 坐 | 长的 | 足够的 | 和 | 一个 | 打开 | 书 | 在 | 他的 | 膝 | , |

他会长时间地把书摊开放在腿上，

[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈtʃæmpæk] [bʊʃ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ ˈgændʒiːz ] .

| leaning | against | a | champak | bush | beside | the | Ganges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 反对 | 一个 | 香巴克 | 衬套 | 旁 | 这 | 恒河 | . |

倚靠在恒河边的一棵黄樟树上。

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [said] [bɪˈloʊ] , [ˈboʊts] [ˈfloʊtɪd] [pæst] , [bɜːrdz] [flitid] [ænd; ənd] [ˈtwɪtə] [ˈrestləsli]

| The | waves | sighed | below | , | boats | floated | past | , | birds | flitted | and | twittered | restlessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 叹了口气 | 以下 | , | 船 | 漂浮 | 过去的 | , | 鸟类 | 飞掠 | 和 | 推特 | 躁动不安 |

[əˈbʌv] .

| above | . |
|---|---|
| 多于 | . |

海浪在水下叹息，船只缓缓驶过，鸟儿在空中飞舞鸣叫。

[wʌt] [θɔːts] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [bʊk] [hiː; hi]

| What | thoughts | passed | through | his | mind | as | he | looked | down | on | that | book | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 想法 | 通过了 | 通过 | 他的 | 头脑 | 作为 | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 那 | 书 | 他 |

[əˈloʊn] [nuː] ,

| alone | knew | , |
|---|---|---|
| 独自的 | 知道 | , |

只有他自己知道，当他低头看着那本书时，他的脑海中究竟闪过怎样的念头。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] .

| if | indeed | he | did | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 的确 | 他 | 做过 | 知道 | . |

如果他真的知道的话。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ədˈvænst] [frʌm; frəm] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈglɔːriəs] [θɔːt] [ðæt]

| He | never | advanced | from | one | word | to | another | , | but | the | glorious | thought | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 先进的 | 从 | 一 | 单词 | 到 | 其他 | , | 但 | 这 | 辉煌 | 想法 | 那 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈriːdɪŋ]

| he | was | actually | reading |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 实际上 | 阅读 |

他从未逐字逐句地阅读，但他却沉浸在一种美妙的念头中，那就是他真的在阅读。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .

| a | book | filled | his | soul | with | exultation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 已填 | 他的 | 灵魂 | 和 | 大喜 | . |

一本书让他感到无比欣喜。

[wenˈevər] [ə; eɪ] [boʊt] [went] [baɪ] , [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːdɪŋ]

| Whenever | a | boat | went | by | , | he | lifted | his | book | , | and | pretended | to | be | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 一个 | 船 | 去 | 经过 | , | 他 | 抬起 | 他的 | 书 | , | 和 | 假装 | 到 | 是 | 阅读 |

[hɑːrd] ,

| hard | , |
|---|---|
| 难的 | , |

每当有船经过时，他都会拿起书，假装认真阅读。

[ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| shouting | at | the | top | of | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 嗓音 | . |

他扯着嗓子大喊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['enərdʒi] [drɑːpt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| But | his | energy | dropped | as | soon | as | the | audience | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 活力 | 掉落 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 观众 | 曾是 | 已消失 | . |

但观众一走，他的精力就立刻下降了。

['fɔːrmərli] [hiː; hi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [tjuːnz] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **Formerly** | **he** | **sang** | **his** | **songs** | **automatically** | **,** | **but** | **now** | **their** | **tunes** | **stirred** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | 他 | 唱 | 他的 | 歌曲 | 自动地 | , | 但 | 现在 | 他们的 | 曲调 | 搅拌 | 在 | 他的 |

[maɪnd] .

| **mind** | **.** |
|---|---|
| 头脑 | . |

以前他唱歌都是下意识的，但现在歌曲的旋律在他的脑海中萦绕。

[ðer; ðər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ɪmpɔːrt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [əˌlɪtə'reɪʃn] .

| **Their** | **words** | **were** | **of** | **little** | **import** | **,** | **and** | **full** | **of** | **trifling** | **alliteration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 字 | 是 | 的 | 小的 | 进口 | , | 和 | 满的 | 的 | 琐事 | 头韵 | . |

他们的话语无关紧要，而且充满了无关紧要的头韵。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ; [jet] [wen] [hiː; hi]

| **Even** | **the** | **little** | **meaning** | **they** | **had** | **was** | **beyond** | **his** | **comprehension** | **;** | **yet** | **when** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 小的 | 意义 | 他们 | 有 | 曾是 | 超过 | 他的 | 理解 | ; | 然而 | 什么时候 | 他 |

[sæŋ] —

| **sang** | **—** |
|---|---|
| 唱 | — |

就连它们所蕴含的微不足道的意义也超出了他的理解范围；然而当他歌唱时——

[twaɪs] - [bɔːrn] [ - ] [bɜːrd] !

| **Twice** | **-** | **born** | **[** | **42** | **]** | **bird** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | - | 出生 | [ | - | ] | 鸟 | ! |

二次出生的鸟[42]!

[ɑː] ! ['werfɔːr] [stɜːrd]

| **ah** | **!** | **wherefore** | **stirred** |
|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 因此 | 搅拌 |

啊！为何搅动

[tuː; tə] [rɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['leɪdi] ?

| **To** | **wrong** | **our** | **royal** | **lady** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 错误的 | 我们的 | 皇家 | 女士 | ? |

竟敢冒犯我们的女王陛下?

[guːs] , [ɑː] ! [seɪ] [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [sleɪ]

| **Goose** | **,** | **ah** | **!** | **say** | **why** | **wilt** | **thou** | **slay** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鹅 | , | 啊 | ! | 说 | 为什么 | 枯萎 | 你 | 杀戮 |

鹅啊！说说你为何要杀戮

[hɜːr; hər] [ɪn] ['fɔːrɪst] ['ʃeɪdi] ? [ - ]

| **Her** | **in** | **forest** | **shady** | **?** | **[** | **43** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 森林 | 阴凉 | ? | [ | - | ] |

她在森林阴凉处? [43]

[ðen] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɑːr] ['ʌðər] [foʊk] .

| **then** | **he** | **felt** | **as** | **if** | **transported** | **to** | **another** | **world** | **,** | **and** | **to** | **far** | **other** | **folk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 运输 | 到 | 其他 | 世界 | , | 和 | 到 | 远的 | 其他 | 民间 | . |

然后他感觉自己仿佛被带到了另一个世界，遇到了遥远的其他人。

[ðɪs] [fə'mɪliər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] [laɪf] [bɪ'keɪm] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| **This** | **familiar** | **earth** | **and** | **his** | **own** | **poor** | **life** | **became** | **music** | **,** | **and** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟悉的 | 地球 | 和 | 他的 | 自己的 | 贫穷的 | 生活 | 成为 | 音乐 | , | 和 | 他 | 曾是 |

[træns'fɔːmd] .

| **transformed** | **.** |
|---|---|
| 转变 | . |

这片熟悉的土地和他自己贫困的生活都变成了音乐，他因此而改变。

[ðæt] [teɪl] [ʌv; əv] [guːs] [ænd; ənd] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]

| That | tale | of | goose | and | king's | daughter | flung | upon | the | mirror | of | his | mind | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 故事 | 的 | 鹅 | 和 | 国王的 | 女儿 | 扔 | 之上 | 这 | 镜子 | 的 | 他的 | 头脑 | 一个 |

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] .

| picture | of | surpassing | beauty | . |
|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 超越 | 美丽 | . |

鹅与国王女儿的故事在他脑海中映照出一幅绝美的画面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ,

| It | is | impossible | to | say | what | he | imagined | he | himself | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 说 | 什么 | 他 | 想象 | 他 | 他自己 | 曾是 | , |

我们无法得知他想象中的自己是什么样的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['destɪtuːt] ['lɪt(ə)l] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [truːp] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] .

| but | the | destitute | little | slave | of | the | theatrical | troupe | faded | from | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 贫困 | 小的 | 奴隶 | 的 | 这 | 戏剧 | 剧团 | 褪色 | 从 | 他的 | 记忆 | . |

但剧团里那个穷苦的小奴隶渐渐从他的记忆中消失了。

[wen] [wɪð; wɪθ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][wɑːnt][laɪz] [daʊn] , ['dɜːrti][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ɪn][hɪz; ɪz]

| When | with | evening | the | child | of | want | lies | down | , | dirty | and | hungry | , | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 和 | 晚上 | 这 | 孩子 | 的 | 想 | 谎言 | 向下 | , | 肮脏的 | 和 | 饥饿的 | , | 在 | 他的 |

['skwɑːlɪd] [hoʊm] ,

| squalid | home | , |
|---|---|---|
| 肮脏的 | 家 | , |

当夜幕降临，贫困的孩子又脏又饿地躺在他肮脏的家中时，

[ænd; ənd] ['hiːrz]

| and | hears |
|---|---|
| 和 | 听到 |

并听到

[ʌv; əv] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['feɪbld] [goʊld] , [ðen] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['hʌvl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪm]

| of | prince | and | princess | and | fabled | gold | , | then | in | the | dark | hovel | with | its | dim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 王子 | 和 | 公主 | 和 | 传说中的 | 金子 | , | 然后 | 在 | 这 | 黑暗的 | 茅屋 | 和 | 它是 | 暗淡 |

['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] ,

| flickering | candle | , |
|---|---|---|
| 闪烁 | 蜡烛 | , |

王子、公主和传说中的黄金，然后是黑暗的小屋，里面只有昏暗摇曳的蜡烛。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [sprɪŋz] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɑːndz][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

| his | mind | springs | free | from | her | bonds | of | poverty | and | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 弹簧 | 自由的 | 从 | 她 | 债券 | 的 | 贫困 | 和 | 苦难 | , |

他的思想摆脱了贫困和苦难的束缚，重获自由。

[ænd; ənd] [wɔːks] [ɪn] [freʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['reɪmənt] , [strɔːŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv]

| and | walks | in | fresh | beauty | and | glowing | raiment | , | strong | beyond | all | fear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 散步 | 在 | 新鲜的 | 美丽 | 和 | 发光 | 服饰 | , | 强的 | 超过 | 全部 | 害怕 | 的 |

['hɪndrəns] ,

| hindrance | , |
|---|---|
| 障碍 | , |

她容光焕发，身着光彩照人的衣裳，无所畏惧，勇往直前。

[θruː] [ðæt] ['feri] [relm] [wer] [ɔːl][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

| through | that | fairy | realm | where | all | is | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 那 | 仙女 | 领域 | 在哪里 | 全部 | 是 | 可能的 | . |

穿过那个一切皆有可能的仙境。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ðɪs] [drʌdʒ] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['pleɪɜ˞z] ['fæʃnd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrld] [ə'nuː] ,

| Even | so | , | this | drudge | of | wandering | players | fashioned | himself | and | his | world | anew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | , | 这 | 苦力 | 的 | 漫游 | 玩家 | 造型 | 他自己 | 和 | 他的 | 世界 | 重新 | , |

即便如此，这个四处漂泊的玩家还是重塑了自己和他的世界。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɪn]['spɪrɪt][ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] .

| as | he | moved | in | spirit | amid | his | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已搬 | 在 | 精神 | 之中 | 他的 | 歌曲 | . |

他的灵魂随着歌声而律动。

[ðə; ði] ['læpɪŋ] ['wɔːtər] , ['rʌslɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [bɜːrdz] ; [ðə; ði] ['gɑːdəs] [huː] [hæd; həd]

| The | lapping | water | , | rustling | leaves | , | and | calling | birds | ; | the | goddess | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交叠 | 水 | , | 沙沙声 | 树叶 | , | 和 | 呼叫 | 鸟类 | ; | 这 | 女神 | WHO | 有 |

['gɪv(ə)n] ['ʃeltər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| given | shelter | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 给定 | 庇护所 | 到 | 他 | , |

潺潺的流水声、沙沙作响的树叶声和鸟儿的鸣叫声；还有那位曾庇护他的女神，

[ðə; ði] ['helpləs] , [ðə; ði] ['gɑːdfərseɪkən] ; [hɜːr; hər] ['greɪʃəs] , ['lʌvli] [feɪs] , [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːrmz]

| the | helpless | , | the | Godforsaken | ; | her | gracious | , | lovely | face | , | her | exquisite | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无助 | , | 这 | 被上帝遗弃的 | ; | 她 | 亲切 | , | 迷人的 | 脸 | , | 她 | 精美的 | 武器 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['bæŋglz] ,

| with | their | shining | bangles | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 灼灼 | 手镯 | , |

无助的，被上帝遗弃的；她优雅美丽的脸庞，她戴着闪亮手镯的精致手臂，

[hɜːr; hər]['roʊzi] [fiːt] [æz; əz][sɔːft][æz; əz] ['flaʊər] - [ petlz ] ;

| her | rosy | feet | as | soft | as | flower | - | petals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 红润 | 脚 | 作为 | 柔软的 | 作为 | 花 | - | 花瓣 | ; |

她那双红润的脚像花瓣一样柔软；

[ɔːl] [ðiːz] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] [bɪ'keɪm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

| all | these | by | some | magic | became | one | with | the | music | of | his | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 经过 | 一些 | 魔法 | 成为 | 一 | 和 | 这 | 音乐 | 的 | 他的 | 歌曲 | . |

这一切仿佛被施了魔法一般，与他的歌声融为一体。

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['endɪd] , [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'pɪrd]

| When | the | singing | ended | , | the | mirage | faded | , | and | Nilkanta | of | the | stage | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 歌唱 | 结束 | , | 这 | 海市蜃楼 | 褪色 | , | 和 | - | 的 | 这 | 阶段 | 出现 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

歌声停止后，幻象消失了，舞台上的尼尔坎塔再次出现。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld][elf] - ['lɑːks] .

| with | his | wild | elf | - | locks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 荒野 | 精灵 | - | 锁 | . |

他那蓬乱的精灵长发。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɔɪld]

| Fresh | from | the | complaints | of | his | neighbour | , | the | owner | of | the | despoiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 从 | 这 | 投诉 | 的 | 他的 | 邻居 | , | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 掠夺 |

['mæŋgoʊ] - ['ɔːrtʃərd] ,

| mango | - | orchard | , |
|---|---|---|---|
| 芒果 | - | 果园 | , |

邻居，也就是那片被毁坏的芒果园的主人，刚刚向他投诉过，

['ʃɑːrɑːt] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][bɑːks][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [kʌf] [hɪm; ɪm] .

| Sharat | would | come | and | box | his | ears | , | and | cuff | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙拉特 | 会 | 来 | 和 | 盒子 | 他的 | 耳朵 | , | 和 | 袖口 | 他 | . |

沙拉特会过来打他的耳朵，还会给他戴上手铐。

[ðə; ði] [bɔɪ] - , [ðə; ði] [ mis'liːdə ] [ʌv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [jʊθs] , [went] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] ,

| The | boy | Nilkanta | , | the | misleader | of | adoring | youths | , | went | forth | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | - | , | 这 | 误导者 | 的 | 崇拜 | 青年 | , | 去 | 前进 | 一次 | 更多的 | , |

那个迷惑了众多崇拜他的年轻人的男孩尼尔坎塔再次出发了。

[tuː; tə] [meɪk] ['evər] [nuː] ['mɪstʃɪf] [baɪ][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]

| to | make | ever | new | mischief | by | land | and | water | and | in | the | branches | that | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 曾经 | 新的 | 恶作剧 | 经过 | 土地 | 和 | 水 | 和 | 在 | 这 | 分支 | 那 | 是 |

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

| above | the | earth | . |
|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 地球 | . |

在陆地、水域和地球上方的枝干上，不断制造新的灾难。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] - , - ['jʌŋgər] ['brʌðər] , ['sɑːtɪʃ] , [keɪm] [tuː; tə]

| Shortly | after | the | advent | of | Nilkanta | , | Sharat's | younger | brother | , | Satish | , | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 这 | 来临 | 的 | - | , | - | 年轻 | 兄弟 | , | 萨蒂什 | , | 来了 | 到 |

[spend] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ]

| spend | his | college |
|---|---|---|
| 花费 | 他的 | 大学 |

尼尔坎塔到来不久，沙拉特的弟弟萨蒂什就来这里度过他的大学时光。

[veɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| vacation | with | them | . |
|---|---|---|---|
| 假期 | 和 | 他们 | . |

和他们一起度假。

['kɪrən] [wʌz; wəz] ['hjuːdʒli] [pliːzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

| Kiran | was | hugely | pleased | at | finding | a | fresh | occupation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基兰 | 曾是 | 非常 | 高兴 | 在 | 寻找 | 一个 | 新鲜的 | 职业 | . |

Kiran 对找到新工作感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['sɑːtɪʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

| She | and | Satish | were | of | the | same | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 萨蒂什 | 是 | 的 | 这 | 相同的 | 年龄 | , |

她和萨蒂什同龄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['plezntli] [ɪn] [geɪmz] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋz] - [ʌp]

| and | the | time | passed | pleasantly | in | games | and | quarrels | and | makings | - | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 通过了 | 愉快 | 在 | 游戏 | 和 | 争吵 | 和 | 气质 | - | 向上 |

[ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [terz] .

| and | laughter | and | even | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑声 | 和 | 甚至 | 眼泪 | . |

时光就这样愉快地流逝，充满了游戏、争吵、和好、欢笑，甚至泪水。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [klæsp][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ] [vər'mɪliən] -

| Suddenly | she | would | clasp | him | over | the | eyes | , | from | behind | , | with | vermilion | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 会 | 搭扣 | 他 | 超过 | 这 | 眼睛 | , | 从 | 在后面 | , | 和 | 朱红 | - |

[steɪnd] [hændz] ,

| stained | hands | , |
|---|---|---|
| 染色 | 双手 | , |

她会突然从背后，用沾满朱砂的手捂住他的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] - ['mʌŋki] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| she | would | write | ' | monkey | ' | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 写 | - | 猴 | - | 在 | 他的 | 后退 | , |

她会在他背上写“猴子”两个字，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ə'mɪdst] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] .

| and | sometimes | bolt | the | door | on | him | from | outside | amidst | peals | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 螺栓 | 这 | 门 | 在 | 他 | 从 | 外部 | 在……之中 | 果皮 | 的 | 笑声 | . |

有时，人们还会从外面把他锁在门外，发出阵阵笑声。

['sɑːtɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][dɪd][nɑːt] [teɪk] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [daʊn] ; [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [kiːz] [ænd; ənd]

**Satish** **in** **his** **turn** **did** **not** **take** **things** **lying** **down** **;** **he** **would** **take** **her** **keys** **and**

萨蒂什 在 他的 转动 做过 不是 拿 事物 说谎 向下 ; 他 会 拿 她 钥匙 和

[rɪŋz] ,

**rings** **,**

戒指 ,

萨蒂什也没有就此罢休；他拿走了她的钥匙和戒指。

---

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] ['pepər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['biːtl] ;

**he** **would** **put** **pepper** **among** **her** **betel** **;**

他 会 放 胡椒 之中 她 槟榔 ;

他会在她的槟榔里放胡椒粉；

---

[hiː; hi] [wʊd] [taɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][bed] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] .

**he** **would** **tie** **her** **to** **the** **bed** **when** **she** **was** **not** **looking** **.**

他 会 领带 她 到 这 床 什么时候 她 曾是 不是 寻找 .

他会趁她不注意把她绑在床上。

---

['miːnwaɪl] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [pə'zest] [pʊr] - .

**Meanwhile** **,** **heaven** **only** **knows** **what** **possessed** **poor** **Nilkanta** **.**

同时 , 天堂 仅有的 知道 什么 拥有 贫穷的 - .

与此同时，只有天知道可怜的尼尔坎塔究竟是被什么迷惑了。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'vendʒ] [ɑːn]

**He** **was** **suddenly** **filled** **with** **a** **bitterness** **which** **he** **must** **avenge** **on**

他 曾是 突然 已填 和 一个 苦味 哪个 他 必须 报仇 在

['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

**somebody** **or** **something** **.**

某人 或者 某物 .

他突然感到一阵苦涩，觉得一定要找人或事报复。

---

[hiː; hi] [θræʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [bɔɪ] - [ 'fɔːləuəz ] [fɔːr; fər][noʊ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

**He** **thrashed** **his** **devoted** **boy** **-** **followers** **for** **no** **fault** **,** **and** **sent** **them** **away**

他 痛击 他的 奉献 男生 - 追随者 为了 不 过错 , 和 发送 他们 离开

['kraɪɪŋ] .

**crying** **.**

哭泣 .

他无缘无故地痛打了他那些忠实的男追随者，把他们打哭着赶走了。

---

[hiː; hi] [wʊd] [kɪk] [hɪz; ɪz] [pet] ['mʌŋgrəl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [skaɪz] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪnɪŋz] .

**He** **would** **kick** **his** **pet** **mongrel** **till** **it** **made** **the** **skies** **resound** **with** **its** **whinings** **.**

他 会 踢 他的 宠物 杂种狗 直到 它 制成 这 天空 回响 和 它是 抱怨 .

他会踢他的宠物杂种狗，直到它的哀嚎响彻云霄。

---

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

**When** **he** **went** **out** **for** **a** **walk** **,**

什么时候 他 去 出去 为了 一个 走 ,

当他出去散步时，

---

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪtər] [hɪz; ɪz] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] ['biːtn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdsaɪd]

**he** **would** **litter** **his** **path** **with** **twigs** **and** **leaves** **beaten** **from** **the** **roadside**

他 会 垃圾 他的 小路 和 树枝 和 树叶 被打败 从 这 路边

[ʃrʌbz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

**shrubs** **with** **his** **cane** **.**

灌木 和 他的 甘蔗 .

他会用拐杖敲打路边灌木丛，把树枝和树叶铺满道路。

---

['kɪrən] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [end'ʒɔɪɪŋ] [gʊd] [fer] .

**Kiran** **liked** **to** **see** **people** **enjoying** **good** **fare** **.**

基兰 喜欢 到 看 人们 享受 好的 票价 .

Kiran喜欢看到人们享用美食。

- [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ]

| Nilkanta | had | an | immense | capacity | for | eating | , | and | never | refused | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 巨大 | 容量 | 为了 | 吃 | , | 和 | 绝不 | 拒绝 | 一个 |

[gʊd] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| good | thing | , | however | often | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 事物 | , | 然而 | 经常 | 它 | 曾是 |

尼尔坎塔食量惊人，从不拒绝任何好东西，无论它多么稀奇古怪。

['ɔːfərd] .

| offered | . |
|---|---|
| 提供 | . |

已提供。

[soʊ]['kɪrən] [laɪkt] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

| So | Kiran | liked | to | send | for | him | to | have | his | meals | in | her | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 基兰 | 喜欢 | 到 | 发送 | 为了 | 他 | 到 | 有 | 他的 | 餐 | 在 | 她 | 在场 | , |

所以基兰喜欢叫他来自己面前吃饭。

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['delɪkəsɪz] , ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['brɑːmɪn] [bɔɪ] [iːt]

| and | ply | him | with | delicacies | , | happy | in | the | bliss | of | seeing | this | Brahmin | boy | eat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胶合板 | 他 | 和 | 美味佳肴 | , | 快乐的 | 在 | 这 | 极乐 | 的 | 看到 | 这 | 婆罗门 | 男生 | 吃 |

[tuː; tə][səˈtaɪəti] .

| to | satiety | . |
|---|---|---|
| 到 | 饱腹感 | . |

并用美味佳肴款待他，看到这个婆罗门男孩吃得饱饱的，心中充满了喜悦。

['æftər] - [ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [sper] [taɪm][ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,

| After | Satish's | arrival | she | had | much | less | spare | time | on | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | - | 到达 | 她 | 有 | 很多 | 较少的 | 空闲的 | 时间 | 在 | 她 | 双手 | , |

萨蒂什到来后，她的空闲时间大大减少了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seldəm] ['prez(ə)nt] [wen] - [miːlz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] .

| and | was | seldom | present | when | Nilkanta's | meals | were | served | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很少 | 展示 | 什么时候 | - | 餐 | 是 | 服务 | . |

尼尔坎塔吃饭时，他很少在场。

[bɪ'fɔːr] , [hɜːr; hər] ['æbsəns] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['æpɪtaɪt] ,

| Before | , | her | absence | made | no | difference | to | the | boy's | appetite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 她 | 缺席 | 制成 | 不 | 不同之处 | 到 | 这 | 男孩们 | 食欲 | , |

以前，她的缺席对男孩的食欲没有任何影响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][raɪz] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv][mɪlk] ,

| and | he | would | not | rise | till | he | had | drained | his | cup | of | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 不是 | 上升 | 直到 | 他 | 有 | 排水 | 他的 | 杯子 | 的 | 牛奶 | , |

他非要喝完杯子里的牛奶才肯起身。

[ænd; ənd] [rɪnst] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] . [ - ]

| and | rinsed | it | thoroughly | with | water | . | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲洗干净 | 它 | 彻底 | 和 | 水 | . | [ | - | ] |

然后用水彻底冲洗干净。[44]

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] ['kɪrən][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

| But | now | , | if | Kiran | was | not | present | to | ask | him | to | try | this | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 如果 | 基兰 | 曾是 | 不是 | 展示 | 到 | 问 | 他 | 到 | 尝试 | 这 | 和 | 那 | , |

但现在，如果基兰不在场，没人能让他尝试这个那个，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['teɪstɪd] [raɪt] .

| he | was | miserable | , | and | nothing | tasted | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 悲惨的 | , | 和 | 没有什么 | 尝过 | 正确的 | . |

他很痛苦，吃什么都觉得不对劲。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈiːtɪŋ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪŋ] - [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

| He | would | get | up | without | eating | much | , | and | say | to | the | serving | - | maid | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 得到 | 向上 | 没有 | 吃 | 很多 | , | 和 | 说 | 到 | 这 | 服务 | - | 女佣 | 在 | 一个 |

[ˈtʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] :

| choking | voice | : |
|---|---|---|
| 窒息 | 嗓音 | : |

他常常吃得很少就起床，用哽咽的声音对女仆说：

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈhʌŋgri] .

| ' | I | am | not | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 饥饿的 | . |

我不饿。

- [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [rɪˈfjuːz(ə)l] , - [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt]

| ' | He | thought | in | imagination | that | the | news | of | his | repeated | refusal | , | ' | I | am | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 想法 | 在 | 想像力 | 那 | 这 | 消息 | 的 | 他的 | 重复 | 拒绝 | , | - | 我 | 是 | 不是 |

[ˈhʌŋgri] ,

| hungry | , |
|---|---|
| 饥饿的 | , |

他想象着自己一再拒绝“我不饿”的消息传出去，

- [wʊd] [riːtʃ] [ˈkɪrən] ; [hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [hɜːr; hər] [kənˈsɜːrn] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send]

| ' | would | reach | Kiran | ; | he | pictured | her | concern | , | and | hoped | that | she | would | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 抵达 | 基兰 | ; | 他 | 如图所示 | 她 | 忧虑 | , | 和 | 希望 | 那 | 她 | 会 | 发送 |

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

他想象着基兰的担忧，希望她能派人来接他。

[ænd; ənd] [pres] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iːt] .

| and | press | him | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按 | 他 | 到 | 吃 | . |

并强迫他吃饭。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ˈhæpənd] .

| But | nothing | of | the | sort | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | 发生 | . |

但这样的事情并没有发生。

[ˈkɪrən] [ˈnevər] [nuː] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [ˈfɪnɪʃt] [wətˈevər]

| Kiran | never | knew | , | and | never | sent | for | him | ; | and | the | maid | finished | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基兰 | 绝不 | 知道 | , | 和 | 绝不 | 发送 | 为了 | 他 | ; | 和 | 这 | 女佣 | 完成的 | 任何 |

[hiː; hi] [left] .

| he | left | . |
|---|---|---|
| 他 | 左边 | . |

基兰始终不知道，也从未派人去叫他；女仆吃完了他留下的东西。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| He | would | then | put | out | the | lamp | in | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 然后 | 放 | 出去 | 这 | 灯 | 在 | 他的 | 房间 | , |

然后他会关掉房间里的灯。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɪmˈself] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

| and | throw | himself | on | his | bed | in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他自己 | 在 | 他的 | 床 | 在 | 这 | 黑暗 | , |

然后他猛地倒在黑暗中的床上。

[ˈberɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] [ˈsɒbz] .

| burying | his | head | in | the | pillow | in | a | paroxysm | of | sobs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 枕头 | 在 | 一个 | 发作 | 的 | 啜泣 | . |

他把头埋进枕头里，嚎啕大哭。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːvəns] ?

| **What** | **was** | **his** | **grievance** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他的 | 不满 | ? |

他究竟有什么不满?

[ə'genst] [huːm] ?

| **Against** | **whom** | **?** |
|---|---|---|
| 反对 | 谁 | ? |

针对谁?

[ænd; ənd]

| **And** |
|---|
| 和 |

和

[frʌm; frəm] [huːm] [dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt] [rɪ'dres] ?

| **from** | **whom** | **did** | **he** | **expect** | **redress** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 做过 | 他 | 预计 | 纠正 | ? |

他指望从谁那里得到补偿?

[æt; ət][læst] , [wen] [nʌn] [els] [keɪm] ,

| **At** | **last** | **,** | **when** | **none** | **else** | **came** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 没有任何 | 别的 | 来了 | , |

最后，当其他人都没有来的时候，

['mʌðər] [sliːp] [suːðd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [kə'resɪs] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **Mother** | **Sleep** | **soothed** | **with** | **her** | **soft** | **caresses** | **the** | **wounded** | **heart** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 睡觉 | 舒缓 | 和 | 她 | 柔软的 | 爱抚 | 这 | 受伤 | 心 | 的 | 这 |

['mʌðərləs] [læd] .

| **motherless** | **lad** | **.** |
|---|---|---|
| 无母 | 小伙子 | . |

睡梦母亲用她温柔的爱抚抚慰着失去母亲的男孩受伤的心灵。

- [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ʃeɪkəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sɑːtɪʃ] [wʌz; wəz] ['pɔɪzənɪŋ] ['kɪrənz] [maɪnd]

| **Nilkanta** | **came** | **to** | **the** | **unshakable** | **conviction** | **that** | **Satish** | **was** | **poisoning** | **Kiran's** | **mind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 到 | 这 | 坚定不移 | 定罪 | 那 | 萨蒂什 | 曾是 | 中毒 | 基兰的 | 头脑 |

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| **against** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 反对 | 他 | . |

尼尔坎塔坚信萨蒂什正在挑拨基兰对他的看法。

[ɪf] ['kɪrən] [wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [smaɪl] ,

| **If** | **Kiran** | **was** | **absent** | **-** | **minded** | **,** | **and** | **had** | **not** | **her** | **usual** | **smile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 基兰 | 曾是 | 缺席的 | - | 有思想 | , | 和 | 有 | 不是 | 她 | 通常 | 微笑 | , |

如果基兰心不在焉，脸上没有平常的笑容，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] ['sɑːtɪʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]

| **he** | **would** | **jump** | **to** | **the** | **conclusion** | **that** | **some** | **trick** | **of** | **Satish** | **had** | **made** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 跳 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 一些 | 诡计 | 的 | 萨蒂什 | 有 | 制成 | 她 |

['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **angry** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 生气的 | 和 | 他 | . |

他会想当然地认为萨蒂什耍了什么花招惹她生气了。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ gɔdz ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt] ,

| **He** | **took** | **to** | **praying** | **to** | **the** | **gods** | **,** | **with** | **all** | **the** | **fervour** | **of** | **his** | **hate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 到 | 祈祷 | 到 | 这 | 神 | , | 和 | 全部 | 这 | 热情 | 的 | 他的 | 恨 | , |

他开始向神灵祈祷，祈祷中饱含着他全部的仇恨。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][nekst][ˌriː'bɜːrθ] ['sɑːtɪʃ] , [ænd; ənd] ['sɑːtɪʃ] [hɪm; ɪm] .

| **to** | **make** | **him** | **at** | **the** | **next** | **rebirth** | **Satish** | **,** | **and** | **Satish** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他 | 在 | 这 | 下一个 | 重生 | 萨蒂什 | , | 和 | 萨蒂什 | 他 | . |

让他在下一次转世中成为萨蒂什，并让他成为萨蒂什。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ðæt][ə; eɪ] - [ræθ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ɪn][veɪn] ;

| He | had | an | idea | that | a | Brahmin's | wrath | could | never | be | in | vain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 一个 | - | 愤怒 | 可以 | 绝不 | 是 | 在 | 徒劳 | ; |

他认为婆罗门的愤怒绝不会白费；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'suːm] ['sɑːtɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɜːrs] ,

| and | the | more | he | tried | to | consume | Satish | with | the | fire | of | his | curses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 他 | 尝试 | 到 | 消耗 | 萨蒂什 | 和 | 这 | 火 | 的 | 他的 | 诅咒 | , |

他越是试图用诅咒之火吞噬萨蒂什，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [bɜːrn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

| the | more | did | his | own | heart | burn | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 做过 | 他的 | 自己的 | 心 | 烧伤 | 之内 | 他 | . |

他内心的火焰越烧越旺。

[ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] ['sɑːtɪʃ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] -

| And | upstairs | he | would | hear | Satish | laughing | and | joking | with | his | sister | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 楼上 | 他 | 会 | 听到 | 萨蒂什 | 笑 | 和 | 开玩笑 | 和 | 他的 | 姐姐 | - | 在 | - |

[lɔː] .

| law | . |
|---|---|
| 法律 | . |

他还能听到楼上萨蒂什和他的嫂子有说有笑。

- ['nevər] [derd] ['oʊpənli][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['enməti] [tuː; tə] ['sɑːtɪʃ] .

| Nilkanta | never | dared | openly | to | show | his | enmity | to | Satish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绝不 | 敢于 | 公然 | 到 | 展示 | 他的 | 敌意 | 到 | 萨蒂什 | . |

尼尔坎塔始终不敢公开表达他对萨蒂什的敌意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kən'traɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peti] [weɪz] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'nɔɪəns] .

| But | he | would | contrive | a | hundred | petty | ways | of | causing | him | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 精心策划 | 一个 | 百 | 小气 | 方式 | 的 | 导致 | 他 | 烦恼 | . |

但他会想出一百种琐碎的办法来惹恼他。

[wen] ['sɑːtɪʃ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

| When | Satish | went | for | a | swim | in | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 萨蒂什 | 去 | 为了 | 一个 | 游泳 | 在 | 这 | 河 | , |

萨蒂什去河里游泳时，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [soʊp] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] ,

| and | left | his | soap | on | the | steps | of | the | bathing | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他的 | 肥皂 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 洗澡 | - | 地方 | , |

他把肥皂留在了浴场的台阶上。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

| on | coming | back | for | it | he | would | find | that | it | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 未来 | 后退 | 为了 | 它 | 他 | 会 | 寻找 | 那 | 它 | 有 | 消失 | . |

当他回来取的时候，却发现东西已经不见了。

[wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [straɪpt] ['tuːnɪk] ['floʊtɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| Once | he | found | his | favourite | striped | tunic | floating | past | him | on | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 成立 | 他的 | 最喜欢的 | 有条纹的 | 束腰外衣 | 漂浮的 | 过去的 | 他 | 在 | 这 | 水 | , |

他发现自己最喜欢的那件条纹束腰外衣漂浮在水面上时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

| and | thought | it | had | been | blown | away | by | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 它 | 有 | 到过 | 吹 | 离开 | 经过 | 这 | 风 | . |

我以为它被风吹走了。

[wʌn] [deɪ] ['kɪrən] , [di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['sɑːtɪʃ] ,

| One | day | Kiran | , | desiring | to | entertain | Satish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 基兰 | , | 渴望 | 到 | 招待 | 萨蒂什 | , |

有一天，基兰为了招待萨蒂什，

[sent] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .

| sent | for | Nilkanta | to | recite | as | usual | , | but | he | stood | there | in | gloomy | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | - | 到 | 背诵 | 作为 | 通常 | , | 但 | 他 | 站立 | 那里 | 在 | 阴沉 | 沉默 | . |

派人去请尼尔坎塔像往常一样诵经，但他却阴沉地站在那里，一言不发。

[kwaɪt] [sər'praɪzd] , ['kɪrən] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

| Quite | surprised | , | Kiran | asked | him | what | was | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 惊讶 | , | 基兰 | 问 | 他 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | . |

基兰颇感意外，问他出了什么事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| But | he | remained | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 剩余 | 沉默的 | . |

但他始终保持沉默。

[ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [prest] [baɪ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['feɪvərɪt] [piːs] [ʌv; əv]

| And | when | again | pressed | by | her | to | repeat | some | particular | favourite | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 再次 | 按下 | 经过 | 她 | 到 | 重复 | 一些 | 特别的 | 最喜欢的 | 片 | 的 |

[hɜːrz] , [hiː; hi] ['ænsər] :

| hers | , | he | answered | : |
|---|---|---|---|---|
| 她的 | , | 他 | 回答 | : |

当她再次追问他是否愿意重复她特别喜欢的一首曲子时，他回答说：

- [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] , - [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| ' | I | don't | remember | , | ' | and | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 记住 | , | - | 和 | 步行 | 离开 | . |

“我不记得了，”说完便走开了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

| At | last | the | time | came | for | their | return | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 时间 | 来了 | 为了 | 他们的 | 返回 | 家 | . |

终于到了他们回家的时候。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [ʌp] .

| Everybody | was | busy | packing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 曾是 | 忙碌的 | 包装 | 向上 | . |

大家都在忙着收拾东西。

['sɑːtɪʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| Satish | was | going | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 萨蒂什 | 曾是 | 去 | 和 | 他们 | . |

萨蒂什和他们一起去。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - ['noʊbɑːdi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

| But | to | Nilkanta | nobody | said | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 无人 | 说 | 一个 | 单词 | . |

但没有人跟尼尔坎塔说一句话。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːr] [nɑːt] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kɜːrd]

| The | question | whether | he | was | to | go | or | not | seemed | not | to | have | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 无论 | 他 | 曾是 | 到 | 去 | 或者 | 不是 | 似乎 | 不是 | 到 | 有 | 发生 |

[tuː; tə] ['enibɑːdi] .

| to | anybody | . |
|---|---|---|
| 到 | 任何人 | . |

他是否应该去这个问题，似乎没有人想到过。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [baɪ] ['kɪrən] ,

| The | question | , | as | a | matter | of | fact | , | had | been | raised | by | Kiran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 有 | 到过 | 提高 | 经过 | 基兰 | , |

事实上，这个问题是由基兰提出的。

[huː] [hæd; həd] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| **who** | **had** | **proposed** | **to** | **take** | **him** | **along** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 建议的 | 到 | 拿 | 他 | 沿着 | 和 | 他们 | . |

他们曾提议带他一起走。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][ɔːl] [ˈɔbdʒiktid] [soʊ]

| **But** | **her** | **husband** | **and** | **his** | **mother** | **and** | **brother** | **had** | **all** | **objected** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 丈夫 | 和 | 他的 | 母亲 | 和 | 兄弟 | 有 | 全部 | 反对 | 所以 |

['strenjuəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] .

| **strenuously** | **that** | **she** | **let** | **the** | **matter** | **drop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竭尽全力 | 那 | 她 | 让 | 这 | 事情 | 降低 | . |

但她的丈夫、丈夫的母亲和兄弟都强烈反对，所以她只好作罢。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| **A** | **couple** | **of** | **days** | **before** | **they** | **were** | **to** | **start** | **,** | **she** | **sent** | **for** | **the** | **boy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | 前 | 他们 | 是 | 到 | 开始 | , | 她 | 发送 | 为了 | 这 | 男生 | , |

开课前几天，她把那个男孩叫了过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜːrdz] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

| **and** | **with** | **kind** | **words** | **advised** | **him** | **to** | **go** | **back** | **to** | **his** | **own** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 种类 | 字 | 建议 | 他 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 自己的 | 家 | . |

并用和蔼的话语劝他回家。

[soʊ] ['meni] [deɪz] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [nɪˈglektɪd] [ðæt] [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

| **So** | **many** | **days** | **had** | **he** | **felt** | **neglected** | **that** | **this** | **touch** | **of** | **kindness** | **was** | **too** | **much** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 天 | 有 | 他 | 毛毡 | 被忽视的 | 那 | 这 | 触碰 | 的 | 仁慈 | 曾是 | 也 | 很多 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| **for** | **him** | **;** |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | ; |

他感觉自己被冷落了太久，以至于这份善意的触碰让他难以承受；

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

| **he** | **burst** | **into** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

他突然嚎啕大哭起来。

['kɪrənz] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] .

| **Kiran's** | **eyes** | **were** | **also** | **brimming** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 基兰的 | 眼睛 | 是 | 还 | 充满 | 超过 | . |

基兰的眼眶也盈满了泪水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][taɪ][ʌv; əv]

| **She** | **was** | **filled** | **with** | **remorse** | **at** | **the** | **thought** | **that** | **she** | **had** | **created** | **a** | **tie** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已填 | 和 | 悔恨 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 有 | 创建 | 一个 | 领带 | 的 |

[əˈfekʃ(ə)n] ,

| **affection** | **,** |
|---|---|
| 感情 | , |

想到自己竟然与人建立了感情纽带，她感到无比懊悔。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['pɜːrmənənt] .

| **which** | **could** | **not** | **be** | **permanent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 永恒的 | . |

但这不可能是永久性的。

[bʌt; bət] ['sɑːtɪʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌbərɪŋ]

| **But** | **Satish** | **was** | **much** | **annoyed** | **at** | **the** | **blubbering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨蒂什 | 曾是 | 很多 | 恼怒 | 在 | 这 | 呜咽 |

但萨蒂什对这种哭哭啼啼的举动感到非常恼火。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvərˈgroʊn] [bɔɪ] .

| **of** | **this** | **overgrown** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 长得太茂盛了 | 男生 | . |

这个长不大的男孩。

- [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [fuːl] [stænd][ðer; ðər] ['haʊlɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ? - [sed] [hiː; hi] .

| ' | Why | does | the | fool | stand | there | howling | instead | of | speaking | ? | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 做 | 这 | 傻子 | 站立 | 那里 | 嚎叫 | 反而 | 的 | 请讲 | ? | - | 说 | 他 | . |

“这个傻瓜为什么站在那里嚎叫而不说话呢？”他说道。

[wen] ['kɪrən] [skəuldid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] ['kriːtʃər] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : - ['sɪstər] [maɪn] ,

| When | Kiran | scolded | him | for | an | unfeeling | creature | , | he | replied | : | ' | Sister | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 基兰 | 责骂 | 他 | 为了 | 一个 | 冷漠无情 | 生物 | , | 他 | 回复 | : | - | 姐姐 | 矿 | , |

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| you | do | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 理解 | . |

当基兰斥责他冷酷无情时，他回答说：“我的姐姐，你不明白。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['trʌstfl] .

| You | are | too | good | and | trustful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 好的 | 和 | 值得信赖的 | . |

你太好了，也太容易相信别人了。

[ðɪs] ['feloʊ] [tɜːrnz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wer] , [ænd; ənd][ɪz] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

| This | fellow | turns | up | from | the | Lord | knows | where | , | and | is | treated | like | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 转弯 | 向上 | 从 | 这 | 主 | 知道 | 在哪里 | , | 和 | 是 | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 国王 | . |

这个人不知从哪里冒出来，却受到了国王般的待遇。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði]['taɪgər][hæz; həz][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [maʊs] [ə'gen] . [ - ]

| Naturally | the | tiger | has | no | wish | to | become | a | mouse | again | . | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 这 | 老虎 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 变得 | 一个 | 老鼠 | 再次 | . | [ | - | ] |

老虎自然不想再变成老鼠。[45]

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['sɔːfn] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

| And | he | has | evidently | discovered | that | there | is | nothing | like | a | tear | or | two | to | soften | your | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 显然 | 发现 | 那 | 那里 | 是 | 没有什么 | 喜欢 | 一个 | 撕 | 或者 | 二 | 到 | 软化 | 你的 | 心 | . |

他显然已经发现，没有什么比一两滴眼泪更能软化人心了。

- - ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði][spɑːt] .

| ' | Nilkanta | hurriedly | left | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 匆匆 | 左边 | 这 | 点 | . |

尼尔坎塔匆匆离开了那里。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [kʌt] ['sɑːtɪʃ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

| He | felt | he | would | like | to | be | a | knife | to | cut | Satish | to | pieces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 一个 | 刀 | 到 | 切 | 萨蒂什 | 到 | 件 | ; |

他觉得自己应该变成一把刀，把萨蒂什切成碎片；

[ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [tuː; tə] [pɪrs] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ; [ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə][bɜːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| a | needle | to | pierce | him | through | and | through | ; | a | fire | to | burn | him | to | ashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 针 | 到 | 刺穿 | 他 | 通过 | 和 | 通过 | ; | 一个 | 火 | 到 | 烧伤 | 他 | 到 | 灰烬 | . |

用针将他刺穿；用火将他烧成灰烬。

[bʌt; bət] ['sɑːtɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ 'skaːd ] .

| But | Satish | was | not | even | scarred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨蒂什 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 疤痕 | . |

但萨蒂什身上连疤痕都没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [bled] [ænd; ənd] [bled] .

| It | was | only | his | own | heart | that | bled | and | bled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 他的 | 自己的 | 心 | 那 | 出血 | 和 | 出血 | . |

只有他自己的心在滴血。

['sɑːtɪʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] [ə; eɪ][grænd]['ɪŋkˌstænd] .

| **Satish** | **had** | **brought** | **with** | **him** | **from** | **Calcutta** | **a** | **grand** | **inkstand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨蒂什 | 有 | 带来 | 和 | 他 | 从 | 加尔各答 | 一个 | 盛大 | 墨水台 | . |

萨蒂什从加尔各答带来了一个华丽的墨水台。

[ðə; ði]['ɪŋkˌpɑːt][wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [boʊt] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] - ['sɪlvər]

| **The** | **inkpot** | **was** | **set** | **in** | **a** | **mother** | **-** | **of** | **-** | **pearl** | **boat** | **drawn** | **by** | **a** | **German** | **-** | **silver** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墨水瓶 | 曾是 | 放 | 在 | 一个 | 母亲 | - | 的 | - | 珍珠 | 船 | 绘制 | 经过 | 一个 | 德语 | - | 银 |

[guːs] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ]['penˌhoʊldər] .

| **goose** | **supporting** | **a** | **penholder** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 鹅 | 支持 | 一个 | 笔架 | . |

墨水瓶被放置在一个珍珠母贝小船上，小船由一只德国银鹅牵引，鹅身上支撑着一个笔架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| **It** | **was** | **a** | **great** | **favourite** | **of** | **his** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 的 | 他的 | , |

这是他最喜欢的食物之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] .

| **and** | **he** | **cleaned** | **it** | **carefully** | **every** | **day** | **with** | **an** | **old** | **silk** | **handkerchief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已清洗 | 它 | 小心 | 每一个 | 天 | 和 | 一个 | 老的 | 丝绸 | 手帕 | . |

他每天都用一块旧丝绸手帕仔细地擦拭它。

['kɪrən] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər]['bɝːdz] [biːk] , [wʊd] [seɪ] —

| **Kiran** | **would** | **laugh** | **and** | **,** | **tapping** | **the** | **silver** | **bird's** | **beak** | **,** | **would** | **say** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基兰 | 会 | 笑 | 和 | , | 窃听 | 这 | 银 | 鸟类 | 喙 | , | 会 | 说 | — |

基兰会笑着，轻敲银色鸟儿的喙，说道——

[twaɪs] - [bɔːrn][bɜːrd] , [ɑː] !

| **Twice** | **-** | **born** | **bird** | **,** | **ah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | - | 出生 | 鸟 | , | 啊 | ! |

重生之鸟啊!

['werfɔːr] [stɜːrd]

| **wherefore** | **stirred** |
|---|---|
| 因此 | 搅拌 |

因此搅拌

[tuː; tə] [rɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['leɪdi] ?

| **To** | **wrong** | **our** | **royal** | **lady** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 错误的 | 我们的 | 皇家 | 女士 | ? |

竟敢冒犯我们的女王陛下?

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl][wɔːr][ʌv; əv][wɜːrdz] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

| **and** | **the** | **usual** | **war** | **of** | **words** | **would** | **break** | **out** | **between** | **her** | **and** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 通常 | 战争 | 的 | 字 | 会 | 休息 | 出去 | 之间 | 她 | 和 | 她 |

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

| **brother** | **-** | **in** | **-** | **law** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | . |

于是，她和姐夫之间又爆发了惯常的争吵。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] , [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

| **The** | **day** | **before** | **they** | **were** | **to** | **start** | **,** | **the** | **inkstand** | **was** | **missing** | **,** | **and** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | 他们 | 是 | 到 | 开始 | , | 这 | 墨水台 | 曾是 | 丢失的 | , | 和 | 可以 |

['noʊwer] [biː; bi] [faʊnd] .

| **nowhere** | **be** | **found** | **.** |
|---|---|---|---|
| 无处 | 是 | 成立 | . |

开工前一天，墨水瓶不见了，怎么也找不到。

['kɪrən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : - ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [jʊr; jər] [gu:s] [hæz; həz] [floʊn] [ɔ:f] [tu:; tə] [lʊk]

| Kiran | smiled | , | and | said | : | ' | Brother | - | in | - | law | , | your | goose | has | flown | off | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基兰 | 微笑 | , | 和 | 说 | : | - | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , | 你的 | 鹅 | 有 | 飞行 | 离开 | 到 | 看 |

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] - . - [ - ]

| for | your | Damaynti | . | ' | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | - | . | - | [ | - | ] |

Kiran笑着说："妹夫，你的鹅飞去找你的达曼提了。"[46]

---

[bʌt; bət] ['sɑ:tɪʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] .

| But | Satish | was | in | a | great | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨蒂什 | 曾是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 愤怒 | . |

但萨蒂什勃然大怒。

---

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd]['stoʊlən][ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [sed] [ðeɪ]

| He | was | certain | that | Nilkanta | had | stolen | it | — | for | several | people | said | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 肯定 | 那 | - | 有 | 被盗 | 它 | — | 为了 | 一些 | 人们 | 说 | 他们 |

[hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

| had | seen | him | prowling | about | the | room | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 他 | 潜行 | 关于 | 这 | 房间 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

他确信是尼尔坎塔偷的——因为好几个人都说前一天晚上看到他在房间里徘徊。

---

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'kju:zd] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| He | had | the | accused | brought | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 被告 | 带来 | 前 | 他 | . |

他把被告带到他面前。

---

['kɪrən] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| Kiran | also | was | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 基兰 | 还 | 曾是 | 那里 | . |

基兰当时也在场。

---

- [ju:; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][maɪ]['ɪŋkˌstænd] , [ju:; jʊ] [θi:f] !

| ' | You | have | stolen | my | inkstand | , | you | thief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 被盗 | 我的 | 墨水台 | , | 你 | 贼 | ! |

"你这个小偷，偷了我的墨水瓶！"

---

- [hi:; hi] [blə:tid] [aʊt] .

| ' | he | blurted | out | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 脱口而出 | 出去 | . |

他脱口而出。

---

- [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

| ' | Bring | it | back | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 带来 | 它 | 后退 | 在 | 一次 | . |

立刻把它带回来。

---

- - [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkən] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm] ['ʃɑ:rɑ:t] , [dɪ'zɜ:rvd] [ɔ:r] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] ,

| ' | Nilkanta | had | always | taken | punishment | from | Sharat | , | deserved | or | undeserved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 有 | 总是 | 已采取 | 惩罚 | 从 | 沙拉特 | , | 应得的 | 或者 | 不应得的 | , |

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌekwə'nɪməti] .

| with | perfect | equanimity | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 完美的 | 平静 | . |

"尼尔坎塔总是能平静地接受沙拉特的惩罚，无论惩罚是应得的还是不应得的。

---

[bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [θi:f] [ɪn] ['kɪrənz] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ]

| But | , | when | he | was | called | a | thief | in | Kiran's | presence | , | his | eyes | blazed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 称为 | 一个 | 贼 | 在 | 基兰的 | 在场 | , | 他的 | 眼睛 | 燃烧的 | 和 |

[ə; eɪ] [fɪrs] ['æŋgər] ,

| a | fierce | anger | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 凶猛的 | 愤怒 | , |

但是，当他在基兰面前被人称为小偷时，他眼中燃起了熊熊怒火。

[hɪz; ɪz] [brest] [sweld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [tʃoʊkt] .

| his | breast | swelled | , | and | his | throat | choked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 胸部 | 肿胀 | , | 和 | 他的 | 喉 | 窒息 | . |

他胸口肿胀，喉咙哽咽。

[ɪf] ['sɑːtɪʃ] [hæd; həd] [sed] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]

| If | Satish | had | said | another | word | he | would | have | flown | at | him | like | a | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 萨蒂什 | 有 | 说 | 其他 | 单词 | 他 | 会 | 有 | 飞行 | 在 | 他 | 喜欢 | 一个 | 荒野 |

[kæt] ,

| cat | , |
|---|---|
| 猫 | , |

如果萨蒂什再说一个字，他就会像野猫一样扑向他。

[ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [laɪk] [klɔːz] .

| and | used | his | nails | like | claws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 他的 | 指甲 | 喜欢 | 爪子 | . |

他用指甲像爪子一样抓挠。

['kɪrən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] ,

| Kiran | was | greatly | distressed | at | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基兰 | 曾是 | 非常 | 苦恼 | 在 | 这 | 场景 | , |

Kiran 目睹此景后非常难过。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [kaɪnd] [weɪ] : - ['niːluː] ,

| and | taking | the | boy | into | another | room | said | in | her | sweet | , | kind | way | : | ' | Nilu | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 男生 | 进入 | 其他 | 房间 | 说 | 在 | 她 | 甜的 | , | 种类 | 方式 | : | - | 尼鲁 | , |

她抱着男孩走进另一个房间，用她温柔善良的声音说："尼鲁，

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] ['ɪŋkˌstænd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['kwaɪətli] ,

| if | you | really | have | taken | that | inkstand | give | it | to | me | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 真的 | 有 | 已采取 | 那 | 墨水台 | 给 | 它 | 到 | 我 | 悄悄 | , |

如果你真的拿走了墨水瓶，请悄悄地把它给我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sez] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | shall | see | that | no | one | says | another | word | to | you | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 看 | 那 | 不 | 一 | 说道 | 其他 | 单词 | 到 | 你 | 关于 | 它 | . |

我会确保没有人再跟你提起这件事。

- [bɪg]

| ' | Big |
|---|---|
| - | 大的 |

'大的

[terz] [kɔːrst] [daʊn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [tʃiːks] , [tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| tears | coursed | down | the | boy's | cheeks | , | till | at | last | he | hid | his | face | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 课程 | 向下 | 这 | 男孩们 | 脸颊 | , | 直到 | 在 | 最后的 | 他 | 隐藏 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | , |

泪水顺着男孩的脸颊流淌下来，最后他用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

| and | wept | bitterly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 苦涩地 | . |

他痛哭流涕。

['kɪrən] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] - [hæz; həz][nɑːt]

| Kiran | came | back | from | the | room | , | and | said | : | ' | I | am | sure | Nilkanta | has | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基兰 | 来了 | 后退 | 从 | 这 | 房间 | , | 和 | 说 | : | - | 我 | 是 | 当然 | - | 有 | 不是 |

['teɪkən][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] .

| taken | the | inkstand | . |
|---|---|---|---|
| 已采取 | 这 | 墨水台 | . |

Kiran从房间里回来，说道："我确信Nilkanta没有拿走墨水台。"

- ['ʃɑːrɑːt] [ænd; ənd] ['sɑːtɪʃ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - [kʊd; kəd]

| ' | Sharat | and | Satish | were | equally | positive | that | no | other | than | Nilkanta | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 沙拉特 | 和 | 萨蒂什 | 是 | 同样地 | 积极的 | 那 | 不 | 其他 | 比 | - | 可以 |

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| have | done | it | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 它 | . |

沙拉特和萨蒂什同样确信，除了尼尔坎塔之外，没有人能做到这一点。

---

[bʌt; bət] ['kɪrən] [sed] [dɪ'tɜːrmɪndli] : - ['nevər] .

| But | Kiran | said | determinedly | : | ' | Never | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 基兰 | 说 | 坚定地 | : | - | 绝不 | . |

但基兰坚定地说："绝不。"

---

- ['ʃɑːrɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ]

| ' | Sharat | wanted | to | cross | - | examine | the | boy | , | but | his | wife | refused | to | allow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 沙拉特 | 通缉 | 到 | 叉 | - | 检查 | 这 | 男生 | , | 但 | 他的 | 妻子 | 拒绝 | 到 | 允许 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

沙拉特想盘问那个男孩，但他的妻子拒绝允许。

---

[ðen] ['sɑːtɪʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][bɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːtʃt] .

| Then | Satish | suggested | that | his | room | and | box | should | be | searched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 萨蒂什 | 建议 | 那 | 他的 | 房间 | 和 | 盒子 | 应该 | 是 | 搜索 | . |

然后萨蒂什建议搜查他的房间和箱子。

---

[ænd; ənd] ['kɪrən] [sed] : - [ɪf] [juː; jʊ] [der] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

| And | Kiran | said | : | ' | If | you | dare | do | such | a | thing | I | will | never | , | never | forgive | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 基兰 | 说 | : | - | 如果 | 你 | 敢 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 | 我 | 将要 | 绝不 | , | 绝不 | 原谅 | 你 | . |

基兰说："如果你胆敢做这样的事，我永远、永远不会原谅你。"

---

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][spaɪ][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] .

| You | shall | not | spy | on | the | poor | innocent | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 间谍 | 在 | 这 | 贫穷的 | 清白的 | 男生 | . |

你不能偷窥这个可怜无辜的孩子。

---

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| ' | And | as | she | spoke | , | her | wonderful | eyes | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 作为 | 她 | 辐 | , | 她 | 精彩的 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

"说话间，她那双美丽的眼睛里充满了泪水。"

---

[ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌmoʊle'steɪʃn] [ʌv; əv]

| That | settled | the | matter | , | and | effectually | prevented | any | further | molestation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 定居 | 这 | 事情 | , | 和 | 有效地 | 阻止 | 任何 | 更远 | 性骚扰 | 的 |

| - | ! |
|---|---|
| Nilkanta | ! |
| - | ! |

事情就此解决，有效地阻止了对尼尔坎塔的进一步骚扰！

---

['kɪrənz] [hɑːrt] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æt; ət] [ðɪs] [ə'temptɪd] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['hoʊmləs] [læd] .

| Kiran's | heart | overflowed | with | pity | at | this | attempted | outrage | on | a | homeless | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基兰的 | 心 | 溢出 | 和 | 遗憾 | 在 | 这 | 尝试过 | 暴行 | 在 | 一个 | 无家可归者 | 小伙子 | . |

Kiran看到有人企图对一个无家可归的男孩施以暴行，心中充满了怜悯。

---

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [tuː] [nuː] ['suːts][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,

| She | got | two | new | suits | of | clothes | and | a | pair | of | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 二 | 新的 | 西装 | 的 | 衣服 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 鞋 | , |

她得到了两套新衣服和一双鞋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæŋknoʊt][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [went]['ɪntuː]

| and | with | these | and | a | banknote | in | her | hand | she | quietly | went | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这些 | 和 | 一个 | 钞票 | 在 | 她 | 手 | 她 | 悄悄 | 去 | 进入 |

- [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| Nilkanta's | room | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 房间 | 在 | 这 | 晚上 | . |

晚上，她手里拿着这些东西和一张钞票，悄悄地走进了尼尔坎塔的房间。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][pʊt] [ðiːz] ['pɑːrtɪŋ] ['prez(ə)nts]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɑːks][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

| She | intended | to | put | these | parting | presents | into | his | box | as | a | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 故意的 | 到 | 放 | 这些 | 离别 | 礼物 | 进入 | 他的 | 盒子 | 作为 | 一个 | 惊喜 | . |

她打算把这些临别礼物放进他的盒子里，给他一个惊喜。

[ðə; ði][bɑːks][ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][gɪft] .

| The | box | itself | had | been | her | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 本身 | 有 | 到过 | 她 | 礼物 | . |

盒子本身是她收到的礼物。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] [ðæt] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli]

| From | her | bunch | of | keys | she | selected | one | that | fitted | , | and | noiselessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 束 | 的 | 钥匙 | 她 | 已选 | 一 | 那 | 适配 | , | 和 | 无声 |

['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] .

| opened | the | box | . |
|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 盒子 | . |

她从一串钥匙中选出一把合适的钥匙，轻轻地打开了盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒʌmbld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː]

| It | was | so | jumbled | up | with | odds | and | ends | that | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 错杂 | 向上 | 和 | 赔率 | 和 | 结束 | 那 | 这 | 新的 |

它里面堆满了各种零碎物品，杂乱无章，以至于新的

[kloʊðz] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɪn] .

| clothes | would | not | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 会 | 不是 | 去 | 在 | . |

衣服放不进去。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['evriθɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [pæk] [ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər]

| So | she | thought | she | had | better | take | everything | out | and | pack | the | box | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 想法 | 她 | 有 | 更好的 | 拿 | 一切 | 出去 | 和 | 盒 | 这 | 盒子 | 为了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

所以她觉得最好把所有东西都拿出来，打包好给他。

[æt; ət][fɜːrst] [naɪvz] , [tɑːps] , [kaɪt] - ['flaɪɪŋ] [riːlz] , [ˌbæm'buː] [twɪgz] , ['pɑːlɪʃt] ['ʃɛlz] [fɔːr; fər] ['piːlɪŋ]

| At | first | knives | , | tops | , | kite | - | flying | reels | , | bamboo | twigs | , | polished | shells | for | peeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 刀具 | , | 最高额 | , | 风筝 | - | 飞行 | 卷轴 | , | 竹子 | 树枝 | , | 抛光 | 贝壳 | 为了 | 剥落 |

[griːn] ['mæŋgoʊz] ,

| green | mangoes | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 芒果 | , |

最初是刀子、陀螺、风筝线轮、竹枝、用来削青芒果皮的抛光果壳，

[ 'bɔtəms ] [ʌv; əv]['broʊkən] ['tʌmblərz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər]

| bottoms | of | broken | tumblers | and | such | like | things | dear | to | a | boy's | heart | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 底部 | 的 | 破碎的 | 玻璃杯 | 和 | 这样的 | 喜欢 | 事物 | 亲爱的 | 到 | 一个 | 男孩们 | 心 | 是 |

[dɪ'skʌvərd] .

| discovered | . |
|---|---|
| 发现 | . |

人们发现了破碎的玻璃杯底部以及其他类似男孩心爱的物品。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] , [kliːn] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

| Then | there | came | a | layer | of | linen | , | clean | and | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 来了 | 一个 | 层 | 的 | 亚麻布 | , | 干净的 | 和 | 否则 | . |

然后是一层亚麻布，有干净的，也有不干净的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɪŋkˌstænd] , [guːs] [ænd; ənd] [ɔːl] !

| And | from | under | the | linen | there | emerged | the | missing | inkstand | , | goose | and | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 在下面 | 这 | 亚麻布 | 那里 | 出现 | 这 | 丢失的 | 墨水台 | , | 鹅 | 和 | 全部 | ! |

从亚麻布下面，竟然出现了丢失的墨水台，连鹅都一起露出来了！

['kɪrən] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] , [sæt] [daʊn] ['helpləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

| Kiran | , | with | flushed | face | , | sat | down | helplessly | with | the | inkstand | in | her | hand | , | puzzled | and | wondering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基兰 | , | 和 | 酡 | 脸 | , | 卫星 | 向下 | 无助地 | 和 | 这 | 墨水台 | 在 | 她 | 手 | , | 困惑 | 和 | 好奇 | . |

基兰脸涨得通红，无奈地坐在那里，手里拿着墨水瓶，一脸困惑和疑惑。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , - [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɪrən] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| In | the | meantime | , | Nilkanta | had | come | into | the | room | from | behind | without | Kiran | knowing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | - | 有 | 来 | 进入 | 这 | 房间 | 从 | 在后面 | 没有 | 基兰 | 会心 | 它 | . |

与此同时，尼尔坎塔从基兰身后悄悄溜进了房间，基兰对此毫不知情。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

| He | had | seen | the | whole | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 所有的 | 事物 | , |

他目睹了整个过程。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['kɪrən] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['θiːvɪŋ] , ' ,

| and | thought | that | Kiran | had | come | like | a | thief | to | catch | him | in | his | thieving | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 那 | 基兰 | 有 | 来 | 喜欢 | 一个 | 贼 | 到 | 抓住 | 他 | 在 | 他的 | 盗窃 | , | ' |

他心想，基兰就像个小偷一样，是来抓他偷东西的。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːd] [wʌz; wəz] [aʊt] .

| — | and | that | his | deed | was | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 那 | 他的 | 契据 | 曾是 | 出去 | . |

——而且他的罪行也败露了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] ,

| How | could | he | ever | hope | to | convince | her | that | he | was | not | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 曾经 | 希望 | 到 | 说服 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 贼 | , |

他该如何才能说服她自己不是小偷呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] ,

| and | that | only | revenge | had | prompted | him | to | take | the | inkstand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 仅有的 | 复仇 | 有 | 提示 | 他 | 到 | 拿 | 这 | 墨水台 | , |

而促使他拿起墨水瓶的唯一动机就是复仇。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] ?

| which | he | meant | to | throw | into | the | river | at | the | first | chance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 意思是 | 到 | 扔 | 进入 | 这 | 河 | 在 | 这 | 第一的 | 机会 | ? |

他打算一有机会就把它扔进河里?

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] [ɪn'sted] .

| In | a | weak | moment | he | had | put | it | in | his | box | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 虚弱的 | 片刻 | 他 | 有 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 盒子 | 反而 | . |

他一时糊涂，把它放进了盒子里。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] , - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] , - [nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] !

| ' | He | was | not | a | thief | , | ' | his | heart | cried | out | , | ' | not | a | thief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 贼 | , | - | 他的 | 心 | 哭 | 出去 | , | - | 不是 | 一个 | 贼 | ! |

“他不是小偷，”他的心呐喊道，“他不是小偷！”

- [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

| ' | Then | what | was | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 什么 | 曾是 | 他 | ? |

“那他到底是什么人？”

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?

| What | could | he | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 说 | ? |

他还能说什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] !

| He | had | stolen | , | and | yet | he | was | not | a | thief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被盗 | , | 和 | 然而 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 贼 | ! |

他偷了东西，但他不是小偷!

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [ɪk'spleɪn][tuː; tə]['kɪrən] [haʊ] ['griːvəsli] [rɔːŋ]

| He | could | never | explain | to | Kiran | how | grievously | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 解释 | 到 | 基兰 | 如何 | 严重地 | 错误的 |

他永远也无法向基兰解释错得有多么离谱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiːf] ;

| she | was | in | taking | him | for | a | thief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 采取 | 他 | 为了 | 一个 | 贼 | ; |

她当时以为他是小偷；

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][spaɪ][ɑːn][hɪm; ɪm] ?

| how | could | he | bear | the | thought | that | she | had | tried | to | spy | on | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 熊 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 有 | 尝试 | 到 | 间谍 | 在 | 他 | ? |

他怎能忍受她试图监视他的想法?

[æt; ət][læst] ['kɪrən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ,

| At | last | Kiran | with | a | deep | sigh | replaced | the | inkstand | in | the | box | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 基兰 | 和 | 一个 | 深的 | 叹 | 替换 | 这 | 墨水台 | 在 | 这 | 盒子 | , | 和 | , |

最后，基兰深深地叹了口气，把墨水瓶放回盒子里，然后.....

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [θiːf] [hɜːr'self] ,

| as | if | she | were | the | thief | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 这 | 贼 | 她自己 | , |

就好像她自己就是小偷一样，

['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ;

| covered | it | up | with | the | linen | and | the | trinkets | as | they | were | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 它 | 向上 | 和 | 这 | 亚麻布 | 和 | 这 | 小饰品 | 作为 | 他们 | 是 | 前 | ; |

用亚麻布和小饰品盖住它，就像以前一样；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæŋknoʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| and | at | the | top | she | placed | the | presents | together | with | the | banknote | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 顶部 | 她 | 放置 | 这 | 礼物 | 一起 | 和 | 这 | 钞票 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| had | brought | for | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 为了 | 他 | . |

她把礼物和她为他带来的钞票放在最上面。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| The | next | day | the | boy | was | nowhere | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 这 | 男生 | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 成立 | . |

第二天，男孩就不见了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| The | villagers | had | not | seen | him | ; | the | police | could | discover | no | trace | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村民们 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | ; | 这 | 警察 | 可以 | 发现 | 不 | 痕迹 | 的 | 他 | . |

村民们没有见过他；警方也找不到他的任何踪迹。

[sed] ['ʃɑːrɑːt] : - [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| Said | Sharat | : | ' | Now | , | as | a | matter | of | curiosity | , | let | us | have | a | look | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 沙拉特 | : | - | 现在 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 好奇心 | , | 让 | 我们 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 他的 |

[bɑːks] .

| box | . |
|---|---|
| 盒子 | . |

沙拉特说："现在，出于好奇，让我们看看他的盒子。"

- [bʌt; bət]['kɪrən][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| ' | But | Kiran | was | obstinate | in | her | refusal | to | allow | that | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 基兰 | 曾是 | 顽固 | 在 | 她 | 拒绝 | 到 | 允许 | 那 | 到 | 是 | 完毕 | . |

但基兰固执地拒绝允许这样做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][bɑːks] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

| She | had | the | box | brought | up | to | her | own | room | ; | and | taking | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 盒子 | 带来 | 向上 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | ; | 和 | 采取 | 出去 | 这 |

['ɪŋkˌstænd] [ə'loʊn] ,

| inkstand | alone | , |
|---|---|---|
| 墨水台 | 独自的 | , |

她让人把盒子搬到自己的房间；然后独自取出墨水瓶。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

| threw | it | into | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 它 | 进入 | 这 | 河 | . |

把它扔进了河里。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [went] [hoʊm] .

| The | whole | family | went | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 家庭 | 去 | 家 | . |

全家人都回家了。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'keɪm] ['desələt] .

| In | a | day | the | garden | became | desolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 天 | 这 | 花园 | 成为 | 荒凉 | . |

一天之内，花园就变得荒芜了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] ['stɑːrvɪŋ] ['mʌŋgrəl] [ʌv; əv] - [rɪ'meɪnd] [praʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] -

| And | only | that | starving | mongrel | of | Nilkanta's | remained | prowling | along | the | river | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 那 | 饥饿 | 杂种狗 | 的 | - | 剩余 | 潜行 | 沿着 | 这 | 河 | - |

[bæŋk] ,

| bank | , |
|---|---|
| 银行 | , |

只有尼尔坎塔那条饥饿的杂种狗还在河岸边徘徊。

['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

| whining | and | whining | as | if | its | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 和 | 抱怨 | 作为 | 如果它是 | | 心 | 会 | 休息 | . |

它呜咽呜咽，好像心都要碎了似的。

[seɪvd]

| SAVED |
|---|
| 已保存 |

已保存

[seɪvd]
**SAVED**
已保存

已保存

['guːriː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['delɪkətli] ['nəːtʃəd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['welθi]
**Gouri** 高里 | **was** 曾是 | **the** 这 | **beautiful** 美丽的 | **,** , | **delicately** 轻柔地 | **nurtured** 培育 | **child** 孩子 | **of** 的 | **an** 一个 | **old** 老的 | **and** 和 | **wealthy** 富裕
['fæməli] .
**family** 家庭 | **.** .

高丽是古老富裕家庭中美丽动人、备受呵护的孩子。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [pɑː'rɛʃ] , [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['streɪtnd]
**Her** 她 | **husband** 丈夫 | **,** , | **Paresh** 帕雷什 | **,** , | **had** 有 | **recently** 最近 | **by** 经过 | **his** 他的 | **own** 自己的 | **efforts** 努力 | **improved** 改进 | **his** 他的 | **straitened** 拮据
['sɜːrkəmstænsɪz] .
**circumstances** 情况 | **.** .

她的丈夫帕雷什最近通过自己的努力改善了自己拮据的处境。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊr] , - ['perənts] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [æt; ət] [hoʊm]
**So** 所以 | **long** 长的 | **as** 作为 | **he** 他 | **was** 曾是 | **poor** 贫穷的 | **,** , | **Gouri's** - | **parents** 父母 | **had** 有 | **kept** 保留 | **their** 他们的 | **daughter** 女儿 | **at** 在 | **home** 家
,
**,**
,

只要他家境贫寒，高里的父母就一直把女儿留在家里。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ;
**unwilling** 不情愿 | **to** 到 | **surrender** 投降 | **her** 她 | **to** 到 | **privation** 匮乏 | **;** ;

不愿让她遭受匮乏；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] .
**so** 所以 | **she** 她 | **was** 曾是 | **no** 不 | **longer** 更长 | **young** 年轻的 | **when** 什么时候 | **at** 在 | **last** 最后的 | **she** 她 | **went** 去 | **to** 到 | **her** 她 | **husband's** 丈夫的 | **house** 房子 | **.** .

所以，当她最终回到丈夫家时，她已经不再年轻了。

[ænd; ənd] [pɑː'rɛʃ] ['nevər] [felt] [kwaɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
**And** 和 | **Paresh** 帕雷什 | **never** 绝不 | **felt** 毛毡 | **quite** 相当 | **that** 那 | **she** 她 | **belonged** 属于 | **to** 到 | **him** 他 | **.** .

帕雷什始终觉得她并不完全属于他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['westərn] [taʊn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [kloʊz]
**He** 他 | **was** 曾是 | **an** 一个 | **advocate** 提倡 | **in** 在 | **a** 一个 | **small** 小的 | **western** 西 | **town** 镇 | **,** , | **and** 和 | **had** 有 | **no** 不 | **close** 关闭
['kɪnzmən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
**kinsman** 亲属 | **with** 和 | **him** 他 | **.** .

他是一位西部小镇的律师，身边没有近亲。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**All** 全部 | **his** 他的 | **thought** 想法 | **was** 曾是 | **about** 关于 | **his** 他的 | **wife** 妻子 | **,** ,

他满脑子想的都是妻子。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] .
**so** 所以 | **much** 很多 | **so** 所以 | **that** 那 | **sometimes** 有时 | **he** 他 | **would** 会 | **come** 来 | **home** 家 | **before** 前 | **the** 这 | **rising** 上升 | **of** 的 | **the** 这 | **Court** 法庭 | **.** .

他甚至有时会在法庭休庭前就回家。

[æt; ət][fɜːrst]['guːriː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][lɔːs][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ][hiː; hi][keɪm] [bæk] ['sʌd(ə)nli] .

| At | first | Gouri | was | at | a | loss | to | understand | why | he | came | back | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 高里 | 曾是 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 理解 | 为什么 | 他 | 来了 | 后退 | 突然 | . |

起初，高里不明白他为什么突然回来。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'mɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ;

| Sometimes | , | too | , | he | would | dismiss | one | of | the | servants | without | reason | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 也 | , | 他 | 会 | 解雇 | 一 | 的 | 这 | 仆人 | 没有 | 原因 | ; |

有时，他还会无缘无故地解雇某个仆人；

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .

| none | of | them | ever | suited | him | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 曾经 | 适合 | 他 | 长的 | . |

它们没有一个能让他长久满意。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['guːriː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrvənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l]

| Especially | if | Gouri | desired | to | keep | any | particular | servant | because | he | was | useful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 高里 | 想要的 | 到 | 保持 | 任何 | 特别的 | 仆人 | 因为 | 他 | 曾是 | 有用 |

,

,

,

尤其是当高里因为某个仆人很有用而想留住他时，

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

| that | man | was | sure | to | be |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 |

那个人肯定是

[gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

| got | rid | of | forthwith | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 摆脱 | 的 | 立即 | . |

立即摆脱了。

[ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['guːriː] ['greɪtli] [ri'zentid] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] ['oʊnli] [meɪd]

| The | high | - | spirited | Gouri | greatly | resented | this | , | but | her | resentment | only | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | - | 精神抖擞 | 高里 | 非常 | 怨恨 | 这 | , | 但 | 她 | 怨恨 | 仅有的 | 制成 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bɪ'heɪvjər] [stɪl] ['streɪndʒər] .

| her | husband's | behaviour | still | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 行为 | 仍然 | 陌生人 | . |

性格活泼的古丽对此非常不满，但她的不满反而使她丈夫的行为更加奇怪。

[æt; ət] [læst] [wen] [pɑː'rɛʃ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] ,

| At | last | when | Paresh | , | unable | to | contain | himself | any | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的什么时候 | | 帕雷什 | , | 无法 | 到 | 包含 | 他自己 | 任何 | 更长 | , |

最后，帕雷什再也无法抑制自己的情绪，

[bɪ'gæn][ɪn]['siːkrət][tuː; tə] [krɔːs] - ['kwestʃən] [ðə; ði][meɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [riːtʃt]

| began | in | secret | to | cross | - | question | the | maid | about | her | , | the | whole | thing | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 秘密 | 到 | 叉 | - | 问题 | 这 | 女佣 | 关于 | 她 | , | 这 | 所有的 | 事物 | 达到 |

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪrz] .

| his | wife's | ears | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子的 | 耳朵 | . |

他开始暗中盘问女佣关于她的事，结果整件事都传到了他妻子的耳中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] ;

| She | was | a | woman | of | few | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 很少 | 字 | ; |

她是个寡言少语的女人；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][praɪd] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['laɪənes][æt; ət] [ðiːz] [ɪn'sʌlts] ,

| but | her | pride | raged | within | like | a | wounded | lioness | at | these | insults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 自豪 | 愤怒 | 之内 | 喜欢 | 一个 | 受伤 | 母狮 | 在 | 这些 | 侮辱 | , |

但她内心的骄傲却像受伤的母狮一样，因这些侮辱而怒火中烧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæd] [sə'spɪʃ(ə)n] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪərz] [sɔ:rd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

| and | this | mad | suspicion | swept | like | a | destroyer's | sword | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疯狂的 | 怀疑 | 扫荡 | 喜欢 | 一个 | 驱逐舰的 | 剑 | 之间 | 他们 | . |

这种疯狂的猜疑如同毁灭之剑般横扫在他们之间。

[pɑ:'rɛʃ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ,

| Paresh | , | as | soon | as | he | saw | that | his | wife | understood | his | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕雷什 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 | 那 | 他的 | 妻子 | 理解 | 他的 | 动机 | , |

帕雷什一看到妻子明白了他的动机，

[felt] [noʊ] [mɔ:r] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] ['tæksɪŋ] ['gu:ri:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;

| felt | no | more | delicacy | about | taxing | Gouri | to | her | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 不 | 更多的 | 美味 | 关于 | 征税 | 高里 | 到 | 她 | 脸 | ; |

丝毫不顾及高丽的感受，当面责备她；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['tri:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [kən'tempt] ,

| and | the | more | his | wife | treated | it | with | silent | contempt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 他的 | 妻子 | 治疗 | 它 | 和 | 沉默的 | 鄙视 | , |

而他的妻子越是默默地轻蔑对待它，

[ðə; ði] [mɔ:r] [dɪd] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [kən'su:m] [hɪm; ɪm] .

| the | more | did | the | fire | of | his | jealousy | consume | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 做过 | 这 | 火 | 的 | 他的 | 妒忌 | 消耗 | 他 | . |

他的嫉妒之火越烧越旺。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['wedɪd] ['hæpinəs] , [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['gu:ri:] [bɪ'tʊk] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ðə; ði]

| Deprived | of | wedded | happiness | , | the | childless | Gouri | betook | herself | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被剥夺的 | 的 | 已婚 | 幸福 | , | 这 | 无子女 | 高里 | 贝托克 | 她自己 | 到 | 这 |

[ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

| consolations | of | religion | . |
|---|---|---|---|
| 安慰 | 的 | 宗教 | . |

婚姻幸福的缺失让没有孩子的高丽转而寻求宗教的慰藉。

[ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər] - ['swɑ:mi] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pri:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] - [haʊs] [hɑ:rd]

| She | sent | for | Paramananda | Swami | , | the | young | preacher | of | the | Prayer | - | House | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 为了 | - | 斯瓦米 | , | 这 | 年轻的 | 牧师 | 的 | 这 | 祷告 | - | 房子 | 难的 |

[baɪ] , [ænd; ənd] ,

| by | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | , | 和 | , |

她派人去请附近祈祷室的年轻传教士帕拉玛南达·斯瓦米，然后

['fɔ:rməli] [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪtʃuəl] [prɪ'septər] , [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

| formally | acknowledging | him | as | her | spiritual | preceptor | , | asked | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正式地 | 承认 | 他 | 作为 | 她 | 精神 | 导师 | , | 问 | 他 | 到 |

[ɪk'spaʊnd] [ðə; ði] ['gi:tə] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

| expound | the | Gita | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阐述 | 这 | 《薄伽梵歌》 | 到 | 她 | . |

她正式承认他是她的精神导师，并请他为她讲解《博伽梵歌》。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [pɔ:d] [aʊt] [ɪn]

| All | the | wasted | love | and | affection | of | her | woman's | heart | was | poured | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 浪费 | 爱 | 和 | 感情 | 的 | 她 | 女性的 | 心 | 曾是 | 倾倒 | 出去 | 在 |

['revərəns] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['gu:ru:] .

| reverence | at | the | feet | of | her | Guru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 她 | 大师 | . |

她女人心中所有浪费的爱和感情，都虔诚地倾注在她的上师脚下。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['eni] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] - ['kærəktər] .

| No | one | had | any | doubts | about | the | purity | of | Paramananda's | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 任何 | 疑虑 | 关于 | 这 | 纯度 | 的 | - | 特点 | . |

没有人对帕拉玛南达的品格纯洁有任何怀疑。

[ɔːl] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] .

| All | worshipped | him | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 崇拜 | 他 | . |

所有人都崇拜他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pɑː'rɛʃ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət]['eni]

| And | because | Paresh | did | not | dare | to | hint | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 帕雷什 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 暗示 | 在 | 任何 |

因为帕雷什不敢暗示任何事情。

[sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [eɪt] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['kænsər]

| suspicion | against | him | , | his | jealousy | ate | its | way | into | his | heart | like | a | hidden | cancer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 反对 | 他 | , | 他的 | 妒忌 | 吃 | 它是 | 方式 | 进入 | 他的 | 心 | 喜欢 | 一个 | 隐 | 癌症 |

.

| : |
|---|
| . |

对他的怀疑和嫉妒像隐匿的癌症一样侵蚀着他的内心。

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [meɪd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ˌoʊvər'floʊ] .

| One | day | some | trifling | circumstance | made | the | poison | overflow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 一些 | 琐事 | 环境 | 制成 | 这 | 毒 | 溢出 | . |

有一天，一件微不足道的小事让毒液溢出了。

[pɑː'rɛʃ] [rɪ'vaɪld] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ænd; ənd] [sed] :

| Paresh | reviled | Paramananda | to | his | wife | as | a | hypocrite | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕雷什 | 被唾弃 | - | 到 | 他的 | 妻子 | 作为 | 一个 | 伪君子 | , | 和 | 说 | : |

帕雷什当着妻子的面斥责帕拉玛南达是个伪君子，并说道：

- [kæn; kən][juː; jʊ] [swer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kreɪn] [ðæt] [pleɪz] [ðə; ði] [ə'setɪk] ?

| ' | Can | you | swear | that | you | are | not | in | love | with | this | crane | that | plays | the | ascetic | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 你 | 发誓 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 起重机 | 那 | 演出 | 这 | 苦行僧 | ? |

你能发誓你没有爱上这只扮演苦行僧的鹤吗?

- ['guːriː] [spræŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['trɑːdn] [ɑːn] , [ænd; ənd] , ['mædənd] [baɪ]

| ' | Gouri | sprang | up | like | a | snake | that | has | been | trodden | on | , | and | , | maddened | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 高里 | 弹簧 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | 那 | 有 | 到过 | 践踏 | 在 | , | 和 | , | 疯狂的 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| his | suspicion | , |
|---|---|---|
| 他的 | 怀疑 | , |

“高里像被踩过的蛇一样猛地跳了起来，他因怀疑而怒不可遏，

[sed] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['aɪrəni] : - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

| said | with | bitter | irony | : | ' | And | what | if | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 苦的 | 讽刺 | : | - | 和 | 什么 | 如果 | 我 | 是 | ? |

带着苦涩的讽刺说道：“如果我真是那样呢？”

- [æt; ət] [ðɪs] [pɑː'rɛʃ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ lɔkt ] [ðə; ði]

| ' | At | this | Paresh | forthwith | went | off | to | the | Court | - | house | , | and | locked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 帕雷什 | 立即 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 法庭 | - | 房子 | , | 和 | 已锁定 | 这 |

[dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| door | on | her | . |
|---|---|---|---|
| 门 | 在 | 她 | . |

这时，帕雷什立刻去了法院，把她锁在了里面。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [læst] ['aʊtreɪdʒ] , ['guːriː][gɑːt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]

| In | a | white | heat | of | passion | at | this | last | outrage | , | Gouri | got | the | door | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 白色的 | 热 | 的 | 热情 | 在 | 这 | 最后的 | 暴行 | , | 高里 | 得到 | 这 | 门 | 打开 |

['sʌmhaʊ] ,

| somehow | , |
|---|---|
| 不知何故 | , |

在对这起令人愤慨的事件义愤填膺之下，高里不知怎么地打开了门。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
**and** **left** **the** **house** **.**
和 左边 这 房子 .

然后离开了房子。

- [wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]
**Paramananda** **was** **poring** **over** **the** **scriptures** **in** **his** **lonely** **room** **in** **the** **silence** **of**
- 曾是 泡 超过 这 经文 在 他的 孤独 房间 在 这 沉默 的

[nuːn] .
**noon** **.**
中午 .

正午时分，寂静无声，帕拉玛南达独自一人在房间里研读经文。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
**All** **at** **once** **,** **like** **a** **flash** **of** **lightning** **out** **of** **a** **cloudless** **sky** **,**
全部 在 一次 , 喜欢 一个 闪光 的 闪电 出去 的 一个 无云 天空 ,

突然间，就像晴空万里中一道闪电，

['guːriː] [broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
**Gouri** **broke** **in** **upon** **his** **reading** **.**
高里 打破 在 之上 他的 阅读 .

高里打断了他的朗读。

- [juː; jʊ] [hɪr] ? - ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['guːruː] [ɪn] [sər'praɪz] .
**'** **You** **here** **?** **'** **questioned** **her** **Guru** **in** **surprise** **.**
- 你 这里 ? - 被质问 她 大师 在 惊喜 .

“你在这里？”她的上师惊讶地问道。

- ['reskjuː] [ˌem 'iː] , [oʊ] [maɪ] [lɔːrd] ['guːruː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊm] [laɪf] ,
**'** **Rescue** **me** **,** **O** **my** **lord** **Guru** **,** **'** **said** **she** **,** **'** **from** **the** **insults** **of** **my** **home** **life** **,**
- 救援 我 , 哦 我的 主 大师 , - 说 她 , - 从 这 侮辱 的 我的 家 生活 ,

“我的上师啊，”她说道，“请救我脱离家庭生活的屈辱。”

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fiːt] .
**and** **allow** **me** **to** **dedicate** **myself** **to** **the** **service** **of** **your** **feet** **.**
和 允许 我 到 奉献 我 到 这 服务 的 你的 脚 .

请允许我全心全意地侍奉您的双脚。

- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːrn] [rɪ'bjuːk] , - [sent] ['guːriː] [bæk] [hoʊm] .
**'** **With** **a** **stern** **rebuke** **,** **Paramananda** **sent** **Gouri** **back** **home** **.**
- 和 一个 船尾 训斥 , - 发送 高里 后退 家 .

帕拉玛南达严厉斥责了高里，然后把她送回了家。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi] ['evər] [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [snæpt] [θred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
**But** **I** **wonder** **whether** **he** **ever** **again** **took** **up** **the** **snapped** **thread** **of** **his** **reading** **.**
但 我 想知道 无论 他 曾经 再次 采取 向上 这 啪啪 线 的 他的 阅读 .

但我很想知道他是否重新拾起了中断的阅读爱好。

[pɑː'rɛʃ] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [æskt] : - [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr]
**Paresh** **,** **finding** **the** **door** **open** **,** **on** **his** **return** **home** **,** **asked** **:** **'** **Who** **has** **been** **here**
帕雷什 , 寻找 这 门 打开 , 在 他的 返回 家 , 问 : - WHO 有 到过 这里

? -
**?** **'**
? -

帕雷什回到家，发现门开着，便问道：“谁来过这里？”

- [noʊ] [wʌn] !
**'** **No** **one** **!**
- 不 一 !

'没有人！

- [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'plaɪd] .
' his wife replied .
- 他的 妻子 回复 .

他的妻子回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]['guːruː] . -
' I have been to the house of my Guru . '
- 我 有 到过 到 这 房子 的 我的 大师 . -

“我去过我上师的家。”

- [waɪ] ? - [æskt] [pɑː'rɛʃ] , [peɪl] [ænd; ənd] [red] [baɪ][tɜːrnz] .
' Why ? ' asked Paresh , pale and red by turns .
- 为什么 ? - 问 帕雷什 , 苍白 和 红色的 经过 转弯 .

“为什么？”帕雷什问道，脸色时而苍白时而通红。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .
' Because I wanted to .
- 因为 我 通缉 到 .

因为我想这么做。

- [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [pɑː'rɛʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gɑːrd] [kept] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
' From that day Paresh had a guard kept over the house ,
- 从 那 天 帕雷什 有 一个 警卫 保留 超过 这 房子 ,

从那天起，帕雷什就派人守卫房子。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [əb'sɜːrdlɪ] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz][toʊld][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]
and behaved so absurdly that the tale of his jealousy was told all over the
和 表现 所以 荒谬地 那 这 故事 的 他的 妒忌 曾是 讲述 全部 超过 这
[taʊn] .
town .
镇 .

他的行为十分荒唐，以至于他的嫉妒之举传遍了全镇。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [ɪn'sʌlts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['deɪli] [hiːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] [dɪ'stɜːrbd]
The news of the shameful insults that were daily heaped on his disciple disturbed
这 消息 的 这 可耻 侮辱 那 是 日常的 堆积如山 在 他的 弟子 不安
[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] - .
the religious meditations of Paramananda .
这 宗教 冥想 的 - .

每天他的弟子都遭受着令人羞辱的侮辱，这消息扰乱了帕拉玛南达的宗教冥想。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] ;
He felt he ought to leave the place at once ;
他 毛毡 他 应该 到 离开 这 地方 在 一次 ;

他觉得他应该立刻离开那里；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd]
at the same time he could not make up his mind to forsake the tortured
在 这 相同的 时间 他 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 到 背叛 这 受折磨
['wʊmən] .
woman .
女士 .

与此同时，他却无法下定决心抛弃那个饱受折磨的女人。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ə'setɪk] [gɑːt] [θruː] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ?
Who can say how the poor ascetic got through those terrible days and nights ?
WHO 能 说 如何 这 贫穷的 苦行僧 得到 通过 那些 糟糕的 天 和 夜晚 ?

谁能说清那位苦行僧是如何熬过那些可怕的日日夜夜的呢?

[æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['guːriː] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] .
At last one day the imprisoned Gouri got a letter .
在 最后的 一 天 这 被监禁 高里 得到 一个 信 .

终于有一天，被囚禁的古里收到了一封信。

- [maɪ] [tʃaɪld] , - [ˌaɪ 'tiː] [ræn] ,
' My child , ' it ran ,
- 我的 孩子 , - 它 跑 ,

“我的孩子，”它写道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['meni] ['hoʊli] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
' it is true that many holy women have left the world to devote themselves to
- 它 是 真的 那 许多 圣 女性 有 左边 这 世界 到 奉献 他们自己 到
[gɑːd] .
God .
上帝 .

“的确，许多圣洁的女性离开了尘世，全身心投入到侍奉上帝之中。”

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [jʊr; jər] [θɔːts] [ə'weɪ]
Should it happen that the trials of this world are driving your thoughts away
应该 它 发生 那 这 试验 的 这 世界 是 驾驶 你的 想法 离开
[frʌm; frəm] [gɑːd] ,
from God ,
从 上帝 ,

如果世间的种种磨难使你远离上帝，

[aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [help] ['reskjuː] [hɪz; ɪz] ['hændmeɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊli] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
I will with God's help rescue his handmaid for the holy service of his feet .
我 将要 和 神的 帮助 救援 他的 使女 为了 这 圣 服务 的 他的 脚 .

我将借助上帝的力量，拯救他的婢女，让她侍奉他的双脚，享受神圣的服侍。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] ,
If you desire ,
如果 你 欲望 ,

如果你愿意的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [tæŋk] [ɪn] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] [æt; ət] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
you may meet me by the tank in your garden at two o'clock to - morrow
你 可能 见面 我 经过 这 坦克 在 你的 花园 在 二 点钟 到 - 明天
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

明天下午两点，你可以在你家花园的水箱旁与我见面。

- ['guːriː] [hɪd] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] ['luːps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .
' Gouri hid the letter in the loops of her hair .
- 高里 隐藏 这 信 在 这 循环 的 她 头发 .

高莉把信藏在了她的头发里。

[æt; ət] [nuːn] [nekst] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'duːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [bæθ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
At noon next day when she was undoing her hair before her bath she found
在 中午 下一个 天 什么时候 她 曾是 撤销 她 头发 前 她 洗澡 她 成立
[ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [nɑːt]
that the letter was not
那 这 信 曾是 不是

第二天中午，她洗澡前正在梳头，这时她发现那封信不在了。

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

那里。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hændz] ,

| Could | it | have | fallen | on | to | the | bed | and | got | into | her | husband's | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 有 | 倒下 | 在 | 到 | 这 | 床 | 和 | 得到 | 进入 | 她 | 丈夫的 | 双手 | , |

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .

| she | wondered | . |
|---|---|---|
| 她 | 想知道 | . |

她心想，会不会是掉到床上，落到她丈夫手里去了呢?

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] ['pleʒər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'reɪdʒ]

| At | first | , | she | felt | a | kind | of | fierce | pleasure | in | thinking | that | it | would | enrage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 她 | 毛毡 | 一个 | 种类 | 的 | 凶猛的 | 乐趣 | 在 | 思维 | 那 | 它 | 会 | 激怒 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

起初，她觉得这样做会激怒他，心中涌起一股强烈的快感；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['letər] ,

| and | then | she | could | not | bear | to | think | that | this | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 信 | , |

然后她就无法忍受想到这封信，

[wɔːrn] [æz; əz][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

| worn | as | a | halo | of | deliverance | on | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 作为 | 一个 | 光环 | 的 | 解救 | 在 | 她 | 头 | , |

她头上戴着象征救赎的光环，

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'faɪld] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪnsələnt] [hændz] .

| might | be | defiled | by | the | touch | of | insolent | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 被玷污的 | 经过 | 这 | 触碰 | 的 | 傲慢的 | 双手 | . |

可能会被无礼之手的触摸所玷污。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [steps] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːm] .

| With | swift | steps | she | hurried | to | her | husband's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速 | 步骤 | 她 | 慌忙 | 到 | 她 | 丈夫的 | 房间 | . |

她迈着轻快的步伐，匆匆赶到丈夫的房间。

[hiː; hi] [leɪ] ['groʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [roʊld] [bæk] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [maʊθ] .

| He | lay | groaning | on | the | floor | , | with | eyes | rolled | back | and | foaming | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 呻吟 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 眼睛 | 滚动 | 后退 | 和 | 起泡 | 嘴 | . |

他躺在地板上呻吟，双眼翻白，口吐白沫。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] , [ænd; ənd][sent] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| She | detached | the | letter | from | his | clenched | fist | , | and | sent | quickly | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 分离的 | 这 | 信 | 从 | 他的 | 紧握 | 拳头 | , | 和 | 发送 | 迅速地 | 为了 | 一个 |

['dɑːktər] .

| doctor | . |
|---|---|
| 医生 | . |

她从他紧握的拳头里抽出那封信，迅速派人去请医生。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .

| The | doctor | said | it | was | a | case | of | apoplexy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 案件 | 的 | 中风 | . |

医生说这是中风。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

| The | patient | had | died | before | his | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病人 | 有 | 死亡 | 前 | 他的 | 到达 | . |

病人在他到达之前就已经去世了。

[ðæt] ['veri] [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [pɑː'rɛʃ] [hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'pɔɪntmənt] [ə'weɪ]
**That very day , as it happened , Paresh had an important appointment away**
那 非常 天 , 作为 它 发生 , 帕雷什 有 一个 重要的 预约 离开
[frʌm; frəm] [hoʊm] .
**from home .**
从 家 .

恰巧就在那一天，帕雷什有个重要的外地约会。

- [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt]
**Paramananda had found this out , and accordingly had made his appointment**
- 有 成立 这 出去 , 和 因此 有 制成 他的 预约
[wɪð; wɪθ] ['guːriː] .
**with Gouri .**
和 高里 .

帕拉玛南达得知此事后，便与高里约了时间。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] !
**To such a depth had he fallen !**
到 这样的 一个 深度 有 他 倒下 !

他竟然堕落到如此深渊！

[wen] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['guːriː] [kɔːt] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['guːruː] ['stiːlɪŋ]
**When the widowed Gouri caught sight from the window of her Guru stealing**
什么时候 这 寡 高里 捕捉 视线 从 这 窗户 的 她 大师 偷窃
[laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,
**like a thief to the side of the pool ,**
喜欢 一个 贼 到 这 边 的 这 水池 ,

当寡居的古里从窗户里看到她的古鲁像小偷一样偷偷溜到泳池边时，

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] .
**she lowered her eyes as at a lightning flash .**
她 降低 她 眼睛 作为 在 一个 闪电 闪光 .

她垂下眼帘，仿佛看到了闪电。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪrli] [wʌt] [ə; eɪ] [fɔːl] [hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] .
**And in that flash she saw clearly what a fall his had been .**
和 在 那 闪光 她 锯 清楚地 什么 一个 落下 他的 有 到过 .

在那一瞬间，她清楚地看到了他跌落得多么惨重。

[ðə; ði]['guːruː] [kɔːld] : - ['guːriː] . -
**The Guru called : ' Gouri . '**
这 大师 称为 : - 高里 . -

古鲁喊道："高里。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**' I am coming , ' she replied .**
- 我 是 未来 , - 她 回复 .

"我这就来，"她回答道。

[wen] - [frendz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][læst] [raɪts] ,
**When Paresh's friends heard of his death , and came to assist in the last rites ,**
什么时候 - 朋友们 听到 的 他的 死亡 , 和 来了 到 协助 在 这 最后的 仪式 ,

帕雷什的朋友们得知他去世的消息后，前来协助举行葬礼。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv]['guːriː] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**they found the dead body of Gouri lying beside that of her husband .**
他们 成立 这 死的 身体 的 高里 说谎 旁 那 的 她 丈夫 .

他们发现高里的尸体躺在她丈夫的尸体旁边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɜːr'self] .
**She had poisoned herself .**
她 有 中毒 她自己 .

她服毒自杀了。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪfli] ['lɔɪəlti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [hɜːr; hər]

| All | were | lost | in | admiration | of | the | wifely | loyalty | she | had | shown | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 丢失的 | 在 | 钦佩 | 的 | 这 | 妻子 | 忠诚 | 她 | 有 | 所示 | 在 | 她 |

['sʌtiːˌsʌ'tiː] ,

| sati | , |
|---|---|
| 萨蒂 | , |

所有人都被她殉夫所展现的妻子忠贞所深深折服。

[ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [rer] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

| a | loyalty | rare | indeed | in | these | degenerate | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 忠诚 | 稀有的 | 的确 | 在 | 这些 | 退化 | 天 | . |

在如今这个道德沦丧的时代，这种忠诚实属难得。

[maɪ] [fer] ['neɪbər]

| MY | FAIR | NEIGHBOUR |
|---|---|---|
| 我的 | 公平的 | 邻居 |

我的好邻居

[maɪ] [fer] ['neɪbər]

| MY | FAIR | NEIGHBOUR |
|---|---|---|
| 我的 | 公平的 | 邻居 |

我的好邻居

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] [tuː; tə] [maɪn] [wɜːr; wər]

| My | feelings | towards | the | young | widow | who | lived | in | the | next | house | to | mine | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 情怀 | 向 | 这 | 年轻的 | 寡妇 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 下一个 | 房子 | 到 | 矿 | 是 |

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ;

| feelings | of | worship | ; |
|---|---|---|---|
| 情怀 | 的 | 崇拜 | ; |

我对住在隔壁的年轻寡妇怀有崇拜之情；

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

| at | least | , | that | is | what | I | told | to | my | friends | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 那 | 是 | 什么 | 我 | 讲述 | 到 | 我的 | 朋友们 | 和 | 我 | . |

至少，我是这么跟我的朋友们和我自己说的。

['iːv(ə)n] [maɪ] ['nɪrəst] ['ɪntɪmət] , ['nɑːbɪn] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

| Even | my | nearest | intimate | , | Nabin | , | knew | nothing | of | the | real | state | of | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 我的 | 最近的 | 亲密的 | , | 纳宾 | , | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 真实的 | 状态 | 的 | 我的 | 头脑 | . |

就连我最亲近的人纳宾也对我的真实心理状态一无所知。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [pjʊr] [baɪ] [ðʌs]

| And | I | had | a | sort | of | pride | that | I | could | keep | my | passion | pure | by | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 自豪 | 那 | 我 | 可以 | 保持 | 我的 | 热情 | 纯的 | 经过 | 因此 |

[kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .

| concealing | it | in | the | inmost | recesses | of | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 它 | 在 | 这 | 最 | 凹陷处 | 的 | 我的 | 心 | . |

我曾有一种自豪感，认为我可以把自己的激情隐藏在内心深处，从而保持它的纯洁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [duː] - [drentʃt] - - ['blɑːsəm] , [ʌn'taɪmli] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

| She | was | like | a | dew | - | drenched | sephali | - | blossom | , | untimely | fallen | to | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 露 | - | 湿透了 | - | - | 开花 | , | 不合时宜 | 倒下 | 到 | 地球 | . |

她就像一朵沾满露水的菠萝花，不合时宜地坠落人间。

[tuː] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['hoʊli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['flaʊər] - [dekt] ['mærɪdʒ] - [bed] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

| Too | radiant | and | holy | for | the | flower | - | decked | marriage | - | bed | , | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 辐射状 | 和 | 圣 | 为了 | 这 | 花 | - | 甲板 | 婚姻 | - | 床 | , | 她 | 有 | 到过 |

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| dedicated | to | Heaven | . |
|---|---|---|---|
| 投入的 | 到 | 天堂 | . |

她太过光彩照人、圣洁无比，不适合鲜花簇拥的婚床，她已被献给了天堂。

[bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːm] ,

| But | passion | is | like | the | mountain | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 热情 | 是 | 喜欢 | 这 | 山 | 溪流 | , |

但激情就像山涧溪流，

[ænd; ənd] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪts] [bɜːrθ] ; [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [siːk] [æn; ən]

| and | refuses | to | be | enclosed | in | the | place | of | its | birth | ; | it | must | seek | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 是 | 内 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 它是 | 出生 | ; | 它 | 必须 | 寻找 | 一个 |

['aʊtlet] .

| outlet | . |
|---|---|
| 出路 | . |

它不愿被困在出生地；它必须寻找出口。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ iˈməuʃənz ] [ɪn]['poʊəmz] ;

| That | is | why | I | tried | to | give | expression | to | my | emotions | in | poems | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 我 | 尝试 | 到 | 给 | 表达 | 到 | 我的 | 情绪 | 在 | 诗歌 | ; |

这就是为什么我尝试用诗歌来表达我的情感；

[bʌt; bət][maɪ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [pen][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrʃɪp] .

| but | my | unwilling | pen | refused | to | desecrate | the | object | of | my | worship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 不情愿 | 笔 | 拒绝 | 到 | 亵渎 | 这 | 目的 | 的 | 我的 | 崇拜 | . |

但我那不情愿的笔拒绝亵渎我所崇拜的对象。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] ['kjʊriəsli] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [frend] ['nɑːbɪn][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]

| It | happened | curiously | that | just | at | this | time | my | friend | Nabin | was | afflicted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 奇怪的是 | 那 | 只是 | 在 | 这 | 时间 | 我的 | 朋友 | 纳宾 | 曾是 | 受苦的 | 和 |

[ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv]

| a | madness | of |
|---|---|---|
| 一个 | 疯狂 | 的 |

巧合的是，就在这时，我的朋友纳宾患上了精神疾病。

[vɜːrs] .

| verse | . |
|---|---|
| 诗 | . |

诗。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

| It | came | upon | him | like | an | earthquake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 之上 | 他 | 喜欢 | 一个 | 地震 | . |

它像地震一样袭击了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [fɜːrst] [əˈtæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər]

| It | was | the | poor | fellow's | first | attack | , | and | he | was | equally | unprepared | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 贫穷的 | 同伴们 | 第一的 | 攻击 | , | 和 | 他 | 曾是 | 同样地 | 毫无准备 | 为了 |

[raɪm] [ænd; ənd] ['rɪðəm] .

| rhyme | and | rhythm | . |
|---|---|---|---|
| 韵 | 和 | 韵律 | . |

这是这个可怜的家伙第一次遭受攻击，他对韵律和节奏同样毫无准备。

[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,

| Nevertheless | he | could | not | refrain | , | for | he | succumbed | to | the | fascination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他 | 可以 | 不是 | 避免 | , | 为了 | 他 | 屈服了 | 到 | 这 | 魅力 | , |

然而，他还是无法抗拒，因为他屈服于这种迷恋。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] .

| as | a | widower | to | his | second | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 鳏夫 | 到 | 他的 | 第二 | 妻子 | . |

他的第二任妻子去世后，他成了鳏夫。

[soʊ]['nɑːbɪn] [sɔːt] [help] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| So | Nabin | sought | help | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 纳宾 | 寻求 | 帮助 | 从 | 我 | . |

所以纳宾来找我帮忙。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] , [oʊld][wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz]['evər] [nu:] :

| The | subject | of | his | poems | was | the | old | , | old | one | , | which | is | ever | new | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 他的 | 诗歌 | 曾是 | 这 | 老的 | , | 老的 | 一 | , | 哪个 | 是 | 曾经 | 新的 | : |

他诗歌的主题是古老的主题，却又永远充满新鲜感：

[hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .

| his | poems | were | all | addressed | to | the | beloved | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 诗歌 | 是 | 全部 | 已解决 | 到 | 这 | 心爱 | 一 | . |

他的诗都是写给心爱之人的。

[aɪ] [slæpt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][dʒest] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] : - [wel] , [oʊld] [tʃæp] , [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

| I | slapped | his | back | in | jest | , | and | asked | him | : | ' | Well | , | old | chap | , | who | is | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被掌掴 | 他的 | 后退 | 在 | 笑话 | , | 和 | 问 | 他 | : | - | 出色地 | , | 老的 | 小伙子 | , | WHO | 是 | 她 | ? |

我开玩笑地拍了拍他的背，问他："老兄，她是谁？"

- ['nɑ:bɪn] [læft] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : - [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [dɪ'skʌvərd] !

| ' | Nabin | laughed | , | as | he | replied | : | ' | That | I | have | not | yet | discovered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 纳宾 | 笑了 | , | 作为 | 他 | 回复 | : | - | 那 | 我 | 有 | 不是 | 然而 | 发现 | ! |

纳宾笑着回答说："我还没有发现！"

- [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [help] [tu:; tə][maɪ] [frend] .

| ' | I | confess | that | I | found | considerable | comfort | in | bringing | help | to | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 承认 | 那 | 我 | 成立 | 大量 | 舒适 | 在 | 带来 | 帮助 | 到 | 我的 | 朋友 | . |

"我承认，帮助我的朋友让我感到非常欣慰。"

[laɪk] [ə; eɪ][hen] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʌks] [eg] ,

| Like | a | hen | brooding | on | a | duck's | egg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 母鸡 | 沉思 | 在 | 一个 | 鸭子的 | 蛋 | , |

就像母鸡孵鸭蛋一样，

[aɪ] ['lævɪʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][maɪ][pent] - [ʌp] ['pæʃ(ə)n] [ɑ:n] - [ɪ'fju:ʒ(ə)n] .

| I | lavished | all | the | warmth | of | my | pent | - | up | passion | on | Nabin's | effusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 慷慨的 | 全部 | 这 | 温暖 | 的 | 我的 | 五角星 | - | 向上 | 热情 | 在 | - | 渗出液 | . |

我将压抑已久的热情倾注在纳宾的倾诉中。

[soʊ] ['vɪgərəsli] [dɪd][aɪ] [rɪ'vaɪz] [ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] [kru:d] [prə'dʌkʃənz] ,

| So | vigorously | did | I | revise | and | improve | his | crude | productions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大力 | 做过 | 我 | 修订 | 和 | 提升 | 他的 | 原油 | 作品 | , |

于是，我便着手对他的粗糙作品进行大幅修改和改进。

[ðæt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv] [i:tʃ] ['poʊəm] [bɪ'keɪm] [maɪ] [oʊn] .

| that | the | larger | part | of | each | poem | became | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 每个 | 诗 | 成为 | 我的 | 自己的 | . |

每首诗的大部分内容都变成了我自己的。

[ðen] ['nɑ:bɪn] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [sər'praɪz] : - [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

| Then | Nabin | would | say | in | surprise | : | ' | That | is | just | what | I | wanted | to | say | , | but | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 纳宾 | 会 | 说 | 在 | 惊喜 | : | - | 那 | 是 | 只是 | 什么 | 我 | 通缉 | 到 | 说 | , | 但 | 可以 |

[nɑ:t] .

| not | . |
|---|---|
| 不是 | . |

然后纳宾会惊讶地说："这正是我想说却说不出口的话。"

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [faɪn] ['sentɪmənts] ?

| How | on | earth | do | you | manage | to | get | hold | of | all | these | fine | sentiments | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 在 | 地球 | 做 | 你 | 管理 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 全部 | 这些 | 美好的 | 情感 | ? |

你究竟是如何获得所有这些美好情感的?

- ['poʊət] - [laɪk] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] : - [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ]

| ' | Poet | - | like | , | I | would | reply | : | ' | They | come | from | my | imagination | ; | for | , | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 诗人 | - | 喜欢 | , | 我 | 会 | 回复 | : | - | 他们 | 来 | 从 | 我的 | 想像力 | ; | 为了 | , | 作为 | 你 |

[noʊ] , [truːθ] [ɪz]['saɪlənt] ,

| know | , | truth | is | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | 真相 | 是 | 沉默的 | , |

我会像诗人一样回答：'它们都来自我的想象；因为，你知道，真理是沉默的。'

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊnli] [wɪtʃ] ['wæksɪz] ['eləkwənt] .

| and | it | is | imagination | only | which | waxes | eloquent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 想像力 | 仅有的 | 哪个 | 蜡 | 雄辩 | . |

只有想象力才能雄辩滔滔。

[riˈæləti] [rɪˈpres] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] ; [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʌts] [aʊt] [ə; eɪ] [pæθ]

| Reality | represses | the | flow | of | feeling | like | a | rock | ; | imagination | cuts | out | a | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现实 | 抑制 | 这 | 流动 | 的 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 岩石 | ; | 想像力 | 削减 | 出去 | 一个 | 小路 |

[fɔːr; fər][ɪtˈself] .

| for | itself | . |
|---|---|---|
| 为了 | 本身 | . |

现实像石头一样压制着情感的流动；而想象力则为自己开辟了一条道路。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['pʌz(ə)ld]['nɑːbɪn] [wʊd] [seɪ] : - [waɪ] - [iː] - [es] , [aɪ] [siː] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - ;

| ' | And | the | poor | puzzled | Nabin | would | say | : | ' | Y | - | e | - | s | , | I | see | , | yes | , | of | course | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 贫穷的 | 困惑 | 纳宾 | 会 | 说 | : | - | 是 | - | e | - | s | , | 我 | 看 | , | 是的 | , | 的 | 课程 | - | ; |

可怜的纳宾一脸困惑地说："是的，我明白了，是的，当然了。"

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][sʌm; səm] [θɔːt] [wʊd] ['mɜːrmər] [ə'gen] : - [jes] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !

| and | then | after | some | thought | would | murmur | again | : | ' | Yes | , | yes | , | you | are | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 后 | 一些 | 想法 | 会 | 低语 | 再次 | : | - | 是的 | , | 是的 | , | 你 | 是 | 正确的 | ! |

然后思考片刻后，他会再次喃喃自语："是的，是的，你说得对！"

- [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

| ' | As | I | have | already | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 我 | 有 | 已经 | 说 | , |

正如我之前所说，

[ɪn][maɪ] [oʊn] [lʌv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [priˈventid] [ˌem 'iː]

| in | my | own | love | there | was | a | feeling | of | reverential | delicacy | which | prevented | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 自己的 | 爱 | 那里 | 曾是 | 一个 | 感觉 | 的 | 敬畏的 | 美味 | 哪个 | 阻止 | 我 |

[frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] .

| from | putting | it | into | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 推杆 | 它 | 进入 | 字 | . |

我心中有一种敬畏和温柔的感觉，让我无法用语言表达出来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['nɑːbɪn][æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɪndər][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]

| But | with | Nabin | as | a | screen | , | there | was | nothing | to | hinder | the | flow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 纳宾 | 作为 | 一个 | 屏幕 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 阻碍 | 这 | 流动 | 的 |

[maɪ][pen] ;

| my | pen | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 笔 | ; |

但有了纳宾作为屏障，我的笔下文字便畅通无阻；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [gʌʃt] [aʊt]['ɪntuː] [ðiːz] [vaɪ'keriəs] ['poʊəmz] .

| and | a | true | warmth | of | feeling | gushed | out | into | these | vicarious | poems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 真的 | 温暖 | 的 | 感觉 | 滔滔不绝 | 出去 | 进入 | 这些 | 替代性的 | 诗歌 | . |

这些感人至深的诗歌中流露出真挚的情感。

['nɑːbɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['luːsɪd]['moʊmənts] [wʊd] [seɪ] : - [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] !

| Nabin | in | his | lucid | moments | would | say | : | ' | But | these | are | yours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳宾 | 在 | 他的 | 清醒的 | 时刻 | 会 | 说 | : | - | 但 | 这些 | 是 | 你的 | ! |

纳宾在清醒的时候会说："但这些都是你的！"

[let] [ˌem ˈiː] [ˈpʌblɪʃ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][jʊr; jər] [neɪm] . -

| Let | me | publish | them | over | your | name | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 发布 | 他们 | 超过 | 你的 | 姓名 | . | - |

让我以你的名义发表它们。

- ['nɑːnsens] !

| ' | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| - | 废话 | ! |

'废话!

- [aɪ] [wʊd] [rɪˈplaɪ] .

| ' | I | would | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 回复 | . |

我会回答。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔːr] [tuː] [hɪr] [ænd; ənd]

| ' | They | are | yours | , | my | dear | fellow | ; | I | have | only | added | a | touch | or | two | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 是 | 你的 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | ; | 我 | 有 | 仅有的 | 额外 | 一个 | 触碰 | 或者 | 二 | 这里 | 和 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

“这些都是你的，我的朋友；我只是稍加润色而已。”

- [ænd; ənd]['nɑːbɪn] ['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | And | Nabin | gradually | came | to | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 纳宾 | 逐步地 | 来了 | 到 | 相信 | 它 | . |

纳宾渐渐相信了这一点。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] ,

| I | will | not | deny | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 否定 | 那 | , |

我不会否认这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːri] [ 'hevəns ] ,

| with | a | feeling | akin | to | that | of | the | astronomer | gazing | into | the | starry | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 类似的 | 到 | 那 | 的 | 这 | 天文学家 | 凝视 | 进入 | 这 | 繁星 | 天 | , |

感觉就像天文学家凝视着繁星点点的夜空一样。

[aɪ][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrn][maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] .

| I | did | sometimes | turn | my | eyes | towards | the | window | of | the | house | next | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 有时 | 转动 | 我的 | 眼睛 | 向 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 房子 | 下一个 | 门 | . |

我有时会把目光转向隔壁房子的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [wʊd] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ]

| It | is | also | true | that | now | and | again | my | furtive | glances | would | be | rewarded | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 还 | 真的 | 那 | 现在 | 和 | 再次 | 我的 | 鬼鬼祟祟 | 眼神 | 会 | 是 | 奖励 | 和 |

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

| a | vision | . |
|---|---|---|
| 一个 | 想象 | . |

偶尔，我偷偷的目光也会得到回报，看到一些景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns] [wʊd] [æt; ət] [wʌns]

| And | the | least | glimpse | of | the | pure | light | of | that | countenance | would | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 至少 | 一瞥 | 的 | 这 | 纯的 | 光 | 的 | 那 | 面容 | 会 | 在 | 一次 |

[stɪl] [ænd; ənd]

| still | and |
|---|---|
| 仍然 | 和 |

哪怕只是瞥见那张脸上纯净的光芒，也会立刻让人平静下来。

['klærəfaɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɜːrbjələnt] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [ɪn][maɪ] [ i'məuʃənz ] .

| clarify | all | that | was | turbulent | and | unworthy | in | my | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阐明 | 全部 | 那 | 曾是 | 湍流 | 和 | 不配 | 在 | 我的 | 情绪 | . |

澄清我情绪中所有混乱和不恰当的部分。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .

| But | one | day | I | was | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 我 | 曾是 | 惊慌 | . |

但有一天，我被吓了一跳。

[kʊd; kəd] [aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] ?

| Could | I | believe | my | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 相信 | 我的 | 眼睛 | ? |

我的眼睛能相信吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:t] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] .

| It | was | a | hot | summer | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 热的 | 夏天 | 下午 | . |

那是一个炎热的夏日午后。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [nɔ:r] - - ['westər] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] .

| One | of | the | fierce | and | fitful | nor | ' | - | westers | was | threatening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 凶猛的 | 和 | 断断续续 | 也不 | - | - | 西部人 | 曾是 | 威胁 | . |

其中一股强劲而反复无常的西北风正在逼近。

[blæk] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [mæst] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ;

| Black | clouds | were | massed | in | the | north | - | west | corner | of | the | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 云 | 是 | 大量 | 在 | 这 | 北 | - | 西方 | 角落 | 的 | 这 | 天空 | ; |

西北角天空聚集着大片黑云;

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bækgraʊnd] [maɪ] [fer] ['neɪbər]

| and | against | the | strange | and | fearful | light | of | that | background | my | fair | neighbour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 这 | 奇怪的 | 和 | 可怕 | 光 | 的 | 那 | 背景 | 我的 | 公平的 | 邻居 |

[stʊd] ,

| stood | , |
|---|---|
| 站立 | , |

在那陌生而可怕的背景光线下，我美丽的邻居站了起来。

[geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] ['empti] [speɪs] .

| gazing | out | into | empty | space | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 出去 | 进入 | 空的 | 空间 | . |

凝视着空旷的宇宙。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [fər'lɔ:rn] ['lɔ:ŋɪŋ] [dɪd] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

| And | what | a | world | of | forlorn | longing | did | I | discover | in | the | far | - | away | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 世界 | 的 | 绝望 | 渴望 | 做过 | 我 | 发现 | 在 | 这 | 远的 | - | 离开 | 看 | 的 |

[ðoʊz] ['lʌstrəs] [blæk] [aɪz] !

| those | lustrous | black | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 光泽的 | 黑色的 | 眼睛 | ! |

而我从那双闪亮的黑眼睛里，看到了多么凄凉的渴望世界啊!

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðen] , [pər'tʃæns] , [stɪl] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [vɑ:l'keɪnoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sə'ri:n] ['reɪdiəns]

| Was | there | then | , | perchance | , | still | some | living | volcano | within | the | serene | radiance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 然后 | , | 或许 | , | 仍然 | 一些 | 活的 | 火山 | 之内 | 这 | 安详 | 辐射 |

[ʌv; əv] [ðæt] [mu:n] [ʌv; əv] [maɪn] ?

| of | that | moon | of | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 月亮 | 的 | 矿 | ? |

那么，在我那轮宁静的月亮的光辉之中，是否还存在着一座活着的火山呢?

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['lɪmɪtləs] ['jɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [laɪk]

| that | look | of | limitless | yearning | , | which | was | winging | its | way | through | the | clouds | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看 | 的 | 无限 | 渴望 | , | 哪个 | 曾是 | 翅膀 | 它是 | 方式 | 通过 | 这 | 云 | 喜欢 |

[æn; ən] ['iːgər] [bɜːrd] ,

| an | eager | bird | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 渴望的 | 鸟 | , |

那眼神中充满了无限的渴望，像一只渴望飞翔的鸟儿一样穿过云层。

['ʃʊrli] [sɔːt] — [nɑːt] ['hev(ə)n] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hjuːmən] [hɑːrt] !

| surely | sought | — | not | heaven | — | but | the | nest | of | some | human | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 寻求 | — | 不是 | 天堂 | — | 但 | 这 | 巢 | 的 | 一些 | 人类 | 心 | ! |

他所寻求的，绝非天堂，而是某个人类心灵的港湾!

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kən'teɪn]

| At | the | sight | of | the | unutterable | passion | of | that | look | I | could | hardly | contain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 难以言喻 | 热情 | 的 | 那 | 看 | 我 | 可以 | 几乎 | 包含 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

看到那眼神中难以言喻的热情，我几乎无法控制自己。

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [kə'rektɪŋ] [kruːd] ['poʊəmz] .

| I | was | no | longer | satisfied | with | correcting | crude | poems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 更长 | 使满意 | 和 | 纠正 | 原油 | 诗歌 | . |

我已经不再满足于仅仅修改粗糙的诗歌。

[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['wɜːrði] ['ækʃ(ə)n] .

| My | whole | being | longed | to | express | itself | in | some | worthy | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 存在 | 渴望 | 到 | 表达 | 本身 | 在 | 一些 | 值得 | 行动 | . |

我整个人都渴望通过一些有意义的行动来表达自己。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['wɪdoʊ] - [ˌriː'mærɪdʒ] ['pɑːpjələr] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] .

| At | last | I | thought | I | would | devote | myself | to | making | widow | - | remarriage | popular | in | my | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 想法 | 我 | 会 | 奉献 | 我 | 到 | 制作 | 寡妇 | - | 再婚 | 受欢迎的 | 在 | 我的 | 国家 | . |

最后，我决定致力于在我国推广寡妇再嫁。

[aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

| I | was | prepared | not | only | to | speak | and | write | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 准备 | 不是 | 仅有的 | 到 | 说话 | 和 | 写 | 在 | 这 | 主题 | , |

我不仅准备就此主题发表演讲和撰写文章，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ɑːn] [ɪts] [kɔːz] .

| but | also | to | spend | money | on | its | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 到 | 花费 | 钱 | 在 | 它是 | 原因 | . |

但也要为这项事业花钱。

['nɑːbɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| Nabin | began | to | argue | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳宾 | 开始 | 到 | 争论 | 和 | 我 | . |

纳宾开始和我争论起来。

- ['pɜːrmənənt] ['wɪdoʊhʊd] , - [sed] [hiː; hi] , - [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [piːs] ;

| ' | Permanent | widowhood | , | ' | said | he | , | ' | has | in | it | a | sense | of | immense | purity | and | peace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 永恒的 | 丧偶 | , | - | 说 | 他 | , | - | 有 | 在 | 它 | 一个 | 感觉 | 的 | 巨大 | 纯度 | 和 | 和平 | ; |

他说："永久的寡居生活，其中蕴含着一种巨大的纯洁与平静；

[ə; eɪ][kɑːm] ['bjuːti] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ][ɪn]

| a | calm | beauty | like | that | of | the | silent | places | of | the | dead | shimmering | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冷静的 | 美丽 | 喜欢 | 那 | 的 | 这 | 沉默的 | 地方 | 的 | 这 | 死的 | 闪闪发光 | 在 |

[ðə; ði][wɑːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [muːn] . [ - ] [wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]

| the | wan | light | of | the | eleventh | moon | . | [ | 47 | ] | Would | not | the | mere | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 万 | 光 | 的 | 这 | 第十一 | 月亮 | . | [ | - | ] | 会 | 不是 | 这 | 仅仅 | 可能性 | 的 |

[ˌriː'mærɪdʒ] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] [dɪ'vaɪn] ['bjuːti] ?

| remarriage | destroy | its | divine | beauty | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 再婚 | 破坏 | 它是 | 神圣的 | 美丽 | ? |

宁静的美，如同死者寂静之地在十一月的微弱月光下闪烁的美。[47] 仅仅是再婚的可能性，难道不会破坏它神圣的美丽吗?

- [naʊ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['fjʊriəs] .

| ' | Now | this | sort | of | sentimentality | always | makes | me | furious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 这 | 种类 | 的 | 感伤 | 总是 | 制作 | 我 | 狂怒 | . |

“这种感伤主义总是让我很生气。”

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['fæmɪn] , [ɪf] [ə; eɪ] [wel] - [fed] [mæn] [spiːks] ['skɔːrnfəli] [ʌv; əv] [fuːd] ,

| In | time | of | famine | , | if | a | well | - | fed | man | speaks | scornfully | of | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 的 | 饥荒 | , | 如果 | 一个 | 出色地 | - | 美联储 | 男人 | 说话 | 轻蔑地 | 的 | 食物 | , |

在饥荒时期，如果一个吃饱穿暖的人轻蔑地谈论食物，

[ænd; ənd][əd'vaiziz][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [mæn][æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [glʌt] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ɑːn][ðə; ði]

| and | advises | a | starving | man | at | point | of | death | to | glut | his | hunger | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 一个 | 饥饿 | 男人 | 在 | 观点 | 的 | 死亡 | 到 | 谷 | 他的 | 饥饿 | 在 | 这 |

['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

| fragrance | of | flowers | and | the | song | of | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香味 | 的 | 花朵 | 和 | 这 | 歌曲 | 的 | 鸟类 | , |

他建议一个濒临死亡的饥饿之人，用花香和鸟鸣来充饥。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| what | are | we | to | think | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 到 | 思考 | 的 | 他 | ? |

我们应该如何看待他?

[aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] : - [lʊk] [hɪr] , ['nɑːbɪn] ,

| I | said | with | some | heat | : | ' | Look | here | , | Nabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 和 | 一些 | 热 | : | - | 看 | 这里 | , | 纳宾 | , |

我语气有些激动地说：“听着，纳宾，

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ə; eɪ]['ruːɪn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] ;

| to | the | artist | a | ruin | may | be | a | beautiful | object | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 艺术家 | 一个 | 废墟 | 可能 | 是 | 一个 | 美丽的 | 目的 | ; |

对艺术家而言，废墟也可能是一件美丽的艺术品；

[bʌt; bət] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] , [bʌt; bət] [ðæt]

| but | houses | are | built | not | only | for | the | contemplation | of | artists | , | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 房屋 | 是 | 建造 | 不是 | 仅有的 | 为了 | 这 | 沉思 | 的 | 艺术家 | , | 但 | 那 |

['piːp(ə)l] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ˌðer'ɪn] ;

| people | may | live | therein | ; |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 可能 | 居住 | 其中 | ; |

但建造房屋不仅是为了供艺术家沉思，也是为了让人们居住其中；

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] [rɪ'per] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [səseptə'bɪlɪtɪz] .

| so | they | have | to | be | kept | in | repair | in | spite | of | artistic | susceptibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 有 | 到 | 是 | 保留 | 在 | 维修 | 在 | 尽管如此 | 的 | 艺术 | 易感性 | . |

所以，尽管它们具有艺术上的敏感性，但仍然需要进行维护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][aɪ'diːəˌlaɪz] ['wɪdoʊhʊd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [seɪf] ['dɪstəns] ,

| It | is | all | very | well | for | you | to | idealise | widowhood | from | your | safe | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 你 | 到 | 理想化 | 丧偶 | 从 | 你的 | 安全的 | 距离 | , |

你身处安全距离之外，尽情地美化寡妇生活，这当然很好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ['wɪdoʊhʊd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,

| but | you | should | remember | that | within | widowhood | there | is | a | sensitive | human | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 应该 | 记住 | 那 | 之内 | 丧偶 | 那里 | 是 | 一个 | 敏感的 | 人类 | 心 | , |

但你应该记住，寡妇心中依然有一颗敏感的人心。

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

| throbbing | with | pain | and | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 悸动 | 和 | 疼痛 | 和 | 欲望 | . |

痛苦与欲望交织，令人心悸。

- [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['nɑːbɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

| ' | I | had | an | impression | that | the | conversion | of | Nabin | would | be | a | difficult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 一个 | 印象 | 那 | 这 | 转换 | 的 | 纳宾 | 会 | 是 | 一个 | 难的 |

['mætər] , [soʊ][pər'hæps][aɪ]

| matter | , | so | perhaps | I |
|---|---|---|---|---|
| 事情 | , | 所以 | 也许 | 我 |

“我感觉纳宾的皈依会是一件棘手的事情，所以也许我

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pæʃnd] [ðæn; ðən][aɪ] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] .

| was | more | impassioned | than | I | need | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 热情洋溢 | 比 | 我 | 需要 | 有 | 到过 | . |

我的反应比我本应该的要激烈得多。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ðæt]

| I | was | somewhat | surprised | to | find | at | the | conclusion | of | my | little | speech | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有些 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 在 | 这 | 结论 | 的 | 我的 | 小的 | 演讲 | 那 |

['nɑːbɪn]['æftər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] [saɪ] [kəm'pliːtli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| Nabin | after | a | single | thoughtful | sigh | completely | agreed | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳宾 | 后 | 一个 | 单身的 | 周到 | 叹 | 完全地 | 同意 | 和 | 我 | . |

令我有些意外的是，在我简短发言结束后，纳宾沉思片刻后，完全同意了我的观点。

[ðə; ði]['iːv(ə)n] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌperə'reɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [wʌz; wəz][nɑːt]

| The | even | more | convincing | peroration | which | I | felt | I | might | have | delivered | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甚至 | 更多的 | 令人信服的 | 结语 | 哪个 | 我 | 毛毡 | 我 | 可能 | 有 | 发表 | 曾是 | 不是 |

['niːdɪd] !

| needed | ! |
|---|---|
| 需要 | ! |

我原本以为我还能发表一番更有说服力的总结陈词，但其实完全没必要！

['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['nɑːbɪn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| After | about | a | week | Nabin | came | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 关于 | 一个 | 星期 | 纳宾 | 来了 | 到 | 我 | , |

大约一周后，纳宾来找我。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [baɪ]

| and | said | that | if | I | would | help | him | he | was | prepared | to | lead | the | way | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 如果 | 我 | 会 | 帮助 | 他 | 他 | 曾是 | 准备 | 到 | 带领 | 这 | 方式 | 经过 |

[ 'mæriŋ ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [hɪm'self] .

| marrying | a | widow | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 一个 | 寡妇 | 他自己 | . |

他说，如果我愿意帮助他，他愿意以身作则，亲自娶一位寡妇。

[aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

| I | was | overjoyed | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 欣喜若狂 | . |

我欣喜若狂。

[aɪ] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] [ɪ'fjuːsɪvli] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] ['eni] ['mʌni] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

| I | embraced | him | effusively | , | and | promised | him | any | money | that | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拥抱 | 他 | 热情洋溢 | , | 和 | 承诺 | 他 | 任何 | 钱 | 那 | 可能 | 是 |

[rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

| required | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|
| 必需的 | 为了 | 这 | 目的 | . |

我热情地拥抱了他，并承诺会提供为此目的可能需要的任何资金。

[ðen] ['nɑːbɪn][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| Then | Nabin | told | me | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 纳宾 | 讲述 | 我 | 他的 | 故事 | . |

然后纳宾给我讲述了他的故事。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - [lʌvd] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋ] .

| I | learned | that | Nabin's | loved | one | was | not | an | imaginary | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 那 | - | 喜爱 | 一 | 曾是 | 不是 | 一个 | 假想 | 存在 | . |

我了解到纳宾的爱人并非虚构人物。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['nɑːbɪn] , [tuː] , [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'dɔrd] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [frʌm; frəm]

| It | appeared | that | Nabin | , | too | , | had | for | some | time | adored | a | widow | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 纳宾 | , | 也 | , | 有 | 为了 | 一些 | 时间 | 受人喜爱 | 一个 | 寡妇 | 从 |

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| a | distance | , |
|---|---|---|
| 一个 | 距离 | , |

看来纳宾也早已暗恋一位寡妇一段时间了。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

| but | had | not | spoken | of | his | feelings | to | any | living | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不是 | 说 | 的 | 他的 | 情怀 | 到 | 任何 | 活的 | 灵魂 | . |

但他从未向任何人倾诉过自己的感受。

[ðen] [ðə; ði] ['mægəzinz] [ɪn] [wɪtʃ] - ['poʊəmz] , [ɔːr] ['ræðər] [maɪ]['poʊəmz] ,

| Then | the | magazines | in | which | Nabin's | poems | , | or | rather | my | poems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 杂志 | 在 | 哪个 | - | 诗歌 | , | 或者 | 相当 | 我的 | 诗歌 | , |

然后是那些刊登纳宾的诗歌，或者更确切地说是我的诗歌的杂志，

[juːst] [tuː; tə] [ə'pɪr] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fer] [wʌnz] [hændz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəmz][hæd; həd]

| used | to | appear | had | reached | the | fair | one's | hands | ; | and | the | poems | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 出现 | 有 | 达到 | 这 | 公平的 | 一个人的 | 双手 | ; | 和 | 这 | 诗歌 | 有 |

[nɑːt] [bɪn] [ˌɪnɪ'fektɪv] .

| not | been | ineffective | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 到过 | 无效 | . |

曾经出现过的诗歌已经传到了那位美丽的人的手中；而且这些诗歌并没有失去效果。

[nɑːt] [ðæt] ['nɑːbɪn][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'tendɪd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

| Not | that | Nabin | had | deliberately | intended | , | as | he | was | careful | to | explain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 纳宾 | 有 | 故意地 | 故意的 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 小心 | 到 | 解释 | , |

纳宾并非有意为之，他谨慎地解释说，

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| to | conduct | love | - | making | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 执行 | 爱 | - | 制作 | 在 | 那 | 方式 | . |

以那种方式进行性爱。

[ɪn][fækt] , [sed] [hiː; hi] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .

| In | fact | , | said | he | , | he | had | no | idea | that | the | widow | knew | how | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 说 | 他 | , | 他 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 这 | 寡妇 | 知道 | 如何 | 到 | 读 | . |

他说，事实上，他根本不知道这位寡妇识字。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][poʊst][ðə; ði] ['mægəziːn] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sɛndərz]

| He | used | to | post | the | magazine | , | without | disclosing | the | sender's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 邮政 | 这 | 杂志 | , | 没有 | 披露 | 这 | 发件人的 |

他过去常常寄送这本杂志，但不会透露寄件人信息。

[neɪm] , [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['brʌðər] .

| name | , | addressed | to | the | widow's | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | , | 已解决 | 到 | 这 | 寡妇的 | 兄弟 | . |

姓名，致寡妇的兄弟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fænsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs]

| It | was | only | a | sort | of | fancy | of | his | , | a | concession | to | his | hopeless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 种类 | 的 | 想要 | 的 | 他的 | , | 一个 | 让步 | 到 | 他的 | 绝望 |

['pæʃ(ə)n] .

| passion | . |
|---|---|
| 热情 | . |

那不过是他的一种幻想，是对他那无望的激情的一种妥协。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fliŋɪŋ] ['gɑːləndz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] ;

| It | was | flinging | garlands | before | a | deity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 投掷 | 花环 | 前 | 一个 | 神 | ; |

这是在向神灵抛洒花环；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] - [ə'fer] ['weðər] [ðə; ði][gɑːd] [noʊz] [ɔːr][nɑːt] ,

| it | is | not | the | worshipper's | affair | whether | the | god | knows | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | - | 事务 | 无论 | 这 | 上帝 | 知道 | 或者 | 不是 | , |

神明是否知晓，并非信徒所能左右。

['weðər] [hiː; hi] [ək'septs] [ɔːr] [ig'nɔːz] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] .

| whether | he | accepts | or | ignores | the | offering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 接受 | 或者 | 忽略 | 这 | 提供 | . |

无论他接受还是拒绝。

[ænd; ənd]['nɑːbɪn] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [end]

| And | Nabin | particularly | wanted | me | to | understand | that | he | had | no | definite | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纳宾 | 特别 | 通缉 | 我 | 到 | 理解 | 那 | 他 | 有 | 不 | 定 | 结尾 |

[ɪn] [vjuː] [wen] [ɑːn][daɪ'vɜːrs] ['priːtekst] [hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| in | view | when | on | diverse | pretexts | he | sought | and | made | the | acquaintance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看法 | 什么时候 | 在 | 各种各样的 | 借口 | 他 | 寻求 | 和 | 制成 | 这 | 熟人 | 的 | 这 |

['wɪdoʊz] ['brʌðər] .

| widow's | brother | . |
|---|---|---|
| 寡妇的 | 兄弟 | . |

纳宾尤其想让我明白，他以各种借口接近并结识寡妇的兄弟，并没有明确的最终目的。

['eni] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [niːdz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]

| Any | near | relation | of | the | loved | one | needs | must | have | a | special | interest | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 靠近 | 关系 | 的 | 这 | 喜爱 | 一 | 需求 | 必须 | 有 | 一个 | 特别的 | 兴趣 | 为了 |

[ðə; ði] ['lʌvər] .

| the | lover | . |
|---|---|---|
| 这 | 情人 | . |

任何与爱人关系亲近的人都必须对爱人表现出特别的兴趣。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [haʊ] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [æt; ət][læst] [brɔːt]

| Then | followed | a | long | story | about | how | an | illness | of | the | brother | at | last | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 一个 | 长的 | 故事 | 关于 | 如何 | 一个 | 疾病 | 的 | 这 | 兄弟 | 在 | 最后的 | 带来 |

[ðem; ðəm] [tə'geðər] .

| them | together | . |
|---|---|---|
| 他们 | 一起 | . |

接下来讲述了一个很长的故事，讲述了兄弟的疾病最终如何将他们联系在一起。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [hɪm'self] ['nætʃ(ə)rəli] [led][tuː; tə] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz]

| The | presence | of | the | poet | himself | naturally | led | to | much | discussion | of | the | poems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 这 | 诗人 | 他自己 | 自然 | 引领 | 到 | 很多 | 讨论 | 的 | 这 | 诗歌 |

;

;

;

诗人本人的出现自然引发了人们对诗歌的热烈讨论；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˌnesəˈserəli] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

| nor | was | the | discussion | necessarily | restricted | to | the | subject | out | of | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 讨论 | 一定 | 受限制的 | 到 | 这 | 主题 | 出去 | 的 | 哪个 | 它 |

[əˈroʊz] .

| arose | . |
|---|---|
| 出现 | . |

讨论的内容也不一定局限于它所引发的主题。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [dɪˈfiːt] [ɪn][ˈɑːrgjumənt][æt; ət][maɪ][hændz] ,

| After | his | recent | defeat | in | argument | at | my | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 最近的 | 击败 | 在 | 争论 | 在 | 我的 | 双手 | , |

在他最近一次辩论中败于我手之后，

[ˈnɑːbɪn][hæd; həd] [ˈmʌstəd] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] .

| Nabin | had | mustered | up | courage | to | propose | marriage | to | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳宾 | 有 | 集结 | 向上 | 勇气 | 到 | 提出 | 婚姻 | 到 | 这 | 寡妇 | . |

纳宾鼓起勇气向寡妇求婚。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][geɪn][hɜːr; hər] [kənˈsent] .

| At | first | he | could | not | gain | her | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 可以 | 不是 | 获得 | 她 | 同意 | . |

起初他未能获得她的同意。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈeləkwənt] [wɜːrdz] ,

| But | when | he | had | made | full | use | of | my | eloquent | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 制成 | 满的 | 使用 | 的 | 我的 | 雄辩 | 字 | , |

但是，当他充分利用了我雄辩的言辞之后，

[ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [fer] [wʌn] [kəˈpɪtʃəˌleɪtɪd]

| supplemented | by | a | tear | or | two | of | his | own | , | the | fair | one | capitulated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 补充 | 经过 | 一个 | 撕 | 或者 | 二 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 这 | 公平的 | 一 | 投降了 |

[ˌʌnkənˈdɪʃənəli] .

| unconditionally | . |
|---|---|
| 无条件地 | . |

伴随着自己眼角的一两滴泪水，这位俊美的男子无条件地屈服了。

[sʌm; səm] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwɑːntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] [tuː; tə] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] .

| Some | money | was | now | wanted | by | her | guardian | to | make | arrangements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 钱 | 曾是 | 现在 | 通缉 | 经过 | 她 | 监护人 | 到 | 制作 | 安排 | . |

她的监护人现在需要一些钱来安排后事。

- [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] , - [sed] [aɪ] .

| ' | Take | it | at | once | , | ' | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 它 | 在 | 一次 | , | - | 说 | 我 | . |

“立刻拿去，”我说。

- [bʌt; bət] , - [ˈnɑːbɪn] [went] [ɑːn] ,

| ' | But | , | ' | Nabin | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | , | - | 纳宾 | 去 | 在 | , |

“但是，”纳宾继续说道，

- [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [əˈpiːz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [səˈfɪʃntli]

| ' | you | know | it | will | be | some | months | before | I | can | appease | my | father | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 知道 | 它 | 将要 | 是 | 一些 | 几个月 | 前 | 我 | 能 | 安抚 | 我的 | 父亲 | 足够 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [maɪ] [əˈlaʊəns] .

| for | him | to | continue | my | allowance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 到 | 继续 | 我的 | 津贴 | . |

你知道，我需要几个月的时间才能让我父亲满意，让他继续给我零用钱。

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ?

| How | are | we | to | live | in | the | meantime | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我们 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 与此同时 | ? |

在此期间，我们该如何生活?

- [aɪ] [roʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['nesəseri] [tʃek] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] :
' I wrote out the necessary cheque without a word , and then I said :
- 我 写道 出去 这 必要的 查看 没有 一个 单词 , 和 然后 我 说 :

“我一言不发地写好了支票，然后我说：”

- [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
' Now tell me who she is .
- 现在 告诉 我 WHO 她 是 .

现在告诉我她是谁。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [ɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['raɪv(ə)l] ,
You need not look on me as a possible rival ,
你 需要 不是 看 在 我 作为 一个 可能的 竞争对手 ,

你无需将我视为潜在的竞争对手。

[fɔːr; fər] [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] ['poʊəmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
for I swear I will not write poems to her ;
为了 我 发誓 我 将要 不是 写 诗歌 到 她 ;

因为我发誓我不会给她写诗；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [duː] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! -
and even if I do I will not send them to her brother , but to you ! '
和 甚至 如果 我 做 我 将要 不是 发送 他们 到 她 兄弟 , 但 到 你 ! -

即使我这么做了，我也不会把它们寄给她哥哥，而是寄给你！

- [dəunt] [biː; bi] [əb'sɜːrd] , - [sed] ['nɑːbɪn] ;
' Don't be absurd , ' said Nabin ;
- 不 是 荒诞 , - 说 纳宾 ;

“别胡说，”纳宾说道；

- [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kept] [bæk] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [fɪrd] [jʊr; jər] ['raɪv(ə)lri] !
' I have not kept back her name because I feared your rivalry !
- 我 有 不是 保留 后退 她 姓名 因为 我 害怕 你的 对抗 !

“我没有隐瞒她的名字，是因为我害怕你的嫉妒！”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [step] ,
The fact is , she was very much perturbed at taking this unusual step ,
这 事实 是 , 她 曾是 非常 很多 忐忑 在 采取 这 异常 步 ,

事实上，她对采取这一不同寻常的举措感到非常不安。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] .
and had asked me not to talk about the matter to my friends .
和 有 问 我 不是 到 讲话 关于 这 事情 到 我的 朋友们 .

并要求我不要跟朋友们谈论这件事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] ['mætərz] , [naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['setld] .
But it no longer matters , now that everything has been satisfactorily settled .
但 它 不 更长 事情 , 现在 那 一切 有 到过 令人满意地 定居 .

但现在一切都已圆满解决，所以这一切都不重要了。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [noʊ] . - , [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [tuː; tə] [jɔːrz] .
She lives at No . 19 , the house next to yours .
她 生活 在 不 . - , 这 房子 下一个 到 你的 .

她住在19号，就是你家隔壁的房子。

- [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['aɪərn] ['bɔɪlər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːrst] .
' If my heart had been an iron boiler it would have burst .
- 如果 我的 心 有 到过 一个 铁 锅炉 它 会 有 爆裂 .

“如果我的心是一颗铁锅炉，它早就爆裂了。”

- [soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriː'mærɪdʒ] ?
' So she has no objection to remarriage ?
- 所以 她 有 不 异议 到 再婚 ?

所以她不反对再婚?

- [aɪ] ['sɪmpli] [æskt] .
' I simply asked .
- 我 简单地 问 .

我只是问了一下。

- [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , - [rɪ'plaɪd] ['nɑːbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' Not at the present moment , ' replied Nabin with a smile .
- 不是 在 这 展示 片刻 , - 回复 纳宾 和 一个 微笑 .

“目前还没有这个打算，”纳宾笑着回答道。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['poʊəmz][ə'loʊn] [wɪtʃ] [rɔːt] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃeɪndʒ] ? -
' And was it the poems alone which wrought the magic change ? '
- 和 曾是 它 这 诗歌 独自的 哪个 锻 这 魔法 改变 ? -

“难道仅仅是诗歌就带来了神奇的改变吗？”

- [wel] , [maɪ]['poʊəmz][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] ['nɑːbɪn] , - [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
' Well , my poems were not so bad , you know , ' said Nabin , ' were they ?
- 出色地 , 我的 诗歌 是 不是 所以 坏的 , 你 知道 , - 说 纳宾 , - 是 他们 ?

“嗯，我的诗其实还不错，”纳宾说，“是吧？”

- [aɪ] [swɔːr] ['mentəli] .
' I swore mentally .
- 我 发誓 精神上 .

我心里暗骂了一句。

[bʌt; bət][æt; ət] [huːm] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [swer] ?
But at whom was I to swear ?
但 在 谁 曾是 我 到 发誓 ?

但我该向谁发誓呢?

[æt; ət][hɪm; ɪm] ?
At him ?
在 他 ?

对他?

[æt; ət][maɪ'self] ?
At myself ?
在 我 ?

对自己?

[æt; ət] ['prɑːvɪdəns] ?
At Providence ?
在 普罗维登斯 ?

在普罗维登斯?

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [swɔːr] .
All the same , I swore .
全部 这 相同的 , 我 发誓 .

尽管如此，我还是发了誓。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《玛希及其他故事》(Mashi, and Other Stories)
# 第8/8页

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [ klaːk ] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbərə] .
**Printed by R . & R . Clark , Limited , Edinburgh .**
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 有限的 , 爱丁堡 .

由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷。

[ [wʌn] ] [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [ænt] [ɪz] [ə'drest] [æz; əz] ['mɑːʃi] .
**[ 1 ] The maternal aunt is addressed as Mashi .**
[ 1 ] 这 母体 阿姨 是 已解决 作为 玛希 .

[1] 母系姨妈被称为玛希。

[ [ˌtuː'tuː] ] [ðə; ði] - ['serəmoʊni] [teɪks] [pleɪs] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz][fɜːrst]['gɪv(ə)n] [raɪs] .
**[ 2 ] The annaprashan ceremony takes place when a child is first given rice .**
[ 2 ] 这 - 仪式 需要 地方 什么时候 一个 孩子 是 第一的 给定 米 .

[2] 安纳普拉沙纳仪式是在孩子第一次吃米饭时举行的。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɪts] [neɪm] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
**Usually it receives its name on that day .**
通常 它 接收 它是 姓名 在 那 天 .

通常它会在那天获得它的名字。

[ [θriː] ] ['bɑːbɑː] ['lɪtərəli] [miːnz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][ɪz]['ɔːf(ə)n] [juːst] [baɪ][ 'eldəz ][æz; əz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv]
**[ 3 ] Baba literally means Father , but is often used by elders as a term of**
[ 3 ] 巴巴 字面上地 方法 父亲 , 但 是 经常 用过的 经过 长者 作为 一个 学期 的
[ɪn'dɪrmənt] .
**endearment .**
爱称 .

[3] Baba 字面意思是父亲，但经常被长辈用作爱称。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] - [mɑː] - [ɪz] [juːst] .
**In the same way ' Ma ' is used .**
在 这 相同的 方式 - 马 - 是 用过的 .

用法与“Ma”相同。

[ [fɔːr] ] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [siː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
**[ 4 ] The bride and the bridegroom see each other's face for the first time**
[ 4 ] 这 新娘 和 这 新郎 看 每个 其他的 脸 为了 这 第一的 时间
[æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] ['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] [θroʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .
**at the marriage ceremony under a veil thrown over their heads .**
在 这 婚姻 仪式 在下面 一个 面纱 抛掷 超过 他们的 头部 .

[4] 在婚礼仪式上，新娘和新郎第一次透过盖在头上的面纱看到彼此的脸。

[ [faɪv] ] ['widəuz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [dres] [ɪn] [waɪt] ['oʊnli] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔrnəmənts] [ɔːr]
**[ 5 ] Widows are supposed to dress in white only , without ornaments or**
[ 5 ] 寡妇 是 据称 到 裙子 在 白色的 仅有的 , 没有 装饰品 或者
['dʒuːəlri] .
**jewellery .**
首饰 .

[5] 寡妇应该只穿白色衣服，不佩戴任何饰品或珠宝。

[ [sɪks] ] [siː] [noʊt] [ɑːn][piː] . - .
**[ 6 ] See note on p . 38 .**
[ 6 ] 看 笔记 在 p . - .

[6] 参见第 38 页的注释。

[ ['sɛvən] ] ['eldər] ['brʌðər] .
**[ 7 ] Elder brother .**
[ 7 ] 长老 兄弟 .

[7] 哥哥。

[ [eɪt] ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kræftsmən] [ɪn]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [mɪ'θɑːlədʒi] .
**[ 8 ] The divine craftsman in Hindu mythology .**
[ 8 ] 这 神圣的 工匠 在 印度教徒 神话 .

[8] 印度神话中的神圣工匠。

[ [naɪn] ] ['sʊdə] [miːnz] ['nektər] , [æm'broʊʒə] .
**[ 9 ] Sudha means nectar , ambrosia .**
[ 9 ] 苏达 方法 花蜜 , 仙人掌 .

[9] Sudha 的意思是花蜜、琼浆玉液。

[ - ] ['æftər] [bɪ'troʊð(ə)l] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
**[ 10 ] After betrothal the prospective bride and bridegroom are not supposed**
[ - ] 后 订婚 这 预期 新娘 和 新郎 是 不是 据称
[tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [tɪl] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]
**to see each other again till that part of the wedding ceremony which is called the**
到 看 每个 其他 再次 直到 那 部分 的 这 婚礼 仪式 哪个 是 称为 这
[ɔː'spɪʃəs] ['vɪʒ(ə)n] .
**Auspicious Vision .**
吉祥 想象 .

[10] 订婚后，准新娘和准新郎在婚礼仪式中被称为“吉祥相见”的环节之前，不应该再见面。

[ - ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['beɪlɪf] .
**[ 11 ] Superintendent of bailiffs .**
[ - ] 校长 的 法警 .

[11] 法警主管。

[ - ] [kɑː'tʃɑːriː] , ['dʒen(ə)rəli] ['æŋglɪˌsaɪzd] [æz; əz] - : ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ænd; ənd] [kɔːrts] .
**[ 12 ] Kachari , generally anglicised as cuteberry : offices and courts .**
[ - ] 卡查里 , 一般来说 英语化 作为 - : 办公室 和 法院 .

[12] Kachari，通常英语化为 cuteberry：办公室和法院。

[ - ] ['kʌntri] ['dɑːktər] , [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [baɪ] ['eni] ['medɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] .
**[ 13 ] Country doctor , unqualified by any medical training .**
[ - ] 国家 医生 , 不合格的 经过 任何 医疗的 训练 .

[13] 乡村医生，没有接受过任何医学培训。

[ - ] [ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] ['wɜːrʃɪp] .
**[ 14 ] A ceremonial worship .**
[ - ] 一个 仪式 崇拜 .

[14] 仪式性的崇拜。

[ - ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['kɜːrənt] [ɪn] [ beŋ'gɔːl ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [prə'naunsiz] [ðə; ði] [neɪm]
**[ 15 ] It is a superstition current in Bengal that if a man pronounces the name**
[ - ] 它 是 一个 迷信 当前的 在 孟加拉 那 如果 一个 男人 发音 这 姓名
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['maɪzərli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
**of a very miserly individual ,**
的 一个 非常 吝啬鬼 个人 ,

[15] 在孟加拉流传着一种迷信说法，如果一个人念出了一个非常吝啬的人的名字，

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [miːl] [ðæt] [deɪ] .
**he has to go without his meal that day .**
他 有 到 去 没有 他的 一顿饭 那 天 .

他那天必须饿着肚子。

[ - ] ['dʒʌ^ənɑ:θ][ɪz][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] , [ænd; ənd] - [wʊd] [mi:n] [ðə; ði] [dɪ'spɔɪlər]

**[ 16 ] Jaganath is the Lord of Festivity , and Jaganash would mean the despoiler**

[ - ] 贾格纳特 是 这 主 的 节日 , 和 - 会 意思是 这 剧透者

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

**of it .**

的 它 .

[16] Jaganath 是节日之主，而 Jaganash 的意思是节日的破坏者。

[ - ] [ə; eɪ]['wɔ:tər] - [pɑ:t] ['hoʊldɪŋ] [ə'baʊt] [θri:] ['gælənz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

**[ 17 ] A water - pot holding about three gallons of water .**

[ - ] 一个 水 - 锅 保持 关于 三 加仑 的 水 .

[17] 一个装有约三加仑水的罐子。

[ - ] [ə; eɪ] [prer] ['kɑ:rpɪt] .

**[ 18 ] A prayer carpet .**

[ - ] 一个 祷告 地毯 .

[18] 祈祷毯。

[ - ] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

**[ 19 ] Incantations .**

[ - ] 咒语 .

[19] 咒语。

[ - ] [jæk] [ɔ:r] - [ɪz][ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['sænskrɪt] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ænd; ənd]

**[ 20 ] Yak or Yaksa is a supernatural being described in Sanskrit mythology and**

[ - ] 牦牛 或者 - 是 一个 超自然 存在 描述 在 梵文 神话 和

['poʊətri] .

**poetry .**

诗 .

[20] 夜叉或夜叉是梵语神话和诗歌中描述的超自然生物。

[ɪn][ beŋ'gɔ:l ] , [jæk][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [mi:n] [ə; eɪ] ['goʊstli] [kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv] ['treʒər] ,

**In Bengal , Yak has come to mean a ghostly custodian of treasure ,**

在 孟加拉 , 牦牛 有 来 到 意思是 一个 幽灵般的 保管人 的 宝藏 ,

在孟加拉，牦牛已经演变成守护宝藏的幽灵。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] .

**under such circumstances as in this story .**

在下面 这样的 情况 作为 在 这 故事 .

在类似本故事中的情况下。

[ - ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [naʊ] ['hæpɪli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

**[ 21 ] The incidents described in this story , now happily a thing of the past ,**

[ - ] 这 事件 描述 在 这 故事 , 现在 快乐地 一个 事物 的 这 过去的 ,

[21] 这篇故事中描述的事件，如今已然成为过去，这真是令人欣慰。

[wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [rer] [ɪn][ beŋ'gɔ:l ][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

**were by no means rare in Bengal at one time .**

是 经过 不 方法 稀有的 在 孟加拉 在 一 时间 .

在孟加拉，这种情况曾经并不少见。

['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] , [haʊ'evər] , ['slaɪtli] [di'pɑ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ə'kaʊnts] .

**Our author , however , slightly departs from the current accounts .**

我们的 作者 , 然而 , 轻微地 离开 从 这 当前的 账户 .

然而，我们的作者与目前的说法略有不同。

[sʌtʃ] ['krɪmɪnəli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['præktɪsɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə][baɪ]['maɪzərli] ['pɝːsənz] ['ʌndər] [ðə; ði]
**Such criminally superstitious practices were resorted to by miserly persons under the**
这样的 犯罪 迷信的 实践 是 复原 到 经过 吝啬鬼 人 在下面 这
[aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'kwaɪər][ðə; ði] ['treʒər] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [steɪt] [ʌv; əv]
**idea that they themselves would re - acquire the treasure in a future state of**
主意 那 他们 他们自己 会 关于 - 获得 这 宝藏 在 一个 未来 状态 的
[ɪg'zɪstəns] .
**existence .**
存在 .

吝啬鬼们出于迷信，认为来世自己会重新获得这些财物，于是便采取了这种罪恶的行径。

- [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər][bɜːrθ] ['pæsɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ,
**' When you see me in a future birth passing this way ,**
- 什么时候 你 看 我 在 一个 未来 出生 通过 这 方式 ,

“当你在未来的轮回中看到我经过这里时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] ['treʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**you must make over all this treasure to me .**
你 必须 制作 超过 全部 这 宝藏 到 我 .

你必须把这些财物全部归我所有。

[gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðen] [ænd; ənd][stɜːr][nɑːt] ,
**Guard it till then and stir not ,**
警卫 它 直到 然后 和 搅拌 不是 ,

在此之前要守好它，不要动它。

- — [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['prɑːmɪs] [ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪktɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [jæk] .
**' — was the usual promise exacted from the victim before he became yak .**
- — 曾是 这 通常 承诺 索取 从 这 受害者 前 他 成为 牦牛 .

“——这是受害者变成牦牛之前通常会被要求做出的承诺。”

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] - [truː] - ['stɔːriz] [wiː; wi] [hɜːrd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli]
**Many were the ' true ' stories we heard in childhood of people becoming suddenly**
许多 是 这 - 真的 - 故事 我们 听到 在 童年 的 人们 成为 突然
[rɪtʃ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] ['goʊstli] [kʌ'stəʊdiːənz][ʌv; əv] [welθ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][pæst]
**rich by coming across ghostly custodians of wealth belonging to them in a past**
富有的 经过 未来 穿过 幽灵般的 保管人 的 财富 属于 到 他们 在 一个 过去的
[bɜːrθ] .
**birth .**
出生 .

我们小时候听过很多“真实”的故事，讲述人们通过遇到前世财富的幽灵守护者而突然变得富有。

[ - ] ['tɑːli] : [pleɪt] .
**[ 22 ] Thali : plate .**
[ - ] 塔利 : 盘子 .

[22] Thali：盘子。

[ - ] ['dɑːəu] : [naɪf] .
**[ 23 ] Dao : knife .**
[ - ] 道 : 刀 .

[23] 道：刀。

[ - ] ['lɑːtiː] : [stɪk] .
**[ 24 ] Lathis : stick .**
[ - ] 拉蒂斯 : 戳 .

[24] Lathis：棍子。

[ - ] [ə; eɪ]['gɑːrmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɪʃnə] ['prɪntɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**[ 25 ] A garment with the name of Krishna printed over it .**
[ - ] 一个 服装 和 这 姓名 的 克里希那 打印 超过 它 .

[25] 一件印有克里希纳名字的衣服。

[ - ] [lɪt] .
**[ 26 ] Lit .**
[ - ] 点燃 .

[26] 文学。

[ðə; ði] - ['brʌðɚz] [mɑːrk] .
**the ' brother's mark .**
这 - 兄弟 标记 .

“兄弟的印记”。

- [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['serəmoʊni] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['sɪstər] [meɪks] [ə; eɪ][mɑːrk]
**' A beautiful and touching ceremony in which a Hindu sister makes a mark**
- 一个 美丽的 和 接触 仪式 在 哪个 一个 印度教徒 姐姐 制作 一个 标记
[ʌv; əv] ['sændlwʊd] [peɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['ʌtəz] [ə; eɪ]['fɔːrmjələ] ,
**of sandalwood paste on the forehead of her brother and utters a formula ,**
的 檀香 粘贴 在 这 前额 的 她 兄弟 和 说话 一个 公式 ,

“这是一个美丽而感人的仪式，一位印度教姐妹会在兄弟的额头上涂抹檀香膏，并念诵一段咒语。”

- ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['bæriər] [ɪn] ['jæməs] ['dɔːrweɪ] - ( ['fɪgjərətɪv] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [lɔːŋ] [laɪf] ) .
**' putting the barrier in Yama's doorway ' ( figurative for wishing long life ) .**
- 推杆 这 障碍 在 亚玛的 门口 - ( 比喻 为了 祝 长的 生活 ) .

“在阎摩的门口设置障碍”(比喻祈求长寿)。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ˌentər'teɪn] [ðer; ðər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['prez(ə)nts]
**On these occasions , the sisters entertain their brothers and make them presents**
在 这些 场合 , 这 姐妹 招待 他们的 兄弟 和 制作 他们 礼物
[ʌv; əv] [kloʊðz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**of clothes , etc .**
的 衣服 , ETC .

在这些场合，姐妹们会款待兄弟，并赠送他们衣服等礼物。

[ - ] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .
**[ 27 ] The Viceroy .**
[ - ] 这 总督 .

[27] 总督。

[ - ] [lænd] .
**[ 28 ] Land .**
[ - ] 土地 .

[28] 土地。

[ - ] [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː][gɑːd][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
**[ 29 ] The Hindu god of marriage .**
[ - ] 这 印度教徒 上帝 的 婚姻 .

[29] 印度教的婚姻之神。

[ - ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [wɜːrd][fɔːr; fər] [bʊks] .
**[ 30 ] A literary word for books .**
[ - ] 一个 文学 单词 为了 图书 .

[30] 文学中指书籍的词语。

[ðə; ði] [kə'loʊkwiəl] [wɪl] [biː; bi]['bɔɪ] .
**The colloquial will be boi .**
这 口语 将要 是 男孩 .

口语化的表达方式是 boi。

[ - ] [ə; eɪ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt] .
**[ 31 ] A chapkan is a long coat .**
[ - ] 一个 查普坎 是 一个 长的 外套 .

[31] chapkan 是一种长外套。

[ - ] ['tɜːrbən] .
**[ 32 ] Turban .**
[ - ] 头巾 .

[32] 头巾。

[ - ] ['sɜːrvənt] .
**[ 33 ] Servants .**
[ - ] 仆人 .

[33] 仆人。

[ - ] ['swiːtli] ['spiːkɪŋ] .
**[ 34 ] Sweetly speaking .**
[ - ] 甜蜜地 请讲 .

[34] 甜言蜜语。

[ - ] ['lʌvli] - [ lɔkt ] .
**[ 35 ] Lovely - locked .**
[ - ] 迷人的 - 已锁定 .

[35] 可爱的锁。

[ - ] ['swiːtli] ['smaɪlɪŋ] .
**[ 36 ] Sweetly smiling .**
[ - ] 甜蜜地 微笑 .

[36] 甜美的笑容。

[ - ] [ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] .
**[ 37 ] The Lower World .**
[ - ] 这 降低 世界 .

[37] 下界。

[ - ] ['smoʊki][ fairz ][ɑːr; ər][lɪt][ɪn][ðə; ði][kaʊ] - [ʃedz] [tuː; tə][draɪv][ɔːf] [mə'skiːtoʊz] .
**[ 38 ] Smoky fires are lit in the cow - sheds to drive off mosquitoes .**
[ - ] 烟 火灾 是 点燃 在 这 奶牛 - 棚屋 到 驾驶 离开 蚊子 .

[38] 在牛棚里点燃烟雾缭绕的火堆来驱赶蚊子。

[ - ] ['fæməli] ['sɜːrvənt] [kɔːl][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]
**[ 39 ] Family servants call the master and mistress father and mother and**
[ - ] 家庭 仆人 称呼 这 掌握 和 情妇 父亲 和 母亲 和
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['eldər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
**the children elder brothers and sisters .**
这 孩子们 长老 兄弟 和 姐妹 .

[39] 家里的仆人称呼主人和女主人为父亲和母亲，称呼孩子们为哥哥和姐姐。

[ - ] ['dɑːdɑː] = ['eldər] ['brʌðər] .
**[ 40 ] Dada = elder brother .**
[ - ] 达达 = 长老 兄弟 .

[40] Dada = 哥哥。

[ - ] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] .
**[ 41 ] Bathing - place .**
[ - ] 洗澡 - 地方 .

[41] 沐浴场所。

[ - ] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [eg] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] .
**[ 42 ] Once in the egg , and again once out of the egg .**
[ - ] 一次 在 这 蛋 , 和 再次 一次 出去 的 这 蛋 .

[42] 在蛋里一次，出蛋后又一次。

[ - ] [siː] [noʊt][ɑːn] - .
**[ 43 ] See note on Damaynti .**
[ - ] 看 笔记 在 - .

[43] 参见关于达曼提的注释。

[ - ] [ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['relɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

| [ | 44 | ] | A | habit | which | was | relic | from | his | days | of | poverty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 一个 | 习惯 | 哪个 | 曾是 | 遗迹 | 从 | 他的 | 天 | 的 | 贫困 | , |

[44] 这是他贫穷时期留下的习惯，

[wen] [mɪlk] [wʌz; wəz] [tuː] [rer] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ɪts] [steɪnz] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] ['biːɪŋ]

| when | milk | was | too | rare | a | luxury | to | allow | of | even | its | stains | in | the | cup | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 牛奶 | 曾是 | 也 | 稀有的 | 一个 | 奢华 | 到 | 允许 | 的 | 甚至 | 它是 | 污渍 | 在 | 这 | 杯子 | 存在 |

['weɪstɪd] .

| wasted | . |
|---|---|
| 浪费 | . |

那时牛奶是一种极其珍贵的奢侈品，甚至连杯子里的牛奶渍都不能浪费。

[ - ] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][foʊk] - ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [huː] [tɜːrnd] [ə; eɪ][pet] [maʊs] ['ɪntuː]

| [ | 45 | ] | A | reference | to | a | folk | - | story | of | a | saint | who | turned | a | pet | mouse | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 一个 | 参考 | 到 | 一个 | 民间 | - | 故事 | 的 | 一个 | 圣 | WHO | 转向 | 一个 | 宠物 | 老鼠 | 进入 |

[ə; eɪ]['taɪgər] .

| a | tiger | . |
|---|---|---|
| 一个 | 老虎 | . |

[45] 指的是一个民间故事，讲述的是一位圣人将一只宠物老鼠变成了一只老虎。

[ - ] [tuː; tə][faɪnd] ['sɑːtɪʃ] [ə; eɪ] [waɪf] .

| [ | 46 | ] | To | find | Satish | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 到 | 寻找 | 萨蒂什 | 一个 | 妻子 | . |

[46] 为萨蒂什找个妻子。

[ - ] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['penəns] .

| [ | 47 | ] | The | eleventh | day | of | the | moon | is | a | day | of | fasting | and | penance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 第十一 | 天 | 的 | 这 | 月亮 | 是 | 一个 | 天 | 的 | 禁食 | 和 | 忏悔 | . |

[47] 农历十一月是斋戒和忏悔的日子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神